















# ТЪИ Ю СЛАВЯНОВѢДѢНІЮ.

---

Выпускъ I.

---

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ ОРДИНАРНАГО АКАДЕМИКА

В. И. Ламанскаго.

---

ИЗДАНИЕ ВТОРОГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

---

С. ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1904.



СТАТЬИ  
ПО СЛАВЯНОВѢДѢНІЮ.

---

Выпускъ I.

---

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ ОРДИНАРНАГО АКАДЕМИКА

В. И. Ламанскаго.

---

ИЗДАНИЕ ВТОРОГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1904.

Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наукъ.

Ноябрь 1904 г.

Непрерывный Секретарь, Академикъ С. Ольденбургъ.

2571  
A471  
v.1

## Содержаніе.

	Стран.
Предисловіе .....	I—II
I. Г. А. Воскресенскій. — Погодинскій № 27 Апостолъ и Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта (съ 3 снимкамъ) .....	1—29
II. А. Hirschberg. — Dla czego Polacy popierali drugiego Dymitra Samozwańca? .....	30—40
III. А. Ясинскій. — Присяга крестьянъ по чешскому средневѣковому праву .....	41—56
IV. Н. Петровъ. — Однѣ изъ предшественниковъ Ив. Петр. Котляревскаго въ украинской литературѣ XVIII вѣка Аѳанасій Кирилловичъ Лобyseвичъ .....	57—63
V. Н. Радченко. — Замѣчанія относительно отдѣльныхъ мѣстъ книги Іоанна Богослова по списку, изданному Дѣллингсромъ .....	64—71
VI. Е. Калужняцкій. — «Новѣйшія путешествія по Германіи І. Г. Кейслера» и ихъ отношеніе къ Гильдебрандовому отчету о бытѣ и правахъ люнебургскихъ славянъ .....	72—80
VII. J. B. Kukowski. — Die Litteratur der Lausitzer Serben zu Anfang des XX Jahrhunderts .....	81—109
VIII. Dr. Feliks Kopera. — О современномъ изученіи памятниковъ искусства въ Польшѣ .....	110—112
IX. М. Халанскій. — Южно-славянскія пѣсни о смерти Марка Кралевича .....	113—148
X. J. Ердельановић. — Проучавање насеља у српскимъ земљама (съ 31 рисункомъ и 6 чертежами) .....	149—169
XI. J. H. Томић. — Мотиви у предању о смерти краља Вукашина ...	170—183
XII. V. Vondrák. — K výkladu některých padů slovanské deklinace ...	184—193
XIII. M. Šrepiel. — Gajev rukopis o književnom jedinstvu ilirskih Slavenâ .....	194—198

	Стран.
XIV. А. А. Шахматовъ. — Толковая Палея и Русская глѣтонисъ . . . . .	199—272
XV. J. Łoś. — Rodzaj i liczba w rzeczownikach polskich . . . . .	273—297
XVI. М. Грушевський. — Звичайна схема «руської» історії й справа раціонального укладу історії Східнього Слов'янства. . . . .	298—304
XVII. М. Грушевський. — Співні питання староруської етнографії . . . .	305—321
XVIII. М. Грушевський. — Етнографічні категорії й культурно-археоло- гічні типи в сучасних студіях Східньої Європи. . . . .	322—330
XIX. S. Ciszewski. — Dusza matki i dusza niemowlęcia. . . . .	331—336

---

*Додатки:*

- А) Снимки къ статѣ І-ой Г. А. Воскресенскаго.  
 В) Рисунки и чертежи къ статѣ Х-ой Л. Ерделяновича.
-



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Въ засѣданіи II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ было положено въ виду предстоящаго Съѣзда Славистовъ (назначеннаго было въ августѣ 1903 г. и по случаю войны на Дальнемъ Востокѣ временно отложеннаго) издать Сборникъ по Славяновѣдѣнію съ приглашеніемъ къ участию въ немъ какъ русскихъ, такъ и иностранныхъ, славянскихъ и западно-европейскихъ ученыхъ; редакцію этого Сборника поручить ординарному академику В. И. Ламанскому.

Въ засѣданіи Отдѣленія (1 февр. 1903 г.) академикъ В. И. Ламанскій представилъ на разсмотрѣніе Отдѣленія составленный имъ въ чернѣ набросокъ предполагаемой программы Сборника и съ приглашеніемъ къ участию въ немъ какъ русскихъ, такъ и иностранныхъ ученыхъ, а также списокъ лицъ, участіе коихъ въ Сборникѣ было бы очень желательно.

По выслупаніи въ одномъ изъ слѣдующихъ засѣданій всѣхъ замѣчаній, выработана была программа въ видѣ письма редактора къ предполагаемымъ и желательнымъ участникамъ Сборника, и, по значительномъ пополненіи представленнаго списка послѣднихъ, Отдѣленіе поручило редактору напечатать на русскомъ и на французскомъ языкахъ приглашеніе \*) и по его отпечатаніи разослать къ русскимъ и иностраннымъ ученымъ.

---

\*) Милостивый Государь! II-е Отдѣленіе Императорской Академіи Наукъ положило:

«1) издать къ концу августа 1904 года «Сборникъ статей по славяновѣдѣнію», разумѣя послѣднее въ самомъ обширномъ смыслѣ слова (исторія языка и діалектологія; этнологія и этнографія; древности; археологія бытовая и художественная; исторія литературы и образованности; исторія славянскихъ земель);

«2) пригласить къ участию въ «Сборникѣ» сверхъ русскихъ славистовъ, западно-

На разосланное приглашеніе поступило много письменныхъ отвѣтовъ съ обѣщаніемъ принять участіе, причемъ одни обѣщали прислать къ предполагаемому сроку, другіе условно, въ случаѣ отложеннаго срока, наконецъ третьи или отказались отъ участія за множествомъ работъ или не сооблаговолили отвѣтомъ очевидно по тѣмъ же причинамъ или, быть можетъ, по нежеланію участвовать въ предпріятіи Отдѣленія.

Когда накопилось въ редакціи порядочное число доставленныхъ статей, было приступлено къ ихъ печатанію. Въ большей части случаевъ корректуры посылались авторамъ, — что не мало задерживало ходъ изданія. Тѣмъ не менѣе къ осени 1904 г. накопилось столько болѣе или менѣе важныхъ, часто довольно обширныхъ работъ, что Отдѣленіе рѣшило издать въ свѣтъ первый выпускъ „Сборника“, тѣмъ болѣе, что имѣются въ редакціи двѣ прекрасныя работы съ картами, изготовленіе коихъ потребуетъ не мало времени. Нѣсколько статей II выпуска уже готовы къ печати, другія сданы въ наборъ. Редакціи обѣщано отъ разныхъ лицъ еще не мало трудовъ.

---

славянскихъ, а также англійскихъ, французскихъ, итальянскихъ, нѣмецкихъ, румынскихъ, венгерскихъ и скандинавскихъ;

«3) при этомъ просить каждого изъ нихъ о доставленіи статей и замѣтокъ по важнѣйшимъ вопросамъ въ сферѣ его специальности — какъ старымъ, неокончательно еще разрѣшеннымъ, такъ въ особенности нынѣ возбуждаемымъ новыми-ли открытіями и находками или новыми направленіями въ сродныхъ научныхъ областяхъ, — дабы получить возможно полное и вѣрное представленіе о томъ, что завѣщано первымъ вѣкомъ славяновѣдѣнія новому столѣтію;

«4) статьи принимать и печатать на русскомъ языкѣ, но если авторы того пожелаютъ, на одномъ изъ славянскихъ или романскихъ и германскихъ, наиболѣе распространенныхъ языковъ.

«5) редакцію «Сборника» поручить ординарному академику В. И. Ламанскому».

Въ исполненіе порученія II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ честь имѣю обратиться къ Вамъ, Милостивый Государь, съ покорнѣйшею просьбою не отказать въ Вашемъ цѣнномъ участіи въ предполагаемомъ Сборникѣ и о доставленіи статьи, если возможно, приблизительно не позже Октября 1903 г.

Каждый участникъ въ «Сборникѣ» получитъ экземпляръ Сборника и 50 оттисковъ своей статьи.

Примите увѣреніе въ искреннемъ уваженіи и преданности

Ординарный академикъ В. Ламанскій.

P S Статьи посылать въ С.-Петербургъ, Императорская Академія Наукъ, Второе Отдѣленіе, въ Редакцію Сборника по Славяновѣдѣнію.



## Погодинскій № 27 Апостолъ и Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта.

Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта, до недавняго времени была въ полномъ смыслѣ *codex unicus*, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ подобныхъ славянскихъ списковъ не было извѣстно. Въ 1893 г. мнѣ посчастливилось найти два списка Евангелія той же редакціи: одинъ изъ нихъ Четвероевангеліе XIV в. преп. Никона, Радонежскаго чудотворца, и хранится въ ризницѣ Троице-Сергіевой лавры, другой — Четвероевангеліе XIV в. Императорской Публичной библіотеки изъ собранія гр. О. А. Толстова<sup>1)</sup>. Но для апостольскаго текста подобныхъ копій доселѣ указано не было. Занимаясь въ апрѣлѣ 1903 г. въ Императорской Публичной библіотекѣ, я нашелъ въ числѣ Погодинскихъ рукописей одинъ Апостолъ, который, какъ оказалось, содержитъ тотъ же текстъ, что и въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта, и, какъ таковой, заслуживаетъ полнаго вниманія изслѣдователей славянскаго библейскаго текста. Это — Апостолъ, пис. на 122 л.<sup>2)</sup> въ 8-ку, на довольно тонкомъ и гладкомъ пергаментѣ, въ два столбца по 37 строкъ (до 110-го л., а отселѣ до конца рукописи по 30—31 стр.) мелкимъ и четкимъ полууставомъ XIV в., изъ собранія М. П. Погодина № 27. Правописаніе русское. Переплетъ старый кожаный, застежки оторваны. Форматъ рукописи близко подходитъ къ Чудовской и къ двумъ вышеуказаннымъ спискамъ Четвероевангелія. Такъ, разсматриваемая Погодинская рукопись Апостола имѣетъ въ длину 4 вершка, въ ширину  $2\frac{7}{8}$  в.; каждый столбецъ занимаетъ въ длину  $3\frac{2}{8}$  в. и въ ширину 1 в., остальное занято полями. Чудовская рукопись Новаго Завѣта имѣетъ въ длину 4 в., въ ширину отъ  $2\frac{3}{8}$  до  $2\frac{1}{2}$  в.; длина столбца  $3\frac{1}{2}$  в., ширина 1 в. Четвероевангеліе преп. Никона имѣетъ въ длину 3 в., въ ширину  $2\frac{3}{8}$  в.; длина столбца  $2\frac{2}{8}$  в. и ширина  $\frac{6}{8}$  в. Четвероевангеліе

1) Оба списка Четвероевангелія подвергнуты разсмотрѣнію въ нашихъ трудахъ: «Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій... Сергіевъ Посадъ, 1894» и «Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Ев. отъ Марка... Москва, 1896».

2) Рукопись не сполна перенумерована (нумерованы только первые 14 листовъ и затѣмъ 20, 30, 40 и т. д., только десятые листы).

Сборникъ по славяновѣдѣнію.

изъ собр. гр. Толстова имѣетъ въ длину  $3\frac{1}{2}$  в. и въ ширину  $2\frac{1}{2}$  в., писано въ одинъ столбецъ. — Полууставной почеркъ и орнаменты (простыя писанныя киноварью заставки и заглавныя буквы) также близко сходны во всѣхъ четырехъ рукописяхъ и предполагаютъ одну и ту же школу. Только въ Погодинскомъ Апостолѣ меньше заставокъ, чѣмъ въ Чудовской рукописи: предъ многими посланіями заставокъ нѣтъ. Удареній въ Погодинскомъ Апостолѣ нѣтъ. Титлъ простыхъ и буквенныхъ много. Изъ надстрочныхъ значковъ ставятся надъ гласными ' , ' , ' ; изъ знаковъ препинанія употребляются точка и четверточіе. Киноварью пишутся, кромѣ заставокъ, заглавій посланій и заглавныхъ буквъ, также дни, въ которые положены извѣстныя чтенія, и начала чтеній. — Чудовская рукопись Новаго Завѣта написана русскимъ писцомъ въ Константинополѣ, остальные три рукописи и въ томъ числѣ Погодинскій Апостолъ принадлежатъ по мѣсту написанія Московской Руси XIV вѣка. Лаврское Четвероевангеліе усвоится по преданію преп. Никону, Радонежскому чудотворцу. Погодинскій № 27 Апостолъ принадлежалъ митрополиту Филиппу, какъ видно изъ древней записи на 1 листѣ: аѿплъ. в чѣ. митрополичъ, Филипоѣ. Это, надобно полагать, митр. Филиппъ I (1464—1473), тотъ, который предпринялъ постройку новаго Успенскаго собора въ Москвѣ и который проявилъ стойко-ревностную заботливость объ охраненіи уваженія къ православію по поводу пріѣзда въ Москву второй супруги великаго князя Софьи Ооминишны въ сопровожденіи папскаго легата<sup>1)</sup>.

На л. I, столб. I, киноварью написано древнимъ почеркомъ, отличнымъ отъ того, какимъ написана рукопись: Начало еѡаѣ вскрѣтымъ. чтемъ ѿ недѣла всѣ стѣи в нѣлю всѣхъ стѣи на оутро еѡа .а. гла нѣ. айль .а. еѡа на лѣи. ѿ маѣ. нѣ. а. и тако держи до въздвѣи. а по въздвиженѣи чтѣнаго крѣта. во бѣ. ю. нѣлю, начинаѣ. апѣль .зѣ. нѣлю. еѡ. ѿ лѣи а. а ѿ маѣ. ѡставляѣса.

Засимъ помѣщена вышеуказанная записъ о принадлежности рукописи митр. Филиппу. На другомъ столбцѣ въ 4 колоннахъ указаніе евангельскихъ и апостольскихъ чтеній<sup>2)</sup>.

Съ об. 1-го листа начинается мелкій и четкій полууставной почеркъ XIV в. На лл. 1—13 помѣщены отрывки апостольскаго текста съ толкованіемъ. Именно.

Л. 1 об. — 3 подъ заглавіемъ вверху: феса̃ .зѣ. помѣщенъ текстъ съ толкованіемъ изъ 2 Солун. 1, 1—3 и 2, 1—12 со словъ: о бѣѣ оѣи нашѣ и дѣѣ (вм. и дѣѣ въ Христинопольскомъ и другихъ древнихъ спискахъ Апостола и нынѣ чит. и гѣи гѣс хѣѣ).

1) О митр. Филиппѣ I-мъ. — Голубинскій, Е. Е. Исторія русской церкви, II: I, М. 1900, 532—548.

2) См. снимокъ I.

Л. 3—5 изъ 1 Сол. 5, 1—25.

Л. 5—10 изъ 2 Кор. 11, 21—13, 13.

Л. 10—13 изъ посл. къ Гал. 5, 13—6, 18.

При изслѣдованіи славянскаго перевода Евангелія отъ Марка мы видѣли, что евангельскій текстъ, содержащійся въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта и въ близкихъ къ ней Никоновскомъ и Толстовскомъ Четвероевангеліяхъ, по инымъ греческимъ чтеніямъ, а также по подбору словъ и выраженій, часто совпадаетъ съ славянскимъ переводомъ толкованій Теофилакта архіепископа болгарскаго на Евангеліе по сохранившимся, довольно позднимъ, правда, спискамъ<sup>1)</sup>. Помѣщеніе отрывковъ толкованій въ началѣ Погодинскаго Апостола естественно наводило на мысль, не отразилось ли и въ данномъ случаѣ вліяніе толкованій на апостольскій текстъ. Посему мы подробно сличили помѣщенные въ началѣ Погодинскаго Апостола отрывки текста и толкованій 1) съ извѣстными списками Толковаго Апостола, начиная съ Толковаго Апостола 1220 г. и 2) съ апостольскимъ текстомъ, какъ читается онъ въ Погодинской рукописи въ рядовыхъ посланіяхъ. При семъ оказалось, что въ Погодинскомъ Апостолѣ помѣщены отрывки того же самаго толкованія, которое въ однообразномъ видѣ читается обычно въ Толковыхъ Апостолахъ<sup>2)</sup>, равно и текстъ при толкованіяхъ—какъ въ тѣхъ Толковыхъ Апостолахъ—древней редакціи<sup>3)</sup>. Какъ такой, текстъ при толкованіяхъ въ Погодинской рукописи рѣзко отличается отъ того же текста въ самыхъ посланіяхъ. Такъ, въ началѣ рукописи текстъ—древней первой редакціи, а здѣсь—третьей редакціи, т. е. совершенно тотъ же, что и въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта.

О первыхъ пяти посланіяхъ ап. Павла рѣчь у насъ будетъ впереди, а здѣсь покажемъ взаимное отношеніе отрывковъ апостольскаго текста *въ толкованіяхъ и рядовыхъ посланіяхъ* изъ 1 и 2 посл. къ Солунянамъ.

Что касается *толкованій*, то помѣщенный при нихъ текстъ 1 Сол. 5, 1—25 и 2 Сол. 1, 1—3, 2, 1—12 совершенно согласенъ съ древнѣйшими списками Апостола, каковы: Христінопольскій, Охридскій, Слѣпченскій (всѣ

1) Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Ев. отъ Марка... М. 1896, 276—279.

2) Напр. въ Толковомъ Апостолѣ по дневнымъ чтеніямъ 1501 г. библи. Моск. Дух. Академіи № 17 (фундам.) лл. 355 об.—361; 350 об.—352 об.; 544 об.—547 об.; 310—313; 257—262; 279 об.—282; 383—384; 337 об.—338 об. Въ Толк. Апостолѣ Сергіево-Лаврской библиотекі, № 118—81, XVI в.—лл. 422 об. и слѣд., 417 об. и слѣд., 326 об. и слѣд., 353 об. и слѣд.

3) За исключеніемъ чтенія: и дѣк (2 Сол. I, 1), вм. обычнаго въ древн. спискахъ и нынѣ: и ѣи с хѣк. Странно и помѣщеніе словъ: о кѣк ѡцн нашѣ и дѣк—въ началѣ посланія отдѣльно, безъ предшествующихъ словъ: Пѡвѣлѣ ѡ Сѡлѡнѣ и Тѣмодѣи, цркви Сѡлѡнстѣи... Помѣщенные отрывки изъ 2 и 1 посл. къ Солун., 2 Кор. и Гал. имѣютъ своимъ предметомъ явленіе антихриста, второе пришествіе Христова, труды и злоключенія ап. Павла и его восхищеніе до третіяго небеси, дѣла плоти и плоды духа и т. д.

три XII в.) и др.<sup>1)</sup> Тотъ же текстъ въ рядовыхъ посланіяхъ, вмѣстѣ съ Чудовскою рукописью, отличается отъ древнѣйшихъ списковъ крайнею буквальною, буквальною близостию къ греческому подлиннику. Для доказательства представимъ нѣсколько примѣровъ.

*Въ отрывкахъ съ толкованіями:*

Ὡστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ  
καθίσαι перев. ꙗко ѿму сѣсти въ  
цркви бѣи 2 Сол. 2, 4.

Εὐχαριστεῖν перев. хвалити 1 Сол.  
5, 18 и 2 Сол. 1, 3.

Μακροθυμεῖτε — терпѣльствуйте  
1 Сол. 5, 14.

Παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους —  
оутѣшайте тѣхъ 1 Сол. 5, 14.

Νουθετεῖν — наказати 1 Сол. 5, 12,  
14.

Περιποίησις — снабдѣныіе 1 Сол.  
5, 9.

Πρῶτον — прежде 2 Сол. 2, 3.

Εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι — не  
скоро подвижатиса вѣ 2 Сол. 2, 2.

Εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν — ꙗви-  
тиса ѿму 2 Сол. 2, 6.

Εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς — спсѣтиса  
ѿмъ 2 Сол. 2, 10.

Εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει —  
вѣровати ѿмъ лжи 2 Сол. 2, 11.

Οὐ χρεῖαν ἔχετε — не трѣбуєте  
1 Сол. 5, 1.

Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν — мѣтву  
дѣйте ѡ нѣ 1 Сол. 5, 25.

Ἵνα κριθῶσιν — да су примѣ 2 Сол.  
2, 12.

Ἐπιτολῇ — буквы 2 Сол. 2, 2.

Κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ — по  
дѣланью неприазни 2 Сол. 2, 9.

*Въ посланіяхъ:*

ꙗко ѿму в цркви бѣи сѣсти,  
т. е. ближе къ греч. тексту.

блѣдарити.

долготерпите.

оутѣшайте круподѣйныа.

наоумлати.

претвореныіе.

первѣе.

ѿ же не скоро подвижатѣ вѣ.

въ ѿ же ѿкрытѣ ѿму.

ѿ же спсѣтиса ѿмъ.

ѿ же вѣровати ѿмъ лжи.

не трѣбѣ ѿмате.

мѣтвуйте ѡ нѣ.

да ѡсудатсѣ.

ѿпистольа.

по дѣланью сатанину.

1) Толковый Апостолъ 1220 г. содержитъ въ себѣ только посланія къ Римл., I и 2 Кор., Гал. и Еф. до 4-го ст. 4-й главы.

На лл. 13—14 почеркомъ болѣе крупнымъ и менѣе тщательнымъ написаны двѣ постороннія статьи. Первая подъ заглавіемъ: Посланіе мужа. мѣра. къ прѣдбѣ. мужю. именѣ. Феѡфан. а емуже посла. ѡмануѣса. прохѡс (все заглавіе написано киноварью). *Начало*: Понеже видѣныя мимойде подъ луцу сущіи всѣ. и въ торжество видѣныя ѣ житье. и иже на мори не токмо. но еще иже к оболѡкѣ. тоже и оу житыя. въ днѣ же въ торжеству непоминаныя злы, но и глава въ торжествѣ памѣ быя. памѣ же быя на двоѣ раздѣлаѣса. аще разоуно на похвалу. се ли согрѣшаѣса ѡ правосѣства на хоулу. бѣ бо не изгѣ ѣ стрѣтыю. не токмо стрѣтыю но хвалою. члвчскыи бо вещи изгы сѣ боѡи. . . Вторая статья — поученіе отца духовнаго къ сыну духовному объ обязанностяхъ въ отношеніи къ церкви и другъ къ другу. *Начало*: Всечтѣнѣйшій. ѡ стѣмъ дѣъ взлюбленѣй, гдѣ имре\*. многогрѣшныи имре\* челѡ бѣе. блгѣть бѣди и миръ ѡ ба твоѣи стѣни. наше оубо и смиреѣ и прашаѣ. и волю даѣ твоѣмъ бѣлюбюю. цѣло ѡмѣи мѣрованѣе православныи догматѡ. и почитай блгочѣтно мѣре твоѣи цркви. изже о стѣмъ дѣъ та вздой. іс хмѣ о бѣе мною. . .

Л. 14 об. подъ киноварной заставкой изъ перевитыхъ жгутовъ: Исторія дѣяній аплѣскъ. Есть повѣдаіи дѣяныи апл. лука іевѣглість. аптѣѡхѣанѣи оубо сы родѡ. вра хитростью. шествоуѣ аплѣмъ. и паче павлови<sup>1)</sup>.

— Гла. всѣ и ѣпистолий котораі по которой написана.

— Прологъ павлова оученыи повѣдаіи ѣпистолий дѣ.

Л. 15 подъ заставкой: Лукы іевѣглста. дѣяныи стѣхъ аплѣ.

Л. 37 об. подъ заставкой: Прологъ. сборныи. ѣпистѡ.

— Скаѣ. кафолчскыи иѣковла .:

Л. 38 Изложены. главамъ. сборныи ѣпистолий иѣковла.

— Іѣпистолыи стѣго апла иѣква. ѡ терпѣныи. и вѣрѣ нелицемѣрнѣ. и ѡ смѣреномъ к багъи.

Такъ и всѣ слѣдующія соборныя посланія предваряются «сказаніями» и «главами».

Л. 49 об. Прѣсловыи ѣвалѣи дѣакона прѣоучинено книзѣ ѣпистолий павла апла. Л. 50 Любѡвыченью и тищаливому дивльса твоѣи любве оче чѣтныи. . .

Л. 53 Прѣсловыи іѣвалѣи дѣакона прѣоучинено книгамъ ѣпистолий. павла апла .: Моученыи стѣго апла павла .: При нерѡнѣ кесари римстѣ. свѣдѣтелствова тамо павѣ. мечѣ в главу оуѣчѣ бѣи. . .

— Скаѣе еже к рѣланѡ посланіе стѣго апла павла. Сие посылаѣ ѡ коринфа не оу іѣще видѣвъ римланы. . .

1) См. снимокъ II.

Л. 53 Ёпистолиѣ к римляноу стго апла па. Такъ съ обычными предварительными статьями написаны на лл. 49 об.—107 об. всѣ посланія ап. Павла. Въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта помѣщенъ и Апокалипсисъ, но здѣсь его нѣтъ.

Л. 107 об. Сказанъ о аплѣхъ идеже книждо житиѣ скончаѣ. в нихже и ѡ. оучѣнкъ сѣсвѣ. ѡви епѣи. в различѣи мѣстѣ и ѣзыцѣхъ быша. ѣни же в службѣ слову. ѣже бжѣтвенный павѣ. в посланѣи. цѣлоуѣ поминаѣ. ѣже по воскресеный сѣса нашѣ. из мртвѣхъ. вси послани быша во вса страны. ѣже ѣмена сице написана. Первый ѣковъ. бра гѣи . . . Этой статьи нѣтъ въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта.

Л. 108 об.—109 прокимны будничные и воскресные.

Л. 109 об.—110 двѣ постороннія статьи (написаны болѣе крупнымъ почеркомъ). Начало первой (безъ заглавія): Не незнаема соу твоѣи сиценѣи дѣи. ѡ честнаѣ миѣ главо. многожелѣнный и ѣже ѡ стѣмъ доусѣ взлюбленне ѡцѣмъ ѡчѣ киръ исѣа. или ино ѣма рещи . . . Вторая статья — начало молитвы: Сгаѣ трѣе ѣдиносущнаѣ и неѡдержимаѣ державо. и нераздѣлимое прѣтво. ѣже всѣ блѣхъ виновна. блѣголи в настоѣщий снѣ чаѣ. и ѡ миѣ грѣшнѣмъ. и вса ѡмѣ скверны. и просвѣти ми смѣслъ. ѣко да всегда всиѣваю та. ѣ славослова и глѣ. ѣдѣ стѣ ѣдѣ. Половица столбна на л. 110 и весь листъ 110 об. пустые.

Другимъ также болѣе крупнымъ почеркомъ по 30—31 строкѣ на столбцѣ написаны на лл. 111—122 указатель чтеній апостольскихъ и мѣсяцесловъ, прерывающійся на 1 августа. Славянскихъ святыхъ ни одного не указывается, какъ и въ мѣсяцесловѣ при Чудовской рукописи Новаго Завѣта. И въ Погодинской и въ Чудовской рукописи мѣсяцесловъ очень краткій, особенно съ февраля мѣсяца; числа и памяти въ нихъ, однако, иногда не совпадаютъ другъ съ другомъ.

Что касается текста апостольскаго, то Погодинскій № 27 Апостолъ представляетъ въ этомъ отношеніи точную копію съ Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Ниже приводятся доказательства изъ первыхъ пяти посланій ап. Павла.

*Примѣчаніе 1.* Текстъ первой редакціи мы приводимъ по *Толковому Апостолу 1220 года*, рукописи Московской Синодальной библіотеки № 7—95, а въ мѣстахъ недостающихъ (Римл. 4, 11—17; 1 Кор. 11, 3—17 и Еф. 4, 4—6, 24) по Христинопольскому Апостолу XII въ изданіи Е. Калужняцкаго: *Actus Epistolaeque Apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae, MDCCCXCVI.*—Текстъ второй редакціи приводится по *Толстовскому Апостолу XIV в.* Императорской Пу-



бличной библіотеки собр. гр. О. А. Толстова № 5 и текстъ четвертой редакціи по *полному списку Библии 1499 года* Московской Синодальной библіотеки. Эти рукописи приняты нами за основные списки соотвѣтствующихъ редакцій въ изслѣдованіи: «Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879» и въ изданіи «Посланія къ Римлянамъ . . . Сергіевъ Посадъ, 1892». Остальные славянскіе списки имѣются въ виду тѣ же, что въ вышеназванныхъ нашихъ трудахъ.

*Примѣчаніе 2.* Чтеніе, содержащееся во многихъ рукописяхъ или въ различныхъ печатныхъ Библіяхъ, всегда приводится совершенно точно по *первой* изъ указываемыхъ рукописей или печатныхъ Библий.

*Примѣчаніе 3.* Краткое обозначеніе древнихъ греческихъ кодексовъ, содержащихъ посланія ап. Павла, IV—IX вв. (codices uncialis), принятыхъ въ изданіе К. Тишендорфа: *Novum Testamentum graece . . . Editio octava critica major. Vol. II. Lipsiae, 1870.*

Ⲭ *Син.* Синайскій кодексъ IV в., въ С.-Петербургѣ.

A *Ал.* Александрійскій V в., въ Лондонѣ.

B *Ват.* Ватиканскій IV в., въ Римѣ.

C *Ефр.* Ефрема Сиряна код., V в. въ Парижѣ.

D *Клерм.* Клермонтскій VI в., въ Парижѣ.

E *Сенж.* Сенжерменскій IX в., въ С.-Петербургѣ.

F *Кембр.* Кембриджскій IX в.; въ Кембриджѣ.

F<sup>a</sup> *Коал.* Коаленевскій VII в., въ Парижѣ.

G *Дрезд.* Дрезденскій IX в., въ Дрезденѣ.

H *Коал.* Коаленевскій VI в., ч. въ С.-Петербургѣ, ч. въ Парижѣ.

I *Палимпс.* Отрывки палимпсеста VI в., въ С.-Петербургѣ.

K *Моск.* Московскій код. IX в., въ Москвѣ.

L *Рим.* Римскій IX в., въ Римѣ.

M *Отр.* Отрывки IX в., ч. въ Гамбургѣ, ч. въ Лондонѣ.

N *Отр.* Отрывки IX в., въ С.-Петербургѣ.

O *Отр.* Отрывокъ IX в., въ С.-Петербургѣ.

O<sup>b</sup> *Отр.* Отрывокъ VI в., въ Москвѣ.

P *Порф.* Порфиріевскій код. IX в.

Q *Отр.* Нѣсколько отрывковъ V в.

Такъ какъ характеристика редакціи апостольскаго текста, содержащагося въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта, достигается опредѣленіемъ отношенія этой послѣдней къ предшествующимъ ей славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному тексту, то съ этихъ же сторонъ мы представляемъ далѣе черты сходства Погодинскаго № 27 Апостола и рукописи Чудовской.

1. Въ Погодинскомъ № 27 списокѣ, согласно съ Чудовскимъ, удерживаются слѣдующія отлічія первой редакціи апостольскаго текста:

а) *варианты:*

Римл. 2, 19 поваѣши же себе. вожа быти слѣпѣи (πεποιθώς τε σεαυτόν). Такъ 1 ред. (оуноваѣши же себе) и 2 ред. (оуноваѣши же собою). Чтеніе 4 ред. надѣа же са себе, Библии Острожской 1581 г., Московской 1663 г. и Елизаветинской 1751 г. оуновѣа же себе предполагаетъ греческій вариантъ πεποιθώς τε, отмѣченный у Миллія по толкованію Амвросія.

5, 11 не токмо же. но и хвалаще ѿ бѣѣ (χαυζόμενοι ἐν τῷ θεῷ). Списки 2 и 4 ред. и всѣ печатныя Библии: хвалимъса ѿ бѣѣ (χαυζόμεθα).

11, 7 прѣиіи же ѡкаменѣша (ἐπωρώθησαν). Такъ всѣ редакціи (1 и 4 ред. ѡкаменишася). Печатныя Библии, начиная съ Острожской, имѣютъ: прочіи же ѡслѣпѣшася. У Тишендорфа показанъ вариантъ ἐπηρώθησαν. Exsacati sunt чит. въ древне-итал. пер., въ Вульгатѣ, въ арм. пер. и у Оригена.

11, 25 ꙗко ѡкаменѣиіи (πώρωσις) ѿ части излію бѣи. Такъ и 2 ред. Списки 4 ред., Библии Острожская 1581 г. и Московская 1663 г.: недоѡмѣиіе, Елизаветинская 1751 г. ѡслѣплѣніе. Въ древнихъ латинскихъ переводахъ, въ Вульгатѣ, у Ор., Авг., Амвр. чит. саecitas, πῆρωσις. Πῆρωσις въ значеніи духовнаго ослѣпленія употребляется у Златоуста. (См. Passow, Händwörterbuch der griech. Sprache, Leipzig, 1852, подъ словомъ πῆρωσις).

16, 17 молю же вы брѣѣ. блюстиѣ (σχοπεῖν) иже творѣщи распрѣи соблазны. Такъ всѣ редакціи, за незначительными уклоненіями (Хлуд. № 28 или А 6). Острожская Библия: блюдітеса ѿ творѣщихъ распрѣи и раздѣры. Такъ и остальные печатныя Библии. У Шольца и Тишендорфа отмѣченъ вар. σχοπεῖτε.

1 Кор. 3, 4 стерѣ азъ (приб.) аполлосов. Обычное греческое чтеніе — ἐγὼ Ἀπολλώ. Такъ всѣ славянскіе списки и печатныя Библии: Острожская, Московская и Елизаветинская. Въ изд. Новаго Завѣта, СПб. 1869 г. чит.: дрѣгій же: Ἀπολλώсовъ (опущ. ἐγὼ показано въ вариантахъ у Тишендорфа). Впрочемъ, и въ нынѣшней печатной Библии (напр. 1863 г.) содержится

обычное чтеніе, съ удержаніемъ азъ. Мы обращаемъ вниманіе на изданіе Новаго Завѣта 1869 г. потому, что замѣтили въ немъ и еще отступленіе отъ общепринятаго печатнаго текста Библии. Такъ, въ немъ Римл. 13, 9 послѣ словъ: не прелюбы сотвориши, не оубіеши опущено: не украдеши.

4, 15 аще бо тмами настав(ни)ки имате ѡ хѣ (μυρίους παιδαγωγούς — обычное греческое чтеніе). Такъ и 4 ред.: аще бὼ τμδ πѣстѣнъ имѧ ѡ хѣ. Но списки 2 ред.: многы наставники, Острожская и Московская 1663 г. Библии: многихъ пѣстѣ\*, Елизаветинская: многи пѣстѣны. У Грїѣзбаха и Шольца указанъ вар. πολλοὺς παιδαγωγούς, по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ и по толк. Златоуста.

4, 16 подобници ми бывайте (ѣкоже азъ Хрѣтѣ опущ.). Такъ всѣ славянскіе списки. И въ древнихъ греческихъ кодексахъ не читаются слова: καθὼς ἐγὼ Χριστοῦ). Острожская Библия 1581 г. прибавляетъ: ѣко же азъ хѣ, Московская 1663 г. заключаетъ эти слова въ скобки и дѣлаетъ замѣтку на полѣ: «что во горѣкахъ сегѡ въ грѣ нѣ», Елизаветинская помѣщаетъ безъ оговорки. — Шольцъ и Тишендорфъ указываютъ прибавленіе соотвѣствующихъ греческихъ словъ въ вариантахъ, по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ и по толкованію Златоуста. Вѣроятно, это прибавленіе заимствовано изъ 11, 1.

6, 15 тѣ ли оубо оуды хѣвы створю блуднича оуды (древній переводчикъ читалъ вѣроятно ἄρα οὖν, вм. обычнаго ἄρα; первое чтеніе содержится въ Порф. код., у Дид. и Дам.). Такъ и 4 ред. Но 2 ред.: возмемъ ли, Острожская и прочія печатныя Библии: взѣ ли.

6, 17 прилѣплаіиѧ же гѣви. ѣдинъ дхѣ ѣсть (съ Гдемъ оп.). Такъ всѣ редакціи. Греч. ἐν πνεῦμά ἐστιν. Острожская, Московская 1663 г. и Елизаветинская Библии прибавили, вѣроятно, для ясности мысли: съ гѣмъ.

7, 14 стѣт бо са мужъ невѣренъ ѡ женѣ (вѣрниѣ оп.). и стѣтѧ жена невѣрна ѡ мужи (вѣрниѣ оп.). Въ Син., Ал., Ват., Ефр. кодексахъ ἐν τῇ γυναικί, ἐν τῷ ἀνδρί читаются безъ прибавленія τῇ πίστῃ, τῷ πίστῳ. Такъ и 2 ред. Но 4 редакція и всѣ печатныя Библии имѣютъ нынѣшнее прибавленіе, согласно съ болѣе поздними греческими списками.

7, 21 но аще и можеша свободѣ быти. пѧ дѣлаі (μᾶλλον χρῆσαι). Такъ всѣ редакціи. Чтеніе печатныхъ Библий, начиная съ Острожской 1581 г. — болѣе поработѣ себе основывается на толкованіи Златоуста: μᾶλλον χρῆσαι — τοῦτ' ἐστὶ μᾶλλον δοῦλεε.

7, 34 непосагшиѧ печетѧ гѣскими (κάκῳ οὐгодίτι Гдѣви оп.). Такъ всѣ редакціи. Острожская 1581 г. и прочія печатныя Библии прибавляютъ: како оугодити гѣви. Слова эти заимствованы, вѣроятно, изъ 32 ст. той же главы; впрочемъ, онѣ читаются и въ ст. 34-мъ въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ, у Авг. и Θεοφил.

10, 24 никтоже свойѣ да ищѣ. но дружна (τὸ τοῦ ἐτέρου) кождо. Такъ всѣ редакціи. Острожская Библия и остальные двѣ печатныя: по ѿже бліжняго коѿжо. У Теофилакта встрѣчается вар. τὸ τοῦ πλησίον.

11, 2 ѿко всегда ма помните. Такъ всѣ редакціи. Πάντοτε, вм. обыкновеннаго πάντα, чит. въ Порф. код. IX в. и у Кир. Іер. — Острожская и другія печатныя Библии: ѿко вѣса моя помните.

13, 3 ѿ аще предѣмъ тѣло мое да сгорю (ἵνα καυθήσμαι). Такъ всѣ редакціи (4 ред. да съжгѣ ма), за исключеніемъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ списковъ, имѣющихъ (какъ Охрид. и Бѣлгр. 213 и 215) да ждегѣтъ е. Острожская и остальные Библии: въ ѿже съжещи ѣ. ἵνα καυθήσεται (т. е. τὸ σῶμά μου) отмѣчено въ вар. у Шольца и Тишендорфа по толкованію Климента Александрійскаго.

13, 7 любы — вса терпѣ (στέγει). Такъ всѣ редакціи. Но Острожская и другія печатныя Библии: вса любѣ, при чемъ въ Елизаветинской Библии на полѣ замѣчено: покрываѣтъ. У Кипр. встрѣчается вар. στέργει.

15, 15 ѿко воскресѣ хѣ ѿгоже не воскресѣ (ѿще оубо мѣртвѣи не востаютъ опущ.). Въ Клерм. и Сенж. код., въ разныхъ древнихъ переводахъ и отеч. толк. не читаются соотвѣтствующія греческія слова: εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. Такъ и 2 ред. Но 4 ред. и печатныя Библии имѣютъ означенныя слова (Острож. Библия и Моск. 1663 г. понѣже оубо мѣртвѣи не востаютъ).

16, 17 радую же са (χαίρω δὲ) ѡ пришествіи stefановѣ. і фуртунатовѣ и ахайковѣ. Такъ всѣ редакціи. Острожская и прочія печатныя Библии: возрадовахса же. У Милліа указанъ вар. ἐχάρην, по толков. Златоуста.

2 Кор. 1, 15 да вторую радость имате (вм. χαρὶν чит. χαράν въ Сип., Ват., Порф. код., у Θεод. и Злат.: χαρὶν δὲ εὐταυθα τὴν χαρὰν λέγει). Списки 2 редакціи и всѣ печатныя Библии: да вторую блѣтъ имате, 4 ред. да нѣкъю блѣтъ имате.

5, 4 ѿбо сущій в телеси (сѣмъ оп.) вздыхаѣ. Ἐν τῷ σκήνῳ безъ приб. τούτῳ чит. въ Сип., Ват., Евфр. код. — Такъ и 4 ред. Но 2 ред. и всѣ печатныя Библии: въ телесѣ семь.

7, 10 еже бо по бѣ печаль. покаѣніе в сѣсненіе нераскаѣнно сдѣловаѣ. Греч. — μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται; вариантовъ не указывается. Такъ всѣ редакціи. — Печатныя Библии, начиная съ Острожской: покаѣніе нераскаѣнно во сѣсеніе содѣловаѣтъ.

8, 4 со многимъ оутѣшеніемъ молаще на хвѣю блѣтъю.<sup>1)</sup> блѣтъ и общину

1) Хвѣю блѣтъю чит. только въ Погод. № 27 Апостолѣ и не имѣетъ соотвѣтствующихъ словъ въ греч. текстѣ.

служеныя иже к стѣмъ (пріати намъ оп.). Ни въ одномъ изъ древнихъ греческихъ кодексовъ не читаются слова: *δέξασθαι ἡμᾶς*. — Такъ и 2 ред. Но 4 ред. и всѣ печатныя Библіи имѣютъ означенное прибавленіе: пріати намъ, согласно съ поздними греческими списками.

10, 6 и в готовѣ имуще мстити. всако преступленіи и (приб.) ослушаны. По Миллію и Шольцу, въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ читается: *ἐκδικῆσαι πᾶσαν παράβασιν καὶ παρακοήν*. — Списки 2 и 4 ред. и всѣ печатныя Библіи не имѣютъ означеннаго прибавленія.

10, 10 іако оубо кпистольи сѹ (приб., но слѣд. речѣ опущ.) тажки и крѣпки. Не читалъ ли древній переводчикъ *εἰσὶν* вм. *φησὶν*? — 2 редакція: іако тажкы и крѣпкы пущеныя книги. Но 4 ред. и всѣ печатныя Библіи — по нын.

13, 13 блгѣтѣ гѣ (нашего оп.) іса хѣ. и любы бѣ (и 'Оцѣ оп.). и общены стѣго дѣа. со всѣми вами. амы. Во всѣхъ древнихъ греческихъ кодексахъ тоῦ κυρίου чит. безъ приб. ἡμῶν; затѣмъ, греческіе списки знаютъ только одно чтеніе ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, безъ прибавленія καὶ πατρός. Такъ и 2 редакція. 4 редакція: гѣ нашего, Острожская и прочія печатныя Библіи — по нын.

Гал. 2, 7 но ѿвернь оубо видѣвше (*ἰδόντες* — во всѣхъ древнихъ греческихъ кодексахъ, кромѣ Ефр. и Порф.). И 4 ред. нѣ съпротивное, видѣвше. 2 редакція: но супротивно оувѣдѣвше, Острож. и прочія печатныя Библіи: но съпротивное, оуразѣмѣвше (*εἰδότες*, какъ въ Ефр., Порф. код. и у Экуменія).

3, 19 дондеже придѣ сѣма кѣмѹ обѣщано повелѣнныи англскими. Вмѣсто обычнаго чтенія *διαταγεῖς δι' ἀγγέλων* у Кир. Ал. и Θεодор. читается *διαταγῇ ἀγγέλου*. Такъ всѣ редакціи (4 ред. повелѣніе англы). Острож. и Моск. 1663 г. Библии: повелѣвъ англы, Елизаветинская: вчинѣнъ Англы.

4, 18 добро же ревновати в добро всегда (*ἐν καλῷ πάντοτε*). Такъ и 2 редакція. Но 4 ред., Острож. и Моск. 1663 г. Библии: всегда доброе, Елизаветинская: всегда в' добромъ (Кембриджскій и Дрезд. кодексы IX в. имѣютъ: *πάντοτε ἐν τῷ ἀγαθῷ*).

6, 16 и клицы канону сему приложатсѣ (*στοιχῆσουσιν*, вм. *στίχοῦσιν*, чит. въ Ват., Ефр. и друг. кодексахъ). Такъ всѣ редакціи. Острожская и прочія печатныя Библіи: и елѣцы правиломъ сѣи жительства.

Еф. 2, 2 по князю власти аірнаго дѣа (тоῦ αἰῶρος отнесено не къ предшествующему слову *τῆς ἐξουσίας*, какъ это имѣетъ мѣсто въ нынѣшнемъ текстѣ, а къ послѣдующему тоῦ πνεύματος). Такъ и 2 ред. (по князю власти въздушнаго дѣа). Но 4 ред. и всѣ печатныя Библіи читаютъ по нынѣшнему: по князю власти въздушныя.

4, 29 но аще что блго к созданыю потребности (πρὸς οἰκοδομήν τῆς ὑρείας, вм. τῆς πίστεως, чит. въ Син., Ал., Ват. и во многихъ древнихъ греческихъ кодексахъ). Такъ всѣ редакціи (4 ред. въ созданіе требованію), но печатныя Библии, начиная съ Острожской 1581 года, имѣютъ по нын.: къ създанію вѣры.

5, 17 но разумѣюще что вола г҃па (вм. συνίετε читается συνιέντες въ Клерм., Сенж. кодексахъ, затѣмъ въ древнихъ греческихъ кодексахъ, кромѣ Александрійскаго, читается τὸ θέλημα τοῦ κυρίου). Разумѣюще читаютъ первая и вторая рукописныя редакціи, раздѣлѣвающе — 4 ред. и печатныя Библии: Острож. и Моск. 1663 г.; 4 ред. и означенныя двѣ печатныя Библии имѣютъ вола бж҃ѣа, Елизаветинская Библия: но раздѣлѣайте, что ѣсть вола бж҃ѣа.

б) переводъ:

Римл. 1, 13 ꙗко многажды възустихса (προεθέμην) ити к ва̑ (2-я ред. пужахса, 4 ред. ѡзрекохса, Острож. и прочія печатныя Библии по нын.: възсхотѣхъ).

3, 27 кдѣ оубо похвала. затвориса (ἐξελείσθη). Такъ всѣ редакціи. Острожская и другія печатныя Библии по нын.: Ѡгнаса.

6, 17 бл҃гѣть же бѣи (χαρίς δὲ τῷ θεῷ). Такъ всѣ редакціи. Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: бл҃годарѣи оубо бѣ.

7, 16 рекоу с закономъ (σύνφημι τῷ νόμῳ). Такъ всѣ редакціи. Острожская и другія печатныя Библии по нын.: хвалю законѣ.

11, 22 вижъ оубо бл҃гѣть. ѡ Ѡсѣченые (ἀποτομίαν) бѣе. Такъ всѣ редакціи. Острож. и прочія печатныя Библии по нын.: непощадѣіе.

12, 12 мѣтвою претерпѣвающе (προσχαρτεροῦντες). Такъ и 2 ред. Но 4 ред. въ мѣтвѣ пождающе, Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: въ мѣтвѣ пребывающе.

14, 14 вѣдѣ ѡ препираю (πέπεισμαι) ѡ г҃ѣ ісѣ. 1, 2 и 4 редакціи: препираю са, Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: ѡ ѡзвѣщенъ ѣсмь.

16, 1 съставляю (συνίστημι) же ва̑ фивею. Такъ всѣ редакціи. Острож. и прочія печатныя Библии по нын.: врѣчаю.

16, 2 ѡ прѣстаните ꙗю (καὶ παρὰστῆτε αὐτῇ). 1 ред.: ѡ прѣдъ нею станете, 4 ред. ѡ станѣте прѣ нею, 2 ред. ѡ приставите ю, Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: ѡ посиѣшествуйте ея.

16, 7 ꙗже ѡ прежде мене быша о х҃ѣ (γέγοναν ἐν χριστῷ). Такъ всѣ редакціи. Но Острожская и другія печатныя Библии по нын.: ѡже ѡ прежде мене вѣроваша въ х҃а.

1 Кор. 7, 18 обрѣзанъ кто призвѣ да не ѡбращаѣтса (μὴ ἐπισπά-

σθω). Такъ и 2 редакція. Но 4 ред., Острожская и другія печатныя Библии по нын.: да не ѿтргнѣтся. Въ Елизаветинской Библии противъ слова: да не ѿтѣргнѣтся на полѣ въ кавычкахъ поставлено: да не творѣи себѣ не-сѣбѣзаніа.

9, 9 не ѡбратиши волю верхуца (οὐ φημίσεις βοῦν ἀλοῶντα). Такъ и 4 ред. (не ѡбрътиши). Но 2 ред. не заважѣши рѣта волю вергуцію. Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: да не заградиши оуста вола молотаща (Елиз. Библ. оустѣнъ). Въ древнелатинскихъ переводахъ и у латинскихъ писателей читается: non alligabis os bovi trituranti.

14, 1 гоните любовь (διώχετε). Такъ всѣ редакціи. Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: держѣтѣся любве.

2 Кор. 2, 7 ꙗкоже ѿвернь (τοὺνχντίον) ꙗѡ вѣ даровати ѣ оутѣшити. Такъ и 2 ред. Но 4 ред. ѿпоудь, Острож. и Моск. 1663 г. Библии: сѣпротивное, Елиз. Библ. сопотивное.

2, 17 не бо ꙗсмы ꙗко ѣ прочий корчѣствующе (καπηλεύοντες) слово бѣе. Такъ и 4 ред. Но 2 ред. продающе, Острож. и Моск. 1663 г. Библии: нечѣсто проповѣдѣюще, Елизав. нечѣстѡ проповѣдающѣи.

9, 6 сѣѣѣи щада щада ѣ пожне (φειδομένως). Такъ всѣ редакціи. Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: сѣѣѣи скѣдостѣю, скѣдостѣю ѣ пожне.

11, 20 аще кто приѣмле (λαμβάνει). Такъ всѣ редакціи. Острож. и Моск. 1663 г. Библии: аще ктѡ не въ лѣпотѣ проторитъ, Елиз. аще ктѡ (не вълѣпотѣ) проторитъ, а на полѣ подъ послѣднимъ словомъ поставлено: ѿемлетъ.

13, 10 да не прише ѿсѣчено (ἀποτόμως) сѣѣлаю. Такъ и 4 ред. (2 ред. лютѣ, Острожская и прочія печатныя Библии: бесщадно).

Гал. 3, 4 толика пострадате ашють аще<sup>а</sup> ѣ ашють (εἰκῆ). 2 ред. вотьще, 4 ред., Острож. и Моск. 1663 г. Библии: безъѣма, Елиз. тѣне.

4, 17 по цркви вѣ хотѣ (читано ἐκκλησίαι, вм. ἐκκληΐσαι?). Такъ Слѣпч. Апостолъ XII в. и другіе списки 1 ред. (за исключеніемъ Христинопольскаго Апостола XII в. и Толковаго Апостола 1220 г., въ коихъ чит. нѣ прѣлѣстити хотѣтъ), также и всѣ остальные рукописныя редакціи. Но Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: нѡ ѡлѣчѣти васъ хотѣ.

6, 7 бѣ не подра(жа)ѣмъ бываѣ (θεός οὐ μιμητήριζεται). Такъ Слѣпч. Апостолъ (бѣ подрѣжаемъ не бываѣтъ) и другіе списки 1 ред., а также 4 ред. бѣ подражаѣ не бываѣ (2 ред. бѣ не хулаѣтъся, Толк. Ап. 1220 г. бѣ похоужѣѣмъ не бываѣтъ). Острожская и прочія печатныя Библии по нын.: бѣ порѣгаѣмъ не бываѣтъ.

Еф. 2, 3 ѣ бѣхѡ чада родомъ гнѣвою (φύσει, 2 ред. вещью, 4 ред. и всѣ печатныя Библии: ѣствѡ).

4, 13 дондеже соткнѣмса (καταντήσωμεν) вси. въ ѿдѣненныѣ вѣры. 2 ред. дондеже спидемъса вся. въ совокупленіе вѣрѣ, 4 ред. приспѣѣ, Острожская и другія печатныя Библіи по нын.: достѣгнемъ.

5, 1 будите оубо подобни бѣ (μιμηταί). Такъ и 4 ред. (2 ред. и всѣ печатныя Библіи по нын.: бывайте оубо подражатели бѣ).

5, 27 не имущо скверны... ли враски (ρυτίδα). Такъ и 4 ред. (2 ред. ни клосни, Острожская и другія печатныя Библіи: или порока).

6, 7 с любовію рабѣюще (μετ' ἐννοίας, — 2 ред. съ притѣзнію, Острожская и другія печатныя Библіи по нын.: съ блѣгоразѣмїемъ). 4 ред. имѣтъ двойной переводъ: с любовію. слѣжаще ꙗко гѣ. съ блѣгоразѣмїемъ.

Въ Погодинскомъ № 27 Апостолѣ, какъ и въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, оставлены безъ перевода тѣ же чужія слова, что и въ спискахъ первой редакціи:

Ἀήρ — аіръ 1 Кор. 9, 26; Еф. 2, 2 (аірнаго дѣха).

Ἀχροβυστία — акровистіа Римл. 2, 25—27; 3, 30; 4, 9—12; 1 Кор. 7, 18, 19.

Ἀνάθεμα — анафема Римл. 9, 3.

Ἀποστολή — апѣство Гал. 2, 8.

Ἀπόστολος — апѣ Еф. 1, 1.

Βραβεῖον — вравѣіа 1 Кор. 9, 24.

Ἐπιστολή — ѣпистоліа Римл. 16, 22; 2 Кор. 3, 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9, 10, 11.

Εὐαγγέλιον — ѣвѣгльіѣ Римл. 1, 1, 16; 10, 16; 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29; 1 Кор. 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1; 2 Кор. 2, 12; 4, 3, 4; 9, 13; 10, 14; 11, 4, 7; Гал. 1, 6, 7, 11; 2, 2, 5, 7, 14; Еф. 1, 13; 3, 6; 6, 15, 19.

Εὐαγγελιστής — ѣуѣлисть Еф. 4, 11.

Οἰκονόμος — ѣконоѣ Римл. 16, 23.

Στάδιον — стадіа 1 Кор. 9, 24.

ὑπόστασις — ипостась 11, 17.

2. Погодинскій № 27 Апостолъ согласуется съ Чудовскою, усвояемою св. Алексію, рукописью Новаго Завѣта и во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда эта послѣдняя, отступая отъ древнихъ списковъ первой редакціи, имѣтъ чтенія, принятыя въ нынѣшній печатный текстъ. Вотъ для образца нѣсколько такихъ случаевъ.

а) варианты:

Римл. 3, 29 ли иѣдѣѣ бѣ токмо (μόνον, — 1 и 2 редакціи: или иѣдѣомъ ѣдинѣмъ бѣ — ἡ Ἰουδαίων μόνων ὁ θεός). 8, 34 хѣ оумрын. пѣ же



и вскрꙋсѣи (безъ приб. ѣз мѣртвѣйхъ, какъ 1 и 2 редакціи). 9, 25 ꙗко и во ѡсиѣ глѣтъ (ἐν τῷ Ὁσση, — 1, 2 и 4 ред. ꙗкоже и ѡсей глѣтъ, Ὁσση). 11, 31 да и ти (безъ приб. послѣдъ) помиловани буду. 15, 4 ѣлика оубо прѣписаса (προεγράφη, — 1 ред. ꙗкоже бо писана быша, ἐγράφη). — 1 Кор. 1, 15 ꙗко в моѣ има крѣстѣхъ (ἐβάπτισα, — 1 ред. ꙗко въ има моѣ крѣстѣсѣ, ἐβάπτισθητε). 1, 23 ѣлином же буйство (Ἑλλησι, — 1 и 2 ред. ꙗзъкомъ же боуѣсть, ἐνεσιν). 7, 5 и паки вкупъ да сходитесѣ (συνέρχησθε, — 1 ред. и пакы вѣкоупъ боудете, — ѣте). 9, 19 да множайшаѣ приѡбращю (τοὺς πλείονας, — 1 ред. да всѣ приѡбращю, τοὺς πάντας). 11, 30 и спѣ доволни (ἰκανοί, — 1 и 2 ред. и спѣть мнози, πολλοί). — 2 Кор. 3, 14 но (о)слепѡша помышленѣи ихъ (ἐπηρώθη, — 1, 2 и 4 ред. ѡкаменѣша, ἐπωρώθη). 4, 16 но внутренѣи (безъ приб. нашъ) понавѣѣсѣ днѣ и днѣ. 6, 16 и буду имъ бѣ (θεός, — 1 ред. въ бѣ, εἰς θεόν). 11, 14 и не чюдно (οὐ θαύμαστον, — 1 ред. и не чудо, οὐ θαῦμα). — Гал. 1, 9 аще кто вѣ блѣговѣстѣи пѣ ꙗже приѣсте (παρ' ὃ παρελάβετε, — 1 ред. наче ꙗже блѣговѣстѣхомъ вамъ, παρ' ὃ εὐαγγελισάμεθα ὑμῖν). 3, 17 и по лѣтѣхъ четѣрьсѣ и трийдесѣ бывъ закѣ (1 ред. бывъ по чѣтырьхъ стѣхъ и трѣхъ десѣтѣхъ лѣтѣхъ законъ). 4, 15 коѣ оубо бѣ блѣжньство ваше (τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμός ὑμῶν, — 1 ред. кѣде оубо блѣжньство ваше, — ποῦ οὖν ὁ μακαρισμός ὑμῶν). — Еф. 2, 19 но (съ опуш. ꙗсте) сугражане стѣи. 3, 19 раздѣити же преспѣющю раздѣма любовь хвѣ (1, 2 и 4 ред. разоумѣти же и преѣмоущѣи разоумъ любѣве хвѣи). 4, 8 и дасть даѣнѣи члвкѣ (ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις, — 1 ред. приѣлъ ꙗси даѣнѣи въ члѣвцѣхъ<sup>1)</sup>, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις). 5, 15 блюѣте оубо како ѡпасно ходите (πῶς ἀκριβῶς, — 1, 2 и 4 ред. блюѣте оубо опасно како ходите, ἀκριβῶς πῶς). 5, 33 кождо своѣ жену тако да любѣи (οὕτως, — 1 ред. безъ приб. тако). 6, 12 ꙗко нѣ намъ брани (ἡμῖν ἡ πάλη, — 1 ред. ꙗко нѣсть ваша брань, ὑμῖν ἡ πάλη).

# б) переводъ:

Римл. 2, 22 гнушаѣсѣ ѣдо (ὁ βδελυσσόμενος, — 1 ред. скарѣдоуѣсѣ). 3, 19 да всѣа ѣста заградѣсѣ (ἐνα πᾶν στόμα φραγῇ, — 1 ред. сътъкноутѣсѣ). 6, 1 пребудемъ ли в грѣсѣ (ἐπιμένωμεν, — 1 ред. налажемъ ли). 7, 1 ꙗко закѣ обладаѣ члвку (κυριεύει, — 1 ред. оустѡитѣ). 7, 18 ꙗже бо хотѣти прилежит ми (τὸ γὰρ θέλειν, — 1 ред. вола бо прилежити ми). 8, 27 ꙗко по бѣ проповѣдаѣ ѡ стѣхъ (κατὰ θεόν, — 1 ред. ꙗко на бѣжѣи проповѣдаѣтъ по стѣхъ; такъ же перев. κατὰ θεόν и 2 Кор. 7, 9; Еф. 4,

1) Читѣнѣи первой редакціи, начиная съ Еф. 4, 8 и до конца посланѣи заимствуютѣ изъ Христинѡпольской рукописи Апостола XII в., въ изд. Е. Калужняцкаго (Vindobonae, 1896).



Λογίζομαι — вмѣняюся Римл. 4, 5, 6, 10, 22; 9, 8 (I ред. причитаюся).

Συγγενής — сродникъ Римл. 9, 3; 16, 7, 11, 21 (I ред. оужика).

Τίς — нѣкиі Римл. 1, 11, 13; 3, 3, 8; 1 Кор. 4, 18 (I ред. ктерь).

Ὁ φύσις — кѣстственныи Римл. 1, 26, ἡ ἐκ φύσεως ἀχροβυστία — сущаѣ ѿ кѣстства акровистіа 2, 27; ὁ κατὰ φύσιν — сущии по еѣству, ѣ по кѣстству 11, 21, 24 (I ред. родительскыи, родительныи).

3. Погодинскій № 27 Апостолъ согласуется съ Чудовскою рукописью Новаго Завѣта и въ тѣхъ случаяхъ, когда эта послѣдняя усволяетъ себѣ чтенія, свойственныя только второй редакціи и чуждыя какъ древнимъ спискамъ первой редакціи, такъ и нынѣшнему печатному тексту. Представимъ для образца нѣсколько такихъ случаевъ.

#### а) варианты:

Римл. 2, 1 ὁ нем же бо (съ опущ. соудѣмъ<sup>1)</sup> судиши друга себе ὀсужаѣши. 8, 35 кто ны разлучи ѿ любви хѣы (I ред. ѿтъ любви бѣниѣ). 16, 5 иже ѣ начато ахайи ὁ хѣ (I ред. въ хѣ). 16, 16 цѣлю ѡ въ црѣвы (съ опущ. вса) хѣы. — 1 Кор. 6, 11 но ѡправдистеса ὁ ѣмени гѣ (съ опущ. нашего) іѣ хѣ. 12, 31 ревнуйте даро лучши (τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα, — I ред. даровъ большихъ, τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα). 14, 11 ѣ гѣай во мнѣ варваръ (ἐν ἐμοί, — I ред. мнѣ). 15, 27 ѣко вса покорена (съ опущ. кѣмоу). — 2 Кор. 1, 14 в днѣ гѣ іѣа (I ред. въ днѣ гѣ нашего іѣ хѣа). 2, 17 не бо кѣсмы ѣко ѣ прочий (I ред. мнози) корчѣствующе слово бѣѣ. 4, 14 ѣ нѣ іѣа дѣла воскрѣси (I ред. съ іѣѣмъ). 5, 15 да живущии не ѣще собѣ живѣ. но за всѣ (I ред. за на) оумершему ѣ вставшему. 8, 9 ѣко нѣ дѣла (I ред. васъ ради) ὀбнища. бѣтъ сын. — Еф. 1, 11 пронаренѣ бывше по прѣложеню (съ опущ. бѣнию). 1, 20 ѣ посади (I ред. посажѣ) одесную себе в нѣснѣхъ. 2, 1 ѣ въ сущаѣ мртвыи прегрѣшенѣи ѣ грѣхи (съ опущ. вашими). 6, 7 с любовью рабѣающе (съ опущ. ѣко, нын. ѣкоже) гѣи.

#### б) переводъ:

Римл. 3, 4 ѣ ὀдолѣѣши внегда судити ти (νικήσεις, I ред. преприши, нын. побѣдиши). 7, 2 оупразнитса ѿ закона мужа (κατήρηται, — I ред. и нын. раздрѣшится). — 1 Кор. 1, 10 да не будѣ в вѣ раздори (σχίσματα, — I ред. и нын. распыра). 1, 17 да не ѣстѣтса

1) Чтенія первой редакціи, съ которою сходствуетъ и нынѣшній печатный текстъ, приводятся по основному списку этой редакціи — Толковому Апостолу 1220 г.

крѣтъ хв̄ (μὴ κενωθῇ, — 1 ред. и нын. да не йспразнитьса). 4, 11 и не оустайѣ (καὶ ἀστατοῦμεν, — 1 ред. и нын. й скытакмъса). 9, 27 но склѣщаю монѣ тѣло (ὑποπιázω, — 1 ред. оудържю, нын. оумерщвлѣю). 13, 11 кгда же бы̄ мӯ. оупразнихса младенства (κατήργηκα, — 1 ред. и нын. ѿвѣргохъ). — 2 Кор. 7, 5 выѣоуду свари (μάχα, — 1 ред. тажа, нынѣ браня). 10, 1 ѿшед же дерзаю в ва̄ (ἀπὼν, 1 ред. и нын. не сый). 12, 7 да ма томй̄ (κολαφίζῃ, — 1 ред. и нын. да ми пакости дѣйть). — Еф. 3, 2 аще оубо слышасте строжныѣ бл̄годати бѣ̄д̄ (τὴν οἰκονομίαν, — 2 ред. строи, 1 ред. и нын. съмотрениѣ). 4, 2 со всакй смѣреномыслиѣ (ταπεινοφροσύνης, — 1 ред. съ всакоу смѣреною моудростию, нын. со всакимъ смпреномѣдрѣмъ). 5, 3 ѡко̄ лѣпо ст̄м (πρέπει, — 1 ред. и нын. подобать).

Какъ и во второй редакціи, въ Погодинскомъ № 27 Апостолѣ *δίχατος* перев. правдивый Римл. 2, 13; ἐλπίς — надежа Римл. 4, 18; 5, 2, 4, 5; 8, 24; 12, 12; 15, 4, 13; 2 Кор. 3, 12; Еф. 1, 18; 2, 12; 4, 4; καθὼς γέγραπται — ѡко̄ пишѣса Римл. 1, 17; 2, 24; πᾶς — весь (вм. всякъ) Римл. 1, 16; φρονεῖν — смыслити, φρόνημα — смышленыѣ Римл. 8, 5—6; 11, 20; 12, 3, 16; 14, 6; 15, 5; предлогъ διὰ перев. дѣла Римл. 1, 8; 2, 24; 4, 23, 24; 6, 19; 7, 25; 11, 28; 13, 6; 14, 14; 1 Кор. 8, 11; 9, 10; 11, 10; 2 Кор. 2, 10; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 5, 18; 8, 9; Еф. 1, 5; ὡς перев. аки Еф. 5, 1.

4. Наконецъ, Погодинскій № 27 Апостолъ раздѣляетъ съ Чудовскою рукописью Новаго Завѣта и ея личныя особенности, т. е. особенности текста, не встрѣчающіяся въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, равно и не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

Представимъ для образца примѣры.

#### а) варианты:

Римл. 1, 10 (всегда оп.) в мѣтвахъ мой̄. моласа. По Шольцу, нѣкоторые греческіе списки, поздніе, и Златоустъ не читаютъ въ началѣ стиха πάντοτε.

5, 12 и тако (смерть оп.) во вся члвки пройде. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ, также у Оригена не читается соотв. ὁ θάνατος.

5, 18 клатва бо (1, 4 ред. и нын. тѣмъ же оубо, 2 ред. и тѣмъ оубо, ἄρα οὖν) ѡко̄ єдино҃го ради прегрѣшеныѣ во вся чл̄вки на ѡсуженыѣ. тако и т. д. Вмѣсто частицы ἄρα не читалъ ли переводчикъ ἄρά, что значить — молитва, прошеніе, желаніе, и — проклятіе, клатва?

8, 35 кто ны разлучӣ ѿ любвѣ хв̄ы. скорбь. ли туга. ли гоненыѣ (или гладь, или нагота. или бѣда оп.).

11, 36 ꙗко ѿс того. и тѣ. ѿ в то вса чскаѧ (томуу слава въ вѣкы ѿминь оп.).

Можно думать, что и въ обоихъ послѣднихъ примѣрахъ новый переводчикъ имѣлъ въ виду соотвѣтствующіе греческіе варианты, хотя такихъ намъ и не удалось найти въ имѣвшихся у насъ подъ руками критическихъ изданіяхъ новозавѣтнаго греческаго текста. Не нашли мы также основанія въ греческихъ спискахъ для слѣдующихъ опущеній словъ и выраженій въ Погодинскомъ № 27 Апостолѣ и Чудовской рукописи Новаго Завѣта: 1 Кор. 4, 12 въ началѣ стиха не читается: и троужаѧмъ сѧ. 11, 24 не читаются слова: се творите въ мѡѣ въспоминаніѧ.

б) переводъ:

Римл. 2, 5 скрываѧши собѣ гнѣ (ἐθσαυρίζεις, — 1 и 4 ред. щадиши, 2 ред. и нын. събираѧши).

2, 18 ѧ ѿскоушаѧши лучшаѧ. ѡглашаѧмъ ѡ закона (κατηχούμενος, — 1, 2, 4 ред. и нын. наоучаѧмъ). Ср. 1 Кор. 14, 19.

3, 8 ѧ ѿко вѣстуютъ нѣций на глѣти (φασί, — 1, 2 ред. и нын. глѣютъ, 4 ред. рекѡша).

3, 16 скрушеніѧ ѧ ѡкаѧннѧ в путѣ ѧхъ (ταλαιπωρία, — 1 и 4 ред. страѧ, 2 ред. трудъ, нын. ѡзлобленіѧ).

3, 31 законъ ли ѡпражняѧмъ вѣры ра (καταργούμεν, — 1, 2, 4 ред. и нын. разораѧмъ).

4, 17 прямо ѧдеже вѣрова бѣви — прозвавшему несущаѧ ꙗкѣ сущаѧ (καλούντος, — 1, 2, 4 ред. и нын. нарицающю).

6, 5, ꙗже бо сродни быхѡ подобствію смѣрти ꙗго (1 ред. съѡбразни и въ отдѣльныхъ спискахъ этой редакціи: сунѣѡити, съкзныѡи, съличныѡи, обѣщныѡи, 2 ред. сверстни, 4 ред. сърѡслыни, Острож. и Моск. 1663 г. Библии: съѡбразны, Елиз. сообразны и на полѣ: снасаждѧни. Имѣлись въ виду два греческихъ чтенія: σύμφυτοι и συμμόρφτοι).

8, 3 бесилноѧ бо закона ѡ нѣ же немощнуѧ плоти ра (1, 2, 4 ред. и нын. немощноѧ, τὸ ἀδύνατον; ὁ ἀδύνατος — бесилныѡи и 15, 1).

8, 28 любящѡ бѧ. вса сдѣются въ блѡ. сущѡи по прѣложеноѧ званѡи (πάντα συνεργεῖ — τοῖς κατὰ πρόθεσιν, 1 и 4 ред. вса поспѣются, соущиймъ по прозрѣнію, 2 ред. все поспѣется, сущиймъ по воли възваномъ, Острож. и прочія печ. Библии: вса поспѣшествовѣють, сѣщѡи по прѣѡувѣденію).

9, 19 что ꙗже пре(рѣ)кунѣ (μέμφεται, — 1 ред. порицаѣтъ, 2 ред. хулить, 4 ред. и нын. ѡкараѣ).

12, 3 комѡждо. ꙗко бѣ размѣрѡи. мѣроу вѣры (ἐμέρισε, — 1, 2, 4 ред. и нын. ѡсть раздѣлилѣ).

12, 6 аще прѣрѣство. по причтоу вѣрѣ (κατὰ τὴν ἀναλογίαν, — 1 и 2 ред. по числоу, 4 ред. по равенствѣ, Острож. и проч. печ. Библии: по мѣрѣ).

12, 10—11 чѣмъ другъ друга прѣводаще (προηγούμενοι) — дѣмъ кипаще (ζέοντες). 1, 2, 4 ред. и нын. больша твораще — дѣмъ горяще, только въ основномъ спискѣ 4 ред. (Библии 1499 г.) на полѣ при словахъ: бѣлна твораще поставлено: прѣварающе.

13, 9 і аще каѣ ѣтера заповѣ. ѡ семь словеси ѡглавлѣтъсѣ (ἀνακεφαλαιώσται). внигда (ἐν τῷ) възлюбии ближнаго своѣ ѣко и себе. 1, 2, 4 ред. и нын. свѣршаѣтъсѣ, — за тѣмъ 1 ред. възлюбии, 2 ред. възлюби, 4 ред. ѣже (Острожская и прочія печатныя Библии: въ ѣже) възлюбии.

13, 13 ни лѣганьи. и скотоложствіи (μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, — 1, 4 ред. и нын. не любодѣіиіиіи и стоудодѣіиіиіи, 2 ред. ни блуженіемъ. ни любодѣіиіиіемъ).

13, 14 и плѣскаго промысленыи не творите в похотѣ (πρόνοιαν, — 1, 2, 4 ред. и нын. оугодни).

14, 5 ѡвъ же суди всю дѣину (πᾶσαν ἡμέραν, — 1 ред. на вса дѣи, 2 ред. и другыи избираѣтъ вса дѣи, 4 ред. и нын. ѡвъ же сѣдитъ на всакъ дѣи).

15, 12 и встані началство<sup>ва</sup>ти ѣзыко (ἄρχειν, — 1 и 2 ред. власти, 4 ред. и нын. владѣти).

15, 20 тако<sup>ѣ</sup> любочѣтноѣ блѣговѣстити (φιλοτιμούμενον, — 1 ред. пространо, 2 ред. чѣмъ любачю, 4 ред. сѣце же любочѣстенъ, Острож. и Моск. 1663 г. Библии: сѣце же потѣщѣсѣ, Елиз. сѣце же потѣщѣсѣ) Ср. 2 Кор. 5, 9 тѣмъ и любочѣствунѣ (φιλοτιμούμεθα).

16, 18 и христословесыи і блѣгословенныи прелщаѣ срѣа безлюбивыи (διὰ τῆς χρηστολογίας, — 1 и 4 ред. и нын. блѣгмыиіи словесы, 2 ред. маствити словесы).

1 Кор. 1, 10 да то<sup>ѣ</sup> мыслите вси (λέγῃτε, — 1, 2, 4 ред. и нын. гѣте).

4, 8 и полезно оубо цѣтвовасте (καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, — 1 ред. и кще оубо да быстѣ сѣ възцѣрили, 2 ред. и лѣно же оубо да быстѣ цѣтвовали, 4 ред., Острож. и Моск. 1663 г. Библии: и ѣще оубо да възцѣритѣсѣ, Елиз. и ѡ да бы възцѣрилѣсѣ ѣстѣ).

4, 11 і нагѣствунѣ. и тоимсѣ (κολαφίζόμεθα, — 1, 2, 4 ред. и нын. стражемъ).

7, 5 да оупражняѣтѣсѣ постѣ і мѣтвою (ἐν αὐτῇ σχολάσητε, — 1, 2 и 4 ред. да праздноуѣтѣ, Острож. и проч. печ. Библии: да пребыѣастѣ).

7, 31 преминуѣ бо образъ мира сего (παράγει, — 1 ред. мимоходить, 2 ред. мимоидеть, 4 ред., Остр. и проч. печ. Библии: преходѣ).

7, 35 на блгообразноѣ и блгосѣданьноѣ (εὐπάρεδρον). гви неѡторжно (ἀπερισπᾶστως). 1 ред. блгообразноу не ѡстоупьноу гви безмѣлвно, 2 ред. на блгообразноѣ и неѡступьноѣ гви бес труда, 4 ред., Острож. и проч. печ. Библ. по нын., только 4 ред., Острож. и Моск. 1663 г. безмолвно, Елиз. безмолвнѣ.

7, 38 не женаи же са лучше творѣ (ὁ μὴ γαμίζων, — 1, 4 ред. и нын. не вѣдаѣи, 2 ред. и не женаиса и непосагаѣющѣи оуе творить).

9, 13 и ѡлтарю присѣдающий. ѡлтарю сѣлаются (παρεδρεύοντες, — 1, 2 и 4 ред. и нын. слоужащей ѡлтаревѣ).

9, 15 аз же ни кдиного же требовѣ снхъ (ἐχρησάμην, — 1, 2 и 4 ред. и нын. азъ же ни кдиного створи хъ ѡ снхъ).

9, 18 да блговѣстунѣ неѣстрошено (ἀδάπανον) положю ѣвѣгльѣ хѣво. 1, 2 и 4 ред. без брашна, нын. безъ мзды.

10, 5 послани бѣ бо в пустыни (κατεστρώθησαν, — 1 и 4 ред. положени бо бѣша, 2 ред. положиша бо са, Остр. и проч. печ. Библии: пораждени бѣ быша).

10, 11 в них же конци вѣкѣ оуспѣша (κατήντηκεν, — 1 и 2 ред. доидоша, 4 ред., Острож. и проч. печ. Библ. достигнуша).

10, 13 и створи со искуѣ и сключеньѣ (τὴν ἐκβασιν, — 1 и 4 ред. изводство, 2 ред. изведениѣ, Острож. и проч. печ. Библии: избытѣ).

10, 25 все кже в масницѣ продаѣмоѣ идите (ἐν μακέλλῳ, — 1 ред. въ разоумьници, 2 ред. въ купльници, 4 ред. въ макелии, Острож. и проч. печ. Библии: на торжищи).

12, 25 да не будетъ раскола в телеси (σχίσματα, — 1 и 4 ред. и нын. распрѣ, 2 ред. раздора).

13, 1 бѣ мѣдъ звацаѣ (ἡχῶν). ли кимбалъ всклицаѣ (ἀλαλάζον). 1, 2, 4 ред. и нын. мѣдъ звѣнащи или кумбалъ звацаѣ (только 2 ред. κύμβαλον перев. кругъ мѣданъ).

14, 8 кто пристройтса на брѣ (παρσκευάζεται, — 1, 4 ред. и нын. оуготоваѣтса, 2 ред. пуститса).

14, 16 исполнаѣ мѣсто грубѣ (τοῦ ἰδιώτου, — 1 ред. неразоумнаго, 2 ред. радника, 4 ред. невѣствнаго, Острож. и Моск. 1663 г. Библ. невѣжда, Елиз. невѣжды). Ср. 14, 23 видѣ же невѣглѣи (ἰδιῶται, — 1, 4 ред. и нын. неразоумивѣи, 2 ред. радници).

14, 23 кѣ неѣстовѣ кѣте (μαίνεσθε, — 1 ред. зли са дѣкте, 2 ред. изумлаѣтса, 4 ред. и нын. бѣсѣетса).

14, 28 аще не будѣ толковника (διερμηνευτής, — 1 ред. глѣника, 2 ред. сказающаго, 4 ред. и нын. сказателѣ).

14, 33 не бо кѣсть нестроеныѧ бѣ ꙗ мира ꙗ чина (двойной перев. греч. *εἰρήνης*, — 1, 2, 4 ред. и нын. мируу).

14, 36 ли в ва единыѣ сверышисѧ (*κατήντησεν*, — 1 ред. ꙗли въ насѣ единыѣхъ обрѣтесѧ, 2 ред. ꙗли въ васѣ единыѣхъ стависѧ, 4 ред. и нын. достиже).

15, 2 развѣ аще не ашю вѣруете (*μὴ εἰχῆ*, — 1, 2 и 4 ред. и нын. не въсоуе).

15, 9 ꙗже нѣсмь доволенъ нареши ꙗплъ (*ἱκανός*, — 1, 2, 4 ред. и нын. достойнъ).

15, 19 мѣттивныѣ всѣ члѣвкѣ кѣсмы (*ἐλεεινότεροι*, — 1 и 2 ред. поуцше, 4 ред. и нын. ѡкаанѣныи).

16, 6 да вы ма препослете аможе же аще ꙗду (*προπέμψετε*, — 1, 2, 4 ред. и нын. проводите). Ср. 2 Кор. 1, 16.

16, 13 мужайтѣ крѣпитѣ (*κραταιοῦσθε*, — 1, 2, 4 ред. и нын. оутвържайтесѧ).

2 Кор. 1, 8 ꙗко ꙗзнедооумѣвати на ꙗ жити (*ἐξαπορηθῆναι*, — 1, 2, 4 ред. и нын. не надѣйтисѧ).

1, 22 ꙗ давыи залогъ (*τὸν ἀρραβῶνα*, — 1, 2, 4 ред. и нын. оброучениѣ). Ср. Еф. 1, 14.

1, 24 не ꙗко гдѣуемъ вашей вѣрѣ (*χυριεύομεν*, — 1 ред. оустоимъ, 2 ред. съвладѣемъ, 4 ред. и нын. ѡбладаемъ).

2, 14 бѣ же блѣтъ ꙗже всегда блюдущему на (въ рукоп. на на, — τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς; 1, 2, 4 ред., Острож. и Моск. Библ. 1663 г. ꙗвляющемоу, только 4 ред., Остр. и Моск. Библ. съ приб. ꙗже: ꙗже всегда ꙗвляющѣ, Елиз. всегда побѣдители насѣ творящемѣ).

4, 1 не ѡзлѡбихѡсѧ (*οὐκ ἐγκαχοῦμεν*, — 1, 2, 4 ред. и нын. не стоухомъ си, не стужаемъ си).

4, 4 въ кѣже не ѡзарити имъ просвѣту еѣвалы (*εἰς τὸ μὴ αὐγᾶσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου*, — 1, 2, 4 ред. не въсияти имъ свѣтоу еванглия, Острож. и проч. печ. Библ. съ приб. въ еже).

5, 13 аще смысли вѣ (*σωφρονοῦμεν*, — 1 и 4 ред. моудръствоуемъ, 2 ред. оумудрихомъсѧ, Острож. и Моск. 1663 г. Библ. добрѣ мыслимъ, Елиз. цѣломѣдрствѣемъ).

6, 14 не бывайте ѡбремѧнающе невѣрны (*ἐτεροζυγοῦντες ἀπίστοις*, — 1 ред. не бывайте претажъ невѣрыныимъ, 2 ред. не бывайте притажаще невѣрыимъ, 4 ред. не бывайте ꙗнако ꙗрѣ носѧще ꙗкоже невѣрыи, Острож. и Моск. 1663 г. Библ. ꙗ не бываите оудобъ преложени къ ꙗномѣ ꙗрмѣ, ꙗкоже невѣрыи, Елиз. оудобъ заключаетъ въ скобки, и на полѣ: не бываите преложни ко ꙗномѣ ꙗрмѣ невѣрныхъ).

8, 20 скутающе се (*στελλόμενοι τοῦτο*). еда кто на поречѣ во



основѣ сей (ἐν τῇ ἀδρότητι) 1, 2 и 4 ред. соумнащеса сего, Острож. и проч. печ. Библ. блюдищеса того. Ἐν τῇ ἀδρότητι 1 и 2 ред., Острож. и Моск. 1663 г. Библия: въ величѣствій семь, 4 ред. въ величїи сѣ, Елиз. Библ. во обїлїи семъ.

8, 22 ꙗкоже ѿскусихѡ, во мнозѣхъ многожды. тщалива суща (σπουδαῖον). нынѣ мнозѣ тщивѣйша (σπουδαϊότερον). 1 и 4 ред. вѣстанива, вѣстанивѣйша, такъ и нын. только съ подстрочнымъ объясненїемъ: многожды тщательна, многоже тщательнѣйша. 2 ред. добра суща, паче добраѣйша.

9, 5 и прѣоустроѣ прѣвѣщеноѣ. блѣннѣ (1, 2, 4 ред. и нын. прѣе оуготовать прѣе вѣвѣщеноѣ).

11, 1 любезно вмѣсте (ῥεῖλον ἀνείχεσθε) моѣ малоѣ несмыслѣ. но ѿ внимаѣте мнѣ (ἀνέχεσθε μου). 1 ред. еда да бысте пригѣли малоѣ моѣ безоумнѣ. нѣ и вѣспринѣмѣте, 2 ред. подобаѣтъ да бысте претерпѣли мало безоумью моѣму. но ѿ терпите ми, 4 ред. аще бѣсте прїали малое безѡмѣ мое. нѡ ѿ прїемлете.

11, 2 сочтахъ бо вы ѣдиному мужю (ἡρμοσάμην, — 1, 2, 4 ред. и нын. обрѡучихъ).

11, 9 недостатокъ бо мой принаполниша брѣѣ (1, 2 и 4 ред. лишениѣ бо моѣ испѣлниша братїѣ, Острож. и прочїя печатныя Библии по нын.).

11, 27 в трудѣ. ѿ в молвѣ (μόχθῳ, — 1 и 2 ред. въ подвижений, 4 ред., Острож. и проч. печ. Библ. подвизѣ).

12, 15 азъ же сладцѣ ѿстрошю (δαπάνησω). ѿ ѿстрошенъ буду по дѣѣахъ вашѣ (1, 4 и нын. ѿждивоу, ѿждивленъ боудоу, 2 ред. ѿздамъ, ѿзданъ буду).

13, 5 сами са ѿскушайте<sup>1)</sup> аще ꙗсте в вѣрѣ. ѿ себе сгражайте (ἐαυτοὺς δοκιμάζετε, — 1, 2, 4 ред. и нын. себе искоушайте).

13, 9 се же ѿ хвалимса ѡ вашѣ оустроѣннѣ (τοῦτο καὶ εὐχόμεθα τὴν ὑμῶν κατάρτισιν, — 1, 2 ред. и нын. се молимъса ѡ вашемъ свѣршеннѣ, 4 ред. сѣ ѿ моѣи ваѣе свѣршенїе).

Гал. 1, 4 ꙗко да ѿзмѣ ны ѡ настояща вѣка лукаваго (ἐξέληται, — 1, 2, 4 ред. и нын. да избавить).

1, 14 ѿ прооуспѣвахъ во ѿюдѣѣствѣ паче многѣ совзрастникъ в родѣ моѣ (καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συναγικιώτας ἐν τῷ γένει μου). 1 ред. и преспѣвахъ въ жидовѣствїи паче много прамъ моѣхъ въ родѣ моѣмъ. Прѣѣкопτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ также переводятъ 2, 4 ред. и нынѣшнїй печатный текстъ, но συναγικιώτας 2 и 4 ред. и нын. сверстникъ.

1) Въ рукописи: ἰσχυμαίτε.

3, 1 ѿ безумный галате (άνόητοι, — 1, 2, 4 ред. и нын. несмысленны).

3, 2 се ѿдино хощу навыкнути ѿ ва (μαθεῖν, — 1, 2, 4 ред. и нын. оувѣдѣти).

4, 26 горный же ѿрѣм свободу ѿ (ἡ δὲ ἄνω, — 1, 2, 4 ред. и нын. вышнны).

5, 15 блюдете. да не друѡ ѡ друга ѿстлѣйте (ἀναλώθητε, — 1 и 4 ред. снѣдени боудѣте, 2 ред. погублени будете, Остр. и проч. печ. Библии: ѿстреблѣни бѣдете).

6, 1 аще ѿ прѣѣтъ будѣ члѣвкъ в коѣ согрѣшенъ (προλημφθῆ, — 1, 2 и 4 ред. прежде выпадеѣ, Острож. и проч. печ. Библи. выпадеѣт').

Еф. 1, 13 печатлѣстеса дѣмъ ѡбѣщаныѣ стѣмъ (ἐσφραγίσθητε, — 1, 2, 4 ред. и нын. знаменастеса).

1, 16 не почиваю блѣгдара ѡ ва (οὐ παύομαι, — 1, 2, 4 ред. и нын. не престаю).

2, 14 ѿ срѣдостѣнныѣ ѡплота разрѣшь (καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, — 1 и 2 ред. и прегражениѣ оградѣ раздроушь, 4 ред. и нын. ѿ средостѣннѣ ѡграды разоривъ).

2, 21 ѡ нем же всако созданыѣ снаждаѣмо растеѣ в хрѣ стѣ ѡ гѣ (συναρμολογούμενη, — 1, 2, 4 ред. и нын. съставляѣса, съставляѣмо).

3, 13 тѣ молю. не ѡзлоблену быти в скорбѣ мой ѡ ва (μὴ ἐνκαχεῖν, — 1 и 2 ред. не стоужити си, 4 ред., Острож. и проч. печ. Библии: не стѣжати си).

3, 14 сего рѣ прегнбаю колѣни мои (κάμπτω, — 1 ред. покланяю, 2, 4 ред. и нын. прекланяю).

4, 14 влаѣми ѿ преносими всѣми вѣтры оученыѣ (κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι, — 1, 4 ред. и нын. вѣлающе са и скытающеса<sup>1)</sup>, 2 ред. плавающий ѿ порѣмн).

4, 30 ѿ не ѡпечалайте дѣа стѣго бѣѣ (μὴ λυπεῖτε, — 1, 4 ред. и нын. не оскѣрблѣйте, 2 ред. не съжалайте дѣви стѣму бѣѣ).

4, 32 будите друѡ другу мастити. блѣгосерди (χρηστοί, εὖσπλαγχοι, — 1, 2, 4 ред. и нын. блази, мѣлрди).

— дараще себе (χαρίζόμενοι ἑαυτοῖς, — 1 и 4 ред. дающе собѣ, 2 ред. дарующе себѣ, Острож. и Моск. 1663 г. Библи. оѣгажѣюще дрѣгъ дрѣгъ, Елиз. прощѣюще дрѣгъ дрѣгъ).

— ѿко ѿ хѣ ѡ бѣѣ дарова нѣ (1, 2, 4 ред. и нын. бѣ ѡ хѣѣ, ѡ θεός ἐν χριστῷ).

6, 4 ѿ ѡѣ. не прогнѣвайте чадѣ вашѣ (μὴ παροργίζετε, — 1, 2, 4 ред. и нын. не раздражайте).

1) 1-я ред. отсеѣѣ и до конца посланія по Христинопольскому Апостолу XII в.

6, 20 ѿ нем же молюса в веригѣ (πρεσβεύω ἐν αλύσει, — 1 ред. въ оуѣжи желѣзныѣ, 2 ред. въ вузѣ, 4 ред. въ оуѣжѣ желѣзныѣ, Острож. и Моск. 1663 г. Библ. ѿ нем же свѣзанъ ѣсмь оуѣзы желѣзными, Елиз. ѿ нем же посѣлствѣю во оуѣзахъ).

Изъ отдѣльныхъ чаще встрѣчающихся словъ въ Погодинскомъ № 27 Апостолѣ, какъ и въ Чудовскомъ списокѣ Новаго Завѣта, одинаково переводятся:

Ἐπιθυμία — желанье (1, 4 ред. и нын. похоть, 2 ред. помѣшленіе) Римл. 1, 24; 6, 12; 1 Кор. 10, 6; Еф. 2, 3; 4, 22.

Περὶσσεύειν — излишествовати (1 ред. избыти, 2 ред. изъобилловать, 4 ред. и нын. избыточествовати) Римл. 3, 7; 5, 15, 20; 1 Кор. 15, 38; 2 Кор. 1, 5; 7, 4; 8, 2, 7; 9, 8, 12; Еф. 1, 8.

Переводъ посланія въ Погодинскомъ № 27 Апостолѣ совершенно такъ же, какъ и въ Чудовскомъ списокѣ Новаго Завѣта, отличается буквальною близостию къ греческому тексту. Одинаково удерживается греческая конструкція и въ такихъ случаяхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ нея отстываетъ, по требованію синтаксиса славянскаго<sup>1)</sup>. Вотъ еще нѣсколько образцовъ буквальнаго перевода.

Ἀληθεύων перев. истинствоуѣ Гал. 4, 16 (1, 4 ред. и нын. истинѣ гл҃а, 2 ред. правдуѣ).

Διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας — злослутыѣ и бл҃гослутыѣ 2 Кор. 6, 8 (1 ред. съ перестан. хваленіемъ и гаженіемъ, 2 ред. хуленіемъ и похваленіемъ, 4 ред. и печ. Библ. по нын. гаженіемъ и бл҃гохваленіе).

Ἐθνηριμάχησα — звѣрокоторахса 1 Кор. 15, 32 (1 и 2 ред. звѣри преданъ быхъ, 4 ред. и нын. съ звѣрѣ боряхса).

Κατάλαλος — ѡг҃лѣникъ Римл. 1, 30 (1, 2, 4 ред. и нын. клеветникъ).

Ὁ κατηχούμενος — ѡглашаѣмый, ѡ κατηχῶν — ѡглашаѣй Гал. 6, 6 (1, 2, 4 ред. и нын. оучайса, оучай; только 2 ред. вм. оучайса имѣеть оучимы).

Παιδαγωγός — дѣтovoдeцъ Гал. 3, 24 (1 ред. педагогъ, въ отд. спискахъ пѣстоуныникъ, пѣстоунъ, 2 ред. казатель, 4 ред. и нын. пѣстѣнъ).

Συνεργοί — сдѣлници 1 Кор. 3, 9 (1, 2, 4 ред., Острож. и Моск. 1663 г. Библ. поспѣшници, Елизав. споспѣшници). Ср. 2 Кор. 1, 24.

Χειροτονθεῖς — руко(поло)жѣ 2 Кор. 8, 19 (1 и 4 ред. сѣѣса, 2 ред. сѣѣнъ, Острож. и Моск. 1663 г. Библ. ѡсѣѣса, Елиз. ѡсѣѣнъ).

Греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передается неопредѣленнымъ славян-

1) Примѣры см. въ нашей книгѣ: «Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879, стр. 251—252, 288, 341.

скимъ съ приб. ꙗже, въ ꙗже Римл. 1, 11, 20; 3, 26; 4, 11, 13, 16, 18; 7, 4; 8, 29; 11, 11; 12, 2, 3; 15, 8, 16.

Переводится греч. членъ мѣстоименіемъ иже Римл. 3, 5 — ѿ нанося гнѣвъ; Еф. 1, 11 по прѣложеню иже вса дѣйющаго.

Оставлены безъ перевода такія греческія слова, которыя давно уже переведены въ спискахъ 1 и 2 редакцій, а также въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ:

Ἀσέλγεια — аселгѣя Гал. 5, 19 (1 ред. стоудолъжьствіе<sup>1)</sup>, 2 ред. преблуженіе, 4 ред., Острож. и проч. печ. Библи. стѣдодѣаніе).

Γράμματα — грамоты Гал. 6, 11 (1, 2, 4 ред. и нын. книги).

Διακονία — дѣяконство 2 Кор. 9, 12 (1, 2, 4 ред. и нын. работа).

Διάκονος — дѣяконъ 2 Кор. 6, 4 (1, 2, 4 ред. и нын. слоуга).

Εἰκὼν — ѿкона 2 Кор. 3, 18 (1, 2, 4 ред. и нын. образъ).

Εὐτραπεία — ейтрапелія Еф. 5, 4 (1 ред. скврѣньство, искрѣньство<sup>2)</sup>, 2 ред. оплазньство, 4 ред. шегы, Острож. и проч. печ. Библи. кощѣны).

Κανὼν — канонъ 2 Кор. 10, 13, 16 (1, 4 ред. и нын. правило, 2 ред. ѿсправленіе, оправленіе).

Οἰκονόμος — ѿкономъ Гал. 4, 2 (1, 4 ред. и нын. приставникъ, 2 ред. строитель).

Προσφορά — просфора Еф. 5, 2 (1, 2, 4 ред. и нын. приношеніе).

Στείρα — стирѣ Гал. 4, 27 (1, 2, 4 ред. и нын. неплоды).

Оставлены такъ же, какъ и въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, нѣкоторыя собственныя имена съ греческими окончаніями: ѿлѣтѣсь Римл. 11, 1; лукіос, тертіос, гайос 16, 21—23.

5. Погодинскій № 27 Апостолъ представляетъ немногія и несущественныя отличія текста сравнительно съ Чудовскою рукописью Новаго Завѣта. Даемъ здѣсь полный перечень этихъ отличій изъ первыхъ пяти посланій ап. Павла.

Римл. 1, 21 ꙗ блѣгодарѣша (Чуд. ꙗ блѣгодарѣша).

3, 26 въ ꙗ быти ꙗму прѣвдну. ѿ оправдающа суща ѿ вѣры ꙗсвы (Ч. оправдающю).

4, 18 въ ꙗже быти ꙗму (оѣю опущ.) многиѣ ꙗзыкоѣ.

4, 19 (и опущ.) оумершвенныѣ ложеснѣ сарринѣ.

4, 20 во ѿбѣщанъи же бѣи не оусумнѣ<sup>2)</sup>са (Ч. не оусоумнѣса) невѣрыѣмь.

1) Въ основномъ спискѣ 1 ред. Толк. Апостолѣ 1220 г. стоудолъжьствіе.

2) Скврѣньство — въ Охрид. Апост. XII в.; искрѣньство — въ Христиноп. Апостолѣ, по изд. Е. Калужняцкаго, но правильнѣе читать и скрѣньство (скрѣньство — въ Слѣпч. Апостолѣ XII в. и во многихъ другихъ спискахъ).

5, 8 и (приб.) ꙗко ꙗще грѣшныи сущи на. хс за ны оумре.

6, 13 и оуды ваша оружыи правды бѣи (Ч., какъ и всѣ списки, бѣи).

6, 19 сице нынѣ приставите оуды (ваша оп.) работны правды во ошцынѣ.

8, 3 ꙗ о грѣсѣ оуди сущий грѣ. плотью (Ч. в плоти).

8, 9 съ (Ч. се) нѣсть того.

8, 17 аще чада. ꙗ наследници. наследници (Ч. оп.) оубо бѣи. наследници (Ч. с наследници) же ху. аще с ни (Ч. оп.) спостраже.

8, 26 тако и дхъ съ нами (Ч. оп.) сзаступае немощи наша.

8, 30 си и оправди (Ч. оправда).

8, 32 ꙗже о бо (Ч. оп.) свои сѣ не пощадѣ.

9, 7 но ѡ исааце нарѣтсѣ (Ч. наречѣтсѣ) сѣма.

9, 29 аще не бы (Ч. бы оп.) гѣ саваофъ ѡстави на сѣмени.

11, 27 и си имъ ѡ мене завѣти (Ч. завѣ).

11, 35 ли кто прѣ ꙗму да (Ч. прѣже далъ ꙗмоу).

12, 10 братолюбие в собѣ любезно (Ч. любезни).

12, 12 скорбыи (Ч. скорбью) претерпаще.

13, 7 ѡдадите о бо всѣ долги (Ч. долгъ).

15, 16 сѣно (Ч. ошѣно).

15, 21 но ꙗко пишесѣ. внеродѣ ти (Ч. оп.) имъ не взвѣстсѣ о не оузра (т. е. Погодинский Апостолъ представляет двойной переводъ греч. ὅφονται; внеродѣ = древнеслав. вѣнадратъ).

16, 2 о нейже аще ѡ вѣ (Ч. о оп.) требуе вещи.

16, 3 цѣлуйте прискулу (Ч. прискоу).

1 Кор. 1, 21 не позна миръ премудрости (Ч. мудрости).

1, 29 да не похвалитсѣ (Ч. да не хвалитсѣ).

2, 1 придох. не по преодержанью словеси ли в премудрости (Ч. в оп.).

2, 6 премудръ же не вѣка сего ни князя вѣка сего (Ч. послѣднія слова, набранныя съ разрядкой, опускаетъ) оупражняемаго.

2, 15 дхвиный же расужае оубо всѣ (Ч. всѣ).

3, 18 ни ꙗдин же себе да прелщае тѣми словесы (Ч. послѣднія два слова оп.)

7, 6 се же глѡ по свѣту (Ч. по попоущѣю).

7, 9 оуне бо и (и приб.) несть посагати.

7, 19 блюдене (Ч. соблюдене).

7, 36 аще кто не в блзѣ образѣ на дѣство свои неупоие мысли (т. е. двойной переводъ греч. ἀσχημονεῖν, — Чуд. аще же кто неупоие на дѣство свои мысли).

7, 38 тѣ же вдатѣи браку свою дѣу добры творѣ (Ч. всѣ эти слова опускаетъ).

8, 6 въ концѣ стиха приб.: ѿ еди́нѣ дхъ стѣ. ѿ въ нем же вса чскаѧ ѿ мѣ в нѣ.

9, 14 ѿже кѣуанльс повѣдающѣ (въ Чуд. иже стерто).

10, 2 ѿ вси оу моисѣѧ (Ч. в моисѣѧ) крѣтиша.

10, 29 ѿ иноу судѣса свѣсти (Ч. соудитса ѿ иноу свѣсти).

11, 4 на главѣ ѿмѣѧ вѣнецъ (Ч. послѣднее слово оп.).

12, 10 опуц.: ѿному же даръ ѿцѣлѣѧ о то́ же дсѣ (какъ читается въ Чуд.).

12, 26 срадуѣтса вси (Ч. всѣ оуди).

12, 29 еда вси смѣ дѣѣю (приб.).

13, 11 ѿко младенецъ мдрѣвовѧ (Ч. помѣшилѧ).

14, 3 созданыѣ ѿ оутѣшеныѣ ѿ оутверженьѣ (Ч. вм. послѣдняго слова: оутѣхоу).

14, 27 ли множаѣ три. по части (Ч. по части оп.).

15, 5 ѡдиному на .г. (Ч. ѡбѣма на .г.).

15, 20 въ началѣ стиха не чит. пѣнѣ же (какъ въ Чуд.).

16, 4 со мноу ѿдѣ ѿхже ѡще ѿкусите (Чуд. послѣднѣя три слова оп.).

2 Кор. 1, 7 стрѣмѣ ѿ (Ч. стрѣмѣ, безъ приб.).

2, 3 печѧ на печѧ (Ч. оп. на печѧ).

4, 14 ѿ прѣпоставѣ (Ч. прѣставѣ).

8, 4 молаще на хвѣю блѣтъю. блѣтъ ѿ ѡбщину служеныѧ ѿже к стѣмъ (Ч. молаще нашу блѣтъ. ѿ ѡбщину слоужѣѧ ѿже къ стѣмъ).

8, 5 бѣѣ (Ч. гѣѣ).

8, 12 на не ѡще ѿма кто (Ч. кто оп.) блѣгопрѣѣтно.

9, 5 да прѣдѣ прѣ (Чуд. прѣ оп.) к ва.

10, 16 в превѣшаѧ (Ч. в премѣноувшаѧ) ва блѣгѣствити.

Гал. 2, 17 ѡправдѣхомсѧ (Ч. ѡбрѣтохомсѧ) ѿ сами грѣшници.

4, 4 посла сѣѧ своѣ бѣ единокровнаго (Ч. послѣднее слово оп.)

5, 26 дрѣ друга прѣзираѣюще (Ч. прозѣваѣюще).

Еф. 1, 15 вѣру ѡ хѣѣ ѿѣѣ (Ч. ѡ гѣѣ ѿѣѣ).

1, 22 ѿ того далѣ (Ч. ѿ того далѣ главоу) на всего прѣкви.

2, 5 животвори ѿ хѣмъ (Ч. животвори съ хѣмъ).

4, 16 всѣ ѡбличеныѣ дѣѣныѧ (Ч. всѣмъ ѡбличѣѣ даѣныѧ).

— вращеныѣ (Ч. вращеныѣ) телеси.

5, 10 что ѿ блѣгооудно бѣѣ (Ч. гѣѣ).

6, 7 с любовью рабѣѣюще гѣѣ с блѣгоразумѣѣ (т. е. двойной переводъ греч. μετ' ἐννοίας, — Чуд. с любовью).

Итакъ, Погодинскій № 27 Апостолъ долженъ быть названъ точною

копией апостольскаго текста, содержащагося въ Чудовской рукописи Новаго Завета. Какъ такой, и какъ списокъ весьма исправный, Погодинскій Апостолъ восполняетъ пропуски, исправляетъ ошибки и указываетъ чтенія Чудовскаго списка въ мѣстахъ загрязненныхъ, выцвѣтшихъ, вообще не ясныхъ и неразборчивыхъ, каковыхъ мѣстъ здѣсь не мало. Напр. въ 1 посл. къ Кор. 12, 3 дѣмъ (въ Чуд. опущ.); 12, 23 нечѣнѣйша (Чуд. чнѣйша); 13, 4 не ѡплазуѣ (Чуд. не ѡплазоуѣ) и т. д. Отдѣльныя слова, неясныя въ Чудовской рукописи, ясно и легко читаются въ Погодинскомъ спискѣ (см. 1 Кор. 1, 6, 7, 21; 2, 9; 3, 20; 10, 8 и др.). Что Чудовская рукопись послужила оригиналомъ для Погодинскаго Апостола, а не наоборотъ, доказательствомъ этого служить то, что Чудовской списокъ по почерку и по правописанію древнѣе Погодинскаго. Чудовская рукопись написана въ половинѣ XIV в. Что касается правописанія, отмѣтимъ предпочтительное употребленіе въ Погодинскомъ Апостолѣ *у* вм. *оу* (тогда какъ въ Чудовскомъ спискѣ предпочтительно употребляется *оу* и только изрѣдка, большею частию въ концѣ строки, *у*), также употребленіе *и* послѣ гортанныхъ тамъ, гдѣ въ Чуд. рук. поставлено *ты* (напр. 1 Кор. 9, 10 верхни; 10, 33 не яскии; 2 Кор. 10, 10 крѣпки и т. д.), *во* вм. *въ* (1 Кор. 7, 18 и др.). Въ Погодинскомъ Апостолѣ буквенныя титла нерѣдко употребляются тамъ, гдѣ въ Чудовской рукописи видимъ полное написаніе слова, напр. 1 Кор. 6, 7 что рѣ, пѣ (Чуд. что ради, паче); 6, 10 ни тѣѣ (Чуд. ни татыѣ) и т. д. Писецъ Чудовской рукописи иногда вставляетъ въ слова отдѣльныя греческія буквы, напр. 1 Кор. 12, 13 іюдѣѡі (такъ же и Гал. 2, 15); 16, 19 акѡла; Еф. 5, 4 ѣтрапелиѣ. Въ Погодинскомъ Апостолѣ эти слова написаны такъ: іюдѣѣ, акила, ѣтрапелиѣ. — Дѣло нужно представлять такъ, что изготовленный въ Константинополѣ самимъ ли св. Алексіемъ или по его порученію кѣмъ либо изъ русскихъ, жившихъ тогда въ Константинополѣ въ Студійскомъ монастырѣ и занимавшихся списываніемъ славянскихъ книгъ Св. Писанія и богослужебныхъ для отсыла ихъ на Русь, нынѣ Чудовской списокъ Новаго Завета былъ принесенъ въ Москву и здѣсь сдѣлано было съ него нѣсколько болѣе или менѣе точныхъ копій, каковы Никоновскій и Толстовскій списки Четвероевангелія и этотъ Погодинскій № 27 Апостолъ.

Г. Воскресенскій.

1903 г. 30 августа.

Сергіевъ Посадъ.



### **Dla czego Polacy popierali drugiego Dymitra Samozwańca ?**

Kiedy drugi Dymitr pojawił się w Starodubiu, poplecznicy jego bezzwłocznie rozpoczęli starania, aby jak najwięcej sprowadzić dlań rot zaciężnych z Polski.

Z ludności miejscowej tylko nieznacznie można było zebrać siły, główne bowiem jej zastępy, pod dowództwem Bołotnikowa, walczyły wówczas w Tule. To też już w połowie lipca r. 1607 rozsyłał Dymitr listy do „Rotmistrzów ziemi Litewskiej i Towarzyszów ich“, wzywając, aby mu jak najprędzej przybywali na pomoc.

W pismach tych opowiadał Samozwaniec, że musiał schronić się na Litwę, chcąc uniknąć zamachów zdradzieckich Wasila Szujskiego i „jego sprawców“, wówczas zaś powrócił do „ojczyzny swej“, do miasta Starodubia, a zamierzając na nowo podjąć walkę z swoimi wrogami, dał listy niniejsze „od swego carskiego prześwietłego lica Panu Zerstinowskiemu i towarzyszom jego“. „Wy tedy“ — czytamy dalej w tychże pismach — „do nas zjedźcie się, k' naszemu Carstwu, w sławny zamek Starodub, z łaski swojej zebrawszy się z żołnierzami i z kozakami i ze wszystkim ludem rycerskim, służyć nam, Wielkiemu Caru Dmitru Iwanowiczu, przeciw zdrajcom naszym. A jako wy będziecie przy naszym carskiem Wielicestwie, i my was pożałujem swoim carskiem pożałowaniem (t. j. hojnie obdarzymy): kto zechce w naszej ojczyźnie być, my was pożałujemy, a jeśli zechcecie zjachać (t. j. odjechać), my was każem wypuścić z wielką chęcią (t. j. z wdzięcznością) i z podarki i napośledniemu (t. j. ostatniemu) pachółku. Gdy przyjedziecie do ziemi Moskiewskiej, w każdym miejscu dadzą wam stacyą, a pieniądze nagrodne naprzód będą wam posłane. A po czemu będą płacić w Koronie Polskiej i w W. Księstwie Litewskim, i my we dwój i we trójnasób za służbę każem (wam) zapłacić“<sup>1)</sup>.

---

1) Rps. Bibl. Ossol. 168, k. 527.



Wobec tak hojnych obietnic nie możemy się dziwić, że pod chorągwie jego tłumnie garnęli się różnego rodzaju awanturnicy i hołysze.

Oprócz owego, zresztą nieznanego nam bliżej „Zerstinowskiego“, działali w tej sprawie także inni ajenci. Szczególną gorliwością odznaczeni się Fryderyk Tyszkiewicz i Mikołaj Charliński. Obydwaj w listach swych nie tylko twierdzili z niezrównaną beczelnością, że pretendent ten był tym samym Dymitrem, który przed kilkoma laty przebywał w Polsce, ale nadto największemi obsypywali go pochwałami <sup>1)</sup>.

Zabiegi ich nie pozostały też bez skutku. Wkrótce siły zbrojne Samozwańca coraz bardziej poczęły wzrastać. „Moskwy, choć nie barzo dobrego wojska“, zebrano „do trzech tysięcy“ <sup>2)</sup>. Niebawem poczęły się gromadzić także owe rot-y zaciężne, sprowadzone z Polski. Jeden z pierwszych, bo już dnia 2-go września t. r. przybył do Starodubia „Pan Budzilo, chorąży mozyrski“, któremu zawdzięczamy nader cenny i ciekawy dyaryusz do historii wypadków ówczesnych <sup>3)</sup>. Nieco później łączyli się z nim inni <sup>4)</sup>, jako też oddziały kozaków zaporoskich. Z końcem października „przyszedł Pan Samuel Tyszkiewicz, który miał ze sobą 700 usarzów i 200 piechoty“, wkrótce potem „Pan Walawski w 500 jazdy, a 400 piechoty“. W grudniu przybyli: Wielogłowski, Rudnicki, Chrusliński, Kazimierski i Mikuliński. Nie ulega też wątpliwości, że wówczas już w ścisłym porozumieniu z Samozwańcem działali także książę Adam Wiśniowiecki i książę Roman Rożyński <sup>5)</sup>. Wiśniowiecki pierwszy z wybitnych osobistości pojawił się w obozie drugiego Dymitra <sup>6)</sup>, książę Rożyński zaś wprowadził dopiero z końcem r. 1607 wkroczył w granice państwa moskiewskiego, ale na parę miesięcy przedtem rozpoczął przygotowania do wyprawy swej, a już w październiku Walawskiego i innych wysłał mu na pomoc <sup>7)</sup>.

W listopadzie t. r. przybył nadto do obozu Dymitra nowy samozwaniec, który udawał brata owego Piotraszka, a syna Fiedora, ostatniego z potom-

1) Jeden z takich listów Fryderyka Tyszkiewicza znajduje się w rpsie Bibl. Ossol. 1848 (str. 15—17). — List Mikołaja Charlińskiego (Charłęskiego) ogłosił Niemcewicz (Dzieje Zygmunta III-go T. II, str. 202—203). O zabiegach jego wspomina także Stanisław Kurowski w liście z dnia 30-go listopada r. 1607 (Rps. Muz. XX. Czartor. 342, str. 517).

2) Marchocki, str. 8.

3) Wydany przez Kojalowicza w I-szym tomie „Русс. Истор. Библиотеки“.

4) Z opowiadania Budzily wynika, że w wojsku Samozwańca znajdowała się już w połowie września r. 1607 pewna ilość polskich oddziałów zaciężnych.

5) Właściwe jego nazwisko było Rużyński, gdyż gniazdem tej rodziny był Stary Rużyn, wieś położona na Wołyniu, w powiecie kowelskim (ob. „Słownik Geogr. Kr. Pols.“ T. X, str. 48; — Boniecki „Poczet rodów“, str. 286—289); tak też najczęściej nazywają go źródła współczesne. Dla uniknięcia jednak nieporozumień podajemy je w brzmieniu, ogólnie przyjętem.

6) Marchocki, str. 10.

7) Tamże, str. 9.

ków Monomacha. Oto bowiem, co pisze Stanisław Kurowski w liście z dnia 30-go listopada:

„Oznajmuję też Waszmości, że mamy tu przy sobie jeszcze drugiego Carowicza, stryjecznego brata Dymitrowego<sup>2)</sup>, który niedawno był na wojnę przyszedł ze 3,000 kozaków, któremu imię Fiedor Fiedorowicz. Jest sam z ludem swoim pod regimentem Cara naszego i służy mu jako który bojar-ski syn, jednakże jest w wielkiem u Cara postanowieniu“<sup>3)</sup>.

Z wiosną roku następnego armia Samozwańca zebrała się pod Orłem. Przybył tam także książę Roman Rożyński na czele czterotysięcznego, doborowego oddziału wojska. Skoro tylko śniegi stopniały, rozpoczęły się działania wojenne, a Dymitr, jak wiadomo, odniósłszy walne zwycięstwo pod Bołchowem, niebawem pod samą stolicą rozłożył się obozem.

W takich warunkach bardzo pożądanem musiało być dla Szujskiego, jak najprędzej pozbawić go tak cennych dlań posiłków polskich. W tym celu, w rokowaniach ówczesnych z posłami polskimi, bardzo usilnie domagał się, aby Zygmunt odwołał Polaków, walczących w armii Samozwańca. Posłowie polscy przez długi czas nie chcieli przyjąć tego zobowiązania. W końcu jednak, przekonawszy się, że nie przyjmując go, wolności wcale odzyskać nie zdołają, zgodzili się i na to żądanie. Tak więc stanął wreszcie nowy rozejm między Polską a Moskwą, według którego król polski miał odwołać „kniaziów Romana Rożyńskiego i Adama Wiśniowieckiego“, jako też „innych panów i rotmistrzów polskich i litewskich“, którzy zostawali w usługach Dymitra, a na przyszłość czuwać nad tem, ażeby i inni poddani jego najściślej przestrzegali traktatu wówczas zawartego<sup>3)</sup>.

Wkrótce atoli okazało się, jak złudne pod tym względem były nadzieje Szujskiego.

Posłowie polscy bardzo słusznie uważali zawarcie tego rozejmu za wymuszone, a więc nieważne i w rzeczywistości wcale ich nieobowiązujące<sup>4)</sup>. Zdaje się też, że niebardzo szczerze wzywali Polaków, bawiących w Tuszy-nie, do opuszczenia sprawy Samozwańca. Tak więc pozostali w jego obozie nie tylko ci, którzy przedtem już oddali mu swe usługi, ale nadto właśnie wówczas przybyły mu na pomoc nowe i wcale liczne zastępy. Marchocki powiada, że „tak szczęśliwą była ta wojna, iż rzadko kiedy minęło ćwierć

1) Byłby to właściwie nie brat stryjeczny, lecz synowiec Dymitra.

2) W liście do „Pana Waskowskiego“, datowanym z Brańska, dnia 30-go listopada r. 1607 (kopia współczesna w rpsie Muz. XX. Czartor 342, str. 517—518).

3) Szczerbatow, *Исторія Россійская*. T. VII, cz. III, str. 99—113. — Buturlin, *Исторія смутнаго времени Ч. II. Приложения*. Str. 59—70.

4) Aleksander Gosiewski całkiem otwarcie oświadczył to posłom moskiewskim podczas rokowań w r. 1615 (Suppl. ad *Historica Russiae Monum.* Str. 445—446).

roku, albo i miesiąc, w którymby tysiąc, lub przynajmniej kilkaset ludzi do wojska z Polski nie przybyło“.

Pomiędzy tymi nowymi uczestnikami tej walki znowu wiele było awanturników, którzy dla zysku, spodziewając się hojnej nagrody, udawali się do Tuszyńska. Ale byli między nimi i tacy, co z zupełnie innych pobudek śpieszyli pod chorągwie Dymitra i do zwycięstwa jego bardzo śmiało i daleko idące przywiązywali nadzieje i plany polityczne.

Według powszechnie przyjętego dotąd mniemania, rokosz Zebrzydowski zakończył się przeproszeniem Zygmunta przez wojewodę krakowskiego, na konwokacyi, zebranej w maju r. 1608. W istocie jednak rzecz się miała zupełnie inaczej, a bitwa guzowska <sup>1)</sup> wcale jeszcze nie złamała stronnictwa malkontentów. Już bowiem w sierpniu t. r. przewodcy rokoszu rozpoczęli starania, ażeby na nowo rozpocząć walkę z Zygmuntem. W tym celu na dzień 16-go września, do Warszawy zwołali sejm elekcyjny <sup>2)</sup>, a gdy — o ile się zdaje — udział w zebraniu tem nie był dość liczny, rozpisali nowy zjazd, który miał się odbyć pod Lublinem, „prędko po Trzech Królach“ w roku następnym <sup>3)</sup>. Równocześnie przygotowywali się także, ażeby i w sposób zbrojny poprzeć swe usiłowania. W Koronie na czele tych hufców, mających walczyć w sprawie rokoszu, stał „pułkownik“ Ludwik Poniatowski, jako też kilku „rotmistrzów“, jak Maciej Dębiński, Andrzej Kołuski i Maciej Budzanowski <sup>4)</sup>. Na Litwie duszą tych zabiegów był książę Janusz Radziwiłł.

Właśnie wówczas pod Brześciem rozłożyło się obozem wojsko inflanckie, które od dłuższego czasu niepłatne, dla uzyskania żołdu zaległego podniosło konfederacyę i zajęło tamtejsze dobra królewskie. Otóż konfederatów tych pozyskał Radziwiłł dla sprawy rokoszu i zaciągnął ich na swój żołd, a prócz tego także inne hufce zbrojne gromadził. Położenie na Litwie tem bardziej się zaostrzało, że pomiędzy Radziwiłłem a Chodkiewiczem, który jako hetman litewski dowodził tamtejszem wojskiem królewskim, oddawna także osobiste zachodziły urazy i niechęci <sup>5)</sup>.

Zygmunt, zatrwożony tem działaniem rokoszan, w październiku i grudniu r. 1607 wzywał tak dworzan swych, jak senatorów sobie życzliwych, aby „jako najrychlej i z największą gotowością przybywali do Krakowa, dla

1) Stoczona dnia 5-go lipca r. 1607.

2) Rps. Bibl. Ossol. 2, 280, k. 55.

3) Rps. Muz. XX. Czartor. 341, str. 918.

4) Wojska te miały się rozlicznych dopuszczać nadużyć. Uniwersały, w tej sprawie wydane przez Zygmunta i Żółkiewskiego, ogłosili Bielowski („Pisma Stan. Żółkiewskiego“, str. 183—184) i Rembowski („Konfederacya i rokosz“. Cz. II, str. 218—224).

5) Naruszewicz, Historia J. K. Chodkiewicza (Warszawa, 1805). T. I, str. 158, 186—205.— Archiwum Radziwiłłów (SS. Rer. Polon. T. VIII, str. 243).

odratowania jego dostojęstwa, jako głowy tej Rzeczypospolitej“, a zarazem ażeby „tak szkodliwemu zapędowi tych swawolnych ludzi wszelakim sposobem zabiegać nie omieszkali“ <sup>1)</sup>. Tem chętniej więc przyjął pośrednictwo, które mu ofiarował zebrany w październiku t. r. synod piotrkowski, jako też niektórzy znakomici senatorowie, jak Janusz Ostrogski, kasztelan krakowski i Stanisław Żółkiewski. Szczególnie ten ostatni gorliwie zajął się tą sprawą. Za jego też staraniem zgodził się na to Zebrzydowski, że senat miał załatwić wszelkie sprawy, przez rokosz poruszone i istotnie dnia 6-go czerwca r. 1608 <sup>2)</sup> przybył na konwokację do Krakowa i króla przeprosił.

Zupełnie odmienne jednak stanowisko zajęli inni rokoszanie.

Na kilka tygodni przedtem, z końcem marca t. r. zebrali się w Krasnymstawie „pułkownicy, rotmistrze, towarzysze i wszystko rycerstwo“ rokoszowe i nową zawiązali konfederację. W uniwersale, wydanym w imieniu tego związku, oświadczają jego twórcy, że na konwokacji krakowskiej „Rycerstwo koronne i W. Księstwa Litewskiego tylko jakąś malowaną może odnieść satysfakcyą“, ponieważ senatorowie, należący do obozu królewskiego, „deputatów na to i pozwolenia ze wszystkich województw nie otrzymawszy, sami, privata autoritate, coś nowego stanowić“ zamierzają i „teraz jedynie z Panem Wojewodą krakowskim, jakoby o prywatne sprawy pojednać się“ usiłują. Z tego też powodu — powiadają dalej autorowie tego pisma — „ten terazniejszy kaptur <sup>3)</sup> nasz ponowioną przysięgą utwierdzamy i przy przedsięwzięciu swem mężnie stać obiecujemy, przed Bogiem się oświadczając i wszystkimi obywatelami tej sławnej Korony, że mocnie, nieodmiennie we wszystkich zaciągach przy Jego Mości Panu Wojewodzie krakowskim do gardł naszych stać nie zaniechamy i z nim współ, dla miłej wolności, nawet wszystko najgorsze ponieść gotowiśmy“.

Akt ten, pełen wyrzekañ na „opresyą“ i „fortele“ stronników królewskich, podpisali dwaj „pułkownicy“, a mianowicie niejaki Wysocki i ów wymieniony powyżej Ludwik Poniatowski, jako też czternastu „rotmistrzów“ <sup>4)</sup>.

Podobnie i na Litwie zwołanie konwokacji krakowskiej nie sprawiło pożądanego wrażenia. Wprawdzie w czerwcu t. r. za pośrednictwem Henryka Firleja, referendarza koronnego i innych senatorów, pozornie pojednał

1) Rps. Muz. XX. Czartor. 341, str. 918. — Rps. Bibl. Ossol. 2, 280, k. 55.

2) Wielewicki, Dziennik etc. T. II, str. 274. — W kilka dni później, dnia 14-go t. m. przeprosili króla także Szczęsny Herbert, Piotr Łaszczyński i Zygmunt Grudziński, wojewoda rawski.

3) Kapturem nazywano konfederację, zawiązaną podczas bezkrólewia.

4) Akt ten, datowany z dnia 25-go marca r. 1608, znajduje się w współczesnych odpisach w rękopisach Muz. XX. Czartor. 341 (str. 999—1002) i 343 (str. 138—140), jako też w rpsie Bibl. Jagiell. 166 (k. 182).

się Radziwiłł z Chodkiewiczem, ale króla nie przeprosił <sup>1)</sup> i jak świadczą wypadki następne, intryg swych i zabiegów przeciw Zygmunтови wcale nie zaniechał. Pomimo więc pogodzenia się z dworem Zebrzydowskiego, dość liczne jeszcze było stronnictwo malkontentów tak w Polsce, jak na Litwie.

Atoli przy ówczesnem usposobieniu narodu niełatwo było przeciwnikom Zygmunta, bez obcej pomocy, na nowo otwartą rozpocząć z nim walkę. W owej odezwie konfederatów krasnostawskich uskarżają się przewodcy tego związku na „oziębłość ludzką w rzeczach tak wielkich, że niektórzy, mało dbając na konfederacye, obowiązki, pod sumnieniem, pod uczciwością na się dane, tego wszystkiego i tych przytem, co się za to ujeli, sromotnie odbiegają“. Przy takim więc zobojętnieniu ogółu dla sprawy rokoszu, należało przedewszystkiem o tę obcą pomoc postarać się, a zabiegi w tym celu — jak w parę lat później oświadczył sam Zygmunt Chodkiewiczowi — głównie podejmowali Janusz Radziwiłł, Szczęsny Herbut i Piotr Gorajski <sup>2)</sup>.

Tego poparcia z zewnątrz spodziewano się naprzód ze strony Moskwy, a mianowicie od drugiego Samozwańca, któremu wówczas poddała się już bardzo wielka część państwa moskiewskiego.

Jak wiadomo, jeszcze w r. 1605 niektórzy przewodcy malkontentów polskich weszli z pierwszym Dymitrem w ścisłe porozumienie. Samozwaniec chętnie zawiązał z nimi bliskie stosunki i tak pieniędzmi, jak w sposób zbrojny gotów był poprzeć ich usiłowania <sup>3)</sup>. Na sejmie w r. 1611 oświadczył podkanclerzy koronny Szczęsny Kryski, że dla udzielenia pomocy rokoszanom miano zebrać pod Smoleńskiem 40,000 wojska moskiewskiego pod dowództwem Dymitra Szujskiego, a nawet na jego własne powołał się w tej sprawie świadectwo <sup>4)</sup>. Nie ulega też wątpliwości, że gdyby nie nagła śmierć pierwszego Samozwańca, zupełnie odmienny byłby tak przebieg rokoszu ówczesnego, jak w ogóle wielu z wypadków następnych.

Otóż o podobną pomoc postanowiono postarać się także ze strony dru-

1) Naruszewicz twierdzi w „Historyi Chodkiewicza“ (t. II, str. 200), a za nim powtarzają to i inni autorowie, że Janusz Radziwiłł listownie króla przeprosił, jednak wiadomość ta niewątpliwie jest mylną. Z rozmowy bowiem, którą w r. 1611 miał Zygmunt z tymże hetmanem litewskim, wynika, że dumny ten magnat ani pisemnie, ani osobiście tego nie uczynił (Korespondencye J. K. Chodkiewicza etc. Biblioteka Ordynacyi Krasieńskich. T. I, str. 81—82). W ogóle Janusz Radziwiłł do końca życia zostawał w opozycyi przeciw dworowi i przeważnie przemieszczał w Prusiech (E. Kottubaj „Galeria portretów Radziwiłłowskich“. Str. 159—160).

2) Korespondencye J. K. Chodkiewicza, tamże.

3) A. Hirschberg, Dymitr Samozwaniec. Str. 173—178, 255—256.

4) Dymitr Szujski wraz z braćmi Wasilim i Iwanem bawił wówczas jako jeniec wojenny w Warszawie.

giego Dymitra <sup>1)</sup> — jak to później publicznie nie wahali się oświadczyć najznakomitsi z senatorów polskich.

Niestety nie umiemy powiedzieć na pewne, kto w tej sprawie odegrał rolę pośrednika, zdaje się jednak, że misji tej podjęli się trzej z rotmistrzów konfederacyi brzeskiej, którzy w lipcu r. 1608 przybyli do obozu tuszyńskiego, a mianowicie: Aleksander Zborowski <sup>2)</sup>, Andrzej Młocki i Marek Wilamowski. Każdy z nich z wcale znacznym oddziałem wojska przyłączył się do armii Samozwańca. Ten ostatni „miał ze sobą“ — jak się wyraził Marchocki — „pod tysiąc człowieka dobrego, Młocki przyprowadził dwie chorągwie, husarską i kozacką, a Zborowski „kikanaście set człowieka“ <sup>3)</sup>. Oni to prawdopodobnie prowadzili w obozie tuszyńskim owe zabiegi przeciw Zygmunтови, których ostatecznym celem miało być osadzenie Samozwańca na tronie polskim.

W sierpniu t. r. nowy, a niepospolitych zdolności wojownik, Jan Piotr Sapieha, starosta uświatski, wystąpił również do walki przeciw Wasilowi Szujskiemu. Ten jednak z zupełnie odmiennych pobudek oddał usługi swe Dymitrowi.

Starosta uświatski, podobnie jak wówczas cała rodzina Sapiehów, należał do wiernych stronników Zygmunta. Ukończywszy nauki we Włoszech <sup>4)</sup>, przez czas dłuższy służył wojskowo pod dowództwem Zamojskiego i Chodkiewicza i tak na Wołoszczyźnie, jak w Inflantach nieraz świetnie się odzna-

1) Że takie były zamiary ówczesnych przewódców malkontentów polskich, wynika to z wielu świadectw późniejszych, a mianowicie dwóch mów, t. j. Szczęsnego Kryskiego i Lwa Sapiehy, wypowiedzianych na sejmach w r. 1611 i 1613. I tak w r. 1611 oświadczył podkanclerzy Kryski:

„Wszak (teraz) odkryć może, co się dotąd tailo. Zaszły były i pierwszego, co na Moskwie zabito, Otrepieja zamysły. Tak daleko zaszły praktyki, że sobie koronę polską odnieść obiecowal. Tuszył i ten wtóry (Dymitr) rzeczem swoim dobrze, skoroby moskiewskich skarbów dopadł. Są żywi, co pierwszego intruza spraw wiadomi. Jest Dymitr Szujski, co się ze 40 tysięcy pod Smoleńsk, w ono nieszczęsne Rzeczypospolitej naszej zamieszanie gotował. Na co, niechaj go pytają sami ci, co tego wtórego do Polski wabili. A czekaćże było tego, aźby był nieprzyjaciel w ojczyźnie naszej sedem belli założył? A czekaćże, aźby był zamysły swoje wywarł? Zaprawdę byłoby nierychło, chyba po polsku, po szkodzie rzeczy dźwigać“ (Rps. Bibl. Ossol. 207, k. 56—61 i 231 k. 256—262. — Rps. Muz. XX. Czartor. 106, Nr. 45 i 46).

W r. 1613 zaś powiedział Lew Sapieha:

„Znęcił się potem drugi Dymitr znowu tak wiele wojska, że miał 16,000 kopijnika, bez pieniędzy, którzy chcieli, posadziwszy na stolicy tego impostora, za ośm niedziel, a nadalej za trzy miesiące, w Krakowie koronować go“ (Rps. Muz. XX. Czartor. 352, str. 538—539).

2) Szczęśny Kryski, podkanclerzy koronny, pisał do Zborowskiego z początkiem listopada r. 1609: „... powiedziano, żeście już stolicę opanowali Waszmość, a na Kraków się gotujecie (Rps. Bibl. Ossol. 208, k. 84—86).

3) Budziło, tamże. Str. 136. — Marchocki, tamże. Str. 36.

Oprócz trzech powyżej wymienionych, przybyli wówczas do obozu Samozwańca: Bobrowski, Stadnicki, Rudzki, Oryłkowski, Kopyczyński „i innych barzo wiele“ (Maskiewicz, Pamiętnik. Str. 18). Każdy z nich przyprowadził ze sobą większy lub mniejszy oddział zbrojnych.

4) Windakiewicz, Padwa etc. Str. 62 i 92.

czył. Podczas rokoszu walczył po stronie królewskiej, a nawet dwie rotę, husarską i kozacką, własnym kosztem wystawił <sup>1)</sup>. Po bitwie guzowskiej, w sierpniu r. 1607, napisał list do Samozwańca, w którym ofiarował mu swe usługi <sup>2)</sup>, a uczynił to z pobudek, które najłatwiej zrozumiemy, oceniając postępowanie jego ze stanowiska ogólnej polityki ówczesnej tej rodziny, a przede wszystkim Lwa Sapiehy, kanclerza litewskiego.

Niezwykły ten człowiek, polityk w wielkim stylu i właściwy twórca świetności tego rodu, obok licznych prac, podejmowanych dla dobra publicznego, szczególną też odznaczał się starannością około powiększenia swojego majątku rodzinnego. Umiał on wybornie wielkie cele polityczne łączyć z dążeniem do osiągnięcia własnych korzyści, a zabiegi te z tem większą podejmował gorliwością, że po przodkach swych tylko wcale skromną odziedziczył fortunę. To też w ciągu długiego jego żywota nie masz prawie roku, w którym mienia swojego nie powiększyłby, już to kupnem, już też w skutek hojnych nadań królów polskich, a osobiście Zygmunta III-go <sup>3)</sup>.

Sądził on bardzo trafnie, że majątek swój mógłby nadto znacznie pomnożyć, gdyby mu się udało odzyskać rozległe dobra w ziemi smoleńskiej, które Sapiehowie utracili po zdobyciu tej twierdzy przez Moskwę za Zygmunta I-go. Dobra te, a mianowicie Opaków i Jelna, pierwotne gniazdo tej rodziny, były niegdyś własnością Bohdana Sapiehy, pradziada kanclerza litewskiego <sup>4)</sup>. Lew Sapieha wytrwale też dążył do odzyskania ich <sup>5)</sup>, a w usiłowaniach tych znajdujemy także klucz do zrozumienia działalności jego i na polu publicznem. Skoro bowiem znaczne te obszary tylko przez zdobycie Smoleńska można było odebrać, przeto przez długie lata nieustannie prawie starał się Sapieha o wywołanie wojny z Moskwą, lub o wzniecenie zaburzeń w sąsiednim państwie moskiewskiem, ażeby osłabiając je, tem łatwiej mógł osiągnąć cel, tak gorąco upragniony.

Z tego to powodu już w r. 1584 radził Batoremu, ażeby skorzystał z ówczesnych zamieszek w Moskwie, z „bezumnym“ Fiedorem rozpoczął wojnę i Smoleńsk odebrał <sup>6)</sup>.

Kiedy w r. 1603 pojawił się w Polsce pierwszy Dymitr Samozwaniec, kanclerz litewski ofiarował się dostarczyć mu ludzi i pieniędzy na jego wyprawę przeciw Borysowi <sup>7)</sup>.

1) Sapiehowie etc (Petersburg 1890). T. I, str. 198.

2) Że to zgłoszenie się Sapiehy do Dymitra nastąpiło najpóźniej w sierpniu r. 1607, wynika z odpowiedzi Samozwańca, datowanej z Starodubia, dnia 6-go września t. r. (Teka Narusz. z r. 1607. Nr. 261).

3) Sapiehowie. T. I, str. 145—177.

4) Tamże, str. 5.

5) Kognowicki, Życia Sapiehów. T. I, str. 78.

6) Tamże, str. 32.

7) Pierling, Rome et Démétrius. Pièces justificatives. Str. 178.

W cztery lata później, gdy drugi Dymitr starał się o pomoc polskich oddziałów zacieężnych, Jan Piotr Sapieha jeden z pierwszych zgłosił się z chęcią oddania mu swych usług, a uczynił to pod wpływem i za namową swojego brata stryjecznego Lwa Sapiehy <sup>1)</sup>.

W r. 1609 kanclerz litewski usilnie namawiał króla do podjęcia wyprawy na Smoleńsk <sup>2)</sup>. Wspomina o tem także królowa Konstancya w liście współczesnym <sup>3)</sup>.

Po odzyskaniu tego województwa, kiedy Zygmunt powydawał przywileje, nadające dobra w ziemi smoleńskiej niektórym z panów koronnych, Lew Sapieha w imieniu całego W. Księstwa litewskiego bardzo stanowczą przeciw temu zaniósł protestacyą <sup>4)</sup>. Smiałe to wystąpienie zupełny też odniosło skutek, na sejmie bowiem r. 1613, w t. zw. „ordynacyi województwa smoleńskiego“ postanowiono, że wszelkie dobra szlacheckie w temże województwie miały być przywrócone ich prawowitym właścicielom <sup>5)</sup>.

Te ciągłe zabiegi około powiększenia fortuny swej, obok chęci rozszerzenia granic Rzeczypospolitej, najlepiej tłómaczą nam pobudki, któremi kierował się kanclerz litewski w stosunkach naszych z Moskwą. Z tego to powodu albo namawiał do rozpoczęcia wojny otwartej, albo przynajmniej popierał usiłowania, mające na celu wywołanie zaburzeń w sąsiednim państwie. Niewątpliwie też w tej myśli nakłonił swojego brata stryjecznego do oddania swych usług drugiemu Samozwańcowi. Przemawia za tem także okoliczność, że odtąd obydwaj, t. j. kanclerz i starosta uświatski, w wszelkich sprawach ważniejszych w najściślejszem działali porozumieniu.

W takich to celach postanowił Jan Piotr Sapieha wyruszyć do Moskwy. Z wypadków następnych przekonamy się jednak, że obok tych, prawdopodobnie głównych pobudek, kierowały nim jeszcze inne, już czysto osobiste, a mianowicie jego ambitne i bardzo daleko idące plany polityczne.

Dla Dymitra oczywiście tylko bardzo pożądanem mogło być przybycie tak wybitnej osobistości, jak starosta uświatski. To też na propozycyę jego odpisał już dnia 6-go września t. r. w odpowiedzi swej nie szczędząc wyrazów, bardzo dlań pochlebnych.

„Życzliwość waszę“ — pisał Samozwaniec w tymże liście — „którejsmy doznawali czasów swoich, i teraz nieodmienną, przeciwko nam pokazaną, z spisania listu widzimy. Wielce dziękujemy i wyrozumiawszy życzliwość waszę równą a nieodmienną we wszystkim Waszmości łaskę swoją oznaj-

1) Sapiehowie. T. I, str. 199. — J. Rywocki, *Idea Magni Herois etc.* Str. 74.

2) Pamiętnik Jakóba, Pszonki. Str. 42. — E. Szczepkin. *Wer war Pseudodemetrius I?* (Arch. f. slav. Phil. T. XXI, str. 142).

3) Kognowicki, *tamże*. Str. 279.

4) *Tamże*, str. 84—94.

5) Vol. legum. T. III, str. 96.



mujem i mamy to na dobrem baczeniu, iż gdy, da Pan Bóg, na stolicy swej będziemy, szczodrobliwą ręką naszą carską nadgradzać winni zostawamy. A teraz żądamy Waszmości, abyście z kupą ludzi rycerskich narodu polskiego do państw naszych jako naprędzej przybywali“<sup>1)</sup>).

Pomimo takiego wezwania, dopiero w rok później przybył Sapieha do Tuszyńska. Zwłokę tę spowodowały zapewne współczesne wypadki w Polsce, a poniekąd może i niezbędne przygotowania wojenne.

Wojsko Sapiehy, oprócz dość licznych pacholików, składało się z dwóch chorągwi husarzy, mających razem 250 koni, 570 pietchorców, 550 kozaków, kilku dział, wreszcie z trzech chorągwi piechoty. Z tych pierwsza, z powodu „barwy“ swej zwana błękitną, liczyła 100 ludzi, dwie inne t. zw. „piechoty czerwonej“ 250. Ogólna więc liczba tego wojska wynosiła 1370 koni i 350 piechoty<sup>2)</sup>).

Wszystkie te oddziały zebrały się z końcem lipca r. 1608 na pograniczu, w okolicach wsi Iwanowice. Ztąd też, dnia 27-go t. m. wkroczył Sapieha w ziemię moskiewską.

W dwa dni później przybył nad rzeczkę Łośmianę, gdzie przez cztery dni zatrzymał się. Tutaj „wszystko towarzystwo“ zawiązało konfederację i uchwaliło „artykuły“, mające zapewnić tak posłuszeństwo dla swojego wodza, jak ład i bezpieczeństwo w obozie<sup>3)</sup>).

W akcie konfederacji powiadają twórcy tego związku, że „zaciąg ten uczynili przeciwko Wasilowi Szujskiemu, na sławę Cara Jego Mości, tudzież przywiedzeni żalem z upadku i okrutnego więzienia braci swej, więc mając przed oczyma sprawiedliwość skrzywdzoną Jaśnie Wielmożnej Maryny Mniszechowej, Wielkiej Carycy moskiewskiej, która za zgodą i prośbą Bojar dumnych i narodu wszystkiego oddana w małżeństwo Wielkiemu Carowi Dymitrowi Iwanowiczowi, przez tegoż Wasila Szujskiego zdradliwie z państwa złupiona i do więzienia wzięta została“.

1) Rpsy Muz. XX. Czartor. 103 (Nr. 261) i 342 (str. 517).

2) Ilość i skład wojska Sapiehy najdokładniej podaje jego dyaryusz, opisując wyjście jego z obozu tuszyńskiego pod Trójcę („Polska a Moskwa w pierwszej połowie wieku XVII-go etc. Str. 188). Co do liczby tego wojska zgadzają się z nim Marchocki (tamże, str. 37), jako też „Rejestr wojska polskiego, który jest przy Caru na Moskwie“ (Rps. Bibl. Jagiell. 102, str. 315—316), wreszcie Jerzy Mniszech w mowie swej, mianej na sejmie w r. 1611 (tamże, str. 457—460). Natomiast niewątpliwie mylną jest wiadomość, podana przez Maskiewicza (tamże str. 18), który powiada, że Sapieha przyprowadził ze sobą „kilka tysięcy koni“. Zupełnie zaś niewiarogodne i fantastyczne jest przedstawienie Kognowickiego. Autor ten twierdzi bowiem, że „wojska wszystkiego, które było przy Sapiezie, liczono do trzydziestu tysięcy, rachując z czeladzią obozową, regularnego zaś wojska większa część była“ (Życia Sapiehów etc. T. II, str. 163).

Wreszcie również mylną jest wiadomość, podana przez Kostomarovą, który pisze w swoich „Monografiach“, że z Sapiehą wyruszyło do Moskwy „siedm tysięcy śmiałków“ (Монорфаи etc. T. V, str. 139).

3) Dziennik J. P. Sapiehy. Tamże, str. 175 i nast.

Dalej oświadczają związkowi, że ponieważ sprawa ta „dłuższego czasu potrzebuje, zaczem ludzie zwykli przedsięwzięcia swego, choć uczciwego ustępować“ — przeto „wszyscy zgodnie obiecują, tę zaczęta ekspedycyą kończyć statecznie“ i „przy Caru Jego Mości nieść zdrowie swe przeciwko każdemu jego nieprzyjacielowi“. Gdyby zaś „po skończeniu tej wojny, powyjściu dziesięciu niedziel, nie doszła ich zupełna zapłata, według listów przypowiednich i asekuracyi, od Cara Jego Mości wojsku danych, tedy w żadne kontrakty się nie wdając, mają wszyscy wjechać w ziemię Siewierską i Rzezańską (t. j. Riazańską) i z nich prowenta na pożytki swe, aż do zupełnej zapłaty za służby swe i szkody poniesione obracać“.

W końcu dodano, że jeżeliby w wojsku zaszły jakie „insolencye“, w takim wypadku, dla „uskromienia swywoli“ miano „obrać marszałka, sędziego i deputaty i zlecić im tak szafunek wszelakiego rządu“, jak zupełną moc karania winnych <sup>1)</sup>.

Ciekawy ten dokument zaprzysięgli wszyscy towarzysze i własnoręcznie się na nim podpisali.

Akt ten niewątpliwie wyraża uczucia i sympatyje ogółu związkowych, wnosząc jednak z wypadków następnych, nie możemy wątpić, że u właściwego jego twórcy, a mianowicie Jana Piotra Sapiehy, zupełnie odmienne i wcale nie sentymentalne, lecz wyłącznie polityczne działały pobudki.

Tak więc owe zastępy Polaków, walczących w armii Samozwańca, można podzielić na trzy różne grupy <sup>2)</sup>. Naprzód śpieszyli pod jego chorągwie ludzie, pragnący żołdu wysokiego i łupów wojennych, w ogóle hojnej nagrody, którzy podobnie jak oddziały condottierów na Zachodzie, służyli każdemu, sowitą obiecującemu im zapłatę. Później udawali się do Tuszyńa malkontenci polscy, przeważnie różnowiercy, którzy przy pomocy Samozwańca zamierzali na nowo rozpocząć walkę z Zygmuntem, a nawet Dymitra na tronie polskim osadzić zamysłali. Wreszcie oddał mu usługi swe Jan Piotr Sapieha, działający w myśl polityki ówczesnej tej rodziny, a mającej tak wzrost jej potęgi na celu, jak w ogóle dobro i pożytek całej Rzeczypospolitej.

A. Hirschberg.

1) Kognowicki, Życia Sapiehow. T. II, str. 158—162.

2) Według Marchockiego, w Tuszyńie, w wrześniu r. 1603 „liczyło się wojska polskiego konnego 18,000, a piechoty dobrej 2,000, okrom kozaków zaporoskich, których było ze 30,000“ (tamże, str. 40). — Stanisław Domaradzki, wróciwszy z Moskwy w wrześniu t. r., miał opowiadać, że Dymitr „pod stolicą miał wówczas 30,000 ludzi“ (Цвѣтаевъ, Царь Василій Шуйскій etc. T. II, cz. 2-ga, str. CCCLXXXIII). Według współczesnej zaś szczegółowej relacji polskiej „suma wszystkiego wojska“ (polskiego) wynosiła wówczas 21,380 (Rejestr wojska polskiego, które jest przy Caru na Moskwie. Rps. Bibl. Jagiell. 102, str. 315—316. — Podobny „rejestr“ ogłoszony w I-szym tomie „Русс. Истор. Библиотеки“, str. 713—716, odnosi się niewątpliwie do czasów późniejszych, a mianowicie do r. 1610).



## Присяга крестьянъ по чешскому средневѣковому праву.

(Страница изъ исторіи крестьянъ въ Чехіи).

Въ чешскихъ средневѣковыхъ юридическихъ текстахъ неоднократно встрѣчается терминъ: «человѣчество» (člověčenství), образованный отъ слова «человѣкъ» (člověk). Уже въ концѣ XV вѣка упомянутый терминъ употребляется для обозначенія крѣпостного состоянія сельскихъ жителей, какъ это видно изъ различныхъ постановленій высшаго земскаго суда. Для примѣра можно указать нѣкоторые изъ нихъ: только землевладѣлецъ имѣлъ право выдать крѣпостному освободительный актъ; если король жаловалъ крѣпостному человѣку гербъ, т. е. возводилъ его въ шляхетское званіе, то и тогда крѣпостной не имѣлъ права покинуть свой участокъ и считать себя свободнымъ отъ обязательствъ, обусловленныхъ его «человѣчествомъ», т. е. прикрѣпленіемъ къ землѣ; далѣе, если какой-либо иноземецъ «далъ обѣтъ человѣчества» одному землевладѣльцу, а потомъ уходилъ къ другому, то первый имѣлъ право требовать его выдачи подобно тому, какъ если бы дѣло шло о сбѣжавшемъ старинномъ крѣпостномъ, ибо въ этомъ случаѣ не имѣли никакой законной силы акты, доказывавшіе прежнее свободное состояніе бѣглеца<sup>1)</sup>.

---

1) Jireček, Codex juris bohemicus, tomi III, pars II, Pragaе 1873, p. 131. Sententiae a iudicio terrae latae, ad an. 1491: Nalezli vuobec za právo: Ktožby čie dědiny držal, práva k nim nemá, a propustil z toho zboží některé lidi z člověčenství, že to propuštění moci nemá. — Ibid., p. 166, ad an. 1497: Žádný člověk, máje pána dědičného, nemůže se obdarováním královským, kdyžby mu král erb dáti ráčil, tím erbem od svého pána dědičného vyhostiti a z člověčenství vytrhnúti; než uživej erbu pánu svému bez škody. — Ibid., p. 168, ad an. 1497: Nalezli vuobec za právo: Jestližby který cizozemec komu člověčenství slibil, a potom žeby k někomu jinému ušel z země, a ten, komuž jest člověčenství slibil, žádal by na tom, aby mu jej vydal: má mu jej vydati, jako by jeho rodilý byl, a nemá sobě naň z cizie země propustního listu jednati, ani jej tím listem (aby pak zjednal) zastierati proti tomu, komuž jest člověčenství slibil; pakliby se v tom nezachoval, bude moci k němu hledieno býti vedlé zřízení o lidě. О значеніи и характерѣ постановленій высшаго земскаго суда, а также о формулѣalezli za právo см. А. Ясинскій, Основныя черты развитія права въ Чехіи въ XIII—XV вв. (1902), стр. 24—25, 33—42.

Такимъ образомъ, въ ученой литературѣ вполне основательно установился взглядъ на такъ называемое «человѣчество», какъ на актъ прикрѣпленія къ землѣ, а на крестьянина, согласившагося на этотъ актъ «человѣчества», какъ на крѣпостного или человѣка несвободнаго. Такъ какъ вмѣстѣ съ тѣмъ были хорошо извѣстны многочисленныя тексты, свидѣтельствовавшіе о правѣ крестьянскаго перехода, то, въ связи съ такимъ взглядомъ на характеръ «человѣчества», естественно должно было возникнуть ученіе о томъ, что въ составѣ зависимаго населенія, проживавшаго на земляхъ землевладѣльцевъ, слѣдуетъ будто бы различать крѣпостныхъ, связанныхъ актомъ «человѣчества», и людей свободныхъ (*poddaní osobně svobodní i nevolní*), при чемъ въ число послѣднихъ (*osobně svobodných*) вступали иногда крѣпостные, которымъ удавалось выкупить свою свободу (*vykoupiti se z človecenství*). Только будто бы съ теченіемъ времени (не ранѣе XVI вѣка), когда сельское населеніе потеряло постепенно право перехода, «человѣчество» зависимаго населенія стало закономъ и правиломъ<sup>1)</sup>.

Нѣсколько не сомнѣваясь въ томъ, что «человѣчество» съ конца XV в. стали понимать въ смыслѣ прикрѣпленія крестьянъ къ землѣ, можно однако отнестись съ нѣкоторымъ сомнѣніемъ къ ученію о раздѣленіи сельскихъ жителей на крѣпостныхъ, связанныхъ актомъ «человѣчества», и людей свободныхъ. Хотя извѣстно, что въ составѣ сельскаго населенія вошли потомки людей двоякаго происхожденія: одни изъ нихъ были потомками свободныхъ поселенцевъ, а другіе происходили отъ рабовъ, посаженныхъ на землю, или министеріаловъ, получившихъ землю подъ условіемъ отпущенія извѣстной службы, но извѣстно также и то, что уже въ XIII—XIV вѣкахъ всѣ классы сельскаго населенія пріобрѣли права наслѣдственной аренды и сдѣлались дѣдичами своихъ участковъ, при чемъ подсосѣдки и колонны, потомки рабовъ, пріобрѣли даже право свободнаго перехода<sup>2)</sup>. На какомъ бы тогда основаніи одна часть крестьянъ была связана узами «человѣчества», а другая осталась отъ нихъ свободна? Если актъ «человѣчества» связывалъ одну часть крестьянъ, то остается предположить, что въ теченіе XV вѣка

1) Jar. Čelakovský, *Pověšné české dejiny právní*, см. *Ottův Slovník Naučný*, d. VI (1893), str. 517—519: V ten čas na př. obyvatelé mnohých poddaných měst i vesnic vykoupili se z človecenství, stávali se lidmi osobně svobodnými a osady jejich následkem toho vstupovaly do ochranného poměru k vrchnosti... Kdo i po prodeji poddaného statku ostával poddaným vrchnosti a nemohl svobodně vyhostiti, byl zavázán človecenstvím vrchnosti, byl jejím nevolníkem; kdo mohl se svobodně vyhostiti, byl osobně svobodným... Človecenství lidu poddaného stalo se tudíž zákonem a pravidlem. — Вполне согласно съ этимъ взглядомъ на характеръ «человѣчества» въ томъ же энциклопедическомъ словарѣ отъ слова *človecenství* сдѣлана ссылка на слова *Nevolnictví* и *Poddanství*, а при объясненіи слова *Nevolnictví* замѣчено, что кромѣ рабства оно означаетъ сельскую зависимость или «человѣчество» (*poddanství selské čili človecenství*).

2) Ант. Ясинскій, *Очерки и изслѣдованія по соціальной и экономической исторіи Чехии*, т. I (1901), стр. 305—325.

произошло какое то новое социальное и правовое раздѣленіе сельскаго населенія. На самомъ же дѣлѣ, какъ видно изъ сборника Викторина изъ Вшегрдѣ, составленнаго въ самомъ концѣ XV вѣка, т. е. когда съ актомъ «человѣчества» стали уже соединять представленіе о прикрѣпленіи крестьянъ, — все зависимое сельское населеніе, проживавшее на чужихъ земляхъ, связано было по отношенію къ землевладѣльцамъ актомъ «человѣчества», а слѣдовательно было прикрѣплено къ землѣ. Излагая порядокъ ввода во владѣніе по розыску или оцѣнкѣ (о odhádání), Викторинъ изъ Вшегрдѣ говоритъ, что послѣ опроса свидѣтелей обѣихъ сторонъ, истца и отвѣтчика, и мѣстныхъ жителей, подкоморникъ долженъ озаботиться о записи ихъ показаній и ввести истца во владѣніе, сообразуясь съ этими показаніями, а равно немедленно распорядиться о томъ, чтобы населеніе, если таковое живетъ на данныхъ земляхъ, «дало обѣтъ человѣчества новому и теперь вводимому владѣльцу и пану»<sup>1)</sup>. При вводѣ же во владѣніе, на основаніи записи въ «доскахъ» или книгахъ высшаго земскаго суда, коморникъ не принимаетъ никакихъ мѣръ къ тому, чтобы зависимые люди давали обѣтъ человѣчества землевладѣльцу, вводимому во владѣніе, предоставляя это ихъ усмотрѣнію, такъ какъ самая записъ въ «доскахъ» является неоспоримымъ обезпеченіемъ осуществленія права; по истеченіи же двухъ недѣль, введенный во владѣніе можетъ получить такъ называемый «обратный листъ», и тогда зависимое населеніе обязано дать обѣтъ человѣчества, ибо въ противномъ случаѣ подвергнется преслѣдованію, по обвиненію въ сопротивленіи законному порядку и власти<sup>2)</sup>. Уже сами по себѣ эти тексты, взятые изъ сборника Викторина изъ Вшегрдѣ, свидѣтельствуютъ о томъ, что обѣтъ

1) Viktorin ze Všehrd, O práviech země české knihy devatery, IV, 16 § 7—8 (ed. Herm. Jirček, Codex juris bohemicus, t. III, pars III, Praga 1874, str. 204): A když všecko potřebně vyhledá vedlé vyptání lidí oboje strany, zemanův i sedlákův, tehdy to miestokomorník, umie-li psáti, sám spiše, pakli neumie, kaže pisari desk, a vedlé toho sepsanie odhadanie uděla. A udělaje odhadanie, tu pováda v skutečné drženie dědictvie odhadaného hned, nikam neodježděje, má uvěsti, a lidem (jestli že jsou) má rozkázati, aby člověčenství slibili novému a tu nyní uvedenému držiteli a pánu; a prvnímu pánu též má moci úřadu svého rozkázati, aby lidi propustil a dědictvie odhadaného postúpil.—О Викторинѣ изъ Вшегрдѣ и его сочиненіи см. Jar. Čelakovský, O významu místra Viktorina ze Všehrd v kulturních a právních dějinách českých, 1901, str. 1—15, и Ант. Ясинскій, Основныя черты развитія права въ Чехии, 1902, стр. 21—24.

2) Viktorin ze Všehrd, O práviech země české knihy devatery, VII, 2, § 6, str. 301: Nemá také komorník lidem, v kteréž se uzavuje, nic rozkazavati, ani jich k čemu nutiti ani rozpakovati, než učině, co má vedlé práva a výpisu z desk vzatého učiniti z povinnosti své, má dále pohotově býti, chtě-li lidé člověčenství tomu, ktož se vede, slibovati; nebo chtě-li jej v drženie zámku, nebo tvrze, nebo dvoru držitelé pustiti, to při lidech a při držitelích stojí. Neslibi-li lidé, nepusti-li držitel v drženie, nic v tom proti právu oboji neučinie: Má ten, kdo se vede, před sebu vrch práva, kterémuž již více ani lidé ani držitel odepřieti nebudú moci, než skutečně dědictvie držitel postúpiti a lidé člověčenství slibovati musie. A to jest list obranní, kterýž se od úřadu po dvě neděli od uvázanie k najvyššímu purkrabí dává, aby on — v skutečné drženie i uvedl, i uvedeného moci svú proti každému právu otpornému i proti vše moci bránil.

«человѣчества» былъ обязателенъ для всего зависимаго населенія, проживавшаго на земляхъ собственника. Говоря о различныхъ способахъ ввода во владѣнїе, Викторинъ долженъ былъ бы, казалось, сдѣлать оговорку, что обѣтъ «человѣчества» обязателенъ только для одной части зависимаго населенія, если въ средѣ таковаго дѣйствительно бывали люди, не связанные обѣтомъ «человѣчества». Между тѣмъ, этотъ знатокъ дѣйствовавшаго тогда права не только не дѣлаетъ никакой подобной оговорки, но категорически утверждаетъ, что «всѣ чиншевики, слуги и министеріалы не располагаютъ своею личностью и не пользуются свободой, но связаны обязательствами и прикрѣплены»<sup>1)</sup>. Не ограничиваясь этимъ, Викторинъ, ставя вопросъ о томъ, могутъ ли зависимые люди вѣнчать иски противъ своихъ пановъ въ земскихъ судахъ, и, склоняясь къ отрицательному отвѣту, высказываетъ свои соображенія, изъ которыхъ можно усмотрѣть, что актъ «человѣчества», обязательный для всѣхъ зависимыхъ людей, представлялъ собою не что иное, какъ обѣтъ повиновенія и ихъ присягу, по характеру своему только отчасти подобную присягѣ, приносимой панами и шляхтою на имя государя. «Паны, — говоритъ онъ, — за свои деньги покупаютъ себѣ чиншевиковъ, министеріаловъ и слугъ и имѣютъ полную власть надъ жизнью и смертью зависимыхъ людей и министеріаловъ, согласно съ установившимися правами, но земля сама себѣ избираетъ короля и его добровольно принимаетъ, не будучи имъ куплена за деньги, но по доброй волѣ становясь къ нему въ подданныческія отношенія. Король же, — продолжаетъ онъ, — приносятъ странѣ присягу, но паны своимъ зависимымъ людямъ, министеріаламъ и слугамъ не даютъ никакихъ клятвенныхъ обѣщаній, но принимаютъ отъ нихъ таковыя обѣщанія и присягу»<sup>2)</sup>...

Такимъ образомъ, актъ «человѣчества», обязательный для всѣхъ зависимыхъ людей, слагался изъ какихъ-то обѣщаній зависимыхъ людей и ихъ присяги (*slib i přísaha*).

Викторинъ изъ Вшегрдъ, какъ было выше указано, сопоставлялъ актъ «человѣчества» съ присягою, приносимой подданными государю, и при этомъ усматривалъ главное различіе въ томъ, что присяга подданныхъ является какъ бы добровольной, а «человѣчество» — актомъ принудительнымъ или обязательнымъ. Это указаніе Викторина относится къ самому концу XV в., когда зависимое населеніе, какъ было упомянуто въ началѣ этой статьи,

1) Ibid., III, 22, § 14, str. 150: všichni lidé platní, pacholci i služebníci svoji nejsou ani svobodní, než zavázani a nevolní.

2) Ibid., III, 22, § 14, str. 150: Páni sobě lidi platné, i služebníky a pacholky za své peníze kupují a mají nad lidmi též, jako i nad svými služebníky plnú i života moc i smrti, jakož práva ukazují; ale země sobě krále sama volí a jej dobrovolně podniká, od něho žádnými penězi kúpena nejsou, než dobrovolně jemu poddána. A král každý zemi přísahu činí; ale lidem služebníkům a pacholkům svým páni nic neslibují, než od nich slib i přísahu přijímají.

не пользовалось уже правомъ перехода и сдѣлалось крѣпкимъ землѣ. Первоначальный же характеръ «человѣчества» выясняется текстами, напечатанными Палацкимъ въ 1-мъ томѣ его «Архива чешскаго». Одни изъ этихъ текстовъ (1453—1456 гг.) извлечены изъ записей, помѣщенныхъ въ книгахъ придворнаго суда (*desky dvorské*), а другіе находятся въ грамотѣ города Жатца, выданной въ 1434 году, и въ грамотѣ города Моста, выданной въ 1437 году. Слѣдовательно, эти тексты относятся къ 1434—1456 гг., т. е. ко времени дѣятельности ближайшаго и предшествовавшаго поколѣнія, къ которому принадлежалъ Викторинъ изъ Вшегрдь.

Имѣя въ данномъ случаѣ дѣло со свидѣтельскими показаніями или показаніями заинтересованныхъ сторонъ, нельзя обойтись безъ предварительнаго разбора каждаго изъ сохранившихся текстовъ.

Три зависимыхъ человѣка села Биланъ, находившагося въ Хрудимской области, дали на судѣ показанія о смѣнѣ владѣльцевъ и условіяхъ фактическаго владѣнія. По словамъ одного изъ нихъ, зависимые люди села Биланъ находились во владѣніи Ольбрама изъ Полички, который, послѣ 52-лѣтняго покойнаго владѣнія, приказалъ крестьянамъ «дать обѣтъ человѣчества» Якубу Клекту. Когда же владѣльцемъ былъ сынъ послѣдняго, Ванекъ Клекта, то панъ Викторинъ привелъ Биланскихъ крестьянъ въ городъ Пардубицы, и они «должны были дать ему обѣтъ человѣчества и платили ему чиншъ до самой его смерти». Другой крестьянинъ, упоминая о переходѣ владѣнія отъ Ольбрама къ Клекту, прибавилъ, что Ольбрамъ приказалъ крестьянамъ явиться въ Хрудимъ, и тамъ, по его приказу, они «дали обѣтъ человѣчества» Якубу Клекту. Наконецъ, третій крестьянинъ сказалъ, что Ольбрамъ поѣхалъ въ Хрудимъ къ Якубу Клекту, а своихъ крестьянъ послалъ впередъ и приказалъ имъ тамъ «дать обѣтъ человѣчества Клекту и его сыну», а «мы, — прибавилъ онъ, — дали обѣтъ и платили чиншъ»<sup>1)</sup>.

Насколько эти показанія крестьянъ были правдивы, это въ данномъ случаѣ вопросъ болѣе, чѣмъ второстепенный. Могли ли они сказать правду и хотѣли ли, въ этомъ предстояло разобраться суду; одно остается все таки несомнѣннымъ: въ своихъ показаніяхъ они должны были избѣгать явной для современниковъ несообразности и даже болѣе — излагать дѣло такъ,

1) Archiv český, d. I, str. 160, ad an. 1456: Jan Hojek, poddaný z Bylan, svědčil, že Olbram z Poličky, pán jich, držel je za krále Václava živnosti 52 let, a na to mu žádný nesahal. Potom též Olbram kázal nám slibiti člověčenství Jakubowi Klektowi — a potom Waněk Klekta držal nás po svého otce Jakuba smrti. A potom w jeho držení pán Viktorin pobral nás na Pardubice, a musili smě jemu slibiti člověčenství, a platili sme jemu úrok až do smrti. — Jiřík z Bylan: Platili smy úroky Olbramowi tak z lehka od 42 let; pak přijew po nás, i kázal nám do Chrudimě, a tu nám kázal slibiti člověčenství Jakubowi Klektowi. — Žel z Třebosic, krajci: Tu sem se rodil w Bylanech... A potom Olbram přijel do Chrudimě k Jakubowi Klektajowi, a nás před se obeslal, a přikázal nám člověčenství slibiti Klektajowi a jeho synu; a my smy slibili i úroky jemu smy platili.

чтобы ихъ изложеніе не казалось слушателямъ несоотвѣствующимъ дѣйствительности. Разсматривая съ этой точки зрѣнія данныя показанія, можно прийти къ слѣдующимъ выводамъ: 1) обѣтъ челоѣчества и платежъ чинша являются актами, тѣсно связанными другъ съ другомъ; 2) при всякой смѣнѣ владѣльцевъ зависямыя люди приносили обѣтъ челоѣчества; 3) обѣтъ челоѣчества даваемъ былъ въ присутствіи новаго владѣльца и по приказу прежняго.

Что актомъ «челоѣчества» опредѣлялась прежде всего личность, имѣющая право на полученіе чинша, это доказывается тѣмъ, что почти всегда къ упоминанію о принесеніи обѣта «челоѣчества» присоединяется заявленіе о платежѣ чинша, а, кромѣ того, тѣмъ, что къ акту «челоѣчества» прибѣгали даже въ тѣхъ случаяхъ, когда дѣло шло о временномъ пользованіи правомъ полученія чиншевыхъ платежей. Такъ, панъ Ганушъ, владѣлецъ села Яновицы, взявшій въ долгъ у Микулаша Розлера 53 коны, приказалъ своимъ чиншевикамъ дать послѣднему «обѣтъ челоѣчества и послушанія» на все то время, пока не будетъ долгъ вполне погашенъ<sup>1)</sup>.

«Обѣтъ челоѣчества» могъ послѣдовать не только по непосредственному распоряженію владѣльца, но и въ силу его приказа, переданнаго черезъ довѣренное лицо. Такъ, напр., владѣлецъ села Врутицы, находившагося въ Болеславльскомъ краѣ, будучи смертельно боленъ, отказалъ свое имѣніе Генриху изъ Хоболицы и распорядился прежде всего о томъ, чтобы его прикащикъ «далъ обѣтъ челоѣчества» этому Генриху и приказалъ то же сдѣлать и чиншевикамъ. По словамъ другого свидѣтеля, владѣлецъ сказалъ своему прикащику: «Прійми этихъ людей подъ руку Генриха: пусть они дадутъ обѣтъ челоѣчества!»<sup>2)</sup>.

Какъ только зависямыя люди «приносили обѣтъ челоѣчества» какому либо челоѣку, этотъ послѣдній вступалъ въ фактическое владѣніе. Такимъ образомъ панъ Викторинъ въ селѣ Биланахъ собиралъ долгое время чиншъ послѣ того, какъ принудилъ крестьянъ принести обѣтъ челоѣчества, хотя, по-видимому, законныхъ правъ владѣнія онъ не имѣлъ<sup>3)</sup>. Что актомъ челоѣчества

1) Archiv český, d. I, str. 345, ad an. 1437: Také nás spravili — purkmistr a konšelé staré raddy, že týž Hanuš postavil tudiež a tehda před nimi lidi své úročně z Jan. wsi nahořepšané, a kázal jim plně člowěčenstwie a poslušenstwie slibiti, přisíeci i držeti tak dluho Mikulašowi Rozlarowi swrchupsanému, dokud jemu peníze jeho 53 kop. gr. úplně splněny nebudú; a že to ti jistí chudí úroční lidé tak drželi a přísahli, jakož jim pán jich to učiniti kázal.

2) Archiv český, d. I, str. 171: Zachař ze Chlumu, sešedim we Slivně, wyznal, že je mu swědomo, a že jest při tom byl, když jest Pešik z Pokoměřic nemocen jsa na smrtné posteli, odkázal všecko zboží we Wruticích Jindřichowě z Chobolic; a kázal pacholku a starostowi swému, aby jemu Jindřichowi slibil, a dále aby lidem kázal slibiti témuž Jindřichowi člowěčenstwie. — Wacław z Tožice: A hned řekl Žacharowi ze Sliwna: Přijmiž ty lidi k ruce Jindřichowě, ať slibie člowěčenstwie; a ti lidé hned totiež slibili jemu člowěčenstwie.

3) См. выше, стр. 45, прим. 1: w jeho (Waňka Klekty) držení pán Viktorin pobral nás na Pardubice, a musili sme jemu slibiti člowěčenstwie, a platili sme jemu úrok až do smrti.



дѣйствительно обезпечивалось фактическое владѣніе, это подтверждается также свидѣтельскими показаніями Яна изъ Приворы относительно распоряженій владѣльца села Кривоусъ. По словамъ свидѣтеля, владѣлецъ этого села, нашедшиагося въ Раковницкомъ краѣ, будучи боленъ, послалъ за его матерью, съ которою и онъ, свидѣтель, прибылъ въ домъ больного. По ихъ прибытіи, владѣлецъ послалъ за своими чиншевиками и приказалъ имъ дать обѣтъ челоуѣчества прибывшей матери свидѣтеля. Имѣя желаніе свою послѣднюю волю о предоставленіи правъ собственности на имѣніе въ пользу этой же женщины внести въ книги земскаго суда, владѣлецъ села Кривоусъ собирався ѣхать въ Прагу, но священникъ воспрепятствовалъ этой поѣздкѣ, въ виду опаснаго состоянія здоровья больного. Тогда землевладѣлецъ приказалъ матери свидѣтеля вступить во владѣніе, что она и сдѣлала, такъ какъ зависимые люди дали ей обѣтъ челоуѣчества. Послѣ того мать свидѣтеля отправилась съ зависимыми людьми въ Прагу, гдѣ послѣдніе передъ членами Пражскаго уряда заявили о томъ, что они дали матери свидѣтеля обѣтъ челоуѣчества и отъ этого обязательства не были освобождены<sup>1</sup>). Какъ видно изъ этихъ свидѣтельскихъ показаній, «обѣтъ челоуѣчества» зависимыхъ людей устанавливалъ фактическое владѣніе, но правъ собственности не предоставлялъ лицу, получившему такой обѣтъ. Законность владѣнія удостовѣрялась, какъ это хотѣлъ сдѣлать владѣлецъ села Кривоусъ, записью въ книги земскаго суда. Иногда упоминается о выдачѣ дарственной грамоты со стороны прежняго владѣльца. Такъ, напр., одинъ чиншевикъ села Пнетлукъ Жатецкаго края заявилъ на судѣ, что панъ Ганушъ, законный владѣлецъ села, уступилъ свое владѣніе пану Бенешу, въ удостовѣреніе чего выдалъ ему грамоту, а зависимымъ людямъ приказалъ дать этому пану обѣтъ челоуѣчества. Другой же чиншевикъ того же села сказалъ, что панъ Ганушъ приказалъ зависимымъ людямъ дать обѣтъ челоуѣчества пану Бенешу, и это удостовѣрилъ своею грамотою<sup>2</sup>). Между этими двумя показаніями существенное разногласіе: въ одномъ изъ нихъ дѣло идетъ какъ бы о дарственной грамотѣ, а въ другомъ—о грамотѣ, удостовѣрявшей актъ принесенія чиншевиками обѣта челоуѣчества.

1) Archiv český, d. I, str. 173: Jan z Přewory, seděním w Wojkowicích: To mi swědomo, když nebožčík Janek z Křivús byl nemocen, poslal po mŭ matku, a ja s ní šel sem k němu. Tu přiwołati kázaw lidi swé, kázal jim slibiti čłowěčenstwie, a oni slibili. A chtěl rád materi mé we dsky to zbožie wložití; a když se chystal do Prahy, to kněz nedal ho wěsti do Prahy, tehda matce mé kázal se w lidi uwázati; a ona uwázala se, neb ti lidé slibili sú ji čłowěčenstwie. A potom matka má šla s těmi lidmi před úředníky Pražské, a tu se seznali všichni ústně před úředníky, že sú ji slibili čłowěčenstwie; a potom z toho propuštěni nejsú.

2) Archiv český, d. I, str. 163: Pašek ze Pnětluk: a jediný pan Hanuš po nich zuostaw živ, postúpil toho zbožie p. Benešowi, a na to jemu list udělal, a nám přikázal jemu čłowěčenstwie slibiti... Waněk odtudž: a když po všech smrti p. Hanuš sám ostal živ, přikázal nám slibiti čłowěčenstwie p. Benešowi a jemu to listem zapsal.

Если бы дарственная грамота прежняго землевладельца болѣе обезпечивала права владѣнія новаго лица, чѣмъ актъ человѣчества населенія, проживавшаго въ имѣніи, то владѣлецъ села Кривоусъ, несомнѣнно, озаботился бы составленіемъ таковой. На самомъ дѣлѣ, при отсутствіи записи въ книгахъ земскаго суда и другихъ, удостовѣрившихъ законность владѣнія, актовъ, устное или письменное заявленіе зависимыхъ людей о томъ, что они принесли данному лицу актъ человѣчества, имѣло, новидимому, большое значеніе, при утвержденіи въ правахъ владѣнія этого лица. Подобное устное заявленіе сдѣлано было чиншевиками села Кривоусъ передъ Пражскимъ урядомъ<sup>1)</sup>. Еще болѣе интереса представляетъ грамота крестьянъ села Слупна, датированная 12 дек. 1437 г. Въ этой грамотѣ крестьяне заявляютъ, что они дали обѣтъ человѣчества Яну Оспелику изъ Быджова, который, по прошествіи 16 лѣтъ, уступилъ ихъ Куншу изъ Кречова и приказалъ имъ дать послѣднему обѣтъ человѣчества. По смерти же Оспелика, когда Кунешъ находился въ заточеніи у нѣкоего Іешка Богунка изъ Быджова, управители покойнаго Генриха изъ Велиша силою привели ихъ подъ руку своего пана. Послѣ своего освобожденія, прежній владѣлецъ, Кунешъ изъ Кречова, вошелъ въ соглашеніе съ паномъ Генрихомъ, который добровольно отказался отъ пользованія захваченнымъ. Тогда крестьяне снова и добровольно принесли обѣтъ человѣчества пану Куншу и его сыну. Въ самомъ концѣ грамоты крестьяне сочли необходимымъ прибавить, что «они не имѣютъ иныхъ пановъ, кромѣ Господа Бога и его», Кунша изъ Кречовы<sup>2)</sup>. Эта грамота съ полною опредѣленностью указываетъ все значеніе акта «человѣчества». Въ силу его надъ зависимыми людьми устанавливается фактическая власть землевладельца. Послѣдній по отношенію къ нимъ является единственнымъ паномъ-государемъ, а они слѣдовательно его подданными. Съ другой стороны, самый фактъ составленія подобныхъ грамотъ свидѣтельствуетъ какъ о томъ, что удостовѣреніе акта человѣчества важно было для землевладельца, служа какъ бы доказательствомъ законности его владѣнія, такъ и о томъ, что зависимые люди въ первой половинѣ XV вѣка не усматривали въ актѣ человѣчества никакого ограниченія своей свободы

1) См. выше, стр. 47, прим. 1.

2) Archiv český, d. I, str. 346: My súsede a lidé ze Slúpna, kromě Bilka, někdy nebožce Janowi Ospělíkowi z Bydžowa wyznávamy tiemto listem přede všemi — jemu smy byli samému člověčenství slibili. A potom, jest tomu dobře na 16 let neb více, postúpil nás a člověčenství právě kázal slibiti panu Kunšowi z Křéčowa... A když swrchpsány Ospělík umřel, a p. Kuneš sedal w těžkém wězení Jeska Bohuňkova z Bydžowa, tu sie w nás moci uwięzi úředníci nebožce páně Jindřichowi z Welíše k jeho ku páně ruce. A když p. Kuneš sie z wězenie wyprawí, tehda mluwi se panem Jindřichem; a ten po několikce nedělech káže nás swrchupsaný pán postupiti zasie p. Kunšowi dobrowolně, i toho dworu s dědinami nebožce Ospělíkova, kromě na dvě člověků něco sobě platn poostawi. A my opět zasie znova slibimy právě člověčenství p. Kunšowi dobrowolně a jeho synu. A tak nás drží i podnes; a my pánuow jiných nemámy, než pána boha a jej.

и правъ, такъ какъ въ противномъ случаѣ они воздержались бы отъ вторичнаго принесенія обѣта челоуѣчества, при чемъ таковой былъ ими принесенъ по доброй волѣ и на имя не только пана Кунша, но и его сына.

Если ближайшимъ послѣдствіемъ акта челоуѣчества было опредѣленіе личности, имѣвшей право на полученіе чинша, то отсюда вполнѣ понятно, почему зависимые люди безпрекословно исполняли приказъ своего владѣльца, когда послѣдній требовалъ отъ нихъ принесенія обѣта челоуѣчества новому лицу, которое съ этого момента вступало въ права фактическаго владѣнія и взидало въ свою пользу установленные чинши. Совершенно иначе они себя держали, если имѣли основанія сомнѣваться въ законности правъ лица, считавшаго себя владѣльцемъ имѣнія, ими заселеннаго. Въ подобныхъ случаяхъ они отказывались отъ принесенія обѣта челоуѣчества до выясненія обстоятельствъ дѣла. Такой случай засвидѣтельствованъ грамотою 1434 г., выданной урядомъ города Жатца. Нѣсколько чиншевиковъ села Малаго Голедечка платили чиншъ Прокопу изъ Голедца. Когда Прокопъ умеръ, Ольдрихъ, братъ покойнаго, потребовалъ отъ чиншевиковъ принесенія обѣта челоуѣчества, но они отказались: «Катруша, вдова Прокопа, — сказали они, — увѣдомила насъ, чтобы мы ей платили чиншъ, а потому намъ не годится давать обѣтъ челоуѣчества, но войдите между собою въ соглашеніе и когда придете къ соглашенію, то мы будемъ платить тебѣ чиншъ, какъ и ей!» Вдова Прокопа прибыла въ Жатецъ и просила членовъ городского совѣта вызвать Ольдриха и рѣшить вопросъ о томъ, кто изъ нихъ имѣетъ право на полученіе чинша въ селѣ Маломъ Голедечкѣ. Когда Ольдрихъ въ присутствіи городского совѣта отказался (уплатою Катрушѣ 100 копъ) выкупить право на полученіе чинша, то послѣдняя пожелала, чтобы чиншевики дали ей обѣтъ челоуѣчества. Вызванные въ залъ засѣданія, чиншевики по-совѣщались между собою и, узнавъ о послѣдовавшемъ соглашеніи, дали Катрушѣ обѣтъ челоуѣчества и заявили, что они охотно ей будутъ платить чиншъ<sup>1)</sup>.

1) Archiv český, d. I, str. 344: stojíce před námi w radě naši robotězní lidé, Wacek, Witek, Beneš a Wacek z Malého Holeděčka, i wyznawali dobrowolně před námi a swědčili jednostajně, že sú úrok platili slowútnému Prokopowi z Holedče; a po jeho smrti Oldřich bratr jeho požádal na nich, aby mu slibili člowěčenstwie, a oni odepřali, a řkúce: «pani Katruše Prokopowa obeslala nás, abychom j.ie úrok dali, protož sie nám nehodí člowěčenstwie slibiti, ale umluwte sie spolu o to někerak, a když sie umluwíte, téměř tobě úrok budem platiti jako j.ie». Dále wyználi, že potom ta pani Katruše přijela k nám do Žatče, a prosila pánów, kteříž toho času na radě seděli, že sú Oldřicha z Holedče před se do rady obeslali, a jeho tázali, čiby to plat byl na swrchupsaných lidech; a on wyznal, že jest pani Katrušin, a že on jest j.ie správce i s jinými za to; a že pak ta rada je o to rozdělila, a řkúce: «pane Oldřiše! chcešli ten plat mieti, dada j.ie sto kop, uwieziž sie wěm». A on odpověděl, a řka: «nemám peněz, a protož nechaj' ona drži plat swój a jeho požiwa». Potom wyznali ti lidé, že sú puštěna do swětnice do rady. Tu nadepsana pani Katruše před radú žádala, aby j.ie člowěčenstwie slibili: a oni poradiwše sie a srozuměwše, že sú se úmluwlili, i slibili j.ie člowěčenstwie, a že j.ie úroky rádi chtie platiti.

Такимъ образомъ, актъ «человѣчества» имѣлъ значеніе и важность для обѣихъ сторонъ, для землевладѣльцевъ и зависимыхъ людей: первымъ онъ давалъ право на полученіе чинша, а для вторыхъ опредѣлялъ лицо, которому слѣдовало вносить платежи. Такъ какъ полученіе чинша было фактическимъ владѣніемъ, то актъ человѣчества могъ служить иногда основаніемъ для утвержденія въ правахъ владѣнія. Разумѣется, фактическое владѣніе, когда оно не основано было на законномъ правѣ и подвергалось своевременному оснаиванію со стороны лицъ, имѣвшихъ законныя права, не могло привести само по себѣ къ узаконенію владѣнія. Въ этомъ случаѣ заслуживаютъ вниманія показанія чиншевиновъ села Слупна. Говоря о фактическомъ владѣніи пана Генриха изъ Велижа, чиншевики этого села даже избѣгаютъ упоминанія обычной формулы: *slibili łożeństwie*, а предпочитаютъ прибѣгнуть къ описательной формулѣ: «они де были приведены подъ руку этого пана» (*ku rącé guse*). Напротивъ, когда шла рѣчь въ ихъ показаніяхъ о владѣніи Кунша изъ Кречовы, то самый обѣтъ человѣчества называется правильнымъ или надлежащимъ (*prawé łożeństwie*) <sup>1)</sup>. Одинъ же изъ чиншевиновъ села Биланъ, высказываясь о захватѣ пана Викторина, заявляетъ, что жители «должны были дать обѣтъ человѣчества» этому пану <sup>2)</sup>. Выше былъ уже отмѣченъ фактъ, свидѣтельствующій о томъ, что зависимые люди даже входили въ обсужденіе правъ того или другого лица на фактическое владѣніе, т. е. на полученіе отъ нихъ обѣта человѣчества <sup>3)</sup>. Фактическое владѣніе прекращалось только тогда, когда землевладѣлецъ, которому зависимые люди принесли обѣтъ человѣчества, освобождалъ ихъ отъ этого обѣта, приказывая принести таковой другому лицу <sup>4)</sup>. Даже въ тѣхъ случаяхъ, когда владѣніе было основано на захватѣ, и крестьяне силою были принуждены къ принесенію обѣта человѣчества, требовалось освобожденіе ихъ со стороны захватчика отъ даннаго ему обѣта для того, чтобы они могли принести обѣтъ законному владѣльцу. Такъ, напр., только послѣ того, какъ панъ Генрихъ изъ Велижа распорядился объ освобожденіи крестьянъ отъ даннаго обѣта, они могли таковой принести вторично законному владѣльцу, Куншу изъ Кречовы <sup>5)</sup>. Рассказывая о томъ, что жители села Кривоусъ принесли, по приказу владѣльца, обѣтъ человѣчества матери его, свидѣтеля, этотъ послѣдній считалъ необходимымъ при-

1) См. выше, стр. 48, прим. 2.

2) См. выше, стр. 45, прим. 1.

3) См. выше, стр. 49.

4) См. выше, стр. 45, прим. 1; стр. 46, прим. 1, 2; стр. 47, прим. 1; стр. 47, прим. 2; стр. 48, прим. 2.

5) См. выше, стр. 48, прим. 2: *káže nás swrchupsaný pán postupiti zasie p. Kunšowi dobrowolně*.

бавить, что они не были освобождены отъ даннаго обѣта, а слѣдовательно оставались съ того времени въ фактическомъ владѣніи его матери<sup>1)</sup>.

Всѣ эти факты доказываютъ, что между землевладѣльцемъ и его крестьянами, принесшими ему обѣтъ челоуѣчества, устанавливалась личная связь, обусловленная не только ихъ чиншевыми отношеніями, т. е. полученіемъ чинша однимъ и уплатою его другими. Владѣлецъ села Яновицы приказалъ своимъ крестьянамъ дать Микулашу Розлеру обѣтъ челоуѣчества и *послушанія*<sup>2)</sup>, хотя въ данномъ случаѣ власть и права Микулаша должны были прекратиться, какъ только долгъ владѣльца будетъ погашенъ. Правда, въ другихъ текстахъ не упоминается о «послушаніи», наряду съ «челоуѣчествомъ». Тѣмъ не менѣе, «послушаніе» вытекало, повидимому, изъ обѣта «челоуѣчества» или характеризовало этотъ обѣтъ съ другой стороны. Въ самомъ дѣлѣ, только этимъ «послушаніемъ» обуславливалось то обстоятельство, что крестьяне безусловно безропотно приносили обѣтъ челоуѣчества на имя другого лица, когда того требовалъ прежній владѣлецъ, а въ другихъ случаяхъ, когда, напр., владѣлецъ умиралъ, не указавъ лица, которому крестьяне должны принести обѣтъ челоуѣчества, — входили въ обсужденіе вопроса, кому они должны принести установленный обѣтъ. Если въ вышеупомянутомъ текстѣ была сдѣлана замѣтка о «послушаніи», то это объясняется условіями временнаго владѣнія Микулаша Розлера: хотя населеніе дало ему обѣтъ челоуѣчества, но такъ какъ имѣніе было ему отдано до погашенія сдѣланнаго землевладѣльцемъ долга суммой чиншевыхъ сборовъ, то могло возникнуть сомнѣніе о предѣлахъ и характерѣ его власти надъ зависимыми людьми, во избѣжаніе чего и могла быть сдѣлана въ грамотѣ прибавка о «послушаніи». Кромѣ того, нужно обратить вниманіе также и на то обстоятельство, что текстъ этотъ взятъ изъ грамоты, тогда какъ почти всѣ другіе тексты представляютъ собою свидѣтельскія показанія: при составленіи, вѣдь, грамоты болѣе взвѣшиваются отдѣльныя выраженія и каждое слово, чѣмъ при записи устныхъ показаній.

Что обѣтъ челоуѣчества создавалъ между землевладѣльцемъ и зависимыми людьми личную связь, на это указываетъ самая формула: *slibiti člowěčenstwie*, свидѣтельствующая о томъ, что это былъ актъ *полюбовный* и слѣдовательно носилъ договорный характеръ. Имѣя въ лицѣ землевладѣльца своего пана, которому они платили чиншъ и обязаны были «послушаніемъ», находясь подъ его юрисдикціей, зависимые люди пользовались защитою и покровительствомъ своего пана, обрабатывая участки его земли. Если обѣтъ челоуѣчества создавалъ такимъ образомъ личную связь между

1) См. выше, стр. 47, прим. 1: a potom z toho propuštění nejsú.

2) См. выше, стр. 46, прим. 1: a kázal jim plně člowěčenstwie a poslušenstwie slibiti.

землевладельцемъ и зависимыми его людьми, то изъ такого рода обѣта должна была произтекать прикрѣпленность не къ землѣ, а къ человѣку, обусловленная при томъ добросовѣстнымъ исполненіемъ взаимныхъ обязательствъ.

Для окончательнаго выясненія характера и сущности обѣта человечества важно было бы знать, какъ былъ приносимъ этотъ обѣтъ зависимыми людьми. Въ вышеприведенныхъ текстахъ имѣются только косвенныя указанія (*k jeho ku ráně ruce; přijmíš ty lidi k ruce Indřichově*), дающія нѣкоторое основаніе догадываться, что зависимые люди вкладывали свою руку въ руку землевладельца, которому приносили обѣтъ человечества<sup>1)</sup>. Вполнѣ ясное указаніе на то, какъ приносимъ былъ обѣтъ человечества, находится въ грамотѣ 1395 года. Кроме того, въ этой же грамотѣ изложены другія данныя, которыя подтверждаютъ сдѣланные выше выводы, а потому представляется необходимымъ ознакомиться съ ея содержаніемъ.

Въ теченіе продолжительнаго времени шелъ споръ между монастыремъ Золотой Короны и Вышеградскимъ пробстомъ изъ-за владѣнія 23 селами Будеевскаго края. Одни изъ этихъ селъ были расположены по правой стороны рѣчки Бланицы, а другія — по лѣвой сторонѣ рѣки Влтавы. Споръ былъ рѣшенъ въ пользу монастыря; и 13—14 мая 1395 года произошло введеніе во владѣніе законнаго владѣльца, въ присутствіи Николая, священника изъ города Курима, бывшаго уполномоченнымъ Вышеградскаго пробста Юанна изъ Дубы, аббата монастыря Золотой Короны Арнольда и другихъ лицъ, бывшихъ оффиціальными представителями власти или свидѣтелями. Прежде всего передача владѣнія произошла въ селѣ Гольдбахѣ или Дитрихштифтѣ. Такъ какъ большинство жителей этого села было на ярмаркѣ въ Прахатицахъ, то созваны были на сходку оставшіеся дома крестьяне. Здѣсь представитель Вышеградскаго пробста, священникъ Николай, сначала по-нѣмецки, а потомъ по-чешски объявилъ жителямъ, что онъ, по уполномочію Вышеградскаго пробста, «освобождаетъ ихъ отъ всѣхъ обѣтовъ вѣрности и повиновенія, принесенныхъ ими торжественно или просто какимъ-либо образомъ, всѣми вмѣстѣ или каждымъ отдѣльно» на имя его довѣрителя, прибавивши къ этому, что отнынѣ они по всѣмъ платежамъ и обязательствамъ должны отвѣтствовать передъ аббатомъ монастыря. «Тогда только аббатъ Арнольдъ потребовалъ отъ крестьянъ обѣтъ вѣрности и повиновенія, совершаемый торжественнымъ вкладываніемъ рукъ крестьянъ въ его руки, и дѣйствительно получилъ его»<sup>2)</sup>. Въ сосѣднемъ селѣ

1) См. выше, стр. 48, прим. 2; стр. 46, прим. 2.

2) *Fontes rerum Austriacarum*, 2. Abth. (diplomataria et acta), Bd. XXXVII, Wien 1872; *Urkundenbuch des ehemaligen Cistercienserstiftes Goldenkron in Böhmen*, p. 295—296: *Quibus sic evocatis (convocatis?) idem magister Nicolaus procurator primum in wlgari Theutunico et demum*

Луцениръ послѣдовало то же самое, что и въ Гольдбахѣ, т. е. отказъ уполномоченнаго прежняго владѣльца, принесеніе населеніемъ обѣта вѣрности и повиновенія и стипуляція, совершаемая вложеніемъ рукъ крестьянъ въ руки новаго землевладѣльца. Кромѣ того, священникъ Николай счелъ необходимымъ спросить крестьянъ, не были ли они подарены, уступлены или переданы кому-либо въ управленіе и пользованіе, т. е. не приказывалъ ли имъ прежній владѣлецъ принести обѣтъ человѣчества на извѣстный срокъ, какъ то было, напр., въ селѣ Яновицахъ<sup>1)</sup>. Крестьяне отвѣчали, что ничего по этому поводу не знаютъ, но что чиншъ съ нихъ собиралъ какой-то Михалко. Это заявленіе крестьянъ не вызвало никакихъ процессуальныхъ послѣдствій, очевидно, потому что сборъ чинша Михалкомъ не обуславливался принесеніемъ ему обѣта человѣчества<sup>2)</sup>. Въ селѣ Скримеровѣ или Шрейнстплагѣ продѣлана была вся та же процедура, какъ и въ селѣ Гольдбахѣ, хотя въ данномъ случаѣ, а равно, при изложеніи дѣйствій комиссіи, во всѣхъ остальныхъ селахъ составитель грамоты ограничивается ссылкой на предыдущее свое изложеніе<sup>3)</sup>. Жители же села Юганшпифта, изъ которыхъ на

---

in wlgari Boemico talia vel his similia protulit et dixit verba: Sciatis, quod dominus meus dominus Johannes praepositus Wissegradensis michi iniunxit seriose et mandavit, ut de villa praesenti quam inhabitatis, incolis ipsius censitis, hominibus censualibus — d. Arnoldo abbati hic praesenti et conventui monasterii Sanctae Coronae et ipsi monasterio cederem et condescenderem pure, simpliciter, omni dolo et fraude semotis, vosque absolverem ab *omnibus promissis fidelitatis et obedientiae solemnpniter vel simpliciter quovismodo domino meo* . . . praeposito praedicto factis, coniunctim vel divisim . . . Eapropter secundum et iuxta formam mandati — de huiusmodi villa, incolis, censibus censitis, hominibus censualibus, iuribus, iurisdictionibus et pertinentiis omnibus et singulis huiusmodi villae d. Arnoldo abbati hic praesenti et conventui monasterii Sanctae Coronae praedictis cedo et condescendo pure, simpliciter et sine fraude, vosque et quemlibet vestrum coniunctim et divisim *ab omni promisso fidelitatis et obedientiae praestitis (! praestito) vel non praestitis (! praestito)* absolvo, libero et liberto, volens et desiderans ut domino abbati — de censibus, iuribus et obventionibus universis huiusmodi villae deinceps et inantea respondeatis absque dolo et fraude... *Quibus sic factis d. Arnoldus abbas praedictus promissum fidelitatis et obedientiae per solemnpnem stipulationem manuum dictorum rusticorum ad manus suas factam ab eisdem rusticis seu laicis exegit et recepit cum effectu.*

1) См. выше, стр. 46, прим. 1.

2) *Fontes rerum Austriacarum*, 2. Abth., Bd. XXXVII, p. 297: laicis et incolis dictae villae evocatis modo, via, iure et forma quibus supra de dicta villa Lewcenried, incolis, censibus, hominibus censitis, censualibus, iuribus, iurisdictionibus et pertinentiis ipsius universis cessit et condescendit, promisso fidelitatis et obedientiae, protestatione ac stipulatione modo quo supra subsecutis. Ibidem ad interrogationem magistri Nicolai procuratoris praedicti, videlicet utrum dominus suus dominus Johannes praepositus Wissegradensis dictam villam, rusticos et incolas ipsius alicui donaverit, concesserit seu tradiderit tenendos et regendos, dicti rustici nomine suo et aliorum absentium responderunt dicentes, se de hoc nihil scire omnino, nisi quod dominus Michalko filius Dubczonis census et redditus ab ipsa villa praedicta et rusticis seu incolis ipsius exegit, sustulit et recepit.

3) Ibid., p. 297: ubi idem magister Nicolaus modo quo supra convocatis — laicis villae praedictae de eadem villa, incolis, censibus et iuribus modo, via et forma quibus supra domino Arnoldo ibidem praesenti et conventui praedictis cessit et condescendit sub protestatione ac stipulatione et promisso quibus supra.



лицо былъ только староста (judex), по распоряженію уполномоченнаго пробста Вышеградскаго, должны были быть приведены къ присягѣ на имя аббата Арнольда этимъ старостою, но съ соблюденіемъ всѣхъ установленныхъ условій и формальностей<sup>1)</sup>. Значитъ, жители села Јогансштифта были приведены къ присягѣ на имя новаго владѣльца, такъ же, какъ жители села Врутицы<sup>2)</sup>. Если уполномоченный Вышеградскаго пробста въ своей рѣчи упоминаетъ о торжественной и упрощенной формѣ присяги<sup>3)</sup>, то въ данномъ случаѣ примѣнена была упрощенная форма, ибо установленная въ такихъ случаяхъ стипуляція (вкладываніе рукъ) совершалась не въ присутствіи новаго землевладѣльца, а принимаема была его довѣреннымъ лицомъ. Заслуживаетъ также вниманія, что и въ вышеназванныхъ селахъ, и во всѣхъ остальныхъ, гдѣ произошла передача владѣнія монастырю Золотой Короны, сопровождаемая присягою вѣрности и повиновенія и необходимой при этомъ стипуляціей, — на созываемыхъ комиссіей сходахъ присутствовало ограниченное число жителей: обыкновенно 2—4 человека. Только въ селѣ Свяновицѣ или Швейнетшлагѣ на сходѣ присутствовало 5 человекъ, а въ селѣ Гинтрингѣ — 6 человекъ<sup>4)</sup>. Эту малочисленность участниковъ сельскихъ сходовъ можно объяснять прежде всего тѣмъ, что 13—14 мая, когда совершался объѣздъ комиссіи, въ сосѣднемъ городѣ Прахатицахъ была ярмарка, гдѣ находилась тогда значительная часть окрестнаго населенія<sup>5)</sup>, а также и тѣмъ, что села этой мѣстности въ ту пору не могли быть велики и состояли, вѣроятно, изъ нѣсколькихъ дворовъ. Дѣйствительно, изъ числа передаваемыхъ новому владѣльцу 23 селъ нѣкоторыя были показаны лежащими впустѣ и покинутыми жителями<sup>6)</sup>. Впрочемъ, весьма возможно и то, что не требовалось присутствія всѣхъ домохозяевъ села при вводѣ во владѣніе новаго землевладѣльца: присяга вѣрности и повиновенія или, какъ говорили по-чешски, обѣтъ человечества, могъ быть принесенъ за всѣхъ нѣсколькими

1) Ibid., p. 297: mandans nichilominus idem magister Nicolaus procurator dicto Hoenliuo iudici et volens, ut ipse laicos, rusticos seu incolas Johansstift, quorum ipse Hoenlinus etiam iudex existit, coram se evocaret et ab ipsis promissum fidelitatis et obedientiae nomine domini Arnoldi abbatis praedicti reciperet et haec, quae per ipsum facta sunt, eisdem intimaret, videlicet quod ipse de dicta villa Johansstift, incolis, iuribus et pertinentiis ipsius modo quo supra etiam cessit et condescendit sub protestatione praemissa ac modis et conditionibus suprascriptis subsecutis.

2) См. выше, стр. 46, прим. 2.

3) См. выше, стр. 52, прим. 2: ab omnibus promissis fidelitatis et obedientiae *solempniter vel simpliciter* quovismodo domino meo — factis, coniunctim vel divisim . . .

4) *Fontes rerum Austriacarum*, 2. Abth., Bd. XXXVII, 295—303.

5) Ibid., p. 295: dicens se plures laicos non potuisse invenire in villa, sed esse in Prachatiez in foro.

6) Ibid., p. 298: nec non de villis Ebenaw alias Miezaw, Pulkenstift olim cultis nunc vero desertis et incultis. — Ibid., p. 301: et de villis Purkstal, Waltirstift et Cristanstiftolim cultis nunc vero desertis et incultis.



крестьянами, преимущественно старостою (*iudex*) и наиболѣе зажиточными и уважаемыми односельчанами. Недаромъ, уполномоченный Вышеградскаго пробста въ своей рѣчи къ жителямъ села Гольдбаха предполагаетъ возможность принесенія присяги и совершенія стипуляціи не только по торжественной и упрощенной формѣ, но и всѣми вмѣстѣ, какъ бы по уполномочію одного или нѣсколькихъ за всѣхъ, и каждымъ отдѣльно (*coniunctim vel divisim*)<sup>1)</sup>.

Такимъ образомъ, эта грамота 1395 года подтверждаетъ многія изъ наблюдений и выводовъ, которые можно было сдѣлать при изученіи позднѣйшихъ чешскихъ текстовъ середины XV вѣка. Въ этой грамотѣ съ полною ясностью указано на то, какъ приносимъ былъ обѣтъ человѣчества. Этимъ существенно обогатятся наши свѣдѣнія объ обѣтѣ человѣчества. Какъ оказывается, этотъ обѣтъ совершался по той же формѣ, которая установлена была для присяги вассаловъ. Однако, присяга зависимыхъ людей не всегда обставлялась съ такой торжественностью, какъ присяга вассаловъ. Съ одной стороны, не требовалось непремѣннаго присутствія лица, на имя котораго приносима была присяга, а, съ другой стороны, допускалось отсутствіе значительнаго числа лицъ, обязанныхъ принести эту присягу. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ возможна была передача или наличность полномочій: землевладѣлецъ могъ уполномочить кого-либо принять вмѣсто него присягу зависимыхъ людей, а изъ числа послѣднихъ нѣкоторые и немногіе могли принести присягу за всѣхъ. Все это являлось нѣкоторымъ искаженіемъ института вассальной присяги, насколько таковая находила примѣненіе въ крестьянской средѣ. Тѣмъ не менѣе, стремленіе нормировать отношенія землевладѣльцевъ къ крестьянамъ по образцу отношеній сеньоровъ къ вассаламъ представляетъ собою любопытное явленіе, интересное не только для историка чешскаго права, но и для изслѣдователя феодальнаго права вообще. Въ данномъ случаѣ, наблюдается феодализція вотчинныхъ отношеній: была сдѣлана попытка приравнить надѣлъ крестьянина, занимаемый имъ на правахъ наследственной аренды, къ феодальному земельному участку. Самый чешскій терминъ (*člověčenství*) есть такимъ образомъ только переводъ извѣстнаго феодальнаго термина: *homagium*.

Вышеприведенные тексты и свидѣтельства Викторина изъ Вшегрда доказываютъ, что въ XV вѣкѣ институтъ «человѣчества» былъ повсемѣстно введенъ въ Чехію и по отношенію къ кореннымъ обитателямъ чешскихъ селъ и по отношенію къ нѣмецкимъ колонистамъ. Какъ видно изъ грамоты 1395 года, этотъ институтъ былъ уже тогда давнишнимъ, а это даетъ

1) См. выше, стр. 54, прим. 3.

основаніе думать, что онъ нашелъ себѣ примѣненіе вскорѣ послѣ проникновенія въ Чехію иностранной колонизаціи.

Введеніе въ бытъ сельскаго населенія нормъ феодальнаго права не спасло это населеніе отъ порабощенія. Какъ было указано въ началѣ этой статьи, уже въ концѣ XV вѣка «человѣчество» стали понимать въ смыслѣ прикрѣпленія къ землѣ. Этотъ терминъ феодальнаго права сдѣлался такимъ образомъ синонимомъ холопства, потери правъ свободной личности.

Ант. Ясинскій.

Святошинъ,  
іюль 1903.

---

**Одинъ изъ предшественниковъ Ив. Петр. Котляревскаго въ украинской  
литературѣ XVIII вѣка Аѳанасій Кирилловичъ Лобысевичъ.**

Аѳанасій Кирилловичъ Лобысевичъ былъ родомъ изъ м. Погара, нынѣшней Черниговской губерніи<sup>1)</sup>. Въ письмѣ отъ 30 сентября 1794 года онъ писалъ о себѣ къ преосвященному Георгію Конисскому слѣдующее: «Я малороссіянинъ; сынъ Значковаго товарища; учился въ Кіевѣ; отлучился оттуду въ первый годъ архимандріи Вашей. Братъ мой былъ при гетманѣ; его посредствіемъ отданъ я въ Академію Наукъ Санктпетербургскую; оттуду у гетмана переводчикомъ; при немъ же въ штатѣ фельдмаршальскимъ секретаремъ; при немъ въ чужихъ краяхъ вояжировалъ, и, получивъ отъ милости его хорошую деревню, уволился отъ службы полковникомъ. Женился и за женою — деревню; имѣю одну дочь замужемъ, другую — въ Смольномъ, сына капитаномъ въ арміи. Сарра моя въ живыхъ. Помѣщикъ я и житель Новгородскаго Сѣверскаго Намѣстничества, а нынѣ на время въ Петербургѣ».

О времени поступленія своего въ Кіевскую Академію, для обученія, Лобысевичъ пишетъ въ письмѣ своемъ къ Георгію Конисскому предположительно: «не за моей памяти, а *можетъ быть* годомъ передъ моимъ пріѣздомъ въ Академію Кіевскую играна тамъ трагедія сочиненія Вашего Преосвященства «о воскресеніи мертвыхъ»<sup>2)</sup>. Трагедокомедія же эта сочинена была Георгіемъ Конисскимъ и представлена въ 1746 году<sup>3)</sup>. Слѣдовательно, Аѳанасій Лобысевичъ поступилъ въ Кіевскую Академію около 1747 года. Онъ пробылъ въ Академіи до того года, въ который Георгій

---

1) Описаніе старой Малороссіи, А. Лазаревскаго, т. I, вып. 1, Кіевъ, 1888 г. стр. 91.

2) Археографич. Сборникъ документовъ, относящихся къ исторіи Сѣверо-Западной Руси, т. II, Вильна, 1867 г., № 86, стр. 147.

3) Очерки изъ исторіи украинской литературы XVIII в., Н. Петрова, Кіевъ, 1880 г., стр. 110.

Конисскій посвященъ былъ въ санъ архимандрита<sup>1)</sup>. А это случилось въ августѣ 1752 года<sup>2)</sup>. Такимъ образомъ, Аонасій Лобысевичъ пробылъ въ Кіевской Академіи около 6-ти лѣтъ, прошедши одnogодичные курсы фарты или аналогіи, инфимы, грамматикки, спитаксимы, пійтики и реторикки.

Въ это время въ Петербургѣ жилъ старшій братъ Аонасія Кириллъ Лобысевичъ, который около 1740 года попалъ въ Петербургъ, кажется, взятый туда старшимъ Разумовскимъ, Алексѣемъ Григорьевичемъ. Тамъ Кириллъ Лобысевичъ женился на племянницѣ Теплова, бывшаго менторомъ Кирилла Григорьевича Разумовскаго, при чемъ получилъ въ приданое, какъ онъ самъ рассказываетъ, 250 червошцевъ, «да особливо дарены ему часы золотые». Тепловъ давалъ ему также «не единожды по сту рублей». При помощи Теплова, Кириллъ Лобысевичъ выписалъ въ Петербургъ и младшаго своего брата Аонасія и, при покровительствѣ Разумовскихъ, помѣстилъ его студентомъ въ академическій университетъ<sup>3)</sup>.

Аонасій Лобысевичъ сталъ обучаться при Академіи съ 1754 года<sup>4)</sup>. Въ 1759 году онъ былъ сотрудникомъ журнала «Трудолюбивая Пчела», издававшагося извѣстнымъ нашимъ писателемъ Ал. Сумароковымъ, и помѣстилъ въ этомъ журналѣ нѣсколько переводовъ. Въ слѣдующемъ 1760 г., 16 іюня, канцелярія Академіи распорядилась: «студентовъ Лобысевича и Дѣвовича, за нехождение ихъ на профессорскія лекціи, изъ Университета академическаго выключить и болѣе не числить, а жалованья имъ за май мѣсяць не давать, и для опредѣленія въ другую команду, куда пожелаютъ, дать имъ амбигъ» Исключенные увидѣли въ этомъ наказаніи своемъ руку М. В. Ломоносова и обратились съ жалобою на него къ президенту Академіи наукъ и гетману Малороссійскому, графу Кириллу Григорьевичу

1) Археогрфич. Сборникъ, ib.

2) Кіевская Академія въ первой половинѣ XVIII столѣтія, Д. Вишневецаго, Кіевъ 1903 г., стр. 41.

3) Описаніе Старой Малороссіи, Ал. М. Лазаревскаго, т. I, вып. I, Кіевъ, 1888 г., стр. 91.

4) Athanasius Lobysssewitsch, nobilis Ucrainiensis, ex Kioviensi Academia sponte sua accessit, petens, ut sibi litterarum Studia in Universitate Petropolitana prosequi liceat. Quod ejus petitum cum a Cancellaria Academica cum Conventu Academico communicatum sit, examinatus est Lobysssewitsch et dignus judicatus, qui inter Studiosos in Universitate locum obtineat. (Протоколы Конференціи Императорской Академіи Наукъ. 1754, марта 18).

De studiosis, quorum profectus in studiis explorabantur, visum est:

Quatuor studiosos Ucrainienses, qui ultimis his annis ad Academiam accesserunt, destinare secundum propensionem illorum in Conventu testificatam: Jacobum Koselski studio philosophiae et physicae; Simeonum Dewawitsch astronomiae vel chemiae; Athanasium Lobysewitsch philosophiae et historiae; Theodorum Koselski mechanicae; ita tamen, ut praeterea omnes omnibus quoque aliis praelectionibus, scopo ipsorum profuturis, interesse debeant. (Ibidem, 1757, мая 6).

De Athanasio Lobysssewitsch statur Brounius, illum apud se audivisse logicam et physicam experimentalem et in iis, nec non in lingua Latina satis profecisse. (Ibidem, 1757, октября 27). Эти свѣдѣнія сообщены Ред-у М. И. Позиковымъ, заведующимъ Акад. архивомъ.

Разумовскому. Представивъ ему аттестаты объ успѣхахъ, выданные имъ Брауномъ и другими академиками, они всенижайше просили Его Высочайшее Сіятельство, дабы онъ, прекратя высокою своею властію злобу Ломоносова, прямо повелѣлъ наградить ихъ при академіи адъюнктами или магистрами и къ другому какому мѣсту опредѣлить. Графъ К. Г. Разумовскій вызвалъ исключенныхъ къ себѣ въ Глуховъ и 9 февраля, 1761 года, собственною властію опредѣлилъ Аванасія Лобысевича въ академическіе переводчики<sup>1)</sup>.

Впрочемъ, самъ Ао. Лобысевичъ въ письмѣ своемъ къ преосвященному Георгію Конисскому не упоминаетъ о своей должности академическаго переводчика, а говоритъ только, что онъ былъ переводчикомъ у гетмана, состоялъ при немъ фельдмаршальскимъ секретаремъ, вояжировалъ съ нимъ въ чужихъ краяхъ и уволился отъ службы полковникомъ<sup>2)</sup>.

Конечно, переводчикомъ при гетманѣ А. Лобысевичъ могъ быть только до 1764 года, въ которомъ упразднено было гетманское достоинство. А вояжъ графа К. Г. Разумовскаго въ чужихъ краяхъ продолжался съ апрѣля 1765 до сентября 1767 года, послѣ чего Разумовскій возвратился въ С.-Петербургъ и въ 1776 году былъ отпущенъ въ Малороссію<sup>3)</sup>. Въ 1773 году А. Лобысевичъ былъ уже генераль-адъютантомъ въ чинѣ полковника<sup>4)</sup> и, вѣроятно, вышелъ въ отставку въ 1776 году.

Поселившись въ Малороссіи, Ао. Лобысевичъ женился здѣсь на дочери Мих. Вас. Губчица и, при открытіи намѣстничествъ (въ 1782 г.), избранъ былъ уѣзднымъ (Мглинскимъ) предводителемъ, а затѣмъ былъ полтора года Новгородсѣвѣрскимъ губернскимъ предводителемъ (въ 1786 и 1787 г.г.) и въ послѣднемъ званіи встрѣчалъ императрицу Екатерину II въ ея путешествіи на югъ въ 1787 году. Наконецъ, въ 1797 году онъ былъ избранъ въ совѣтники генеральнаго суда въ Черниговѣ. Умирая онъ оставилъ дѣтямъ 377 душъ крестьянъ, въ томъ числѣ 265, полученныхъ въ приданное<sup>5)</sup>.

Какъ человѣкъ образованный и даже предназначавшійся своимъ воспитаніемъ при Академіи Наукъ къ ученой карьерѣ, Ао. Лобысевичъ не чуждъ былъ и литературнымъ стремленіямъ. Еще будучи студентомъ ака-

1) Исторія Императорской Академіи Наукъ въ Петербургѣ, П. Пекарскаго, т. II, С.-Петербургъ, 1873 г., стр. 689 и 692; «Семейство Разумовскихъ», А. А. Васильчикова, т. I, С.-Петербургъ, 1880 г., стр. 257 и 258.

2) См. выше.

3) «Семейство Разумовскихъ», А. А. Васильчикова, т. I, стр. 326, 334 и 361.

4) Описаніе Старой Малороссіи, А. Лазаревскаго, т. I, вып. 1, Кіевъ, 1888 г., стр. 91.

5) Тамъ же; см. «Путешествіе Екатерины II чрезъ Черниговскій край», П. М. Добровольскаго, въ «Трудахъ Черниговской Губернской Ученой Архивной Комиссіи», вып. V, Черниговъ, 1903 г.

демическаго университета, онъ помѣстилъ, какъ мы видѣли, въ журналѣ А. Сумарокова «Трудолюбивая Пчела» нѣсколько своихъ переводовъ. То были «Разсужденіе о войнѣ», переводъ съ латинскаго, и «Слово М. Т. Цицерона къ К. Цесарю», то же переводъ съ латинскаго<sup>1)</sup>. Ао. Лобyseвичъ, кажется, участвовалъ также и въ журналѣ «Всякая Всячина», 1769 года, и въ продолженіи его «Барышкѣ», 1770 года, издававшихся землякомъ его Гр. Вас. Козицкимъ. По крайней мѣрѣ, подъ однимъ переводомъ съ французскаго въ «Барышкѣ» есть подпись А. Л., которую профессоръ Н. Буличъ готовъ отнести къ Аонасію Лобyseвичу, «непечатавшему переводы свои въ журналѣ Сумарокова и издавшему довольно количество одъ<sup>2)</sup>». Въ 1794 году, пріѣхавъ на время въ Петербургъ, Лобyseвичъ проситъ Георгія Конисскаго выслать ему, для изданія въ свѣтъ, интерлюдіи къ его трагикомедіи «О воскресеніи мертвыхъ», писанныя на простонародномъ малороссійскомъ языкѣ. «Не за моей памяти, — писалъ онъ преосвященному Георгію Конисскому, — а, можетъ, быть годомъ передъ моимъ пріѣздомъ въ Академію Кіевскую, играна тамъ трагедія сочиненія вашего Преосвященства «о воскресеніи мертвыхъ»; оную имѣю. Но не имѣю я нигдѣ достать не могу къ оной трагедіи интерлюдій, бывшихъ сочиненія вашего Преосвященства или славнаго Танскаго, природнаго стихотворца, во вкусѣ площадномъ, во вкусѣ Плавтовомъ. Когда способность была достать и имѣть, тогда ребяческая несмысленность о томъ не помышляла; довольствовались изъ чужаго рта пытаются, слышать отъ другого стиховъ нѣсколько. А когда познаніе добротъ цѣну онымъ открыло, тогда уже способность удалась. Единая вѣрная надежда на книгохранилище Вашего Преосвященства, въ которомъ не быть сему сочиненію не можно. Какъ во всякомъ покрое платьевъ, такъ во всякомъ нарѣчіи языковъ есть своя красота; а къ тому, *когда и дымъ отечества сладокъ*, то сія воня благоуханія мыслей отечественныхъ есть насладчайшая. Для чести нація, матери нашей, всегда у себя природою и ученостью великихъ людей имѣвшей, столько свѣтила вынустившей для любителей своего отечества, для знающихъ подъ корою просторѣчія находятъ драгоцѣнности мыслей, прошу Ваше Преосвященство велико одолжить меня, интерлюдіи, Танскаго то или ваши, приказавъ списать, по почтѣ мнѣ въ Санктпетербургъ доставить, да изыдетъ во свѣтъ, да дастъ величіе отечеству своему нашъ Плавтъ, нашъ Мольеръ, ежели что не болѣ. Ибо я помню нѣкоторые стихи, описаніе Ве-

1) «Историческое разысканіе о русскихъ повременныхъ изданіяхъ и сборникахъ за 1703—1802 гг.», А. П. Неустроева, С.-Петербургъ, 1874 г., стр. 81.

2) «Сумароковъ и современная ему критика», Н. Булича, С.-Петербургъ, 1854 г., стр. 217 и 480.

ликодія, бѣгство сатаны и смерти, смерть Іуды: прекрасныя описанія<sup>1)</sup>. Вѣроятно трагедокомедія выпрашивалась для «Россійскаго Магазина», издававшагося О. Туманскимъ въ 1792—1794 годахъ, такъ какъ въ этомъ журналѣ помѣщались и матеріалы для исторіи Малороссіи, а эпиграфъ къ этому журналу — *Et fumus patriae dulcis*<sup>2)</sup> приведенъ Лобyseвичемъ, въ русскомъ переводѣ, въ письмѣ его къ Георгію Конисскому. Но въ 1795 г. «Россійскій Магазинъ» уже не издавался, а 13 февраля 1795 года скончался и Георгій Конисскій<sup>3)</sup>.

Но всего интереснѣе для насъ то, что Аѳ. Лобyseвичъ и самъ дѣлалъ переложенія римскихъ классиковъ на малороссійскій языкъ. Прося Георгія Конисскаго прислать ему малорусскія интерлюдіи къ трагедокомедіи «О воскресеніи мертвыхъ», Лобyseвичъ прибавилъ: «Напередъ плачу одолженіе Вашего Преосвященства: посылаю при семъ *Виргиліевыхъ пастуховъ*, мпою въ малороссійскій кобеньякъ переодѣтыхъ. Мала моя заплата по малоцѣнности своей копіи, но прошу принять, какъ двѣ лѣпты вдовицины приняты были по усердію<sup>4)</sup>».

Конечно, здѣсь разумѣются эклоги Виргилія изъ его «Буколикъ» (*Bucolica*). Переводъ же классиковъ, не только древнихъ, но и новыхъ западно-европейскихъ, съ 1748 года входилъ въ задачи сначала Императорской Академіи Наукъ, а впослѣдствіи, при Екатеринѣ II, и Россійской Академіи<sup>5)</sup>. Появились въ это время и переложенія эклогъ Виргилія, подражанія имъ и пародіи на нихъ. Извѣстны эклоги А. Сумарокова, собраніе которыхъ вышло въ 1774 году<sup>6)</sup>, а также переводы отдѣльныхъ эклогъ Виргилія въ тогдашнихъ журналахъ, напр. въ «Утреннемъ Свѣтѣ» Н. И. Новикова, 1779 года, въ «Новыхъ ежемѣсячныхъ сочиненіяхъ» 1793 г., и др.<sup>7)</sup>. Слѣдовательно, Лобyseвичъ, дѣлая переложенія эклогъ Виргилія, отдавалъ дань общему направленію тогдашней переводной русской литературы.

Но у Лобyseвича замѣтна была, при этомъ, и значительная малорусская окраска. Мы видѣли, что учась еще въ Кіевской Академіи, онъ зна-

1) Археографич. Сборникъ документовъ, относящихся къ исторіи Сѣверо-Западной Руси, т. II, стр. 147. Интерлюдіи изданы въ журналѣ «Древняя и Новая Россія», Ноябрь, 1878 года.

2) «Историческое разысканіе о русскихъ повременныхъ изданіяхъ и сборникахъ за 1703—1802 гг.», А. П. Неустроева, 1874 г., стр. 728—731.

3) Археографич. Сборникъ документовъ, относящихся къ исторіи Сѣверо-Западной Руси, т. II, стр. 147.

4) Списки іерарховъ и настоятелей монастырей Россійской церкви, Павла Строева, С.-Петербургъ, 1877 г., стр. 494.

5) Исторія Россійской Академіи, Сухомлинова, т. I, прилож. 7 и 8.

6) Матеріалы для русской библіографіи, Н. В. Губерти, выпускъ 2, Москва, 1881 г., стр. 87.

7) Историческое разысканіе о русскихъ повременныхъ изданіяхъ и сборникахъ за 1703—1802 гг., А. П. Неустроева, стр. 235 и 421.

комъ былъ съ малорусскими интерлюдіями къ трагедокомедіи Г. Коняскаго «О воскресеніи мертвыхъ» и нѣкоторые стихи изъ нихъ помнилъ наизусть даже въ 1794 году, и что въ это время онъ смотрѣлъ уже на эти интерлюдіи съ чисто псевдоклассической точки зрѣнія, ставя ихъ наравнѣ съ твореніями Плавта и Мольера. Со второй половины XVIII вѣка малорусское теченіе стало замѣчаться и на сѣверѣ Россіи, въ тогдашней свѣтской псевдоклассической литературѣ. Въ еженедѣльномъ изданіи «Смѣсь» 1769 г., издатель его, обличая различныхъ литературныхъ самохваловъ, между прочимъ писалъ: «Третьей превратилъ Анакреонта въ глухого украинца»<sup>1)</sup>. Въ еженедѣльномъ изданіи «Вечера» 1774 года напечатана была элегія, написанная, судя по началу, по малорусски: «Да буде по тебѣ». Въ «Живописцѣ» (Н. И. Новикова) на 1773 годъ помѣщены «Украинскія Вѣдомости» и «Знатной украинской дѣвицѣ», а въ «Музыкальныхъ Увеселеніяхъ», 1774 г., появились: «Танецъ малороссійскій Дергунецъ» и пѣсня малороссійская — «Ой подъ вишнію, подъ черешнею»<sup>2)</sup>. Къ этому малорусскому теченію примкнулъ, если только не сталъ во главѣ его, и Аѳанасій Киряловичъ Лобысевичъ своимъ «Виргиліевыми пастухами, въ малороссійскій кобенякъ переодѣтыми».

Ближайшею цѣлію при переодѣваніи Виргиліевыхъ пастуховъ въ малороссійскій кобенякъ у Ао. Лобысевича было, кажется, его желаніе сдѣлать нѣчто угодное своему покровителю, бывшему гетману, графу Кир. Гр. Разумовскому. Въ 1774 году, въ еженедѣльномъ изданіи «Вечера», напечатаны были «Стихи на Крестовскій островъ» графа К. Г. Разумовскаго<sup>3)</sup>. Его же, по всей вѣроятности, имѣли въ виду и «Виргиліевы пастухи» Ао. Лобысевича.

Вернувшись въ 1767 году изъ воляжа по чужимъ краямъ въ Петербургъ, К. Г. Разумовскій поселился во вновь отстроенныхъ каменныхъ палатахъ на Мойкѣ. Въ этомъ домѣ, въ богатомъ кабинетѣ графа, стоялъ изящный накладной шкафъ изъ розоваго дерева; въ немъ свято хранились *пастушечья свирѣль и простонародный кобенякъ*, который во дни юности носилъ Лемешовскій козакъ Кирила Розумъ, теперешній фельдмаршалъ и вельможа. Разумовскій часто показывалъ эти памятники давнопрошедшаго своимъ приближеннымъ<sup>4)</sup>. Нѣтъ сомнѣнія, что выборъ «Виргиліевыхъ пастуховъ» для перевода или переиздѣвки у Ао. Лобысевича онѣдѣлялся этими

1) Сумароковъ и современная ему критика, Н. Булича, 1854 г., стр. 243.

2) Историческое разысканіе о русскихъ повременныхъ изданіяхъ и сборникахъ за 1703—1802 гг., А. Н. Неустроева, стр. 171, 176 и 213.

3) Тамъ же, стр. 171.

4) «Семейство Разумовскихъ», А. А. Васильчикова, т. I, С.-Петербургъ, 1880 г., стр. 334.



реликвіями изъ прошлаго пастушескаго быта графа К. Г. Разумовскаго. Съ другой стороны, графъ К. Г. Разумовскій, не смотря на свой высокій санъ, горячо любилъ родную малорусскую рѣчь и малорусскіе нравы и обычаи. Водворившись въ 1787 году въ Москвѣ, К. Г. Разумовскій выкопалъ здѣсь огромныя Петровскіе пруды трудами работниковъ изъ малороссовъ. Графъ увѣрялъ, что они лучше копаютъ землю, чѣмъ великоруссы, но потомъ признавался, что ихъ выписывалъ затѣмъ, чтобы имѣть удовольствіе садиться среди нихъ во время работъ и говорить съ ними на родномъ нарѣчій. Не смотря на утонченную роскошь свою, на путешествія и придворную жизнь, Разумовскій все-таки оставался хохломъ и признавался, что когда передъ нимъ заиграютъ на бандурѣ, то онъ долженъ скорѣе вспомнить, кто онъ и гдѣ онъ, чтобы не пуститься плясать трепака<sup>1)</sup>. Въ 1794 г. переѣхавъ окончательно на житье въ Малороссію, графъ К. Г. Разумовскій особенно любилъ слушать малороссійскія пѣсни, которыя у него пѣвались на славу. Часто, когда пѣвчіе начинали какой нибудь народный припѣвъ, графъ Кириллъ Григорьевичъ замѣчалъ: «вотъ эту пѣсню пѣвалъ я, будучи хлопцемъ»<sup>2)</sup>. Въ угоду такимъ привычкамъ и стремленіямъ графа К. Г. Разумовскаго, Ао. Лобысевичъ и передѣлалъ *Виргиліевыхъ пастуховъ* *въ малороссійскій* *кобеньякъ*.

Судя по даннымъ біографіи графа К. Г. Разумовскаго и самого Аѳанасія Кирилловича Лобысевича, «Виргиліевы пастухи, въ малороссійскій кобеньякъ переодѣтые», могли быть написаны Лобысевичемъ по возвращеніи графа Кир. Григорьевича въ 1767 году изъ вояжа по чужимъ краямъ и до поѣздки его въ Малороссію въ 1776 году или до отставки Ао. Кир. Лобысевича отъ службы при бывшемъ малороссійскомъ гетманѣ. Во всякомъ случаѣ, это произведеніе А. Лобысевича явилось задолго до перелицованной Энеиды Ивана Петровича Котляревскаго, старѣйшій списокъ которой относится къ 1794 году<sup>3)</sup>, и потому по справедливости можетъ быть названо предшественникомъ малорусской Энеиды Котляревскаго.

Къ сожалѣнію, мы до сихъ поръ не могли отыскать текста этой перелицовки Виргилія Лобысевичемъ.

Н. Петровъ.

1) Тамъ-же, стр. 397.

2) Тамъ-же, стр. 464.

3) См. рукопись Кіево-Софійскаго Собора, № 497 и «Чтенія въ Историч. Обществѣ Нестора Лѣтописца», книга XV, вып. 1, отд. 2, стр. 33 и слѣд.

### Замѣчанія относительно отдѣльныхъ мѣстъ книги Іоанна Богослова по списку, изданному Дёллингеромъ.

Какъ извѣстно, въ средѣ русскаго народа<sup>1)</sup> и турецко-финскихъ племенъ въ Европейской Россіи, Сибири, Центральной Азіи распространены космогоническія легенды дуалистическаго характера. Одну — двѣ легенды подобнаго рода находимъ у болгаръ, а также — видоизмѣненныя съ затемнѣніемъ первоначальнаго смысла — у сербовъ. Въ русской письменности XVI—XVII вв. встрѣчается нѣсколько вариантовъ одного и того же сказанія космогоническаго характера подъ различными заглавіями, представляющихъ параллели указаннымъ народнымъ легендамъ. Вопросомъ о происхожденіи этихъ легендъ занимался много А. Н. Веселовскій<sup>2)</sup> и собралъ огромное количество матеріала, но не пришелъ къ опредѣленнымъ выводамъ. Нѣсколько позднѣе пытался разрѣшить мудреный вопросъ Драгомановъ<sup>3)</sup>. По мнѣнію Драгоманова, упомянутыя легенды, первоначальный источникъ которыхъ нужно искать въ вѣрованіяхъ стараго Ирана и Халдеи, перешли къ славянскимъ народамъ путемъ устной передачи изъ Азіи черезъ посредство турецко-финскихъ племенъ, населяющихъ Россію, независимо отъ богомилства и даже раньше возникновенія этой ереси.

Я здѣсь не намѣренъ входить въ подробную критику положеній покойнаго ученаго, съ которыми, долженъ признаться, совершенно несогласенъ, а изложу вкратцѣ только свои выводы относительно нѣкоторыхъ отдѣльныхъ пунктовъ указанныхъ легендъ — выводы, къ которымъ я пришелъ главнѣйше на основаніи изученія изданнаго Дёллингеромъ<sup>4)</sup> списка извѣстной богомилской «книги» Іоанна Богослова, а кромѣ того укажу связь этой «книги» со «Словомъ о древѣ крестномъ» пона Іереміа.

1) Въ особенности среди великоруссовъ.

2) См. его «Разысканія», «Сборн.» т. 46, 53.

3) Въ изслѣдованіи «Заблѣжки вѣрху славянскитѣ религиозно-этическимъ легендамъ». — Сборникъ Болг. Мин. Нар. Просв. т. VIII, X.

4) См. Beiträge zur Sektengeschichte des Mittelalters Bd. II.

Въ «книгѣ» Іоанна Богослова по списку Дёллингера мы находимъ слѣдующее мѣсто: «Et de lapidibus fecit ignem (diabolus) et de igne fecit *militiam* et stellas et de illis fecit angelos spiritus»<sup>1)</sup>... Между тѣмъ, въ другомъ мѣстѣ говорится: «antequam cecidisset diabolus cum *tota militia angelica* Patris»<sup>2)</sup>. Очевидно, между обоими мѣстами противорѣчіе. Последнее же мѣсто противорѣчитъ разсказу въ началѣ «книги» о томъ, что сатана отналъ съ *тремя* только чинами ангеловъ. Такія противорѣчія не должны насъ удивлять: «книга» не есть систематическое изложеніе вѣроученія богомиловъ, но собраніе отрывочныхъ свѣдѣній относительно отдѣльныхъ сторонъ этого вѣроученія — компиляція, почерпавшая свое содержаніе и изъ христіанскихъ апокрифовъ, и изъ сочиненій богомиловъ, и, быть можетъ, изъ устнаго изложенія богомильскаго ученія, — компиляція, не умѣвшая согласовать разнородныя мнѣнія еретиковъ различныхъ толковъ. И въ данныхъ мѣстахъ, по моему мнѣнію, смѣшиваются представленія крайнихъ и умѣренныхъ дуалистовъ въ средѣ богомильства. Именно, по мнѣнію первыхъ, сатана самъ создалъ своихъ ангеловъ; умѣренные же дуалисты учили, что сатана увлекъ съ собой часть ангеловъ, которые были созданы Богомъ. Только такимъ образомъ можно объяснить непонятное иначе обстоятельство, почему, по нашему списку «книги», сатанѣ вздумалось творить «*militiam*» (очевидно, *angelicam*) и *angelos spiritus*, разъ въ его распоряженіи находились увлеченные имъ ангелы, созданные Богомъ. И, вѣроятно, для того, чтобы хотя нѣсколько согласовать эти противорѣчивыя представленія, неизвѣстный авторъ «книги» ниже приписываетъ отпавшимъ ангеламъ выполненіе опредѣленныхъ функцій — именно дьяволъ заставляетъ ангела перваго неба войти въ тѣло (первой) женщины, а ангела втораго неба — въ тѣло (перваго) мужчины.

Но для насъ приведенное мѣсто о созданіи ангеловъ дьяволомъ изъ камня любопытно въ другомъ отношеніи — мы находимъ прямыя параллели для него, какъ въ вышепомянутыхъ произведеніяхъ старинной русской письменности въ родѣ сказанія «о Тиверіадскомъ морѣ», «Свитка божественныхъ книгъ» и пр., такъ и въ народныхъ великорусскихъ легендахъ космогоническаго характера и аналогичныхъ легендахъ инородцевъ — черемисовъ, вотяковъ, мордвы. Во всѣхъ этихъ сказаніяхъ и легендахъ говорится о созданіи ангеловъ и демоновъ изъ кремня, при чемъ по нѣкоторымъ вариантамъ, въ согласіи съ нашимъ спискомъ «книги», изъ кремня сначала вылетаютъ искры, а изъ нихъ дѣлаются ангелы и демоны. Если обратимъ вниманіе на несомнѣнный фактъ сильнаго вліянія богомильства

1) Beitr. II, 87.

2) ib. 90.

на народную славянскую среду Балканскаго полуострова отъ X вѣка вплоть до турецкаго завоеванія, то предположеніе книжнаго происхожденія указанного эпизода покажется намъ гораздо болѣе правдоподобнымъ, чѣмъ мнѣніе Драгоманова, будто изъ передней Азіи подобные рассказы перешли къ турецко-финскимъ племенамъ центральной Азіи и Россіи, затѣмъ къ русскимъ, гдѣ получили и книжную обработку въ произведеніяхъ въ родѣ сказанія о Тиверіадскомъ морѣ. Не можетъ насъ смущать и то обстоятельство, что подобныхъ рассказовъ не существуетъ у балканскихъ славянъ, и что у малороссовъ находимъ рассказы, имѣющіе только самое отдаленное сходство съ указанными<sup>1)</sup>.

Драгомановъ не находитъ соотвѣтствій въ богомильской космогоніи для рассказовъ о сотвореніи земли посредствомъ нырянія дьявола въ море. Этотъ рассказъ входитъ, какъ составная часть, въ «Свитокъ» и т. п. произведенія, его мы находимъ въ одной болгарской легендѣ и въ народныхъ русскихъ легендахъ. Оставляю при этомъ въ сторонѣ малорусскія колядки космогоническаго характера, происхожденіе которыхъ, дѣйствительно, темно. Но полагаю, что для эпизода о ныряніи того типа, который мы находимъ въ «Свиткѣ» и въ сказаніи о Тиверіадскомъ морѣ, можно найти соотвѣтствіе и въ тѣхъ краткихъ, отрывочныхъ, не всегда ясныхъ свѣдѣніяхъ о богомильской космогоніи, которыя намъ извѣстны въ настоящее время. Думаю, что можно даже объяснить нѣкоторыя отличія нашего эпизода отъ соотвѣтственнаго богомильскаго повѣствованія, не обращаясь къ помощи ирано-халдейской космогоніи и турецко-финскихъ или урало-алтайскихъ народностей Россіи.

Рассказъ о сотвореніи дьяволомъ земли передается въ нашемъ спискѣ «книги» слѣдующимъ образомъ: «Et praecepit iterum angelo, qui erat super aquas: sta super duos pisces, et *elevavit capite suo tertiam* (sc. partem aquarum), et *apparuit arida* et fuit»<sup>2)</sup>. Въ соотвѣтственномъ мѣстѣ списка, изданнаго Thilo, находимъ отличія: «et praecepit angelo qui erat super aërem et qui erat super aquas, et *elevaverunt terram sursum, et apparuit arida*». По списку, изданному Дёллингеромъ, дьяволъ вмѣстѣ съ ангеломъ воздуха и ангеломъ водъ *поднялъ на воздухъ доъ части водъ*, а изъ третьей сдѣлалъ 50 морей. Итакъ, по Дёллингерову списку, собственно въ твореніи земли принимаютъ участіе два лица: дьяволъ и ангелъ водъ — достаточно было легкой перелицовки въ духѣ христіанства этого, несомнѣнно, первоначальнаго богомильскаго представленія о сотвореніи земли, чтобы вмѣсто дьявола выступилъ Богъ, а ангелъ водъ — обратился въ сатану-гоголя, пла-

1) Ср. «Сборникъ» X, 53—55.

2) ib. 87.

вающаго по водамъ. Правда, неясна роль, какую играетъ въ сотвореніи земля ангель водъ, неясно, почему сатана велить ему стать на двухъ рыбахъ, поддерживающихъ землю, но это только свидѣтельствуешь или о порчѣ первоначальнаго эпизода или смутнаго представленія о немъ неизвѣстнаго автора (resp. переписчика) «книги». Впрочемъ предположеніе порчи первоначальнаго эпизода не нужно для объясненія происхожденія соотвѣтственныхъ разсказовъ произведеній въ родѣ «Свитка божественныхъ книгъ». Прямую параллель для этихъ послѣднихъ находимъ въ спискѣ Thilo. Сатана съ помощью ангеловъ воздуха и воды — полагаю, что это позднѣйшая вставка или вѣрнѣе порча текста — (въ спискѣ, изданномъ Дёллингеромъ, какъ мы видѣли, сатана вмѣстѣ съ ангелами поднимаетъ двѣ части водъ) — поднимаетъ землю изъ воды. Но Драгомановъ усматриваетъ несоотвѣтствіе эпизоду «Свитка» въ томъ обстоятельствѣ, что по «книгѣ» поднята была вся земля, а въ «Свиткѣ» Сатанайлъ выноситъ съ собою горсть земли. Но отчего же въ народномъ представленіи не могла земля «книги» обратиться въ горсть земли (илу, песку), разъ у дьявола была отнята его древняя роль творца земли, и остался только намекъ на эту роль въ сохраненіи эпизода нырѣнія сатаны. Наконецъ, мы имѣемъ полную возможность допустить существованіе такой версіи этого эпизода въ богомильской средѣ, по которой сатана выноситъ горсть земли (илу, песку). Вѣдь остается подъ большимъ вопросомъ, насколько точно и вѣрно въ данномъ мѣстѣ *известныхъ* намъ списковъ «книги» воспроизведены космогоническія представленія богомиловъ. Допустимъ, что вполне вѣрно и точно, но, во всякомъ случаѣ, очень кратко. Какъ бы то ни было, нельзя не указать соотвѣтствія эпизоду нашего списка о сотвореніи земли дьяволомъ въ изданной Порфирьевымъ «Повѣсти святого Андрея съ Елифаніемъ о вопросахъ и отвѣтахъ». Въ этой «повѣсти» мы ясно находимъ смѣшеніе двухъ версій разсказа о сотвореніи земли: 1) соотвѣтствующей списку Thilo — о сотвореніи земли посредствомъ бросанія въ воду горсти ила; 2) объ устраненіи воды съ поверхности суши — соотвѣтствующей разсказу нашего списка. Вотъ это мѣсто: «и взя Бгъ илъ въ горсть и распространи сюду и овоюду и бысть земля и повелѣ Бгъ изсякнути рѣкамъ і источникамъ»<sup>1)</sup>. Драгомановъ вполне правильно видитъ въ рѣкахъ и источникахъ позднѣйшую замѣну моря<sup>2)</sup>.

Замѣчу еще, что уже въ «книгѣ» Богъ является косвеннымъ участникомъ въ твореніи міра: дьяволъ творить міръ съ разрѣшенія Бога, раздѣленіе водъ происходитъ «per praeceptum Patris invisibilis».

1) Порфирьевъ Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ, 88.

2) Ср. Сборн. X, 11.

Въ несомнѣнной связи съ разсказами о сотвореніи земли находятся южно-славянскіе и малорусскіе рассказы о похищеніи у дьявола архангеломъ или какимъ-либо святымъ драгоцѣннаго предмета (въ свою очередь похищеннаго раньше дьяволомъ у Бога): солнца, небесной силы, чудодѣйственной одежды, записи. Наиболѣе характеристичными представляются одинъ сербскій рассказъ<sup>1)</sup> и одинъ болгарскій<sup>2)</sup>. Напомню содержаніе сербскаго разсказа.

Когда бѣсы отпали отъ Бога и убѣжали на землю, то унесли съ собою солнце, и бѣсовскій царь надѣлъ его на копье и носилъ на плечѣ. Земля стала жаловаться Богу, что сгараеть отъ солнца. Тогда Богъ отпавилъ архангела съ тѣмъ, чтобы онъ какъ-нибудь отнялъ солнце у бѣсовъ. Архангелъ подружился съ царемъ бѣсовъ. Однажды они купались въ морѣ. При этомъ царь бѣсовскій воткнулъ копье съ солнцемъ въ землю. Архангелъ предложилъ дьяволу нырять въ запуски. Дьяволъ согласился. Первымъ нырнулъ архангелъ и вынесъ въ зубахъ горсть морского песку. Дошла очередь дьявола. Тотъ сотворилъ изъ своей слюны сороку и приказалъ ей стеречь солнце. Когда дьяволъ нырнулъ, архангелъ перекрестилъ море, море замерзло, архангелъ тогда схватилъ солнце и полетѣлъ къ Богу, а сорока застрекотала. Дьяволъ услышалъ и поспѣшилъ на верхъ, но не могъ пробить льда; онъ возвратился на дно, взялъ камень, пробилъ имъ ледъ и погнался за архангеломъ. Послѣдній уже вступилъ одной ногой въ небо, когда его догналъ дьяволъ. Дьяволъ вырвалъ ногтями изъ пяты другой ноги архангела большой кусокъ мяса. Въ утѣшеніе архангелу Богъ обѣщалъ устроить такъ, чтобы у всѣхъ людей было небольшое углубленіе въ подошвѣ ноги. Поэтому у людей на пятахъ обѣихъ ногъ по небольшому углубленію.

Въ болгарскомъ разсказѣ вмѣсто солнца выступаетъ записъ, данная Богомъ дьяволу, по которой небо и живые люди должны были принадлежать Богу, а земля и мертвые — дьяволу. Когда Богъ изгналъ Адама изъ рая, онъ позволилъ ему обрабатывать землю. Но дьяволъ не допускалъ первыхъ людей касаться земли, такъ какъ они не спросили дозволенія у него — хозяина земли. Узнавъ объ этомъ, Богъ сталъ жалѣть, что далъ записъ дьяволу. Когда же люди размножились, дьяволъ на ряду съ грѣшными мучилъ и праведныхъ. Тогда Богъ рѣшилъ отнять у дьявола записъ и послалъ съ этой цѣлью своего ангела, который и поступилъ въ услуженіе дьяволу. Дальѣйшее повѣствованіе въ общемъ не представляетъ никакихъ особенностей по сравненію съ сербскимъ разсказомъ. Цѣлью нырненія въ запуски служить достать со дна *озера* горсть песку.

1) «За што у људи није табан раван» Караџић Приповијетке, Биоград. 1897. 93—95.

2) Период. Списание 1884, VIII, 124—136.

Драгомановъ относительно этихъ и подобныхъ разсказовъ допускалъ возможность книжнаго богомилскаго вліянія только въ нѣкоторыхъ подробностяхъ чисто внѣшняго свойства.

Намъ кажется, что книжное вліяніе въ данномъ случаѣ было значительно сильнѣе, чѣмъ предполагалъ Драгомановъ. Дѣло въ томъ, что богомиламъ, напримѣръ, былъ извѣстенъ разсказъ о похищеніи дьяволомъ солнца у Бога, что это составляло предметъ вѣроученія одной изъ вѣтвей богомилства-люциферіанства. Въ малоизвѣстномъ Посланіи Евѣимія Зигабена о фундагіагитахъ, изъ котораго мною изданы отрывки, говорится, что фундагіагиты — богомилы учили, что весь видимый міръ созданіе дьявола, только душу человѣка и *солнце* дьяволъ укралъ у Бога<sup>1)</sup>.

На мой взглядъ въ приведенныхъ народныхъ разсказахъ перепуталось три мотива, несомнѣнно, книжнаго богомилскаго происхожденія: 1) о похищеніи сатаной солнца (и небесной силы?) у Бога, 2) о сотвореніи земли посредствомъ нырянія въ море; 3) — о договорѣ между Богомъ и дьяволомъ, причѣмъ подъ вліяніемъ *христіанскаго* апокрифа о рукописаніи, данномъ Адамомъ дьяволу, въ представленіи простонародной среды, проникнутой богомилскими воззрѣніями, договоръ обратился въ письменное обязательство Бога передъ дьяволомъ. Съ теченіемъ времени въ народномъ сознаніи первоначальный смыслъ этихъ мотивовъ затемнился, и въ сербскомъ разсказѣ, чтобы обосновать отнятіе у дьявола солнца, придуманъ новый мотивъ, напоминающій древне-греческій мифъ о Фаэтонѣ. Въ теперешней же своей формѣ эти разсказы служатъ цѣли — объяснить, почему у людей вогнутыя ступни. Но, какъ указалъ уже А. Н. Веселовскій<sup>2)</sup>, слѣды первоначальнаго значенія мотива пырянія сохранились въ подробности сербскаго разсказа о томъ, что архангелъ захватилъ зубами со дна моря несокъ и вынесъ его на поверхность — подробность, не имѣющая смысла для нашего разсказа. Въ болгарскомъ разсказѣ, являющемся вообще по сравненію съ сербскимъ произведеніемъ вторичнымъ (напримѣръ, вмѣсто моря здѣсь является уже озеро) цѣлью нырянія въ запуски служить достать со дна озера горсть песку — конечно, позднѣйшее осмысленіе ставшаго непонятнымъ мотива.

Укажу еще черногорскую пѣсню<sup>3)</sup>, повѣствующую о томъ, какъ Іоаннъ Креститель похитилъ у сатаны корону-солнце.

По представленіямъ нѣкоторыхъ толковъ богомилскаго ученія, дьяволъ

1) Ἐκβαλομένου ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ ἔχλαψεν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ τὰ δύο ταῦτα, τὸν τε ἥλιον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου — см. мою статью: «Малоизвѣстное сочиненіе Евѣимія Зигабена, трактующее о богомилахъ». Нѣжинъ. 1902, 5.

2) «Разысканія» XI, 83 (Сборн. т. 46).

3) Караѿић Пјесме II, 81—84 (Бѣлгр. изд.).

сотворилъ землю, при участіи ангела водъ, посредствомъ нырянія: онъ сдѣлалъ солнце изъ короны ангела воздуха, по ученію люциферіанъ дьяволъ похитилъ солнце у Бога, далѣе по ученію богомиловъ Богъ заключилъ договоръ (письменный) съ дьяволомъ; въ христіанскихъ апокрифахъ главнымъ борцомъ съ сатаной является архангелъ Михаилъ, отождествляемый богомилами съ Христомъ, цѣлю воплощенія котораго, по богомильскому ученію, было — уничтожить договоръ Бога съ дьяволомъ, а по христіанскимъ апокрифамъ, — рукописаніе, данное Адамомъ дьяволу. Сообразивъ все это, полагаю, мы должны будемъ прійти къ заключенію, что всѣ существенные элементы упомянутыхъ народныхъ разсказовъ были уже представлены въ ученіи богомиловъ, а отчасти и въ христіанскихъ апокрифахъ, по всѣмъ вѣроятіямъ, приспособленныхъ богомилами къ ихъ ученію, и что искать другихъ источниковъ для этихъ разсказовъ помимо книжныхъ врядъ ли представляется нужнымъ и цѣлесообразнымъ. Конечно, въ народной фантазіи богомильскіе мотивы получили своеобразную перелицовку.

Возвращаюсь къ «книгѣ» Іоанна Богослова.

Въ высшей степени любопытно слѣдующее мѣсто: «Cum autem (говорить Господь Іоанну) cognovisset sathanas, quod descenderem in hunc mundum, misit angelum suum et accepit de tribus arboribus et dedit Moysi prophetae ad crucifigandum me, quae ligna mihi custodiuntur usque nunc»<sup>1)</sup>. Это мѣсто обращаетъ вниманіе близкимъ сходствомъ съ повѣствованіемъ о древѣ крестномъ «Слова» пона Іереміи. Вліяніе «Слова» сказывается и въ глоссѣ къ этому мѣсту. Вотъ слова глоссы: «Etiam fuerunt ligna illa, cum quibus divisit mare Moyses. Cum autem venerunt filii Israel ad aquas amaras quas qui gustabant moriebantur, erat tunc angelus Moysi dicens: tolle ligna et junge insimul et planta ea juxta aquam dicens: ista ligna erunt salus mundi et defensio mundi, remissio peccatorum mundi... erit confessus in illo, qui... enim de Maria virgine, quod significat fidem sanctae trinitatis... Соответственное мѣсто у Іереміи: похъ Моисеи сыны израилевы ѿ мора чръмнаго и прѣведе ихъ въ Мерьрѣ. море же (sic) не можахъ пяти ѿ множества води, зане бѣ горька зѣло. Възыйи же Моисеи къ Господоу... и приде аггелъ къ нему и показа емоу .г. дрѣва... И створи Моисеи ꙗкоже повѣле емоу аггелъ и възъа .г. дрѣва и сплета ꙗко плѣницѣ и въсади прѣисходици водъ, и рече аггелъ господень: се ѡбразъ сватыхъ троицѣ, се дрѣво бѣде спасенію... на семь дрѣве оубо хотеть живдове распати Господа, и свѣтъ истинный възнесетсѣ ѿ вѣка живѣщихъ свѣщныи м ѡсждет егѡ... Се слово прорече Моисеи ѡ Христѣ ꙗкоже наочень бысть ѿ аггела<sup>2)</sup>. Въ эпизодѣ о мѣдномъ змѣѣ Моисей опять пророчествуетъ:

1) I. с., 89.

2) Starine, V, 83.



он же сказа имъ, яко же рече емоу аггелъ. что дрѣво кже сади при водѣ, при Мерьрѣ, се дрѣво бждеть готово на распатіе, иже родитса ѿ колѣна Іюдова, ѿ дѣвы Маріе<sup>1)</sup>. Соотвѣтствіе словамъ: quae ligna mihi custodiuntur usque nunc (см. выше) представляетъ слѣдующее мѣсто «Слова»: и симъ всемъ пришедшимъ родомъ многомъ и бѣхъ хранеще дрѣво то и блюдеще ѿ тоуждихъ<sup>2)</sup>. Крестное древо въ различныхъ мѣстахъ «Слова» называется древомъ спасенія, древомъ заступленія, древомъ отпущенія — ср. выше приведенныя выраженія глоссы: *salus mundi et defensio mundi, remissio peccatorum mundi*<sup>3)</sup>.

Компиляція попа Іереміи не только не богомильское произведеніе, но и писанное скорѣе всего противъ богомиловъ, такъ какъ компиляція имѣетъ своей задачей прославленіе предметовъ христіанскаго почитанія — креста и иконъ, доказываетъ святость церковной іерархіи рассказомъ о томъ, какъ Христа въ попы ставили, защищаетъ работы на властей, подати и даже даетъ санкцію этимъ работамъ и податямъ<sup>4)</sup>, между тѣмъ какъ противъ всего этого были направлены ожесточенныя нападки богомиловъ.

Поэтому весьма любопытнымъ фактомъ является примѣненіе богомилами къ своему ученію произведенія, можно сказать, насквозь пропитаннаго антибогомильскими тенденціями. И эту характеристическую черту богомиловъ — примѣненіе къ своему ученію даже направленныхъ противъ нихъ сочиненій — слѣдуетъ имѣть въ виду при анализѣ отношеній апокрифовъ къ богомильству.

Н. Радченко.

Нѣжинъ 7 мая 1903 года.

1) *ib.* 84.

2) *ib.*

3) Я долженъ, однако, замѣтить, что не все въ глоссѣ можно объяснить изъ *извѣстныхъ* намъ списковъ «Слова» Іереміи. Такъ въ глоссѣ сообщается, что пившіе воду въ Меррѣ умирали (*qui gustabant moriebantur*). Въ Толковой Паллѣ, связь которой со «Словомъ» Іереміи несомнѣнна, хотя она и не въ такомъ родѣ, какъ думаетъ М. И. Соколовъ, именно въ «житіи Моисея» евреи говорятъ Моисею: се уже хотимъ изомрети и скоті наши ѿ воды сеа (Четьи Мин. изд. Арх. Ком., ст. 190). Не было ли подобнаго мѣста въ какомъ-либо недошедшемъ до насъ спискѣ «Слова», и не извратилъ ли этого мѣста авторъ глоссы, быть можетъ, писавшій по памяти? Легче объяснить замѣчаніе глоссы, что три дерева, погруженныя Моисеемъ въ воду, были тѣ же, которыми онъ раздѣлилъ море. Здѣсь могъ повліять рассказъ Библии о особенной роли, которая пришлась на долю Моисеева жезла, какъ при переходѣ евреевъ черезъ Черное море, такъ и въ другихъ случаяхъ во время странствованія ихъ по пустыни.

4) См. рассказы: «Какъ Христосъ плугомъ ораль», «Какъ Іировъ назвалъ Христа братомъ».

**„Новѣйшія путешествія по Германіи І. Г. Кейсслера“ и ихъ отношеніе къ Гильдебрандовому отчету о бытѣ и нравахъ люнебургскихъ славянъ.**

Къ литературнымъ пособіямъ, изъ коихъ почерпнуть можно нѣкоторыя свѣдѣнія о такъ называемыхъ залабскихъ, въ особенности же о люнебургскихъ славянахъ, причисляетъ І. Гапушъ въ Славянской библіотекѣ Миклошича II, 117 сл. и Новѣйшія путешествія по Германіи І. Г. Кейсслера<sup>1)</sup>, приводя въ пользу своего мнѣнія преимущественно то обстоятельство, что въ числѣ другихъ, подходящихъ сюда, матеріаловъ, книга эта содержитъ и упомянутое въ заглавіи Гильдебрандова сочиненіе: «Auch I. G. Keysslers Neueste Reisen in Deutschland (собственные слова Гапуша) enthalten vieles die Wenden betreffende, z. B. Hildebrands Visitationsbericht über die Wenden im Drawän vom Jahre im 1672». Но такъ какъ Гапушъ откровенно самъ сознается, что Новѣйшія путешествія по Германіи Кейсслера были ему извѣстны развѣ по заглавію, а проф. Г. Цаммеръ, снабдившій напечатанный въ Ягнчевомъ Архивѣ для слав. филологій (т. XXII, стр. 113 слѣд.) Копенгагенскій списокъ Гильдебрандова отчета обстоятельными библиографическими указаніями, знаетъ объ однихъ извлеченіяхъ, что нашли себѣ мѣсто въ «Hamburger vermischte Bibliothek», а также въ «Neues vaterländisches Archiv», ни мало однако о какой нибудь Кейсслеровой перепечаткѣ, то является сама собою потребность прослѣдить, вѣрно ли выше упомянутое утвержденіе Гапуша или нѣтъ. Вотъ результатъ наведенныхъ мною по этому предмету справокъ.

Не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію, что отчетъ, составленный Гильдебрандомъ, по случаю предпринятой имъ въ августѣ 1671-го года

---

1) Полное заглавіе этой книги собственно таково: «Neueste Reisen durch Deutschland, Böhmen, Ungarn, die Schweiz, Italien und Lothringen». Вышла же названная книга изъ печати впервые въ 1740-мъ, затѣмъ (подъ наблюденіемъ и съ прибавленіями Готфрида Шюце) въ 1751-мъ и наконецъ, еще разъ, въ 1776-мъ году. Я пользовался изданіемъ 1751-го года, какъ самымъ лучшимъ.

церковной визитаціи страны<sup>1)</sup>, что незадолго передъ тѣмъ отъ дома Правншвейгъ-Вольфенбюттель поступила во владѣніе дома Брауншвейгъ-Люнебургъ за его права на городъ Брауншвейгъ, былъ Кейслеру хорошо извѣстенъ. На вопросъ же, въ какомъ объемѣ онъ этимъ своимъ источникомъ воспользовался, должно отвѣтить слѣдующимъ образомъ: изъ Гильдебрандова отчета о бытѣ и правахъ люнебургскихъ славянъ вошла въ Новѣйшія путешествія по Германіи Кейслера фактически лишь часть, въ которой идетъ рѣчь о крестномъ и такъ называемомъ верхушечномъ или коронномъ деревѣ, и которая въ Копенгагенскомъ списокѣ Гильдебрандова отчета составляетъ главу вторую. Но и эта небольшая часть воспроизведена тутъ не точно, а съ довольно значительными стилистическими и другими отступленіями. Въ доказательство того довольно сличить хоть бы начало подлежащей главы.

Начало 11-ой главы по Копенгагенскому списку.

Im gantzen Drawey werden überall zweene Bäume sehr hoch und werth gehalten, doch hat den Preiß der Creutz-Baum. Wann dieser Creutz-Baum umgefallen, darf er von Himmelfahrt nicht wieder gerichtet werden, weil sie sagen, die Stete wolle es nicht leiden. Etzliche sagen, die Stete sey ein Mann, andere aber, es sey eine Frau. Pastor zu Büliz vermet, das die Wenden hiedurch einen Genium verstünden, der sich an der Stete des Creutz-Baumes aufhielte, maßen auch keiner von den Wenden mit gaßiegen Füßen über die Stete gehen darf.

Тоже мѣсто въ Кейслеровой перепечаткѣ.

Im ganzen Drawey werden überall zween Bäume sehr hoch und werth gehalten, der Kronen-und der Kreuzbaum. Letzterer hat den Preis vor jenem, und wenn er umgefallen, darf er vor Mariä Himmelfahrt nicht wieder gerichtet werden, weil sie sagen, die Stäte wolle es nicht leiden. Etliche geben die Stäte für einen Geist von männlichem Geschlechte aus, andere machen eine Frau daraus. Darinnen kommen sie überein, daß es ein Genius sei, der sich an der Stäte dieses Kreuz = (oder vielmehr Hahnen =) Baumes aufhalte, daher auch kein Wende mit garstigen Füßen über diesen Platz gehen darf.

Тамъ и сямъ попадаютъ, впрочемъ, и сокращенія, чаще всего въ параграфѣ, который въ Копенгагенскомъ списокѣ подлежащей главы помѣ-

1) Эта страна заключала въ себѣ, какъ убѣдиться можно изъ относительнаго договора, прежде всего такъ называемый «Lüneburger Wendland» съ мѣстностью Люховъ во главѣ да вѣдомства: Данненбергъ, Гицаккеръ и Шарнебекъ.

чень числомъ 5-ымъ. Изъ этого параграфа замѣтованы Кейслеромъ въ дѣйствительности лишь первыя двѣ — три строки, тогда какъ все остальное со словъ: «Und die jenigen, die nun einen solchen Baum im Dorffe halten» оставлено имъ безъ вниманія. Какъ разъ это последнее мѣсто стояло бы однако того, чтобы его воспроизвести въ цѣлости. Вѣдь, смыслъ его таковъ, что даже во время Гильдебранда было еще живо преданіе, свидѣтельствующее, что залабскіе славяне долго тяготились христіанской религіей и были готовы всякимъ воспользоваться случаемъ, о которомъ думали, что онъ дастъ имъ возможность воротиться къ унаслѣдованнымъ отъ предковъ языческимъ вѣрованіямъ.

Но не только въ параграфѣ 5-мъ, а и въ 6-мъ замѣтить можно одно выдающееся сокращеніе. Въ Копенгагенскомъ списокѣ этого параграфа содержится между иными слѣдующее положеніе: «Erstlich wird er am Johanni abend in den Marekischen-Holtze gehawen, alle Zweige abgeklaubet, biß oben an dem polt, daß es einer Krohnen gleichet». Въ Кейслеровой же перепечаткѣ положеніе это формулировано вотъ какъ: «Am Abend vor Johannis wird er gehauen und alle Zweige weggenommen bis an den Gipfel, an welchem man eine Art von Kronen läßt». Оставляя въ сторонѣ всѣ прочія отступленія, оказывается затѣмъ, что въ Кейслеровой перепечаткѣ подлежащаго мѣста пропущено столь важное для характеристики верхушечнаго дерева опредѣленіе, какъ слова: «in den Markischen Holtze».

На основаніи всего выше сказаннаго я слѣдовательно вправѣ удостовѣрять, что Кейслеръ въ своихъ Новѣйшихъ путешествіяхъ по Германіи воспроизвелъ лишь весьма маленькую часть Гильдебрандова отчета, а и ту послѣднюю съ значительными стилистическими и другими отступленіями. Если же, не взирая на то, я считаю возможнымъ согласно съ Ганушемъ утверждать, что въ списокѣ литературныхъ пособій, имѣющихъ отношеніе къ залабскимъ славянамъ, книга Кейслера отсутствовать не должна, то дѣлаю это, во-первыхъ, потому, что названная книга оказывается дѣйствительно самой ранней публикаціей, доведшей хоть бы маленькую часть Гильдебрандова отчета до общаго свѣдѣнія, а во-вторыхъ, потому, что она содержитъ нѣсколько дополненій, означающихъ существенное обогащеніе нашихъ познаній о народномъ бытѣ залабскихъ славянъ въ первой четверти XVIII-го вѣка. Нѣкоторые изъ этихъ дополненій мнѣ показались до того замѣчательны, что я счелъ дѣломъ не лишнимъ привести ихъ здѣсь въ цѣлости. Рѣшаясь на это, я имѣлъ, конечно, въ виду и то обстоятельство, что Новѣйшія путешествія по Германіи Кейслера принадлежатъ къ числу книгъ, теперь уже рѣдкихъ, а въ славянскихъ библіотекахъ врядъ ли и обрѣтающихся.

## Дополнение первое.

(Повѣйшія путешествія II, стр. 1376).

«In solcher Gegend<sup>1)</sup> wohnen noch viele Wenden, welche eifrig an ihren alten Gewohnheiten hangen, sich besser als die Deutschen dünken und auch ihre eigene Sprache behalten haben, bis ihnen vor ungefähr funfzig Jahren<sup>2)</sup> von dem damaligen Oberhauptmann Schenk von Winterstadt solche untersaget worden, da sie denn nach und nach angefangen dieselbe zu vergessen: und da die Jugend nicht dazu angewöhnet worden, so ist endlich erfolgt, daß, da man hernach auf die Gedanken gerathen, es ge-  
reiche zu der Ehre eines Landesherrn, wenn vielerley an Sitten und Sprachen unterschiedene Völker seine Oberherrschaft erkannten, und daher diesen Wenden befohlen worden, ihrer ehemaligen Muttersprache sich wieder zu gebrauchen, solches nicht mehr ins Werk zu richten ist, weil wenige Einwohner die wendische Sprache genugsam<sup>3)</sup> innen haben».

## Дополнение второе.

(Тамъ же, примѣчаніе д).

«Es soll heißen Drawän<sup>4)</sup>, und liegt dieser Gow oder pagus zwischen

1) Авторъ подразумѣваетъ здѣсь собственно область, что, въ силу состоявшагося въ 1671-мъ году особаго договора отъ дома Брауншвейгъ-Вольфенбюттель поступила во владѣніе дома Брауншвейгъ-Люнебургъ и, какъ уже выше (стр. 3, прим. 1) замѣчено было, совмѣщала въ себѣ вѣдомства: Люховъ, Даниенбергъ, Гинцаккеръ и Шарнебекъ.

2) Если сообразить, что Кейслеръ относительную главу своей книги, по собственной его отмѣткѣ, списалъ въ 1730-мъ г., то слова: «vor ungefähr funfzig Jahren» означаютъ не что другое, какъ лишь то, что описываемый здѣсь инцидентъ состоялся приблизительно въ 1680-мъ году.

3) Съ этимъ утвержденіемъ согласуется какъ нельзя лучше то, что о томъ же предметѣ говорятъ столь свѣдующіе люди, какъ Митгофъ, Хр. Гевнигъ, Г. Еккардъ и І. Парумъ-Шульце. Всѣ эти писатели удостовѣряютъ согласно, что число тѣхъ, кто еще въ состояніи былъ говорить по вендски, съ конца XVII-го столѣтія стало замѣтно уменьшаться. Самымъ яркимъ образомъ выражаетъ это именно Парумъ-Шульце, который въ составленныхъ имъ между 1724-ымъ и 1725-ымъ годами Вендскихъ достопримѣчательностяхъ, по свидѣтельству А. Шлейхера (Laut- und Formenlehre der polab. Sprache, стр. 7), увѣряетъ, что, если онъ и еще какихъ-то три человѣка скончаются, въ его деревнѣ едва-ли кто-нибудь знать будетъ, какъ по вендски называется собака.

4) Для лучшаго уразумѣнія этой замѣтки надо прибавить, что Гильдебрандъ для обозначенія части люнебургскаго княжества, заселенной славянами, употребляетъ (см. главу I-ую его отчета) выраженіе «Draweu». Это выраженіе не понравилось однако Кейслеру, и онъ требуетъ, чтобы область ту называть такъ, какъ ее называютъ сами же ея уроженцы, а именно: Drawän». Является впрочемъ фактомъ, засвидѣтельствованнымъ Слованкой Добровскаго I, стр. 1—11, что и Хр. Гевнигъ въ предисловіи къ составленному имъ въ 1705-мъ году нѣмецко-вендскому словарю, пишетъ послѣдовательно: «Drawén, Drawene, die Drawensche».

Luchow, Dannenberg und Uelzen, gegen welche letztere Seite er sich aber nur bis Rosche, zwo Meilen von Uelzen erstreckt. Den Namen hat er von *drawa*<sup>1)</sup> oder, wie es die Lausitzer Wenden aussprechen, *drewo*, welches eine Holzung und Wald, womit vor alten Zeiten dieser Strich Landes bewachsen war, andeutet. Es wird ins gemein in zween Teile unterschieden. Der obere Drawän begreift die Kirchspiele Zebelien und Crumasel sammt der fürstlichen Voigtey Kiefen und was von dannen bis an Rosche hinan liegt. Zu dem Unter-Drawan werden die Kirchspiele Clenz (mit seinen Filialen), Zeetz, so der Bulizer Pfarre zugelegt worden, Cüsten mit dem Filiale Meuchefiz und Satemien gerechnet, also, daß dieser pagus bei sechs Kirchspiele (welche in diesen Landen wegen der vielen Heide gar weitläufig sind) und darüber in sich fasset. Weil Clenz ein Flecken, so kann derselbe für den Hauptsitz der drawänischen Wenden angesehen werden. Buliz liegt nicht im Drawän, sondern in pago Geyn<sup>2)</sup>, und werden die Bulizer, Besemescher, Koßbuder, Gistenbecker und die Einwohner von andern dasigen Dörfern durchgehends die Geynschen genennet. Ein anderer Pagus ist der Lennigau, welcher guten Theils der Freyherrlichen Bernstorfschen Familie als Herren des Hauses Gartow gehöret. Die darinnen befindlichen Dörfer sind: Pretzier, Criewiz, Prödöhl, Bockleben, Wiedzeit, Trabuhu, Schmarsow, Schletow, Simander, Schueschow und Putball. Noch ein wendischer Gow ist der Nering oder Gering, in welchem die zwey Kirchdörfer Rebensdorf und Woltersdorf, nebst Luebbon, Dangensdorf, Lichtenberg und Turow liegen. Von dem pago Drawän und den lüneburgischen Wenden überhaupt hat der ehemalige Pastor zu Wustrow, von Iessen<sup>3)</sup>

---

1) По мнѣнію Шлейхера, Laut-und Formenl. der polab. Sprache § 8, 2 должно бы соб-  
ственно писать *drāwa*, а произносить, какъ произносится церковнослав. *дрѣва*.

2) Также и въ этихъ словахъ содержится порицаніе Гильдебранду, который въ главѣ I-ой своего отчета утверждаетъ, что главной мѣстностью верхней части заселенной славянами полосы люнебургскаго княжества является Бюлицъ. По мнѣнію Кейсслера, это не можетъ быть вѣрно хоть бы лишь потому, что названная мѣстность принадлежитъ къ другой области, которую туземцы называютъ гейнской (Geyn). Между тѣмъ, изъ напечатанныхъ въ Словаикѣ Добровскаго I, стр. 8 замѣтокъ Геннига слѣдуетъ, что утверждение Гильдебранда не было одиночно. Вотъ собственныя слова Геннига: «Doch begreift heutigen Tages der Drawen nur die Wenden in sich, welche westwärts des Flusses Jeze (bei Zeilern in comp. itin. germ. cap. 17, pag. 574 Giezo genannt) wohnen, darunter die so benannte Geynschen an einem schlimmen Moraste, den die von den Bergen herabströmende Domme und andere kleine Quellen und Bäche im Bilizschen kirchspiele machen, gehören».

3) Такъ собственно называлось мѣсто рожденія упомянутаго пастора, а родовое его имя было Геннигъ или, какъ въ предисловіи къ своему полному люнебургско-вендскому словарю (Vollständiges lüneburgisch-wendisches Wörterbuch), стр. XVIII удостовѣряетъ Юглеръ, Христіанъ Геннигъ. Тѣмъ же Юглеромъ дознано дальше и то, что Геннигъ былъ сперва полковымъ священникомъ, затѣмъ канторомъ въ Вѣнгаузенѣ, а съ 1679-го года впродъ до своей смерти, послѣдовавшей 27-го сентября 1719-го года, пасторомъ въ Вустровѣ. Прочія подробности въ Laut- und Formenl. der polab. Spr. Шлейхера, стр. 2 и 5.

genannt, einen Bericht<sup>1)</sup> hinterlassen, der aber noch nicht in Druck<sup>2)</sup> gekommen ist».

### Дополненіе третье.

(Тамъ же, стр. 1377, примѣч. е).

«Daß man ein großes Wesen aus dem gewaltsamen Tode des Bullen<sup>3)</sup> gemacht, ist nicht zu verwundern. Es halten die in braunschweigisch-lüneburgischen Landen wohnende Wenden ohnedieß für ein sonderbares Unglück, wenn ein Bulle natürlicher Weise stirbt, und haben sie diesem Thiere öfters sein Begräbniß mitten im Dorfe und in einer dazu verfertigten Grube angestellt, wo hinein ihn der Abdecker oder Schinder stoßen müssen, damit er ordentlicher Weise verscharret werden können».

### Дополненіе четвертое.

(Тамъ же, примѣчаніе 9).

«Auf das Bildniß des Hahns kömmt es hauptsächlich an, und hat man dergleichen Bäume entdeckt, auf welchen das Kreuz weggelaßen, der Hahn aber sorgfältig beybehalten war.

### Дополненіе пятое.

(Тамъ же, стр. 1378—1380).

«Hiebey ist zu erinnern, daß die Gewohnheit, einen Kronenbaum aufzurichten, alle Jahre in Acht genommen worden, und man einen Birkenbaum<sup>4)</sup> dazu genommen. Einen neuen Kreuzbaum aber setzte man nicht

1) Кейслеръ подразумѣваетъ здѣсь очевидно обширное введеніе, которое Хр. Геннигъ подъ заглавіемъ: «Kurzer Bericht von der wendischen Nation überhaupt, insonderheit von den Lüneburger Wenden und deren Abkunft, auch von ihrem pago, dem sogenannten Dräwen», предпославъ составленному имъ въ 1705-мъ году нѣмецко-вендскому словарю.

2) Это замѣчаніе Кейслера можно, къ сожалѣнію, повторить съ полнымъ правомъ и нынѣ, по истеченіи цѣлыхъ 174 лѣтъ со времени его написанія. За исключеніемъ небольшой части, напечатанной Добровскимъ въ его Слованкѣ I, 1—11, остается «Краткій отчетъ» Геннига все еще манускриптомъ.

3) Событіе, на кое здѣсь указывается, состояло по Гильдебранду (сл. Архивъ для слав. фил. XXII, 103) въ томъ, что заводскій быкъ села Ребенсдорфа, желавшій потереть себѣ бокъ о крестное дерево, уже одряхлѣвшее, опрокинулъ оное и самъ погибъ подъ его тяжестью.

4) Эта подробность важна всего больше тѣмъ, что даетъ намъ возможность уразумѣть значеніе словъ, которыми Гильдебрандъ въ главѣ II-ой, § 6-мъ, своего отчета ближе опредѣлилъ такъ называемое верхушечное дерево. Описывая это дерево, онъ замѣтилъ между иными, что его рубили въ навечеріе св. Іоанна «in den Marckischen Holtze». Я увѣренъ теперь, что «das Marckische Holtz» Гильдебранда и «Birkenbaum» Кейслера одно и тоже.

eher, als wann der vorige Alters halber umgefallen war, und wählte man alsdann die schönste und beste Eiche, um den Platz wieder zu besetzen. Kein anderer Baum durfte dazu gebraucht werden, und konnte er auch nicht mit Pferden, sondern bloß mit Ochsen angeführet werden. Er stund mitten im Dorfe, wo auch ehemals ihre Bauern-oder vielmehr Trinkstuben waren. Fast alle wendische Dörfer sind in die Runde gebauet, und geht ein einziger Weg hinein, durch welchen man auch wieder heraus muß, wenn man nicht durch einen Bauernhof fahren will noch darf. Der Platz, worauf der Baum steht, ist von alten Zeiten her als ein kleiner Hügel mit Fleiß erhöht. Wird ein Kreuzbaum alt, daß man sich stündlich des Umfallens besorgen muß, so darf sich doch niemand daran vergreifen oder ihn vollends umstoßen, sondern man wartet, bis er von sich selbst zu Boden fällt. So oft vorzeiten eine junge Frau aus einem andern Orte durch Heirathen in ein solches wendisches Dorf gekommen, um darinnen zu wohnen, mußte sie einen Tanz um solchen Baum thun und etwas Geld hinein stecken<sup>1)</sup>. Dergleichen Opfer geschah auch, wenn jemand von einer Wunde oder Schaden, welche sie fleißig an den Baum zu reiben pflegten, geheilet worden. An solchem Gelde vergriff sich kein Mensch, bis die in hiesige Quartiere gekommene Dragoner die abergläubischen Leute klüger machten. Denn diese mochten von den alten Weibern noch so ernstlich vor dem Unsegen und dem Zorne der Stäte gewarnet werden, so wagten sie es dennoch, ein Stück nach dem andern daraus zu entwenden und sich den dafür gekauften Taback oder Brandwein wohl schmecken zu laßen. Wollte man etwa glauben, daß der Hahn auf die hohe Stange gesetzt worden, um durch seine Wendung die Veränderung des Wetters anzudeuten, so steht solchet Muthmaßung dieses im Wege, daß der Hahn des Kreuzbaumes<sup>2)</sup> nicht beweglich, sondern fest darauf gesetzt ist. Die protestantischen Geistlichen, so nach der Reformation die Seelensorge über die Gemeinden im Drawän erhalten, haben dergleichen heydnische Aberglauben niemals gut geheißen, sondern beständig dawider geeifert; es sind aber die Wenden eine gar hartnäckige Nation, welche auf bloße gute Worte nicht viel zu geben pflegt. Endlich hat man doch nach und nach erhalten, daß die Kronen- und Kreuz-bäume fast gänzlich eingegangen sind. Vor dreyßig bis vierzig

---

1) Описанный здѣсь обычай извѣстенъ былъ и Гильдебранду, какъ можно убѣдиться о томъ изъ главы V-ой его отчета. Ново въ дополненіяхъ Кейслера развѣ то обстоятельство, что молодая женщина, окончивъ танецъ, обязана была въ трещины крестнаго дерева вложить еще и нѣсколько мелкихъ денегъ.

2) Стоитъ замѣтить, что крестныя деревья съ изображеніемъ пѣтуха надъ ними бывали по свидѣтельству Крольмуса въ изданныхъ имъ старочешскихъ повѣстяхъ (Staročeske pověsti etc.) I, 421 не рѣдки и въ Чехахъ. Ихъ можно-де встрѣтить и въ земляхъ польскихъ.



Jahren<sup>1)</sup> war noch ein Kreuzbaum in dem nach Wustrow gepfarrten Dorfe Clennow; ein anderer zu Tangstorf im Kirchspiele Rebensdorf; und der dritte zu Geistenbeck im Kirchspiele Büliz. Von allen dreyen steht keiner mehr; ich habe aber vor ohngefähr zehn Jahren<sup>2)</sup> noch einen solchen Hahnenbaum in dem Dorfe Kranze bei Luchow angetroffen. Wo auch keine Kreuzbäume und Bauernstuben mehr sind, versammeln sich doch die Bauern, wenn etwas zu berathschlagen ist, auf dem erhabenen Platze, wo ehemals der Baum gestanden. Das Saufen aber, worüber sie noch fest und eifrig halten, ist in des Schulzen Haus verlegt worden, und wird zu gewissen Zeiten des Jahres fleißig fortgesetzt. Die Aposteltage und insbesondere das Fest der Himmelfahrt Maria haben hierinnen einen Vorzug vor allen andern, und bleiben sie dabey, daß ihr Vieh nicht gedeihe, wenn an solchen Festen nicht gesoffen würde. Endlich muß bey der Untersuchung des wendischen Aberglaubens in Ansehen des Hahns diejenige Gewohnheit nicht mit Stillschweigen vorbegegangen werden, kraft welcher an etlichen Orten und vornehmlich im Amte Dannenberg jährlich ein Hahn so lange herum gejaget wird, bis er ganz ermüdet hinfällt, da er dann gar todtgeschlagen, gekocht und verzehret wird<sup>3)</sup>. Jedermann im Dorfe bekömmt etwas davon ab, so klein auch die Theile werden mögen. Das besonderste dabey ist, dass aus einem eigenen Aberglauben niemand aus dem Dorfe gehen darf, so lange diese Mahlzeit dauert. Bey dieser Gelegenheit wird auch ein großes Brodt gebacken, von welchem jedweder etwas haben muß. Die Absicht solcher Thorheiten geht ohne Zweifel auf das Gedeihen ihres Viehes<sup>4)</sup>, als welches ihnen so nahe am Herzen liegt, daß, wenn man in diesen Gegenden einen Bauersmann zum Eide lassen muß und ihm vorher Gerichtswegen die Pflichten eines schwörenden nebst der Strafe des Meineides vorgehalten werden, die Gefahr der Seele, der Himmel und die Hölle, dasjenige sind, worauf der Bauer am wenigsten achtet: er wird aber öfters von einem falschen Eide

---

1) Соображаясь съ отмѣченнымъ уже на страницѣ 8-ой, прим. 2 обстоятельствомъ, мы вправѣ истолковать эти слова такимъ образомъ, что Кейслеръ имѣлъ здѣсь въ виду 1690-ый, много что 1700-ый годъ.

2) Значить, около 1720-го года.

3) Почти тѣми же самыми словами описанъ сей обычай и въ главѣ IV-ой, § 6-мъ Гильдебрандова отчета. Можно затѣмъ съ полной увѣренностью утверждать, что Кейслеръ все это мѣсто заимствовалъ отсюда.

4) Какъ ни вѣрно само по себѣ, что люнебургскіе славяне, какъ племя, занимавшееся земледѣліемъ, съ самымъ большимъ усердіемъ заботились о преуспѣваніи домашняго скота, однако не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію и то, что описанный здѣсь обычай съ этимъ послѣднимъ обстоятельствомъ не имѣетъ ничего общаго. Гораздо вѣроятнѣе допустить, что мы имѣемъ здѣсь дѣло или съ обрядомъ убиванія жатвеннаго демона въ видѣ пѣтуха, или же съ обрядомъ, извѣстнымъ въ Россіи подъ названіемъ «куриныхъ иманинъ». Я предоставляю себѣ поговорить о томъ обстоятельнѣе при иномъ случаѣ.

noch abgehalten, wenn ihm der Richter mit Nachdrucke vorstellt, daß ein Meyneidiger außer dem Fluche über seinen Leib und gesunde Gliedmaßen auch ohnfehlbar einen Unsegen auf seine Ochsen, Kühe, Schafe und übriges Vieh lade. Dieses fruchtet insgemein bei ihm mehr, als alle aus dem Christenthume genommene Vermahnungen».

Е. Калужняцкій.

---

## Die Litteratur der Lausitzer Serben zu Anfang des XX. Jahrhunderts.

Von I. B. Kukowski.

Der deutsche Kritiker Georg Adam-Rostock schreibt in der Nummer des «Litterarisches Echo-Berlin» von 15. August 1900 in einem «Die wendische Renaissance» überschriebenen Artikel folgendes: «Allenthalben machen sich deutlich Zeichen dafür bemerkbar, dass der allgemeine Gang der Entwicklung in unserer Zeit, im scheinbaren Gegensatz zu den kosmopolitischen Bestrebungen, auf eine charaktervolle Ausbildung der nationalen Eigenheiten zielt. Am auffälligsten und mächtigsten tritt diese Erscheinung in der Erhebung der Slaven zu Tage, in denen Nationen zur Selbständigkeit streben, um die sich die grosse Welt früher wenig gekümmert, ja, die sie kaum gekannt hat; Nationen zum Theil, deren Grenzen noch nicht einmal mit Genauigkeit festgelegt sind.

Dieser Aufschwung ist im allgemeinen sowohl in der äusseren Kraft und Machtentfaltung, als in der inneren, geistigen Entwicklung, der Litteratur, zu erkennen. Und es können sich dieser Renaissance nicht nur die grossen slavischen Nationen erfreuen, es nehmen an ihr, nach dem Masse ihrer Kräfte, auch die kleineren theil, bis hinunter zur kleinsten, der Wenden, oder der Lausitzer Serben».

Im weiteren Verlaufe seiner Abhandlung fährt derselbe dann fort: «Mit welchen Schwierigkeiten eine litterarische Bewegung bei den Wenden zu kämpfen hat, wird ersichtlich, wenn man sich vergegenwärtigt, dass das kleine Volk noch in zwei Stämme zerfällt, die Oberlausitzer, die auf etwa 90,000 Seelen angegeben werden, und die Niederlausitzer mit ca. 70,000, deren Dialekte immerhin recht beträchtliche Abweichungen von einander aufweisen. Dazu kommt die konfessionelle Spaltung in Protestanten und Katholiken, und schliesslich ist auch eine einheitliche Schrift noch immer nicht völlig durchgedrungen».

Dazu muss noch ein viertes bedeutendes Hemmnis genannt werden, nämlich, dass die Wenden auch staatlich zerrissen sind, indem ein Theil derselben in Sachsen unter dem Scepter der Wettiner, der andere Theil aber unter der Herrschaft der preussischen Hohenzollern steht.

Zum Schlusse seiner Betrachtung sagt Adam: «Was nun die Aussichten für die Zukunft dieses kleinen (polabischen) Völkerrestes, der scheinbar schon dem völligen Untergange geweiht, sich plötzlich so überraschend regsam zeigt, betrifft, so wird man kaum ein endgiltiges Urtheil fällen können, namentlich nicht, wie das im allgemeinen wohl geschieht, ihm ein sicheres baldiges Ende prophezeien...

Demnach wird man dem deutschen Sprachforscher Dr. Georg Sauerwein, einem genauen Kenner des Wendenthums, kaum widersprechen können, wenn er sagt: ein Volk, so gesund an Körper und Geist, mit so frischen und immer noch neu entstehenden Volksliedern, das eine so originelle Poesie erzeugt hat, ein solches Volk sieht nicht danach aus, als ob es bald sterben wollte oder müsste».

Wie steht es denn nun mit der wendischen Litteratur zu Anfang des XX Jahrhunderts?

Um ein sicheres und treffendes Urtheil über die wendische Litteratur fällen zu können, muss man die Lage der Lausitzer Sprachinsel, ringsumbrandet und vielfach durchfluthet von den Wogen des Deutschthums und den deraus resultierenden Zustand der Sprache sowohl, wie den deutschen Bildungsgang der wendischen Intelligenz und die sociale Lage des durchweg ackerbautreibenden Volkes berücksichtigen. Das Sprachgebiet der Lausitzer Wenden steht nirgendwo in Verbindung mit irgend einem andern slavischen Stamme. Diese Losgerissenheit von der slavischen Welt dauert bereits Jahrhunderte lang. Mit Recht wird deshalb diese Sprachinsel genannt ein Helgoland im deutschen Meere. Welch'einen Einfluss diese totale eingeschlossenheit von dem mächtigen deutschen Elemente auf Volk und Sprache der Wenden ausübt, bedarf wohl keiner weiteren Erklärung und Begründung. Zieht man ferner in Erwägung, dass sowohl die innere wie äussere Verwaltung der Lausitz eine durchaus deutsche ist, wenn man weiter bedenkt, dass für die wendische Litteratur Jahrhunderte blutwenig, bis zur Mitte des vorigen Saeculums so viel wie nichts geschehen ist, so findet man es einigermassen erklärlich, wenn deutsche Kulturhistoriker die Existenz des wendischen Volkes geradezu für ein Räthsel erklären.

Thatsächlich ist jedoch die Erhaltung der wendischen Nationalität und Sprache dem zähen Konservativismus und der tief eingewurzelten Anhänglichkeit an die väterlich ererbte Scholle und der natürlichen Liebe zum Mutterlaute des gewöhnlichen Volkes zu danken, wir sagen ausdrücklich,

des gewöhnlichen Volkes; denn die gebildeten Wenden standen bis zur geistigen Wiedergeburt des Volkes in den vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts zum weitaus grössten Theile ihrer wendischen Sprache und Litteratur theilnahmslos und kalt gegenüber, ja nicht selten trugen gerade sie als Renegaten viel zur Germanisierung einzelner Gebiete bei, eine überaus traurige und beschämende Erscheinung, welche auch heute noch, zumal in der preussischen Lausitz, nicht ganz geschwunden ist.

Dass infolge dessen die Sprache, allüberall dem deutschen Einflusse ausgesetzt, von der wendischen Intelligenz verachtet, dem gewöhnlichen Volke ganz allein überlassen, vielfach von deutschem Geiste und noch mehr von deutschen Worten und Wendungen zersetzt wurde, ist durchaus nicht Wunder zu nehmen; im Gegentheil zu verwundern ist es, dass die Sprache trotz aller dieser schweren Schädigungen und fremden Einflüsse besonders in jenen Dörfern, welche von den grossen Verkehrsstrassen und Eisenbahnen mehr abseits liegen, sich bis heute so schön erhalten und sich ihre Eigenart so fest und treu bewahrt hat. Mit Recht wird deshalb jetzt von den wendischen Dichtern dieses treue Festhalten an der ererbten väterlichen Scholle und an der Muttersprache auf Seiten des gewöhnlichen Volkes dankbarst gefeiert und gepriesen.

Nicht hoch genug anzuschlagen ist deshalb das ungeheuere Verdienst eines Jordan, Zejleř, Pful, Smoleř, Buk, Hórník, Radyserb, Imiš, Muka, Čišinski, Libš, Kral, welche die wendische Sprache von diesen fremden Elementen, Auswüchsen und Entartungen mit eisernem Fleisse und jahrelanger Geduld gesäubert und sie allmählig auf jene Stufe erhoben haben, auf welcher sie heute steht, so dass sie wieder litteraturfähig geworden ist.

Aber auch gegenwärtig wird die wendische Sprache vielfach maltrairt und ihrem Geiste und ihrer Eigenart wird grausam Gewalt angethan, indem diejenigen, welche auf litterarischem Gebiete thätig sind, in der Regel einen deutschen Bildungsgang durchlaufen und auf die Ausbildung in der Muttersprache wenig Zeit und Mühe verwenden.

Es wird allerdings auf einigen Lehrerseminarien und Gymnasien fakultativ Unterricht im Wendischen ertheilt; jedoch was nützen zwei Stunden wöchentlich, insbesondere wenn der betreffende Lehrer selbst in seinem Fache nicht sattelfest ist? Wer nicht aus Privatfleiss und unablässig dem Studium seiner Muttersprache sich widmet und wenigstens eine der andern slavischen Sprachen sich aneignet, der kann unmöglich ein guter wendischer Schriftsteller und Redner werden.

Man irrt gewaltig in der Annahme, ein gutes Wendisch zu schreiben und zu sprechen, wenn man alle fremden Wörter peinlich meidet. Worte sind toter Kram in jeder Sprache; Geist und Leben liegt, besonders im Wen-

dischen, in der Behandlung des Verbums und in der Anwendung der Syntax. Im Verbum ruht in der wendischen Sprache, mehr noch als in den übrigen slavischen Sprachen, die Hauptkraft und die Hauptschönheit des Gedankenausdruckes. Genaue und gediegene Kenntniss des Verbums ist daher erste und unabweisliche Bedingung und Forderung für jeden wendischen Schriftsteller. Diese Kenntniss sich anzueignen aber ist bei dem unermesslichen Formenreichthum und bei der feinen Formennüancierung und bei der ganz originellen Eigenart gerade des wendischen Verbums keineswegs eine Kleinigkeit und Leichtigkeit. Ohne gründliche, andauernde Beobachtung des Volkes dort, wo noch ein korrektes Wendisch gesprochen wird, ohne eingehendes Studium der Volkslieder und Volksmärchen und ohne tiefere Kenntniss wenigstens eines andern slavischen Idioms ist das geradezu ein Ding der Unmöglichkeit; zumal unsere eigene Litteratur sehr arm an Hilfsmitteln in dieser Beziehung ist. Die beste praktische Unterweisung im Verbum bietet die Grammatik des Georg Kral, (Grammatik der Wendischen Sprache in der Oberlausitz, Bautzen, Druck und Verlag von M. Schmalzer 1895) welche aufgebaut ist auf dem Systeme der čechischen Professoren Dobrovský, Hattala und Masařík. In Dr. E. Mucke: Vergleichende Laut- und Formenlehre der Niederserbischen Sprache (Leipzig 1891) ist auch für die Oberserbische Sprache eine neue Klassifikation des Verbums zur Erlernung und richtigen Anwendung desselben ohne Ausserachtlassung des wissenschaftlichen Gesichtspunktes aufgestellt.

Und nun die Syntax, die Seele der Sprache!

Um in den Geist der Syntax einzudringen, um also gewissermassen den Schlag der Volksseele zu erhalten und in sich aufzunehmen, ist und bleibt bei uns das beste Mittel, mit dem sprachlich unverdorbenen Volke zu verkehren und ihm auf diese Weise den geheimen Zauber des Geistes der Sprache abzulauschen. Als Unterrichtsbuch steht uns hierin nur ein einziges allerdings ganz vorzügliches Buch, nämlich die «Syntax der Wendischen Sprache in der Oberlausitz von Georg Liebsch, Druck von Schmalzer, Bautzen, 1884» zur Verfügung.

Und noch ein Punkt!

Da die Bildung unserer studierenden Jugend auf den Seminarien, Gymnasien und Universitäten eine rein deutsche ist, so wird ihr naturgemäss auch deutsches Denken anerzogen. Will nun ein solcher ganz im Banne des deutschen Denkens aufgewachsener Wende wendisch schreiben, so wird er, ohne dass er es vielleicht weiss und will, auch deutsch denken und nur die Worte wendisch setzen. Ein solches Wendisch wird zwar für das Ohr wendisch klingen, nicht aber für den Geist und für das Herz; es wird infolge dessen auf das Publikum wenig Eindruck machen und wenig oder

keinen Erfolg haben. Dasselbe gilt auch von den wendischen Rednern in Kirche, Schule und öffentlicher Versammlung.

Die Materie muss also mit wendischem Geiste gedacht, mit wendischer Seele empfunden und dann erst in dieser inneren Bearbeitung und Durchtränkung äusserlich zu Papiere gebracht werden. Ein solches Wendisch, aber auch nur ein solches, wird dann sicher und erfolgreich den Weg zum Herzen des wendischen Volkes finden. Vor allem also nothwendig ist es, sich vom Banne des deutschen Denkens frei zu machen, wendisch denken zu lernen; das wendisch Schreiben kommt dann von selbst. Also unabweisliche Forderungen an jeden wendischen Schriftsteller und Redner sind: genaue Kenntniss der Sprache, insbesondere des Verbuns, volle Beherrschung der Syntax und wendisches Durchdenken des Stoffes, welchen man dem Volke, sei es schriftlich, sei es mündlich, übermitteln will. Wir wiederholen, das ist bei uns Wenden absolut keine Kleinigkeit, diesen Anforderungen gerecht zu werden, und leider müssen wir zugeben, dass so mancher unserer Schriftsteller und Redner denselben recht wenig entspricht.

Wo man sich des Mangels dieser Kenntnisse bewusst ist, oder wo man zu einem nonchalanten Leichtsinn neigt, greift man zu der billigen Ausflucht und Ausrede, man müsse doch zu dem Jargon des sprachlich verdorbenen Volkes herabsteigen, um sich verständlich zu machen. Ganz falsch! Der Schriftsteller und Redner, welcher es mit seinem Berufe und seiner Arbeit Ernst nimmt, darf nicht zu der verdorbenen Sprache des Volkes herabsteigen, sondern muss durch ein reines, vornehmes Wendisch das Volk zu sich emporheben.

Auch ist es irrthümlich zu meinen, für das gewöhnliche Volk sei alles gut genug. Ganz falsch! Gerade das gewöhnliche Volk zeichnet sich aus durch einen klaren Verstand und infolge des steten innigen Verkehres mit der Natur ist sein Schönheitssinn- und Gefühl äusserst lebhaft und scharf ausgebildet.

Was nun das lesende Publikum — auch ein wichtiger Faktor in der Fortentwicklung der Litteratur — anlangt, so setzt sich dasselbe in überwältigender Mehrheit aus einer ackerbautreibenden Bevölkerung zusammen, welche, zumal bei der gegenwärtigen Depression der wirthschaftlichen Lage, in harter Arbeit im Kampfe um das Dasein steht. Eine derartige Bevölkerung findet naturgemäss wenig Musse und wohl auch wenig Lust, sich mit litterarischer Lektüre zu befassen, insbesondere, wenn dieselbe wissenschaftliche Stoffe oder Erzeugnisse der Dichtkunst in einigermassen höherem und daher schwerer verständlichem Stile bietet. Die Theilnahme dieses Publikums an der Litteratur wird sich selbstverständlich im grossen Ganzen auf das Lesen einiger politischen Zeitschriften, auf leichten Unterhaltungs-

stoff und auf Fachblätter beschränken. Zur Annahme und zum Genuß der höheren Litteratur muss es besonders durch die bestehenden Volksvereine erst allmählig angeleitet und erzogen werden.

Was das intelligente Publikum betrifft, so ist dieses im Verhältnisse zur Masse des Volkes sehr klein und beschränkt sich hauptsächlich auf Lehrer und Geistliche. Diesem Publikum gegenüber muss das nationale Moment immer wieder betont werden aus dem einfachen Grunde, weil der fremde, germanisierende Einfluss eben auch nie aussetzt. Die nationale Frage ist bei den Wenden beständig akut und aktuell; die Flamme der nationalen Begeisterung muss ununterbrochen geschürt und angefacht werden. Der Dichter und Redner muss die Intelligenz des Volkes fort und fort auf das nationale Gefühl und auf die nationale Pflicht hinweisen, so dass die Betonung und Hervorhebung der nationalen Idee einen Hauptzug im Charakter der Litteratur bildet und sicher für längere Zeit noch bilden wird.

Bei diesem kleinen Lesepublikum ist es erklärlich, dass die wendischen Schriftsteller sammt und sonders ohne Honorar, aus reiner Liebe für Volk und Sprache, arbeiten; nochmehr, wissenschaftliche Werke und Gedichtsammlungen höheren Stiles muss der jeweilige Autor auch auf eigene Kosten drucken lassen — wenn sich nicht gerade ein Maecen findet — und auch mit eigener Hand vertreiben; uns fehlt in Budyšin eine rührige wendische Buchhandlung, welche diesen argen Misstand sofort beseitigen würde. — Endlich ist noch ein nicht zu unterschätzendes Hemmnis in der Entwicklung des wendischen Schriftthums zu nennen, das ist die Verschiedenheit der Rechtschreibung. Von den periodischen Blättern erscheinen nur «Łužica» und «Časopis Maćicy Serbskeje» in analogischer Rechtschreibung mit lateinischen Lettern; alle übrigen in mehr oder weniger abweichenden Rechtschreibungen mit deutschen Lettern, in dem sogenannten Schwabach. Am nächsten kommen der analogischen Rechtschreibung Katholski Posoľ und «Serbski Hospodař», welche auch regelmässig kleine Aufsätze in analogischer Schrift bringen; am weitesten stehen ab «Serbske Nowiny», «Missionski Posoľ», und «Pomhaj Bóh».

Diese verschiedenen Arten der Rechtschreibung verwirren natürlich das lesende Publikum und stossen es ab. Mit Freuden ist daher das Bestreben einiger Schriftsteller mit Prof. Muka und Andricki an der Spitze zu begrüßen, diese abweichenden Arten in der Schrift endlich aufzugeben und in Eine, und zwar in die analogische mit lateinischen Lettern zu vereinigen. Die Ein- und Durchführung einer einheitlichen Rechtschreibung und Schriftsprache würde einen immensen Fortschritt für die Litteratur in jeder Beziehung bedeuten. Je eher dies gelingt, desto besser! Hauptgegner sind die evangelischen Wenden, welche starr am alten Zopfe halten und hängen.



Das wendische Volk ist eben, wie früher schon gezeigt, konservativ, und das ist gut für die Erhaltung der Nationalität, aber schädlich für die Litteratur. Dieser Hyperkonservatismus steckt dem Volke, sogar auch der Intelligenz, und zwar einem Theile der abstinenter Intelligenz mehr noch als dem eigentlichen Volke, das ja, böser wie guter Suggestion gleich zugänglich ist, so in den Knochen, dass jeder, welcher der alten, abgebrauchten Methode energisch zu Leibe geht, neuen Richtungen Bahn bricht, und den Horizont für die Litteratur erweitern will, sofort in den Verruf eines radikalen Stürmers und revolutionären Neuerers kommt. Doch dieser Widerstand muss auf jeden Fall gebrochen werden, und wie gesagt, je eher es gelingt, desto besser!

Mit einem Worte zum Schlusse: Welch' eine Unmenge von schädlichen Einflüssen, Hemmnissen und Schwierigkeiten aller Art! —

Wir hielten es für nöthig, der grossen slavischen Welt einmal eingehend vorzuführen, in welch' einer ungünstigen Lage die wendische Litteratur sich befindet und mit welch' ungeheueren Schwierigkeiten dieselbe zu kämpfen hat.

Und wenn zu Anfang des XX. Jahrhunderts diese Litteratur, relativ natürlich, trotzdem so schön und lebenskräftig dasteht, wie auch anerkannt im In- wie im Auslande, so ist das einigen patriotischen Schriftstellern und Maecenaten zu danken, welche mit glühender Liebe, zähem Fleisse, eiserner Geduld, selbstlosem Opfersinn und beismüthiger Opferfreudigkeit ihren Geist, ihre Kraft, ihre Karriere, ihre Zeit, ihr Geld in den Dienst der nationalen Idee und Litteratur gestellt haben. Wahrlich, zu solchen Männern darf sich die wendische Litteratur gratulieren und Mutter Łužica kann mit Recht auf solche Söhne stolz sein!

Nach diesem allgemeinen Ueberblick über Lage und Verfassung des wendischen Schriftthums wollen wir jetzt einige Streiflichter speciell auf die poetische, wissenschaftliche und journalistische Litteratur der Wenden werfen. — —

## I. Poesie.

Die Poesie ist der sicherste Gradmesser in der Kunst und Kultur jeden Volkes. Gilt dieses Wort im allgemeinen, muss es auch im einzelnen wahr sein, muss es auch gelten für das Wendenvolk. Und dann, natürlich wiederum nur relativ genommen, dann giebt dieses Wort den Wenden ein schönes Zeugnis. Von der Kunst im Grossen kann selbstverständlich bei den Wenden schon wegen ihrer numerischen Unbedeutendheit und wegen der socialen Lage der Bevölkerung keine Rede sein, wohl aber von der

Pflege der Poesie. Und darin hat das Volk im Laufe der Jahrhunderte Schönes geleistet; Beweis dafür sind die zahlreichen Volkslieder, Märchen und Sprichwörter. Der poetische Zug liegt, wie in der grossen slavischen Völkerfamilie überhaupt, auch im Charakter des Wendenwaisenmädchens. Und als das Volk zu Anfang des vorigen Jahrhunderts in seinem überlangen Schläfe sich zu regen begann und zum nationalen Selbstbewusstsein erwachte, trat auch sofort der wendische Dichter mit seiner Leier auf den Plan.

Adolf Černý—Praha, Redakteur des «Slovanský Přehled», hat mit ausserordentlicher Fachkenntnis und sorgfältiger Liebe im Slovanský Přehled 1901—1902 die Thätigkeit der wendischen Dichter kritisch beleuchtet und gewürdigt unter dem Titel: «Sto let lužickosrbské poesie».

Insbondere war es Handrij Zejler, welcher mit starker und glücklicher Hand den wendischen Pegasus zäumte, sattelte und ritt und rund fünfzig Jahre die wendische Litteratur beherrschte. Um ihn scharte sich eine Menge von Schülern. Aus Zejler's Dichterpleiade sind zu nennen Wjacław, Wańko, Cyž, Radyserb, Dučman, Fiedler, Domaška, Čěsla, Bjedrich; alle aber blieben nur Nachtreter Zejler'scher Poesie, ohne neue Ideen zu bringen, neue Motive einzuführen, neue Bahnen zu betreten, ja meist auch, ohne in der Nachbildung das Vorbild des Meisters zu erreichen.

Zejler dichtete zwar im Geiste und in der Form des Volksliedes, brachte aber trotzdem die wendische Poesie um ein gewaltiges Stück vorwärts. Seiner Thätigkeit als Dichter fehlte die technische Ausbildung, strenge Autokritik und was nicht zu unterschätzen ist, eine genügende Kenntnis anderer slavischer Sprachen; infolge dessen blieb ihm zum grossen Schaden die damals rasch und üppig aufblühende slavische Poesie fremd.

Zejler's kritisch gesichtete und gesammelte Werke gab Prof. Dr. E. Muka in vier starken Bänden im Verlage der wendischen studierenden Jugend 1884—1888 heraus. —

Bald nach Zejler's Tode (1872) setzte Jakub Čišinski ein (1875) (Pseudonym für Jakub Bart). Geboren 21. August 1856 zu Kukow, einem Dorfe drei Stunden westlich von Budyšin entfernt; er studierte katholische Theologie in Prag (Praha); war als katholischer Geistlicher in verschiedenen Stellungen thätig, gieng zum 1. Juli 1903 in Pension, um ganz der heimatlichen Kunst und Litteratur sich zu widmen.

Čišinski befasste sich von frühester Jugend viel mit Poesie und mit der Technik und Aesthetik der Dichtkunst, studierte slavische Sprachen unter Leitung des ausgezeichneten Slavisten Prof. M. Hattala — Praha, arbeitete die wendischen und slavischen Volkslieder gründlich durch, bemühte sich Geist und Form der czechischen Poesie aus der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts eines Neruda, Hálek, Sládek, Heyduk, Čech,

Vrchlický in sich aufzunehmen und zu verarbeiten, verband damit das Studium der Litteratur des klassischen Alterthums, nachdem er sich auf dem Gymnasium bereits tüchtig in der deutschen Poesie umgesehen hatte.

Vorbereitet durch diese eingehenden Studien, ausgerüstet mit solchen Hilfsmitteln und, worin der Schwerpunkt ruht, von Natur mit Dichtertalent begnadet, griff er in die Saiten der wendischen Leier und warf sich mit glühender Begeisterung und mit jugendlicher Kraft auf alle Gebiete der Poesie. So entstanden neben vielen kleineren Arbeiten die Novellen «Ryčér-kubler», «Narodowc a wotrodženc», das fünftaktige, erste originale wendische Drama «Na Hrodžišku», das vieraktige Lustspiel «Stary Serb» nach einem czechischen Vorbild. Dann folgten die Gedichtsammlungen «Kniha sonettow». Mit diesem epochemachenden Werke 1884 proklamierte Čišinski seinen über die bisherige Technik und Form sowohl als über den bisherigen geistigen Horizont der wendischen Dichtkunst errungenen Sieg und gab deshalb dem Buche das Motto: *Facta loquuntur* auf den Weg, ein Wort, welches längere Zeit zur Begrüssung Čišinski's benutzt wurde, wie er seinem Drama «Na Hrodžišku» 1880, bei dem er noch mit technischen und auch sprachlichen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte, als Anfeuerung zur muthigen Ausdauer das Motto: *Tu ne cede malis, sed contra audentior ito!* vorausgeschickt hatte. Dann folgen «Formy», «Přiroda a wutroba», «Serbske zynki», «Ze žiwjenja», «Krew a kraj». Unter der Presse befindet sich ein Band Lyrik: «Z wotmachom»; druckfertig liegen im Manuskript: «Z křidłom worjołskim» und «Z wyskom wótčinskim», welche nur auf einen Verleger warten.

Ueber Čišinski's Wirksamkeit im Dienste der wendischen Dichtkunst, über sein entscheidendes Eingreifen in die Fortentwicklung und Ausgestaltung seiner Muttersprache, über seine Erfolge und Errungenschaften für Sprache, Kunst, Litteratur und Volk seiner Wenden wollen wir einige Recensionen und kritische Beurtheilungen aus der Feder Anderer beibringen und bemerken dabei, dass wir absichtlich die heimatlleiche wendische (serbische) Kritik übergangen und nur Stimmen aus dem Auslande auführen.

Adolf Černý — Praha, welcher bereits in den Jahren 1886—1889 in verschiedenen czechischen Zeitschriften vielfach über Čišinski geschrieben und dessen Gedichte zahlreich und überaus glücklich und trefflich in die czechische Sprache übertragen hatte, schreibt in der illustrierten Wochenschrift «Světazor» — Praha in der Nummer von 13. November 1893:

«Wir bringen heute das Bild des besten wendischen Dichters, ja, wir würden nicht fehl gehen, wenn wir sagten, das einzigen wendischen Dichters in gegenwärtiger Zeit. Alles übrige besteht keineswegs vor einer auch nur etwas ernsten Kritik . . . Um so mehr hebt sich Čišinski's Talent hervor, ein wirkliches Dichtertalent». Dann zieht er eine Parallele zwischen Zejleř

und Čižinski und fährt fort: «Zejler war ein vorzüglicher Volksdichter, Čižinski ist ein durch und durch moderner Dichter. . . Zejler's Form ist leicht, nähert sich überwiegend der Form des Volksliedes, Čižinski's Form ist vollendet, ausgefeilt, fehlerfrei; ein spezifisches Charakteristikon derselben bildet die Knappheit im Ausdrucke, welche sich stellenweise nicht einmal in der czechischen Sprache erreichen lässt. Wie vollendet Čižinski die Form beherrscht, zeigt er schon mit seiner «Kniha sonettow», als Meister der Form stellt er sich vor in seinen «Formy». . . . Ueber die Behandlungsart der Materie schreibt er von beiden: «Dort, wo Zejler die Natur mit frischen, satten, Wirklichkeit hauchenden Farben malt, senkt Čižinski sein Haupt in die Hände und überlegt und überlässt sich Reflexionen.

Zejler malt das Leben seines Volkes, Čižinski sucht neben den Farben des Volkslebens auf den wendischen Dörfern auch die Schatten der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, ihm liegt das Schicksal seines Volkes am Herzen, er grübelt nach über dessen vergangene und gegenwärtige Geschehnisse, ja er zieht in seine Betrachtung auch dessen künftiges Geschick, kurz, er überlässt sich Reflexionen. Zejler sprach zum Volke mit dem Volksliede, Čižinski wendet sich an die Führer des Volkes, an die Intelligenz» . . .

Jaroslav Vrchlický, der gefeierte Dichterrfürst des czechischen Parnasses, hebt in einer längeren Recension aus dem Jahre 1889 unter anderem hervor: «Čižinski's Klassizität, die tadellose Korrektheit der Technik, die vollendetste Ausselektion der Sprache und Form, die Grossartigkeit der Phantasie, die Schönheit und Neuheit der poetischen Bilder, die Tiefe und Erhabenheit der Ideen, die koncinne Fassung des Ausdruckes» . . .

Der französische Kritiker Baron d'Avril nennt in einer Abhandlung über die Poesie Čižinski's in der «Rev. franç. — Paris 1895 Čižinski «le plus grand poète des Vendes». Dieser Abhandlung waren auch Proben aus Čižinski's Gedichten in französischer Uebersetzung beigelegt.

Alfons Parczewski — Kalisz, Advokat und Schriftsteller, ist der Ansicht, dass Niemand die wendische Sprache so kennt und beherrscht wie Čižinski. Dessen Schwester Melania hat übrigens zahlreiche Gedichte Čižinski's in feiner Weise ins Polnische übertragen.

J. E. Holan — Nižnij Nowgorod, Prof. und Staatsrath, schreibt gelegentlich des Puškin-Jubiläums 1900, dass Čižinski eine ähnliche Bedeutung habe wie Puškin. Wie Puškin den Russen, so habe Čižinski den Wenden erst die wendische poetische Sprache geschaffen.

Der deutsche Kritiker Georg Adam — Rostock schreibt in dem bereits citierten «Litterarischen Echo» Berlin, 1900: «Neue Motive und poetische Eigenart brachte Jakub Čižinski, dem gegenwärtig unstreitig die Führerschaft in der wendischen Litteratur gebührt.

Im Jahre 1880 trat er in die Öffentlichkeit mit einem fünftaktigen Drama «Na Hrodzišku» . . . welches schon auf die starke lyrische Begehung des Dichters hinwies. . .

Im Gegensatze zu der naiven Lyrik Zejleř's, der harmlos ursprüngliche und einfache Gefühle in seinen Liedern zum Ausdrucke bringt, der die Natur mit den hellen, treuen Augen des Naturkindes sieht und ohne Grübeln wiedergibt, was er gesehen und empfangen, stehen die für Ćišinski's Wesen charakteristischen Dichtungen zumeist im Banne schwerer Gedanken; was des Dichters Herz und Geist bewegt, das trägt er hinein in die Natur, von den Erscheinungen und Ereignissen in ihr spinnen sich ihm Verbindungen zu dem Schicksale seiner Person und seines Volkes, seines Volkes, dem er mit ganzer Seele ergeben ist, um dessen Verfall er in wehmüthigen Klage-  
liedern trauert, dessen Reste er aber mit markigen Weckrufen zu neuem Leben führen möchte. Der Werth der Ćišinski'schen Dichtungen liegt indess nicht nur in ihrem Inhalte, sondern auch in der vollendeten Reinheit und Schönheit der äusseren Form die von künstlerischer Schulung zeugt.

Am 25. und 26. September 1900 feierte Ćišinski sein 25 jähriges Schriftstellerjubiläum. Bei dieser Gelegenheit schrieb Radyserb-Wjela, der achtzigjährige Nestor der wendischen Dichter über Ćišinski: «Einen universalen Dichter von seiner Genialität haben wir bisher nicht gehabt, und schwerlich dürfte ein Anderer seines Gleichen jemals wieder kommen. Sein Name wird im Wendenvolke glänzen in alle Zukunft».

Adolf Černý schrieb in der illustrierten Wochenschrift «Zlatá Praha» unterm 5. Oktober 1900: «Ćišinski hat den Wenden die poetische Sprache erst geschaffen und hat als Erster den poetischen Horizont erweitert, welcher bis zu seiner Zeit auf einen engen Kreis, durch Zejleř's Volkspoesie gekennzeichnet, beschränkt war».

Prof. Josip Milaković—Sarajewo bringt in der illustrierten Zeitschrift «Nada» Sarajewo zum 15. November 1900 eine sehr ausführliche Recension über Ćišinski's Wirksamkeit mit zahlreichen Citaten in wendischer Sprache; später brachte derselbe Proben in kroatischer Uebersetzung.

Im Jubiläumsdiplom, welches am 26. September 1900 überreicht wurde, wird Ćišinski gefeiert als «Meister der wendischen Sprache, Bahnbrecher der wendischen Muse für Reim und Rythmus, Gründer des Ruhmes des wendischen Namens ausserhalb der Lausitz».

Ćišinski hat es frühzeitig verstanden, sich von fremden Einflüssen frei zu machen, eigene Wege zu gehen, die poetische Materie subjektiv zu durchsäuern und ihr Form und Farbe seines Geistes aufzuprägen; entsprechend seinem energischen und impulsiven Charakter hat sich in ihm eine

Dichterindividualität ausgebildet in dem Grade, dass auch ohne Unterzeichnung jedes Gedicht sofort und sicher als von ihm geschrieben erkannt wird.

Gegenwärtig steht Čišinski in seinen besten Mannesjahren und auf der Höhe seiner lyrischen Schaffenskraft.

Leider hat er in seinem Volke keine Schüler gefunden; zu nennen wäre höchstens Jan Wałtař, dessen Liedermund aber leider seit einigen Jahren verstummt ist. Dies ist um so mehr zu bedauern, und um so schmerzlicher zu beklagen, als den in litterarischer Arbeit ergrauten Veteranen aus dem vorigen Jahrhundert die treue, nimmer müde Feder den müden Händen allmählich entgleitet.

Unwillkürlich drängt sich die Frage auf, woher diese eigenthümliche Erscheinung? zumal da vor 25 Jahren ein frischer Zug der Begeisterung durch die wendische studierende Jugend ging und so manchem die Liebe und Lust zum Liede die frische Feder in die junge Rechte drückte. Die Antwort hatten wir schon im ersten allgemeinen Theile unserer Abhandlung gegeben: Der Grund liegt in den ungeheueren Schwierigkeiten mannigfacher Art, mit denen der wendische Schriftsteller zu kämpfen hat. Ganz richtig urtheilt darüber das uns bereits bekannte Litterarische Echo-Berlin 1900: «Viel Mitstrebende und Nachfolger hat Čišinski nicht gefunden . . . Die bei den kleinen slavischen Nationen so häufige Erscheinung, dass mancher, der vielleicht einen verheissungsvollen Anfang gemacht hatte, von den Schwierigkeiten, die sich hier dem Schriftsteller in besonderer Menge entgegenstellen, zurückgeschreckt, sich ganz von der Litteratur abwendet, ist auch bei den Wenden zu beobachten». Und wir müssen leider hinzufügen, sich nicht bloß von der Litteratur abwendet, sondern sich von aller idealen und geistigen Thätigkeit und Theilnahme zurückzieht und thatsächlich ein fast nur animales Leben führt. —

Zum grossen Glücke treten in letzter Zeit zwei neue jugendliche Namen immer mehr und stärker in den Vordergrund: Mikławš Andricki, von dem das bereits mehrfach genannte Litterarische «Echo» treffend bemerkt: «Aus dem Kreise der Jüngsten heften sich die meisten Erwartungen an Mikławš Andricki, der die Redaktion der «Łužica» führt».

Sein Hauptgebiet jedoch ist die journalistische Litteratur, weshalb wir bei Abhandlung derselben auf ihn zurückkommen werden.

Der zweite ist Jurij Winger, welcher einige schöne Erzählungen veröffentlichte und 1902 ein vieraktiges Schauspiel «Na wuměniku» frei nach einem deutschen Originale bearbeitet herausgab, welches bereits einige Male mit gutem Erfolge aufgeführt wurde. Winger zeichnet sich dadurch aus,

dass er wunderschön den einfachen, anspruchslosen Volkston trifft und ein reines, ansprechendes Wendisch schreibt. In ihm steckt entschieden das Talent eines echten Volkserzählers.

Von den Alten ist und bleibt Jan Radyserb uneermüdlich thätig in kleinen Erzählungen, welche sich, wenn man sich an seine manierierte Diktion und an seine nicht immer glückliche Neubildung von Wörtern gewöhnt hat, leicht und gefällig lesen und immer wieder neues Interesse wecken. In letzter Zeit hat er besonders originelle Gnomen und Epigramme publiciert.

Nebenbei zeigt sich zwar da und dort ein neues Gedicht, eine Reise-skizze, eine Uebersetzung oder Umarbeitung: jedoch sind alles dieses mehr Versuche und können nicht und wollen nicht unter die Lupe unserer Kritik genommen werden. — —

Wenn wir also die wendische poetische Litteratur zu Anfang des XX Jahrhunderts überblicken und wenn wir uns die angeführten Recensionen und Urtheile des Auslandes über Čišinski's Thätigkeit und Bedeutung vor Augen halten, so können wir zufrieden sein und werden bezüglich Čišinski's finden, dass ein prophetisches Wort des hervorragenden Wiedererweckers des wendischen nationalen Bewusstseins, des Commandeurs des russischen St. Annenordens J. E. Smoleř, welcher von der Gloriole eines Volkspatriarchen umstrahlt in dankbarster Erinnerung seiner Wenden steht, sich erfüllt hat. Als Smoleř nämlich 1880 Čišinski's Drama «Na Hrodzišku» gelesen hatte, drückte er dem damals jungen Čišinski die Hand und sprach enthusiastisch: «Sie werden einstens über die wendische Sprache und Litteratur herrschen»!

## II. Wissenschaft.

Was die wissenschaftliche Litteratur der Wenden betrifft, so sagten wir schon früher, dass wie von der Kunst im Grossen, auch von der Wissenschaft im Grossen keine Rede sein könne, sondern dass dieselbe hauptsächlich sich darauf beschränkt, was das Volk gewissermassen zum täglichen Brote nöthig hat. Es wird also eine national-praktische Wissenschaft gepflegt. Daraus ist zu erklären, dass sich dieses Gebiet der Litteratur immer einer regen Mitarbeiterschaft seitens der wendischen Intelligenz zu erfreuen gehabt hat. Naturgemäss warf man sich mit Vehemenz und von allen Seiten auf die Philologie, um, wie wir im allgemeinen Theile zeigten, die seit Jahrhunderten vernachlässigte und daher verrottete Sprache zu reinigen, zu veredeln, auszubauen und zu heben. An dieser ebenso verdienstvollen wie

schwierigen Arbeit theiligten sich im vorigen Jahrhundert Zejleř, Jordan, Pful, Smoleř, Buk und Hórnik, die Koryphaeen der wendischen Sprachwissenschaft; später schlossen sich ihnen an Muka, Čišinski, Libš, Kral, Handrik.

Als Centralorgan dieser Thätigkeit dient der «Časopis Mačicy Serbskeje» unter Redaktion Smoleř's und Hórnik's. «Ihr würdiger Nachfolger in der Gegenwart ist Prof. Dr E. Muka, der Redakteur des «Časopis Mačicy Serbskeje», der sich um die Erforschung der wendischen Sprache und des wendischen Volksthums reiche Verdienste erworben hat». So schreibt das bekannte «Litterarische Echo» Berlin 1900, und das mit vollem Recht.

E. Muka, geboren 10. März 1854 zu Weliki Wosyk, einem Dorfe zwei Stunden westlich von Budyšin entfernt, studierte auf den Universitäten Leipzig und Jena neben klassischer Philologie slavische Sprachwissenschaft, welchem Studium er trotz der Arbeitslast, die ihm sein Beruf als sächsischer Gymnasialprofessor auferlegt, mit unermüdlichem Fleisse obliegt. Die wendische Philologie speciell treibt er in allen Richtungen, wie die zahlreichen Abhandlungen im «Časopis Mačicy Serbskeje» bekunden.

Als selbständiges Werk publicierte er im Jahre 1891 die vergleichende Grammatik der Niedersorbischen Sprache, mit dem Ehrenpreis der Fürstlich Jablonowski'schen Gesellschaft der Wissenschaften an der Leipziger Universität ausgezeichnet. Gegenwärtig benützt er seine freie Zeit und Kraft zur Abfassung eines vollständigen Niederlausitzer Wörterbuches, das zugleich auf den Oberlausitz-wendischen Sprachschatz Rücksicht nehmend alle westslawischen Sprachen vergleichend heranzieht, also eine Art vergleichenden Wörterbuches der westslawischen Sprachen werden wird, eines ebenso wichtigen wie unendlich schwierigen Werkes. Bisher gab es nämlich bloß eine ganz unvollständige, unvollkommene und fehlerhafte kleine Wörtersammlung der Niederwendischen Sprache von Zwahr, die längst vergriffen ist.

Prof. Dr. Muka ist aber nicht bloß ein durch und durch gediegener Philologe, sondern auch ein bedeutender Folklorist, Statistiker, Geograph und Historiker. Kaum dürfte es überhaupt ein Gebiet der wendischen Litteratur geben, mit welchem der Name Muka nicht eng verknüpft wäre.

Dazu ist er ein echt wendisch-treuer und unbeugsamer Charakter, durchströmt von der glühendsten und opferfreudigsten Liebe zu seinen Wenden, weshalb ihm unstreitig die Führerrolle des Volkes zufallen musste.

Seine hervorragenden Verdienste sind von Auslande zu wiederholten Malen in herrlicher Weise anerkannt und ausgezeichnet worden. So wurde er zum Mitgliede der Akademien der Wissenschaften von Krakau, Prag, Agram und Belgrad ernannt; er wurde geschmückt mit dem serbischen Officierkreuz und Comthur des hl. Sawa und mit dem russischen St. Stanislaus-



orden. Aber trotz dieser hohen Auszeichnungen ist und bleibt Prof. Muka in geradezu rührender Weise der bescheidene Wende und Gelehrte und ist auch hierin seinen beiden unvergesslichen Vorgängern Smoleř und Hórnik gleich.

Dass Prof. Muka gegenwärtig die Führerschaft in der wendischen wissenschaftlichen Litteratur gebührt, ist eine ausgemachte Sache und hoch über jeden Zweifel erhaben. Er ist in der wissenschaftlichen Litteratur für uns Wenden so zu sagen das viel aufgesuchte Orakel von Delphi.

Neben Muka arbeitet auf philologischem Gebiete Jan Radyserb-Wjela, welcher mit wahren Bienenfleisse insbesondere Worte und Wendungen aus dem Volksmunde sammelt und durch seine zahlreichen derartigen Beiträge im «Časopis Mačicy Serbskeje» zur Vervollständigung des wendischen Wörterbuches von Pful ganz Hervorragendes leistet.

Auch in der Folkloristik hat sich derselbe einen Ehrenplatz gesichert. Im Jahre 1902 erschien unter Redaktion und im Verlage des Prof. Muka sein Hauptsammelwerk: «Přisłowa a přisłowne hróněka a wusłowa Hornjo-łužiskich Serbow». Dieses über 9000 Sprichwörter und Sprüche umfassende Werk ist eine eminent wichtige und werthvolle Publikation nicht bloß für die wendische, sondern auch für die slavische Folkloristik. Sie gewährt einen interessanten Einblick in die geistige Werkstätte des wendischen Volkes, in das Denken seines Kopfes, in das Fühlen seines Herzens, in seine Lebensauffassung und Lebensführung. Die weitaus grösste Zahl der Sprichwörter bezieht sich inhaltlich naturgemäss auf landwirthschaftliches Gebiet, weil ja die Wenden fast durchweg Landwirthe sind. Dabei ist aber Vieles in Auffassung und Ausdruck des Gegenstandes so urwüchsig, köstlich realistisch und specifisch wendisch, dass das Lesen dieses Buches das Interesse voll und ganz in Anspruch nimmt; mit einem Worte, eine Publikation von bleibendem Werthe!

Ferner ist auf dem Gebiete der Philologie und Folkloristik sehr rührig Matej Handrik, zumal in der Sammlung und Aufzeichnung von Volksgebräuchen an der Sprachgrenze der Ober- und Niederlausitzer Wenden.

Adolph Černý hat sich neben zahlreichen anderen Verdiensten um Volk und Sprache der Wenden — er ist der «wendische Konsul» jenseits der schwarz-gelben Grenzpfähle — einen klangvollen Namen gemacht durch eine breit angelegte und durchaus erschöpfende Studie über die wendische Mythologie, herausgegeben im Verlage von M. Hórnik und E. Muka unter dem Titel: «Mythiske bytosće łužiskich Serbow».

Leider ist einem sehr tüchtigen Sprachkenner, unserem bedeutendsten Syntaktiker, dessen bereits ehrend gedacht wurde, Jurij Libš, in neuerer Zeit die Feder scheinbar ganz entfallen. Schade, sehr Schade!

Im historischen Fache sind nennenswerth Dr. Jurij Pilk, Dr. Renè, J. Šewčik, Custos des wendischen Museums, Alfons Parczewski. Als Hauptgeschichtswerk bleibt jedoch die «Historia serbskeho naroda» von M. Hórnik.

Das Feld der Naturwissenschaften, welches früher lange Jahre in Michał Rostok seinen fleissigsten Bebauer hatte, liegt gegenwärtig so gut wie brach.

Und nun noch ein Schlusswort zur theologischen Litteratur.

Die Wenden sind durch und durch religiös in Gesinnung und Lebensweise. Diese ihre feste Religiosität hat ja auch mit einen Hauptfaktor in der Erhaltung ihrer Sprache und Nationalität gebildet und ist heute noch eine Hauptstütze ihrer nationalen Existenz. Demnach müsste man füglich meinen, dass gerade in der theologischen Litteratur der Wenden viel und fleissig gearbeitet worden ist und wird. Dem ist jedoch nicht so. Allerdings weist dieses Fach quantitativ mehr Bücher auf, als jedes andere; man brauchte eben diese Hilfsmittel beim Unterrichte in der Schule und beim Gottesdienste in der Kirche, oder man wollte dieselben dem Volke zur Erbauung in die Hand geben. Diesen günstigen Umstand hätte man benützen sollen, um auch sprachreinigend und sprachbildend auf das Volk einzuwirken; jedoch, es ist vielfach nicht geschehen und geschieht auch heute noch nicht genügend. Es sind nur zwei Erklärungsgründe denkbar, entweder man kann es nicht, oder man will es nicht.

Besonders die Art und Weise, wie in den wendischen Kirchen hie und da gepredigt wird, liegt vielfach im Argen; hier muss eine durchgreifende Reform eintreten! Was hie und da dem gutmüthigen Volke von der Kanzel zugemuthet und dargeboten wird, ist schauerlich.

Auf evangelischer Seite sucht man sich zwar an die Form der Schriftsprache zu halten, dafür wird aber um so mehr der Geist der Sprache, Syntax und Verbum, maltrairt; auf katholischer Seite tritt hinzu, dass man sich auch wenig um die Schriftsprache kümmert, sondern im gewöhnlichen Jargon des Volkes die erhabensten Wahrheiten des Evangeliums darbietet; das ist zum mindesten und gelindesten gesagt, unwürdig. Allerdings giebt es rühmliche Ausnahmen auf evangelischer wie auf katholischer Seite.

Kein Wunder, dass sich deshalb die Stimmen des Unwillens aus der Mitte des Volkes mehren und täglich lauter werden. Dazu kommt auf evangelischer Seite die notorisch schlechte Uebersetzung der Bibel hinzu! Den katholischen Wenden hat der unsterbliche Michał Hórnik eine geradezu klassische Uebersetzung des Neuen Testaments geschenkt. Warum acceptieren die Protestanten diese Uebersetzung nicht?!

Aus den vorhandenen Andachts- und Erbauungsbüchern lässt sich zwar eine ganz nette Sammlung herstellen; hervorzuheben ist die Thätigkeit von

H. Dućman für die katholischen und Jmiš und Domaška für die evangelischen Wenden. Allein eine Sammlung von Predigten, abgesehen von der ausgezeichneten «Domjaca klětka» des Dr. theol. Imiš, welche befriedigte, giebt es nicht; auf katholischer Seite ist noch nicht einmal ein Versuch dazu gemacht worden.

Ein gediegenes in einer dem erhabenen Inhalte entsprechenden reinen, gewählten und gehobenen Sprache abgefasstes grosses Predigtwerk und ein neues Sonn- und Festtagsperikopenbuch zu edieren, das sollte die erste Sorge der wendischen Geistlichen sein!

Ein reines, gutes, korrektes Wendisch an gottgeweihter Stätte verlangt schon die Achtung und Ehrfurcht der Religion, verlangt aber auch die Liebe zum Volke, welches, wie gesagt, in seiner religiösen Gesinnung und Treue immer eine Hauptstütze seiner Sprache und Nationalität gehabt hat. Dass hier und zwar bald eine Wandlung zum Besseren eintreten möchte, das gebe Gott!

### III. Journalistik.

Am stärksten pulsiert das Leben selbstverständlich auch bei den Wenden in der journalistischen Litteratur.

Ueber die Wichtigkeit und Macht der Presse auch nur ein Wort verlieren zu wollen, wäre einfach lächerlich. Da nun den Wenden bis ziemlich zur Hälfte des vorigen Jahrhunderts eine Presse in wendische Sprache bis auf einige schwache, schnell vorübergehende Versuche unbekannt war, so können wir daraus entnehmen, wie wir das im allgemeinen Theile bereits kurz berührten, in welch' einen tiefen Stumpfsinn das Volk infolge der theilnahmslosen Kälte seiner Intelligenz, seiner Lehrer und Geistlichen versunken war.

Als sich um diese Zeit endlich auch bei dem Wenden das nationale Selbstbewusstsein, die nationale Idee, zu regen begann, machten sich die Rufer in diesem national-geistigen Streite auch sofort an die Gründung einer wendischen Presse, um durch dieselbe das Volk zu wecken, aufzuklären, zu heben und sein Interesse für die nationale Frage und für die nationale Arbeit zu gewinnen.

Als erstes Blatt in dieser Beziehung tauchte die «Jutrnička», gegründet von Dr. Pětr Jordan, auf im Jahre 1842.

Sehr bezeichnend und glücklich gewählt war der Name der neuen Zeitung, Jutrnička-Morgenstern; hier galt thatsächlich das Wort nomen est omen; durch die Gründung der Presse sollte dem wendischen Lande der Morgenstern aufgehen, dem wendischen Volke neues Leben beschieden

werden. Und der glänzende Erfolg bestätigte es, dass man einen glücklichen Griff gethan hatte, ja, übertraf die kühnsten Erwartungen. Wohin immer die Strahlen des Morgensternes drangen, wich das Dunkel trauriger Nacht, das Volk stand auf, schloss sich in nationale Vereine zusammen, zog mit wendischen Fahnen von Dorf zu Dorf und gab seiner Freude und Begeisterung Ausdruck durch Veranstaltung glänzender Volksversammlungen und Volkskonzerte.

Das war eine köstliche, grosse Zeit in der Auferstehungsgeschichte des wendischen Volkes!

Die «Jutrnicka» lösten 1842 die «Tydžeńske Nowiny» ab, anfänglich von H. Zejler redigiert, später und bis jetzt «Serbske Nowiny» genannt, eine Gründung des Patrioten J. E. Smolef.

Mit der Gründung der «Mačica Serbska» 1847 fällt zusammen die Gründung des «Časopis Mačicy Serbskeje».

Für Unterhaltung und Belehrung im höheren Stile wurde, nachdem die «Měsačna Přiložka» vorangegangen war, 1860 der «Łužičan» von M. Hórnik ins Leben gerufen und von J. E. Smolef verlegt, welcher mit einer dreijährigen Uebergangsperiode durch die Lipa Serbska unter Čišinski's Redaktion durch Dr. E. Muka 1882 in die heutige «Łužica» umgebildet und erweitert ward.

Zum grossen Jubiläum der Jahrtausendfeier der Slavenapostel Cyrill und Methodij 1863 gründete M. Hórnik den «Katholski Posol».

Dr. theol. Imiš hatte bereits 1842 den «Missionski Posol» in's Leben gerufen, zu welchem sich 1886 der «Pomhaj Bóh» gesellte.

Fast zu gleicher Zeit mit Gründung der «Mačica Serbska» erschien der erste wendische Kalender «Předženak», welcher sich bis in die Gegenwart erhalten hat; im Jahre 1867 bekam er einen Genossen in dem Kalender «Krajan», der gleichfalls bis jetzt erscheint.

Den Redakteuren der Kalender ist nicht genug zu empfehlen, in den Kalendern recht eingehend und recht warm mit wendischen Fragen und Angelegenheiten sich zu befassen und das patriotische Gefühl von Jahr zu Jahr anzufeuern; denn der Kalender bildet jene Lektüre, zu welcher das gewöhnliche Volk im Laufe des Jahres immer und immer wieder zurückgreift.

Nach diesem kurzen historischen Ueberblick über die wendische Journalistik wollen wir den gegenwärtigen Stand derselben ins Auge fassen!

Wegen ihrer Gedicgenheit, Allseitigkeit und Wichtigkeit für das nationale Leben steht die «Łužica» an der Spitze der wendischen Zeitschriften, wenn sie aus inneren und äusseren Gründen monatlich auch nur ein Mal mit regelmässig wiederkehrenden wissenschaftlichen Beilagen erscheint. Sie füllt ihre Spalten mit poetischen, belletristischen, künstlerischen, wissenschaftlichen

und nationalökonomischen Beiträgen, sie führt eine kurze Chronik des wendischen Vereinslebens bis hinab zu den Personalien einigermaßen bedeutender Wenden, sie bietet ein wahres und interessantes Bild des geistigen Schaffens und Wirkens des wendischen Volkes. Sie ist das einzige literarische Blatt der wendischen Intelligenz; zudem vermittelt sie auch den geistigen und literarischen Verkehr mit den übrigen Slaven.

An der Spitze derselben als Redakteur stand von 1882—1895 Dr. J. Muka und steht seit 1896 der bereits genannte Mikławš Andricki, geboren 30. Mai 1871 zu Pančicy, einem Dorfe drei Stunden westlich von Budyšin entfernt, er ist als katholischer Geistlicher in seiner wendischen Heimath thätig.

Andricki führt eine leichte, schnelle, gewandte und schneidige Feder, er ist wie geschaffen für einen Litteraten, Kritiker und Publicisten, er versteht und beherrscht in ausgezeichneter Weise die wendische Sprache, ein glücklicher Vorzug, den er seiner Kenntniss der slavischen Sprachen und seiner Vertrautheit mit slavischen Litteraturen verdankt, er ist auch ein energischer Mann, furchtlos und treu, welcher sowohl sein Volk als auch seine eigene Ansicht und Thätigkeit auch nach oben hin zu vertheidigen und auszudrücken versteht.

Mit solchen Eigenschaften, Talenten und Kenntnissen ausgestattet ist Andricki bei dem kühnen und genialen Schwunge seiner publicistischen Feder entschieden berufen, das wendische, nicht selten eigensinnige Völkchen der Journalisten zu dirigieren und Georg Adam hat im «Literarischen Echo» (Berlin 1900) gewiss Recht, dass «grosse Erwartungen an ihn sich heften».

«Časopis Maćicy Serbskeje» unter der trefflichen Redaktion des Prof. Dr. Muka erscheint jährlich in zwei Bändchen. Dieser bildet das Centralorgan für sämtliche national-wissenschaftliche Arbeiten und Bestrebungen der Wenden, zugleich gilt er als Chronik unseres bedeutendsten Vereines «Maćica Serbska».

In seinen bereits 110 erschienenen Heften bildet er eine herrliche Fundgrube und ein praktisches Nachschlagewerk für den wendischen Gelehrten.

«Serbske Nowiny», einzige politische Zeitschrift in grösserem Stile, erscheinen wöchentlich unter Redaktion des Marko Smolef, eines Sohnes des berühmten Patrioten J. E. Smolef, welche vom Volke viel und gern gelesen werden. Ihre Auflage beträgt durchschnittlich 4000 Exemplare. Leider wird unseres Erachtens in dieser Wochenzeitung das nationale Moment viel zu wenig hervorgehoben und wendisch-nationale Fragen und Angelegenheiten werden zu schwach und zu selten behandelt. Auch ist die Redaktion schwer zu bewegen, allmählich eine bessere Rechtschreibung einzuführen, wobei jedoch pekuniäre Rücksichten mitsprechen dürften.

«Katholski Posoł», kirchlich-politische Wochenzeitung, unter der langjährigen und bewährten Redaktion des Jakub Skala, um den sich gegenwärtig als Hauptmitarbeiter J. Nowak, J. Šewčik und M. Andricki glücklich zusammengefunden haben; ein überaus beliebtes Blatt, welches, da es speciell nur für die 12,000 katholischen Wenden herausgegeben wird und trotzdem in einer Auflage von 900—1000 Exemplaren erscheint, relativ wohl die verbreitetste und gelesenste Zeitung Europas sein dürfte.

Ähnliche Zwecke verfolgen für die evangelischen Wenden der «Mission-ski Posoł» unter Redaktion des Jan Křižan und der «Pomhaj Bóh» unter Redaktion des Jan Gólè, nur nicht, wie es scheint, in der gleichen glücklichen Weise und mit dem gleichen günstigen Erfolge. Der erste erscheint in monatlichen Heften, der zweite in wöchentlichen Nummern, beide ungefähr in derselben Auflage wie «Serbske Nowiny».

Beiden ist eindringlich anzurathen, was wir bereits bei den «Serbske Nowiny» bemerkten; und zu wünschen ist es, dass Lehrer und Geistliche sich fleissig und unablässig bemühen möchten, diese Blätter mehr unter das Volk zu bringen.

«Serbski Hospodař», gleichfalls eine Gründung des unsterblichen Michał Hórnik, erscheint monatlich ein Mal unter Redaktion des Jakub Nowak und dient den landwirthschaftlichen Interessen des Volkes.

Dieses Fachblatt, umsichtig geleitet und interessant geschrieben, könnte und müsste, weil der Inhalt direkt das Denken und Fühlen des ackerbautreibenden Volkes bildet und weil es so dem Volke direkt an's Herz greift und die Seiten seiner Seele zum Mitklingen bringt, unendlich Viel und Gutes für die Nation leisten. Wenn also der «Serbski Hospodař» äusserlich keinen Anspruch auf Grossartigkeit macht, so liegt innerlich in ihm dennoch eine gewaltige Macht, welche bis zur Dominante der Volksseele gesteigert werden könnte; freilich müsste er öfterer erscheinen und inhaltlich sich vertiefen.

Das möchten sich übrigens alle unsere Journalisten merken und beherzigen, nämlich, so zu schreiben, dass sie die Seiten der Seele ihres Volkes zum Mitschwingen, zum Mitklingen bringen, dass sie ihr Volk erobern, seine Liebe, sein Vertrauen, seine Kraft gewinnen und es so mitarbeiten lassen an der Erhaltung und Förderung der wendischen Sprache und Nationalität. Gewiss eine schöne, hohe und edle Aufgabe!

Diese vorgenannten Zeitungen und Zeitschriften werden alle insgesamt gedruckt in Budyšin in der Buchdruckerei von Marko Smolef, mit Ausnahme des «Missionski Posoł», der in Hoyerswerda (Wojerecy) erscheint.

Für die Niederlausitzer Wenden erscheint in Wojerecy unter Redaktion Šwěla's sen. der «Bramborski Casnik», eine politische, aber sehr wenig be-

friedigende Wochenschrift, ein karger Nothbehelf aus alter Zeit, welcher längst einem neuen Unternehmen hätte Platz machen müssen, das in grösseren Zügen und vor allem in mehr nationalem Geiste zu führen wäre. In der jetzigen Gestalt ist das Blatt ein trauriges Zeugnis für die traurigen Zustände der wendischen Niederlausitz. — —

Mit diesen Worten wäre so ungefähr im Grossen und Ganzen der Stand der wendischen Litteratur zu Anfang des XX. Jahrhunderts gekennzeichnet und gewerthet.

In diesem Ueberblicke wechselt Licht und Schatten, Erfreuliches und Betrübendes; nirgends tritt uns jedoch Niederschlagendes und Hoffnungsloses entgegen; im Gegentheil überall zeigt sich und rührt sich Lust und Liebe am nationalen Leben, an nationaler Arbeit, überall zeigt sich Muth und Kraft, zähe Ausdauer und opferfreudiger Sinn, dem Volke die höchsten Güter zu wahren und zu sichern.

Diesen erfreulichen Zug sehen wir insbesondere an den drei Männern Čišinski, Muka und Andricki, welche gegenwärtig das dreifache Gebiet unserer Litteratur dirigieren und beherrschen, Čišinski das poetische, Muka das wissenschaftliche und Andricki das journalistische.

Es sind energische Männer von impulsivem Charakter, zielbewusste Fahnenträger der nationalen Idee, selbstloseste Patrioten, Idealisten durch und durch, welche mit peinlicher Vermeidung jeglicher Zwietracht, dieses slavischen Nationalfehlers, als wahre Brüder in schönster Eintracht und Harmonie zusammen und neben einander arbeiten und zu dem Einen höchsten Ziele hinsteuern, nämlich, dem über alles heissgeliebten, aber hart bedrängten und von Sturm und Kampf umtosten Wendenvolke eine bessere, glücklichere Zukunft zu fundieren.

O möge ihr herrliches, aber heisses und hartes Mühen und Arbeiten, Ringen und Kämpfen mit gutem Erfolge krönen jener Gott, von dem unsere Volkshymne so vertrauensvoll sagt: «Bóh je z nami, wjedže nas!»

Wenn wir also nochmals einen Schlussrückblick auf die wendische Litteratur zu Anfang des XX. Jahrhunderts werfen, so dürfen wir mit voller Berechtigung dem bereits Eingangs citierten Urtheile des deutschen Kritikers Georg Adam, dass «ein solches Volk nicht danach aussieht, als ob es bald sterben wollte oder müsste», nicht blos beipflichten, sondern wir dürfen die gegründetste Hoffnung hegen, dass die Wenden bis in die fernsten Zeiten mit stolzer Begeisterung den siegesfrohen Refrain ihrer Nationalhymne singen werden:

Serbja Serbja wostanu,  
Serbja dobydu!

*Proben aus Jakub Čišinski's Gedichten.*

## Wichor na sewjernym morju.

Šěre mrócele přez njebo čěrja;  
 Z wětrom zmoha koša přeze zmohu...  
 Žołmy jako běle konje k brjohu  
 W dźiwim čelěku po łucy so měrja.

Wětrec pohonč z dołhim křudom praska  
 Do nich, konje porsnu, na wšě štyri  
 Zahrabnu, kaž hrimot pódkow dyri,  
 W zmahowacych hriwach wichor mlaska.

Dale bóle pohonč do nich morská,  
 Konjow dźiwja črjóda z huby ješći,  
 Kaž ston styskniwy jich rjehot wrješći,  
 W pruhach syčatych dym z nosa porska...

Tak to dže po mórskej zeleninje  
 Přeco dale w dźiwjokrasnym zmotu,  
 Hač so potom z mrějaceho skotu  
 Jako smjertny pót ješć na brjóh linje.

J. Čišinski 1899.

## Woka móc.

Kaž jězor twoje woko je;  
 W nim z błyskotom so njebo hlada,  
 Wón kwětkow brjohi wopojá,  
 Kaž flety zynk přez rohodź pada.

Tym žołmam kopy spěwaju  
 A tujawki so w hnězdze směja  
 A sołobiki džěłaju,  
 Hdyž złote w nocy hwězdy kćěja.

Te ptački moje žady su,  
 Kiž k twojemu so tłóča woku,  
 A z jeho kuzłom potajnym  
 So přeměnja do pěsni w skoku.

J. Čišinski 1889.



## Lubosć k serbskej zemi.

O z kajkim słowom, tonom, wobrazom  
 Bych wuznać mohł, kak lubuju a haju  
 Swój serbski lud a kraj a rod a dom,  
 Hdyž z dušu, ze rtom, z ruku k njom so znaju?!

Rot woněmi, hdyž kóždy tłóči dych  
 Na jazyk k wuznaću to drohe mjeno;  
 Tu z włóžnoh' woka kće, štož prajić cheych,  
 Kak tebje lubuju, haj tebje jeno.

Hdyž woko wuplače so z lubosću,  
 Krew jako woheń přez žiły so lije,  
 Słyš, z wutroby rži z horcej hordosću,  
 Kak hori za tebje, za tebje bije.

A wutrobu hdyž bolosć rozprasnje,  
 Ta lubosć budže k njebjesam sej žadać;  
 A nihdy zo mi lubosć njehasnje,  
 Čeu jako hwězda na tebje ja hladać.

J. Čišinski 1889.

## Kruta swěra.

Prjedy wišeń zakće čmowa,  
 Pos so z kóčku budže wodzić,  
 Hač mi pomysli sej hłowa  
 Zapřeć rěč a z cuzym khodzić.

Prjedy w jamje z hłodom zderhnje  
 Šwinc, lža swěry budže znamjo,  
 Hač mi serbskosć zmyslow zdžerhnje  
 Žana móc a zlemi ramjo.

Prjedy jutře budže wčera  
 A kral z konjom khodzić w płuzy,  
 Hač mi pěseń spěwać z pjera  
 Budže sławu cuzej' Muzy.

Prjedy Sprjewja přez Pětrowu  
 Cyrkeń póndže w Budyšinje,  
 Hač mi wutrobu a hłowu  
 Cuza lubosć k sebi spinje.

Prjedy hwězdy padać w khwatu  
 Budža, mrěć w najhlubšim dole,  
 Hač mi lubosć z duše zmjatu  
 A mi krutosć torhnu z wole.

Prjedy mėsac za dnjom masnje,  
 Slónco swěćić budže w nocy  
 Hač mi we wutrobje hasnje  
 Woheń swěrný serbskej' mocy.

Prjedy paćer z hele jusknje,  
 Prjedy Bóh so čertej klaknje,  
 Hač mi serbskosć w myslach wuskhnje,  
 Hač mi serbskej swěrje zmjaknje.

J. Čišinski 1901.

#### Próstwa pěsnjerjowa.

Hdyž lěsy žołća so a brunja  
 A łuki přadu pawčiny,  
 Mi w duši žadosć prosy cunja  
 Za tajkim kuzłom čišiny.

Zahl'wk z lěsa nazymskeje pychi  
 A slěbro pawčinow za płašć  
 A k bokej jědlow strowe dychi  
 Mi dajće, nic pak zrudny kašć!

Tak drěmać so mi budže rjenje  
 A słuchać na sonow so hlós,  
 Hač listko z brězy kuknje přenje  
 A k njebju zafifoli kós.

J. Čišinski. 1901.

#### Wutrajće.

Hlej, nchtó ze sedłom njej' na khribjeće  
 So narodził, nic z wotrohu na nozy!  
 Na zemi njebjo rune prawo pleće  
 A wšitkim ludam dešć a slónco wozy —

Na tymle zakładze so čłowstwo twari,  
 A zboże z njeho do narodow kćěje.  
 Hdžež zlósc a namóc w krajach hewrjekari,  
 Tam jandžel spłakuje a zboże mrěje —

Tuž, Serbja, dđeržće swojeho so prawa  
 A Boha; wón was z ruku sprawnej škita!  
 Tůž bjez stracha, hdyž pjasć pnje worakawa  
 Was. — Witka z brězy na prut juž je zwita!

J. Čišinski 1901.

### Pereat aurea mediocritas!

Mi njebjo do nutrinow pušćilo  
 Je, nihdy nic so spokojić ze srěnim;  
 To džen a bóle z wosudom so łušćilo  
 A džěliło mje ze žiwjenjom lěnim.

Mje zahorješe mužow móc a spěch,  
 Hdyž młody hišće khodžach do penala;  
 Na šuli wysokej kaž płomjo běch  
 A mocy wótrach, wołach do rozwala...

Tak na serbowskej zemi do džěła  
 Ja z wohnjom mysłow, z mocu stawow stupich —  
 Ach w černjach lubosc je mje rozdrěła,  
 A hórkich kapkow hižo wjele wupich!

Duch, kotryž k hwězdam spina zaměry,  
 Sej z charakterom w karierje škodži;  
 Haj, wowcam lěsya tež z papjery  
 Strach čini juž, a pos jich črjódu wodži.

Swój swěru być chcu wšón a wostać swój  
 A škitać z pjerom individualnosć;  
 Njech howritej do rowa ból a bój,  
 Mi ničo njerozraze mysłow skalnosć.

Štóz ľahodny a mazny je, tón měd  
 Chce měc a karan, časć a z pjerjow zahłowk;  
 Hdžež w žiłach šumi krew a w myslach zlět,  
 Tón trjeba ze železa mječ a nahłowk. —

Ja sebi žiwy njejsym, Serbam być  
 Chcu wšón a swječić pót a plód jim k zbožu;  
 Ja z duchom, z wutrobu a z ruku kryć  
 Jim dych a dom a wosrjedk chcu a wložu.

Štož činju, jim a za nich činić chcu  
 We swěrje, lubosći a we sprawnosći.  
 Njech pomoc, polóžk moje pěsnje su,  
 Hdyž njesměm móc jim swječić svojich kości!

Syn serbskej' zemje ze krvju, z dušu sym,  
 A z njeju čěram wohnje, zdychi, złoby. . .  
 O ryjće, pěsnje, z kłokom wohnjowym  
 So Serbam do hłowy a do wutroby!

A čěram ze swojeho žiwjenja,  
 Kak dračowscy du hórkosće a bědy,  
 Zo kował Serbam móc bych znjesenja,  
 Wjedł z wutračom jich přez strachi a jědy.

Ja do ćmow, do ćežkotow, nasćelu  
 Jim jusk a jaknosć z kuzłom poesije  
 A sadžu sem tam kwětku k wjeselu,  
 Hdžež kała ćern a kamjeń sylzu pije.

Ja chcu, zo ze Serbami pěseń by  
 Kaž sotra dzěłała, kaž družka spała,  
 A njesła z nimi dobry džeń a zły,  
 So z nimi rudžiła, so z nimi smjała.

Ja w Serbach być chcył Serb najserbsćiši  
 We swěrnym myslenju a skutkowanju.  
 Kak rad chcył přeže wšitkich žiwiši  
 Za serbsku zemju być a wumrěć za nju!

Hdyž přindže smjerć, mi swětło z woči strěć!  
 Do kašća položće mi moju lyru!  
 Dych jeje z rowa hišće dyrbi wěć  
 Tu moju lubosć k Serbam, moju swěru!

J. Čišinski 1902.

## Zapłata.

(Ballada w narodnym genru.)

A lipy na wsy kćějachu  
 A kosy w polach rěčachu.  
 A Bože žita wjazachu,  
 Do pupow snopy stajachu...  
 K połnocy njebjó hrožeše  
 A łastojčka so wožeše  
 A błyski seklowachu so,  
 A z hrimotanjem zarža dno —  
 «Do skoku, ludžo, wjazajće,  
 Do pupow snopy mjetajće!  
 Deść šumi hižo wot Delan!»  
 Na žnjeńcow woła wótrę pan.  
 A ke klakanju zazwoni,  
 Kaž z njebjes rozkaz wuhroni.  
 A kłobuk sebi scáhnychu  
 A rucy sebi styknychu..  
 «Wy ludžo, na mnje posł'chajće,  
 Tych paćerjow so wostajće!  
 Ja brjuch wam pjelnju, poju pysk.  
 Tón wrótny začěrju wam tryšk».  
 Pan zakliwajo wudyri  
 A z hněwom wšón so rozpyri —  
 Błysk z njewjedrom na hubu klesny,  
 Pan mortwy na polo so wrjesny.

J. Čišinski 1899.

## Přećiwo štwórtej kazni.

(Ballada we wumjełskim genru.)

«Hdy joh' stajimy na maryl,  
 Hdy naš statok budže moj?  
 Hdy do rowa zlěze stary,  
 Hdy knjez skónčnje budu swój?»

Bórčeše hólc z kubla swarjo  
 Sej a z ruku hrožeše.  
 A čink zlóstny djaboł warjo  
 Do mysłow jom' wožeše :

«K mudrej khwataj žonje w holi,  
 Swoju nuzu wuskorž ji!  
 Wona wukaže po woli  
 Radu spomožeřsku cí» — —

«Tak sy načakał so tola  
 A sej po srědk ke mni džeš!?»  
 «Wěš, hdže starosće mje bola?»  
 «Dawno wěm, što wědžec chceš».

«Z poľnej horšću do toleri  
 Pomasnu, hdyž srědk mi daš!»  
 «Haj wšak haj, hdyž nuza šeri,  
 K mudrej žonje puć dže waš».

Lestnje ze srědkom so droži.  
 Hólc horšč čisny toleri.  
 Žona k zemi woči zloží,  
 Suchej rucy rozšěri:

«Skradžu suknju sej a škórnje  
 Ze jstwy nanoweje wzmi,  
 Zahrjebać, hdyž poľnóc šmórnje  
 Nimo so, na kerchow dži!

Nikomu pak njepikń słowa  
 A so nihdy njesmêš kać!  
 Za tři dny, hdyž kerchow khowa  
 Suknju, kašć ma w domje stać» — —

Na kerchow hólc blědy džěše —  
 Jemu horco bě a zlě —  
 Suknju, škórnje zarył běše,  
 Horcy pót sej z čola strě —

Jeho łoji, jeho drapa,  
 Za khribjet so wěša jom',  
 Jemu kusa so do rjapa...  
 Wujachleny přihna dom.

Zymica z nim w łożu mjeta,  
 Dźiwje woko wudźěra,  
 Křikny, zo dom zatřepjeta —  
 Z djabołom so zadźěra . . .

«Nano, ty sy domoj zaso?»  
 ««Jano luby, lež a spi!»»  
 «Pušć mje, djaso, pušć mje, djaso! —  
 Na kerchowje w zemi tči» —

«Škórnje mi a suknju dajće!  
 Wuhrjebać chcu khwatnje hić» —  
 ««Hólcy, w skoku zwupřimajće  
 Jeho, zo so njemohł zbić!»»

«Dych mi tołče djas ze šije,  
 Dušu torha z klěščemi».  
 ««Změrom lež, to so ći džije,  
 Ničo njestanje so ći»!»!

Dźiwje stona, hrozuje korči,  
 Z huby běły pěni ješć . . .  
 K ranju bliže ze rta storči  
 Krótki přebojazny wrěšć — — —

A hdyž zaso nóc so zběže  
 A swój čorny pušćí płašć,  
 Přiwjezechu jom' do khěže  
 Čorny wobarbjeny kašć. —

J. Čišinski. 1900.

### **O современномъ изученіи памятниковъ искусства въ Польшѣ.**

O stanie historyi sztuki w Polsce daje nam pojęcie jej bibliografia, opracowana w dziele D-ra Ludwika i Finkla «Bibliografia historyi polskiej» drukowanem we Lwowie Krakowie od r. 1891 a jeszcze nieskończonem w I, II str. 1050—1142, to też nie mam potrzeby tej literatury cytować.

Studia nad romańską sztuką w Polsce posunęły się naprzód dzięki pracom Władysława Łuszczkiewicza ogłoszonym w Sprawozdaniach Komisji historyi sztuki Akademii Umiejętności wydawanych od r. 1879 do chwili obecnej. Badania tego uczonego odnoszą się do architektury romańskiej. Opracował Łuszczkiewicz cały szereg romańskich kościołów. Praca jego niejednokrotnie musi być poprawiana i uzupełniana, ale można na podstawie jego badań dojść do obrazu architektury romańskiej w Polsce, czego dotąd nikt jednakże nie uczynił.

Rzeźba, malarstwo i przemysł artystyczny tej epoki nie zostały jeszcze nawet w ten sposób opracowane. O rzeźbie romańskiej w Polsce brakuje studyum. Omawiając architektoniczne zabytki Łuszczkiewicz nie jeden zabytek opisał, ale dawał rysunki niedokładne.

Malarstwo miniaturowe zostało opracowane przez prof. Maryana Sołowskiego (głównie XI—XII w.) w pracach pomieszczanych w Sprawozdaniach t. VII przez autora niniejszego artykułu (miniatury biblioteki publicznej w Petersburgu). Z najnowszych prac wymienić należy Lehnera T. J. «Česka škola maliřská XI věku», której to publikacji wyszedł t. I w Pradze r. 1902. folio, nieobjęta Bibliografią Finkla a mająca związek z malarstwem miniaturowym w Polsce w XI w. Również tu wspomnieć należy o publikacji: «Die Regensburger Buchmalerei des X und XI Jahrhunderts» von Georg Swarzeński Leipzig 1901, gdzie opracowano t. zw. kodeks emerański biblioteki Katedralnej w Krakowie.



O przemyśle artystycznym porozrzucane są liczne wiadomości w cytowanych Sprawozdaniach Komisji historyi sztuki, ale nie ma pracy przedstawiającej całości. Taki n. p. ważny zabytek jak drzwi katedry gnieźnieńskiej nie doczekał się należytego opracowania.

June archeologiczne zabytki jak pieczęcie i monety, te mają bogatą literaturę. Pieczęcie zinwentaryzował ostatniemi czasy gruntownie prof. Fr. Piekosiński (w cytowanych Sprawozdaniach) a monety opisali przedewszystkiem Stronczyński<sup>1)</sup> i Em. Czapski<sup>2)</sup> a nadto mnóstwo cennych artykułów o numizmatyce znajduje się w piśmie «Wiadomości Numizmatyczno-archeologiczne» wydawanym w Krakowie przez Towarzystwo numizmatyczne. *Brak jednakże wydawnictwa, któreby obejmowało średniowieczne monety i dawało ich podobizny opracowując zarazem przedmiot krytycznie.*

Architektura gotycka została o ile to dotyczy Krakowa gruntownie opracowana w dziele Essenweina: «Die mittelalterlichen Kunst-Denkmale der Stadt Krakau». Nürnberg 1866, ale co się tyczy innych zabytków gotyckiej architektury nie posiadamy dobrej pracy.

O rzeźbie gotyckiej o ile ona wiąże się ze Stwoszem i jego szkołą mamy wyczerpujące studium prof. Maryana Sokołowskiego p. t. «Studia do historyi rzeźby w Polsce w XV i XVI w.» w T. VII Sprawozdań. O malarstwie gruntownego studium brak. Wyzyskuje te rezultaty badań monografia Bertholda Danna p. t. «Veit Stoss und seine Schule in Deutschland, Polen und Ungarn» Leipzig 1903.

O przemyśle artystycznym tej epoki istnieje wiele prac i komunikatów, jednakże nie dano dokładnego obrazu tej epoki.

Pieczęcie i monety tej epoki opracowano w cytowanych dziełach Stronczyńskiego i Czapskiego. Do sztuki Odrodzenia ważną pracą jest praca prof. M. Sokołowskiego «Die italienischen Künstler der Renaissance in Krakau». Repertorium für Kunstwissenschaft 1885 VIII.

Architektura Odrodzenia nie ma obejmującego całości studium, podobnie i rzeźba. Najlepiej jeszcze opracowany jest dział malarstwa w pracy prof. Maryana Sokołowskiego p. t. «Hans Sues von Kulmbach» Sprawozdania T. II.

Przemysł artystyczny czeka opracowania.

Pieczęcie tej epoki romańskiej nie wydano, a monety opracowali ci sami Stronczyński i Czapski.

1) Dawne monety polskie dynastji Piastów i Jagiellonów. 3. Części. Piotrków 1883—1885 in 4<sup>o</sup>.

2) Catalogue de la Collection des médailles et monnaies polonaises du ... Vol I—III Pétersbourg 1871—1880 Vol. IV. Cracovie 1891. In 4-to.

Najmniej opracowano dział późniejszych stylów — ten leży niemal odłogiem.

O sztukach graficznych nie ma wyczerpującego studium jakkolwiek są katalogi rycin i starych książek.

Gruntowniejszy katalog zbioru rycin Emeryka Czapskiego daje nam tylko materiały jak również Katalog druków Epoki Jagiellońskiej opracowany przez autora niniejszego artykułu p. t. «Spis druków epoki jagiellońskiej w zbiorze Emeryka hr. Hutten Czapskiego» Kraków 1900.

Syntetycznej pracy p. t. *Historia sztuki w Polsce nie ma*. Są tylko w dziele «Österreichisch-ungarische Monarchie in Bild und Wort». Galizien Wien 1898 spracowane działy architektury przez Władysława Łuszczkiewicza, rzeźby i malarstwa przez Maryana Sokołowskiego, przemysłu artystycznego przez Wł. Łozińskiego. Są to szkice bardzo pobieżne.

Sztukę w Poznańskim opracowali Ehrenberg «Geschichte der Kunst im Gebiete der Provinz Posen». Berlin 1893. Praca to bardzo dyletancka i bez większej wartości.

Gruntowne aczkolwiek krótkie studium obejmujące całokształt sztuki w Poznańskim znajdujemy jako wstęp w dziele p. t. Kothe und Warschauer «Verzeichniss der Kunstdenkmale der Provinz Posen». Berlin 1898.

O sztuce w Królestwie polskim nie ma studium.

Rozwój sztuki w Polsce o ile odnosi się ona do Krakowa starał się przedstawić autor niniejszego artykułu w tekście do wydawnictwa p. t. «Pomniki Krakowa» — Kraków r. 1901—1904.

*Najważniejszym desideratem jest inwentaryzacja*—bez niej nie można mieć dokładnego obrazu sztuki w Polsce. Na tym punkcie najwięcej zrobiono w Poznańskim w cytowanym dziele Kotheo i Warschauera.

W Galicyi zaczęto inwentaryzacją i to niezbyt fortunnie pierwszym tomem publikacji Teka Konserwatorów Galicyi zachodniej Kraków r. 1900. *W Królestwie polskim w tym zakresie nie zrobiono nic.*

Oto główne prace obejmujące mniejszą lub większą całość—szczegółowy wykaz, powtarzam, znajduje się w cytowanej bibliografii Finkla i obejmuje 1170 numerów.

Dr. Feliks Kopera.

---

## Южно-славянскія пѣсни о смерти Марка Краевича.

I. Пѣсни безъ историческихъ приуроченій. — 1. Мотивъ печальнаго убійства братомъ брата. — 2. Мотивъ убійства героя изъ ревности. — 3. Мотивъ смерти героя вследствие чрезмѣрнаго напряженія его силъ, вызваннаго борьбой съ врагомъ. — 4. Мотивъ убійства нелюбимаго пасынка злою мачехой. — 5. Мотивъ умерщвленія героя вилою. — 6. Мотивъ смерти пераскаяннаго грѣшника. Отношеніе малорусскихъ сказаній о Маркѣ проклятомъ и бѣлорускаго о Маркѣ богатырѣ къ пѣснямъ о Маркѣ Краевичѣ.

II. Пѣсни, содержащія приуроченія къ событіямъ южно-славянской исторіи. — 1. Сербская пѣсня о смерти Марка на Голешъ-планинѣ и малорусская дума о смерти Оедора Безроднаго. — 2. Бѣгство Марка Краевича съ поля Косовской битвы и исчезновеніе его. Отношеніе повѣсти о взятіи Царыграда турками къ славянскимъ пѣснямъ о гибели царствъ и богатырей. — 3. Пѣсня о смерти Марка Краевича на Урвинъ-планинѣ и сказаніе *La Chanson de Roland* о смерти Роланда.

Заключеніе. — Къ исторіи южно-славянскаго эпического стиха.

---

Южно-славянскія пѣсни, относящіяся къ смерти «кряля Марка» или «Краевича Марка» (ум. въ сраженіи съ румынами 10 окт. 1394 г. «при Ровинахъ») — что нынѣ село Ровинари въ сѣверо-западной части Румыніи, въ Горскомъ департаментѣ, на р. Джіулѣ, въ многочисленныхъ вариантахъ болѣе или менѣе стройныхъ въ художественномъ отношеніи излагаютъ нѣсколько основныхъ мотивовъ, извѣстныхъ и творчеству другихъ народовъ Европы.

Для удобства обозрѣнія я раздѣлилъ всѣ эти произведенія на двѣ группы. Къ первой относятся тѣ, которыя содержатъ эпическіе мотивы безъ приуроченій къ фактамъ политической исторіи Болгаріи и Сербіи, ко второй тѣ, въ которыхъ излагаются мотивы, приуроченные къ историческимъ событіямъ и мѣстностямъ, игравшимъ какую-либо роль въ исторіи южныхъ славянъ.

## I.

## Пѣсни безъ историческихъ приуроченій.

1. *Мотивъ нечаяннаго убійства братомъ брата.* Марка печально убиваетъ родной братъ его, названный Милошемъ. Нгв. нар. р., изд. Matic. Нгв. I. 2. № 17. Сравнительныя параллели см. въ началѣ соч. Южно-слав. сказанія о Кралевичѣ Маркѣ стр. 568—570 и Liebrecht Zur Volkskunde стр. 193 и 207.

2. *Мотивъ убійства героя изъ ревности.* Марка убиваетъ корсаръ («гусар») Никола въ горахъ, когда Марко проѣзжалъ вмѣстѣ со своей женой, которую Никола считалъ своей невѣстой. Этотъ мотивъ очень распространенъ въ поэзіи южныхъ славянъ (см. Южно-слав. сказанія о Кр. М. стр. 594—607). Жена Марка здѣсь представлена робкой, нерѣшительной, непринимающей ничьей стороны изъ двухъ борющихся за нее героевъ. Марко представленъ богатыремъ, имѣющимъ *три сердца*. (Тамъ же стр. 231, 260).

3. *Мотивъ смерти героя вслѣдствіе чрезмѣрнаго напряженія его силъ, вызваннаго борьбой съ врагомъ.* Марко долго болѣетъ. Жена и мать оставляютъ его и отбѣгаютъ къ турецкому пашѣ, который начинаетъ хвастаться своимъ намѣреніемъ насильно «облюбить» и сестру Марка, не покинувшую его въ болѣзни. Узнавъ о похвальбѣ паша отъ сестры, Марко выѣзжаетъ на бой съ нимъ. Трусливый паша убѣгаетъ, бросая на произволъ побѣдителя его жену и мать. Марко подвергается измѣнницъ жестокому наказанію: разрѣзавъ груди, онъ продѣваетъ въ образовавшіяся отверстія ихъ руки и въ такомъ видѣ приводитъ ихъ домой. Вслѣдъ затѣмъ Марко умираетъ (Нгв. нар. р. изд. Matic. Нгв. I. 2, стр. 445). Въ этой хорватской пѣснѣ соединены два эпическихъ мотива, обыкновенно развиваемые въ южно-славянскомъ эпосѣ въ двухъ отдѣльныхъ группахъ пѣсенъ: а) мотивъ пѣсенъ о больномъ Дойчилѣ — такъ для краткости назовемъ одинъ — и б) мотивъ сказаній объ измѣнѣ мужу жены, взятой въ плѣнъ врагомъ (сравни. русскія былины объ Иванѣ Годиповичѣ, сербскія п. о бановичѣ Страхинѣ и друг.). Во многихъ вариантахъ второй группы мужъ сжигаетъ жену живой. Живучесть послѣдняго мотива въ народной поэзіи, мотива, несомнѣнно возникшаго на почвѣ международнаго устно-поэтического общенія, могла поддерживаться фактами реальной дѣйствительности, отражавшими темпераментъ обитателей юга Европы. Сравни. слѣдующій фактъ, о которомъ сообщена телеграмма въ Харьковской газетѣ «Южный Край» отъ 9 мая 1899 г. № 6302 изъ Симферополя: «8-го мая въ окрестностяхъ

Бахчисарая мужъ-татаринъ, заведя свою жену въ чужой садъ, облилъ ее керосиномъ и зажогъ. Несчастливая женщина сгорѣла. Причина преступленія ревность».

4. *Мотивъ убійства нелюбимаго пасынка злою мачехой.* Соннаго Марка убиваетъ мачеха и трупъ его бросаетъ въ воду. Hrv. nar. p. izd. Matic. Hrv. I. 2. 445—446.

5. *Мотивъ умерщвленія героя вилою, мстящею за порчу ея достоянія.* Марка умерщвляетъ горная вила (вила планишкива) за то, что онъ замутилъ воду въ Дунаѣ, поя своего коня, и сорвалъ розу въ ея саду (ibid. № 72). Въ этой пѣснѣ мы имѣемъ примѣръ утилизаціи эпосомъ образовъ лирической и обрядовой поэзіи: мутить воду, пить или поить коня, рвать цвѣты, портить садъ, перевозить черезъ рѣку — образы, означающіе *любить, свататься* (Потебня, Обзоръ малорус. и сродн. п. т. II, стр. 449, 480, 488, 497 и друг.).

Въ связи съ символикой свадебныхъ и обрядовыхъ пѣсень, пользовавшихся воспоминаніемъ о старомъ бытовомъ фактѣ *перевоза*, какъ поэтическимъ образомъ, стоятъ пѣсни о Маркѣ и *вилъ-бродарицѣ*, въ нѣкоторомъ отношеніи сходныя съ отмѣченной, но и отличающіяся отъ нея своей развязкой: въ этихъ послѣднихъ Марко убиваетъ вилу (южно-слав. сказ. о Кралевичѣ Маркѣ, стр. 202 слѣд.). Указанныя Калиной (Stydyja, § 79) и Лавровымъ (Обзоръ, стр. 93) случая взаимной мѣны звуковъ *л* и *р* въ памятникахъ болгарскаго языка даютъ, мнѣ кажется, основаніе для болѣе рѣшительнаго предположенія возможности происхожденія имени *вила* отъ лат. *vira*, чѣмъ это дѣлалось ранѣе (Преллеромъ, Потебней; ср. Южно-слав. сказ. о Крал. Маркѣ, 36).

6. *Мотивъ смерти нераскаившагося грѣшника.* Мать спрашиваетъ Марка, тяжела ли земля надъ нимъ въ гробѣ, Je li teška zemlja u grobu, Марко отвѣчаетъ, что душѣ его очень тяжело, такъ какъ онъ несетъ наказаніе за прелюбодѣянія: пусть мать продастъ Шарца и вознаградитъ обезчещенныхъ имъ дѣвушекъ (Hrv. n. p. izd. Matic. Hrv. I. 2, стр. 447).

Эта послѣдняя пѣсня принадлежитъ къ той группѣ сказаній о Маркѣ Кралевичѣ, въ которыхъ онъ изображается нераскаяннымъ грѣшникомъ и несчастнымъ человѣкомъ; эти пѣсни заходили въ старую Малороссію и отразились здѣсь въ преданіяхъ о Маркѣ Проклятомъ, теперь, кажется, исчезнувшихъ изъ памяти малорусскаго народа, но въ XVIII и нач. XIX в. еще жившихъ въ устномъ творествѣ, какъ свидѣтельствуемъ о томъ поэма Стороженка «Маркъ Проклятый» и предисловіе къ ней автора. Въ виду высказаннаго проф. Н. О. Сумцовымъ несогласія съ моимъ взглядомъ на отношеніе поэмы Стороженка «Марко Проклятый» къ южно-славянскому

эпосу о Маркѣ Краlevичѣ (Разборъ Н. О. Сумцова моего сочин. Южно-слав. сказ. о Крал. Маркѣ. Харьковъ. 1895, стр. 5), въ виду повторенія взгляда Н. О. Сумцова г. Лободой уже съ большей рѣшительностью. (Рус. богат. эпосъ, стр. 213), въ виду слишкомъ, повидимому, гиперболическихъ представленій моихъ выводовъ, съ другой стороны, въ нѣкоторой части сербскаго общества (Ср. Е. Л. Марковъ, Путеш. по Сербіи Р. В. 1899 г., июль, стр. 106 я нахожу необходимымъ болѣе обстоятельно остановиться здѣсь на этомъ вопросѣ.

Я не «на слово повѣрилъ Стороженку, что содержаніе его поэмы взято изъ устъ народа» (Лобода, *ibid.*), а подвергъ сравнительному изслѣдованію поэму Стороженка съ мотивами южно-слав. эпоса о Маркѣ Краlevичѣ и указалъ въ ней, мнѣ казалось, довольно опредѣленно «долю народнаго вымысла» (Сумцовъ *ibid.*). Мнѣ и въ настоящее время кажется особенно знаменательными сходство слѣдующихъ мотивовъ и чертъ въ поэмѣ Стороженка «Марко Проклятый» и въ южно-слав. сказаніяхъ о Маркѣ Краlevичѣ.

а) Непокорность Марка Проклятаго родному отцу, проклятiе его роднымъ отцомъ и изгнаніе изъ родительскаго дома. Тѣже мотивы въ южно-слав. эпосѣ о Маркѣ Краlevичѣ см. въ Южно-слав. сказ. о Крал. Маркѣ стр. 558, 559, 64.

б) Жена Марка Проклятаго вновь выходитъ замужъ въ отсутствіе своего мужа: тоже дѣлаетъ и жена Марка Краlevича (Южно-слав. сказ. о Кр. М. стр. 636 и слѣд.).

в) Мать Марка Проклятаго была воиномъ въ запорожской Сѣчи (Марко Проклятый, поэма Стороженка. Одесса 1879 г., стр. 28): въ южно-слав. эпосѣ о Маркѣ воиномъ наряжаются жена и сестра Марка (Южно-слав. сказ. о Крал. Маркѣ, стр. 538, 572).

д) Въ VIII—X главахъ поэмы Стороженка рассказывается о плѣненіи поляками запорожцевъ Кобзы, Остапа, Барыла и друг. и освобожденіи ихъ отъ повѣшенія Маркомъ Проклятымъ. Этотъ мотивъ развивается въ многихъ южно-слав. п., съ приуроченіемъ между прочимъ и къ Марку Краlevичу (см. Южно-слав. п. о Крал. Маркѣ, стр. 529 слѣд.).

е) Марко Проклятый дѣйствуетъ противъ отступниковъ православія (М. П. 169): Марко Краlevичъ также враждебно относится къ ренегатамъ (Южно-слав. сказ. о Крал. Маркѣ, 474).

ф) Марко Проклятый въ своихъ блужданіяхъ по свѣту заходилъ далеко на востокъ: былъ въ Іерусалимѣ, въ Персіи и въ землѣ Черныхъ араповъ (М. Прокл. 167—168): Марко Краlevичъ обошелъ всю землю отъ востока до запада (Filipović, стр. 418), былъ и въ землѣ Черныхъ араповъ, т. е. Сарацинъ и воевалъ съ ними.

g) Марко Проклятый, проходя черезъ мѣста битвы запорожцевъ, хоронилъ трупы и кости казаковъ: збиравъ побитыхъ казаковъ, рывъ ямы и закопувавъ ихъ, прохарамаркавши надъ покійныками молитву (М. Пр. 165). О той же чертѣ въ жизни и характерѣ Марка Кралеви́ча говоритъ южно-слав. п. о битвѣ Марка съ арапомъ. Убивъ чернаго арапа, Марко

Све с авлије поскидао главе,  
Па је главе саранио лепо,  
Да ј' не кљују орли и гаврани.

(Filipov. Kral. Marko 352).

h) Марко Проклятый мало чувствителенъ къ наносимымъ ему ударамъ: и якъ тильки що якийъ зъ ихъ пидійде до Марка, щобъ ударить ёго, то вінъ стоить собі якъ укопаний, зъ місця не ворухнетця, — того пхне рукою, а другого текне ципкомъ, або вхопытъ за чупрыну и стусане, то дакъ къ бису и гепнитця або покотитця... Позабывавъ имъ зовсимъ паморокы (163). Это напоминаетъ разсказъ серб. пѣсни о нечувствительности Марка къ ударамъ палицы: Филиппъ Маѳяринъ. —

Веће трже тешку топузину  
Па удари Краљевића Марка,  
Удари га у плећи јуначке,  
Али Марко ни хабера нема,  
Веће вели Вилип- Маѳарину:  
«Сједи с миром, маѳарско копиле!  
«Не буди ми по кожуху буха.

А когда Филиппъ разсердилъ наконецъ Марка, тогда онъ однимъ ударомъ сабли пересѣкъ его по поламъ (Вук Пјесме т. II, № 59).

i) Марко Проклятый убиваетъ свою мать (8, 36): тоже дѣлаетъ и Марко Кралеви́чъ (южно-слав. сказ. о Кр. М. стр. 558).

j) Марко Проклятый убиваетъ свою сестру (9, 36): тоже преступленіе южно-слав. пѣсни приписываютъ и Марку Кралеви́чу (Южно-слав. сказ. о Кр. М. стр. 581).

k) Марко Проклятый убиваетъ своего родного сына (34): Марко Кралеви́чъ также убиваетъ своего сына (южно-слав. сказ. о Кр. М. стр. 463) и даже съѣдаетъ (Ibid. 657).

l) Марко Проклятый живетъ съ своей сестрой, какъ съ женой (34): южно-славянскія пѣсни приурочиваютъ и къ Марку мотивъ кровосмѣшенія (брата съ сестрой), но даютъ ему счастливую развязку: Марко во время узнаетъ сестру (Южно-слав. сказ. о Кр. М. 453).

м) Къ этимъ чертамъ сходства эпическихъ мотивовъ поэмы А. Сто-роженка и южно-слав. эпоса о Маркѣ нужно прибавить сходное описаніе наружности обоихъ Марковъ: (Марко Проклятый) зъ виду винъ и по одежи не геваль, не бурлака, а щось не просте: татарска кучма насунулась ёму на очи, нисъ закапдзюбився, якъ у кобця, а довгени сыви вусы ажъ до грудей доставалы. На плечахъ у ёго бувъ накинутый чорный подо-лянскый кобенякъ и в верзупахъ, якъ обуваюцца въ Карпатскихъ горахъ гуцулы... Особенно характеренъ былъ взглядъ чорныхъ очей Марка Проклятаго: хижо зъ подлобья глянувъ на сичовика. Страшно горили вярлооки ёго очи, неначе искры зъ нихъ посынались... якъ списомъ шнигнуло (сичовика) тымъ поглядомъ, неначе холодна жеретія обвилась и здавила ёму сердце (Марко Проклятый стр. 4—5). Сравните съ этимъ опи-саніе наружности Марка Кралевича и взгляда его очей въ сербскомъ эпосѣ: Марко Кралевичъ —

Сѣмур калпак на чело намаче  
Те састави самур и обрве,  
А потеже сабљу оковану,  
На Богдана погледа попреко.  
Стаде Богдан украј винограда,  
Кад сагледа црне очи Марку  
И какав је на очима Марко,  
Под Богданом ноге обумреше.

(Filipović Kraljević Marko и narodnih pjesmah Zagr. 1880, стр. 51).

Другія пѣсни говорятъ о волчьей шапкѣ (Filipov. 239) и плацѣ изъ волчьей шкуры (ћурак) на Маркѣ (ibid. 220).

Когда увидѣла Марка споха Вучи генерала,

Трошетна ју ухвати грозница;  
Јушак пије, какви су јунаци:  
На плечима ћурак од курјака,  
На глави му капа од курјака,  
Привезо је мрком јеменијом. (Filipović, стр. 135).  
А кад Марко угледа баницу,  
Црнијем се осмехује брком,  
Преваљује оком крвавајем,  
Бјјелијем пошкрипује зубом.  
Кад баница Марка сагледала,  
Уплаши се — шинула је гуја, —  
Па 'на пада у траву на главу (ibid. 182).



Када Марко у Једрене дође,  
 И на диван пред цара изиђе,  
 Очи му се бјеху узмутиле,  
 К'о у гладна у гори курјака,  
 Кад' погледа, кан' до муѡа сине. (Filipović 378).

Соглашаясь съ проф. Н. О. Сумцовымъ въ эстетической оцѣнкѣ произведенія Стороженка, именно, что это «искусственная и дѣланная повѣсть» (стр. 5 рецензіи), я нахожу тѣмъ не менѣе, на основаніи приведенныхъ сравненій, что въ основу ея авторомъ положены дѣйствительно слышаннымъ въ Малороссіи преданія о Маркѣ Проклятомъ, отражавшія соотвѣтствующія южно-славянскія сказанія о Маркѣ Кралевичѣ. Указаніемъ на то, что эти преданія дѣйствительно жили въ устахъ народа и что Стороженко могъ ихъ слышать, служить сохраненіе бѣлоруссами зашедшаго съ юга южно-славянскаго преданія о неудавшейся женитьбѣ Марка, передававшего сюжетъ болгарской пѣсни о Маркѣ и вдовѣ Никопской (Южно-слав. сказ. о Кр. Маркѣ, стр. 442). Вѣроятность захода южно-славянскихъ сказаній о Кралевичѣ Маркѣ въ Малороссію въ XVI—XVII в. доказывается еще фактомъ существованія у румынъ сказаній о Маркѣ, представляющихъ отраженія соотвѣтствующихъ южно-славянскихъ пѣсенъ, о чемъ ожидается спеціальнѣйшій трактатъ уважаемаго А. И. Ящуржинскаго. Въ виду сказаннаго я не могу согласиться съ Н. О. Сумцовымъ, чтобы «кое-какіе народные элементы», заключающіеся «въ разсказѣ Стороженка», примыкали не къ южно-славянскимъ сказаніямъ о Маркѣ Кралевичѣ, а къ сказкамъ и повѣстямъ восточнымъ и ихъ западнымъ литературнымъ версіямъ» (стр. 5).

Изъ «западныхъ литературныхъ версій» Стороженко заимствовалъ мотивъ схожденія Марка Проклятаго въ адъ и «товченья» его «по пеклу». Источникъ этого послѣдняго мотива указанъ (Петровъ Н. И. Очерки исторіи украинской литер. XIX ст. Кіевъ 1884 г. стр. 219); да ему соотвѣтствія и нѣтъ въ южно-славянскомъ эпосѣ о Маркѣ Кралевичѣ. «Едва ли не напрасны были тридцатилѣтніе поиски А. П. Стороженка за народными сказаніями о походе Марка Проклятаго, говор. Н. И. Петровъ. До сихъ поръ мы ничего не имѣемъ изъ устъ народа ни о какомъ Маркѣ, кромѣ Марка Богатаго, который однако же не имѣетъ никакого отношенія къ герою поэмы Стороженка. Типъ Марка Проклятаго созданъ у него подъ вліяніемъ сказаній о вѣчномъ жидѣ и, можетъ быть, на основаніи нѣкоторыхъ безыменныхъ разсказовъ о величайшемъ грѣшникѣ (ibid., стр. 219). Послѣ изданнаго Романовымъ бѣлорускаго разсказа «Синій колодажъ» (Бѣлорус. Сборн. IV, 173) уже конечно нельзя говорить, что народъ не

знаеть никакого другого Марка, кромѣ Марка Богатаго: въ бѣлорусскомъ разсказѣ выводится Марко «богатырь» въ чертахъ и положеніи, напоминающемъ именно Марка Кралевица. Вліяніе литературныхъ сказаній о «Вѣчномъ жидѣ» на поэму Стороженка вполнѣ вѣроятно. Что же касается вліянія «безыменныхъ легендарныхъ разсказовъ о величайшемъ грѣшникѣ», то и ихъ вліянія на созданіе Стороженкомъ типа Марка Проклятаго отрицать нельзя. Только вопреки Н. И. Петрову я на основаніи сравненія поэмы Стороженка съ южно-слав. пѣснями, полагаю, что это вліяніе первоначально сказалось уже въ южно-славянскомъ эпосѣ и отразилось въ измѣненіи самаго героическаго типа Марка Кралевица. Сложившійся подъ ихъ вліяніемъ въ южно-славянскомъ эпосѣ образъ «несчастнаго» Марка Кралевица отразился въ малорусскомъ творествѣ казацкой поры; послѣднее дало матеріалъ и для поэмы Стороженка, какъ объ этомъ онъ самъ свидѣтельствуетъ въ предисловіи къ своему «выношенному подъ сердцемъ» произведенію. Многія историческія, бытовые, литературныя и народно-поэтическія данныя даютъ большое вѣроятіе предположенію о движеніи устно-поэтическаго матеріала изъ южно-славянскихъ странъ къ русскому югу и востоку. Казачество малорусское и великорусское, дѣлпровское и донское, было несомнѣнно благодарной средой для славянской взаимности на этой почвѣ. Присутствіе южно-славянскаго эпическаго размѣра въ малорусскомъ творествѣ несомнѣнно. Неоднократно приводилось свидѣтельство польскихъ писателей XVI—XVII в. о сербскихъ гайдукахъ и особенно о *serbskie skrzypki*, о сербскихъ гусярахъ, пѣвцахъ юнацкихъ пѣсенъ въ Польшѣ (Ягичъ о слав. нар. поэзій Слав. Ежегодн. 1878 г., стр. 246)<sup>1)</sup>.

На почвѣ этой взаимности и могли возникнуть какъ изложенные факты, такъ и тотъ, къ разсмотрѣнію котораго мы приступаемъ.

## II.

Пѣсни, содержащія приуроченія къ событіямъ южно-славянской исторіи.

1. *Сербская пѣсня о смерти Марка на Голешъ-планинь и малорусская дума о смерти Федора Безроднаго.*

Среди пѣсенъ, найденныхъ въ рукописныхъ матеріалахъ, оставшихся послѣ смерти В. С. Караджича и вошедшихъ въ послѣднее изданіе его трудовъ (државно изданье), встрѣчается слѣдующая превосходная пѣсня о смерти Марка Кралевица: *Смрт Марка Краљевића* (Српске нар. пјесме, скуп. В. С. Караџић, кн. VI. Беогр. 1899. № 28).

<sup>1)</sup> Не могли ли тутъ имѣть вліяніе и сербскія поселенія XVIII в. на нашемъ югѣ? Ред.

Вылъ волкъ въ зеленомъ логу, каркаетъ воронъ на ели. Poznали другъ друга по голосу и направились на встрѣчу другъ къ другу. Говорилъ воронъ черная птица: «эй ты, волкъ, лѣсной гайдукъ! Нѣтъ ли добычи? Нѣтъ ли мяса утолить мнѣ голодъ»? Волкъ тихо отвѣчалъ ворону: «Богъ свидѣтель, другъ мой воронъ! Ничего я не добылъ. Нигдѣ мясомъ не разжился. Но, воронъ, мой старый пріятель! лети ты межъ елей, вынюхивай по лѣсу запахъ крови, а я побѣгу зеленымъ доломъ, — авось счастье пошлетъ намъ добычу, и мы голодные наѣдимся мяса». Полетѣлъ воронъ межъ еловыхъ вѣтвей, побѣжалъ волкъ зеленымъ доломъ; каркаетъ воронъ, воетъ волкъ; наконецъ волкъ нашелъ на травѣ слѣды крови и позвалъ ворона, черную птицу: «Гой ты, воронъ, мой старый пріятель! Вотъ кровца на травушкѣ, но не могу отгадать, чья она». Отвѣчалъ воронъ волку: «Гой ты, волкъ, лѣсной гайдукъ! Легко узнать, чья кровь. Если пахнетъ клеверомъ, такъ это, волкъ, кровь оленя, если сѣномъ и ячменемъ, то — коня, а если отдаетъ виномъ и табакомъ, то кровь юнака». Услышалъ это лютый звѣрь, сѣрый волкъ, и сталъ разнюхивать кровцу: она отдавала виномъ и табакомъ. Говорилъ онъ черной птицѣ, ворону: «Воронъ птица, мой старый другъ! Это — кровь юнака. Ты лѣтомъ лети, а я бѣгомъ побѣгу по кровавому слѣду: станемъ искать юнака». Полетѣлъ воронъ горой-лѣсомъ, нашелъ раненаго юнака въ черной пещерѣ, слетѣлъ на него, сталъ клювомъ пощипывать съ ногъ до головы и хочетъ выклевывать его черныя очи. Проговорилъ раненый юнакъ: «прочь лети, зловѣщая птица! Клянусь Богомъ! Ударю тебя рукой по головѣ, — такъ и выскочатъ оба глаза!» Вылетѣлъ воронъ изъ пещеры и закаркалъ громко, что было силы, звалъ волка: «Гдѣ ты, волкъ, мой старый гайдукъ! Вотъ конь и юнакъ. Юнака раны доконали. Иди, станемъ ѣсть его мясо!» Прибѣжалъ волкъ, увидѣлъ коня и юнака. Раненый стонетъ въ пещерѣ, а волкъ пощипываетъ его зубомъ съ ногъ до головы. Раненый юнакъ проговорилъ: «Отойди прочь, волкъ — горовикъ! Вотъ возьму каленую саблю да и разрублю тебя пополамъ. Довольно съ меня и моихъ ранъ!» Со злости волкъ выбѣжалъ изъ пещеры, а юнакъ сталъ говорить ворону: «Гой ты, воронъ, черная птица! Послушай ты меня ради цѣлости своихъ крыльевъ! Отнеси ты мое письмо на Косово поле къ Бѣлой церкви и передай его игумену Саввѣ: въ волю накормлю тебя мясомъ». Согласился воронъ. Марко накормилъ его мясомъ и отправилъ Саввѣ письмо, въ которомъ просилъ игумена поспѣшить на Голешъ-планину съ причастіемъ, пока онъ еще живъ, исповѣдать его и причастить. Получивъ письмо, Савва и съ нимъ 12 сербовъ-воеводъ отправились на Голешъ-планину и застали Марка еще въ живыхъ. Говорилъ игумень Савва Марку: «сынъ мой несчастный, *сабля* (= heros. см. Южно-славян. сказ. о Кр. М. 319) Марко

Крालичъ! Гдѣ и какъ ты раненъ, горе твоей матери?» — Смерть моя, духовный отче, Савва! Отпусти мнѣ мои прегрѣшенія и причасти меня. Простите воеводы, братья дорогіе. Берегите отъ турокъ свое достояніе (Чувајте се добро од турака!)» Причастилъ его игуменъ Савва. Вновь сталъ говорить Марко: «Перенесите меня къ церкви на Косовомъ полѣ. Игуменъ Савва! Отпусти мнѣ согрѣшенія, поминай меня, а за поминъ моей души возьми себѣ коня Шарца». Сказалъ это Марко и умеръ. Поразила его на смерть дѣвушка — горожанка (Уби њега са града ђевојка). Отъ горя воеводы испарали себѣ лица, а монахъ-игуменъ вырвалъ себѣ бороду. Положили сербы тѣло Марка на его коня Шарца, перевезли его на Косово поле, погребли у олтара церкви и воздвигли надъ его могилой мраморный памятникъ. Только что окончили они погребеніе Марка, какъ трижды проржалъ Шарацъ и умеръ вслѣдъ за Маркомъ Кралевичемъ. Схоронили воеводы и Шарца и надъ его могилой также поставили мраморный столбъ. Скоро послѣ того турки покоряли царство. Такъ оно было или нѣтъ, — бають люди, что такъ было. Помогите намъ, милосердый Боже!

Голешъ-планина отдѣляетъ Косово-поле отъ Подрипья, Печьской и Дьяковицкой нахій, находится въ нѣсколькихъ часахъ пути къ сѣверо-западу отъ Приштины, за р. Ситницей. На Голешъ-планинѣ много надгробныхъ памятниковъ, поставленныхъ на могилахъ воиновъ, погибшихъ въ сраженіи на Косовомъ полѣ (Гильф. Сочин. III, 160—198).

«На поли томъ Косовѣ, говоритъ Ранчъ — со словъ хроникки Бранковича: при холмѣ Голешъ, котораго корени рѣка Ситница подлизуетъ, сраженіе учинивше, унгарскіи вельможи съ воинствомъ своимъ изгибоша» въ 1448 г. (Исторія разныхъ слав. народовъ III, 197).

Такимъ образомъ сербскій эпосъ въ этой пѣснѣ смерть Марка связалъ съ историческимъ событіемъ 1448 года и приурочилъ къ мѣстности въ Старой Сербіи.

Намекъ пѣсни на убійство Марка дѣвушкой горожанкой, по поводу котораго Вукъ сдѣлалъ замѣчаніе: «Ја о томе никад више ништа нијесам чуо». (Сри. н. п. кн. VI, стр. 148 држ. издање), выясняется по сравненію съ пѣсней о смерти Рели Крылатаго, котораго подстрѣлила съ городской стѣны дѣвушка-сарацинка (Filipović, стр. 409. Сравни. Южно-слав. сказанія о Кр. Маркѣ, 144).

Изложенная пѣсня о смерти Марка на Голешъ-планинѣ состоитъ изъ двухъ частей: а) Запѣва, обнимающаго около 100 начальныхъ стиховъ и излагающаго мотивъ соглашенія двухъ хищниковъ изъ животнаго міра относительно совмѣстнаго добыванія добычи и б) основного содержанія пѣсни, состоящаго въ разсказѣ о положеніи смертельно раненаго героя

въ отдаленіи отъ товарищей и оказаніи ими послѣдняго долга умирающему или умершему.

Запѣвомъ или первой частью сербская пѣсня сближается во 1-хъ со слѣдующей великорусской пѣсней, записанной Пивоваровымъ въ *Донской* области съ очевидными дефектами въ содержаніи:

Леталь-то, леталь младъ сизой орель по крутымъ горамъ,  
Онъ летаючи состарился;  
Пробивала у него сѣдинушка между рѣзвыхъ крыль,  
Побѣлѣла у него головушка ровно бѣлый снѣгъ,  
Потусмѣли у него, сиза орла, очи ясныя,  
Примахалъ сизой орель свои крылья рѣзвыя,  
Обломалъ свои остры когти вплоть до пальчиковъ,  
Прилетѣли ко сизу орлу три черныхъ ворона,  
Прилетѣли къ нему и въ глаза глядятъ ему,  
Во глаза-то глядятъ, ему рѣчи говорятъ:  
«Полно, полно тебѣ, старъ сизой орель, по крупнымъ горамъ  
летать,

«Гусей, лебедей бивать».

— Ахъ, кабы были мои прежнія залетныя крылышки,

— Мои крылья рѣзвыя, когти острые!

— Догналъ бы я всѣхъ васъ трехъ вороновъ,

— И избилъ бы я всѣхъ васъ вплоть до бѣла тѣла!»

Начали *молодца* (?) три черныхъ ворона клевать

И ретивое его сердце вынимать.

«Ахъ, гдѣ вы, братья товарищи, гдѣ вы подѣвались?

«Или вы по крутымъ горамъ разлетались?

во 2-хъ съ шотландской нар. балладой о трехъ или двухъ воронахъ (Child., I, № 26), нашедшей себѣ художественное выраженіе въ извѣстномъ стихотвореніи Пушкина «Шотландская пѣсня»:

Воронъ къ ворону летить,

Воронъ ворону кричить:

Воронъ гдѣ-бъ намъ отобѣдать

Какъ бы намъ о томъ провѣдать? и т. д.

Вторая половина сербской пѣсни о смерти Марка на Голешъ-планинѣ, являющаяся вмѣстѣ съ тѣмъ главной частью всего ея содержанія, близко сходна съ малорусской думой о смерти Федора Безроднаго въ степи. Насколько могу припомнить, до сихъ поръ, кажется, не было указано народно-поэтическихъ параллелей къ этой думѣ.

На днѣпровской или днѣстровской сагѣ, или на полѣ сраженія межъ трупами павшихъ, или на лугу Базавлугу или въ степи Самарской «під вербою покилою» лежитъ куренной атаманъ Запорожскій Оедоръ Безродный, изнемогающій отъ смертельныхъ ранъ. Съ нимъ его конь и слуга. Чувствуя приближеніе кончины, Оедоръ отдастъ слугѣ своего коня и оружіе и проситъ его поѣхать къ казакамъ, явиться къ кошовому, атаману войсковому и сообщить ему о безнадежномъ положеніи Оедора:

А мій пан лежить у лузі Базавлузі  
Постреляний и порубаний,  
На рани смертелниі не змагає.  
Та прошу я милости вашої всенижающе  
У луг Базавлуг прибувати,  
Тіло козацькое, молодецькеє  
У чистім поли знаходити й поховати,  
Звіру, птиці на поталу не подати.

Атаманъ посылаетъ къ Оедору 50 казаковъ; они находятъ Оедора уже мертвымъ. Клади казаки тѣло Оедора на червоную китайку, обмывали,

А шаблями суходіл копали,  
А шапкамі да приполами перст выносили,  
Глибокую яму викопали,  
Хведора Безроднаго похоронили.  
Високою могилу висипали,  
И прапірок у головахъ устроили,  
І премудрому лицареви славу учинили.

(Антоновичъ и Драгомановъ Историч. п. малор. нар. I, 252—255).

Сходство между второй частью думы о смерти Оедора Безроднаго и сербской пѣсней о смерти Марка на Голешъ-платинѣ въ общемъ планѣ ея, нѣкоторыхъ подробностяхъ и даже тонѣ разсказа такъ значительно и очевидно, что едва-ли можетъ быть сомнѣніе въ единствѣ источника для обоихъ этихъ произведеній. Такимъ источникомъ могла быть какая-либо эпическая пѣсня, входившая въ обиходъ пѣвцовъ, сопровождавшихъ дружины ускоковъ и казаковъ. На счетъ этого общаго обоемъ произведеній источника должны быть отнесены нѣкоторыя частности историко-бытового характера, присутствіе которыхъ въ малорусской думѣ давало поводъ издателямъ и комментаторамъ ея дѣлать кое-какіе выводы о времени ея происхожденія. «Запорожье въ ней является вполне организованнымъ» (Антоновичъ и Драгомановъ I, 253). Общественная организація

дается и въ сербской пѣснѣ, хотя, конечно, иная нежели въ малорусской думѣ: во главѣ сербсвъ стоятъ воеводы и духовное лицо, пользующееся и свѣтской властью, какъ въ Черногоріи въ XVI—XVII в. Въ вар. В., говорятъ издатели малор. думъ: Замѣчательны стихи 45—46, показывающіе, что дума исполнялась среди старшины казацкой, когда она стала выдѣляться въ городахъ малороссійскихъ послѣ Хмѣльницкаго изъ казацкой массы (ibid. стр. 253). Антоновичъ и Драгомановъ имѣли въ виду слѣд. мѣсто вар. В. думы про Оедора Безроднаго:

Козакъ Хведор Безрідний  
Безплеинний  
Помер и поляг,  
*Слава ёго не вмере, не загине*  
*Міждо нами*  
*Народними головами,*  
Покудова буде свѣг свѣтати  
І сонце сіяти,  
Будем славу его всегда прославляти (стр. 250—251).

Устраняя вопросъ о средѣ, въ которой и для которой былъ сложенъ первоначально славянскій героич. эпосъ (мы лично давно высказали по этому поводу взглядъ, противоположный тому, который руководитъ издателями мр. историч. пѣсенъ (см. Южно-славян. сказанія о кр. Маркѣ, стр. 167—176), нельзя не сопоставить даннаго мѣста думы съ сербской пѣсней о смерти Марка Кралевича, говорящей только «о народныхъ головахъ» сербовъ: 12 воеводъ и игуменъ идутъ къ Марку на Голешъ-планину; къ нимъ обращена полная скорби рѣчь игумена Саввы:

Тада Саво ријеч проговара:  
«Прођ'те се, моја браћо драга!  
«Књига нам је свијем жалостива

(т. е. то письмо, которое принесъ воронъ игумену Саввѣ отъ Марка Кралевича):

Није нама књига од мејдана,  
Но ми књига од кралића дође  
Из Голеша, зелене планине,  
Од јаднога краљевића Марка,  
Ево нам је, браћо, погинуо,  
Но нас моли и Богом нас куми,  
Да идемо да га приватимо,

Да његово тјело укопамо:  
 Куку нама, моја браћо драга,  
 За јаднијем Краљевићем Марком,  
 Што нам царство од турака брани.  
 Ево има стотину година,  
 Од како је Лазар погинуо  
 И остали Срби свиколяки,  
 А брани га Марко за срамоту;  
 Сад нам не ста Марка и Шарина;  
 Свој крајини очи извадише,  
 А Србији крила саломише (стр. 147).

Самъ атаманъ малорусской думы Федоръ *Безродный* «неизвѣстный исторіи» (Антонов. Драгоман. I, 255) своимъ прозваніемъ напоминаетъ Марка сербской пѣсни, представленнаго также безроднымъ, т. е. лишившимся или пережившимъ всѣхъ своихъ родныхъ.

2. *Быство Марка Кралевича съ поля Косовской битвы и исчезновеніе его.*

Въ нѣкоторыхъ болгаро-сербскихъ или сербско-болгарскихъ пѣсняхъ смерть Марка связывается съ Косовской битвой 1389 г. Извѣстно, что король Марко собственно не участвовалъ въ битвѣ турокъ съ сербами на Косовомъ полѣ 15 іюня 1389 г.; но устное творчество, подчиняясь закону ассоціаціи поэтическихъ образовъ, связало смерть излюбленнаго героя съ «погибелью» сербскаго царства на Косовомъ полѣ. Объ этомъ пространно рассказываетъ болгарская пѣсня, сербскаго происхожденія «Маркова смѣръть и погивање на царство-то» (Сборн. за нар. умотвор. кн. XIV, стр. 90—92).

Марко видить вѣщій грозный сонъ, будто разверзлось небо и звѣзды попадали на землю. Мать, толкуя ему значеніе сна, сообщаетъ и о начавшемся исполненіи его: о нашествіи турокъ, переходѣ всѣхъ юнаковъ на ихъ сторону и объ угрожающей самому Марку необходимости отдать туркамъ его стольный городъ Прилѣпъ. Марко поспѣшно ѣдетъ на Косово и въ ущельѣ Качаника (горный проходъ, ведущій изъ Македоніи въ Старую Сербію) встрѣчаетъ троихъ турокъ, посланныхъ къ нему съ требованіемъ ключей отъ Прилѣпа. Марко отвергаетъ требованіе турокъ, вступаетъ въ бой съ ними, убиваетъ ихъ и ѣдетъ впередъ по направленію къ Косову полю. При выѣздѣ изъ Качаника, Марко увидѣлъ на Косовомъ полѣ такое множество анатолійскихъ турокъ, что удивился тому, какъ ихъ земля держитъ. Марко бросается съ ними въ бой, три дня бьется, но не можетъ одолѣть враговъ. Во снѣ является ему св. Ильѣ съ тремя ангелами и объявляетъ ему рѣшеніе Провидѣнія, по которому Прилѣпъ долженъ перейти во власть турокъ:



Досега блжгарско і отсега турско,  
Вов Прилепа турчин ште да влада.

Пробудившись отъ сна и не вѣря сновидѣнію, Марко вновь бросается въ бой съ турками, замахивается на нихъ мечемъ, но въ этотъ мигъ у него цѣпенѣтъ рука.

Ржка ма истржива, турци са не сечат, и Марко убѣждается, что сновидѣніе не обманывало его и что нашествіе турокъ — Божье дѣло,

Че іе това Божија работа.

Марко бѣжитъ обратно въ Прилѣпъ, въ свой домъ и спрашиваетъ жену, хочетъ ли она стать рабыней турокъ. Жена говоритъ, что лучше смерть, нежели турецкая неволя. Тогда Марко собственной рукой убиваетъ жену, сына и мать, потомъ коня Шерца и убѣгаетъ изъ дома куда глаза глядятъ

И побягна Марко де му очи видат.

Любопытнѣйшимъ вариантомъ этой пѣсни является болгарскій же вариантъ, слышанный Качановскимъ, но записанный имъ, къ сожалѣнію, въ прозаическомъ пересказѣ (Памятники болг. нар. твор. № 116). Пѣсня говоритъ о смерти царя Константина, который представленъ послѣднимъ царемъ болгарскимъ, и царицы Елены — очевидно византійскихъ — послѣдняго византійскаго императора Константина XII Палеолога, къ имени котораго, въ силу эпической ассоціаціи лицъ, присоединено имя царицы Елены изъ болѣе древней пары эпическихъ и легендарныхъ именъ — Константина и Елены, «эпопимовъ Византіи» (Веселовскій Южн.-русс. был. VIII). Съ именемъ царя Константина болгарское преданіе связало и Марка, названнаго «юнакомъ» царя Константина и царицы Елены и Релю изъ Пазара. Всѣ эти болгарскія приуроченія очень напоминаютъ приуроченія именъ историческихъ лицъ, ставшихъ эпическими, въ русскомъ эпосѣ: Олега князя и воеводы мурманскаго Ильи муромскаго, т. е. мурманскаго къ Владимиру и Олеси Поповича Ростовскаго къ Кіеву и Владимиру и обоихъ ихъ ко времени царя Константина царицы Елены и къ Царьграду и друг.

Когда турки овладѣвали болгарскимъ царствомъ, тогда царемъ былъ царь Константинъ, а царицей Елена. У нихъ было два юнака: Марко Кралевичъ и Реля изъ Пазара. Царь Константинъ отправилъ ихъ защищать болгарское царство противъ турокъ, занявшихъ Момину клисуру (иначе Дѣвичье ущелье, при истокахъ Марицы, между Ихтиманской горы, цѣнью и Риломъ, черезъ которое ведетъ дорога изъ Самокова во Оракію, изъ Константинополя въ Бѣлградъ). Подземнымъ ходомъ они вышли на Софій-

ское поле и начали рубить турокъ. Разрубятъ турка на-двое, два турка становятся. Вернулись они къ Моминой клисурѣ, стали рубить тамъ турокъ и тамъ тоже — разрубятъ одного, встанутъ двое. Видя, что Богъ противъ нихъ, юнаки возвращаются назадъ къ царю Константину. Царь Константинъ тогда жарилъ рыбу на сковородѣ. Разказали ему юнаки, каковы дѣла, а царь Константинъ имъ отвѣчалъ: «если выскочатъ эти рыбы изъ сковороды, тогда повѣрю, что турки возьмутъ царство». Только проговорилъ это Константинъ, на сковородѣ ожили рыбы, на мѣстѣ огня образовалась вода и въ ней стали плавать рыбы, каждая съ поджареннымъ бокомъ. Царь Константинъ, видя, что Богъ передастъ туркамъ его царство, садится на коня и выѣзжаетъ въ бой съ ними. Какой-то арапинъ убиваетъ царя. За то арапы стали рабами, а турки господами.

Въ вариантѣ этой пѣсни, неполно изданномъ Качановскимъ, нѣтъ приуроченія основного сюжета ея къ Болгаріи и имени Марка ко времени царя Константина. Царяца Елена видитъ сонъ, будто раздвоилось небо, частыя звѣзды упали на землю, мѣсяцъ и звѣзды въ крови потонули, а Стожары ушли далеко въ славную Русію. Царь Константинъ толкуетъ сонъ, что турки возьмутъ его царство. Черный арапъ убиваетъ его, а два сына царя убѣгаютъ въ Русь. (Качановскій Памятники № 117).

Къ этимъ эпическимъ пѣснямъ примыкаютъ калядки, оплакивающія паденіе Царьграда. Такъ какъ эти послѣднія уже были рассмотрѣны акад. Веселовскимъ, то мы остановимся только на нѣкоторыхъ изъ нихъ.

Въ колядкѣ, изданной Качановскимъ подъ № 19 (памятники болгарск. пар. творчества), нѣтъ упоминанія о вѣщемъ снѣ, но сохраненъ мотивъ грознаго проявленія воли Божіей въ моментъ боя и бѣгства царя съ поля сраженія; съ другой стороны, внесенъ новый эпизодъ: заключеніе въ тюрьму и осужденіе на казнь попа, изъяснившего царю волю Божію. Соколъ приноситъ въ Царьградъ письмо и бросаетъ его на колѣно царю Константину. Собранные со всего царства попы и дьяки не могутъ прочитатъ письма. Попу Николѣ удастся прочитатъ письмо. Со слезами онъ сообщаетъ царю содержаніе его, говорящее о приближающейся гибели царства. Разгнѣванный царь собирается казнить попа, но онъ проситъ заключить его въ тюрьму на два дня съ половиной, и если не появятся за это время проклятые турки, тогда казнить. Царь заключаетъ пона въ тюрьму. Прошло два съ половиной дня, турки появились, и царь Константинъ собрался казнить пона. Только что собрались его казнить, какъ на горахъ показались въ несмѣтномъ числѣ пновѣрцы проклятые турки

Колко на гора листьє

Коледе!

Колко на земля трѣва-та,  
Толко иде иня вѣра,  
Коледе!  
Иня вѣра — клетви турци.

Царь Константинъ хочетъ бѣжать и зоветъ вѣрныхъ слугъ своихъ бѣжать съ нимъ отъ турокъ. Вѣрные слуги останавливаютъ царя, хвастаясь передъ нимъ повернуть ясное небо со звѣздами, а не то что бы уступить туркамъ. Константинъ отвѣчаетъ, что и самъ онъ въ силахъ биться съ врагами и конь его можетъ, но Господь не помогаетъ. Понукаетъ царь коня впередъ, конь не трогается, хочетъ царь саблю вынуть изъ ноженъ, сабля не вынимается: отскочилъ позолоченный эфесъ. Константинъ бѣжитъ, слуги оставляютъ его, только одинъ изъ нихъ слѣдуетъ за царемъ; онъ потомъ трубауетъ царю голову, когда тотъ сталъ черпать воду изъ источника.

Напечатанная Безсоновымъ колядка «Пѣсенъ царя Константина» (Калѣнки переходіе I, 614—617) сначала говоритъ о бурѣ на морѣ, какъ предзнаменованіи несчастья:

Разигра се Черно море

Во время бури соколъ приноситъ въ монастырь св. Николая «хартію», въ которой сообщается о предстоящемъ взятіи Царьграда турками. Старый игуменъ и попъ Никола идутъ къ царю Константину, находятъ его въ церкви Балаклии за пиромъ съ сенаторами и боярами и сообщаютъ ему роковое извѣстіе. Царь ищетъ знаменья, подтверждающаго пророчество: если рыба со сковороды прыгнетъ въ воду, то Стамбулъ возьмутъ турки. Рыба подскакиваетъ со сковороды и падаетъ въ воду. Царь садится на коня и ѣдетъ биться съ турками. Турки убиваютъ Константина и овладѣваютъ Стамбуломъ. Причиной торжества турокъ — воля Бога, наказавшаго Константина за гордость и кощунство: онъ въѣзжалъ въ церковь на конѣ, пріобщался сидя на конѣ, конемъ антидоръ бралъ и этимъ прогнѣвалъ Бога:

А Богу са жялъ нажали,  
Жялъ нажали, скръбъ наскръби.

Въ сербскомъ эпосѣ тѣже мотивы приурочились къ воспоминаніямъ о паденіи сербскаго царства и уничтоженіи сербской самостоятельности турками въ XIV—XV в. Въ пѣснѣ, изданной Ястребовымъ (Обычаи и пѣсни турецкихъ сербовъ Спб. 1886 г., стр. 205—207) святые Петръ, Николай и Ілія посылаютъ «вѣрнаго Божіяго слугу, сиваго сокола» въ городъ Призренъ съ письмомъ къ сербскому царю Стефану. Соколъ прилетаетъ въ кулу царя Беліану и опускаетъ письмо царю на правое колѣно. Патріархи и

владыки смотрять три дня на письмо и не могут прочесть его; «ѣаче самоуче» полтора дня разбираетъ письмо и потомъ говоритъ царю Стефану:

Бери војску, ајде на Косово!  
 Зе си многе учинија,  
 Онев турци брго царовати,  
 И турци ће царство, преузети.

Названіе замка царя Стефана Белияной (Белијана) нельзя ли сопоставить съ именемъ великана Belian'a, живущаго въ городѣ Būdin'ѣ поэмы о Вольфдитрихѣ, о которомъ рассказывается въ эпизодѣ, излагающемъ эпическій мотивъ, повидимому, отразившійся въ сербскихъ пѣсняхъ о Маркѣ и Филиппѣ мадяринѣ (см. Южн.-слав. пѣсни о Крал. Маркѣ 289 слѣд.).

Мотивы гордости и кощунства героя, какъ причины національнаго бѣдствія,—чудеснаго воскрешенія побитой силы вражеской и явленія святыхъ въ битвѣ среди враговъ—развиваются въ болгарской пѣснѣ сербскаго происхожденія о паденіи города Сталача и смерти послѣдняго христіанскаго правителя этого города Ѳедора (см. Великорус. был. Кіевск. ц. стр. 127—131). Сербскимъ варіантомъ п. о паденіи Сталача является п. «Смерть воеводы Пріѣзды» (Вук. II, № 84). Въ послѣдней вышали эпизоды воскрешенія побитыхъ враговъ, явленія небесной силы среди враговъ и мотивъ гордости и самомнѣнія героя.

Въ великорусскихъ былинахъ основные мотивы разсматриваемыхъ южно-слав. пѣсень развиваются въ былинахъ о гибели богатырей, на что мною уже давно указано (Великорус. был. Кіевск. ц. стр. 125—128. Южно-слав. сказанія о Крал. Маркѣ, стр. 728 слѣд.).

Акад. А. Н. Веселовскій уже указалъ на сходство разсматриваемой группы славянскихъ пѣсень съ ново-греческими, отражающими историческія воспоминанія о паденіи Константинополя и смерти императора Константина XII (Южно-рус. былины II гл. VII, стр. 255 слѣд.).

Вся эта группа народныхъ сказаній: русскихъ, сербскихъ, болгарскихъ и ново-греческихъ находится въ несомнѣнномъ сходствѣ и близкомъ родствѣ съ «Повѣстью о Царьградѣ», именно, съ той болѣе поэтической редакціей ея, которая внесена въ Воскресенскій списокъ русской лѣтописи. Сходство касается какъ цѣлыхъ поэтическихъ мотивовъ, такъ и отдѣльных образовъ. Въ другомъ мѣстѣ мы будемъ имѣть болѣе удобный случай представить детальное сравненіе содержанія Повѣсти о Царьградѣ со славянскими пѣснями и сказаніями о гибели царствъ и народныхъ героев (Къ исторіи поэтическихъ сказаній объ Олегѣ Вѣщемъ гл. IV въ Журналѣ

Министерства Народн. Просвѣщенія); здѣсь же отмѣтимъ слѣдующіе сходные образы и мотивы.

а) Повѣсть говоритъ о чрезвычайныхъ знаменіяхъ въ природѣ, предшествовавшихъ паденію Царьграда и предвѣщавшихъ это чрезвычайное событіе въ исторіи Греціи, славянства и Европы: о помраченіи солнца и луны, паденія звѣздъ съ неба на землю, раздѣленія неба и оставленія Царьграда Божіей благодатью и ангеломъ-хранителемъ въ образѣ пламени, подпавшагося отъ церкви св. Софіи къ небу. Тѣже образы находятся въ народныхъ пѣсняхъ болгарскихъ и сербскихъ, говорящихъ о паденіи Царьграда. Сравн.:

А самъ царь, съ патріархомъ, и съ царицею и съ святители, и весь священный соборъ, и множество женъ и дѣтей хождаху по церквамъ Божіимъ мльбы и моленія дѣюще, плачуще и рыдающе, и глаголюще: «Господи, Господи! страшное естество и несповѣдимаа сила, юже древле горы видѣвши вѣстрепеташася и тварь потрясеса, *солнце же и луна ужасашася, блистаніе ихъ погибе, и звѣзды небесныа спадоша*, мы же окаанніи таа вся презрѣвши съгрѣшихомъ, и беззаконновахомъ предъ тобою, Господи, и тягократно разгнѣвахомъ и озлобихомъ твоего Божества, забывающе твоихъ великихъ дарованій и презирающе твоихъ повелѣній... (Воскресенск. л. П. С. Р. Л. т. VIII, стр. 128—129).

Болгарская пѣсня о смерти царя Константина (Качановскій, № 117) начинается сообщеніемъ слѣд. синовиднія, посланнаго царицѣ Еленѣ:

Сонъ сонѣла царица Елена:  
 На сонъ и се небо предвоило,  
 Дробни дзвѣзде по земля паднаа,  
 А мѣсяцъ у керви утана,  
 А дзвѣзда е тевно утавнѣла  
 .....  
 А власп-те далекъ пребѣгнаа  
 Далекъ, далекъ у славна Русия... (стр. 235).

Марку Кралевичу тоже самое явленіе представилось въ сонномъ видѣніи, какъ предвѣстіе паденія Прилѣпа и конца его владычества:

Марко легна, лош сѣи бе сапувалъ:  
 Че са раздели това гасно небо,  
 Сички звезди на земьа паднале.

(Сборн. за нар. умотвор. XIV, 90).

Въ сербск. п., оплакивающей паденье Сербскаго царства, излагается сновидѣніе царицы Милицы, которое предназначено роковой исходъ Косовской битвы:

Сан успила царица Милица,  
Вјерна љуба славна цара Лазара  
У Крушевцу на цареву двору:  
Сан уснила и у сну виђела:  
Ђе се ведро небо проломило,  
Жарко сунце у траву пануло...  
Сјајан мјесец у море пануо,  
Све звиезде крају прибјегнуле,  
Све Косово тама притиснула,  
По њој гракћу гавранови црни,  
Између них ждрали ноцикују.

(Бој на Косову 1389 г. у нар. цјесм. Беогр. 1889 г. 7—8 стр.)

2. Повѣсть говорятъ объ унынїи, объявшемъ жителей Царьграда при видѣ грознаго знаменїя (въ 24 день маїа м. людїе мнози видѣша у великіе церкви Премудрости Божїа у верха изъ оконъ пламеню огнену велику изшедшу, окруживше всю шею церковную на дльгъ часть, и собрався пламень въ едино премѣнися, и бысть яко свѣтъ неизреченный и абїе взялся на небо (*ibid.* 136)), о приходѣ къ царю патріарха Анастасїа и толкованїи имъ Константину значенїя «страшнаго», «церковнаго знаменїя у Премудрости Божїа»:

Онѣмъ же зрящимъ начаша плакати горко, вѣпїюще: «Господи помилуй»; свѣту же оному достигшу до небесъ, и отврѣзошася двери небесныя, и прїатъ свѣтъ пакы затворишася. Наутріа же шедше сказаша патріарху; патріархъ же Анастасїе, събравъ боляръ и свѣтниковъ всѣхъ, поиде къ царю, и начаша увѣщевати его да изыдетъ изъ града и съ царїцею; и ако не послуша ихъ царь, рече ему патріархъ: «вѣси, о царю, вся преждереченнаа о градѣ семъ, и се нынѣ пакы ино знаменїе страшно бысть: свѣтъ убо онъ неизреченный, иже бѣ съдѣйствуя въ величїи церкви Божїа Премудрости съ прежними свѣтильници архїереи вселенскими и цари благочестивыми, такожде и ангелъ Божїй, его же укрѣпи Богъ при Устинїанѣ цари на съхраненїе святаго и великаго церкви и граду сему, въ сію бо ночь отъидоша на небо; и сіе знаменуеть, яко милость Божїа и щедроты его отъидоша отъ насъ и хоцетъ Господь предати градъ сей врагомъ нашимъ грѣхъ ради нашихъ»; и тако представи ему онѣхъ мужей вже видѣша чудо. И яко услыша царь глаголы ихъ, паде на землю яко мрѣтвъ, и бысть безгласенъ на многъ часть, едва отоляша его араматными водами. (*Ibid.*

стр. 136). . . . Егда услышаша людіе отшествіе Святаго Духа, абіе ра-стааше вси, и нападе на нихъ страхъ и трепеть» (ibid.).

Въ болгарск. п. Венелина о паденьи Царьграда велѣнье судьбы сообщается прежде всего духовенству монастыря св. Николая. Разобравъ письмо, принесенное голубемъ (Ср. «Голубиная книга» русской поэзіи), старый игумень и попъ Никола идутъ къ царю Константину и говорятъ ему о грозящей бѣдѣ:

Заплакалъ ми е старъ егумень  
И казува попъ Николи:  
«Стани, стани, попъ Николи,  
«Да си идемъ да си кажемъ  
«На нашъ царя Константина.

Идутъ къ царю и говорятъ о принесеніи имъ письма

У книже то пише пише:

Турчинъ Стамболъ ште привзѣмне (Калѣки I, 617).

Въ колядкѣ, изданной Качановскимъ (Памятники № 19), царь Костандинъ собираетъ со всего царства поповъ и дьяковъ читать письмо, брошенное ему на колѣни соколомъ; попъ «од Прокопа» читаетъ письмо и со слезами сообщаетъ Константину, что

Царство ни е досталло (стр. 89).

Въ тѣхъ южно-славянскихъ пѣсняхъ, гдѣ знаменіе природы, о которомъ говорится въ книжномъ сказаніи о паденіи Царьграда и соотвѣствующихъ народныхъ пѣсняхъ, излагается въ образѣ вѣщаго сна, этотъ послѣдній толкуется или матерью героя («Маркова смръть») или самимъ героемъ (царь Константинъ у Качановск. № 117: царь Лазарь въ п. Сан царие Милице).

с) Повѣсть говоритъ о мужественной рѣшимости царя Константина бороться съ турками до послѣдней возможности: «въставшу же ему (царю) патриархъ паки начатъ крѣпко увѣщевати царя да изыдетъ изъ града, такожде же и боляре всѣ глаголюще ему: «тебѣ, господи царю, изшедшу изъ града съ елицѣми въскощени, наky Богу помогающу мощно есть тебѣ и граду помощи, и иныя грады и вся земля надежу имѣюще тако въскорѣ не дадутся безвѣрнымъ». Онъ же не уклонися на то, но отвѣщеваше имъ: «аще Господь Богъ нашъ изволилъ тако, камо избѣгнемъ гнѣва его! и колико царей преже меня бывшихъ, великихъ и славныхъ, иже пострадаша и за свое отечество помроша, и азъ ли послѣдней сего не сѣтворю? но да умру здѣ съ вами и не послуша ихъ (ibid. 136).

Тотъ же самый мотивъ излагается въ южно-славянскихъ пѣсняхъ о гибели царствъ Марка и Лазаря: когда Марко узналъ отъ матери о роковой опасности, угрожающей Болгарскому царству, Прилѣпу и самому ему—

Тої пахлунѣ калнак до іочите,  
Назад вѣрна Шарка добра коња  
Та іотива вов Косово-поле,  
Да са бие с турци іаничаре.

На требованія турецкихъ пословъ выдать ключи отъ Прилѣпа Марко отвѣчаетъ:

Ала азе кључове не давам,  
Не предавам и Прилепа града;  
Кога падне Марко блжгарина  
И да падне Шарко добра коња,  
Тогава шта кључове да дамъ  
И да предамъ Прилена града.

(Сборн. за нар. умотвор. XIV, стр. 91).

Царь Лазарь въ сербской пѣснѣ, когда узналъ о снѣ царицы Милицы,

То је њему врло жао било,  
Ал' залуду, фајде не имаде,  
Јунак бјеше срца јуначкога.

Онъ самъ растолковываетъ значеніе сна сначала царяцѣ, а потомъ своимъ вельможамъ:

Браћо моја и војводе моје!  
То нимало мени мило није  
Чини ми се, ђецо моја драга!  
Сад је дош'о вакат и вријеме  
Брзо ће нам ударити турци  
И наше ће преузети царство.  
Кад то зачу ева српска господа,  
За муку им својем било љуту,  
Сваки шути, ништа не беседи

(Бож на Косову, 17—18).

d) Повѣсть изображаетъ царя Константина эпическими чертами богатыря: онъ великъ бѣ зѣло и «исполненъ силою» (стр. 135); во время боя онъ разсѣкаетъ враговъ на полы, его мечъ не знаетъ препятствій и вражескія стрѣлы мицуютъ его. «Сказаша царю, яко уже турки взыдоша на



стѣну и одолѣвають гражданъ . . . . . и еще не бы ускоришь царь къ нимъ, конечнаа уже бѣ погибель граду. Постигшу же царю и нападшу на турки съ избранными своими и сѣчаше ихъ нещаднѣ и ужастно, ихже бѣ достизаше разсѣкаше на двое, а иныхъ пресѣкаше на полы: не удръжеваше бо ся мечь его ни въ чемъ (ниже это мѣсто варьируется такъ: не удержеваше бо ся мечь его ни сбруи, ни конскаа сила 140). Турки же скликахуся противу крѣпости его, и другъ друга пошюкаше нанъ, и всякимъ оружіемъ суляху его, и стрѣлы бесчисленны на нь пушаху; но убо, яко же речеса: бранныя побѣды и царское паденіе Божіимъ Промысломъ бываетъ, оружія бо ихъ вся и стрѣлы суетно падаху, и мимо его летающе не улучахуть его. Царь же единъ, имѣа мечь въ руцѣ, сѣчаше ихъ, и бѣжаху отъ него изъ града къ разрушенному мѣсту, и ту затѣснившемся побиша турокъ многихъ, а иныхъ прогнаша за рвы. И тако Божією помощію въ той день царь избави градъ, и уже вечеру бывшу Турки отступаша (ibid. 135).

Въ сходныхъ эпическихъ очертаніяхъ является въ южно-славянскомъ эпосѣ Марко Кралевичъ и Оеодоръ Сталацкій въ ихъ послѣднихъ бояхъ съ турками. У Оеодора Сталацкаго были «джубе и покрове»,

Що не вача ни сабља ни крушум  
И «сабля буздугана»,  
Що то сече дрво и камѣнье.  
У Марка была «сабља демешлиа»,  
Што іа правил маістор Димитрија,  
Да си вие като љута змија,  
Да то сече дрѣва и камѣне.

(Сборн. за нар. умотвор. XIV, 91).

Укрѣпленія города Сталача, храбрость Оеодора, владѣвшаго чудеснымъ конемъ и оружіемъ, были причиной продолжительности осады этой крѣпости турками и невозможности для нихъ овладѣть ею. Сходныя положенія имѣются и въ повѣсти о взятіи Царьграда: Царьградъ защищали стѣны, войска, но болѣе всѣхъ самъ царь, неоднократно прогонявшій турокъ личной своей храбростью, будучи принужденъ выступать въ бой тогда, когда «стратиги и граждане» начинали бѣжать передъ турками.

е) Повѣсть говоритъ о томъ, что нашествіе турокъ и паденіе Царьграда явились карой Божьей за грѣхи людей и за гордость и самомнѣнье защитниковъ Царьграда: «Се нынѣ открийся гнѣвъ Божій на тебе, и предаде тебе въ руцѣ врагомъ твоимъ» (142). «Но убо понеже беззаконіа наша превзыдоша главы наша и грѣхы наша отяготѣша сердца наша, въ еже

заповѣдей Божіихъ не послушати и въ путехъ его не ходити, гнѣва его како убѣжимъ? (133). Образно этотъ мотивъ излагается въ сербско-болгарскихъ пѣсняхъ о паденьи Сталача:

Да сега е бугарин повелал,  
А од сега турчин че царуе.  
А знаш ли Тодоре везире?  
Кога бесте на бој на Косово,  
Със конья-те църква улезосте,  
Погазисте триста стари бабе,  
Погазисте триста мали деца,  
Ни кърстено, ни миросано,  
Със маждраци навару узосте,  
За това е турчин да царуе.

Въ повѣсти сообщается, что когда царь Константинъ въ бою 27-го мая прогналъ турокъ личной своей храбростью, то будто онъ *въ сердцы своемъ вознесся*, предполагая уже совершенный уходъ турокъ, «невѣдаху бо Божіа изволеніа» (40). Въ болгарской колядкѣ (Качановскій № 19) горделивая похвальба приписывается слугамъ царя Константина: Увидѣвъ несмѣтное множество турокъ, Константинъ зоветъ своихъ слугъ бѣжать съ нимъ отъ враговъ

Леле, варай, вѣрны слуги,  
Яхайте, та бѣгае!  
Кой ште съ мене да бѣгае!  
Вѣрны слуги одговарятъ:  
Леле, варай, царь Костадинъ!  
Я се надахъ, да полетимъ —  
*Ясно небо съ ясни дзвъзды*  
*Ние съ тебе да повернемъ,*  
*А то нели ния въра,*  
*Иня въра, клетви турци.*

И вотъ наказаніемъ за гордость и сомнѣніе служить то, что конь Константина не движется въ бой, сабля не вынимается изъ ноженъ и переламывается у эфеса (Качановскій, стр. 86). Слова Константина, произнесенныя имъ въ отвѣтъ на похвальбу его слугъ

Леле, варай, вѣрны слуги!  
И я мога и конь може  
Когя Господь поможе.

нужно сопоставить со словами Повѣсти о взятіи Царьграда, опредѣляющими участіе Промысла Божія въ гибели этого города: «но аще бы и горами подвизали, Божія изволенія не премочи» (141).

f) Марко Кралевичъ убиваетъ жену свою изъ боязни, что она можетъ попасть къ плѣнѣ къ туркамъ. Нельзя не сопоставить этого мотива съ преданіемъ о судьбѣ супруги императора Константина XII, невошедшимъ въ Повѣсть о взятіи Царьграда, но сообщеннымъ Зюгомалой Θ., будто «за день до взятія Царьграда она была лишена жизни изъ боязни, чтобы не досталась въ руки Турковъ» (Срезневскій, Повѣсть о Царьградѣ, Спб. 1855 г., стр. 82, примѣч. 21).

g) Центромъ событій, о которыхъ рассказывается въ Повѣсти о взятіи Царьграда была церковь Премудрости Божіей, т. е. храмъ св. Софіи — символъ Царьграда и всей Имперіи (стр. 136).

Въ представленіяхъ благочестивыхъ книжниковъ царь Константинъ и его соратники бились за св. Софію. Это воззрѣніе дало основаніе нѣкоторымъ метонимическимъ образованіямъ, возникшимъ на мѣстѣ упоминанія о св. Софій въ тѣхъ славянскихъ пѣсняхъ и преданіяхъ, которыя примыкаютъ къ группѣ сказаній о паденіи Константинополя и частію восходятъ къ книжнымъ ихъ обработкамъ. Такимъ путемъ могло образоваться «Совійско поле» — Софійское поле въ болгарскомъ преданіи о гибели болгарскаго царства и смерти царя Шишмана (Бр. Миладиновци, Български нар. пѣсни, Загребъ, 1861 г. № 58, стр. 78); нѣсколько далѣе отстоитъ отъ своего первообраза (храмъ св. Софіи или можетъ быть «площадь у великія церкви» т. е. св. Софіи П. С. Р. Л. (Воскр. л. VIII, 143). Стоитъ долина *ртки Софы*, *ч. Салфы* въ русскихъ былинахъ о гибели богатырей (Кирѣевскій Указатель къ IV т.). Слово *Софа* вм. Софія подъ вліяніемъ сказаній о долині Сафатовой въ Палестинѣ и можетъ быть другихъ аналогичныхъ (см. Южно-славян. сказ. о Кр. Маркѣ, стр. 734) измѣнилось въ Сафатъ-рѣку. Въ результатѣ своего сравнительнаго изслѣдованія всей этой группы произведеній славянской книжной и устной словесности мы приходимъ къ выводу противоположному тому, который не такъ давно былъ сдѣланъ проф. Милетичемъ. Вопреки мнѣнію проф. Милетича, полагающаго будто «величайшее историческое событіе конца эпохи среднихъ вѣковъ — героическая защита Царьграда и его паденіе не оставили никакихъ слѣдовъ въ народной поэзіи южныхъ славянъ» (Повѣсть за падението на Царьградъ въ 1453 г. Сборникъ за нар. умотвор. XII, 400), мы имѣемъ основанія утверждать, что героическая защита и паденіе Царьграда передъ турецкой грозой нашли яркое отраженіе въ словесности славянскихъ народовъ. Поэтические образы и мотивы, создавшіеся подъ впечатлѣніемъ паденія «сѣдмизолмаго города», распространились въ устной поэзіи Славянъ болгар-

скихъ, сербскихъ и русскихъ и вошли въ тѣснѣйшія комбинаціи съ ихъ національно-историческими преданіями, относившимися къ аналогичнымъ національнымъ бѣдамъ, къ потерѣ политической самостоятельности ихъ передъ турками и татарами, какъ-то было въ Византіи.

### 3. *Смерть Марка Кралевича на Урвинъ-планинѣ.*

Рано утромъ въ воскресенье проѣзжалъ Марко по берегу моря Урвинъ-планиной. Сталъ Марко подниматься на Урвинъ-планину, сталъ Шарацъ подъ нимъ спотыкаться и слезы ронять. Очень больно было Марку видѣть это. Сталъ онъ говорить коноу: «Ой ты, Шарацъ, добро мое! Сто шесть лѣтъ мы ѣздимъ съ тобой и ни разу ты не споткнулся, а сегодня спотыкаешься и слезы роняешь? Не къ добру это! Не быть на плечахъ моей или твоей головѣ!» Отозвалась Урвинская горная вила. «Побратимъ, Кралевичъ Марко!» Знаешь ли, отчего конь спотыкается? Жаль ему своего господина!»

Сходно съ этимъ въ русской казацкой пѣснѣ: младъ полковничекъ спрашиваетъ коня «сива-чубараго»:

Ужъ и что жъ ты конь не весель идешь?  
Ты лугами конь идешь, — и травы не рвешь?  
Озерами конь идешь, — и воды не пьешь;

конь отвѣчаетъ, что причина его грусти вотъ въ чемъ:

Какъ завтра мнѣ, коню, быть убитому,  
Тебѣ, доброму молодцу, крѣпко раненому.

(Соболевскій, В. н. п. VI, 193—194).

Марко отвѣчалъ вилѣ: «Бѣлая вила, заболи твое горло! Никогда я не расстанусь съ Шарцемъ, пока цѣла моя голова на плечахъ. Я видѣлъ, я обошелъ всѣ земли и города отъ востока до запада, — нѣтъ коня лучше Шарца и нѣтъ юнака лучше меня. Какъ же мнѣ разстаться съ Шарцемъ?» Отвѣчала ему вила: «Побратимъ, Кралевичъ Марко! У тебя никто не отниметъ Шарца и твоя смерть не отъ юнака, ни отъ сабли острой, ни отъ палицы тяжелой, ни отъ коня боевого: нѣтъ тебѣ соперника на землѣ; но ты умрешь, болѣзненный Марко, отъ Бога, отъ стараго мстителя<sup>1)</sup>. Если мнѣ не вѣришь, поѣзжай на вершину Урвинъ-планины, осмотришь тамъ по

1) Већ неш, боѡан умријети Марко  
Ја од Бога од старог крвника

Сравни. Ђиѡ рѣкниѡ и мстай Гѡѡ, мстай Гѡѡ съ иростію, Гѡѡ мстай сопостатомъ свономъ и потрѣклаѡ самъ краги своа (Кн. прор. Наума гл. I, ст. 2).

Мститель (есть) Господь 1 посл. ко Солунян. гл. IV, ст. 6.

сторонамъ, увидишь тамъ двѣ стройныя ели, возвышающіяся надъ ея вершиной и освѣляющія ее своими вѣтвями; изъ-подъ ихъ корней течетъ родникъ холодной воды: останови тамъ Шарца, сойди съ коня, привяжи его къ ели, наклонись надъ родникомъ, посмотри въ воду, — и увидишь, что пришла пора тебѣ умереть». Марко исполняетъ совѣтъ вилы. Когда онъ увидѣлъ въ водѣ отраженіе своего лица и узналъ, что припла ему смерть, то пролилъ слезы и проговорилъ: «Дживый свѣтъ, мой прекрасный цвѣтъ! Мало походилъ я по тебѣ, всего триста лѣтъ. Теперь пришла пора мнѣ преставиться». Снялъ Марко съ себя саблю, подошелъ къ коню и отрубилъ ему голову, чтобы Шарацъ не достался туркамъ, не служилъ имъ, не возилъ для нихъ воды въ мѣдномъ кувшинѣ. Зарылъ Шарца въ землю, похоронилъ его лучше, нежели родного брата Андрію. Потомъ свою острую саблю переломилъ на четыре части, чтобы она не попала къ туркамъ, чтобы не хвастали турки, что досталась имъ сабля Марка, а христіанскій міръ не проклиналъ бы его. Свое боевое копье Марко разломилъ затѣмъ на семь частей и разбросалъ осколки его по еловымъ вѣтвямъ. Оперенную палицу свою Марко бросилъ съ Урвинъ-платины въ глубокое море съ такими словами: «Когда эта палица выйдетъ изъ моря, тогда появится другой такой молодець, какъ я». Покончивъ со своимъ вооруженіемъ, Марко написалъ свое завѣщаніе, въ которомъ свои деньги — три пояса желтыхъ дукатовъ распредѣлилъ такъ: одинъ поясъ тому, кто предастъ погребенію его тѣло, другой на украшеніе храмовъ Божіихъ, а третій слѣпцамъ и калѣкамъ: пусть слѣпцы ходятъ по свѣту, пусть воспѣваютъ и поминаютъ Марка! Положилъ Марко свое завѣщаніе на еловую вѣтку, на видное мѣсто, чтобы съ проѣзжей дороги можно было его увидѣть, а дорожный золотой письменный приборъ бросилъ въ колодезь. Снялъ Марко съ себя зеленую дѣламу, разостлалъ на травѣ подъ елями, сѣлъ на нее, нахлобучилъ на глаза соболю шапку, потомъ легъ и уже не всталъ. Цѣлую недѣлю пролежалъ Марко мертвый у источника на Урвинъ-планинѣ. Проѣзжіе, видя Марка и думая, что онъ спитъ, сворачивали съ дороги далеко въ сторону изъ опасенія пробудить его. Гдѣ счастье, тамъ и несчастье; а гдѣ несчастье, тамъ и счастье! Добрый случай привелъ на Урвинъ-планину святогорскихъ монаховъ: Василя, игумена Хиландарскаго монастыря и дьяка Исаю. Игуменъ Василій заримѣтилъ письмо Марка, взялъ его, прочелъ, пролилъ слезы, — такъ было ему жалко Марка, — возложилъ тѣло Марка на своего коня, достигъ моря, на галіотѣ привезъ его на св. Гору въ Хиландарскій монастырь и схоронилъ его среди хиландарской церкви. Могила Марка старецъ не отмѣтилъ никакимъ знакомъ, чтобы враги героя изъ мести не осквернили его прахъ.

Въ своемъ прежнемъ изслѣдованіи пѣсенъ Маркова цикла (Южно-слав.

сказанія о Кралевицѣ Маркѣ гл. XVI) я видѣлъ въ пѣснѣ о смерти Марка на Урвинѣ-планинѣ приуроченіе историческихъ воспоминаній о смерти «кряля Марка при Ровинахъ» къ мѣстности Урвино или Урвинѣ въ Скопльско-й области сѣверной Македоніи, на восточныхъ отрогахъ Карадага. Въ настоящее время я нахожу, что эта замѣчательная пѣсня представляетъ болѣе сложную ассоціацію поэтическихъ образовъ, нежели та, какую я предполагалъ ранѣе, и при сужденіи о томъ, какой поэтической или историко-географической ассоціаціи именъ подчинялись южно-славянскіе пѣвцы, переносившіе смерть Марка съ Ровинскаго поля на Урвинѣ-планину, нельзя упускать изъ виду и еще двѣ возможности.

1. Въ болгарскихъ историческихъ преданіяхъ и пѣсняхъ, связанныхъ съ именами царей Асѣня и Шишмана и относящихся къ паденію Болгарскаго царства, упоминается городъ Юрвинѣ или Урвичѣ. Урвичемъ въ наст. время называется село и при немъ городище въ области восточныхъ склоновъ Витоша, на берегу р. Искера, въ Софійскомъ округѣ (Карановъ въ ж. «Наука» Пловдивъ 1881 г. кн. VI, стр. 495—502. М. С. Дриновъ Критич. статья по поводу Сборника пѣсень Качановскаго. Перводич. Спис. 1882 г., кн. IV, стр. 144). Намъ необходимо, хотя, къ сожалѣнію вкратцѣ, насколько позволяютъ предѣлы темы, коснуться содержанія этихъ пѣсень, представляющихъ большой интересъ для исторіи болгарскаго героическаго эпоса до-Марковой поры (болѣе обстоятельное разсмотрѣніе пѣсень про Ясеня оставляемъ до другого времени). Въ п. «Царь Ясенъ (Сборн. за пар. умотвор. т. II, отд. пѣсень стр. 81) разсказывается слѣдующее: въ городѣ Юрвинѣ пьетъ вино царь Ясенъ со слугой своимъ королемъ Степаномъ. Ясенъ проситъ короля Степана спѣть пѣсню и развеселить пирующихъ. Король говоритъ, что ему не до пѣсень, такъ какъ онъ началъ строить девять мостовъ, девять церквей и ничего не можетъ окончить за неимѣніемъ средствъ. Царь Ясенъ обѣщаетъ покрыть расходы изъ своихъ средствъ. Тогда Стефанъ запѣлъ пѣсню. Въ отвѣтъ на королевскую пѣсню отозвался мальчикъ тоже пѣсней, въ которой извѣщалъ царя Ясеня о нападеніи турокъ на царство, взятіи царскаго дворца, убійствѣ матери царя и похищеніи молодой царицы Елены съ сыномъ. Царь Ясенъ отправляется въ погоню за турками, настигаетъ ихъ за селомъ Кокалене (въ Софійск. окр.), отнимаетъ царицу, а туркамъ отрубаетъ русыя головы.

Въ вариантѣ, напечатанномъ тамъ же, на стр. 81—82, не упоминается о королѣ Стефанѣ, а говорится, что когда царь Ясенъ уѣхалъ въ Робѣ, турки напали на его крѣпость Урвичѣ и похитили царицу. Царь спѣшитъ въ слѣдъ туркамъ, догоняетъ ихъ и отнимаетъ царицу. На возвратномъ пути онъ спрашиваетъ у царицы, не осквернили ли ее турки. Царица отвѣчаетъ иносказаніемъ: когда-молъ волкъ ворвется въ стадо да ухватитъ

черношерстаго ягненка, такъ ослонить его. Вернулись царь съ царицей въ Урвичъ, царица говоритъ царю: «Царь, о славный царь, мы чисты, пречисты, а все-таки турки чище:

Царо ле, честит царо-ле!  
Ние сме чисти, пречисти,  
А турци са бште по-чисти.

Это мѣсто пѣсни является отголоскомъ тѣхъ впечатлѣній, которыя производила на христіанъ правдивная чистота поведенія турокъ въ первую эпоху завоеваній ихъ на Балканскомъ полуостровѣ, въ извѣстной степени благопріятствовавшая ихъ политическимъ и военнымъ успѣхамъ. Оно очень сходно съ тѣмъ приговоромъ о туркахъ, какой находится въ «Повѣсти о созданіи и взятіи Царь-града» (XV в.): «еслибы къ правдѣ турецкой да вѣра христіанская была, то съ ними бы ангелы бесѣдовали» (Порфирьевъ Истор. рус. слов. I, 480. Сравни. А. Поповъ, Изборн. 87—91. Срезневскій, Повѣсть о Царьградѣ Уч. Зап. А. Н., т. I).

Царь Ясень, однако, думалъ иначе, нежели его супруга, дѣйствовавшая, повидимому, въ какомъ-то соглашеніи съ турками при взятіи ими Урвича: выхватилъ онъ саблю, чтобы убить царицу, а она побѣжала отъ него на балконъ дворца, бросилась съ балкона на землю и расшиблась на смерть. Въ вар., слышанномъ Качановскимъ (Памятники болгарскаго нар. творч. № 108), царь Ясень, отнявъ у турокъ царицу, уводитъ ее въ Урвичъ-городъ «сось желѣзны порты» и здѣсь, разсердившись на нее за сочувственный отзывъ о туркахъ, изрубаетъ ее въ куски и разбрасываетъ ихъ по камнямъ. Царица кормила тогда ребенка, и отъ кусковъ ея тѣла потекла рѣчка съ бѣлой водой. А царь Ясень, скрывъ свои сокровища въ Урвичъ-городѣ, убѣжалъ въ Россію. Отъ русской крестьянки Ясѣнь прижилъ сына, который послѣ смерти отца вернулся въ Болгарію, пришолъ въ Урвичъ, нашелъ кладъ своего отца и съ нимъ вернулся въ Россію.

Въ вар. № 107 *ibid.* нѣтъ упоминанія объ Урвичъ-городѣ. Въ нар. преданіи, сообщаемомъ Папсіемъ, авторомъ «Исторіи Славено-болгарской» (1762 г.), Урвичъ монастырь называется крѣпостью царя Шишмана. Въ Срѣдцѣ, Урвичѣ и другихъ природныхъ укрѣпленіяхъ «покрай Искаръ река и по Витоша гора» Терновскіе господа и царь Шишманъ семь лѣтъ укрывались отъ турокъ, находя себѣ помощь «отъ Сербіи и отъ краля Вукашина и отъ охридски боляри (Дриновъ, *ibid.* 145).

Въ сообщенномъ Миладиновыми преданіи о послѣднемъ боѣ царя Шишмана съ турками, приуроченномъ однако не къ Урвину, а къ окрестностямъ Самокова, говорится, что Шишманъ смертельно раненый въ битвѣ

съ турками, скрылся въ крѣпости, находившейся по правую сторону Самоковского горнаго прохода, гдѣ скончался и былъ погребенъ. На мѣстѣ сраженія отъ семи ранъ, полученныхъ Шишманомъ, образовалось семь родниковъ, что дало основаніе назвать все то урочище «Седум кладенци» (Пѣсни бр. Миладинов., стр. 78—79).

Въ изложенныхъ пѣсняхъ про Ясена и Шишмана, несомнѣнно, заключаются намеки на событія болгарской исторіи конца XIV в., періода столкновеній «ирѣизаштнаго» царя българомъ Александра Асѣня (1331—1365) съ Мурадомъ и завоеванія Болгаріи при Шишманѣ, послѣднемъ болгарскомъ царѣ, султаномъ Баязетомъ (1393 г.). Въ первой войнѣ болгаръ съ султаномъ Мурадомъ палъ царевичъ Асѣнь, сынъ болгарскаго царя Александра, о чемъ сообщаетъ болгаро-румынская хроника, изданная Григоровичемъ и недавно Богданомъ (Сравн. Иречекъ Истор. болгаръ, перев. Яковлева, Варшава, 1877 г., стр. 304).

Но подъ верхнимъ слоемъ воспоминаній о борьбѣ съ турками въ XIV в. въ пѣсняхъ про Ясена или Ясена можно отличить и болѣе древній слой поэтическихъ образовъ, въ которыхъ отражается болѣе ранняя историческая эпоха исторіи болгаръ, именнно, эпоха еще «старога Асѣня», т. е. Асѣня I (1187—1207): пѣсня говоритъ о плѣненіи царицы, жены Ясена, въ его отсутствіе, и сочувствіи съ ея стороны врагамъ мужа. И въ жизни царя Асѣня I были аналогичныя происшествія. По разсказу Никиты Хониата (Stritter, *Bulgarica*, стр. 681), греческій императоръ Исаакъ II Ангель въ 1189 г. увелъ въ плѣнъ изъ Ловча жену царя Асѣня I, вмѣстѣ съ братомъ его Іоанномъ. Въ смерти Асѣня I была виновна, хотя косвенно, Елена, сестра его жены, вступившая въ отсутствіе Асѣня въ преступную связь съ однимъ изъ его приближенныхъ, Иванкомъ, который въ 1196 г. и убилъ Асѣня (Макушевъ, *Болгарія въ концѣ XII и первой половинѣ XIII стол.* Варш. Унив. Изв. 1872 г. кн. 3, стр. 6—7). Сынъ «Старога Асѣня», знаменитый впослѣдствіи Іоаннъ Асѣнь (1218—1241) вмѣстѣ со своимъ братомъ Александромъ бѣжалъ въ Русь въ 1207 году, послѣ смерти Калояна и насильственнаго овладѣнія престоломъ Бориломъ (1207—1218).

Присутствіе за трапезой царя Ясена короля Степана въ должности виночерпія отражаетъ дружественныя и родственныя отношенія сербскихъ Неманичей къ болгарскимъ Асѣнямъ. Стефанъ Неманъ былъ союзникомъ Асѣня I (Иречекъ, *истор. болгаръ*, 214). Сербскій король Стефанъ Владиславъ былъ женатъ на дочери Асѣня II (*ibid.* 236). Въ Тырновѣ скончался въ 1237 г. гостившій у Асѣня II св. Савва, сынъ Стефана Немани и дядя Стефана Владислава. Стефанъ Душанъ, царь сербскій, былъ женатъ на сестрѣ болгарскаго царя Іоанна Александра Еленѣ (Иречекъ, 280). Родственная нѣкоторая подчиненность сербскихъ Стефановъ по отношенію къ



болгарскимъ Асѣнямъ могла народному сознанію болгаръ казаться политической зависимостью, что отразилось въ народной пѣснѣ представленіемъ краля Степана слугой царя Асѣня:

Цар Іасен віно пикше  
 У тога града Іурвина,  
*А слуша му ѿ краљ Стѣпан*  
 Цар Іасен си му говори:  
 «Слуго ле, слуго Степане!  
 «Іа да ми запѣташ,  
 «Да развеселиш трапѣза...

При малочисленности болгарскихъ историческихъ пѣсенъ, относящихся къ періоду политической самостоятельности старой Болгаріи, пѣсни про Ясеня, содержащія такіе ясные намеки на историческія событія времени Асѣней I и II, приобрѣтають, конечно, выдающійся интересъ для исторіи болгарскаго эпоса. Возвращаемся теперь къ вопросу объ отношеніи всей этой группы болгарскихъ пѣсенъ и сказаній къ сербской пѣснѣ о смерти Марка на Урвинъ-планинѣ. Обращають на себя вниманіе слѣдующія черты сходства между этими произведеніями: а) собственные имена Юрвинъ-городъ и Урвин-гора имѣють тождественныя опредѣленія; б) съ этими одинаковыми по звукамъ собственными именами соединенъ мотивъ смерти національныхъ героевъ, послѣднихъ представителей національной независимости, славы и могущества и наконецъ с) уже сообщенное выше, историческое преданіе XVIII в. связывало отца Марка, короля Вукашина и охридскихъ болгаръ съ историческимъ преданіемъ о борьбѣ болгаръ съ турками, происходившей у Урвичьскаго града т. е. Юрвина. Сообщение Паисія даетъ указаніе на тотъ путь, которымъ могло совершиться въ эпосѣ и приуроченіе смерти Марка сначала къ Урвину-городу, а потомъ и къ Урвинъ-планинѣ.

2. У старыхъ географовъ встрѣчается названіе, близко подходящее къ имени Урвинъ-планины именно Ὀρβήλος или Ὀρβήλος, что конечно произошло по средне-гречески — *Орбѣлъ*, а не Орбель. Этимъ именемъ называлась возвышенность, идущая отъ Рила и сѣв.-зап. кряжа Родоповъ къ юго-западу, между рѣками Стримономъ и Нестомъ (Меета, Карасу) до Пангея (Пернара) (Forbiger Handbuch d. alten Geographic III, 1051), но преимущественно громадный колоссъ, стоящій надъ гор. Мельникомъ и называющійся теперь Перинъ-планиной, Перинъ-дагомъ (Geographica Strabonis изд. Didot т. II, Указатель. Иречекъ истор. болгаръ, перев. Яковлева 21). По имени этой горной цѣпи и главной ея вершины, и вся область, надъ

которою она господствуетъ, называлась у древнихъ Ὀρεβηλία или Ὀρεβλία (у Птолемея: Carol. Müllerus, Ptolem. Geograph. изд. Didot Par. 1883, I, 507) или Παρεβηλία (у Страбона см. Strabonis Geographica, Car. Müllerus I, 281).

Славяне, занявши область между Стримомъ и Нестомъ уже въ VII в. (Дриновъ, Заселеніе Балк. полуостр. славянами 165), могли заимствовать сл. Ὀρεβήλις, какъ географическій терминъ и затѣмъ измѣнить его въ *Урвинъ*, во 1-ыхъ, въ силу сближенія съ туземными словами отъ корня *рѣо* (сравни. болг. *ѹрва*, сербск. *урвина* *mons praeseeps*, стар.-слав. *оурвище*), во 2-ыхъ, въ силу чисто-фонетическихъ причинъ: примѣры измѣненія *о* на *у* въ болгарск. яз. см. у Лаврова, Обзоръ, 52, у Кульбакина, Матеріалы для характеристик. ср.-болг. яз. Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. т. IV, 851—852, — *л* на *н* у Лаврова, Обзоръ, 93. Страна, заключавшая въ себѣ *Орвилъ* или Перинъ-дагъ, принадлежитъ къ весьма замѣчательнымъ мѣстностямъ въ исторіи южныхъ славянъ. Подвиги южныхъ славянъ начинаются въ ней уже въ VII в. (Дриновъ, Заселеніе, 165). Затѣмъ она играла роль въ историческихъ событіяхъ, сопровождавшихъ образованіе монархій Самуила, Стефана Душана. Съ ней связаны подвиги нѣсколькихъ героев южно-славянскихъ: Стрѣза въ XII в., Слава въ XIII в., Хрелп въ первой полов. XIV в. Во второй половинѣ XIV в. здѣсь правилъ дядя Марка Кралевича кесарь Углеша. Въ эпоху покоренія южно-славянскихъ государствъ турками въ углѣ, образуемомъ Орвиломъ, Родопами и Балкапомъ, сходились границы Болгаріи, Сербіи, Византіи и Турецкихъ владѣній въ Европѣ (Hammer Geschichte d. Osman. Reich. I, 177).

Такому пониманію Урвинъ-планины соотвѣтствуетъ представленіе о ней самой пѣсни про смерть Марка; съ Урвинъ-планины можно было съѣхать къ берегу моря, по которому было недалеко доѣхать и до Аѳона.

Приурочивая смерть своего національнаго героя къ Урвинъ-планинѣ, что бы ни разумѣть подъ этимъ именемъ, южно-славянскіе пѣвцы подчинялись не одной только ассоціаціи знакомыхъ образовъ, которую вызывало собственное имя «Ровинъ», но, повидимому, находились еще подъ вліяніемъ готоваго эпическаго сюжета, бывшаго достояніемъ традиціоннаго творчества не только южныхъ славянъ, но и другихъ народовъ Европы. На этотъ послѣдній указываетъ слѣдующее сравненіе. Пѣсня о смерти Марка на Урвинъ-планинѣ оказывается сходной съ разсказомъ *La Chanson de Roland* о смерти Роланда (Строфы CXCVIII—CCVI по изд. Gautier=строф. 170—178 по переводу гр. Де-ла-Барта).

Сходство между этими произведеніями состоитъ въ слѣдующемъ:

1. Смертельно раненый Роландъ, чувствуя близость кончины, идетъ на холмъ, стоящій на границѣ земли испанскихъ мавровъ, находитъ на немъ

два дерева и ложится подъ ними въ ожиданіи смертнаго часа (*La Chanson de Roland*, стихи 2265—2270). Потомъ, собравъ послѣднія усилія, перебѣгаетъ къ ели, падаетъ подъ нею на зеленую траву и умираетъ (*ibid.* строфа CCIV). Подобно этому и Марко Кралевичъ, предупрежденный вилой о близости смерти, взѣзжаетъ на вершину Урвинъ-планины, находитъ тамъ двѣ высокія, развѣсистыя ели, ложится на травѣ подъ ними и умираетъ.

Если принять во вниманіе 2-ое и 3-ье толкованіе сл. Урвинъ-планина, то сходство сказаній въ избраніи мѣстъ для смерти Марка и Роланда состоятъ въ томъ, что оба героя выбираютъ пограничныя возвышенныя пункты, откуда открывался видъ на землю злыхъ враговъ ихъ отечества.

2. Какъ Марко, такъ и Роландъ плачутъ передъ смертью: Марко при мысли о разлукѣ со свѣтомъ, Роландъ — съ мечемъ Дюрандалемъ:

Виђе Марко, кад ће умиријети,  
Сузе проли, па је говорио:  
«Лажив свјете, мој лијепи цв'јете!  
«Л'јеп ти бјеше, ја замало ходах!  
«Та за мало, три стотин' година!  
«Земаи дође, да св'јетом променим!»

*Quand il (Roland) ço vit que n'en pout miè fraindre (Durendal).*

*A sei meisme la cumencet à plaindre (La Chans. de Rol. стихи 2314—2315, сравн. *ibid.* ст. 2342—2343).*

3. Роландъ и Марко передъ смертью вспоминаютъ о своихъ хожденіяхъ по бѣлу свѣту:

Како бих се са Шарцем растао,  
Кад сам прош'о земљу и градове  
И обиш'о Исток до Запада,  
Та од Шарца бољег коња нема,  
Нит' пада мног бољега јунака?

Роландъ говоритъ о своемъ покореніи подъ власть Карла многихъ странъ — отъ Ирландіи и Шотландіи до Константинополя (строфа CCII).

4. Роландъ силится разбить свой мечъ для того, чтобы онъ не достался маврамъ:

*Pur ceste espée ai d'ulur e pesance:  
Mielz voeill murir qu'entre paiens remaignet*

(стихи 2336—2337).

Марко Кралевиъ убиваетъ своего коня, ломаетъ мечъ и копье, а палицу боевую бросаетъ въ море, чтобы все это не досталось туркамъ:

Да му Шарац турком не допадне,  
 Да турцима не чвни взмета,  
 Да не носи воде ни ђугума. (ст. 76—78).  
 Да му сабља турком не допадне,  
 Да се турци њоме не поносе,  
 Што је њима остало од Марка,  
 А ришѡанлук Марка не прокуне. (ст. 83—86).

5. Роландъ передъ смертью кается въ своихъ прегрѣшеніяхъ (строфа CCV): Марко въ искупленіе своихъ грѣховъ и на поминъ души своей завѣщаетъ свое имущество на церкви и нищимъ, а третью часть его тому, кто предастъ погребенію его тѣло:

Један ђу му ђемер халалити,  
 Што ђе моје тјело укупати,  
 Други ђемер, — нек се цркве красе,  
 Трећи ђемер кљасту и слијепу,  
 Нек слијепи по свијету ходе,  
 Нек пјевају и спомињу Марка. (ст. 107—112).

6. Роландъ умираетъ, обративъ свое лицо къ врагамъ Франціи, маврамъ:

Turnat sa teste vers la paiene gent:  
 Pur ço l'ad fait que il voelt veirement  
 Que Carles dit e trestute sa gent,  
 Li gentilz quens, qu'il fut morz cunquerant.  
 (стихи 2360—2364).

Марко умираетъ, принявъ грозную позу по направленію и отношенію къ врагамъ, и прежде всего, конечно, къ туркамъ.

Скиде Марко зелену доламу,  
 Прострије је под јелом на трави,  
 Прекрсти се, сједе на доламу,  
*Самур-калпак на очи намаче,*  
 Доље леже, горе не устаде.  
 Мртав Марко крај бунара био  
 Од дан' до дан' пеђелицу дана,  
 Когођ прође друмом широкијем,

Те опазя Краљевића Марка,  
 Свако мисли, да ту спава Марко,  
*Око него далеко облази,*  
*Јер се боји да га не пробуди.* (Стихи 117—129).

7. Моментъ смерти того и другого героя одинаково мирный и безмятежный: Марко «доле леже, горе не устаде» и Роландъ:

Desur sun braz teneit le chief enclin:  
 Jointes ses mains est alez à sa fin. (Ст. 2391—2392).

8. Душу Роланда принимаютъ архангелы и херувимы и переносятъ въ свѣтлый рай: (стихи 2393—2395).

Тѣло Марка святогорскій игуменъ Василій переноситъ на Святую Гору, въ Хиландарскій монастырь и предаетъ погребенію:

Насред б'јеле цркве хиландарске.

Конечно, приведенными сравненіями не рѣшается вопросъ о зависимости сербской пѣсни о смерти Марка на Урвинъ-планинѣ непременно отъ соотвѣтствующей пѣсни Роландова: цикла могли существовать въ обиходѣ средневѣковыхъ пѣвцовъ — вагантовъ, голіардовъ, трубадуровъ и проч. — отдѣльныя пѣсни на мотивъ разсмотрѣнныхъ поэтическихъ произведеній сербскаго и старо-французскаго творчества; но нельзя не замѣтить, что самое предположеніе о возможности захода сказанія Роландова цикла на Балканскій полуостровъ не должно представляться невѣроятнымъ. Извѣстность сказаній о Карлѣ Великомъ въ Византіи засвидѣтельствована уже Константиномъ Багрянороднымъ (А. Н. Кирпичниковъ, Разборъ перевода поэмы о Роландѣ гр. Де-ла-Бартъ. Отчетъ о присуд. Пушк. преміи въ 1897 г., стр. 69). Акад. А. Н. Веселовскій отмѣтилъ въ памятникѣ XVIII в. фактъ приуроченія Роланда къ Дубровскому (Die Rolandssage zu Ragusa Arch. f. Slav. Philologie V. 398—400). А Gidel указалъ въ памяти. XVI в. на приуроченіе того же героя къ Брюссѣ (Études sur la littérat. greque moderne, стр. 57—58).

Съ другой стороны, установленной параллелью подтверждается полная вѣроятность мнѣнія о томъ, что въ основѣ La Chanson de Roland лежатъ отдѣльныя пѣсни, небольшія кантилены, въ древнее время распѣвывшіяся профессиональными пѣвцами, а съ теченіемъ времени забытыя на своей родинѣ. Въ виду отсутствія во французскомъ устномъ и письменномъ творчествѣ указаній на живые поэтическіе источники La Chanson de Roland, сохраненіе сербскимъ эпосомъ мотива, внесеннаго въ поэму, нельзя не признать знаменательнымъ фактомъ, доказывающимъ не лишній еще разъ,

сколько цѣннаго поэтическаго матеріала сохраняется въ славянскомъ героическомъ эпосѣ, являющемся живымъ поэтическимъ архивомъ для исторіи европейской поэзіи эпохи среднихъ вѣковъ.

По вопросу о мѣстѣ, гдѣ могли происходить это и подобныя этому сочетанія и преображенія поэтическихъ мотивовъ въ новыя цѣльныя художественныя произведенія, было давно сдѣлано указаніе акад. А. Н. Веселовскимъ на сѣверо-зап. уголь Балканскаго полуострова, на Боснію и Герцеговину, гдѣ долѣе сохранялась національная независимость Сербовъ, долѣе было устно-поэтическое творчество интенсивнымъ и гдѣ скрещивались въ средніе вѣка два широкихъ культурныхъ теченія восточное и западное и гдѣ, слѣдовательно, были на лицо обстоятельства, благоприятствовавшія международной поэтической взаимности. Не нужно упускать изъ виду, однако, возможности такой же взаимности и въ южныхъ и юго-западныхъ мѣстностяхъ Балканскаго полуострова, въ собственно болгарскихъ историческихъ и этнографическихъ предѣлахъ. Можно думать, что крестовые походы особенно третій и четвертый и образованіе латинской имперіи сильно содѣйствовали культурному сближенію болгаро-славянскаго юга съ романскимъ западомъ. Несомнѣнно, на почвѣ славяно-романской взаимности произошло усвоеніе южно-славянскимъ эпосомъ романскаго эпического 10-ти сложнаго размѣра съ цезурой послѣ 4-го слога<sup>1)</sup> и вытѣсненіе имъ прежнихъ стихотворныхъ размѣровъ между прочимъ, повидимому, *Versus politici*, къ которымъ относятся какъ древнія церковно-славянскія стихотворенія, представляющія 12-ти-сложный политическій стихъ (акад. А. И. Соболевскій Церковно-слав. стихотвор. IX и нач. X в. Спб. 1892 г.), такъ и дожившія до XVII в. 15-ти и 16-ти сложные метры книжно-народныхъ эпическихъ произведеній хорватскаго Приморья и Дубровника, извѣстныхъ подъ названіемъ «бугарштицъ», «бугаркинь», «бугарскихъ пѣсень» (*bûgârštica, bûgârština, bûgârkinja, bûgârka* и *bûgarska pjesan. Rječnik jugoslav. akad. I, 715—716*))<sup>2)</sup>.

М. Халанскій.

Харьковъ, 1903 г.

Окт. 26 д.

1) См. Южно-славянскія сказанія о Кралевицѣ Маркѣ, стр. 769—772. Высказанныя мной здѣсь соображенія объ исторіи южно-славянскаго эпическаго стиха нашли сочувственный приѣмъ и дальнѣйшее развитіе у г. Шишманова (Пѣсень та за мрътвия братъ, стр. 135 слѣд.) и Цвѣткова Бѣлѣшки за българскъ юнашкия епосъ Периодич. Спис. 1901 г. дек. 722—724).

2) См. О бугарштицахъ Рус. Филолог. Вѣстн., т. VII, стр. 121 слѣд. Южно-слав. п. о Крал. Маркѣ, стр. 777 слѣд. Шишмановъ Критиченъ Прѣгледъ на попр. за произхода на прабългарите сборн. за нар. умотвор., т. XVI—XVII, стр. 706.

## Проучавање насеља у српским земљама.

од Јована Ердељановића.

Већ се примицао крај 19. столећа, а на области проучавања српског народа после знаменитог Вука Караџића мало је које име засветлело. Осим радова неуморног Новаковића и Богишића и збирака од Милићевића и Врчевића све су остало биле омање расправе и прилози.

Српски народ, највећи а у новијој историји и најзнатнији од балканских народа, још се и веома одликује својим разноликим и карактеристичним етничким особинама. Звучни језик, богато народно песништво, племенски и задружни живот, правни обичаји (међу којима и крвна освета), крсно име и други обичаји из домаћег и друштвеног живота са много осталих значајних црта — све су то одлике, које се могу још и сад с успехом проучавати у српском народу. Томе треба додати и неједнаки утицај разноликог земљишта, климата и других природних погодаба, шарену мешавину словенске расе с илирско-романском и грчком, а са тим уједно и мешавину донесене словенске културе са старом, затеченом; најзад и све добре и зле последице историјске судбине, претурених беда и вековне борбе са грабљивим туђинцима. Све се то тако згодно састало у овом једном, по језику и главним особинама ипак врло једноставном народу, да ће за етнологију бити несумњиво велика добит, ако се он ускоро буде темељно проучио у свима овим правцима. Ускоро и што пре треба српски, као и остале балканске народе проучити, јер ће продирање западњачке културе и само хитање балканских народа, да се што пре отресе свега «патријархалног» и «варварског», уништити многу старину, која је иначе кроза све векове турске владавине уживала потпуно право живота.

Да се тај задатак изврши, потребно је на првом месту, да сами балкански народи имају довољан број стручно спремих људи, који су овоме послу потпуно дорасли. Али је исто тако потребно, да ово проучавање покрећу и воде најпозваније научне установе (Академије Наука и музеји), да

се оно врши с нарочитим планом, систематски, и да придобије што већи број сарадника у средини самог народа. Ни једног ни другог није било у балканских народа све до пред крај 19-века, а тада се осети живљи покрет у Јужних Словена, који и у том, као и у сваком другом погледу измакоше далеко у напред од својих балканских суседа. Поред великих лексикографских предузећа српске и хрватске Академије Наука поче се приводити делу и жеља за етнографским испитивањем свог народа. Етнографски зборници српске и хрватске Академије и бугарског Министарства Просвете већ су довољно познати, те се и не мислим на њима задржавати. Прелићу одмах на предмет овога чланка.

Српска Академија Наука за пуних десет година, од кад је покренула свој Етнографски Зборник, издала је свега три књиге чисте, уже етнографске садржине. Овакав спори рад јасно показује, да није довољна ни добра воља једне Академије, ако нема и спремних људи, прикупљених на једном послу. Али док тако стоји с етнографијом, дотле је срећом на једној врло блиској научној грани постигнут врло леп успех. То је на антропогеографском проучавању свих српских земаља, којим је за сад највише обухваћена најглавнија страна тога посла: сеоска насеља са свима сродним облицима. Две године једно за другим (1902 и 1903) изишле су већ две дебеле књиге под именом **Насеља Српских Земаља**, I и II књига, као четврта и пета књига Етнографског Зборника Српске Краљ. Академије Наука. Уза сваку од њих иде и по један атлас са картама, цртежима и фотографским снимцима. Богата грађа и проматрања, антропогеографска а уз њих и многа етнографска, најбоље доказују замашност и научни значај ових проучавања. Да бих словенске научнике упознао са правцем ових испитивања и са до сад објављеним радовима, ја сам израдио овај опширни приказ. Њему сам додао и повише слика и карата из оба атласа, да бих цео правац проучавања што јасније представио. Слике 13, 14, 15, 20, 22, 23, 24, 25, 26 и карта Крстаца са Ђераћима су из I атласа, а све остале из II.

Покретац је и руковалац тога великог посла д-р Јован Цвијић, професор географије и управник Географског Завода на Великој Школи у Београду. Његовом енергичном заузимању и смисљеном, систематском раду има се једино захвалити, што су ова антропогеографска проучавања одмах од почетка пошла правилним путем и што су већ првих година дала обилатих резултата. Није само толико грађе прикупљено, колико је објављено у поменутих двема књигама «Насеља». «Сакупљена је, каже проф. Цвијић, огромна грађа и готове су многе расправе, које обухватају све наше земље на Балканском Полуострву»... (I књ. «Насеља», стр. II).

Проф. Цвијић је још 1896. године штампао прва «Упутства за про-



учавање села у Србији», а доцније и по једна «Упуства» за Босну с Херцеговином и за Стару Србију с Македонијом. Ова је «Упуства» разаслао свима образованијим људма, од којих је могао очекивати сарадништво на овом послу, а нарочито учитељима и свештеницима. Лично заузимање професора Цвијића, подстицање преко листова, а затим и утицање од стране Министарства Просвете и српских консулата у Старој Србији и Македонији учинили су, да су ова проучавања постала позната врло широком кругу образованих Срба и да су добила знатан број сталних сарадника. Одговори на «Упуства» — описи појединих села или и по неке целе области — стизали су у све већем броју Географском Заводу Велике Школе <sup>1)</sup>.

Али је напореда с овим вршен у Географском Заводу и други важан посао: проф. Цвијић је међу својим ученицима припремао себи сараднике на овом послу. Њихова је помоћ у овом послу већ била преко потребна: приспелу грађу је требало оцењивати и сређивати, једне сараднике кретати на даљи рад, а друге упућивати. И труду ових млађих географа има се захвалити, што су многи од сарадника из народа добро упућени. Колико пак и они сами имају удела у проучавању свога народа, најбоље показују радови досадашње две свеске «Насеља», јер од 12 расправа, које су у њима штампане, само су четири од сарадника из народа, све остале су израдили Цвијићеви ученици, од којих су неколицина већ професори. И картографске радове и фотографска снимања могу с најбољим успехом и разумевањем вршити једино ови стручно спремни сарадници.

Да проучавање села добије још већега полета,ridoшле су још и ове повољне прилике: Географски Завод је и новчано потпомогнут од Академије Наука и од фонда покојног професора географије, В. Карића. Ма колико да је скромна ова помоћ, ипак је она према српским приликама драгоценца.

На стр. VIII уводног дела (I књига «Насеља») проф. Цвијић излаже, на који ће се начин објављивати радови и грађа у «Насељима». Праве расправе појединих сарадника излазиће као засебни радови, а обухватаће увек географске или племенске и жупске целине. А необрађена грађа, прибраиа од разних сарадника, мораће се најпре пажљиво пробрати, па опет прикупити у веће, географске или племенске, целине и још ће се за сваку

---

1) «Упуства» су написана у виду питања, удешених тако, да се на њих мора одговорити описивањем оне ствари, о којој се пита. Многа су питања и нарочито објашњена. «Упуства» имају 7 одељака: 1. Положај села и његове природне погодбе; 2. Тип села; 3. Кућа и зграде око ње; 4. Зграде ван села (сточарске, земљорадничке и др.); 5. Постанак именa сеоских и других; 6. Постанак села и порекло становништва, остаци из старине; 7. Занимање становништва.

такву област изградити и општи антропогеографски преглед. Нема сумње, да је овакав начин објављивања најбољи: дају се и општи погледи и закључци за сваку природну целину, а одмах затим долази и сва грађа, тако да је и она свакоме приступна.

Имам овде само још ово да напоменем. Ову другу врсту грађе не само да треба пробрати и уредити, него би је најпре ваљало и критички (бар у неколико) проверити и допунити. Јер ну су слали већином сарадници трећег реда, људи, који су овда онда изградили опис понеког села, да би се одужили позиву Географског Завода. И наравно, да они нису могли радити толико разумевања, као стални сарадници. Зато је у тим појединачним описима могло остати много што, шта превиђено. Добро би дакле било, кад би се така грађа из неке области поверила коме од сталних сарадника, да је путовањем по самој области допуни и њепу поуздапост утврди. И ако би посао услед тога био мало успорен, али би бар сви радови у «Населима» остали на истој висини по њиховој научној вредности<sup>1)</sup>.

Овим смо разгледали пут, којим је пошло проучавање села у српским земљама и којим и сад иде. А јачачно ће требати још подужи низ година оваког рада, док се оно заврши у свима српским крајевима.

\* \* \*

Да пријемо сада разгледању радова у обе књиге «Насела». У I књизи је најпре велика расправа професора Цвијича: Антропогеографски Проблеми Балканског Полуострва, затим три рада од његових ученика: Доње Драгачево од Јована Ердељановића; Средње Полимље и Потарје од Петра Мркоњића (Танасија Пејатовића, који је на нашу велику жалост прерано умро) и Дробњак од Светозара Томића. У другој књизи има 9 радова, 5 од Цвијичевих ученика, а 4 од сталних сарадника из народа: О љубићским селима од Радомира М. Илића; Врањска Пчиња и Околина Београда од Ристе Т. Николића; Млава од Љубомира Јовановића; Левач од Тодора М. Бушетића, учитеља; Вasoјевићи од попа Богдана Лалевића и Ив. Протића; Вишеградски Стари Влах од попа Стјена Трифковића; Билећске Рудине од Јефта Дедијера; Шума, Површ и Зупци од Обрена Ђурића-Козића, учитеља.

Све ове расправе појединих сарадника имају исту главну основу, а то је антропогеографски материјал, прикупљен према поменутиим «Упутствима». И распоред је те грађе у главном код свију подешен према одељцима «Упустава». Још се и у самом начину обрађивања јасно види једно заједничко начело: да се оно, што је опште, што вреди за целу проучену област, прикупи на једном месту и парочито истакне и одвоји од онога, што је посебно или изузетно. Али поред ових заједничких, већина од поменутих расправа има и својих засебних особина, како у обради, објашњавању

---

1) Нешто слично је већ урађено у Географ. Заводу. Заводски асистент, Риста Николић, проучио је сву грађу за околину Београда, које је било у Заводу, па је онда путовањем знатно допунио, употребио и податке из књижевности и тако је израдио палану расправу. Желети је сад само, да се тако поступи и у свима другим случајевима!

појава и извођењу закључака, тако и у обиму и врсти унесене грађе. Тако нпр. у многим од њих имамо, поред главне грађе на првом месту, и много етнографске а затим и историске и филолошке. Да ово пије на одмет, разуме се по себи, а да се објаснити не само личним схватањем и вољом појединих писаца него и самом тесном везом антропогеографије са поменутиим наукама, нарочито с етнографијом. — Уза сваки од радова има врло корисних прегледа или спискова свију географских и етнографских назива (термина), географских имена и породичних презимена. Уз поједине радове иду и карте, цртежи и фотографије, прикупљени у поменута два атласа. Кад разгледамо атласе, видимо, да су неки радови оскуднији у једној или другој врсти ових прилога. То је последица неких тешкоћа, које се не дају тако лако савладати (в. предговор II књ. «Насеља»). Прва је од тих тешкоћа, што сами сарадници не располажу подједнако сваком од потребних вештина (цртањем, фотографирањем и картографским знањем) нити се то према приликама у нас може од њих и тражити. А друго је, што се српска Државна Штампарија, у којој се ови атласи раде, и сама бори са многим техничким недостацима, те неки од ових прилога добију по невољи сасвим другачији облик од онога, који им је првобитно, као најподеснији, био намењен. Али би сам Географски Завод могао бар једну празнину увек попунити, а то је: да изради уза сваки рад згодишу прегледну карту, која је увек преко потребна.

У својим **Антропогеографским Проблемима Балк. Полуострва** износи проф. Цвијић опште црте и шира антропогеографска разматрања, која се до сад могу сматрати као прва поуздана основица за даље студије. Осим тога има у овој расправи и мноштво подстицаја и упућивања на проблеме из живота балканских народа, нарочито балканских Словена. Не само балкански географ него и етнограф, културни историчар и филолог наћи ће у овој расправи пуно лепих тема за свој испитивачки рад.

Проф. Цвијић истиче особити значај Балк. Полуострва за географска и етнографска проучавања због његових великих природних и етничких разноврсности. Али су осим тога од особитог интереса и културне разлике. Скоро јединствена је појава, да на овако малом простору, као што је Балк. Полуострво, има четири главна културна појаса — византиско-аромунски (византиско-цинцарски), патријархални, италијански и средњеевропски — којима се могу додати и турски културни утицаји. Врло су јасно карактерисани поједини од ових појаса. Византиско-аромунском културном кругу припада цела јужна половина полуострва, и он још залази долином Мораве и у Србију и осећа се у црноморском приморју Бугарске. Али у Македонији има и знатних оаза патријархалне културе, и оне су обично словенске. Византиско-цинцарска култура је најстарија, али са пуно својих махна: са јако развијеном саможивошћу и грамажењем за добити, неразвијеним осећањем дужности и др. — Патријархална култура захвата готово све северне балканске земље изузев поменутих, у које је продрла византиско-цинцарска култура, и других на западу, који су под утицајем талијанске културе (управо су само вароши потпуно под овим утицајем). У области патријархалне културе «живе физички најјача и етнографски најсвежија племена и народи Балканскога Полуострва.»

(стр. XXXI). — Средњеевропска култура има врло малу област, захватила је само у неколико северо-западне крајеве Србије. — Најзад турска је култура ограничена само на мухамеданско становништво и на вароши по Турској («чаршпје»); сеоско хришћанско становништво није овом културом скоро ни дирнуто.

У одељку за овим разгледају се **положаји насеља** на Балк. Полуострву. Особито вреди истаћи јасно уочену разлику по положајима села између западне и источне половине полуострва. У западној су половини села поглавито на брдима, сав је живот и рад сеоски усредсређен на брду, и села «заузимају махом велике просторе, често им је уздужна осовина 7—8 км. дугачка. Има их каишто на великом висинама. Највиша су села на Балк. Полуострву цинцарска у Пинду и дробњачка села у Језерима испод Дурмјатора; овде су насеља махом на висини од 1400 до 1500 м...» (с. XXXIX и XL). — У источној половини полуострва села су напротив у долинама, јаругама и по равнинама. У ову групу убраја проф. Цвијин и насеља по вртачама или доловима и карсним пољима западне половине. Епир, Грчка и јужна Арбанија имају села и једних и других положаја.

У вези са положајима села проф. Цвијин нарочито наглашава и од коликог је значаја проучити и **врсте својине и економске прилике**, а заједно с овима и **занимање становништва**. Ово све расветљава и низом интересантних погледа и података. Тако налазимо мишљење, да се и данас на Балк. Полуострву могу с много поузданости проучавати првобитни облици својине, јер има остатака, који су «или прави првобитни облици својине или су им врло блиски» (с. XLIV). Затим се разлиже разлика у распореду сеоских имања између северо-западног и југо-источног дела Балк. Полуострва. У северо-западном делу је сваки селак — где год је био слободан — заузимао велике комплексе земљишта и у сред њега или на једном његовом крају подизао кућу. У југо-источном делу селаци су деобом распарчали земљиште, тако да кућа није могла имати око себе све имање него се куће «дижу на изабраном месту и то тако да су све у близу...» (с. XLIV). Осим ових момената врло је значајан и овај. За ово неколико векова турске владавине у многим се крајевима, нарочито планинским, услед слабе турске власти и немара народ развио слободније, него ли и у средњевековним својим државама. «И ја мислим, вели проф. Цвијин, да су нарочито у тим деловима нашег народа ојачали или оживели дубоки етнички инстинкти и осећања, која су у средњевековној држави била удупљена. Тада је било враћања оним народним обичајима и навикама, које су средњевековно законодавство и јака власт сузбили» (с. XLVI).

Разноврсна занимања и начини рада у балканских народа биће несумњиво предмет врло интересантних проучавања. Да поменемо само ста-

рински начини наводњавања у Македонији, зидарство босанских Осаћана и југо-источних Србијанаца, пиротско ћилимарство, кујуњство у Старој Србији, рибарство на македонским језерима, трагове старог рударства итд., на онда јако развијено печалбарство врло многих предела.

Положаји вароши и варошица су на Балк. Полуострву поглавито зависни од природних погодаба. За особито повољне природне погодбе везани су цели низови или појаси од вароши и варошица. И културно-историски утицаји били су од веома великог значаја. Етничком моменту не приписује проф. Цвијић великог утицаја на положаје вароши, али у толико више и с правом на њихов већи или мањи број. Нема сумње, да се једино овим узроком да објаснити сразмерно мали број вароши и варошица у Србији и у још неким српским крајевима.

**Типови балканских села** знатно се разликују једни од других. Проф. Цвијић указује на то, да се у српским земљама ове разлике огледају већ и у различном појму речи «село». Најстарији је појам села: насеље, па ма оно било и од само једне куће, уопште најмања јединица настањивања. И данас се држи овакав облик насеља у патријархалним, ретко насељеним српским пределима. У гушће насељеним и културнијим крајевима село је постало већа (првобитно административна) целина, која се дели на засеоке или крајеве, мале, џемате. — Вредно би било, да се и код осталих балканских народа утврди појам о селу.

Главније типове српских села имамо први пут опширније описане у овој расправи проф. Цвијића. Он их разликује пет, али напомиње, да ову поделу не сматра као завршну.

Старовлашки тип има најјаче растурене куће, обично на брду или на странама. Првобитно су то куће само једне задруге. Најчистија је област овог типа Стари Влах у југо-западној Србији и новопазарском санџаку (види карту: Крстац са Ћераћима), али је он распрострањен по свима западним српским земљама. Његова су збијенија врста: шумадски тип (слике: 1, 2, 3 и 4) са својим подврстама, друмским и разређеним селима, која чине прелаз ка збијеном типу (в. план Спасовине, краја у Лисовићу); затим рашка и ибарска села, која су опет прелаз ка власинском типу. — Од осталих балканских народа имају старовлашки тип арбапашка села северне и средње Арбапије и бугарска села у високом Балкану и др.

Власински тип, назват по реци Власини у јужној Србији, у чијем је слову најбоље развијен. Ово је јако разбијен тип села и то у сред народа, који иначе по својим етничким особинама живи само у селима збијеног типа. Једини је узрок овој разбијености природа земљишта: брегови и брда, испредвајају дубоким, урвипастим долинама (в. карту Барбарушница). — Власински тип имају и села у Тимли (јужна Србија и Стара Србија), у планинским крајевима северо-источне Македоније и у хустедилском и запањском крају Бугарске.

Скопски тип је особито развијен по скопској Црној Гори. То је најзбијенији и уједно најраспрострањенији сеоски тип на Балк. Полуострву. Наравно да и он има много својих варијетета: док се у селима скопске котлине куће вањто так на-слањају једна на другу, докле се у селима херцеговачких и босанских поља прилично издвајају поједине породичне групе. Готово цела Македонија, скопска, косовска и

метохиска Стара Србија, јужна и источна Србија (в. карту Ждрела) имају овај сеоски тип; даље су и готово сва грчка, цинцарска и османлиска села ове врсте.

Мачванско-јасенички тип. Има га само у северној Србији и у босанској Посавини. То је збијени тип али с ушореним кућама поред улица.

Читлучки тип имају само читлучка села по целој Турској, ретко у Босни и Херцеговини. Постала су поглавито утицајем османлиским. Такво село личи на утврђење у облику паралелограма или квадрата, чије стране чине низови од чипчијских станова, који су сви под заједничким кровом. У једном углу су беговски станови и зграде.

Узроке постанку разних сеоских типова на Балк. Полуострву разгледа проф. Цвијић прилично опширно. Мислим, да није оставио ниједну чињеницу недирнуту. Али се из његова разлагања и напомена види, да баш у овим питањима остаје још много и много да се тек проучи или боље утврди. Не зна се нар. ништа поуздано о томе, колико има овде утицаја старих Илира и Трачана, а колико словенског и других; не сме се даљо свуда поуздано гледати утицај етничких предиспозиција, јер је мноштво других утицаја бивало често јаче и од њих. Таки су утицаји: природне погодбе, становање разних раса на полуострву, разноврсност култура и државних организација. За доказ о јачини ових утицаја проф. Цвијић наводи повећи број примера са целог Балк. Полуострва.

**Типови вароши и варошица**, како проф. Цвијић згодно наглашава, у најтежијој су вези са поменутом четири културна појаса Балк. Полуострва. Према разноликом утицају и комбиновању ових култура он поставља три главне групе типова: медитеранску, византиско-турску и северо-западну. Али свака од њих има више својих врста. Тако се код медитеранске групе разликују далматинско—млетачки, арбанашки и грчки тип. Византиско-турска група има осим својих типских вароши и засебне типове: цинцарски и арбанашки. Тако се и на типовима северо-западних вароши осећа неколико различних утицаја: на већини босанско-херцеговачких мухамедански утицај, али их има још и са средњевековним типом; у Србији и у Црној Гори има вароши мешовитог, средњеевропског и готово самосталног типа.

Вредно је, да поменемо овај јасно запажени процес у византиско-цинцарским варошима: нездрав начин живота и наипако византиско-цинцарски морал јако измеће и сатире варошко становништво, и оно се поглавито освежава придолажењем словена са села. Ово је донеста појав, који је вредан нарочитог проучавања.

**Кућа.**—У појединостима и поуздано говорити о врстама куће на Балк. Полуострву није могао за сада ни проф. Цвијић. Кућа има тек да се позна на основу опширних проучавања у свакој појединој области. Главно је, што се већ сада може утврдити, да се види «велика разлика и готово

оштра граница између камених кућа јужних балканских земаља са Далмацијом, Херцеговином (Хумнином и Рудинама) и Црном Гором (осим Брда, где је мешовито) и кућа поглавито дрвене грађе, затим од плетера и ћерпича северних балканских земаља» (с. CIV). Прегледајући сваку од ових двеју група кућних типова проф. Цвијић се задржава поглавито на западним и средње-балканским кућама, које су му најбоље познате.

Међу кућама северног Балк. Полуострва нарочито се одликује дрвена кућа, брвнара западне Србије, Старог Влаха и Босне. И она има својих разних врста. Најстарији је њен облик наравно једноделна брвнара, покривена дубом или кровником (сл. 5), а доцније се развио врло висок кров од шиндре: куће шиндралеје (сл. 6, 7 и 8). Дали је развитак ове куће поглавито у хоризонталном правцу (западна Србија), ређе у вертикалном (Босна), те она постаје дводелна па и троделна, али се већ мења и по грађи: постаје најчешће полубрвнара, полуплетара, покрива се ћерамидом (сл. 9) итд.<sup>1)</sup> Сада брвнару све више истискују зидане куће, а још се често могу видети на истоме двору и стара кућа, брвнара, и нова, зидана (сл. 10).— Куће имућних мухамеданаца у Босни (а тако и у Херцеговини) све су зидане, најчешће двоспратне и у своме распореду, многим одајама и угодностима имају несумњиво много источњачког поред средњовековног старе српске властеле.

Другу је врсту северне балканске куће проф. Цвијић назвао моравским типом, јер је то кућа моравске долине, затим источне и јужне Србије и скопске Старе Србије. «Моравска је кућа у пресеку често квадратна, зденаста, саграђена од плетери или од ћерпича, ћерамидом или кровником (у ранијим временима и даском) покривена» (с. CX). Има карактеристичан плетен димњак са настрешницом (сл. 10) или «пологлави» (сл. 11 и 12). Сад је ова кућа обично троделна, дакле развила се такође у хоризонталном правцу. Али њеног старијег облика више нема.

Међу јужним балканским кућама има такође знатних разлика. «Заједничка је особина свих ових медитеранских кућа: од камена су зидане и развиле су се и у вертикалном правцу» (с. CXIV). Проф. Цвијић је описао две врсте овог типа. Херцеговачко-пригорска кућа је зидана увек «у сухомеђицу» (само су мухамеданске куће зидане с кречом). Унутрашњим деловима и називима ова кућа много подсећа на шумадску. И она бива у даљем развоју дводелна и троделна, али је чест и њен развитак у вертикалном правцу. «Негде је само доњи део, она половина куће, која је на доњој страни, двоспратна» (с. CXVII). То су куће «па ћелици» (сл. 13) и др. «Двоспратне камене куће, велике и врло тврде, зову се у Црној Гори кулама» (с. CXVII; сл. 14 и 15). Ове се куле разликују од арбанашких, које својим дебелим зидовима и пушкарницама представљају праве тврђице.

Македонска је кућа или поземљуша или двоспратна, а по грађи или плетара или зидана од ћерпича, ређе од камена. Поземљуше су или једноделне или дводелне. Најбедније су чифчишке куће, које су све под једним кровом. У једноделним кућама још понегде презимљује стока заједно са људма. Код двоспратних кућа је у доњем сврату одељење за стоку, а у горњем се станује, и он има негде и више одаја.

О најстаријем, првобитном облику куће у српско-хрватског народа има проф. Цвијић неколико разматрања, која ће помоћи, да се решавање овог питања упути правилним током. Једноделна (једноћелична) кућа

1) Шумадски дрвени димњак не зове се цео—капић, као што је означено на стр. CVI и код плана на стр. CXVI, него само његова купаста дрвена капа.— Друго, јамачно је погрешно чувено или забележено, да се у западној Србији део куће изнад огњишта зове плочевље (с. CVII). Он се свуда зове прочевље или прочеље.



купастог облика (сибара, лубара, бусара итд.), које и сад има у неким планинским крајевима, несумњиво је понајближа томе првом облику. Она је дала назив и данашњем најважнијем делу кућном у већине Јужних Словена: «кући», т. ј. кухињи. И у крајевима, где је ње као куће нестало, ипак је успомена на њу и по облику и по грађи очувана у другим зградама, као што су нпр. црногорске кљетаре и фицурице, дробњачки и васојевички дубириг или савардак и др. (в. даље сл. 18, 20, 22, 25 и 28).

**Кућне зграде или стаје.** Исте оне две велике области разнога кућног типа знатно се разликују и по броју и врстама зграда око куће. — У северној области се даље разликује северо-западни предео (куће брвнаре) од источног са моравском кућом. Северо-западни се крај одликује највећим бројем зграда око куће: има их некад и по 20 (в. сл. 16 са 15 зграда). Моравска кућа има обично само 2—4 зграде, готово толико исто и херцеговачка<sup>1)</sup> и црногорска, а македонска врло ретко више од две.

Поједине од ових области имају своје карактеристичне зграде. «Тако су вајати и млекари карактеристичне зграде северо-западних крајева нашега народа, у неколико и гостињске куће или одвојци» (с. СХХVI. Сл. 17 и 18). А за северо-западну Србију још су специфичне зграде собрашнице и гардачићи око цркава и манастира за народно весеље о саборима и преславама (сл. 19). — «За јужну, кршну Херцеговину, нарочито за сву Црну Гору, осим Брда, карактеристично је велико гумно», које је врло лепо озидапо и поплочано. «За сву Херцеговину, црногорска Брда и за југо-источне крајеве Босне специфичне су зграде кланице» са два спрата: доњи за стоку, горњи за сточну храну. «За црногорска Брда, херцеговачку Површ и Рудине и за новоназарске крајеве карактеристичне су купасте пастирске колибе, у којима се и стока држи, и зову се дубиризи или савардаци...» (све на стр. СХХVIII. Сл. 20). — «Северо-источни делови Србије, с оне стране Мораве, имају карактеристичну зграду појату» (с. СХХVIII), која је сточарска зграда, али великом делу становништва служи и за становање. — Још вреди додати ову напомену за Србију: «пивнице су карактеристичне зграде виноградарских крајева» (с. СХХVI), нарочито Крајине и Жупе. У Жупи се њихове групе зову пољанама (сл. 21).

**Врсте сточарства, станови, катунџи, мандрџе.** Три велика посла напомиње проф. Цвијић, који се имају извршити у вези с проучавањем ове стране народног живота: прво, пронаћи мене, кроз које је пролазило балканско сточарство, јер се види, да су нпр. политичке промене биле за њ

1) Ипак ће их имати херцеговачка кућа уопште више. Тако у Билећским Рудинама има око 7, а у Шуми, Површи и Зупцима чак до 12 разних врста.



од великог значаја; друго, утврдити разне врсте и разне ступњеве сточарства на Балк. Полуострву; треће, даљим испитивањима тачно тачно картографски обележити сточарске области на полуострву. Ја имам да овим задацима додам још један, зацело не најлакши, а то је: питање, да ли су Словени донели или бар доцније сами развили своје сточарство или је оно чисто староседелачко — другим речма, колико има етничкога у сточарству Јужних Словена.

Као типске, помадске сточаре балканске ставља проф. Цвијић на прво место Ципцаре (Аромуне). Они су радовима Густава Вајганда већ опширно приказани научном свету. Проф. Цвијић је и сам походно њихове сточарске колибе у Бугарској и Србији и мапдре на планини Каратају испод Олимпа. Знатно је, да су ципцарске колибе врло сличне поменутиим најстаријим врстама српске куће (купастих сибарама и др.). Интересантна је и напомена, да Ципцари — као и становници источне Србије и Бугарске — ретко одвајају од млека скоруп, него граде масло и качаваљ, док Арбанаси и западни Срби граде сир, скоруп и кисело млеко, а не ваде масло.

Арбанашки сточари се и животом разликују од ципцарских, јер нису прави помади. Они «имају стална села, лети издижу са стоком у планине, које су у близини села, зими слазе у жупио јадранско или јегејско приморје или у котлине Старе Србије и Македоније» (с. СХХХIV). Ова далека кретања њихова имају и етнографског значаја по средишњу област Балк. Полуострва, јер за њих нису ни највише планине непрелазне.

Српско племе Кучи у Прпој Гори има сточарска кретања, слична арбанашким. Међутим херцеговачки Хумљаци иду само преко лета са стоком на травне херцеговачке и југо-источне босанске планине. У црногорским Брдима је развијено «катунско сточарење»: племе не иде никуд изван своје области. — У Македонији и у Старој Србији право, заједничко бачевање појединих села већ је ретко; превлађује сточарење појединих домаћина. У западној Србији је појединачно сточарење на стапонима сасвим превазишло. А у источној Србији има осим појединачног сточарења и сточарског удруживања, бачија.

**Имена насеља.** У овом се одељку нарочито обраћа пажња испитивачима на проучавање географских имена и на њихов значај. Ради примера је проф. Цвијић прегледао имена села и заселака у Србији и поделно их у групе према њихову пореклу. Видимо, да има врло интересантних имена, као што је нар. она група, која подсећа на старо, поромањено становништво (Корњет, Негришорп, Латинац, Власи и др.) или на Кумане, Печенеге, Сасе, Мађаре, Грке итд. Даље групе, које подсећају на стару културу, на већа стара насеља, на рударство и др.

**Миграције и порекло становништва.** Истичући значај ове врсте проучавања како за антропогеографа тако и за етнографа, проф. Цвијић наглашава, да су она стога и узета за средиште целокупног проучавања насеља у српским земљама. На њих се обраћа највише пажње. Метода је тог испитивања непосредна и посредна. Непосредни је пут распитивање у народу и употреба писмених извора. Посредних начина има много. Заснивају се на карактеристичним особинама појединих делова балканског ста-

повништва: кад се становници једне области преселе у другу, они сачувају за још извесно време и те своје особине и по њима им се може одредити порекло. Те су особине или антропогеографске или етнографске и соматске или дијалектичке. Проф. Цвијић наглашава, да се «много од антропогеографских особина дуже одрже него етнографске; и за то су оне од ових важнији знак за распознавање порекла становништва» (с. CLIX). Мислим, да ово тврђење треба изменити у толико, да се уопште спољашњи знаци, дакле материјална култура (а ту се нарочито не може оштро одвајати антропогеографско од етнографског), код досељеника најпре прилагоде новој средини, али карактер народни, облици друштвеног живота и иначе цела духовна култура одржавају се најдуже.

Правици великих народних кретања на Балк. Полуострву имају два главна и сасвим супротна обрта. Пре турске најездеји са ширењем српске и бугарске државе према југу ишло и народно кретање у правцу са с. на ј. (према Македонији и Арбанији). Наноредо са турском најездом и после ње народ се највише из српских а много и из бугарских и арбанашких земаља селио ка северу. С ослобођењем словенских држава и Грчке настају из неослобођених крајева нове струје—истина више појединачних—сеоба у слободне а слабо насељене земље.

Малих сеоба, сељакања, било је наравно увек, и проф. Цвијић разлаже њихове узроке, од којих су неки бивали стални кроза сва времена (природни, нарочито економски и климатски, па крвне освете и др.), а други су се мењали према политичким и културним приликама. Од првих је нарочито значајно силажење планинаца у ближе и даље равнице. Од других је вредно истаћи осим поменути новије промене политичких граница и сударе мухамеданског и хришћанског становништва.

Већих етнографских поремећаја и станања није за последњих векова било на Балк. Полуострву. Али су ипак промене ове врсте биле непрекидне, нарочито на мањим гомилама народним и на додирним областима већих народа.

Од свих мањих народа балканских највише су губитака претрпели Циппари, који се на југу поједињавају, у апа северу пословенавају. Турци су такође врло много изгубили, гинући по ратовима и дегенеришући се у новим седиштима на Балк. Полуострву. Арбанаси, насељени по Грчкој, великим су делом престољени у Грке. — Друга врста етнографских поремећаја нарочито је знатна на граници српског и арбанашког народа, а затим и на граници српског и бугарског. Професор Цвијић наглашава физичку јачину у Арбанаса као узрок њиховом напредовању према Србима. Али је тежко веровати, да су Арбанаси физички јачи од Срба, нарочито од српских горштака у Колашину и око Метохије<sup>1)</sup>. Пре ће главни узрок бити повлашћени по-

1) Срби, као и остали јужни Словени, састављени су телесно од словенске расе, која је једна од најжигавијих, и од оне исте илирске (односно илирско-трачанске) и романске мешавине, од које и Арбанаси.

ложај Арбаваса у Турској, и то баш мухамеданаца, који Србе поглавито и потискују. Врло покретљиви, увек добро оружани Арбанаси, са јаком племенском организацијом ударају на неоружане и незаштитене српске сељаке, који се — вековима потиштени и растурили у мање оазе — и иначе једва одржавају. Физичка јачина Срба и Бугара, каже и сам проф. Цвијић (с. CLXXVIII), била је — поред патријархалног живота и велике плодности њихових жена — узрок, што оба народа нису много изгубила. А треба се најзад сетити и тога, да су пре неколико векова Срби потискивали и посрбљавали те исте северне Арбанасе.

Најинтересантији одељак говори о пореклу становништва појединих области, разликујући активне и пасивне земље. Али се проф. Цвијић ограничава овде само на српске области, за које се већ на основу досадашњих испитивања може одредити порекло становништва и правци или струје главних досељавања. Тако за Србију, која је добила највише досељеника, разликује проф. Цвијић врло згодно четири струје досељавања: херцеговачко—босанску, која је населила подринске и ваљевске крајеве, рашко—црногорску за Шумадију, моравску за средишњу Србију и косовску за источну Србију.

Новопазарски санџак (с околним деловима Рашке) је у току времена променио своју улогу: раније густо насељен и матица Шумадије, сад је постао прелазна област за црногорске и херцеговачке досељенике. — Метохиска и косовска Стара Србија су од времена великих српских сеоба остале са врло мало старинаца, те је данашње српско становништво већином новије<sup>1)</sup>. — Македонија и скопска Стара Србија су напротив од времена турског освојења па све до сад биле једине области, које су издавале словенско становништво а никако примале. Слободна Србија и Бугарска привлаче га и сад у врло знатном броју.

Црна Гора, Херцеговина и Босна имају врло много старинаца а досељеника само у понеким крајевима, и то у Црној Гори највише из оближњих племена и затим ускока, а у Босни с Херцеговином највише из Рашке и Црне Горе, затим из Боке и Далмације (католици). Иначе је у Босни с Херцеговином најглавније било унутрашње сељакање, а код мухамеданаца није ни тога било — они су били најсталнији (све до «окупације»). — Бока и Далмација имају много досељеника из Босне и Херцеговине, и то православних.

Из овог се прегледа јасно види, да су најактивније земље: Херцеговина, црногорска Брда, Македонија и северна Арбанија. Најпасивнија је Србија а у многоне и Далмација и Бугарска. Наизменично пасивне и активне биле су стара Рашка, права Црна Гора и Босна.

1) Као што је помињато, оно сад узмиче пред јаком најездом арбанашком, онако исто као и у западној Македонији. На једном примеру (за тетовску област) проф. Цвијић је опширно представио цео тај начин арбанашког ширења и српског узмицања.

Сборникъ по славяновѣдѣнію.

\* \* \*

Пошто смо овако разгледали расправу проф. Цвијића, остаје да се каже по истогод и о појединим радовима I и II књиге «Насеља». Али се на њима нећемо много задржавати, јер они сви својом главном садржином дају појединости за онај општи преглед у «Антропогеографским Проблемима». Само на неке особитости мислим највише обратити пажњу, којих има у појединим радовима било услед тога што је сама област многоструко интересантна било зато што је сам испитивач обратио на извесне појаве више пажње него други. — Прво је на реду опис Доњег Драгачева.

\*

**Доње Драгачево** је северни, нижи део области Драгачева у југо-западној Србији. Не само положајем него и антропогеографски и етнографски снада потпуно у старовлашки круг југо-западних српских земаља. Села имају још заједница, т. ј. заједничких шума и утрива и то општинских, сеоских и ђематских. У типовима сеоским још се јасно познаје старија подела на засеок (географске целине) и повија на ђемате (родбинске целине; в. напред карту Кретаца са Ђерањима). Сточарство, негда знатно развијено, сад је сасвим опало.

Међу географским пменима има их знатан број несумњиво стравог, по свој прилици изврско-романског порекла, као што су нпр. имена за села: Негришори, Дучаловићи, Пилатовићи итд. Исто тако је и међу породичним презименима врло много несрпских (Габори, Јотулићи, Езани и т. д.). Од разноврсних старина знатне су хумке и стара «Грчка», «Циновска» и «Маџарска» Гробља, негде с огромним каменим плочама, већином без икаквих знакова. Од 20 испитаних села само 12 имају стариначких породица, али и за осталих 8 села има поузданог предања, да нису сасвим нова, него да су била и пређе насељена. Само једну шестину од целокупног броја породица чине старинци, а остало су све досељеници. Пореклом су ови досељеници из југо-западних српских крајева, и то више од половине из самог Старог Влаха. Главна је маса досељеника дошла крајем 18 и почетком 19 столећа.

Осим антропогеографских података има у овом раду и етнографских у засебном одељку Неколике етничке особине Драгачеваца. Ту се у општим цртама говори о народном карактеру, језику, ношњи, типу, родбинским везама и о слави (кресном имену).

**Средње Полимље и Потарје**—у повоназарском санџаку, део српског етнографског језгра, али до сад врло слабо или готово нимало проучаван. Ово је предео старе области Подгорја. Праве је карсне природе, с оштром климом, која је још оштрија, од кад су сатрвене негдашње велике шуме. Зато више не успева и не гаји се ни винова лоза, која је негда (још и у 16. и 17. веку) лепо напредовала.

На основу споменика да се доста поуздано утврдити распоред старих српских жупа у овом пределу. Значајно је, да су оне све биле распоређене по пизинама око карсне висоравни. Према томе су на висоравни могли бити само катуну влашких сточара, који се нису рачунали у жупе. Ставањем српског и влашког живља развија се и у Срба сточарство и засипају се стална насеља по планинама. Доцније Турци отимају питомију земљу и тиме појачавају ово померање. Сточарство је и данас главно занимање народно, свуда осим у плодној долини лимској: Селаца се доста баве и разним занатима, и особито је вредно пажње, да има породица, у којима је од вајкада један исти занат прелазио с колена на колено.

Насеља су у свему задржала тип, који су имала и за време старе српске државе: мала, разбацана села од по 2—3 куће, ређе 3—10 «у чопору». Задруга нема великих, веће су обично од 20—30 челади. Кућа и све зграде око не граде

се од дрвета, само што је подзид већином од камена (сл. 22 и 23). Димњака на кућама нема него само баце. Многа несрпска географска имена (Лим, Тара, Каштељ и т. д.) спомен су ранијег становништва, а много је у овом крају и римских остатака. Међу данашњим становништвом, и православним и мухамеданским, врло је мало старинаца. Услед многобројних узрока народ је био непрестано у покрету и селио се на север и северо-исток, а на његово место су се досељавали планинци са ј.-з. (из Буча, Роваца, Дробњака, Гор. Колашина и Пиве). У новије време је покретљивост мања, али се непрестано досељавају босански мухамеданци. Има доказа, да је раније и племенски живот био много развијенији. И сад има три знатна српска (мухамеданска) племена у Доњем Колашину и Кричку: Каљини, Мицани и Ћурђевићи.

**Дробњак**, племе у пригорским брдима, у северној Црној Гори. Јужни, пажни и жулнџи део дробњачког земљишта чине Корита дробњачка а виши пространа висоравна Језера испод планине Дурмитора. Сам Дурмитор је највећим делом дробњачки. Земљиште је уопште богато погодбама за сточарство: пашњацима и водом (многобројни језерима). Јачем развиту земљорадње смета и оштри климат са дугом зимом. Зато је сточарство и данас главна привреда целог Дробњака. Тако имамо у овом раду леп опис и управо целу историју једног српског сточарског племена.

Од особите је вредности, што се јасно и поуздано износи постанак дробњачког племена, те је ово и врло користан прилог ка решавању спорног питања о нацину, како постају племена. Видимо, да је још крајем 14 века у овом пределу било неких становника под именом Дробњаци. Али услед турске навале њих готово сасвим нестаје. Средином 16 в. досељава се у Корито дробњачко пет јакних породица из Рудина а пореклом од Травника из Босне и затичу само четири староседелачке породице. Нешто доцније доселе се из околних планинских предела још 5 породица. Првих пет породица потчињавају своје утицају и староседеоце и ове доцније досељенике и свима намећу своју славу, Св. Ћурђа. И тим је ударен темељ племену. Језгро племена чине потомци од оних 10 досељених породица, а староседеоци имају због малог броја сасвим незнатну улогу. И доцнијих досељеника је врло мало. Кад су се Дробњаци у Кориту намножили, отму висоравна Језера од суседних Кричкова и Бањана.

Племенско је уређење било у потпуној снази све до 1863 године, а тада је племе потпало под Црну Гору. Од племенских устапова имамо овде врло добро проучену једну врсту, која је била до сад слабо позната, а која чини основ опстанка племену. То су економске уредбе, а на првом месту облици заједничке својине: комунице. «Комунице су заједничке земље, горе, шуме, планине, млини једнога племена, једнога села или једне породице» (с. 396).

Због велике разноврсности дробњачког земљишта и села су на врло разноликим положајима а због тога им је и тип различит<sup>1)</sup>. Кућа је у Дробњаку тројана: камена кула (права кула и кућа на ћелици; в. сл. 14, 15, 24), дрвена брвнара (сл. 25) и сиротињска поземљуша. Све су куће без димњака. Осталих зграда има 6—7 врста, готово све сточарских и врло ретко да је која близу куће. Најугледније су зграде стаје (сл. 26), колибе (сл. 25) и савардаци (в. сл. 20).

Разгледајући географска имена описивач наглашава, да је необично развијено давање тих имена и великом већином су природна и сасвим оправдана. Мало је које, да нема јасан српски корен.

**О љубићским селима.** Предео љубићких села је у југо-западној Србији, северно од западне Мораве а јужно од планине Рудника. Ова се област по својим антропогеографским и етнографским особинама у многоме слаже са Доњим Драгачевом, које му је готово у суседству. И порекло становништва је у обема областима

1) Писац разликује четири типа — шумадски, приречки, прелазни и власински — али се чини, да је први и четврти погрешно назвао. Према опису се види, да је пишчев шумадски тип у ствари најближи старовлашком, а његов «власински» је само разређена врста шумадискога типа.

скоро исто. Старинаца је врло мало; главна је маса становништва од новијих досељеника (из 18. и 19. в.), који су већином из Старог Влаха и југо-западних планинских предела. Пада у очи велики број досељеника из околних ужицких и рудничких предела, даље већ приличан број породица из Босне. Писац с разлогом истиче турско-аустријско ратовање у годинама 1737—1739 као врло значајно за промену становништва у овом крају. То је доба несрећне сеобе патријарха Арсенија IV Јовановића, која је несумњиво захватила и љубићска села. Само је тешко веровати, да је тада овај предео остао баш потпуно пуст. Густе шуме су увек биле заклон извесном броју породица. Да у таким приликама ипак није сав народ бежао у туђину, лепо показује живо очувана успомена на један доцнији догађај, «Кочову Крајину» (1788—1791). Старци знају и сада, које су породице тада бежале у Срем, а које су се криле по збеговима у шумама и пећинама.

Код положаја села особито су zgodно запажени практични, економски обзирни. Од планиског венца Вујан-Котленик слазе ка моравској равници много бројне косе и плећата брда, и сеоске су куће свуда по средини њиховој. Тако су онда сваком селу у близини и његове њиве у равници и шуме и пашињаци у брду. — Заједничке утрине и шуме или су општинске или сеоске. Све их више нестаје а поредом са тим и сточарства. — Сеоски је тип старовлашки, али већ на прелазу ка шумадиском. «Крајени» одговарају драгачевским засеодинама.

**Врањска Пчиња** у сливу Јужне Мораве у јужној Србији, обухвата групу села, која су између праве Пчиње (у Старој Србији) и вароши Врања. То је део старе жупе Врање. Земљиште је врлетно, испросеђано дубоким речним долинама; само је доњи део, ближе Морави, блажих пагиба. Према овоме се управља и положај и тип ових села, и писац их по томе разликује на горња, разбијена (в. напред карту Барбарушница) и доња, збијена. Али је интересантно, да су и горња села била раније збијена и да су се тек од пре 70—80 година почела постепено разбијати. Поједини сељаци су напуштали «село» и настањивали се на својим имањима, где су им сточарске «трле». Мале горњих села постале су све од издељених кућа по једне задруге, тако да су оне и сад родбинске целине. Задруге су иначе сад ређе и мање.

Пошто је овај крај био до скоро под Турцима (до 1878 год.), писац се опширније бави и народним стањем за турске владе. С одласком Турака земља је сва постала приватна својина народна, а пређашње заједничке утрине и шуме остале су и даље заједницом појединих села. Нека су села и ту заједницом сасвим издвојена.

Најстарије су куће биле оригиналне «куће на кривулама» (од дрвене грађе), у којима су људи живели заједно са крупном стоком. Данашње су куће зидане. Ово куће има подоста зграда, неких 11—12 врста. Сточарство је прилично ослабело. Некад је пак било и бачевања. Зна се, да су некад на оближњу планину Мотину долазили и ципцарски сточари, Прновунци. Од њих су остала имена и неким селима (Сурдул, Барбарушнице и др.).

Од старина су знатна Русалијска Гробља, која су јамачно у вези са народним обичајем Русалијама. За сад се зна за тај обичај само у јужној Македонији, али га је морало бити и у овим крајевима. У језику и усноменама данашњег становништва писац је нашао доказе, да је у овом крају раније живело становништво са правилијим говором него што је данас садашњих становника. Историски догађаји, нарочито турске најезде и ратови, збијала су све до средине 18 века утицали на расељавање овог краја<sup>1)</sup>, и он је несумњиво био јако опустео<sup>2)</sup>. Тек од 150 го-

1) Штета је, што се испитивач није сетио и нарочито нагласио, од коликог је пресудног значаја по његов крај морала бити српска сеоба под патријархом Арсенијем Чарнојевићем. Историјом је утврђено, да је та сеоба захватила и цело горње Поморавље с околином.

2) Старијих насеља ипак није могло сасвим нестати, као што писац мисли (с. 150), јер ко би онда предао досељеницима она имена ранијих села и оне речи необичне за њихов говор? Осим тога видимо у Пчињској Поменику сва сеоска имена забележена са правилним наставком, што је знак, да су се онда (18 век?) још тако називала.

дина на овамо које сталожене прилике а које саме снахије привукле су масу досељеника, и то највише из праве Пчиње (Врањске и Кумановске), затим из околине Кратова, Криве Паланке, Гилава (влада Гњилана?) и Јабланице у Старој Србији. У новије време досељавање је готово сасвим престало, шта више становништво се услед памножености много одсељава даље на север. Ово иде у толико лакше, што се Пчињани, нарочито из горњих села, поред сточарства много баве и занатима (зидарским ужарским и терзиским), те иду у великом броју у печалбу.

**Левач** у средњој Србије, северно од Западне Мораве а јужно од планине Јухора и Гледињих Планина. Једна су левачка села више у планини, док су друга захватила ниске косе планинске. Отуд има међу њима и знатних разлика у положају, типу, задружном стању и занимању становника. На жалост писац нам о свому томе врло мало казује а о развитку ових појава и о економским приликама баш ни мало<sup>1)</sup>. Левач, та стара жупа, заслужује мало више обзира. — С друге стране описивач је врло лепо пропратио развитак куће у Левчу. Од најстаријих, худних «кривуља» до садашњих плетара видимо неколико прелазних облика, међу њима и брвнару.

О сеоским и другим именима има доста народних тумачења, али ретко да које заступа објашњава, него су све измишљене приче. И по томе а много и по облику и по значењу види се, да су та имена врло стара. — Говорећи о пореклу становништва писац каже, да у Левчу има породица, које важе као староседеоци, али су се у ствари и оне доселиле, само раније, те им се заборавило, одакле су старином. То уопште узето вреди готово за сваку област, али ваља имати на уму, да је ипак Левач јамачно сачувао много више врло старих породица него предели, које су захватиле оне сеобе под патријарсима или расељавање услед других узрока. У прилог томе говори и многа старина, што се код Левчана очувала у обичајима (нарочито славе са преславама), у грађењу старијих кућа и зграда итд. Истина је Кочина Крајина била баш за Левач кобна, али описивач и сам нарочито наглашава, да се од разбеглих Левчана «многи враћаху на згаришта својих кућа...» (с. 481). Није без вредности и то, што староседеоци обично заузимају средину села. Велику већину становништва чине сад паравно досељеници, који су највише с југа: из Топлице и Жуне, са Косова и из Црне Горе. Главно је досељавање било после Кочине Крајине (Крај 18 и почетак 19 в.).

Писац има и прилично својих додатака о народним обичајима и о пошњи. Оширније се бави и о старим градовима, прквицама и гробљима («Циновска» или «Циновска», «Латинска», «Римска» и «Маџарска» Гробља).

**Васојевићи**, племе у северо-источној Црној Гори, од кога је трећина још под Турцима. Опис овога чувеног племена одликује се обилатом и врло интересантним грађом, у толико више, што су описивачи унели у свој рад онолико исто етнографског колико и антропогеографског. А међу етнографском грађом има и врло много такве, која је од знатне етнолошке вредности, особито по социјалну етнологију. Да истакнемо неколико понајглавнијих података. Народно предање о постанку племена Васојевића није истина ошито, али се бар по свему чини, да има у себи много поузданог. Цело племе одаје и сад особиту пошту своме праоцу Васу, пореклом Херцеговцу, од чијих се потомака оно једино и нампожило и разгранало; никог од иноплеменика Васојевићи не примају у своје племе и шта више у свом племенском поносу презиру сваког, који није Васојевић. Још до пре недавног времена беху прави сточари са бурном четничком историјом, у којој су показали велику животну снагу и надмоћност над суседним племенима. Њихови обичаји, особито они о женидби, имају или су бар до скоро имали многу и многу старину из врло давних времена. Тако: оно уговарање и погађање око невесте; обичај, да невеста и после просидбе остаје у својој породици и по 5 година; «војвода», «барјак-

1) Ови су недостаци најбољи ослонац за моју напред исказану напомену, да оваке радове треба Цвијићеви ученици да допуњавају. Грађа, која се објављује, треба заиста да буде што потпунија. Треба што пре спасавати од заборавља оно што се још може спасти.



тар», «пустосватице» на свадби; у невестини дому «између сватова поседа још оно-лико селака из тога села, колико је сватова» (с. 556); многобројна даривања; «мајчина пара»; окретање невесте око огњишта у новом дому; невестино родовање — п много, много других лепих прехришћанских установа, све чисте црте типског патријархалног друштва. А особито јасно селажу на старе словенске земљораднике обичаји о Божићу и крстопоше. Врло је значајан и један податак, који нас поуздапо утврђује у томе, да је слава вредела као установа целог племена: Васојевићи договорно одређују једном своме делу, да слави Св. Саву место Св. Арханђела, а додације опет договорно реше, да тај део поново узме племенског свеца, Св. Арханђела.

Сточарство је и данас много претежније од земљорадње. Оно је у овом раду (исто као и у оном о Дробњацима) одлично описано и од особите је вредности, што у опису имамо читав речник веома лепих народних назива за све предмете и по-слове око сточарства.

Из своје колевке, Лијеве Ријеке, Васојевићи су се раширили далеко на северо-исток преко западних Комова и преко Лима до саме Мокре Планине. Свуда живе у разбијеним селима по страпама речних долина (никад на брду). У грађи сеоских кућа и осталих зграда превлађује дрво, али је честа и употреба камена (сл. 27 и 28). Око села су увек комуни, т. ј. заједничке шуме, а даље је сеоска планина, опет заједничка. Ипак је, што у овом иначе тако валаном раду немамо онако опширно проучених комуница као у раду о Дробњацима. И о целом унутрашњем развитку племена описивачи говоре уопште мало, а могли су нам дати још много изврсне грађе<sup>1)</sup>.

**Вишеградски Стари Влах** је у југо-источној Босни, између Дрине и србијанске границе. То је најзападнији део великог планинског предела, Старог Влаха. И становници му се у свему разликују од суседних Бошњака а чине једну етничку целину с осталим Старовлашанима, нарочито с онима из ужичког округа у Србији. И појам о селу и типови сеоски и кућа са зградама у свему су старо-влашки.

Селани су већином кмети на беговским имањима. Ипак имају поједини села заједничких шума на планини, где су им стапови. Овде се по стаповима готово више држи стока зими него ли лети. Негде по две—три куће имају један заједнички стан. Земљорадња је сад претежнија од сточарства.

Међу селима има их и врло старих са поуздапо стариначким породицама. Једно је од таквих историјско место Добрун са развалинама негда знатног града. Али је већина данашњих села постала од нових досељеника на селиштима и развалинама старијих насеља. И многе пренисториске «грознице» и гробља са стећцима знатни су остаци ранијег становништва.

Досељеници су сви из 18 и 19 столећа и готово сви из јужнијих крајева: из Доњег Полимља, Старог Влаха, Херцеговине и Црне Горе.

**Вилећске Рудине** су у југо-источној Херцеговини до црногорске границе. Ово је многоструко интересантна област, коју је њен описивач врло исцрпно и валано проучио. Он је утврдио, да Дукљанинова жупа Rudina постоји и сад у овој области. Лепо је истакао утпај кареног земљишта и затим Северног Ветра и хидрографских прилика на положаје и типове насеља. Јасно је утврдио појам села

1) Тако, на првом месту за економски развитак (облици својине); даље појам о јединици насеља (појам о «селу») и њено даље развијање и типови у вези са родбинским појмовима, са задругом, браством итд.; затим врло важан однос Васојевића према оном становништву, које су они у своме ширењу обухватили у обим своје племенске области, као и према досељеницима, Ускоцима и др. Видимо нпр., да се становници у селу Слатини разликују «од осталих Васојевића, како по говору тако и по држању» (с. 589). Откуда то? Па онда се каже, да у целим Васојевићима једино село Трешњево има поделу на *мале*, али се то не објашњава. Помињу се међу Васојевићима и неки презрени «Србљаци», али се не каже ништа више о њима.



као географске целице и утицај природних погодаба и читључког система па груписаност или растуреност сеоских кућа (односно «чонора»; в. карту Мируша).

Од особите је вредности цео одељак о економским приликама. Видимо, да су овде сачувани многи и разни облици заједничке својине у земљишту. Све земљиште у «општинском удуту», што није агњеско или приватно, спада у заједнице. Заједничке испаше заједно са шумом зову се мера. Она одговара општинским заједницама у Србији. Писац налази доказа, да су многе мере биле у почетку заједнице појединих брстава. — Много су знатнији и веома ретки и необични облици заједничке «ирадне земље» (оранице). То су или цела имања или поједине њиве (нарочито по брдима), које остају као заједница једне задруге, и пошто се она у свему другом поделила. Чак има и таквих примера, да се таким заједницама не користе сви чланови негдашње задруге него појединци — кад је коме потребно. Мислим, да је правилно што писац оваке заједнице тумачи једино етничким особинама народним.

Из опширног пишења разлагања о кући и о њеном развоју јасно се познаје разлика и подвојеност између народних типова кућних (колибе, сламнице и подаче) и великашких чардака (односно ћелија) и кула, које су до скоро имали само мухамеданци а јамачно су биле још становни старе српске власти. Народне су куће једноделне и по развоју стоје у тесној вези једна са другом. Међутим великашке куће не представљају ни по чему продужење у развоју народне куће, оне су нешто сасвим друго, пореклом изван ове области. — Око куће је већином посеће имање, «зграда». Близу куће, које на кућном дворшћу, које на «згради» има 7 врста разних, највише сточарских зграда.

«Рудине су на првом мјесту сточарска област. Мере-постале заједнице већ су повољна погодба за сточарство, али оне не би биле довољне, да Рудинани немају својих «планина» око Вогујака и Маглића. Ове су «планине» заједнице или општинске или сеоске или породичне, и то или од старина или су доцније заједнички купљене у ага и бегова. Климатским приликама ниских Рудина објашњава пспитивач редовна и знатно удаљена сточарска кретања рудинапска.

Најстарије (халштатско?) становништво ове области оставило је своје трагове у кунастим хрпама од камења, «гомпама», а из доцнијег времена су можда «Грчка Гробља» и већ из средњег су века камене «гробнице», многе са српским натписима. Има и много старих селишта и успомена на врло старе породице. И међу данашњим становницима има 15 старијачких и врло разгранатих породица. Пспитивач с правом напомиње, да би се и од ових породица развиле онако јаке сродничке (племенске) целице као у Црној Гори, да није било јаког турског утицаја, појачаног нарочито тиме, што је кроз Билећке Рудине ишао један од најзнатнијих трговачких путева, који је олакшавао и приступ Турцима и насељавање становништву. Досељеници су пореклом највише из данашње Црне Горе, мање из Херцеговине и Боке. Према томе имамо овде изузетан правац досељавања: и — з.

**Млава** у источној Србији, с обе средњег тока реке Млаве, пространа, брежуљкаста равнина. Сва су села правог збијеног типа (в. напред карту Идрела) осим два разбијена села, чији су се становници из негдашњих збије тих села тек за последњих 50 година растурили по својим имањима. Сеоске се мале свуда зову према породицама. Куће су увек окренуте лицем улици, а пису од ње ни много далеко. У пространом дворшћу око куће има 13 разних зграда.

Писац држи, да је најстарија кућа у Млави била колиба од дубова дрвећа или прунџа, покривена линовом кором. Али нам ништа ближе о њој не казује. Он мисли, да је та кућа средином 18 века замењена «дурунгаром», т. ј. брвнгаром, која је и данас у Млави најраспрострањенија. Али је тешко у то веровати а писац нема никаквих доказа<sup>1)</sup>. Ређи типови кући, од клипова и од коленика, у вези су са до-

1) Тешко је веровати, јер би се онда морало узети, да је народ у Млави за толико прошлих векова живео све у колибама. У ствари су колибе и брвнаре јамачно од вајкада постојале једне поред других у нашем народу. Ја не сумњам ни мало у то, да је брвнара врло стара српска — па можда још и заједничка словенска — кућа. Она је још и данас готово свуда у нас распрострањена.

селишцима из јужне Угарске. Најновије су куће чатмаре и на «бодрок» (од ћерпица).

Сточарство је врло јако. Стока се и лети и зими држи на салашима (поја-тама). Још се чува и лепи обичај бачијања по плаћипама или на имањима.

Млава је пуна старијих, особито римских остатака (гробаља, тврђава, рудар-ских окова, «чаршија» и путова), а знатан је број и српских из средњег века. Има много старих селишта, али данашња насеља немају старинаца. Испитивач је нашао само 32 породице старијих досељеника, које меће у крај 17 и почетак 18 столећа. Доцније досељавање је било врло знатно и то највише из суседних области источне Србије, мање из остале Србије, а доста из Старе Србије (особито с Косова) и из Аустро-Угарске, већином из Ердеља. Из источне Србије и из Ердеља подлазило је врло много Влаха и повлашених Срба. Испитивач описује неке разлике између њих и млавских Срба и помиње једну, коју сматрам за врло карактеристичну. То је, да се у Срба увек чувају родбинске везе, док се у Влаха на њих мало нази.

**Околина Београда,** на северу Србије, у куту између Дунава и Саве. Наједан српски крај нема на овозином, сразмерно малом, простору тако разнолико српско становништво и пегде се пишу суверене толике антропогеографске и етно-графске разлике и бурна прошлост области, као што је то случај са београдском околином. И зато је било сасвим оправдано издвојити београдску околину као засебну област у антропогеографском смислу<sup>1)</sup>. За насеља овога краја имамо из неколико последњих, најтажнијих столећа српске историје и највише података у књижевности. Писац се је и њима обилато послужио и тиме расветлио прошлост неких села много поузданије него што је то могло народно предање. Погрешка је само—и ако мала—што су нека села остала непотпуно испитана. Уз овај рад иде и карта београдске околине, најбоља од свих антропогеографских карата из оба атласа.

Судбина насеља била је овде увек везана за судбину самог Београда. Са његовим напредовањем или онадањем и насеља су ницала или пропала. Отуда и многобројни остаци њихови. Али се због тога и не може очекивати, да ће у данашњим селима имати врло старих породица. Описивач узима, да свих 95 најстаријих породица (пенознатог порекла) неће бити овде старије од 17 и 18 века (да ли баш све?). Оне су, вели, јамачно све из Шумадије и јужних и југо-западних српских крајева. После је тек у почетку 19 века досељена већа маса новог становништва из источне и југо-источне Србије, из Старе Србије и Македоније. Најзад је у току 19 столећа подлазило врло много досељеника из свих српских земаља, а највише из северних (у јужној Аустро-Угарској). И тако сад има три групе села: једна са правим шумадиским саставом становништва, друга са врло мешовитим становништвом и трећа, најближа Београду, са Србима из источне Србије и јужних српских земаља.

Овако разнолики досељеници а још и приличне разлике у земљишту (права Шумадија, Посавина и Подунавље) узрок су великој антропогеографској разноликости. Док су једна села збијена по речним челепкама, друга су растурена по шумадиским и посавским косама и брдима а трећа имају све врсте ових положаја. Једна се од тих села деле на мале или имају шорове (в. карту Ритопека), друга на сродничке крајеве или цемате са пространим имањима око куће (в. напред карту краја Спасовине у Лисовићу) итд. Кућа има и моравских и шумадских и «пречавских» (т. ј. српских из Аустро-Угарске) или још и таквих, на којима се спајају особине од сва три типа. И о разликама у језику и пошњи изнео је испитивач неколико карактеристичних прида. Уопште изједначавање иде само у мешовитим селима доста брзо; чистија села се држе још подвојено и чувају своје особине.

**Шума, Површ и Зупци,** три суседне области у јужној Херцеговини, на далматинској граници. То су кршевити, голетни, водом врло оскудни предели. Нај-источнија и Црној Гори најближа област, Зупци, разликује се готово у свему од

1) Могло би се само замерити, што су увек и нека даља, чисто шумадиска села, којима заиста није овде место.

других двеју и у многоме јако подсећа на праву Црну Гору, а већ и становништво је великим делом по пореклу из Црне Горе.

Села су збијена по равницама или на брдским странама, где оне прелазе у равницу. На кршевима су, јер се штеди ораћа земља. Нека се села деле на махале. Зубачка се села одликују раселицама, које су постале од народних збогова из времена Вукаловића Устанка (1857—1865 год.). Има породица, које стапују подједнако и у селу и у раселици. Села су врло мала, средња од по 10—11 кућа. Земља је поглавито у рукама ага и бегова. Сточарство се још држи, јер има много заједничких паша и шума — мере, која је овде само сеоска а не општинска заједница (као у Рудинама). Рације су се могли делови мере и присвајати (у Шуми је већином и постала приватном својином), а сад се морају куповати од владе.

Описивач је лено обрадно одељке о кући и о зградама, додавши им и јасне планове. Куће су зидаве од камена а разликују се на поземљуше (сл. 29) и двоспратне (сл. 30). У једноделним поземљушама и сад понегде живе људи заједно са стоком. Описивач се опширније забавио и унутрашњошћу куће и «покућем». — Око куће има овај крај на 12 разних зграда, од којих су најглавније сточарске (сл. 31).

Као у Билећским Рудинама има и овуда «гомила» од камена (преко 300) и «Грчких Гробаља». Селишта има повише у Површи, у Зупцима ниједно. За прошлост ових предела знатно је, што је кроз њих водио стари Дубровачки Пут. — Села су све три области врло стара. И «старјеника», старих брастава, има сразмерно много, нарочито у Шуми (40%). Само је чудно, да та стара браства нису јако разграната, као што су она од ранијих досељеника. Највећи је број досељеника из Црне Горе, нарочито у Зупцима (готово све избегли од крвне освете), затим из ближих крајева требињских, билећких и далматинских. Према томе је рације и овде главно кретање становништва ишло у правцу и.-з.

Има и један одељак о главнијим етничким особинама ових јужних Херцеговаца. Они имају много трговачког духа, који писац приписује утицају блиског приморја, нарочито Дубровника. У језику се осећа утицај црногорски, највише у Зупцима. И ако нема праве племенске организације, ипак се становници сваке поједине од ове три области осећају увек као целина. Знатно је даље да и католици држе крсна имена и да се у овим пределима највише слави Ђурђев-дан ( $\frac{2}{5}$  свих брастава), затим Јован-дан, Шћепан-дан и Петков-дан, а много мање Никољ-дан и други. — Немила је и кобна последица «окупације» расељавање становништва. Већ се трећина мухамеданаца иселила у Турску, а из 2500 православних кућа требињског котара отишло је већ 3000 најбољих снага у Америку.

Јов. Ердељановић.

## Мотиви у предању о смрти краља Вукашина.

од Јов. Н. Томића.

### I.

Претресајући питање о историјским траговима у српским народним песмама општенародног карактера, а нарочито о песмама о Краљевићу Марку, у једном свом раду нарочито сам пагласио како у њима није главно личност него мотив, и да због тога одабирање и груписање чињеница у њима није извршено према личности већ према мотиву, који им служи за основ<sup>1)</sup>.

Али то што у предању вреди за однос личности према мотиву, вреди и за све остале чињенице, тако да ако се и код њих буду тражили ближи однос и узрочна веза, видеће се како и према њима мотив заузима исти положај. Он је основ, на коме се развијало народно предање; на њ је, као на готов основ, накалемљен по који историјски догађај или надовезан рад по које историјске личности, стога и догађаји и личности и све друге историјске чињенице јесу касније примесе, које су због сличности с појединим елементима у раније постојалом народном предању, потисле оне с погодног мотива и замениле их, али су при том и саме претрпеле измена пре него су добиле свој дефинитивни облик, сачуван у данас познатом нам предању.

И то се види не само у песмама општенародног карактера него чак и у разноврсним облицима локалног предања с привидно историјским обележјем, где се на први поглед чини као да је сачувано највише трагова о историјским догађајима и личностима. И тамо мотив је основ, те се због тога о историјском догађају и његову утицају на машту код народа, о сачуваним траговима историјским и њихову односу према догађају, као и о изменама извршеним у току дуга времена, може доносити тачан суд тек кад се упозна карактер мотива. Јер, пошто он служи за основ предању, које се јавља у форми уметничког производа, он је тај чинилац што утиче на разраду историјског догађаја, на одабирање и груписање чињеница, на

1) Ко је Јдемо Брђанић. Прилог испитивању историјских трагова у народним песмама. Београд 1901, стр. 6.

карактер извршених измена и на замену сличних елемената ранијег времена са каснијима. Мотив нарочито утиче много на одступање у предању изнесеног догађаја од правог историјског и његово друкчије представљање; њему се има највише приписати што се у предању о каквом историјском догађају поједине чињенице групишу тако да њихов скуп у историјском погледу даје анахронизме и најчудноватије парадоксе; од њега зависи карактер уметничке разраде предања и трајање овога; због њега су се поједине чињенице много дуже одржале од правих историјских података и потисле их пред собом.

Познато је како је народно предање врло гибак елемент, који се лако мења и дотерује према мотиву. И баш зато што је он такав, треба бити врло нажљив при испитивању историјских трагова у њему и никад не натежати са довођењем у везу привидно сличних слика у предању са онима о догађајима познатим из Историје. Због тога у испитивањима те врсте треба свагда поћи од изналажења основног мотива, с којим долазе у везу други и стапају се, јер се тек на такве надовезују историјски елементи, и поступно дотерују према мотиву.

Ово правило о мотиву јесте једно од основних у проучавању народног предања, и за њ имамо доста потврде у српским песмама општенородног карактера, и у приповеткама с историјским догађајем, и то како у онима општенородног карактера тако и у другима локалним. Али ретко је који пример тако убедљив, колико је то предање о смрти краља Вукашина.

## II.

Народно предање о смрти краља Вукашина Мрњавчевића имамо очувано у двојаком виду: у народним песмама јуначким<sup>1)</sup> и у некаквом давнашњем локалном предању, које је послужило за извор Мавру Орбину при опису маричке погибије у делу *Il regno degli Slavi*<sup>2)</sup>, откуда је на једној страни дошло у млађе летописе српске типа Трношчева<sup>3)</sup>, а на другој дало грађе за бугаршницу «Кад је Никола Томановић неврјерно убио краља будимскога»<sup>4)</sup>.

Најглавнији представник прве групе предања, песма «Марко Краљевић познаје очину сабљу», смрт Вукашинову везује за историјски догађај.

1) Караџић, Пјесме, књ. II (држ. издање) бр. 56, 57.

2) *Il Regno degli Slavi* hoggi corrottamente detti Schiavoni historia di Don Mavro Orbini. (In Pezaro. 1601, стр. 276, 277.

3) Гласник Срп. Уч. Друштва, књ. V, стр. 76, књ. XXXV, стр. 47.

4) В. Божишић, Народне пјесме из старијих највише приморских записа. (П одељ. Гласн. Срп. Уч. Друштва, књ. X), бр. 35.

У њој се пева како је некаква Туркиња девојка рано уранила, да на Марици бели платно. Кад је била на Марици «до сунца јој бистра вода била—од сунца се вода замутила, — ударила мутна и крвава, — па проноси коње и калинаке, — испред подне рањене јунаке». У то вода напесе једног рањеника, који девојку стане сестримити да га спасе. Девојка се ражали на га пзвуче из воде на обалу. Тада је рањеник упита има ли кога на двору, па кад дозна да има брата, замоли да га пренесе на двор, обећавајући да ће их лено даривати, и њу и брата јој Мустаф-агу. Девојка га послуша, оде двору, тамо нађе брата, исприча му шта се десило на Марици и замоли га да не убија рањеника него да га донесе у двор. И Мустаф-ага оде. Али кад је видео рањена јунака, на коме је било чудно одело и о бедри скупоцена сабља окована, «узе гледат' сабљу оковану, — ману њоме одс' јече му главу, — скиде с њега дивно одијело, — па он оде двору бијеломе», где га дочека сестра, која кад види шта јој је брат учинио, прокуне га да му та нста сабља одсече главу. Не много потом султан окупи војску. На војску дође и султанов клетвеник Марко Краљевић. Тамо дође и Мустаф-ага и собом донесе сабљу, којој се свак дивно, али је нико није могао извадити. Најзад сабља дође до руку Марку, која му се сама извади, чим ју је узео, Марко на њу баци поглед, опази на њој «три слова ришћанска: — једно слово Новака ковача, — друго слово Вукашина краља, — треће слово Краљевића Марка», у њој упозна оружје свога оца краља Вукашина, на зачуђен упита Турчина откуда му, а кад му овај на то каже све како је било, ражљути се те потегне сабљом и одсече му главу.

У овој песми опажа се нека слаба веза смрти Вукашинове са маричком погибљијом. Мутан траг томе налази се у почетку песме, тамо где се о реци Марици вели како је била бистра до изласка сунчева, али «Од сунца се вода замутила—ударила мутна и крвава—па проноси коње и калинаке—испред подне рањене јунаке». Овим стиховима песма о Вукашиновој смрти, као епизода, везана је за главни догађај, за маричку погибљију, и с њом стоји у оном истом односу, у каквом су песме «Смрт мајке Југовића» и «Косовка девојка» према косовском догађају. Сличан однос између Вукашинове смрти и маричке погибљије види се и у предању сачуваном у Орбинову делу, као и у оним другима, чији су се писци користили Орбиновим делом, с том разликом само што је Орбини предању дао карактер историјског факта, па га је надовезао на опис маричке погибљије, изведен према Лаонику и Левенклавију<sup>1)</sup>. И у овој разради предање се јавља као епизода

1) Орбини на 276 стр. свог дела говорећи о том догађају вели: «Come vuole Giovanni Leunclavio» (в. Левенклавијево дело *Annales sultanorum othmanidarum a Turcis sua lingua scripti* под год. 1365 и 37 тачку из *Jo. Leunclavii Pandectes Historiae Turcicae, liber singularis ad illustrandos annales*).

према крупном догађају историјском, јер пошто је изнео ток догађаја пре маричке битке, акцију Мрњавчевића против кнеза Лазара Хребећановића и жупана Николе Алтомановића, њихово ратовање, унад Турака у земље Мрњавчевића, поход ових у Тракију, њихов повратак отуд, изненадни напад Турака на српску војску и пропаст њену код Марице, Орбини не казујући извор даљем причању, надовезује како је Вукашин са браћом и многим властелинима избегао из окршаја и допро до Марице, скочио у воду и спасао се сам са једним слугом, али кад се уморан хтео напити воде на једном извору и сачуо, укаже му се лапац на врату, што кад слуга спазе, пограби се на драгоценост те потегне и убије свог господара<sup>1)</sup>.

Несумњиво је да овде имамо посла с једним истим предањем, које је различно разрађено због различног карактера књижевног производа у коме се јавља. У песми као и у причи Орбиновој основ фабули јесте један исти, само је ова у Орбинову делу претрпела мање измена, јер је у њ пренесена непосредно из једног старијег такођер књижевног извора. Али заједнички извор обеју разрада није у историјском догађају, у маричкој погипији. Ту је сећање на овај догађај каснији накалемак. Причање о догађају дошло је на већ готов мотив, који је постојао много пре него је постало причање о Вукашиновој смрти у својој првобитној форми, па и пре него се десила маричка погипија. И ја мислим да је све што имамо сачуваног у овоме предању, све сем констатовања смрти краља Вукашина у вези с историјским догађајем, с маричком погипијом, примеса каснијега постанка. Сви поједини елементи тога предања дошли су на погодан мотив, пошто су из раније приповетке потисли себи сличне елементе. На основу тога ја даље мислим да је погрешно у овом предању тражити право сећање на историјске догађаје. Изузевши личности краља Вукашина тамо немамо ничега историјског. А још мање се историјског може тражити у разради предања у Трношчеву летопису. У место историјског догађаја основ том предању треба тражити у мотиву. Зашто и како, ја то мислим да покажем у овом чланку и да изнесем резултате свог испитивања.

На први поглед ово предање о смрти краља Вукашина указује се да је у вези с једним од најсудбоноснијих догађаја у прошлости српскога народа, и

1) «... Ré Vucascino et Ugghlescica... segnitati da' Turchi, pervenuti che furono al fiume Hebro, hora Mariza, per non venire in mano de' inimici, si buttarono in quello insieme cò cavalli. La qual cosa fecero ancora molti altri nobili personaggi, de quali la maggior parte s' annegò nel detto fiume insieme con Ugghlescica et Goico suo fratello, il quale haveva il governo de gli esserciti. Il Rè Vucascino havendo passato il fiume, e trovandosi molto assentato, così assentato à cavallo, come si trovava, si pose bere à un fonte. Là dove Nicolo Harsoevich suo paggio vedendo una collana, che gli pendeva dal collo, l'ammazzò appressò la villa Carmanli, dove li Rassiani con li Turchi fecero la giornata, vicino al Castello di Ciarnoman in Tracia» (Orbin M., *Op. cit.* 277).

чудновато изгледа да је тако слабо, тако незнатно. Изгледа чудновато да један тако значајан догађај, као што је маричка погибљија, не остави јачега трага у народном сећању, него што су ова два наведена. Али у колико на први поглед изгледа чудан тај појав, он је, у ствари, само потврда једног од принципа за постајање и одржавање народног предања, по коме значајни историјски догађаји не остављају јачег трага у народном сећању, ако уједно нису погодан мотив за обраду; као што, противно томе, има ситних, једва запажених догађаја, који су у народном сећању оставили јаког трага само стога што су били згодан предмет за обраду. Маричка битка, на супрот косовском догађају, долази у ону прву категорију догађаја, јер је била без великих припрема, била је кратког развоја, брзо се решила, догодила се на туђем а не на српском земљишту, и после себе имала је дуг низ значајних догађаја, на српском земљишту, у средини српскога народа, који су јој смањили ефекат и народној машти дали су много погоднији предмет за обраду. Са тих својих особина, и ако је то крунан историјски догађај, он је ипак оставио слабог трага у народном сећању. А кад је такав случај са тим догађајем, није чудо што ни Вукашинова смрт није могла оставити јачег трага.

Али то није једини узрок слабој обради предања о Вукашиновој смрти. Има још један, и то много значајнији. То је мотив, на који је надовезана приповетка о маричкој погибљији и Вукашиновој смрти, и који је таквог карактера да није допустио јачу разраду. Тај ју је мотив везао за једно раније локално предање, а потом тако изведено довео у везу с другим једним мотивом, који се јавља као резултат хришћанског осећања и суђења о Турцима у XV и XVI столећу, и напослетку све то скупа утицало је на разраду народног предања о Вукашиновој смрти у облику који нам је познат из народне песме и Орбинијева дела.

Ну није штуро само народно предање о овом догађају. Штури су и писмени извори историјски. Тако Дубровачки Анали просто региструју вест о српској погибљији и смрти краља Вукашина и деспота Угљеше<sup>1)</sup>; српски краћи родослови такођер само га констатују<sup>2)</sup>; па ни једини нешто опсежнији и постанком догађају близак податак, познати запис монаха Исаије о маричкој погибљији, једва се нешто одвојио од њих у томе што поред кон-

1) «Fu morto Despot Ugliescia et suo fratello Vukascin, alla fiumara Mariza, in Romania in loco Manea (?), adi 26 novembre (recte settembre) in giorno de venerdì, facendo battaglia con li Turchi» (*Monumenta spect. histor. Slav. merid.*, vol. XIV, 42).

2) «Краљ Вљкашинъ и деспотъ Оугљеша оубыѣни быше въ Македонни отъ Тоурькы на Марицѣ рѣцѣ яко и тѣлесемъ ихъ необрѣтено быти септьемьбрни .кз.» или просто «Въ лѣто 6880—1371 погыбоше Мрънивчиѣ» и др. (*Гласник Срп. Уч. Друштва*, LIII, 65 и 66). — В. и у Цетињском летопису у *Archiv f. slav. Phil.* II, 85.



статовања догађаја има и нешто објашњења<sup>1)</sup>, Али нигде тамо нема никаквог ближег наговештаја где је и како погинуо краљ Вукашин, дали у самом окршају од непријатељског оружја или се удавио у Марици, као и толики му војници. То је потпуно обавијено тамом.

У вези с овим појавом мршавости података о маричкој погибији и Вукашиновој смрти у старијим и догађају постанком блиским изворима имамо други један појав, који је од интереса за упознавање и оцену народног предања. На супрот простом констатовању догађаја у тим историјским изворима, у списима каснијег постанка имамо и нешто коментара, који поступно бива у толико опсежнији, у колико је већи размак између догађаја и доба када је посебно који од ових списа<sup>2)</sup>. А тај је појав разумљив. Док је догађај био у јачој успомени, коментар му је био непотребан. О догађају се у главном знало како се догодило, знало се и шта му је узрок, тако да кад се тумачио, тумачење се сводило на објашњење оне загонетке и страховите погибије, у којој је нестало Мрњавчевића. Али касније, кад се догађај под утиском свежих и јаких удара стао губити из успомене, показала се потреба коментара. Само кад су се каснији писци лаћали да догађају објасне узрок и да га доведу у везу с доцнијим догађајима, они на њ нису гледали друкчије до као на велики пораз хришћански, после кога су Турцима у Јевропи врата била отворена. Будући под утицајем тадашњег општег суда хришћанског о Турцима, непријатељима хришћанства, и не знајући како да протумаче онако загонетан пораз једне велике хришћанске војске од такве непријатеља, они су прибегли најобичнијем мотиву за разјашњење свих неуспеха хришћанских према Турцима, прибегли су казни божјој<sup>3)</sup>. Српски као и туђински писци, мислећи непрестано о опасности од Турака, страхујући од све већег јачања ових, и будући под непрестаним утицајем идеја које је собом носило оно доба, и онај страховити пораз, и ону безбрижност у српском околу, и онај дубоки сан српске војске, и ону неопрезност од блиског, и ако знатно слабијег непријатеља, нису могли протумачити друкчије до казном божјом. Отуда и први коментар што га

1) Ст. Новаковић, Примери књижевности и језика старог и српско словенскога, II изд. Београд 1889, стр. 378.

2) В. у Мусакијевој хроници (Ch. Hopf, *Chroniques greco-romanes*, 322), код Орбинија (*Loco cit.*), у Лукарића (*Copioso ristretto de gli Annali di Rausa*, Venezia 1605, стр. 63), у Сансовина (*Historia universale de Turchi*, Venezia, 1654, fol. 186), у Троношцу (Гласник V, стр. 75) и т. д.

3) Мусаки у својој хроници о овом догађају вели: «questa fù la prima vittoria che Dio per li nostri peccati concesse all' infideli su le parte di Grecia» (*Op. cit.* 322), што понавља Теодор Спандучин у свом спису *Origine de principi turchi* речима: «Questa fù la vittoria, la quella Iddio per le nostre sceleratezze concesse à gl'infideli» (Sansovino, *Op. cit.*, fol. 186). — О другим догађајима в. *Seconde Annotationi della prima et seconda parte dell' Istorie de Iovio dell' Infortunio* (Venezia, 1555) стр. 96 и 97; чешког штампара издавача Турске Хронике Михаила Константиновића из Острвице у поговору (Гласник XVIII, стр. 187) и т. д.

имамо о маричкој битки и Вукашпиној смрти, као историјском догађају, за основ има овај мотив о казни божјој, који је у почетку такав, прост, али се у току дугог времена мења и дотерује<sup>1)</sup>.

По општем мишљењу у хришћанском свету XV—XVII столећа за Хришћане Турци су били казна божја ради почињених грехова. Што год су хришћани претрпели од Турака, то је било само испаштање за раније грехове а према казни божјој. Па и пропаст српска на Марици ноћу између 25 и 26 септембра 1371 године, по мишљењу ондашњем, није била ништа друго до последица казне божје. Срби су тамо настрадали због својих грехова. Али да би казна божја била што тежа, мотив је разрађен тако да је страховита погибија представљена последицом не једног него више грехова. Пошто се пак предање развијало и примајући у се све новије и новије примесе мењало, то се није застало на простом констатовању узрока маричке погибије у виду казне божје, него се и овај мотив разрађивао тако да је погибија представљена последицом српског безумља и нијанства српске војске<sup>2)</sup>. И то тумачење, као згодно, примљено је како од хришћана тако и од Турака<sup>3)</sup>; од стране првих стога што је тим појачана тежина казне божје, од стране других пак што су они у овоме нашли означено једно од правила из корана, правило које је народу свеже крви много помогло у почетку да брзо рашири своју власт<sup>4)</sup>.

1) Још монах Исаија у запису о маричкој погибији вели, да је књигу и на њој запис писао «И҃с҃га до о҃гнѣви Бѣгѣ хри҃сти҃ны западѣныхъ странѣ, и подвиже деспѣтъ Оуглѣша вѣсе срьбѣскихъ и грѣцскихъ воѣ и брата своѣго Вѣлкашина краля и ины вѣльмоужѣ многы, и҃къде до шести десѣтъ тысоушѣ избрани вѣпскы, и поидоше вѣ Македонію на изгнаниѣ Тоурѣкы, не соудивѣше, и҃ко гнѣвоу Бѣжню нѣкътоже мошѣтънѣ прѣтивоу стати» (Ст. Новаковића Примери, 378). — В. даље у Старим српским записима и натписима (Срп. Краљ. Академије Зборник за историју, језик и књижевност српског народа. I одељ. I књ., бр. 182, 355, 382, 404, 1021, 1039, 1139, 1141 и даље.

2) Мусаки вели: «Orcam uscì la notte fora e trovò li Bulgari *charichi d'ebrietà e sonno* e li gurpe e dissipò quello essercito . . .» (*Loco cit.*) што понавља и Спандуџин (*Loco cit.*).

3) Идрис Билдизи у петој приповетки о владавини Мурата I говорећи о маричкој погибији с усхићењем вели о хришћанима: ... у и списку били су, по садржају изреле о грехоти богатства: Говори Бог Узвишени: човјек грешни кад се у богатству нађе (Сура 96 р. 7) јакѣшу свог господства и своје моћи заслијепљени, били су јутром и вечером угрезни у распуштени и безбрижни живот, и по обичају њихове невјере и њихове јересије ноћу пијани, дану тамурни, ... били су сваку ноћ до зоре пијани од чаше уживања... Заблудјени невјерници бијаху у срећи утрљани. Сада се ти од вина безбрижно опојени с њиховим напшавим тјелесима наједанпут пробуде, поплешени урликењем лавова и гласом срчавијех пјеријех, дочим су им очи у пијанству разблуде са заклапане. Осталу ноћ бијеху од вина мамурни и падаху у трепет и дрхтавицу од тога лузе обзратељнога љића, а невијест их обузе кад са шест страна саслушаху бубање бубњева и свирање свираца... (Бернауера Извори Српске Повјестнице из турскијех споменика, српски превео и издао Андрија Торквато Брић, Беч 1857, стр. 17, 19 и 21). То исто пише и Садудин (в. даље стр. 35 и 37).

4) Коран (у срп. преводу Мића Лубибратића, Београд 1895). Гл. II, ст. 216; гл. IV, ст. 46; гл. V, ст. 92 и 93.

Ну, колико је грехова имао српски народ, још више имао их је краљ Вукашин. По народном схватању он их је имао нарочитих, поглавито откад су се у развоју народног предања историјске чињенице нанизале око личности, и кад је у место маричког догађаја Вукашинова личност постала њихов стожер. Вукашину су у грех уписани сви предиди што су се били појавили у држави цара Уроша, тако да је прво обележен као узрочник пропасти српске државе, а потом, кад се заборавила веза историјских догађаја, узрока и последица, а потпуно се извршила замена догађаја са личностима, створен је и убицом Урошевим<sup>1</sup>). Кад је пак то извршено, на личност са таквом кривицом примењен је мотив казне божје, и према томе Вукашин је имао да испашта за приписане му грехе, као што их је раније испаштао сав народ. Али народно предање у разради није се задржало на томе. У историјском сећању на маричку погибљу и Вукашинову смрт нашао се још један елемент, који је дао маха да се разрада врши и даље. О начину како је Вукашин погинуо, владала је потпуна неизвесност<sup>2</sup>). Тај чакат био је покривен тајанственошћу, која је народној машти дала маха да се и даље развија основни мотив, да се овај лакше доводи у везу с другима и да се предање не веже само за један објекат на оном терену и за једну историјску личност из оног краја.

Дакле, онај исти мотив што га имамо обрађена у историјским списима у виду коментара за маричку погибљу, јавља се и у народном предању у причању о смрти краља Вукашина. Али то је само један мотив, на и то споредан, а у предању постоји и други, главни, онај што је послужио за основ разрађеном предању о Вукашиновој смрти, како нам је познат из дела Орбинијева и Трношчева летописа. Тај други мотив јесте општи, заједничка својина индојевропских народа. По времену постанка он је врло давнашњи и на њ је накалемљен онај други каснији, о коме је горе било речи. Само се тај други мотив не види ни у казивању Орбинијеву нити пак у причању код Трношца. Али га зато има у извору, из ког је Орбини узео предање о Вукашиновој смрти.

### III.

Године 1533 путовао је из Млетака у Цариград млетачки посланик Даниел де Лудовизи, у чијој је пратњи дужност секретара вршио његов

1) Ст. Новаковић, Срби и Турци, стр. 167.

2) Монах Исаија у поменутом запису вели о Угљешу и Вукашину: «Тѣхъ (Турке) оубо не изгнаше, нъ сами отъ нихъ оубиѣни быше, и тамо кости ихъ падоше, и непогребены прѣбыше...» (*Loco cit.*).

Сборникъ по славяновѣдѣнію.

пријатељ Бенедето Рамберти, тада познати књижевник млетачки. По повратку из Цариграда Рамберти описа пут посланства на га заједно са својим опаскама о Турцима, њиховој држави и Цариграду објави у књижици *Tre libri delle cose de Turchi*, која је интересна у многим погледу, и послужила је за извор многим каснијим писцима дјела о Турцима<sup>1)</sup>. У првом дјелу те књижице, где је саопштен путописни дневник, Рамберти прича како је њихов караван 6 маја (по нов.) прешао реку Carmanling (краљеву реку) и дошао на извор краља Вукашина Мрешиха (Re Vuchasin Mresich), на коме је овога убио слуга му Никола Херсовић (Nicolo Chersovich). Даље прича како се то десило у доба Ђурђа деспота Србије, када се онај побунио противу краља Матије и одбегао Турцима, на бежећи, уморан од дуга пута, био се нагао над извор да пије воде<sup>2)</sup>.

Овај део локалнога предања, по Рамбертијеву саопштењу, познат је израније из Орбинијева дела. Орбини позајмио га је из Рамбертијева списка, не рекавши извор својој позајмици, као што није казао извора ни многим другим. Он је уједно и први који је овај део предања употребио као историјски податак, али тек пошто је у њему дотерао имена и додао неке појединости, које ће предању дати карактер историјскога факта; а потом ради веће вероватноће надовезао га на излагање о маричкој погибљи. Али како је Орбини ту приповетку употребио као историјски факат, он је из ње изоставио целу другу половину, која би оној првој одузела тај карактер. Ну оно чега се Орбини клонио, нама је овде нарочито потребно. Тај други део сачуваног предања и Рамбертијева коментара јесте од особита интереса, јер је тамо сачуван основни мотив приповедању о Вукашиновој смрти код Орбинија и Троношца. Тамо се каже како се у оном крају око Марице причало да је слатка и пријатна вода у извору, откако је Никола Херсовић убио свог господара Вукашина, постала мутном и горком, и да је нису више пили други до грозничави, које је болест одмах нануштала. На том месту Рамберти помиње и један обичај до данас очуван у народу: да су

1) Штампана је прво у Млецима 1539 год. засебно на 38 листића, потом је у три маха прештампавана, 1541 зелено и два пут у збирци путописа с насловом *Viaggi alla in Persia* etc. Zed. 1543 и 1545. Marco Foscarini у свом делу *Della letteratura veneziana* (издање II у Млецима 1854) вели да је Паоло Манузо штампао један Рамбертијев спис с насловом *Iter Constantinopolitanum Benedicti Ramberti*, које је још у XVIII столећу био un rarissimo libretto, а то је без сумње овај исти спис. — О том Рамбертијеву делу в. *Revue critique d'histoire et de la littérature* 1896 бр. 2.

2) «Alli VI venimmo á Chiudeggnibustramm, che è à dire casal de Turchi nuovi, miglia XXXIII passammo il fiume Carmanlig, cioè di Re, et la fontana di Re Vuchassin Mresich, che è una fontana: nella quale dicono che uno servitore chiamato Nicolo Chersotich ammazzò dello Rè Vchassin il quale fuggendo nel tempo di Giorgio Dispot di Servia, che ribellò al Re Mattias et si diede al Signor Turco, stracco dal longo viaggio si era inchinato a detto fonte à bere».

мимоходници пролазећи поред тог лековитог извора остављали комаде од свог одела крај њега<sup>1)</sup>).

Рамберти није знао језика народног из оног краја. Према томе може се мислити да он ово предање није чуо непосредно из уста тамошњег народа, већ да му га је саопштио неко из посланикове пратње, по свој прилици какав Дубровчанин, који је додао оно довођење у везу Вукашина са деспотом Ђурђем и краљем угарским Матијом<sup>2)</sup>). Али ма како да је Рамберти забележио предање, у његову казивању јасан је један факат што се тамо констатује: да је вода, коју је окушао, била мутна и горка. Тај је факат несумњив, и управо поменута особина воде у вези с веровањем у њену лековитост и оно остављање комада од одела изазвали су радозналост у путника и послужили су му за повод да дозна за народно предање, које је с извором доводило у везу једну quasi епизоду из маричког догађаја. Бележећи пак тај факат Рамберти нам је дао основ забележеног предања, од ког се има почети анализа и помоћу ког се има дознати не само за прави мотив него и каквог су карактера касније примесе.

Саопштавајући ово предање Рамберти је изнео шта се онда говорило о лековитости извора. Али кад је у његово доба постојало једно предање које се за више од две стотине година касније одржало готово у том истом виду, несумњиво је да је оно постојало и много раније. Нарочито тога је могло бити кад је било везано за извор, који је постојао давно пре тога, можда још и у доба маричке погибљије. Предање пак постојало је да се њим протумачи лековита вода у извору, као што је предање постојало и за друге лековите изворе, који су од увек били једна врста објеката, што у себи носе погодан мотив за постанак и одржање локалног предања. И данас има таквих објеката, и то не само по српским крајевима него и по свем Балканском Полуострву<sup>3)</sup>, и сви они својом чудном и за прост свет тајанственом особином дају маха за различна тумачења, која се манифестују у виду причања о каквом чудноватом догађају, који служи за објашњење загонетног појаву. Такво предање постојало је и о овом извору, крај

1) «Dicono che in quell' hora che'l detto servitore ammazzò il suo Re, l'acqua di dolce et soave ch'era, divenne amara et puzzolente, comme con verità al presente è di tal modo, che niuno la bee. Et in segno di riverenza ognuno che passa per là, che sia semplice gli lascia qualche poro del vestimente, perche hanno oppenione che la detta acqua giovi à quelli assai, che havessero febre per farla partire, et à cui non l'avesse ad impedir che non gli venghi mai.

2) Ово није дошло књижевним путем нити би Рамберти пао у такву погрешку, да се служно писменим извором.

3) В. у Милићевића Кнежевини Србији, стр. 133, 317, 521, 522 и др.; Б. Нушића Косово, опис земље и народа (књиге Матице Српске, IX), св. II, стр. 31, 63, 81 и 113; Насеља српских земаља (Срп. Етнографски Зборник), књ. II, стр. 9, 56, 193, 215, 307, 312, 339, 343, 349, 354, 358, 362, 366, 369, 374, 382, 387, 396, 401, 416, 417, 464, 629, 648, 654, 995, 1008, 1027 и т. д.

кога се једном догодило да је погинуо некакав господар од руке својега слуге. Али како тај извор није далеко од разбојишта на коме су изгинули Мрњавчевићи, о којима је остало нешто трага у сећању народа у оном крају, то у доба кад се заборавио прави карактер догађаја, настала је измена у груписању раније постојалих чињеница у предању, и име господара ког је убио слуга замењено је Вукашиновим, услед чега је предање привидно добило карактер једне епизоде историјског догађаја, маричке погибје. Ну предање, као гибак елеменат, није остало непрестано у једном облику. Оно се и даље мењало добијајући нових примеса. Једна таква промена у животу овог предања извршена је у доба када су се испред историјских догађаја истакле личности. Тада је извршено груписање чињеница из предања око личности Вукашинове, о којој је већ био створен суд о кривници, и том приликом са ранијим мотивом чисто локалног предања дошао је у везу мотив о казни бољој, која је врло згодно дошао да послужи за објашњење два факта: смрти Вукашинове, као привидно историјског догађаја, и чудног дејства и боје воде у извору.

Само то стапање мотива није потпуно извршено у предању које је забележио Рамберти. Ранији основни мотив тамо се много више истиче, док се други једва обележава. Ну томе се не треба чудити, кад се зна да је ово предање непрестано било локалног карактера, и да је први мотив одлика његова. Међутим касније, кад је Вукашинова личност заузела прво место, у место примеса потребних првome мотиву за што погоднију обраду локалног предања, дошле су друге, којима су се Вукашинова личност и догађај имали представити као историјске чињенице. Зато и видимо да у целој разради овог предања прво Орбини у неколико а потом Трношац потпуно напуштају први мотив и задржавају се на другом, као много погоднијем да са онаква Вукашинова смрт представи као историјски факат. А таква разрада и јесте поглавити узрок немогућности да се по предању о Вукашиновој смрти, како је изнесено у Трношцу, нађе његов прави и основни мотив, да се тачно оцене они привидно историјски елементи и да се схвати зашто да баш они тамо нађу места. Али тешкоћа настаје, кад се зна за основни мотив локалног предању, које је као такво из Рамбертијева дела прешло у Орбинијево и из овога у Трношчев летопис, и кад знамо како су се нове примесе прилагођавале према основном мотиву.

А кад знамо шта је основни мотив у сачуваном предању о Вукашиновој смрти, као и какав је онај каснији што је дошао у везу с првим, кад је Вукашиново име унесено у једно локално предање; даље, кад нам је познат процес развоја народног предања док се није појавило у оном облику у Трношчеву летопису; и напослетку кад нам је познато шта је утицало на одабирање оних привидно историјских елемената и онакву њихову раз-

раду — није тешко увидети како сем мутног трага од маричког догађаја и личности Вукашинове ничег више историјског немамо у предању. Оне привидно историјске чињенице у њему ни у ком случају не могу бити траг народног сећања на историјске догађаје из доба Вукашинове владавине нити да личност Николе Хрсовића одговара некој историјској личности оног доба, како је о том на једном месту писао проф. А. Гавриловић<sup>1)</sup>. Све су то касније примесе, које су удешене према двама мотивима, о којима је горе било речи. А да ту немамо посла с правим историјским чињеницама, да је узалудно основ предању тражити у каквом историјском догађају у вези с краљем Вукашином, па према томе и да нема места мислити о некаквим траговима народног сећања на догађаје с њим у вези, види се најбоље из тога што ни име Вукашиново није сталан елеменат у овом предању, јер оно, као локално предање, постоји и за смрт деспота Угљеше, брата Вукашинова. Шта више оно је много јаче везано за име Угљешино него ли за Вукашиново, јер док о овом другом постоји само помен код Рамбертија, о ономе првоме имамо три податка из ранијих времена, из XVI и XVII stoleћа.

Једно од тих предања јесте од оних локалних, са којима се врло често сусрећемо по српским крајевима и којима се по какав земљишни објекат или траг од каквог споменика доводи у везу с неком историјском личношћу или догађајем. Њим се просто, по народном схватању, казује где је гроб деспота Угљеше. То је предање забележено у Дневнику пећког патриарха Арсенија III Црнојевића о путовању у Јерусалим 1683 године, где се вели: «Конак .ді. (14) пойдосмо ѿт Ћзѣн'жево и остависмо дрѣмъ велики на лѣво, и идѣсмо неколико дрѣгимъ пѣтомъ скрозе чалію и доидосмо на грѣбъ храбраго Ћгљеше брата Вѣлкашина краља, и ѿтолѣ сънидохомъ низъ бърдо на рѣкѣ. И тѣ мост ѿт камена великъ и хѣбавъ, и шехеръ малъ, и ханъ хѣбавъ и великъ, и на срѣди велико кѣбе, и тѣ вѣзесмо потребнаа, хлѣба и вина и гроздіа, и то зоветъ се харманліа»<sup>2)</sup>. Друго предање о Угљеши забележено је за читавих сто година раније, и много је интересније од првога, јер оно каже да је Угљеша погинуо од свога слуге код извора. Оно је сачувано у Дневнику путовања млетачкога баила Павла Контаринија, који је 1580 године ишао за посланика на Порту и том приликом ударио оним истим путем, којим су раније ишли Денијел де Лудовизи и Бенедето Рамберти. У његовој пратњи нашао се неко, по свој прилици његов секретар, који је, по угледу на Рамбертија, описао пут посланства од Млетака до Цариграда. И тај пише како је посланство 5 јуна (по новоме), идући од Харманлије к Цари-

1) У чланку «Белешке о варијантима српских народних песама (Годишњица XVIII, 147—158).

2) Гласник Срп. Уч. Друштва, XXXIII, 187 и 188.



граду, пошто је превалило пут од три миље, дошло у једно село крај Марице, које су Турци звали Unechi, а хришћани Ugles, по имену неког краља, ког је слуга убио кад се одмарао крај извора<sup>1)</sup>. Допуну пак овом првом и овом другом предању чини једно треће, сачувано у Животу цара Уроша од неког патриарха Пајсија. Тамо се вели како после окршаја маричког «Оуглиша же еко бысть въ рати и въдають емоу рану люту, и бегоует се и крѣвн тѣкоущн и немнн ѿбезаннѣ ни хлѣвнн, нѣ никако имѣ где глави поклонити нѣ некѣ хлѣмн възшѣдѣ и падаеть съ конѣ и тоу приходить емоу конѣцъ житію, дѣхъ богу прѣдасть и погрибають его свои слоужьбници и гробъ его и до дньсѣ знаемъ кѣтъ и нека чюдна знаменѣ показуеть и чловѣци белѣги ставеть, ... гробъ емоу бысть више харманліе и до дньсѣ каменіемъ знаемъ кѣтъ»<sup>2)</sup>.

Сва три ова предања јесу чисто локалног карактера, сва три тичу се смрти деснота Угљеше и сва три узајамно допуњују се тако да скупа дају оно исто предање које је у Рамбертијеву делу везано за личност Вукашинову. Оба ова предања јесу једно и исто. И да је тако, види се по заједничком мотиву у њима, по томе што имају исту причу о господару ког је слуга убио крај извора, што су оба постала на истом терену, тамо су се очувала и била прибележена, па и што су оба везана искључиво за Мрњавчевиће. Истина, у њима има неког одступања, али је оно тако незнатно, да је тешко наћи лепшег примера за доказ како се једно локално предање у току доста дугог времена мало изменило. Шта више то одступање, по коме је основни мотив у оној версији о Вукашиновој смрти везан за извор, а у овој о Угљешини за његов гроб, јесте од интереса да се види како се разлика у тумачењу потпуно неизвесног начина смрти двојице Мрњавчевића свела само на то: да се једно исто предање, ради примене на два имена, веже за два различна објекта, али таква који су тамошњем свету привлачила пажњу више од осталих и били су погодни да очувају основни мотив.

А све то јасно говори да нити прича о Вукашиновој смрти има за основ историјски догађај, нити су појединости прави трагови народног сећања на догађаје и личности Вукашинова доба, а тако исто да ни Вукашиново име није сталан елеменат у овом локалном предању. Јер судећи по томе што се име Угљешино више помиње и што се за дуже времена одржало у њему, што има више објеката за њ везаних или их има и таквих, који

2) «Il luogo si chiama Carmanlia... L'acqua del torrente si chiama Uluderen e va in Marizza. Tre miglia innanzi, trovammo una villa dei cristiani accanto il fiume Marizza, chiamata in turco Unechi, in schiavo Ugles, nome proprio del re di quei tempi, il quale fu morto da un suo servo mentre riposava alla fontana ch'è di eccellente acqua (*Diario del viaggio da Venezia a Constantinopoli di M. Paolo Contarini che andava bailo per la Repubblica Veneta alla Porta Ottomana*. Venezia 1856, стр. 31 и 32).

3) Гласник Срп. Уч. Друштва, XXII, стр. 226 и 227.



су по њему добили тај назив и што се у неким историјским списима, заснованим на предању, име Вукашиново губи у приповедању о маричкој погибљи<sup>1)</sup>, може се мислити да је оно још у толико преспоредан елеменат и касније надовезивање, које је због већ створеног мишљења о Вукашину изазвало нешто разраде у предању везаном за извор, чега нема у оном предању везаном за Угљешин гроб. Зато ја и мислим да овде, као и у многим другом предању, не само општеномодног него ни локалног карактера, основ не треба тражити у историјским догађајима него у мотиву, који за своју разраду није тражио чистих историјских чињеница већ таквих, које су биле погодне за њ. Даље, истражујући основ давнашњих предања и њихов однос према историјским догађајима и личностима, који се у њима помињу, мислим да нипошто не треба прећи преко основног мотива па се задржавати на привидно историјским чињеницама и према њима изводити закључке о историјској им подлози. Ја мислим да тако не треба радити и да је такав рад погрешан. Пример с предањем о Вукашиновој смрти јесте најбољи доказ томе.

**Ј. Н. Томић.**

---

1) Мусаки у својој Хроници помиње само Угљешу, а по њему и Спанџуфин (*L. cit.*).

## K výkladu některých padů slovanské deklinace.

Podává Václav Vondrák.

Jde nám zde především o *gen. sg.* a *nom. vok.* a *akk. pl.* **рыбы—доуша** a *akk. pl.* **вѣры—мѣста**. Jak známo, zjistil zde Sobolevskij pro ruštinu, polštinu a lužičtinu druhotvar, který by pro církevní slovanštinu předpokládal \**dušě*. Totéž platí i u pronominalní deklinace, kde máme v církevní slov. *gen.* **ѣа** (starorusky však **отъ неѣ**) a *nom. akk. ž. r.* a *akk. m. r.* **ѣ** (starorusky ku př. **вѣѣ**). Tyto tvary předpokládají se dále i pro češtinu a poukazuje se k *dušě*, *oráčě*, *je* v staré češtině, jakoz i *jie*, *jejie* (*gen. sg. ž. r.*). Tvary tyto nejsou dosud náležitě vyloženy. O jich výklad pokusil se Zubatý, který předpokládal, že *ě* vzniklo z *-jās* (Archiv für slav. Phil. XV, str. 499 násl.). Výklad na prvním místě uvedených tvarů genitivních **рыбы—доуша** spůsobil mu ovšem též velké obtíže (l. c. str. 512—514). Poukázal k litevským genitivům *manės*, *tavęs*, *savęs* (str. 513) a připouštěl že slov. tvar *vdovy* můžž odpovídati gotickému *viduvōns* (str. 514). V *akk. mn. č m. r.* nebyla prý ovšem původně koncovka *-jě*, *ě* v v uvedených jazycích (str. 514). Při těchto výkladech předpokládá se, jak vidíme, nové *ě*, které mělo vzniknouti z *jā*, jak Zubatý již dříve soudil (Archiv, XIII str. 622). Zubatý výslovně podotýká, lit. *žioju* že zní v slovanštině *zējā*, čili jinými slovy, staré *jā* (*jā*) zě se proměnilo v *ě*, ne v *jě*, neboť jinak bychom měli \**zējā* či \**žajā* za *zējā* (str. 517). Z předslovanského \**zemjās* zě mohlo vzniknouti jen \**země* a *zemjě*, *zemljě* že je přeměněno dle druhých pádů, v nichž se *j* zachovalo (str. 518). Jinak zase předpokládal Meillet, že \**zjaje* zě vzniklo *zjěje* a dissimilací z tohoto pak *zěje* (poněvadž ve slově bylo dvakrát *j*); tak prý i *rējā* z \**rjējā*, *smējā* atd. (Mémoires de la soc. de lingu. IX, 1898, str. 137 násl. a XI, 1900, str. 14 násl.)<sup>1)</sup>.

1) Jakožto další příklad této dissimilace uvádí Meillet **тоужаа** vedle **штоужаа**: La dissimilation de *j* par un autre *j* (Etudes sur l'Etymologie et le vocabulaire du vieux slave I Paris. 1902 str. 175). Tak jsem vykládal tyto tvary již r. 1886 ve svém spisku: «Zur Kritik der altslov. Denkmale (Sitzungsberichte víd. Akademie, fil.-hist. třída, sv. CXII str. 775).

Avšak toto předpokladané nové *ě* má pro slovanštinu velmi málo pravděpodobnosti. Když vidíme, že již v praslovanštině přešlo *ě* vzniklé z dlouhého *ē* po měkkých souhláskách v *a* (*ja*), jak bychom mohli předpokládati, že naopak z *ja* mohlo zase vzniknouti *ě*? Slov. *zěja* — *zijati* možno konečně vykládati jako *lěja* — *lijati*, *lujati*. V litevštině je ovšem praesens dle infinitivu: *ž'ioju*, *ž'ioti*, kdežto *lėju*, *lėti* a *lyjū*, *lyti* nemá vedlejšího infinitivního tvaru. Na takový výklad pomýšlel asi *Hirt*, když oddělil slov. praesens *zěja* od litevského *ž'ioju* a lat. *hiāre* jakožto jiný stupeň, předpokládaje zde kořen *ghejā*: V. I. ahd. *geinōn*, ags. *gānian*, abg. *zěja* *hiare'*: V. II a. lat. *hiāre*, *hiātus*, lit. *ž'ioju*, *ž'ioti*, abg. *zijati* *hiare'*, serb. *zijati* *hiare'*, ahd. *giēn*, *ginēn*; RS. lat. *hīseō*; SS. gr. *χαίνω* aus idg. gh(j) d-njō (Der idg. Ablaut. 1900, str. 98, č. 360; podobně předpokládá i *lejā* *giesen'* str. 100, č. 372). Jest ovšem zde i jiný výklad možný.

Z ostatních dokladů pro domnělé *ě* = *jā* nepřesvědčuje taktéž žádný. Byloby též nápadné, proč právě ku př. jen v tak obmezeném počtu pádů naší deklinace přešlo toto *jā* v *ě*, kdežto v ostatních padech, kde se též vyskytuje často *jā*, zůstalo v praslovanštině beze změny.

Že toto domnělé nové *ě* je velmi problematické, podotýká i *Jagić*. Mimo to pronesl pozoruhodné námítky i proti předpokládaným tvarům *duše* a pod. v praslovanštině vůbec. Nechce jich odtrhnouti od dvojice *душа*, *души*, nýbrž vidí v nich nějaký odstín tvarů s nosovkou -*а*. Okolnost, že *ě* v těchto tvarech vyskytuje se po *č*, *ž*, *š* mluví prý pro to, že *ě* je zde sekundární, že tedy zastupuje *а*. Mimo to poukazuje *Jagić* k tomu, že je *а*, jak ze zdá, v oněch slovanských jazycích zastoupeno hláskou *ѣ*, v nichž by pravidelná střídnice genitivní nosovky (*а*) vedla k tvaru, který by splynul s nominativem. To platí pro různá nářečí ruštiny a pro slovačinu, kde ovšem nynější genitiv *duše* nemusí, jak *Jagić* myslí, ani předpokládati starší *\*dušě*. Se slovačinou že by spíše mohla souhlasiti i polština v jednoduchým *e*, vzniklým z *ę*. V ruštině ovšem že je *ě*, které, jsouc zúžené, vedlo v ma-loruštině k *i*: *дойми*. Dále pak pokračuje: «Das Böhmische kann mit seinen alten Form *dušie* ganz gut auf *dušę* beruhen, es braucht nicht gerade aus *dušě* (*душаѣ*) hervorgegangen zu sein, nur so viel steht fest, dass es nicht *duše* war. Wenn ich die Ableitung der altb. Form *dušie* aus *dušę* für möglich halte, so erklärt sich das aus meiner principiell von der durch die meisten böhm. Grammatiker vertretenen Ansicht abweichenden Annahme, dass das altsloven. *а* nicht im böhm. *ja*, sondern in *ie* seinen Haupt — und Grundvertreter hat». (Archiv für slav. Phil. XV, str. 522—523).

Avšak máme doklady pro starou češtinu, z nichž seznáváme, že tyto tvary nevznikly z nosovek. Jsou totiž co nejlépe, jak myslím, dosvědčeny v

*Pražských zlomech* které, jak známo, oplývají čechismy<sup>1)</sup>. Máme zde totiž v cyrilském přepise: на прѣставленіи ѣѣ I B 25 a распѣтии мѣнѣноу ю на стѣнѣ-шаго снѣ въ поустыни II B 22—24 (σπαύρωσον τὸν ἐν ἐρήμῳ τούτους μαννα δοτήσαντα, Šafařík, Glag. Fragm. str. 44). Bogorodicè a siě = τούτους jsou tedy tvary, které sem náležejí. V těchto dvou dokladech nevyskytuje se ꙗ v platnosti, jakou též v hlaholských památkách mělo, totiž jako ja (a), neboť za ja klade se v Pražských zlomech ꙗ jen tam, kde se již to vyskytovalo i v hlaholských originalech v této platnosti, ne však tam, kde se objevuje ja jakožto bohemismus<sup>2)</sup>. Tak máme zde za nosovku ѡ, kde podlehla českému vlivu, jen — a: оудариша II A 4, възложиша II A 17; поставиша II B 21—22, та II A 20 a tomu odpovídá, že za ѡ se vyskytuje naopak ѡ (ѡ není v druhém zlomku): мѣнѣноу II B 22—23. Jen v násloví psal zde jednou poslední přepisovač též v českém slově ꙗ či vlastně ѡ za ja: ѡ ꙗ II A I B 10, bezpochyby zcela pod vlivem hlaholských originalů, kde se toto ꙗ v násloví často vyskytuje — tak máme i v těchto zlomech: ꙗко I A 4, 20; I B 11; II B 20 — avšak psal zde ještě i (j) zbytečně při ě bezpochyby vlivem originalu církevněslovanského. V gen. a akk., které jsou zde doloženy, nebylo ovšem nikdy v hlaholštině ꙗ a nemohlo tam také býti.

Dle toho jsou tedy, jak myslím, tvary dušě atd. v staré češtině zaručeny a sice jakožto samostatné, nepředpokládající žádné nosovky. Mohla by se ovšem předpokládati snad i zde souvislost s nosovkami. Střídnice za ě byla sice v češtině 'a, avšak toto 'a nevzniklo hned přímo z ě, nýbrž předpokládá starší otevřené e (tedy asi 'ä), které teprv vedlo k 'a (ja). Mohlo by se tedy snad připustiti že v gen. dušě udržel se ještě starší reflex tohoto 'ä a sice proto, aby se pád tento rozeznával od nom. jedn. č., neboť jinak by zněl též duša. Dejme tomu, že by byla tato okolnost též rozhodovala, avšak o všech případech to nemůže platiti, aspoň ne ku př. o akk. mn. č. oračě a siě, kterýžto tvar máme právě v Pražských zlomech. Tyto tvary by dle Jagiče musily předpokládati též nosovku ě, neboť vznikly dle něho teprv na české a ruské půdě a sice samostatně. Dle toho bychom musili v Pražských listech očekávati aspoň sija.

Předpokládám tedy, že ě těchto tvarů nesouvisí nijak s nosovkou ě.

1) O *Pražských zlomech* jako i o *Kijevských listech* pojednávám podrobněji jinde. O prvních dokazují zejména, že mohly vzniknouti jen na české, nikoli však na slovácké půdě.

2) Lamanskij předpokládá, uváděje domnělou přehlásku ja > jě v ѡа дара цѣлени та лини místo цѣлени (z Gebauerovy Hist. ml. jaz. č. I str. 117), že v Pražských zlomech ꙗ má jen jednu platnost vůbec, totiž jako české ě: «Можно видѣть и другіе случаи перегласовки а въ ѡ: кѡчѣкъша, кѡкъ та кѡзѣн, такъ какъ для чеха глаголическое ꙗ имѣло одно значеніе — ě (а никакъ не ja), см. дрѣва, прѣставленіе значитъ: ka je ta . . .» (Изв. р. я. VI, sv. 4 str. 338, pozn.). Ale jakby byl původce těchto památek četl ꙗко I A 4 a pod.? To přece nebylo v češtině jako: jěko, jeko!

Jak je ale vyložití? Výklad Zubatého má i tu slabou stránku — na kterou ostatně Jagić též upozornil — že tvar *dušě* dle něho nesouvisí s tvarem *ryby*, neboť dle něho vznikly oba tvary na základě různých koncovek. Zamlouvá se tedy spíše vykládati *ě* způsobem, který by nám zároveň mohl i tvar *ryby* vysvětliti. Výklad takový nabízí se, uvážíme-li následující okolnosti. Genitivní koncovka zde byla původně, jak známo, — *ās*: lit. *mergōs*, got. *gibos*, lat. *familiās* ř. *χωρ-ας* (viz mou Alstl. Gramm. str. 58); taktéž bylo — *ās* i v nom. pl.: lit. *mergos*, got. *gibos*, skr. *sénās*. Stalo se však bezpochyby vlivem — *s*, že — *ās* v zásloví přešlo v — *ōs*, a toto podléhalo pak týmž osudům jako původní — *ōs* v zásloví vůbec. Jako — *os* nominativu jedn. č. přešlo totiž v — *z* bezpochyby cestou přechodního tvaru — *us*, tak mohlo i — *ōs* přejíti v — *ūs* a toto pak v *y*. Tento přechod vidíme v dat. a akk. mn. č. zájmena osobního: *уъ, въ*, kde musíme předpokládati původně *\*nōs*, *\*vōs* (též i v lat. akk. *nōs*, *vōs*, vedle skr. *nas*, *vas* jakožto enklitický gen. dat. a akk.; viz v mé Alstl. Gramm. str. 59). Kolísání co se týče kvantity pozorujeme často u zájmen (viz P. Person v JF. II str. 201). Sonhláska — *s* zde tedy působila zrovna tak jako i — *n*, což tož i *Meillet* též předpokládá: «Pour le cinquième cas, celui des finales, il faut admettre aussi que — *s* et — *n* ont fait passer *o* à *u* de bonne heure; en effet il semble que l'action de — *s* et de — *n* sur les voyelles longues de syllabe finale se soit exercée dans le sens de la fermeture: tandis que *i-e*. — *ā* final et — *ō* donnent *sl. a* dans tous les cas, *\*-ās* est représenté par — *y*, c'est-à-dire par un ancien *ū* dans le genitif singulier *ženy* et dans le nominatif pluriel *ženy*, et c'est sans doute *\*-ōs*, d'où, — *ū*, qu'on doit poser à l'origine de la finale du nominatif singulier *Kamy*»<sup>1)</sup>. (Études sur l'etym. et le voc. du vieux slave 1902. str. 109 v Bibl. de l'école des hautes études sv. 139). Tímto způsobem můžeme tedy dosti pravděpodobně vykládati gen. sg. a nom. pl. *жены*. Jak pak ale *dušě*? Myslím, že nejsnáze toto *ě* můžeme vysvětliti přehláskou *z-ō* (— *ōs*), kteroužto vzniklo ovšem především *ē*, z čehož i ještě v této pozdější době vzniklo buď výhradně v praslovanštině ještě *ě* neb aspoň skoro výhradně. Toto nové *ě*, ačkoli bylo též ještě praslovanské, vzniklo přece mnohem později nežli *ě* z původního *ē*, ku př. ve slově *viděti* a pod. a proto tedy nepodléhalo již změnám, které prodělalo starší *ě* z — *ē*, po případě z dvouhlásek vzniklé: proto tedy *слышати* ze *\*slychēti*, *\*slyšēti*, avšak gen. sg. a nom. pl. *dušě*. Možná ovšem, že v jistých případech mohlo i toto nové *ě* přejíti v *a* po měkkých souhláskách, zvláště byl-li k tomu dán ještě i odjinud podnět. Tak si můžeme vyložití ku př. nom. akk. dv. č. *кряк, межа* z *\*Krajō* > *Krajē* > *\*Krajě* hlavně vlivem tvrdých kmenů jako *рока, лека* a td. U tvaru *dušě* nebylo toho

1) S tímto však nemůžeme souhlasiti: *Kamy* předpokládá spíše *\*Kamōn*.

podnětu, a mimo to by byl jinak vznikl tvar *duša*, který se vyskytoval již v nom. j. ě.

Jde ovšem o to, možno-li vůbec dokázati, byla-li skutečně v praslověnině přehláska  $\bar{o} > \bar{e}$  vedle přehlásky  $o > e$ . Klíč k důkazu tomu nejspíše možno najíti v akkusativních tvarech **рокы** — **мекѧ**. *Podarí-li se nám důkaz, že zde byla původní koncorka -ōns, dokážeme zároveň přehlásku  $\bar{o} > \bar{e}$ , neboť ѧ v мекѧ mohlo vzniknouti z -ōns jen tím, že toto přešlo po měkkých souhláskách v —ēns (a toto pak v ѧ)*. O tento důkaz se níž pokusíme; zatím chceme ještě k některým případům poukázati, v nichž ě, jak se zdá, vzniklo též přehláskou z  $\bar{o}$ .

Přihlížíme-li k litevštině, vykládá se též nejlépe přehláskou  $j\bar{o}$  v  $j\bar{e}$  slovanské *ědą*, kdež v násloví mohlo též ě přejíti v *ja*: **ѧдѧ** (srovn. však ještě **вѣзѣди**), v slovinštině *jězditi*, srbsky *jezditi*, ruský **ѣздитъ**, *ѣду* (jedu), **ѣхатъ**, *ѣда* (kdežto kmen *ěd-* jistí vyskytuje se zde jako *jad-*), v malorusčině za ě zde všude *i*: *jichaty*, *jizda*, *jizdok* atd., slovácky *jechať*, *jezdit'* vedle *jachať* (vlivem polštiny, kdež je *jadę*, *jadą*, ale *jedziesz*, *jedzie*, jako u každého ě, pak *jachać* vedle *jechać* (srovn. Archiv XV str. 516—517 a 519); v českém *jedu*, *jedeš* zmizela dávno jotace, staročesky ještě *jědu*. Litevsky: *jóju*, *jojau*, *jóti* (jeti na koni) a *jódau*, *jódyti* «sem a tam jezdit na koni» (umherreiten), lot. *jūt*, *jūdit* (srovn. lit. *krōkti*, lot. *krākt*, lat. *crōcīre*. Wiedemann, Handb. der lit. Spr. str. 12). Jinak bychom si těžko vysvětlili okolnost, že se zde střídá ě s *ja*; toto ě totiž na všecken způsob poukazuje k dlouhé samohlásce, avšak původní  $\bar{a}$  to nemůže býti, neboť jak by bylo zde vzniklo ě? Taktéž i původní  $\bar{e}$  bylo by vedlo k *ja* (jak pozorujeme při **ѧмъ** *ědo'*, kde jen ze složenin jako **ѧзъмъ** a pod. mohlo se ě později zase rozšířiti). Taktéž zde nelze na nějakou dvouhlásku pomýšleti. Při této ovšem můžeme pozorovati, že ѧ z ní vzniklé střídá se v násloví s *ja* a sice ve slovech **ѧдъ** 'venenum', slovinsky *jād*, bulh. *jad* 'zlost', velko— a malorusky **ядъ**, vedle toho ovšem i **ѣдъ** v staroruských památkách, malorusky **ѣд** srbsky *јед*, *јед*, česky a slovácky *jed* hornoluž *jěd*; srovn. staroněm. *eiz* 'vřed', *eitar*; dále **ѧзѧ**, **ѧзвѣти**, **ѧзвѣна** **ѧзвѣць**, srbsky *јазбина*, *jazvina*, *јазѧвац*. slovinsky *jázba*, *jázbina*, *jázvina*, *jazbac*, česky *jezvec*, slovansky *jazvec*, nižněluž. *jaz*, velkorusky *язѧ*, *язѧина*, *язѧецъ* (язвó), malorusky *язѧá*, *язѧина* i *язѧína*, *язѧецъ*; vedle toho starorusky **язѧ**, slovácky *jizva*, to může však býti cěchismus, česky *jízva*, což mohlo vzniknouti přehláskou z *jazva*, lit. *aižyti*, *aiža*. (Извѣстія отдѣл. русск. яз. п слов. томъ VI, книжка 4-я, str. 292—294).

Dále sem asi patří -*ěn-*, -*jan-* v -*janin-* a -*ėnin-*: **словѣннѣ**, **мѣрѣннѣ**, **гѣлѣдѣннѣ** atd., kterážto přípona odpovídá litevské -*jonis*, o níž Zubatý předpokládá, že jest též domácí (Listy fil. XXIX, 1902, str. 220 násl.), a že souhlasí s řeckým *κυριών*, *κρονών*, lat. *cūriō*, gall. *Suessiōnes*, *Κου-*

ριωνες a j. Dle našeho výkladu vzniklo z *jōn* > *jēn* > *ēn* (*jěn*) a tvary jako **СЛОВѢНИНЪ** a pod. byly by nejstarší. Povahy této samohlásky *ě* mohla působiti, že před ní *j* zaniklo či lépe řečeno s ní splynulo, kdežto při přehlásce *jō* > *je* jotace se zachovala třeba i v předcházející souhlásce změkčené. Snad vlivem přípony *-anъ* přecházelo i naše *-ēnin-* v *-anin* (především ovšem v plur.) či vlastně po měkkých souhláskách v *-janin-* (měkké souhlásky zde též byly, neboť i před starým *-jō* musily se hrdelnice proměnit v měkké souhlásky) a toto se pak nejvíce rozšířilo. Tato nová přípona vytlačila totiž mnohdy i starší tvar s příponou *ēninъ*; tak se místo **СЛОВѢНИНЪ** vyskytuje později i *Slovjanin*, *Slavjanin*, česky *Slovan*. Ale vedle toho zachovalo se *-ēnin-* přece ještě a proto máme v církevní slovanštině vedle **САМЯРИНИНЪ** též **САМАРЯНИНЪ** (Supr.): **ЕГЮПТЯНИНЪ** (Supr.), **ЕЖЮПТЯНИНЪ** Cloz., **ЕФЕСЯНИНЪ** vedle **ЕФЕСИНИНЪ** a pod. (srovn. Listy fil. XXIX str. 225 a Изв. отд. русск. яз. VI, seš. 4. str. 285). Na řecký vliv, jak Zubatý předpokládá (ř. *-αῖος* ku př. *ῥωμαῖος*, čemuž prý spisě odpovídalo **РОУМЯНИНЪ** (l. c. str. 225), těžko zde asi pomýšleti. Též výklad Šachmatův, který zde sice předpokládá původní *ē*, za to ale *jēnin-* a *-ēnin-*, se mi nezamlouvá (Izv. VI, seš. 4, str. 284—286), neboť tato dvojice zůstává záhadnou<sup>1)</sup>.

Takové *ě* mohlo by býti též ve slovanském *věko* proti litevskému *voka* (vōka), *vokas*, lot. *vāks*, přihlížíme-li k skr. *vjā-* 'přikrytí', 'zabalití'. Při *mělz* 'křída' lit. *molis* 'hlína', lot. *māls* totéž (lit. *mēlas* ze slovanštiny) neznáme blíže etymologie.

Nasvědčují tomu, jak vidíme, i některé případy, že v slovanštině též *ō* přešlo v *ē* po měkkých souhláskách, což právě činí náš výklad uvedených tvarů na *-ě* pravdě podobným. Předpokládám tedy, že nejstarší a nejpůvodnější tvary gen. sg. a nom. vok. pl. byly ve slovanštině: *ryby* a *dūšē*.

Touž koncovku *-ās* nalézáme i v akkus. mn. č.: lit. *rankàs*, *mergas*. O koncovce *-as* těchto tvarů praví Zubatý: «Dass dieses *-as* im akk. pl. nicht auf *-as* zurückgeht, wie man vielfach angenommen hat, beweist das Ostlitauische mit dem Lettischen, wo die Endung ebenfalls *-as* lautet (nicht *-us* wie man sonst zu erwarten hätte)» (Archiv für sl. Phil. XV, str. 500, pozn. 1). Taktéž předpokládá i Brugmann (Grundr. II str. 674—675): «Dass lit. *rankàs* nie einen nasal hatte, wird dadurch bestätigt, dass diese Form heute auch in den mundarten gilt, die bei den o-Stämmen *-uns* zeigen. Auch müsste es lett. *\*rūkus* heissen bei altem *\*-ans*». Tak předpokládám i pro slovanštinu zde původní koncovku *-ās* a sice uvažuji při tom

1) Též u přípony *ēnъ* jako **ТРЯНѢНЪ** **ДРѢВНЪ** a pod. přechází *ě*, které je zde ovšem jiného původu (totiž = *ē*, ač litevsky ku př. *vilnōnis*), hlavně v ruštině v *ja*: **глиняный**, **румяный** a pod. Zde nejlépe si přechod ten vysvětlíme vlivem měkkých kmenů, ač se Šachmatov vzpírá proti takovému výkladu.

takto: kdyby zde bylo *-ans* neb *-āns* (*n* třeba vlivem jiných kmenů) původně, byla by zde vznikla u měkkých kmenů jako *duša* a pod. nosovka, která byla též i u měkkých kmenů na *-o*, jak o tom nemůžeme ani pochybovati. Měli bychom tedy u obou těchto kmenů v akkus. mn. č. po měkkých souhláskách nosovku a sice již v praslovanštině. V češtině, ruštině atd. máme však *mužě* a pod. Na základě toho musíme předpokládati, že jedna z těchto dvou kategorií neměla původně nosovky, že tedy již v praslovanštině byly akkusativy u jedné z obou kategorií na *-ě*. Takové tvary můžeme ovšem s větší pravděpodobností předpokládati jen u kmenů na *-ā*, jak i litevština tomu nasvědčuje. Zubatý myslí, že tato původní koncovka *-ās* vedla u tvrdých kmenů k tvarům na *-a*. Takový tvar snad prý se ještě zachoval ve rčení *v ta doby*; toto *ta* odpovídalo by litevskému akkusation *tās*. Mimo to připouští, že v některém z pluralních tvarů jako *luka*, *zahrada* a pod. mohlo *-a* vzniknouti z původního *-ās* (l. c. str. 500). S tím ovšem nemůžeme souhlasiti: *ta* jest ustrnulý tvar jiné kategorie a *-a* v *luka* a pod. třeba též jinak vykládati: na základě tvarů *lukám*, *lukách*, *lukami* abstrahoval se pluralní tvar *luka*, jak nám zcela zřejmě krátká kmenová samohláska proti *louka* v jedn. č. a akkus. mn. č. *louky* ukazuje (srovn. i ruský tvar *тѣхъ*, *тѣмъ* atd.).

Přejdeme nyní k akusativu množného čísla kmenů na *-o*. Tvar aoristu Z. os. mn. č. *кѣдѣ*, jenž vznikl beze vší pochybnosti z *\*vedont*, nesrovnává se s tvarem akusativu množ. č. kmenů na *-o*, ku př. *рокы*, předpokládáme-li zde původní tvar *\*rokons*, jak se často děje. Mělo-li *-s* v zásloví nějaký vliv na předcházející *ō* a *ā*, jak jsme dříve předpokládali, nemohlo by tak býti v předpokládané zde koncovce *-ons*, neboť tento vliv jevil by se nejvýš jen v tom směru, že by *-ons* přešlo v *-uns*, z čehož by vzniklo *-ūs* a z toho pak po tvrdých souhláskách *-y*, po měkkých *-i*. Zdá se pak, že v zásloví přešlo *-on* v *-un* ještě dříve než působila přehláska *jo* > *je*, neboť bychom jinak obdrželi u měkkých kmenů akkus. jedn. č. ku př. *\*kraje* z *\*krajom*, *\*krajon*. Tato okolnost mluvila by též proti výkladu, že akkusativní tvar mn. č. *krajě* vznikl z *krajons* > *krajens*, tedy pod působením přehlásky, jak se často připouští. Taktéž vznikla i nosovka *a* z *-jon-* v mezisloví dříve než působila přehláska *jo* > *je*, jak tomu tvar *съя́ца* a pod. nasvědčuje. Všecky tyto okolnosti poukazují nám k tomu, že přehláska *jo* > *je* nastoupila v praslovanštině později, když již se jiné hláskoslovné proměny, o něž zde jde, provedly, a na základě toho není právě pravdě podobné, že by byla předpokládaná akkusativní koncovka *-jons* přešla v *jens*, z čehož pak *jě*.

Nezbývá nám tedy, nežli upustiti od předpokládané koncovky *-ons* a uchýliti se ke koncovce *-ōns*, od kteréžto vychází i Zubatý (Archiv XV str. 508—509) a která je i arijským *-āns* zabezpečena (v evropských jazy-



cích musilo se jinak *-ōns* zkrátiti v *-ons*, jak máme ku př. i v pruském jazyku *deiŵans*, *tāŵans* atd.). V litevštině je *-ūs*, *-ūs* (*gerūs-i us*, *vilkūs*, kterýžto tvar měl pak i vliv na lokal *vilkūsė* a nejlépe se vykládá z původního *-ōns* (l. c. str. 509).

Předpokládáme tedy v akkusativu množného čísla: *\*rokōns*, *\*krajōns*. Jako v *\*kamōn* nepřešlo *ō* vlivem souhlásky *-n* v *a*, tak se udrželo i delší dobu v *\*rokōns*, *\*krajōns*, až pak v *\*krajōns* nastoupila přehláska v *\*krajēns* (jako v gen. jed. č. přešlo *-ōs*, v *ēs*, *ē*), z čehož potom ovšem vzniklo *krajē* (srvn. *sēmę* ze *\*sēmēn*). To byl zde tedy praslovanský tvar.

Nemůžeme-li jinak než-li v akkusativu množ. č. předpokládati koncovku *-ōns*, dokázali jsme tím zároveň i přehlásku *jō > jē*, neboť jinak si *krajē* z *\*krajōns* nedovedeme vysvětliti než jen touto přehláskou.

Co se pak týče tvaru *\*rokōns*, přešlo *ōns* v *ūns*: *\*rokūns* (*ōn* tedy přešlo později v *-ūn* než *-on* v *un*, dlouhé samohlásky jeví se nám zde více nezměnitelnými nežli krátké, což též tam, kde se jedná o vliv sousedních hlásek na ně, spíše očekáváme; jinak by koncovka *-jōns* nemohla podléhnouti přehlásce v *jēns*). *\*Rokūns* vedlo dále k *\*rokūs* a *roky* tak jako *\*kamōn* ku *kamy*.

Byly tedy v praslovanštině akkusativy *roky-krajē* vedle akkusativů a nominativů *ryby-dušē*. První stejné členy v *roky*: *krajē* = *ryby*: *dušē* spůsobily, že nastalo kolísání v druhých (*krajē* — *dušē*, *krajē* — *dušē*), až zvítězily v některých slovanských jazycích tvary s *ē*, v jiných zase s *ę*. Kde zvítězilo *ę*, tam se pak dostalo ovšem i do genitivu jedn. č.: *dušę*.

Podobně dlužno dále předpokládati i u pronominalní deklinace.

Rozumí se samo sebou, že musíme i participium *vedy-bjē* obdobně vykládati. Nemaje žádných bezpečných dokladů pro přehlásku *jō > jē*, předpokládal jsem zde v nom. jedn. č. původně *\*vedons*, či vlastně *\*vedonts* (Altkirchenslav. Gramm. str. 57). Poněvadž však máme v nom. *znaję*, v gen. ale *znająšta*, připouštěl jsem, že v středosloví vzniklo *a* dříve z *-on-* nežli nastala přehláska *jō > jē*. V nominativu že tedy vzniklo ze *\*znajons > \*znajens*, jako z *\*konjons > konjens*, když již bylo dříve vzniklo *jā* z *-jon-* v *znająšta* a pod. Nyní teprv že se vyskytla i zde v zásloví nosovka *ę*: *znaję*, *konję*, *dušę*. ж ve *знакама* by bylo tedy starší nežli ж v zásloví tvarů *знама* atd. (l. c. str. 76—77). Není-li již toto příliš pravdě podobné, nemohu se z příčin, které jsme právě u předpokládané akkusativní koncovky *-ons* uvedli, tohoto výkladu dále držeti, nybrž předpokládám nyní i zde *\*vedōnt(s)*, *\*znajōnt(s)*, z čehož vzniklo *\*vedōn(s)*, *znajēn(s)* a pak *vedy*, *znaję*. To by byl tedy zase jeden doklad pro přehlásku *jō > jē*. Jen tak mimochodem budiž zde podotčeno, že Zubatý nepředpokládá v nom. *-s* u participia thematických sloves: «Unserer Meinung nach ist in dieser Form etwa das Griechische dem Urzustand am nächsten geblieben; insbesondere ist es höchst wahrscheinlich, dass die

einsilbigen *-nt-* Participia den Nom. sg. masc. mittels eines Nominativ *-s*, die Participia der thematischen Coniugationen ohne ein solches gebildet haben»... a dále: «Umgekehrt lässt sich der Antritt des Nominativ *-s*» im Latein u. s. w. sehr leicht durch Einwirken anderer consonantischer Stämme erklären. Wir halten, und zwar hauptsächlich den slavischen Formen zulieb, gr.  $\varphi\acute{\epsilon}\rho\omega\nu$  für eine uralte Bildung. Urspr. *\*bhérōn* steht (mit nominativischer Dehnung) offenbar für *\*bhérōnt*: schon die Ursprache scheint im Auslaute *-nt-* zu *-n* vereinfacht zu haben ...und dieses ursprachliche *\*bherōn* ( $=\varphi\acute{\epsilon}\rho\omega\nu$ ) hat offenbar auch eine Satzdoublette *\*bhérō* zur Seite gehabt» (l. c. str. 503—504). Z tohoto *-ō* pak zde vykládá české a staroruské *a* v *bera* vedle  $\beta\epsilon\rho\tau\iota$ , jež zase k *-ōn* poukazuje. Tvar *bera* vykládáme ovšem jinak, co pak se týče dalšího zde výkladu, můžeme s ním souhlasiti. Bylo-li v nom. *-s*, dostalo se tam zajisté vlivem jiných kmenů s *-s*; na našem výkladě to ovšem ničeho nemění.

Máme-li tedy velkou pravděpodobnost, že nepřešlo každé *ō* v slovanštině jednoduše v *a*, nýbrž že vedlo v jistých případech, jak jsme viděli, též k *ū*, můžeme s větší jistotou přikročiti k výkladu dativu jedn. č. kmenů na *-o*: *roku*, *mqžu* a instrumentalu množn. č. týchž kmenů: *roky*, *mqži*. Koncovka prvního pádu byla *ōj* (starolat., populoi,  $\iota\pi\pi\omega$ ), druhého *ōjs* (skr.  $\text{vrk}ai\dot{s}$ , v evropských jazycích *-ōjs*). Z těchto koncovek vykládali již mnozí jazykozpytci slovanské tvary, mezi nimi rozhodně ku př. Wiedemann (Das litau. Praeteritum, str. 47). Myslím též, že třeba výkladu toho se držeti, jen musíme předpokládati, že *ō* vlivem následujícího *j* přešlo v *ū* již záhy. Vidíme totiž že i v litevštině nevedlo vždy k témuž výsledku. Trěba v litevskoslovanské době rozeznávati dvojí *ō*: jedno více zavřené, které přešlo pak v litevštině v *ū* (lot. též *ũ*) a druhé otevřené, které v litevštině zůstalo, v lotyštině však jako ve slovanštině vedlo k *a*. Přejchod dlouhého *ō* v *ū* v našich pádech sahá již do prastaré doby, byl zajisté starší, nežli ku př. přechod dvouhlásky *oj* v *ě* a *i*. Tak máme i v litevštině v dativu *tākuī*, *dārbui* a tak bylo bezpochyby i nějakou dobu v praslovanštině *\*rokūj* a v instr. mn. č. *\*rokūjs*, kdežto v litevštině se v tomto pádě nejvíce žádá odchylka od ostatních případů s *ōj*, tedy: *takaīš*, *darbaīš* atd. tak jako ku př. *slāītas* ku *slējū*. Další postup v slovanštině byl pak asi ten, že zaniklo *j*, kdežto v litevštině se zde jakož i v jiných obdobných případech udrželo: dat. *\*rokū*, instr. pl. *\*rokūs*. Kdežto v instr. dlouhé *ū* přešlo jakož i jinde v *y*: *roky*, nestalo se tak v dat. sg., poněvadž by bylo dativní *\*roky* splýnulo s pluralními tvary *roky*. Proto se tedy udrželo v dativu *-u*: *roku*, *mqžu*. Po měkkých souhláskách vedlo v instr. pl. *jū(s)* bezprostředně k *jī(s)*: *kraji*, *maži* (srovn. *šiti*; ze *\*sjūti*, lit. *siūti*, *siūvū*). Na všecken způsob přešlo v těchto koncovkách *ō* dříve v *ū* než ku př. *ōns* v akk. mn. č., neboť v po-

slední koncovce se ještě udrželo  $\bar{o}$ , když začala působiti přehláska  $j\bar{o} > j\bar{e}$ , jinak bychom měli v instr. množ. č. u měkkých kmenů též koncovku  $-ě$ .

Brugmann klade otázku, nevzniklo-li  $y$  v příslovkách jako *maly* a pod. z  $*\bar{u}$  akkusativu množného č. rodu stř., tak že by *maly* znamenalo původně ‚pauca‘. Nabyly-li takové příslovky stejné platnosti s příslovkami na  $-mi$  (Miklosich IV, str. 712), že se tímto způsobem přivedlo  $-y$  k instrumentálu množ. č.: «Wenn solche Adverbia mit denen auf  $-mi$  (vgl. Miklosich IV 712) gleichwertig gevorden waren, so konnte  $-y$  auf diesem Wege dem instr. pl. zugeführt werden» (Grundriss, II str. 718). Předpokládá ovšem, že se koncovka tato ujala původně u rodu středního. Nemohu se s tímto výkladem spřáteliti. Příslovky na  $-y$ , které jsou i v církevní slovanštině řídké (jako *малы пракы*) a se vůbec hlavně na jistý druh adjektiv ( $-ьскъ$ ) obmezují, neprozrazují nám syntakticky původní akkusativ. *роумьскы*, «česky» mluvíti a pod. je ve všech slovanských jazycích, bylo tedy tak již v praslovanštině a jak zde mohl býti nějaký kmen na  $-\bar{u}$  a k tomu ještě akkusativ množ. č., který zde nijak neočekáváme? Od příslovek tak obmezeného druhu instrumentální koncovka —  $y$  tedy pocházeti nemůže. Jest ovšem otázka, jeli toto  $-y$  příslovek svým původem totožné s  $-y$  instrumentálu, může to ovšem býti i nějaký jiný ustrnulý pád, ne však akkus. množ. č. kmenů na  $-\bar{u}$ .

V. Vondrák.

### Gajev rukopis o književnom jedinstvu ilirskih Slavenâ.

Povodeći se za Velimirom Gajem (Knjižnica Gajeva, Zagreb 1875 p. 187) veli profesor Kulakovskij u svojemu djelu «Иллиризмъ» (Варшава, 1894, p. 96), da je Ljudevit Gaj već godine 1830 napisao raspravu «Ueber die Vereinigung der in alt-ilirischen Districten wohnenden Slaven zu einer Büchersprache». Ovu vijest prihvaća od Kulakovskoga profesor Jireček veli, da je Gaj godine 1830 kao 21—godišnji pravnik razmišljao o književnom jedinstvu Slavena, koji nastavaju u staroilirskim krajevima (P. J. Šafárik mezi Jihoslovany, Praha, 1895, p. 80). Profesor Jagić pišući ocjenu knjige Kulakovskoga kaže, da je valjalo reći koju o tom zagonetnom rukopisu, premda po drugim prilikama sudi, da Gaj godine 1830 još nije mogao imati jasnih misli o književnom jedinstvu svih Ilirâ (Разборъ книги И. А. Кулаковскаго: Иллиризмъ, Санктпетербургъ, 1896 p. 10).

U Gajevoj ostavini u kr. universitetskoj biblioteci u Zagrebu imade doista njegov rukopis na 16 stranica in folio bez natpisa. Ovaj se rukopis počinje s riječima «Die Vereinigung der in den alt-ilirischen Districten wohnenden Slaven zu einer Büchersprache», ali nije ništa drugo nego njemački izvornik Gajeva članka «Pravopisz», koji je štampan godine 1835 u br. 10—12 časopisa «Danice». I u njemačkom rukopisu i u štampanom članku napominje se pod kraj list iz Beča u 5. broju «Danice», u kojemu M. Topalović želi, da se uredi pravopis prije, nego se odredi jedan književni jezik, kako želi L. Mayer u 1 broju istoga časopisa (u listu iz Banata). Na svršetku veli Gaj na oba mjesta, da prema temeljima ovoga njegova članka valja popraviti knjižicu o horvatsko-slavenskom pravopisanju izdanu godine 1830 u Budimu.

Po tom se vidi, da je rukopis napisan u februaru ili u prvoj polovini marta godine 1835, možda upravo kao odgovor na pismo M. Topalovića. Natpis u popisu Gajeve biblioteke potječe od prvih riječi samoga rukopisa,

a godina 1830 jamačno je mehanično uzeta iz njegova konca, na kojemu se govori o Gajevoj «Kratkoj osnovi» štampanoj godine 1830 u Budimu.

Najznamenitija je razlika izmedju rukopisa i štampanoga članka, što su u rukopisu izostavljene mnoge paradigme. Tako n. p. na 7 stranici nema rukopis svih paradigama iz jezika češkoga, poljskoga i lužičko — srpskoga (gornjo-lužičkoga); Gaj je na ime ovdje, da prištedi pisanje, za štampani članak upotrebio iste paradigme, koje su se već nahodile u «Kratkoj osnovi» (p. 12), samo što je još dodao četiri nova primjera. Drugdje opet ima rukopis samo po jednu ili po dvije paradigme s oznakom: etc.

Druge su razlike sitnije. Na str. 5 «das lateinische Alphabet» prevodi Gaj u «Danicz»: diachka ili latinzka abeceda. «Slaven», «slavisch» zamjenjuje riječima: Szlavenczi, Szlavi ili Szlovencki, Szlavenzki, Szlavzki ili Szlovenzki. «Slavenland» mu je «Szlavia». «Pseudo-Orthographie» prevodi riječima: krivopisz, krivopiszanye.

Kako je Gaj, povodeći se za teorijom Jana Kollára, već u «Kratkoj osnovi» (1830) želio, da se veliki slavenski jezik stegne u četiri glavna narječja, tako i sada (1835) govori o četiri glavna jezika slavenska, o četiri velika potoka slavenska, pa zato veli, da treba naše potočiće, narječja na Jugu, sjediniti u jedan potok i podati mu jedno «tekalische», jedan pravopis. Samo tako će taj potok kao jedan od velikih četiriju slavenskih potoka donositi brodove kreće raznom robom duha i srca u opće slavensko more.

Članak «Pravopisz» nastavak je «Kratke osnove», upravo mali uzmak, jer se Gaj odriče svojih četiriju slova s diakritičnim znakovima za starije *dy, gy, ly, ny*, koje je uveo u «Kratkoj osnovi», te sada preporučuje, da se piše *dj, gj, lj, nj* s oštrim akcentom na joti. Gaj opravdava ovaj pravopis porabom drugih Slavena: *č, ć, š, ž* pišu Poljaci, Česi, Moravci i Slovaci, a *dj, gj, lj, nj, tj* «nashi jednoplemeni szuszedi vu gornym y dolnym Ilirju».

Već je u «Kratkoj osnovi» rekao Gaj, da se čini, da bi trebalo uvesti i *t* s diakritičnim znakom (za sadašnje naše *ć*), ali se naše narječje (veli Gaj misleći na Kajkavce) može tomu ukloniti, budući da se izmegju ovoga glasa i *č* nahodi unutrašnje srodstvo; njedno bi naudilo ovakovo *t* jednostavnosti našega pravopisa, dapače bi bilo nužno, da svatko, tko piše, bude slavenski filolog. U «Pravopiszu» (1835) nemajući na umu samo kajkavsiki govor priznaje, da valja učiniti u pisanju razliku izmegju *č* i *ć*, koje se nahodi u ljepšem govoru hrvatskom i srpskom; zato treba pisati: hoćemo. Tako je sada Gaj imao za isti glas dva slova (*tj* i *ć*) postavljajući nejasno pravilo, kad valja upotrebljavati jedno slovo, kad li drugo («Pravopisz» p. 47).

Ovaj svoj popravljeni pravopis nazivlje Gaj na koncu članka «nashim ztarinzkim», koji želi iz tmine iskopati i u domovini ponoviti. Vidi se, kako je Gaja zaplašio misoneizam njegovih zemljaka. Pišući «Kratku osnovu» u

prvom zamahu reformatorskom mislio je samo na teoriju; godine 1835 izdavajući novine nalazi se usred žive prakse, koja ga je već poučila, kako je u ljudi jak misoneizam. I bez onih novih slova, koja je uveo u «Kratku osnovu», imao je Gaj pune ruke posla, da ostalim svojim, poglavito jezičnim novostima prokrči put megju Kajkavcima, megju kojima se sâm rodio i upravo počeo raditi. Zato i nazivlje svoj popravljeni pravopis «našim starinskim», samo da što lakše slomi otpor, na koji je nailazio.

Gaj zove u pomoć i druge Slavene. Prije nego je izišao Gajev članak, počeo je Dunder u Beču preštapavati Kačićev «Razgovor ugodni naroda Slovinskoga» ovim popravljenim pravopisom ili, kako veli Gaj na koncu članka, «ztaro-horvatzkim». Koliko je naš starinski pravopis ugodan i povoljan *svim* drugim Slavenima, vidi se (veli Gaj) iz nenavadne množine predbrojnikâ na Dunderovo izdanje Kačićeva «Razgovora». *Ad captandam benevolentiam!*

A da bude dojam još jači, završuje Gaj s opomenom, da se u pravopisu okanimo njemačkoga, talijanskoga i mađarskoga načina, pa da se držimo slavenske, «nam naravzke» starine.

Širi horizont Gajev u «Pravopiszu» posvjedočuje i to, što ovdje uvodi i (češko) *ě*, za koje veli, da su njime pisali «naši mudréši ztarezi», dok je u «Kratkoj osnovi» tvrd ekavac, premda ni svi Kajkavci nijesu ekavci.

Popravak Gajeva pravopisa u svezi je s Dunderovim izdavanjem Kačićeve pjesmarice, pa je vrijedno istaknuti, da je tomu izdanju kumovao Babukić, koji već 18 aprila 1833 javlja, da će njegova «slovnica» izići. (Isp. list Babukićev Franikiću u Smičiklasovoj raspravi «Život i djela Vjekoslava Babukića», Zagreb 1876 p. 62).

U Dunderovu izdanju Kačićeve pjesmarice imade predgovor samoga V. J. Dundera (u Beču 1835). U tom se predgovoru preporučuje novi pravopis (s izmjenama, koje se nalaze i u Gajevu «Pravopiszu»). Očito je, da je ovaj predgovor napisao za Dundera Vjekoslav Babukić, jer je poznato, da Dunder, poslovogja Venediktove Knjižarnice u Beču, nije bio nikakov učenjak. Hanka ga u pismu od 15 oktobra (3 novembra) 1836 karakterizira ovako: «Dieser Dunder ist ein Buchhändler» subject, weiss ausser seiner Buchhändlermanipulation nicht das geringste von irgend einer Wissenschaft, und ist nicht im Stande in irgend einer slawischen Mundart eine Zeile zu schreiben, aber ein Prahler und Mauldrescher ohnegleichen» (Jagić, *Источники для исторія славянској филологіи, Санктпетербургъ, 1897 II, 459*). A to potvrđuje i sud Šafaříkov u pismu od 21 februara 1836 (ib. 437).

U ostalom ako se Dunderov predgovor isporedi s napomenutim pismom Babukićevim iz godine 1833, s Babukićevim «Odgovorom» u «Danici» 1835

br. 31 i 32 i s početkom Babukićeve «Osnove slovnice» u Danici 1836 br. 10, lako se može razabrati, tko je napisao Dunderov predgovor.

Sve se ovo napominje, da se vidi, tko je uz Gaja dotjerivao hrvatski pravopis. U predgovoru se veli, da je već Brlić u svojoj gramatici (1833) tražio «pomekšiteljuc» jota, samo što je on za ovakvo jota upotrebio dvije piknje za razliku od prostoga. Po tom je jota s oštrim akcentom, ovdje prvi put upotrebljeno u štampi, samo modifikacija Brlićeve reforme.

U Dunderovu se predgovoru nadalje veli, da je već 1830 Gaj preporučio ovakov pravopis izuzevši «pomekšiteljno» jota, dapače da je već prije Gaja, pred sto godina Pavao Vitezović predlagao narodu nov pravopis, pa se i navodi njegova reforma. «On (Vitezović) znamenuje *ć* kakogod smo ga i mi znamenovali; *č* i *ž* bilježi odzdol: a za *š* piše dva *ss.* — Ostala *dj*, *lj*, *nj*, *tj* piše kakogod i Česi; znamenujući najmre *đ*, *l̇*, *ñ* i *ť*.»

Već je godine 1831 Šafařík prigovarao Gaju poradi slovâ *đ*, *ġ*, *l̇*, *ñ* držeći, da imade previše diakritičnih znakova u novoj ortografiji. (V. Šurmin, Bilješke za hrvatski preporod. Zagreb 1902 p. 11).

Gaj je sâm doskora razabrao svu težinu svojih reformâ, pa zato u «Pravopiszu» popušta i ispovijeda ista načela, koja nahodimo u Dunderovu predgovoru, jedino što mjesto *ie*, *je* postavlja *ě*.

Brlić se s ovakovim popravljenim pravopisom ilirskim slaže («Danica» 1835 br. 31), samo kad bi i Srbi, koji se služe ćirilicom, ovaj pravopis odobrili; «ali ako ovo nebude, kakono bit i neće i nemože, a ono bi bolje bilo, da se i mi Kirilice što prije poprimimo». U br. 31 i 32 odgovara Babukić Brliću i brani latinicu. Na početku «Osnove slovnice slavjanske narčja ilirskog» («Danica» 1836 br. 10) veli Babukić, da su fenička slova dolazila k savršenstvu najprije u Grkâ, zatim u Latinâ, a napokon k najvećoj jednostavnosti u europskih naroda; kao članovi europske familije poprimaju Iliri europsko-ilirska slova, kojima se služe Danica i Narodne Novine i kojima su štampane najnovije knjige: Kačić, Odiljenje sigetsko i Katekizam. Osobito ističe Babukić sud Šafaříkov, da ilirski pravopis nadilazi sve slavenske.

U br. 10 godine 1835 donijela je «Danicza» Mihanovićevu pjesmu («Lěpa naša domovino») u novom ispravljenom pravopisu.

Megjutim ova nova pravopisna zgrada nije ostala dugo vremena ne-taknuta. Već od godine 1838 (s Mažuranićevom pjesmom «Věkovi Ilirie» u 1 br.) prestaje «Danica» pisati oštri akcenat na joti, pa se ovakovo jota javlja kasnije samo još sporadično. Mnogo se duže održala u pisanju razlika izmegju *ć* i *tj* (moć: cvětje), kako ju prviput ističe Dunderov predgovor. A i rogato *č* pokazalo je mnogo žilavosti, osobito u službenom pisanju i u

školskoj literaturi, preživjevši ilirizam. Sve šarilo u historiji hrvatskoga pravopisa od godine 1835 prikazao je prof. Budmani u raspravi «Pogled na istoriju naše gramatike i leksikografije od 1835 godine», koja je izišla u 80 knjizi «Rada jugoslavenske akademije» (Zagreb, 1885).

U Zagrebu 8 oktobra, 1903.

Milivoj ŠrepeL.

---



## Толковая Палея и Русская лѣтопись.

### ГЛАВА I.

#### Постановка вопроса.

Взаимное отношеніе Толковой Палеи и такъ называемой Несторовой лѣтописи давно уже обратило на себя вниманіе изслѣдователей. Оно было обстоятельно изучено въ 1857-мъ году Мих. Ив. Сухомлиновымъ, который со свойственною ему осторожностью высказалъ въ заключеніе третьяго отдѣла III главы своей диссертациі «О древне-русской лѣтописи какъ памятникъ литературномъ» слѣдующія положенія: «Сличая всѣ сходныя мѣста въ Палеѣ и въ лѣтописи, приходишь къ заключенію, что бѣольшая часть ихъ перешла изъ Палеи въ лѣтопись, и только немногія внесены изъ лѣтописи въ Палею. Священная исторія въ лѣтописи заимствована, повидимому, изъ Палеи, а не обратно, ибо въ послѣдней она составляетъ цѣлое, изложенное съ опредѣленнымъ намѣреніемъ; въ лѣтописи же она представляется эпизодомъ, хотя и весьма умѣстнымъ, искусно связаннымъ съ общею нитью повѣствованія. Космографія въ Палеѣ имѣетъ болѣе сходства съ находящеюся у Синкелла, нежели съ тою, которая помѣщена у Амартала и въ нашей лѣтописи. Свѣдѣнія же, касающіяся Русской земли и сопредѣльных ей странъ, переняли въ космографію Палеи, по всей вѣроятности, изъ лѣтописи»<sup>1)</sup>. Болѣе рѣшительно стали высказываться слѣдующіе изслѣдователи.

В. Успенскій въ замѣчательномъ трудѣ своемъ, посвященномъ Толковой Палеѣ (Казань 1876), высказался по интересующему насъ вопросу слѣдующимъ образомъ: «по изслѣдованію г. Сухомлинова, Палея была известна уже Нестору. Рѣчь философа-миссіонера, приходившаго къ Влади- міру, является дѣйствительно составленною почти буквально по Толковой Палеѣ: сходство не только въ содержаніи, но и въ выраженіяхъ» (стр. 117), и ниже: «Сличеніе текста Рѣчи философа-миссіонера съ апокрифическими

---

1) Ученыя Записки II Отд. Имп. Ак. Наукъ, кн. III, стр. 64.

сказаніями Толковой Пален, такимъ образомъ, свидѣтельствуется ясно о вліяніи послѣдней на содержаніе Рѣчи философа, а сходство между ними, простирающееся до буквальности въ выраженіяхъ, говоритъ о томъ, что Толковая Пален была извѣстна Нестору» (стр. 125). «Вліяніе Толковой Пален, — продолжаетъ Успенскій, — отразилось и на другихъ мѣстахъ лѣтописи Нестора. Взглядъ на магометанъ, который Несторъ влагасть въ уста грековъ, является вполне согласнымъ со взглядомъ на магометанство Толковой Пален» . . . (стр. 126).

П. Я. Порфирьевъ во введеніи къ труду «Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукоп. Соловецкой библіотеки» (Спб. 1877) замѣтилъ: «Апокрифическія подробности о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ, вставленныя въ первой русской лѣтописи въ проновѣдѣ греческаго философа предъ княземъ Владиміромъ, заимствованы не изъ хроники Амартола или Малалы, у которыхъ совсѣмъ нѣтъ многихъ изъ этихъ подробностей, а изъ Пален, гдѣ онѣ изложены въ томъ же видѣ и почти въ тѣхъ же выраженіяхъ, какъ и въ лѣтописи» (стр. 15—16).

Совершенно иначе отвѣтилъ въ 1876 году на вопросъ объ отношеніи лѣтописи къ Палей П. С. Тихонравовъ въ рецензій на «Исторію русской словесности древней и новой» Галахова. «Проводя постоянную параллель между ветхимъ и новымъ завѣтомъ, — говоритъ рецензентъ, — это полемическое богословское сочиненіе (т. е. Толковая Пален) послужило источникомъ — не для Несторовой лѣтописи, какъ говоритъ г. Галаховъ, а для «Слова Иларіона о законѣ, данномъ Моисеемъ», которое также ведетъ параллель между ветхимъ и новымъ завѣтомъ. . . Дѣйствительно въ лѣтописи есть заимствованія изъ «Пален», но не изъ той, о которой говоритъ г. Галаховъ и «которая составляетъ часть Хронографа», — а изъ «Пален» краткой, исторической, которая, какъ замѣтилъ еще Востоковъ (Он. рум. музеума, стр. 517), «совершенно отлична» отъ Толковой Пален, охарактеризованной г. Галаховымъ<sup>1)</sup>. Такъ же высказался Тихонравовъ въ первоначальной редакціи своего очерка о Толковой и Исторической Палейхъ: «По давности появленія на Руси первенство (при сравненіи между Толковой и Малой или Исторической Палейми) должно быть отдано простодушному и часто наивному разсказу Малой Палей. Она была уже извѣстна Нестору и Даніилу Паломнику». Въ примѣчанія къ этому мѣсту Тихонравовъ указываетъ, что «древнѣйшія редакціи Пален Толковой не заключаютъ въ себѣ мѣстъ, которыя въ разсказѣ Нестора г. Сухомлиновъ считаетъ заимствованными изъ Толковой Пален. Напротивъ, разсказъ Нестора во всѣхъ почти указанныхъ г. Сухомлино-

1) Отчетъ о девятнадцатомъ присужденіи наградъ графа Уварова, стр. 54—55; Сочиненія П. С. Тихонравова, т. I, стр. 42.

вымъ мѣстахъ расходятся съ древнѣйшими редакціями Толковой Палей». Въ этомъ же примѣчаніи Тихонравовъ указываетъ нѣсколько рассказовъ лѣтописи, общихъ ей и предполагаемому ея источнику — краткой (исторической) палей. Одно мѣсто краткой палей даетъ, по словамъ Тихонравова, возможность исправить чтеніе лѣтописи, а именно чтеніе «въ лузѣ», вмѣсто котораго должно читать «въ луцѣ»<sup>1)</sup>. — Важно отмѣтить, что въ обработанной редакціи разсматриваемаго очерка Тихонравовъ выпустилъ только что приведенныя нами мѣста, т. е. какъ свое замѣчаніе о знакомствѣ Нестора съ малой Палеей, такъ и все примѣчаніе къ этому мѣсту<sup>2)</sup>.

При опредѣленіи взаимныхъ отношеній русской лѣтописи и Толковой Палей немаловажное значеніе имѣетъ вопросъ о славянскомъ, русскомъ или греческомъ происхожденіи Палей. Предположеніе, что Толковая Палея произведеніе греческое, вело къ заключенію, что общія между нею и лѣтописью мѣста заимствованы послѣднею изъ первой; вмѣстѣ съ предположеніемъ, что Палея произведеніе русское, появились сомнѣнія относительно ея вліянія на русскую лѣтопись.

Тихонравовъ не высказался рѣшительно ни за, ни противъ греческаго происхожденія Толковой Палей. Въ программѣ одного изъ позднихъ его курсовъ, напечатанной въ I томѣ Сочиненій Н. С. Тихонравова (Дополненія, стр. 110—111), находимъ слѣдующее любопытное мѣсто: «обратить особенное вниманіе на то, что Толковая Палея составлена *славяниномъ* по матеріаламъ *греческимъ* и *славянскимъ*».

А. В. Михайлову и В. М. Истрину принадлежитъ научное обоснованіе предположенія о русскомъ происхожденіи Толковой Палей. А. В. Михайловъ въ 1895 году въ статьѣ, озаглавленной «Общій обзоръ состава, редакцій и литературныхъ источниковъ Толковой Палей», выдвинулъ на первый планъ вопросъ о родитѣ этого памятника. Въ послѣдующихъ своихъ статьяхъ, озаглавленныхъ «Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пророка Моисея въ Толковой Палей», Михайловъ пришелъ въ выводу, что въ Толковой Палей мы должны видѣть памятникъ славянскаго происхожденія и скорѣе русскаго, чѣмъ югославянскаго. Остановившись на отношеніи Толковой Палей къ лѣтописи, Михайловъ, въ названной выше статьѣ 1895 года, указывалъ на необходимость поднять вопросъ объ общемъ источникѣ Палей и лѣтописи и такимъ образомъ рѣшительно отвергъ мнѣніе Сухомлинова и В. Успенскаго о возможности заимствованія лѣтописью изъ Толковой Палей.

1) Сочиненія Тихонравова, т. I, Дополненія, стр. 111, 116—117. Отмѣтимъ, что «въ лузѣ подлѣ рѣку» при «въ луцѣ подлѣ рѣку» читается въ древнѣйшихъ спискахъ Исхода (ср. Матеріалы для древнерусскаго словаря И. И. Срезневскаго). Слѣдовательно, лѣтопись не представляетъ какого-нибудь искаженнаго чтенія (лугъ — болото).

2) Статья «Отреченныя книги древней Россіи». Сочиненія Н. С. Тихонравова, т. I, 156 и сл.

Въ лицѣ В. М. Истрина Толковая Палеся нашла неутомимаго изслѣдователя и превосходнаго наблюдателя. Мы имѣемъ, благодаря Истрину, рядъ этюдовъ первостепенной важности о составѣ Толковой Палеси. Въ засѣданіи Славянской Комиссіи Московскаго Археологическаго Общества 3 ноября 1893 года Истринъ сдѣлалъ докладъ «Палейныя сказанія о столпотвореніи вавилонскомъ и объ Авраамѣ», при чемъ пришелъ между прочимъ къ слѣдующему выводу: Несторъ въ своихъ двухъ разсказахъ о столпотвореніи (т. е. въ началѣ Повѣсти вр. лѣтъ и въ Рѣчи философа) не пользовался Толковой Палесей, а слѣдовалъ общимъ съ нею источникамъ, главнымъ образомъ, хроникѣ Іоанна Малалы; въ разсказѣ объ Авраамѣ Несторъ также не пользовался Толковой Палесей, слѣдуя и здѣсь всего вѣроятіе хроникѣ Іоанна Малалы. — Въ переработанномъ видѣ Истринъ напечаталъ свой рефератъ во II томѣ Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и слов. (1897 г.) подъ заглавіемъ «Замѣчанія о составѣ Толковой Палеси». Выводы касательно отношеній лѣтописи и Толковой Палеси изложены слѣдующимъ образомъ: «Несторъ въ повѣствованіи о столпотвореніи не пользовался Толковой Палесей. Первый разсказъ въ началѣ лѣтописи, вмѣстѣ съ соотвѣствующимъ Архивскаго хронографа, восходитъ къ неизвѣстному пока источнику. Второй же разсказъ лѣтописи, въ Рѣчи философа къ Владиміру, вмѣстѣ съ соотвѣствующимъ въ Палесѣ также восходитъ къ другому, тоже пока неизвѣстному источнику» (стр. 189). Несторъ, по мнѣнію Истрина, не заимствовалъ изъ Палеси и разсказа объ Авраамѣ, а воспользовался апокрифомъ объ Авраамѣ самостоятельно; для Истрина очевидно, что «лѣтописецъ и авторъ Палеси имѣли независимо другъ отъ друга по одинаковому апокрифу» (стр. 191).

Русская лѣтопись — это одинъ изъ многочисленныхъ памятниковъ древней нашей письменности, имѣвшихъ прикосновеніе къ Палесѣ. Анализъ цѣлаго ряда другихъ памятниковъ убѣдилъ Истрина въ томъ, что Толковая Палеся возникла у насъ на Руси. Сначала онъ говорилъ объ этомъ предположительно: такъ, въ III главѣ своихъ «Замѣчаній» Истринъ, поставивъ вопросъ о возможности непосредственнаго перевода съ еврейскаго на славянскій толкованій ветхозавѣтныхъ именъ, говорить: «ставя эти вопросы, я предполагалъ уже славянское происхожденіе Палеси» (с. 207). Но по мѣрѣ дальнѣйшей работы, въ изслѣдователѣ Толковой Палеси укрѣплялась увѣренность не только въ славянскомъ, но даже и въ русскомъ происхожденіи этого памятника. Такъ, въ V главѣ «Замѣчаній» читаемъ: «Считая въ настоящее время неоспоримымъ фактомъ славянское (русское) происхожденіе Толковой Палеси, мы должны смотрѣть на разсматриваемую статью Златой Матицы какъ на одинъ изъ источниковъ Толковой Палеси». VI-я глава тѣхъ же «Замѣчаній» начинается словами: «Вопросъ о славянскомъ происхожденіи Толковой Палеси можно считать оконченнымъ: Толковая Палеся въ томъ

видѣ, въ которомъ мы ее имѣемъ въ первоначальной редакціи, не есть переводный съ греческаго оригинала памятникъ, а оригинальный славянскій и даже, вѣроятно, — русскій». Ниже читаемъ: «Хотя мы и признаемъ славянское или русское происхожденіе Толковой Пален, во всякомъ случаѣ мы не можемъ отрицать посредственнаго или непосредственнаго вліянія византийской полемической литературы»<sup>1)</sup>.

Новыя соображенія, привлеченіе новыхъ данныхъ дали Истрину возможность поставить вопросъ о времени происхожденія Толковой Пален еще рѣшительнѣе. Въ V главѣ «Замѣчаній» имъ была высказана мысль, что Толковая Пален по всѣмъ вѣроятіямъ возникла въ XIII вѣкѣ<sup>2)</sup>. Въ октябрьской книжкѣ Журн. Мин. Нар. Пр. за 1903 годъ, во II главѣ статьи «Изъ области древнерусской литературы», мысль эта нашла подтвержденіе и дальнѣйшее развитіе: съ Толковой Палесей сближенъ другой памятникъ древнерусской полемической литературы противъ жидовина — такъ называемое «Пророчество Соломона», составленное, какъ заключилъ Истринъ изъ одного хронологическаго въ немъ указанія, въ срединѣ XIII вѣка. «Если нашъ памятникъ (т. е. Пророчество Соломона), — читаемъ мы, — носитъ тотъ же характеръ и по тону и по способу изложенія, что и Толковая Пален, если тотъ и другой памятникъ отзываются жизненностью, и если разныя другія соображенія говорятъ за XIII вѣкъ, какъ за время составленія Пален, то прямое указаніе на половину XIII вѣка даетъ еще болѣеую увѣренность въ такомъ именно происхожденіи Пален».

Увѣренность, что Пален памятникъ русскаго происхожденія, возникшій притомъ въ XIII вѣкѣ, имѣла послѣдствіемъ то, что вопросъ объ отношеніи этого памятника къ древнерусской лѣтописи уже не обращалъ на себя спеціальнаго вниманія изслѣдователя<sup>3)</sup>. Правда, онъ касался его не разъ и въ послѣднихъ главахъ своихъ «Замѣчаній» и въ статьяхъ «Изъ области древнерусской литературы», но при этомъ неизмѣннымъ отвѣтомъ на вопросъ о близости обѣихъ памятниковъ — лѣтописи и Пален — было высказанное еще въ 1893 году положеніе, что эта близость объясняется пользованіемъ общими источниками со стороны составителей того и другого памятника. Такъ, въ «Замѣчаніяхъ» намѣчены общіе источники для разсказа о

1) Изв. Отд. русск. яз. и слов., т. III (1898), стр. 475, 511, 530.

2) Тамъ же, стр. 490. Ср. тоже въ трудѣ 1897 г. (Зап. Ак. II. по Ист.-фил. отд. VIII сер., т. I, № 3), «Первая книга хроники Іоанна Малалы», при чемъ появленіе Толковой Пален ставится въ связь съ сильнымъ движеніемъ евреевъ въ XIII в., вызваннымъ появленіемъ въ Палестинѣ пророка, выдававшего себя за Мессію.

3) Отмѣтимъ здѣсь статью П. А. Заболотскаго «Къ вопросу объ иноземныхъ письменныхъ источникахъ Начальной лѣтописи» (Русск. Фил. Вѣстн. 1901 г.): авторъ высказывается по отношенію къ вліянію Толковой Пален на лѣтопись отрицательно, соглашаясь съ доводами Истрина.

столпотвореніи и апокрифическаго сказанія объ Авраамѣ, въ IV главѣ «Изъ области древнерусской литературы» общимъ Палеѣ и лѣтописи источникомъ признается апокрифическій рассказъ о Моисѣѣ.

Впрочемъ, въ VI главѣ «Замѣчаній о составѣ Толковой Палее» Истринъ нѣсколько подробнѣе остановился на отношеніи Рѣчи философа къ Палеѣ. Рѣчь философа, по его мнѣнію, является несомнѣнно русскою компиляціей. Сходныя мѣста въ ней и въ Толковой Палеѣ должны объясняться происхожденіемъ ихъ отъ одного источника, и притомъ — источника славянскаго. Сходство въ пророчествахъ между Толковой Палеей и Рѣчью философа объясняется пользованіемъ двумя однородными, но составленными для различныхъ цѣлей компиляціями пророчествъ, возникшими еще на византійской почвѣ<sup>1)</sup>.

Надо удивляться той осторожности и послѣдовательности, съ которою Истринъ двигается въ своемъ изслѣдованіи: мы съ нетерпѣніемъ ждемъ его конечныхъ выводовъ относительно происхожденія и литературной исторіи Палеи и думаемъ, что, дождавшись этихъ выводовъ, мы легче подошли бы къ разрѣшенію интересующаго насъ вопроса объ источникѣ нѣкоторыхъ лѣтописныхъ сказаній и вошедшей въ лѣтопись Рѣчи философа. Тѣмъ не менѣе рѣшаюсь предложить свои соображенія объ отношеніяхъ Палеи къ лѣтописи уже теперь, въ виду сильнаго желанія ускорить работу надъ источниками нашей древнерусской лѣтописи. Я убѣжденъ въ тѣснѣйшей связи съ Толковой Палеей лѣтописныхъ сказаній съ одной стороны, Рѣчи философа — съ другой; убѣжденъ и въ томъ, что Толковая Палея была источникомъ для Рѣчи философа, а въ хронографической своей редакціи послужила цѣлямъ лѣтописца. Отрицательное отношеніе къ вопросу о зависимости лѣтописи отъ Палеи Тихоновова, Истрина, Михайлова не поколебало, какъ мнѣ кажется, положительныхъ указаній, сдѣланныхъ въ этомъ направленіи М. Н. Сухомлиновымъ.

Прежде чѣмъ приступить къ сближенію лѣтописнаго и палейнаго текстовъ и къ выясненію взаимныхъ ихъ отношеній, я считаю совершенно необходимымъ остановиться на опредѣленіи того, что понимать подъ Толковой Палеей и подъ лѣтописью, ибо подъ этими названіями разумѣются различные и по времени и по характеру своему памятники, возникшіе въ результатѣ послѣдовательнаго развитія ихъ протографовъ, первоначальныхъ ихъ оригиналовъ.

---

1) Изв. Отд. р. яз. и слов., т. III (1898), стр. 522—525.

## ГЛАВА II.

## Толковая Палея.

Вопросъ о редакціяхъ Толковой Палеи и о взаимныхъ отношеніяхъ этихъ редакцій былъ въ свое время затронутъ Н. С. Тихонравовымъ; теперь онъ весьма обстоятельно разсматривается В. М. Истринымъ въ статьяхъ «Изъ области древнерусской литературы» (Журн. Мин. Нар. Пр. за 1903 и 1904 гг.). Въ виду этого послѣдняго обстоятельства я могу ограничиться краткимъ обзоромъ выясняющихся при разсмотрѣніи этихъ редакцій отношеній.

Тихонравовъ и Истринъ считаютъ первою редакціей тотъ типъ Палеи, который сохранился въ спискахъ Коломенскомъ 1406 года и сходныхъ съ нимъ. Этотъ типъ хорошо извѣстенъ и доступенъ изслѣдованію, благодаря изданію Толковой Палеи, предпринятому учениками Н. С. Тихонравова: въ основаніе изданія положенъ Коломенскій списокъ, который сближенъ при этомъ съ семью другими списками. Принимаю мнѣніе Тихонравова и Истрина, но съ оговоркой: Коломенскую Палею, какъ для краткости назовемъ изданный видъ Толковой Палеи, я считаю первою *русскою* редакціей этого памятника. Второю *русскою* редакціей вслѣдъ за Истринымъ и отчасти Тихонравовымъ, допускавшимъ существованіе еще одной промежуточной редакціи, надо признать Палею, слитую съ хронографомъ: мнѣ эта редакція извѣстна по пяти спискамъ — Синод. XVI в. № 211, Погод. № 1435, Погод. XVI в. № 1433, Румянц. 1494 г. № 453 и Синод. 1477 г. № 210<sup>1)</sup>. Третьею *русскою* редакціей назовемъ ту краткую редакцію Палеи, которую разсматривалъ Истринъ въ I главѣ «Изъ области древнерусской литературы» въ связи съ открытою имъ особою краткою редакціей хроники Сикелла: эта редакція извѣстна мнѣ по тремъ спискамъ — списку, принадлежавшему Н. П. Срезневскому, Карамзинскому (Публ. биб. F. IV, 603) и Погодинскому № 1434<sup>2)</sup>.

Вѣрный путь для изслѣдованія указанныхъ трехъ редакцій во взаимныхъ ихъ отношеніяхъ былъ, какъ мнѣ казалось, замѣченъ Истринымъ въ I главѣ упомянутого сочиненія.

Разсматривая апокрифическія сказанія о Моисеѣ, Истринъ приходилъ къ выводу, что краткая (т. е. третья) редакція не вышла непосредственно

1) Истринъ указываетъ еще на Чудовской списокъ № 348 и Румянцовскій (Унд.) № 719. Сюда же относится Креховская Палея, описанная Франкомъ въ I т. Апокрифи і легенди з укр. рук., с. XLVIII. Первая часть Синод. № 210 воспроизведена фототипически въ изданіяхъ Общ. Люб. др. письменности.

2) Соловецкій списокъ XVII—XVIII в. № 866, о которомъ см. у Порфирьева, Апокр. сказанія о ветхоз. лицахъ и соб., 1877 (стр. 17), представляетъ третью редакцію въ общесложненіи съ Историческою Палеей, какъ это для частнаго случая уже отмѣчено Истринымъ (гл. IV, с. 285).

изъ полной (т. е. второй), но что обѣ восходятъ къ одной древнѣйшей (стр. 412). Ниже, изъ особенностей разсказа о составленіи псалтыри, Истрингъ выводилъ новое доказательство въ пользу восхожденія краткой редакціи Палей къ редакціи болѣе древней, нежели какую даютъ намъ извѣстные списки полной. Въ IV главѣ своего неоконченнаго еще труда Истрингъ не возвращается къ предположенію о существованіи такой болѣе древней редакціи Толковой Палей, къ которой восходили бы, съ одной стороны, полная (т. е. вторая, хронографическая), а съ другой краткая (т. е. третья) редакція. Анализъ первой части второй редакціи Палей доказываетъ, по мнѣнію Истрина, что въ основаніи ея лежитъ текстъ Палей первой редакціи, дополненный по Библии и по довольно большому количеству апокрифовъ. Особенности, отличающія разсказъ о Моисеѣ второй редакціи отъ соотвѣтствующаго разсказа первой, объясняются между прочимъ пользованіемъ «какою-то полубиблейскою, полуапокрифическою исторіей Моисея», отразившеюся (повидямому, независимо отъ второй редакціи) и въ третьей (краткой) редакціи Палей. Разсказъ о составленіи псалтыри признается вставкой, сближающеюся съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ Парижской греческой хроникѣ № 1336, но не сближающею вообще всего текста Палей второй (и третьей) редакціи съ юутъ хроникой.

Быть можетъ, я и ошибаюсь: но мнѣ кажется, что анализъ Истрина первой части второй (хронографической) редакціи Толковой Палей не далъ того, что можно было ожидать послѣ предшествовавшихъ указаній ученаго изслѣдователя, не далъ данныхъ для утвержденія существованія такого вида хронографической редакціи, къ которому возводилась бы краткая (третья) редакція Палей. Такъ же, какъ Истрингъ, я убѣжденъ, что вторая редакція положила въ свое основаніе первую редакцію<sup>1)</sup>; но думаю, что составитель второй (хронографической) редакціи дополнилъ этотъ свой основной источникъ не по тому безчисленному количеству матеріаловъ, на которые указываетъ анализъ Истрина, а по Библии и по другой древней редакціи Палей, до насъ не дошедшей, но той самой редакціи, которая при сокращеніи дала третью (краткую) редакцію (списки Срезневскаго и Погодина № 1434, Публ. библ. F. IV № 603).

Основанія для такого предположенія даны отчасти самимъ Истринымъ: дѣйствительно въ I главѣ упомянутаго сочиненія онъ доказалъ, что третью (краткую) редакцію Палей нельзя возводить ко второй; слѣдовательно, на-

1) Списокъ первой редакціи, положенный въ основаніе второй, сходствовалъ не съ Колом. спискомъ, а съ однимъ изъ тѣхъ, которые привлечены издателями къ сравненію съ нимъ. На это указалъ и Истрингъ (IV, 264). Особенно интересенъ пропускъ на столбцѣ 476 изданія, оговоренный въ примѣчаніи 11-мъ: вторая редакція сходится при этомъ съ Александро-Невскимъ, Кирилло-Бѣлозерскимъ, Силнскимъ и Якушкинскимъ списками.



примѣръ, хронографическая часть третьей редакціи не можетъ быть признана заимствованіемъ изъ второй редакціи, несмотря на почти полное тожество<sup>1)</sup> обѣихъ этихъ редакцій, начинающееся со статьи «Царство вавилонское, 1 царство павходоносорово». Въмѣстѣ съ тѣмъ несомнѣнно, что хронографическая часть Палеи перешла во вторую редакцію не изъ третьей. Слѣдовательно, въ основаніи третьей редакціи лежитъ такая болѣе полная редакція Палеи, соединенной съ хронографомъ, которою пользовался и составитель второй редакціи. Назовемъ эту предполагаемую редакцію особою хронографическою редакціей Толковой Палеи. Если изъ этой предполагаемой редакціи могла быть заимствована вся хронографическая часть второй редакціи, то что же пренятствуетъ искать слѣдовъ заимствованія изъ этой предполагаемой редакціи въ библейской части второй редакціи? Сравненіе второй редакціи съ третьей, которую признаемъ сокращеніемъ особой хронографической редакціи Толковой Палеи, даетъ рядъ положительныхъ указаній на общій для второй и третьей редакціи источникъ, ведетъ насъ, слѣдовательно, къ возстановленію предполагаемой редакціи.

Во второй редакціи Откровеніе Авраама читается въ болѣе полномъ видѣ, чѣмъ въ первой; разсказъ ведется отъ перваго лица. Отъ перваго же лица ведется разсказъ въ тѣхъ отрывкахъ третьей редакціи, которые дошли по третьей редакціи. На основаніи этого можно думать, что въ особой хронографической редакціи упомянутый апокрифъ читался въ полномъ и первоначальномъ своемъ видѣ.

Во второй редакціи находимъ въ началѣ исторіи Исаака вставку, которую нельзя возвести ни къ первой редакціи, ни къ Библии: «Измаиль же бывъ лѣтъ 130 и оумре. бѣ же житіе его в Египте» (Истринь, IV, 272). По ее можно возвести къ особой хронографической редакціи, ибо она имѣется и въ третьей: «измаиль же бывъ лѣтъ 130 и оумре. житіе же его бѣ во странахъ егунетскихъ» (сн. Срезн., стр. 55). То же относится къ вставкѣ о годахъ Исаака при рожденіи Исава и Иакова (Истринь, IV, 272); ср. въ третьей редакціи: «бысть исаакъ тогда лѣтъ 60» (сн. Срезн., стр. 56). То же можно сказать о вставкѣ въ разсказѣ о встрѣчѣ Иакова съ Исавомъ (Истринь, IV, 273); ср. въ третьей редакціи: «воспоминаа سموу ротоу его. ею же быше ротиль къ родителема своима глаголи ако да смертию оумроу аще оубію брата своего» (сн. Срезн., стр. 61). То же о вставкѣ, содержащей сказаніе о смерти Исава: сказаніе читается и въ третьей редакціи (сн. Срезн., стр. 61). То же о вставкѣ въ молитвѣ Самсона (Истринь, IV, 287); ср. въ третьей редакціи: «да оумреть пынѣ дуна моа съ иноплеменикы сими» (сн. Срезн., стр. 194). То же о вставкѣ, касающейся пророка Наоана (Истринь,

1) Впрочемъ, мѣстами третья редакція въ хронографической части полнѣе второй.

IV, 288): она читается и въ третьей редакціи (сн. Срезн., стр. 227); за этой вставкой во второй редакціи, такъ же какъ и въ третьей, перечисляются сыновья Давида отъ различныхъ женъ. Сказаніе о составленіи неалтыри (Истрииъ, IV, 289—290) читается и въ третьей редакціи (сн. Срезн., стр. 222 и сл.); при томъ оно здѣсь нѣсколько ближе къ греческому тексту, приведенному Истрииномъ, чѣмъ во второй редакціи. Вставку о владѣніяхъ Соломона (Истрииъ, IV, 291) находимъ и въ третьей редакціи (сн. Срезн., стр. 241 и 255): «я ѿбѣ обладаа всѣми царствы отъ рѣкы и до земля иноплеменникъ и отъ колѣна сиюна и до предѣлы егунетскихъ». Приведенная передъ этимъ Истрииномъ вставка о Соломонѣ же находится и въ третьей редакціи: «я соломонъ царь сѣде на царствѣ надъ іерусалимомъ и надъ іоудею въ елимѣ» (сн. Срезн., стр. 233). Часть разсказа о царствѣ Ужлчской (Истрииъ, IV, 293) читается и въ третьей редакціи (сн. Срезн., стр. 235). Вставка о постройкѣ храма Соломономъ (Истрииъ, IV, 292) читается и въ третьей редакціи: «я почана дѣлати раби Соломонѣ» и т. д. (сн. Срезн., стр. 243).

Приведенныя здѣсь мѣста (а число подобныхъ совпаденій можно легко увеличить) доказываютъ близость второй и третьей редакцій. Эта близость, какъ указано выше, можетъ быть объяснена только пользованіемъ общимъ источникомъ со стороны составителя обѣихъ названныхъ редакцій. Слѣдовательно, предположеніе Истрина о томъ, что вторая редакція составлена на основаніи первой при помощи Библии и другихъ многочисленныхъ источниковъ, должно измѣнить такъ, что вторая редакція представляетъ соединеніе первой съ библейскимъ текстомъ и текстомъ особой хронографической редакціи Палея. Изъ этой редакціи заимствованы во вторую и тѣ многочисленные апокрифы, которые отличаютъ ее отъ первой: на то, что въ особой хронографической редакціи читались между прочимъ Лѣстница Іакова, Заветы 12 патриарховъ, сказанія о Моисеѣ, находимъ указанія въ третьей редакціи, гдѣ эти апокрифы приведены въ извлеченіяхъ.

Итакъ, изслѣдованіе редакцій Толковой Палея приводитъ къ вопросу объ отношеніи Коломенской Палея, т. е. первой редакціи, къ восстанавливаемой по второй и третьей редакціямъ особой хронографической редакціи. Въ этой редакціи, какъ это видно изъ второй, до насъ дошедшей, редакціи, источники (напр. апокрифы) передавались съ буквальною точностью (ср. замѣчаніе Истрина относительно второй редакціи: IV, 268); между тѣмъ составитель первой редакціи перефразировалъ и сокращалъ ихъ текстъ. Слѣдовательно, мало вѣроятнымъ представляется предположить, чтобы особая хронографическая редакція восходила къ первой: пришлось бы допустить полную переработку этой первой редакціи и притомъ по тѣмъ самымъ источникамъ, которые были использованы ею. Кромѣ того, мы имѣемъ рядъ ука-

заній на то, что первая русская редакція Толковой Палеи не может быть признана первоначальною.

Истрипымъ въ VI главѣ Замѣчаній о составѣ Толковой Палеи указы-заны основанія, по которымъ можно думать, что авторъ Палеи хотѣлъ до-вести свое изложеніе не до начала царствованія Соломона (на которомъ обрывается первая редакція), а по крайней мѣрѣ до новозавѣтныхъ собы-тій. Такъ, въ толкованіи одного изъ завѣтовъ Бога Аврааму есть ссылка на родословіе Богородицы: «еже и послѣди в родословии скажемъ». Переска-завъ Завѣты 12 патріарховъ, авторъ обѣщаетъ предложить и «всѣ пророки, глаголанная по ряду». Толкуя пророчество Валаама, авторъ говоритъ: «вижь же оубо жидовине, яко звѣзда восияетъ отъ Иякова о ней же пошедьши ти оукажемъ». Упрекая евреевъ въ идолопоклонствѣ, авторъ упоминаетъ между прочимъ о поклесненіи Ваалу при Ахавѣ — «ина же вся пошедьши оука-жемъ»<sup>1)</sup>. По мнѣнію Истрина, «все это указываетъ, что Толковая Палея по первоначальному замыслу редактора не должна была прерываться на цар-ствованіи Соломона». Но мнѣ неясны тѣ основанія, по которымъ трудъ со-ставителя Толковой Палеи должно признать неоконченнымъ, недоведеннымъ до конца: подобное предположеніе тѣмъ болѣе неосновательно, что и во вто-рой и въ третьей редакціяхъ Палеи мы находимъ изложеніе тѣхъ позднѣй-шихъ библейскихъ, а также новозавѣтныхъ событій, на которыя ссылается Коломенская Палея. Въ виду этого естественно предположить, что первая русская редакція отразила ту редакцію, которая возстанавливается на осно-ваніи второй и третьей русскихъ редакцій. Въ пользу такого предположенія можно привести наличность въ первой русской редакціи одной статьи хроно-графическаго содержанія: это статья о разселеніи народовъ послѣ столпо-творенія. Она восходитъ къ греческой хроникѣ. Что она читалась въ особой хронографической редакціи, видно изъ того, что въ сокращенномъ видѣ она находится и въ третьей редакціи (сн. Срезн., стр. 33—36).

Непервоначальность первой русской редакціи Толковой Палеи, кромѣ указанныхъ соображеній, доказывается еще однимъ обстоятельствомъ, обра-щавшимъ на себя вниманіе почти всѣхъ изслѣдователей этого памятника. Это отсутствіе въ первой и возникшей изъ нея второй редакціи Палеи про-рочествъ, слѣдовательно важнѣйшаго матеріала, на которомъ издавна еще въ Иерусалимѣ, Александріи и Царьградѣ опиралась полемика противъ жидо-вина. Впрочемъ, въ обѣихъ русскихъ редакціяхъ имѣются пророчества Да-вида и Соломона, и это еще болѣе утверждаетъ насъ въ предположеніи, что пророчества должны были входить въ составъ первоначальной редакціи Па-леи. «Намъ кажется, — говорилъ Успенскій въ 1876 году, — что авторъ

1) Изв. Отд. р. яз. и сл., т. III (1898), с. 517—518.

Сборникъ по славяновѣдѣнію.

Толковой Палей не могъ игнорировать пророчества великихъ и малыхъ пророковъ, предсказавшихъ столь ясно обстоятельства земной жизни Основателя христіанства и исторія самого христіанства; пророчества — самая твердая почва для полемики съ іудействомъ и, слѣдовательно, должны были составлять существенную принадлежность Толковой Палей». И. Н. Жданову пришлось остановиться на отсутствующемъ въ Палей отдѣлѣ пророчества съ еще болѣе определенными данными: онъ призналъ извѣстныя ему по рукописямъ пророчества съ обличеніями жидовина частью первоначальнаго состава Палей. Особенно выдвинуто имъ значеніе тѣхъ «Пророчествъ», которыя находятся въ сборникѣ Кириллобѣлозерской бібліотеки № 1144: связь ихъ съ Толковой Палеей, по мнѣнію Жданова, настолько тѣсна, что имѣющееся въ нихъ хронологическое указаніе можетъ оказаться полезнымъ для болѣе точнаго опредѣленія времени составленія Палей. Въ силу подобнаго взгляда на «Пророчества» съ обличеніями жидовина, Ждановъ признаетъ списки Палей, гдѣ не помѣщены пророчества, непервоначальными<sup>1)</sup>. И. Е. Евсѣевъ, въ статьѣ, посвященной толкованіямъ пророческихъ мѣстъ съ обличеніями жидовина (Изв. Отд. р. яз. и слов., т. V, 1900 г., стр. 788 сл.), подробнѣе развилъ мысли, высказанныя Успенскимъ и Ждановымъ. Помимо общихъ соображеній относительно того, что составителю Толковой Палей, въ силу главной задачи, положенной въ ея основаніе, надлежало бы съ особенною обстоятельностью использовать писанія пророковъ, мы находимъ здѣсь указанія на два мѣста Палей, гдѣ авторъ обѣщаетъ предложить «все пророки глаголавшая по ряду», а также воспользоваться писаніями «отъ великихъ патриархъ и пророкъ и божественныхъ и святыхъ святителей». Существенно важнымъ въ статьѣ Евсѣева было привлеченіе къ изслѣдованію двухъ памятниконъ, содержащихъ толкованія пророковъ съ обличеніями противъ жидовина. Повидному, подъ вліяніемъ приведеннаго выше мнѣнія Истрина, признававшаго трудъ составителя Толковой Палей неоконченнымъ, не доведеннымъ до предполагаемаго конца, Евсѣевъ склоненъ былъ думать, что открытыя имъ противоіудейскія толкованія пророковъ «составляютъ часть не обработаннаго, не додѣланнаго — такъ сказать — черноваго окончанія Толковой Палей». Болѣе обоснованнымъ представляется мнѣ другое утвержденіе автора: «Если освободить наши толкованія отъ очевидныхъ историческихъ наслоеній... и подновленности въ языкѣ, то толкованія эти по общему характеру и источникамъ какъ нельзя болѣе восполняютъ конецъ извѣстной нынѣ Толковой Палей».

Изслѣдованіе Евсѣева не могло не обратить вниманія Истрина, въ особенности въ виду нѣкоторыхъ хронологическихъ соображеній, высказанныхъ

1) Ср. Кіевск. Унив. Изв. 1881 г.

Евсѣевымъ относительно времени составленія противоіудейскихъ толкованій пророчествъ. Во II главѣ своихъ очерковъ «Изъ области древне-русской литературы» (Ж. М. Н. П. 1903, окт.) Истринъ воспользовался спискомъ этихъ толкованій, указаннымъ въ свое время Ждановымъ, для соображеній о времени составленія Толковой Палеи, признавъ противоіудейскія толкованія пророчествъ памятникомъ однороднымъ съ нею по тону и способу изложенія. Въ противоположность Евсѣеву, Истринъ не усматриваетъ никакого непосредственнаго соприкосновенія между Палеей и «Пророчествомъ Соломона»<sup>1)</sup> и не дѣлаетъ вывода о томъ, что въ этомъ послѣднемъ памятникѣ сохранился конецъ Палеи, хотя бы въ необработанномъ, черновомъ видѣ. Единственный выводъ, дѣлаемый Истринымъ изъ близости Палеи и Пророчества Соломона, это тотъ, что «появленіе подобнаго рода произведеній не случайно, что у различныхъ лицъ въ одно и то же время явилось одно и то же намѣреніе — написать полемическій трактатъ противъ еврейства».

Мнѣніе Успенскаго, Жданова и Евсѣева о принадлежности противоіудейскихъ толкованій пророчествъ къ первоначальному составу Палеи представляется мнѣ доказаннымъ, какъ общими соображеніями, высказанными этими изслѣдователями, такъ и изученіемъ привлеченныхъ Ждановымъ и Евсѣевымъ къ сравненію съ Палеей памятниковъ. Хотя я опасаясь нарушить изслѣдующимъ замѣчаніемъ послѣдовательный ходъ настоящаго изслѣдованія, тѣмъ не менѣе нахожу умѣстнымъ привести это замѣчаніе именно здѣсь. Оно касается связи той части Рѣчи философа, помѣщенной въ лѣтописи подъ 986 годомъ, гдѣ приводятся пророчества, съ повидимому малопзвѣстнымъ спискомъ противоіудейскихъ толкованій пророчествъ, содержащимся въ сборникѣ XV в. Кіево-Златоверхо-Михайловскаго монастыря № 493/1655. Въ этомъ списокѣ находимъ почти всѣ пророчества, читающіяся въ рѣчи греческаго проповѣдника и притомъ — что безусловно для насъ важно — первый отдѣлъ этихъ пророчествъ, оканчивающійся въ лѣтописи словами «И много пророчествоваша о отверженіи ихъ», оказывается буквально тождественнымъ съ начальными страницами указаннаго списка (л. 89—89 об., нач.: пророчество ісаіи пророка о отверженіи жидовъ, кон. и много пророчествоваша о отверженіи вашомъ). Ниже мы рядомъ вышисокъ докажемъ, что вся историческая часть Рѣчи философа восходитъ къ древнѣйшей редакціи Толковой Палеи и на основаніи этого заключимъ, что и пророчества, приведенныя философомъ, извлечены изъ того же памятника. Тѣсная связь этой части рѣчи съ указаннымъ спискомъ толкованій пророчествъ дѣлаетъ очевиднымъ, что эти или подобныя имъ толкованія входили въ составъ первоначальной редакціи Толковой Палеи.

1) Такъ называется, по начальнымъ строкамъ его, памятникъ, открытый Ждановымъ.

Итакъ, мы возвращаемся къ сдѣланному уже выше выводу: первая русская редакція Толковой Палеп (сп. Коломенскій и сходные) не можетъ быть признана первоначальной редакціей этого памятника. Редакція эта скорѣе всего должна быть разсматриваема какъ извлеченіе изъ первоначальной редакціи, содержащей, какъ это видно изъ предыдущихъ соображеній, обширныя толкованія пророчествъ, а также изложеніе новозавѣтныхъ событій и хронографическую часть. Ниже мы выскажемъ нѣсколько мыслей о времени и мѣстѣ возникновенія первоначальной редакціи Толковой Палеп, а пока отмѣтимъ существованіе еще одного памятника, ведущаго насъ къ восстановленію этой первоначальной редакціи. Памятникъ этотъ представляетъ краткое изложеніе сначала ветхозавѣтныхъ событій, затѣмъ событій всемірной исторіи, доведенное въ однихъ спискахъ до взятія турками Царяграда, въ другихъ дополненное еще нѣсколькими событіями. Мы извѣстны этотъ памятникъ по одному сборнику Кириллобѣлозерскаго монастыря, хранящемуся въ Имп. Археографической комиссіи. Близко сходенъ съ нимъ списокъ Синод. библи. въ сборникѣ, описанномъ Горскимъ и Невоструевымъ подъ № 323 (л. 449 и сл. этого сборника). Въ позднѣйшемъ соединеніи съ хроникой Амартала и хронографомъ этотъ же памятникъ является въ сборникѣ Новгородской Софійской бібліотеки № 1497, описанномъ А. Н. Поповымъ въ 1-мъ вып. Обзора хроногр. русск. ред. (стр. 217 и сл.): сборникъ № 1497 и нашъ памятникъ сближаются главнымъ образомъ своимъ окончаніемъ, посвященнымъ послѣднимъ событіямъ Византійской исторіи (напечатано Поповымъ на стр. 223), но также и тѣми русскими вставками, на которыя обратилъ вниманіе Поповъ (стр. 222—223). Хотя Синод. № 323 доходитъ только до 6961 (1453) года, а потому свидѣтельствуетъ о болѣе древней редакціи нашего памятника, тѣмъ не менѣе я скажу о самомъ памятникѣ нѣсколько словъ на основаніи не Синодальнаго, а Кириллобѣлозерскаго списка, который у меня подъ руками. Начало его (твореніе міра и человѣка) представляется сокращеннымъ извлеченіемъ изъ Толковой Палеп, хотя заключительная часть о двадцати двухъ дѣлахъ, сотворенныхъ въ шесть дней, встрѣчается не въ Толковой, а въ Исторической Палеп. Засимъ послѣ заглавія «Огъ книгъ быгїа небесе и земля и всякоя твари. яже сътвори богъ вся дѣла своя неспрѣва»<sup>1)</sup> слѣдуетъ текстъ книги Бытїа (гл. 1-я и два первыхъ стиха 2-й). Послѣ этого читаемъ сокращенное изложеніе ветхозавѣтной исторіи съ такими же апокрифическими и хронографическими вставками, какъ она излагается въ Толковой Палеп<sup>2)</sup>. Ветхозавѣтныя событія смѣняются затѣмъ событіями всемірной исторіи, рассказанными по Амартолу.

1) То же заглавіе предшествуетъ пятикнижью Моисееву по сборнику XV в., принесенному въ даръ Академіи преосв. Алексіемъ Вологодскимъ (Библи. А. Н., шифра 45. 10. 6).

2) Напр. о погребеніи Авеля, о раздѣленіи странъ между сыновьями Ноя.

Такимъ образомъ разсматриваемый памятникъ построенъ по тому же плану, какъ хронографическая Палея: мы указали на мѣста, сближающія его въ ветхозавѣтной части съ Палеей. Въ виду этого вѣроятно признать его однимъ изъ отраженій той особой хронографической Палеи, къ которой ведутъ насъ двѣ русскія редакціи Палеи, при чемъ, быть можетъ, при составленіи его приняты были во вниманіе и другіе источники. Замѣтимъ, что изслѣдуемый памятникъ нельзя возвести ни ко второй, ни къ третьей редакціи. Частью это слѣдуетъ изъ связи его съ Рѣчью философа, о чемъ скажемъ ниже. Мы назовемъ нашъ памятникъ четвертой русской редакціей Толковой Палеи.

Если бы вслѣдъ за Тихомировымъ, Истринымъ и другими изслѣдователями мы признали редакцію Коломенскаго и сходнаго съ нимъ списковъ первоначальной редакціей Толковой Палеи, то легко склонились бы къ высказанному Михайловымъ, Истринымъ и косвенно Евсеѣвымъ мнѣнію о русскомъ происхожденіи этого памятника. Дѣйствительно, анализъ этой редакціи Палеи доказалъ, что въ распоряженіи составителя былъ рядъ источниковъ, извѣстныхъ въ тѣхъ самыхъ славяно-русскихъ переводахъ, которыми онъ пользовался. Но предыдущее изслѣдованіе убѣждало насъ въ томъ, что основная редакція Палеи не дошла до насъ и что мы можемъ возстановить лишь общій составъ ея, привлекая къ изслѣдованію четыре русскія ея передѣлки. Такимъ образомъ анализа одной первой редакціи, редакціи Коломенскаго списка недостаточно для опредѣленія источниковъ основного вида Толковой Палеи: первая редакція была вмѣстѣ съ тѣмъ первой русской передѣлкой памятника, русское происхожденіе котораго остается недоказаннымъ. Изъ трехъ возможностей — признать Толковую Палею русскимъ, болгарскимъ или греческимъ памятникомъ я выбираю вторую возможность и признаю болгарское происхожденіе Палеи. Мысль эта въ литературѣ не новая, но къ сожалѣнію она не подверглась такому тщательному изслѣдованію, которое вышло на долю двухъ другихъ предположеній — болѣе стараго о греческомъ и болѣе новаго о русскомъ происхожденіи нашего памятника. Конечно, здѣсь не мѣсто восполнить этотъ пробѣлъ въ изученіи Толковой Палеи. Я долженъ ограничиться лишь самыми общими указаніями, дѣлающими вѣроятнымъ болгарское происхожденіе Палеи.

Ниже будутъ приведены основанія для признанія того, что Толковая Палея въ хронографической ея редакціи была извѣстна русскому лѣтописцу, работавшему въ XI вѣкѣ. Но внимательное изученіе Палеи дѣлаетъ несомнѣннымъ, что хронографическая редакція ея явленіе вторичное, что редакція эта составлялась изъ соединенія первоначальнаго вида Толковой Палеи съ хронографомъ. Такое соединеніе могло быть сдѣлано и въ Россіи и въ

Болгарія, но могло ли появиться въ Россіи XI в. сочиненіе противоіудейскаго характера, написанное съ мастерствомъ и съ большимъ знаніемъ дѣла? Обличенія жидовина оказываются весьма устойчивой частью Палей; Палей подвергалась вставкамъ, переработкамъ и дополненіямъ, но обличительная часть ея сохранилась повидимому безъ измѣненій: это доказываетъ наглядность интереса къ богословскимъ и историческимъ знаніямъ, по вмѣстѣ съ тѣмъ отсутствіе прямыхъ полемическихъ противоіудейскихъ задачъ у послѣдующихъ редакторовъ Толковой Палей. Полемиическій азартъ составителя первоначальнаго вида Палей переносятъ насъ въ другое время, въ другую обстановку, отличную отъ той, при которой работали эти редакторы. О древней Руси нечего и думать. Скорѣе можно было бы остановиться на Византіи, гдѣ, какъ это было указано Истринымъ и другими, сложилась обширная противоіудейская литература. Но и древняя Болгарія была почвой вполне подходящею для возникновенія новыхъ памятникъ противоіудейской литературы, бравшихъ, конечно, за образецъ византійскихъ полемистовъ.

Это доказывается, во-первыхъ, слѣдами еврейской пропаганды въ древней Болгаріи; эти слѣды сказались, наиримѣръ, въ именахъ нѣкоторыхъ болгарскихъ правителей: такъ, сыновья Шиммана носили ветхозавѣтные имена Давида, Моисея, Аарона и Самуила (царь, царствовавшій до 1014 года); быть можетъ, въ Болгаріи высшіе классы общества до принятія христіанства придерживались, какъ и у Козаръ, іудейства, лишь медленно уступавшаго мѣсто новой религіи; далѣе эти слѣды выразились въ большомъ количествѣ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ, ведущихъ иногда прямо къ еврейскому источнику. Болгарія—эта классическая страна апокрифовъ, распространявшихся повидимому подъ вліяніемъ еретическаго ученія богомиловъ—получила часть ихъ несомнѣнно отъ самихъ іудеевъ. Такъ, слово «шамиръ» въ легендахъ о Соломонѣ своимъ начальнымъ звукомъ ведетъ насъ къ еврейскому источнику, легенды же о Соломонѣ перешли къ намъ, конечно, изъ Болгаріи. Такъ фонетическій обликъ нѣкоторыхъ названій планетъ въ началѣ третьей (краткой) редакціи Толковой Палей ведетъ насъ прямо къ еврейскому (въ виду невѣроятности допустить арабскій) источнику: «мешетрѣ», «шешмось»<sup>1)</sup>. Ниже скажемъ о словѣ «машляхъ», «машьяхъ» (Мессія) въ Палей и толкованіяхъ пророчествъ. Еврейство держалось въ Болгаріи очень устойчиво: при Іоаннѣ-Александрѣ въ серединѣ или первой половинѣ XIV

1) Сп. Срезн.: «а. планидъ наричається крѡвъ зоугалъ. соу ѿдеже естъ прѣлъ бѣи. в. планидъ. зооусъ. мешетрѣи четвертъ. г. планидъ. аррисъ. мехиръ. второй. д. планиъ шешмось. слѣце. тоу естъ пѣла. е. планиъ афродитъ. зоугра е патѣ. на сѣи планидѣ зараница звѣзда. в. планидъ. герми. вдарѣи. срѣда. з. планиъ. каморъ. ѿдеже е. лоуна. попѣлиникъ. по сею планидою звѣзды оутвержены». Акад. Н. К. Коковцовъ любезно сообщилъ мнѣ соотвѣтствующія арабскія названія планетъ: Zūhal, al-Muštārī, al-Mirriḥ, al-Šams, al-Zuhara, ʿUṭīrid, al-Qamar.



вѣка былъ созданъ противъ евреевъ соборъ, окончившійся казнями и суровыми репрессіями (Голубинскій, Кр. очеркъ, стр. 678). Возможность возникновенія въ Болгаріи X—XI вѣка обширнаго полемическаго сочиненія противъ евреевъ доказывается, во-вторыхъ, наличностью въ болгарской письменности нѣсколькихъ полемическихъ трактатовъ, направленныхъ противъ жидовина. Сюда относятся прежде всего пренія Кирилла философа съ евреями и срацинами, дошедшія до насъ въ житіи Кирилла философа. Далѣе къ противоудейской литературѣ относятся нѣкоторыя сочиненія Іоанна экзарха болгарскаго: его Шестодневъ, въ которомъ находимъ рядъ выходовъ противъ жидовина (напр. по изд. Бодянскаго-Попова, лл. 79 об., 162 об., 163), и рядъ его словъ, напр. Слово на вшествіе Господа нашего Ісуса Христа (Калайдовичъ, Іоаннъ экз. болг., 174—177).

Признавъ Болгарію X—XI вѣка подходящею почвою для появленія Толковой Палеи на іудея, мы представляемъ себѣ литературную исторію этого памятника въ Россіи и Болгаріи приблизительно въ слѣдующемъ видѣ.

Толковая Палея возникла изъ тѣхъ преній, которыя велъ Кириллъ, первоучитель славянскій, съ евреями и срацинами. Вѣроятность этого предположенія указана впервые В. Успенскимъ, отмѣтившимъ, что пренія эти, по свидѣтельству одного изъ жизнеописаній славянскихъ просвѣтителей, были записаны св. Меодіемъ и раздѣлены на «осмь словесъ». «Не легло ли въ основу Толковой Палеи — спрашиваетъ Успенскій — недошедшее до насъ сочиненіе св. Меодія, тѣмъ болѣе, что предметъ послѣдняго и Толковой Палеи одинъ — обличеніе іудеевъ?!..» (Толковая Палея, стр. 133, прим.). Дѣйствительно, въ житіи Кирилла, куда занесена часть этихъ преній, читаемъ: «отъ многа же избравше, в малѣ положихомъ и селпко, памяти ради, а иже хоцетъ съврѣшеныхъ бесѣдъ сихъ и истыихъ искати, въ книгахъ его обрящетъ я, еже преложи (слѣдовательно, перевелъ съ греческаго) оучитель нашъ и архиепископъ мефодіи и раздѣли е на осмь словесъ, и тоу оузритъ словесную силу отъ божіа благодати, яко и пламень наляющъ на противныя» (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. 1873, I, 451). Отсюда видно, что Меодіемъ записаны не тѣ пренія, которыя читаются въ житіи Кирилла, а переведено и составлено нѣчто другое. Вспомнимъ, что Толковая Палея, напр. по первой редакціи, распадается на восемь отдѣловъ, на восемь словесъ, изъ которыхъ каждый начинается особымъ заглавіемъ: отдѣлы эти соотвѣтствуютъ библейскимъ книгамъ — Бытія, Исхода, Чисель, Второзаконія, Ісуса Навина, Судей, Руои и Царствъ. Тѣсная связь между преніями, записанными въ житіи Кирилла, и Толковою Палеею выясняется при сличеніи содержанія этихъ преній съ нѣкоторыми толкованіями и обличеніями Палеи. Скажу больше: одно мѣсто Толковой Палеи совершенно непонятно, если не сопоставить его съ соотвѣствующимъ мѣстомъ житія. Мѣсто это обращало

вниманіе Истрина и естественно наводило его на мысль о русскомъ редакторѣ Палей (ср. Извѣстія Отд. р. яз. и сл. 1897 г., т. II, с. 205). Въ Толковой Палей оно читается въ слѣдующемъ видѣ: «и се мужъ рече боряшеться съ яковомъ. крѣпшя его ангелъ боряшеться с нимъ или же бояшеться яковъ исавя брата своего. сягъ же и я за лысть и оутрапи живу стегна его. тоу же и наречеса изъдраилъ. занеже быше 4 жены поятъ. не похоти же ради по чадолюбья требоваше. тѣмъ же и отъ помысла дѣемыхъ судиться челоѣкъ. отъ авера оубо еврѣи прозвани бысте. ныня же отъ издраноѣ жилы изъдраили нарекошеса. сирѣчь оумъ бога зря» (стлб. 334). Ясно, прежде всего, что чтеніе Толковой Палей испорченное; оно требуетъ перестановки: слова «тоу же и наречеса изъдраилъ» должны быть отнесены ниже передъ слова «сирѣчь оумъ бога зря», ибо, какъ это указали Евсеѣвъ и Истринъ, имя Израиль вообще толкуется какъ «оумъ бога видя» или «зря господа» или «зряи бога» (ϰοϰς ὁρῶν θεοῦ, ϰοϰς ὁρῶν θεόν, ὁρῶν θεόν). Слѣдовательно, въ отрывкѣ «занеже быше 4 жены поятъ... челоѣкъ» нельзя видѣть толкованія имени Израиль — это вставка, происхождение которой выясняется при сравненія съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ Кириллова житія. На вопросъ евреевъ, какъ могли угодить древніе, не принявъ крещенія, но придерживаясь обрѣзанія Авраамова, философъ отвѣтилъ: «никоторыи бо отъ тѣхъ является двою женоу имѣвъ, но токмо авраамъ<sup>1)</sup>, и сего ради и оуда того рѣзаетъ, предѣлъ даа не престоунати емоу дале, но по первому сверстию адалому, образъ дая прочимъ в томъ ходити. яковоу бо такоже сътвори оутранъ жилю стегна его, зане четыре жены поятъ. разоумѣвши (чит., какъ въ другихъ спискахъ: разоумѣвъ) же вишоу, ея же ради то емоу сътвори, нарече емоу имя Израиль, сирѣчь оумъ зря бога» (Чтенія, 1873, I, 450). Итакъ, по мысли философа, Аврааму заповѣдано обрѣзаніе за его двоеженство; у Іакова вырвана жила за его четвероженство. Не подлежитъ поэтому сомнѣнію, что указанная вставка попала въ Палею изъ преній Кирилла, и вѣроятноѣ всего изъ сочиненія Меоодія, гдѣ читались эти пренія, т. е. изъ первообраза Толковой Палей. Отсюда же приведенныя разсужденія и дословныя выписки попали и въ другое мѣсто Толковой Палей: «ни сему же авраму извѣща моисѣя. по понеже в роду томъ никто же обрѣтается дву жену имыи по токмо авраамъ. того же ради оуда того. обрѣзати ему повелѣ. да не престоунаеть дале. но быти по първому сверстию адалому. образъ дая прочимъ. в тѣхъ ходити веля» (Колон., стлб. 263—264). Связь Палей съ преніями обнаруживается и въ другихъ мѣстахъ. Такъ, въ толкованіи пророчествъ по списку Кіево-Златоверхо-Михайловскаго монастыря (см. выше) читаемъ: «Како жидовѣ не (чит. вы) глаголете яко не

1) Въ приложеніи ко второй редакціи Палей другое чтеніе: никто же бо отъ нихъ явися две жене имевъ, яко же Авраамъ име две жене. а з юю рабу.

может ся богъ оумѣстити въ челоуѣка. а онъ в купину ся вѣмѣстилъ и въ облакъ и въ бурю и въ дымъ. являся нову» (л. 97 об.); ср. въ преніяхъ Кирилла: «пакы же рече к нимъ философъ. то како не соуть неистови, иже глаголють, яко не может ся въ челоуѣка вѣмѣстити богъ, а онъ и в коупину ся вѣсти, и въ облакъ, и въ боурю и дымъ, явлься мовсѣѡви и нову». Непосредственно за этимъ и въ Толкованіи пророчествъ и въ преніяхъ слѣдуетъ общій текстъ — Толков. прор. (л. 97 об.): «како можеши иному боляща иного исцѣлити челоуѣка»; въ Житіи Кирилла: «како бо можеши иному болящю ино целити, челоуѣческому роду на истлѣние пришедшоу, отъ кого бо иного обновление пакы бы приялъ, аще не отъ самого творца» (Чтенія, 1873, I, 445). Очевидно, въ Толкованіи пророчествъ сохранилось только начало мысли, выраженной въ Житіи полностью. Ниже въ Толкованіи пророчествъ читаемъ (л. 98): «въздвигнетъ бо рече царство небесное. видниши ли оже богъ въздвиглъ есть царство христіанское еже истнится (чит. истнить) вся царствіа. яко же данилъ пророкъ рече»; ср. въ Житіи Кирилла: «яко рече пророкъ. въздвигнетъ богъ небесныи царство. еже въ вѣкы не истлѣетъ, и царство его людемъ инѣмъ не оставится, истнить, извѣтъ вся царства и то станетъ въ вѣкы. не христіанское ли есть царство и нынѣ христовымъ имепемъ нарицаемо» (тамъ же, с. 448<sup>1</sup>). Установивъ такимъ образомъ связь Кирилловыхъ преній съ Толковой Палеей и памятникомъ, составлявшимъ пѣкогда часть ея, отмѣтимъ еще одно основаніе, по которому нельзя признать полемическую часть Палеи переводомъ съ греческаго: это передача еврейскаго *mašial* со звукомъ ш: машьяхъ, откуда машляхъ въ толкованіи Данова пророчества (ср. Толк. Палею, стлб. 381 и 383; сборникъ Кіево-Златоверхо-Мих. мон., л. 102)<sup>2</sup>). Ср. сказанное выше о словѣ шамиръ.

Но быть можетъ, одно мѣсто Толковой Палеи даетъ основаніе предполагать, что авторъ ея, писавшій, какъ видно изъ предыдущаго, по древнеболгарски, былъ самъ грекомъ. По поводу гибели Содома и Гомора находимъ слѣдующія обличенія: «О безумье жидовское како не оумотристе еже рече господь авраму. аще обрящеться 10 праведныхъ в содомѣ не погублю ихъ. вы же (Колом. о) како погублени бисте отъ земля и мѣста своего. еже (чит. егда?) преда господь богъ отцѣмъ нашимъ (такъ въ Кириллобѣлоз. и Силин-

1) Отмѣчу вліяніе Кирилловыхъ преній на одно мѣсто въ Шестодневѣ Іоанна экз. болг. Козары обличали злой обычай грековъ заступать престолъ царемъ иного роду, тогда какъ они «по роду се дѣють». Философъ сослался на примѣръ Давида, заступившаго мѣсто Саула, не угодившаго Богу. У экзарха читаемъ: и въ блъгарѣхъ испрѣва роды (бы-)вають кнези. сывъ въ отца мѣсто и братръ въ брата мѣсто. и козарѣхъ такожде слышнмъ бывающе (изд. Бодянскаго-Попова, л. 130). Если экзархъ дѣйствительно имѣетъ въ виду Кирилловы пренія, то это свидѣтельствовало бы въ пользу ихъ древности.

2) Въ этомъ сборникѣ читаемъ: а вы дѣете жидове ждемъ машьяка. то ти вашего машьяха злобу повѣдаеть пророкъ. а не доброту его. отъ данова колѣна нѣту добра.

скомъ спискахъ, между тѣмъ въ Колом. и остальныхъ: вашимъ) святыи градъ иерусалимъ. то не бѣ ли ту (Колом. лоту) 10 праведныхъ. да бысте и вы оканнии не погублени тѣхъ ради но мною яко не бы во всѣхъ предѣлѣхъ иерусалимскихъ. аще оубо тогда и то (Кириллобѣлоз. и Силинск., въ Колом. и остальныхъ: тѣ) рѣку не было мѣсто пречестнаго гроба господня въ иерусалимѣ. то яко содома и гомора ражъженымъ каменемъ богъ побилъ бы вы...». Изъ двухъ указанныхъ чтеній: «нашимъ отцемъ» и «вашимъ отцемъ» я предпочитаю первое потому, что дѣло идетъ о послѣднемъ взятіи Іерусалима, о взятіи его римлянами при Титѣ<sup>1)</sup>. Слѣдовательно, это обличеніе писано грекомъ (ῥωμαῖος)<sup>2)</sup>.

Итакъ, мы предполагаемъ, что Толковая Палея составлена Меоодіемъ или на основаніи Меоодіева сочиненія, воспроизведшаго пренія Кирилла съ евреями и срацинами. Оставляемъ всякія догадки о первоначальномъ объемѣ Толковой Палеи. Но отмѣтимъ, что рядъ основаній заставляетъ думать, что еще въ Болгаріи эта первоначальная Палея подверглась вставкамъ статей апокрифическаго и хронографическаго содержанія, а также соединенію съ хроникой Амартола. Дѣйствительно, мы, во-первыхъ, не можемъ допустить, чтобы подобная работа могла быть совершена въ Россіи XI вѣка, а о существованіи хронографической редакціи Палеи свидѣтельствуемъ, какъ увидимъ, русская лѣтопись конца XI вѣка; между тѣмъ въ Болгаріи, гдѣ видимъ широкое распространеніе отреченныхъ книгъ, вполнѣ естественно было включить «басни и кощунъ» въ первоначальную редакцію Палеи.

Обѣ редакціи первоначальная и хронографическая рано перешли въ Россію. Первоначальная редакція лучше всего отразилась въ первой русской переработкѣ Палеи (редакція Коломенскаго и сходныхъ списковъ), но она подверглась вліянію хронографической: такъ, въ нее внесена хронографическая статья, касающаяся разселенія 72 языковъ; такъ, новидимому, подъ вліяніемъ хронографической редакціи, исключившей изъ своего состава толкованія пророчествъ, а также изложеніе новозавѣтныхъ событій, первоначальная редакція утратила въ русской переработкѣ свое окончаніе.

Хронографическая редакція послужила основаніемъ для нѣсколькихъ краткихъ редакцій, изъ которыхъ одну мы называли третьей, а другую чет-

1) Ср. по поводу второго взятія Іерусалима въ Еллинск. сп. 2-й ред. по Чудовск. списку: прѣжде же изшедшимъ изъ града бжѣимъ откровѣніемъ въ хса вѣрующимъ и оставшимъ. яко в темници. нечестивымъ грѣшникомъ поустыимъ. и дроугъ (свѣ)тыимъ рабъ бжѣимъ. яко древле. и злонравныхъ своихъ. проклятыхъ содомитянь. ибо о градехъ содомскихъ. моляся бжественны авраамъ реч не погоуби правднз с нечестивыми. и боудетъ правдныи яко нечствыи. сего ради чзколюбецъ б(ог)ъ. изгла(гола). аще обрящутся въ содомѣхъ. 10 сущи на нихъ гиѣвъ оставити. нъ не обрѣтошася. тѣмъ и напрасно погибоша (л. 195).

2) Ср. еще Колом. сп., стлб. 649, гдѣ сказано, что Іудейская земля вѣдана хрестьянамъ, а съ этимъ сопоставьте отвѣтъ евреевъ Владиміру, что «предана бысть земля наша хрестяянамъ» (лѣтопись подъ 986 годомъ).

вертой редакціей: обѣ дополнили текстъ Палея изъ другихъ намятниковъ (на третьей отразилось, повидимому, вліяніе Слова Меодія Патарскаго, а на четвертой — Малой или Исторической Палея).

Въ XV вѣкѣ, въ разгаръ жидовствующей ереси, составилаь, повидимому, въ Новгородѣ, новая редакція Толковой Палея, которую мы назвали второю: она представляетъ соединеніе первой русской редакціи съ болгарскою хронографическою редакціей. Важно отмѣтить, что въ древнѣйшихъ спискахъ этой редакціи (а таковыми по составу своему оказываются Синод. № 211 и Погод. № 1435) совсѣмъ нѣтъ русскихъ событій: участіе русскаго человѣка сказалось только въ томъ, что здѣсь переданы полностью рассказы Амартала о пораженіяхъ русскихъ подъ Царьградомъ при царяхъ Михаилѣ и Романѣ. Но о крещеніи болгаръ и о преложеніи книгъ отъ греческа языка на словенскій при Борисѣ князѣ Болгарскомъ мы читаемъ здѣсь въ видѣ вставки въ текстъ Амартала въ царствованіи Михаила<sup>1)</sup>. Исходя изъ предположенія, что только первоначальныя двѣ болгарскія редакціи могли оказать вліяніе на русскую лѣтопись XI в., а также на авторовъ тѣхъ болѣе древнихъ статей, которыя вошли въ нее, мы считаемъ необходимымъ привлечь къ сравненію съ лѣтописнымъ текстомъ слѣдующіе намятники, ведущіе насъ къ восстановленію первоначальныхъ редакцій Толковой Палея: 1) Коломенскій списокъ Палея 1406 г. (первая русская редакція), 2) Синодальные списки № 210 и № 211 (вторая редакція), 3) списокъ Срезневскихъ (третья редакція), 4) Кириллобѣлозерскій сборникъ, хранящійся въ Археогр. Комиссіи (четвертая редакція), 5) сборникъ Кіево-Златоверхо-Михайловскаго монастыря, содержащій толкованія пророчествъ.

Но предварительно мы должны сказать нѣсколько словъ о подлежащихъ нашему изслѣдованію лѣтописныхъ текстахъ.

### ГЛАВА III.

#### Русская лѣтопись.

Подъ древнею русскою лѣтописью разумѣютъ обыкновенно Повѣсть временныхъ лѣтъ, т. е. ту лѣтописную компиляцію, которая была составлена въ 1116 году игуменомъ Михайловскаго Златоверхаго монастыря

1) Въ Румянц. сп. 1494 г. № 453 читаемъ подъ 6374 о походѣ Владимира (!) противъ грековъ, послѣ чего вводныя слова «а прежде тѣхъ лѣтъ» служатъ переходомъ къ разсказу о призваніи князей; подъ 6448 читаемъ краткое извѣстіе о походѣ Игоря на грековъ. То же въ Синод. 1477 г., № 210, который по составу своему моложе Румянцевскаго списка, но восходитъ съ нимъ къ общему изводу второй редакціи, отличающемуся отъ первоначальнаго извода пропусками и вставками.

Сильвестромъ. Она дошла до насъ въ спискахъ Лаврентьевскомъ, Радзивилловскомъ, Ипатьевскомъ, Хлѣбниковскомъ и сходныхъ съ ними, далѣе въ соединеніи съ лѣтописью Переяславля Суздальскаго въ сборникѣ Московскаго Архива Иностранныхъ дѣлъ, наконецъ въ позднѣйшихъ передѣлкахъ въ московскихъ лѣтописныхъ сводахъ.

Но въ основаніи Повѣсти временныхъ лѣтъ лежить другой болѣе древній лѣтописный сводъ, дошедшій до насъ не въ первоначальномъ видѣ, а въ позднѣйшемъ соединеніи (сдѣланномъ, повидному, во второй четверти XV вѣка) съ новгородскою или правильнѣе съ новгородскими лѣтописями. Этотъ сводъ въ болѣе древней редакціи сохранился только въ одномъ спискѣ, въ списокѣ Археографической Комиссіи: сходные съ нимъ списки, какъ Толстовскій, Академическій и другіе, представляются переработкою первоначальнаго текста, возникшею подъ вліяніемъ другихъ источниковъ. Вліяніе новгородскихъ лѣтописей, заимствованія изъ нихъ наблюдаются въ сводѣ, сохранившемся въ Комиссіонномъ списокѣ, подъ 989, 1015—1016, 1017—1050, 1052, 1055, 1058, 1060, 1075 и слѣдующими за 1075-мъ годами. Напротивъ, въ части до 989 года, а также подъ 991—992, 994, 996, 998—1014, 1061—1074 и частью подъ 1052—1060 годами Комиссіонный списокъ представляетъ текстъ, частью тождественный съ Повѣстью вр. лѣтъ, частью же (а именно въ предѣлахъ до 945 года) лишь сходный съ нею, но притомъ безусловно оригинальный. Ближайшее сравненіе указанныхъ частей Комиссіоннаго списка съ Повѣстью вр. лѣтъ убѣждаетъ въ томъ, что въ Комиссіонномъ списокѣ Новгородской 1-й лѣтописи сохранился текстъ болѣе первоначальный, чѣмъ въ Повѣсти вр. лѣтъ, и что сводъ, положенный въ основаніе указаннаго текста, должно признать основнымъ для Повѣсти вр. лѣтъ. Приводить доказательства этого положенія здѣсь неумѣстно, тѣмъ болѣе что нѣкоторые изъ нихъ уже сообщены въ статьѣ «Начальный Кіевскій лѣтописный сводъ», помѣщенной въ Чтеніяхъ Общ. ист. и др. за 1896 годъ.

Сводъ, лежащій въ основаніи Повѣсти временныхъ лѣтъ и сохранившійся въ значительныхъ отрывкахъ въ Комиссіонномъ списокѣ Новгородской 1-й лѣтописи, можно назвать Начальнымъ сводомъ. До какого времени онъ былъ доведенъ, не ясно, такъ какъ перерывъ выписокъ изъ него на полуфразѣ въ текстѣ 1074 года указываетъ на то, что въ распоряженіи новгородскаго сводчика второй четверти XV вѣка былъ дефектный экземпляръ его. Слѣдовательно, Начальный сводъ могъ продолжаться и за 1074 годъ; во всякомъ случаѣ онъ составленъ послѣ 1074 года, но, повидному, еще въ XI вѣкѣ.

Начальный сводъ не былъ первымъ русскимъ лѣтописнымъ сводомъ: ему предшествовалъ другой древнѣйшій сводъ, отличавшійся отъ него между

прочимъ отсутствіемъ хронологической сѣти. Свѣдѣнія наши объ этомъ древнѣйшемъ сводѣ весьма скудны, но намъ необходимо упомянуть о немъ потому, что въ позднѣйшихъ изводахъ Повѣсти временныхъ лѣтъ возможны были заимствованія изъ этого именно свода. Древнѣйшій сводъ составленъ вѣроятно въ серединѣ XI вѣка.

Редакторъ Начальнаго свода положилъ въ основаніе своего труда древнѣйшій сводъ, но дополнилъ его по другимъ источникамъ. Кромѣ того онъ расположилъ событія въ хронологической сѣти.

Во второмъ десятилѣтіи XII вѣка начальный сводъ подвергся переработкѣ въ Повѣсть временныхъ лѣтъ. Однимъ изъ существенныхъ отличій Повѣсти отъ Начальнаго свода оказывается пользованіе Временникомъ Георгія Амартола, изъ котораго взяты свѣдѣнія о странахъ и народахъ, обитающихъ вселенную, извѣстія о греко-болгарскихъ войнахъ, о нашествіи руссовъ на Царьградъ при Аскольдѣ и Игорѣ, сказаніе объ Аполлоніи Тіапскомъ подь 912 годомъ. Пользованіе Амартоломъ совершенно измѣнило хронологическую сѣть Начальнаго свода въ части до 945 года. Въ Начальномъ сводѣ были приведены только двѣ опредѣленныя даты, предшествовавшія 945-му году, году кончины Игоря — это 6362 (854) и 6428 (920) годы: первая изъ нихъ указываетъ на годъ вступленія на престолъ греческаго царя Муханла (и похода руссовъ на Царьградъ), вторая на годъ вступленія на престолъ Романа (и несчастнаго похода русскихъ на Царьградъ); остальные даты — годы 6429, 6430, 6448 и 6450 обязаны соображенію лѣтописца, поставившаго въ связь изложенныя подъ этими годами событія съ событіями, рассказанными подъ 6428 и 6453 годами. Въ Повѣсти вр. лѣтъ указанныхъ годовъ нѣтъ совсѣмъ, а вмѣсто нихъ явились подъ влияніемъ Амартола годы 6374 (866), 6421 (913), 6422 (914), 6423 (915), 6428 (920), 6437 (929), 6442 (934), 6449 (941), 6450 (942) и 6451 (943). Различіе въ хронологіи Начальнаго свода отъ Повѣсти вр. лѣтъ стоитъ въ прямой зависимости отъ того, что Начальный сводъ пользовался особой хронографической компиляціей, которая, какъ покажемъ ниже, оказывается тождественною съ болгарскою хронографическою редакціею Палеп.

Большую часть своего содержанія Начальный сводъ получилъ изъ древнѣйшаго лѣтописнаго свода; путемъ Начальнаго свода статьи древнѣйшаго лѣтописнаго свода проникли и въ Повѣсть временныхъ лѣтъ. Такъ, между прочимъ, къ древнѣйшему лѣтописному своду восходитъ дошедшая до насъ въ Комиссіонномъ спискѣ (Начальн. сводъ) и спискахъ Повѣсти вр. лѣтъ Рѣчь греческаго философа, излагавшая передъ княземъ Владиміромъ исторію ветхаго и новаго завѣта. Указаніе на то, что эта Рѣчь находилась уже въ древнѣйшемъ лѣтописномъ сводѣ, извлекаемъ между прочимъ изъ позднѣйшихъ московскихъ сводовъ, которые почерпнули, конечно, оттуда, что

Рѣчь эта принадлежитъ Кириллу философу; она стоитъ въ связи съ другими статьями, касающимися крещенія Владимира: эти статьи восходятъ къ Древнѣйшему своду, какъ это видно отчасти изъ тѣхъ же московскихъ сводовъ, сохранившихъ нѣкоторыя подробности древнѣйшей редакціи. Исслѣдователь взаимныхъ отношеній лѣтописи и Толковой Пален долженъ удѣлить Рѣчи философа, а также связанной съ нею статьи объ испытаніи вѣръ совершенно особое вниманіе уже въ виду самаго содержанія Рѣчи, однороднаго съ содержаніемъ Пален. Въ другомъ мѣстѣ, а именно въ юбилейномъ сборникѣ въ честь М. С. Дринова<sup>1)</sup>, я доказывалъ болгарское происхожденіе Рѣчи философа и предшествовавшей ей статьи объ испытаніи вѣръ, предполагая, что въ русскую лѣтопись онѣ заимствованы изъ недошедшей до насъ повѣсти о крещеніи болгарскаго князя Бориса.

Въ виду всего вышесказаннаго, нашему изслѣдованію подлежатъ: 1) рѣчь философа и статья объ испытаніи вѣръ (онѣ возстановляются при помощи сравнительнаго изученія Комиссіоннаго списка со списками Повѣсти вр. лѣтъ и позднѣйшихъ ея передѣлокъ); 2) Начальный сводъ (онъ возстановляется главнымъ образомъ по отрывкамъ, сохранившимся въ Комиссіонномъ спискѣ, но также и по спискамъ Повѣсти вр. лѣтъ); 3) Повѣсть вр. лѣтъ (возстановляемая по спискамъ Лаврентьевскому, Ипатьевскому, Радзивиловскому и другимъ сходнымъ съ ними).

#### ГЛАВА IV.

##### Рѣчь философа и статья объ испытаніи вѣръ.

Отмѣчу прежде всего, что изслѣдованіе о составѣ и происхожденіи Рѣчи философа вступило въ совершенно новую фазу послѣ появленія въ Христіанскомъ Читаніи за іюль 1902 года статьи Н. К. Никольскаго «Къ вопросу объ источникахъ лѣтописнаго сказанія о св. Владимірѣ». До этой статьи Рѣчь философа была извѣстна только какъ составная часть лѣтописи; Никольскому же удалось указать, во-первыхъ, на сходный съ нею памятникъ, озаглавленный «Слово о бытіи всего мира» и встрѣчающійся въ сборникахъ отдѣльно отъ лѣтописи; во-вторыхъ, на списокъ Рѣчи философа, лишь нѣсколько отличный отъ обыкновенной лѣтописной редакціи, но озаглавленный «Слово изъ Пален выведено на жиды».

Предполагая посвятить литературной исторіи Рѣчи философа особое изслѣдованіе, ограничусь здѣсь лишь нѣсколькими замѣчаніями относительно

1) Сборникъ этотъ еще не вышелъ въ свѣтъ.



обоихъ найденныхъ Н. К. Никольскимъ памятниковъ, которые стали мнѣ известны благодаря исключительной любезности Н. К. Никольскаго, по приготовленнымъ для него съ нихъ спискамъ.

«Слово о бытіи всего мира» доступно мнѣ по четыремъ спискамъ: Моск. Арх. Ип. Д. XV в. № 370/820, Кириллобѣлоз. XVI в. № 38/1115 (Изма-рагдъ), Виленск. XVI в. № 75 (201) и Виленск. XVI в. № 86 (39). Какъ указано Никольскимъ, Слово это отличается отъ лѣтописной редакціи Рѣчи философа только въ первой своей части, а именно въ изложеніи ветхозавѣтныхъ событій и при томъ почти только до столпотворенія, послѣ котораго различія Слова и лѣтописной редакціи незначительны. Уже это обстоятельство дѣлаетъ вѣроятнымъ, что мы имѣемъ въ Словѣ передѣлку Рѣчи философа, основанную на привлеченіи другихъ источниковъ. Часть этихъ источниковъ выясняется: такъ все начало Слова оказывается тождественнымъ со статьей, помѣщенной въ Погод. сб. XVII в. № 1560 и озаглавленной «Слово о сотвореніи небу отъ пален» (л. 44 об.; нач. В первый день в недѣлю сотвори богъ 1 е аггели, кон. і рече емоу да яко послушаль еси гласа жены своея и снѣста отъ древа разоумнаго); редакцію указанной статьи слѣдуетъ признать болѣе первоначальной, чѣмъ начало «Слова о бытіи всего мира»; это видно отчасти изъ нѣсколькихъ чтеній, въ которыхъ «Слово о бытіи всего мира» сходится съ лѣтописною редакціей Рѣчи философа, отличаясь отъ «Слова о сотвореніи небу». Такъ въ первомъ изъ двухъ Словъ, въ «Словѣ о бытіи всего мира», рассказъ о пятомъ и шестомъ дняхъ творенія сходенъ съ лѣтописью<sup>1)</sup>; во второмъ, т. е. въ «Словѣ о сотвореніи небу», читаемъ: «в пятый день в четвергъ сотвори богъ киты великіа рыбы і птицы пернатые и всякъ гадъ і юпенелічє і мышцѣ. сін два дѣла сотвори богъ велін і благо-слови і рекъ раститеся і плодитесь і наполните землю; в шестый день сотвори богъ скоты і звѣри четвероногіа і адама і евоу отъ божественныя роукы созда». Уже изъ этого примѣра можно заключить, что «Слово о бытіи всего мира» составилось изъ соединенія лѣтописной редакціи Рѣчи философа и особой статьи о сотвореніи міра<sup>2)</sup>.

Подтвержденіе такое заключеніе находитъ и въ томъ обстоятельствѣ, что до насъ дошли еще другія соединенія той же Рѣчи съ этимъ же изводомъ Пален, и при томъ независимыя какъ другъ отъ друга, такъ и отъ только

1) Въ 5 день в четвергъ створи богъ киты великыя рыбы и гады и птицы пернаты. Въ 6 день в пятокъ створи богъ звѣри и скоты всякъ гадъ земны створи же во тѣ день челоуѣка.

2) Статья эта, довольно полно отразившаяся въ «Словѣ о сотвореніи вебоу отъ пален», восходитъ къ рассказу такъ называемаго Малаго Бытія (ср. русскій переводъ А. Смирнова, Казань 1895, стр. 57—60). Но какъ увидимъ ниже, она непосредственно заимствована изъ совершенно особаго извода Пален, повидимому, поздняго состава.

что указаннаго соединенія въ «Словѣ о бытіи всего мира». Первое изъ такихъ соединеній обнаруживается въ той палеино-хронографической компиляціи, которая сохранилась въ болѣе полномъ видѣ (но все-таки съ утратой начала) въ Синод. лѣтописи № 154 и въ менѣе полномъ, менѣе исправномъ (за утратою листовъ) видѣ въ Лѣтописи Аврамки. Эта компиляція представляется соединеніемъ: 1) статьи, къ которой восходятъ Слово о бытіи всего мира и Слово о сотвореніи небоу<sup>1)</sup>, 2) отрывковъ изъ памятника, признаннаго Истринымъ переводомъ особой редакціи Георгія Спикелла (см. Журн. Мин. Нар. Пр., 1903, августъ)<sup>2)</sup>, 3) изъ Рѣчи философа (ср. напр. рассказъ о грѣхонадеіи), 4) изъ Толковой Псалм (ср. напр. перечни 72 языковъ), 5) изъ Еллинскаго лѣтописца второго вида.

Второе изъ указанныхъ соединеній находимъ въ редакціи Рѣчи философа по Тверскому сборнику (XV т. П. С. Р. Л.): на близость чтеній Тверского сборника и «Слова о бытіи всего мира» было указано уже въ статьѣ Н. К. Никольскаго. Но ясно, что составитель сборника пользовался не самимъ Словомъ о бытіи всего мира, а его первоисточникомъ: такъ мы находимъ здѣсь только что приведенную фразу относительно 22 дѣлъ, сотворенныхъ Богомъ (XV, 82 и пр. 2). Быть можетъ, слѣдуетъ допустить, что составитель Тверского сборника пользовался тою компиляціей, которая извѣстна по лѣтописи Аврамки и Синод. № 154, но въ такомъ случаѣ должно признать, что онъ руководствовался еще другимъ палеиннымъ источникомъ, откуда взяты напр. рассказы о второмъ днѣ творенія, о сотвореніи человѣка, о грѣхонадеіи. Вѣроятно все-таки думать, что редакторъ Тверского сборника руководствовался при дополненіи лѣтописной редакціи Рѣчи философа первоисточниками, изъ которыхъ одинъ былъ тождественъ съ Палеей, отразившейся: 1) въ «Словѣ о сотвореніи небоу», 2) въ лѣтописи Аврамки и Синод. № 154, 3) въ «Словѣ о бытіи всего мира». Такъ послѣ словъ «и оуби каиѣ брата своего авеля по наоученію сатанину» (эти слова читаются и въ Синод. № 154, но ихъ нѣтъ въ лѣтописи, нѣтъ и въ «Словѣ о бытіи всего мира») въ Тверскомъ сборникѣ читаемъ: «Тогда четвертаа часть миру умре». Ср. въ одномъ изъ списковъ «Слова о бытіи всего мира» (Моск. Арх. Ин. Дѣлъ) выноску на поляхъ противъ рассказа объ убіеніи Авеля: «се же бысть

1) Со Словомъ о сотвореніи небоу компиляція, о которой рѣчь, сходится въ томъ, что опускаетъ разсужденія о солнцѣ и лунѣ и о ихъ движеніи; а со Словомъ о бытіи всего мира — въ разсказахъ о пятomъ и шестomъ дняхъ творенія; вмѣстѣ съ тѣмъ однако за разсказомъ о шестomъ днѣ творенія читаемъ въ разсматриваемой компиляціи фразу, опущенную, согласно съ лѣтописью, въ Словѣ о бытіи всего мира, но имѣющуюся въ Словѣ о сотвореніи небоу: «и сконча вся дѣла своя елика ихъ на небеси и на земли и в мори в водахъ 22 дѣла».

2) Изъ него взято то, что читается между словами: «Благословеніе св. Григорія» и «конецъ Богослову».

а мертвецъ на земли тогда дѣ часть умре<sup>1)</sup>. Ясно, что составители Тверского сборника и «Слова о бытіи всего мира» пользовались общимъ источникомъ, при чемъ первый работалъ независимо отъ составителя компиляціи, вошедшей въ лѣтопись Аврамки и Синод. № 154. Такимъ общимъ источникомъ, послужившимъ для разновременныхъ и самостоятельныхъ переработокъ Рѣчи философа, надо, какъ указано, признать какой-то изводъ Палеи: объ этомъ можно заключить изъ заглавія Слова о сотвореніи небоу, послѣ котораго прибавлено «отъ палеи». Этотъ изводъ Палеи между прочимъ отразилъ на себѣ вліяніе особой интерполированной редакціи Откровенія Меодія Патарскаго, составленіе которой, по мнѣнію Истрина, можно отнести съ нѣкоторою вѣроятностью къ XV вѣку<sup>2)</sup>. Заключаю объ этомъ изъ того, что фраза «Дѣвою бѣ (въ Тв. сб.: Двою Богъ) Адамъ и Евва, и изгнана быста изъ раа», которую читаемъ въ Словѣ о бытіи всего мира, въ Тверск. сб. и въ Синод. № 154 (въ послѣднемъ только: дѣвою бѣ адамъ и евва), ведетъ насъ именно къ указанной редакціи Меодіева откровенія, которая начинается словами «вѣдомо же буди всѣмъ яко дѣвою бѣ Адамъ и Евва егда изгонима быста изъ раа»<sup>3)</sup>. Изъ указанного памятника внесены между прочимъ имена дочерей Адама: Каламона и Девера (Слово о бытіи всего мира и Синод. № 154; въ Тверск. сб. одна Каламона).

Итакъ, при изслѣдованіи древнѣйшаго состава Рѣчи философа, «Слово о бытіи всего мира», такъ же какъ Тверской сборникъ и компиляція лѣтописи Аврамки и Синод. № 154 должны быть оставлены въ сторонѣ.

Другая вѣлѣтописная редакція Рѣчи философа, указанная Н. К. Никольскимъ, носитъ въ сборникѣ Московской Духовной Академіи № 363 характерное заглавіе «Слово изъ палѣи выведено на жиды». Это слово неполное; оно обрывается на вступленіи Давида на царство. Какъ указалъ уже Никольскій, Слово очень мало разнится отъ лѣтописной редакціи Рѣчи философа, но нѣкоторыя его особенности могли бы, въ связи съ заманчивымъ заглавіемъ, наводить на мысль о самостоятельности этой вѣлѣтописной редакціи Рѣчи философа отъ лѣтописной редакціи той же рѣчи. Однако при ближайшемъ разсмотрѣніи оказывается, что «Слово изъ палѣи выведено на жиды» представляется соединеніемъ лѣтописной редакціи Рѣчи философа со вставками изъ какихъ-то другихъ источниковъ и вмѣстѣ съ тѣмъ при сильномъ сокращеніи основного текста. Быть можетъ, источникомъ дополненій къ лѣтописной редакціи должно признать все ту же Палею, которая отра-

1) Ср. соответствующій вопросо-отвѣтъ въ Бесѣдѣ трехъ святителей (Тихоновоу, Пам. отреч. лит. II, 434, и ми. др.)

2) Откровеніе Меодія Патарскаго и апокр. видѣнія Даніила, с. 232.

3) Тамъ же, тексты, с. 115, между тѣмъ какъ въ 1-й редакціи «вѣдомо да будетъ яко юнотоу бѣ Адамъ и Евва егда изгнана быста изъ раа».

злась въ разсмотрѣнныхъ нами выше памятникахъ. Такъ можно отмѣтить, что здѣсь число лѣтъ отъ потопа до раздѣленія языкъ опредѣляется 533 (между тѣмъ какъ въ лѣтописныхъ редакціяхъ 529): ср. ту же цифру въ компиляціи, предшествующей лѣтописи Аврамки (XVI, 4) и Сяпод. № 154, и согласно предыдущему соединяющей Рѣчь философа съ какой-то Палеей и другими источниками; далѣе послѣ словъ «и вложивша авеля погребоста съ плачемъ» прибавлено: «и плакастася его до 100 лѣтъ» (а выше согласно съ лѣтописною редакціей: и плакастася лѣто 1, при чемъ 1, т. е.  $\bar{\alpha}$ , ошибочно вмѣсто 30, т. е.  $\bar{\lambda}$ ; ср. ту же ошибку въ Новгор. 1-й: и плакастася по Авелѣ лѣто едино). Эта прибавка ведетъ насъ къ Откровенію Мееодія Патарскаго, а выше было предположено, что Палея, повліявшая на Слово о бытіи всего міра и другія компиляціи, заимствовала кое-что изъ этого Откровенія: ср. въ первомъ славянскомъ переводѣ Откровенія (Истринъ, тексты, 84): «и плакастасе нго Адамъ и Еува до 100 лѣтъ». Во всякомъ случаѣ мы не находимъ основанія признать за указанною нелѣтописною редакціей какія-либо преимущества передъ редакціей лѣтописной, тѣмъ болѣе что здѣсь находятся нѣкоторыя ошибки, родившія изслѣдуемое Слово прямо съ нѣкоторыми опредѣленными лѣтописными списками: такъ кромѣ указанного *1 лѣто*, повторяющаго чтеніе Новгор. 1-й и сходныхъ съ нею списковъ, читаемъ въ перечнѣ казней египетскихъ глады вмѣсто градъ, ср. градъ въ Новгор. 1-й. Какъ упомянуто выше, особенное вниманіе наше обращаетъ на себя названіе нашего слова, его заголовокъ. Но врядъ ли это названіе можетъ свидѣтельствовать о независимости Слова отъ лѣтописи, такъ какъ, во-первыхъ, заголовокъ «Слово изъ налѣи выведено на жидь» можетъ быть заимствованъ изъ того самаго вспомогательнаго источника, съ которымъ вошла въ соединеніе Рѣчь философа и который, какъ мы предположили, былъ Палеей; во-вторыхъ, этотъ заголовокъ могъ быть сочиненъ вслѣдствіе того или другого соображенія редактора: ср. заголовокъ Кирилло-бѣлозерскаго списка разсмотрѣннаго выше «Слова о бытіи всего міра» — «Сказаніе обою законѣ вкратцѣ. ветхаго и новаго», заголовокъ, напомнимающій Слово о законѣ и благодати.

Предыдущее изслѣдованіе, какъ мнѣ кажется, даетъ основаніе устранивъ обѣ нелѣтописныя редакціи Рѣчи философа, указанныя Никольскимъ, при восстановленіи древнѣйшаго вида этой Рѣчи. Итакъ, она должна быть восстановлена по редакціямъ лѣтописнымъ.

Какъ указано выше, Рѣчь философа сохранилась и въ Начальномъ сводѣ (Новгор. 1-я лѣт. по Комисс. списку), и въ Повѣсти вр. лѣтъ (Лавр., Радзив., Ипат., Хлѣбн.). Обѣ редакціи отличаются нѣсколькими, въ сущности, не особенно характерными разночтеніями. Такъ въ Начальномъ сводѣ читаемъ: сътвори ему помощницу жену, въ Повѣсти вр. лѣтъ: створи ему жену; въ

Начальн. св.: сице бо заповѣда намъ Богъ отъ всякого древа ясти, а еже есть посредѣ рая, отъ того не ясти; аще ли снѣста, смертию умрета; въ Пов. вр. лѣтъ: рече Богъ, не ямата ясти аще ли (али, оли), да умрета смертию; въ Нач. св.: и прокля Господь Богъ землю, въ Пов. вр. лѣтъ опущено; въ Нач. св.: двѣ сестренницы и двѣ приданыи, въ Пов. вр. лѣтъ: 2 сестренницы; въ Нач. св. число душъ семейства Іакова, поселившихся въ Египтѣ, опредѣляется 75, а въ Пов. вр. лѣтъ 65 (по въ Хлѣбник. 75); въ Нач. св. указано первое имя Моисея: а прежде имя ему бѣ Немелхія, въ Пов. вр. лѣтъ опущено; въ Нач. св. Моисей узналъ отъ Гавріила между прочимъ звѣздное теченіе, въ Пов. вр. лѣтъ звѣздное хоженіе; въ Нач. св. пророчество Исаи L, 6 опущено, въ Пов. вр. лѣтъ оно есть; въ Нач. св. прообразованіе крещенія посредствомъ росы при Гедеонѣ изложено полнѣе, чѣмъ въ Пов. вр. лѣтъ, и нѣк. др.

Въ сводахъ типа Новгородской 4-й и Софійской 1-й лѣтописей Рѣчь философа отражаетъ вліяніе обѣихъ указанныхъ выше редакцій, что объясняется соединеніемъ въ подобныхъ сводахъ московской (владимірской) и новгородской лѣтописей.

Отдѣльно стоятъ редакціи этой Рѣчи въ Хронографѣ Моск. Арх. Ип. Д., а именно въ лѣтописи, предшествующей Переяславской лѣтописи, съ одной стороны, въ Никоновской лѣтописи, съ другой. Обѣ лѣтописи, во-первыхъ, представляютъ распространенія сравнительно съ редакціями Нач. свода и Пов. вр. лѣтъ. Такъ Никон. лѣтопись представляетъ вставку послѣ словъ, обращенныхъ Израильтянами къ Самуилу: «постави надъ нами царя»; вставка повѣствуетъ о поставленіи на царство Саула и оканчивается словами: «и помаза его на царство Израильтомъ» (IX, 47—48). Такъ называемая Переяславская лѣтопись представляетъ нѣсколько вставокъ въ пророчествахъ, а кромѣ того гораздо подробнѣе другихъ редакцій излагаетъ всю вторую часть Рѣчи философа, слѣдующую за этими пророчествами. Во-вторыхъ, и Никоновская и т. п. Переяславская лѣтописи представляютъ нѣсколько мелкихъ дополненій и отличій въ Рѣчи философа, частью противъ одной Повѣсти вр. лѣтъ, частью также и противъ Начальнаго свода. Замѣчательно, что нѣкоторые изъ этихъ дополненій и отличій оказываются общими обѣимъ названнымъ лѣтописямъ. Такъ въ Никон. читаемъ слѣдующія слова, лишнія противъ Нач. свода и Повѣсти вр. лѣтъ: «дѣлай землю отъ нея же взять еси», ср. въ Переясл.: «и възвращу тя в землю, отъ нея же взяхъ тя»; послѣ словъ «не ямать пребыти духъ мой въ чловѣцѣхъ сихъ», и въ Никон. и въ Переясл. прибавлено: «запе плоть суть»; въ Никон., вопреки Нач. своду и Пов. вр. лѣтъ, читаемъ: «и введи съ собою отъ скотъ чистыхъ семь семь мужескій полъ и женскій, отъ скотъ же нечистыхъ двое двое мужескъ полъ и женескый», ср. въ Переясл.: «а отъ всехъ гадъ печистыхъ по два, а отъ

чистыхъ по сѣмѣи»<sup>1)</sup>; одна изъ рабынь Іакова, совѣмъ не названныхъ въ Начальномъ сводѣ и Повѣсти вр. лѣтъ, въ Никон. имѣетъ имя Зевалы (вм. Зельфы), въ Переясл. Валы (въ Библіи и Палеѣ: Зельфа и Валла); послѣ словъ «Моисіи же, оубивъ Егунтянина» въ Никон. и Переясл. прибавлено «и скры въ несиѣ»; вм. «и оладишася (уладишася) воды» въ Никон. и Переясл. «и бысть сладка вода»<sup>2)</sup>).

Указанныя совпаденія между Никоновскою и т. н. Переяславскою лѣтописью не могутъ быть, конечно, приписаны случайности. Незначительность числа ихъ объясняется тѣмъ, что обѣ эти лѣтописи комбинировали нѣсколько списковъ. Но очевидно, что среди этихъ списковъ былъ одинъ общій. Значеніе Переяславской лѣтописи въ данномъ случаѣ важно еще потому, что нѣкоторые чтенія ея сходятся съ Начальнымъ сводомъ, между тѣмъ какъ по общему характеру своему эта лѣтопись является изводомъ Повѣсти вр. лѣтъ. Такъ, согласно съ Нач. сводомъ, мы въ отвѣтѣ Еввы зміѣ читаемъ: «Богъ заповѣда рекъ»; ниже: «закдже коумиры» (а въ Пов. вр. лѣтъ «закъже идолы»); 75 душъ въ родѣ Іакова (а не 65, какъ въ Пов. вр. лѣтъ); «звѣздное теченіе» (а не хоженье); послѣ «проидоша по суху» приб. «носрѣди моря» (въ Пов. вр. лѣтъ нѣтъ этой прибавки). Отсюда можно вывести, что однимъ изъ источниковъ редакціи т. н. Переяславской лѣтописи былъ списокъ сходный, но не тождественный съ Начальнымъ сводомъ.

Анализъ Никоновской лѣтописи открываетъ въ ней, какъ мы указывали, отраженіе Древнѣйшаго лѣтописнаго свода въ статьяхъ, касающихся крещенія Владиміра. Этимъ сводомъ пользовался не самъ составитель Никоновской лѣтописи, какъ видно изъ того, что сходныя заимствованія изъ Древнѣйшаго свода встрѣчаются и въ другихъ московскихъ сводахъ XV—XVI в. Думаю, что Древнѣйшимъ сводомъ пользовался составитель полихрона, т. е. общерусскаго лѣтописнаго свода конца первой четверти XV вѣка. Никоновская же лѣтопись въ числѣ источниковъ имѣла самый полихронъ или одинъ изъ позднѣйшихъ его изводовъ. Слѣдовательно, и указанныя нами особенности въ Рѣчи философа по Никоновской лѣтописи могутъ восходить къ полихрону, а путемъ его къ Древнѣйшему лѣтописному своду, лежащему въ основаніи самого Начальнаго свода. Совпаденія Никоновской съ Переяславской объясняются бы тѣмъ, что и составитель первой части т. н. Переяславской лѣтописи пользовался, какъ источникомъ, Древнѣйшимъ лѣтописнымъ сводомъ.

1) Лавр.: «въведи к собѣ по двоему отъ всѣхъ скотъ, и отъ всѣхъ птицъ, и отъ всѣхъ гадъ».

2) Отмѣтимъ еще общую Никоновской и Переяславской лѣтописи перестановку сравнительно съ Пов. вр. лѣтъ въ разсказѣ о паденіи Сатанаила (порядокъ тотъ же, что въ Нач. св.).

Итакъ мы признаемъ, что Никоновская и Переяславская лѣтописи ведутъ насъ къ древнѣйшей лѣтописной редакціи Рѣчи философа. Все общее между ними и отличающее ихъ отъ Начальнаго свода и Повѣсти вр. лѣтъ, можетъ быть возведено къ этой древнѣйшей редакціи. Къ ней ли однако восходятъ указанныя выше болѣе обширныя вставки въ Никоновской и Переяславской лѣтописяхъ, не ясно. Относительно вставки Никоновской лѣтописи считаю вѣроятнымъ возвести ее къ другому источнику, а именно къ Хронографу редакціи 1512 года, которымъ, какъ извѣстно, пользовался составитель Никоновской: основаніе — близкое совпаденіе текста Никоновской и Хронографа. Но вставки Переяславской лѣтописи, а именно распространеніе второй половины Рѣчи философа, врядъ ли можно возвести къ особому отъ самой Рѣчи источнику. Во-первыхъ, само по себѣ вѣроятно, что событія новозавѣтныя излагались въ первоначальной редакціи Рѣчи философа подробнѣе, чѣмъ это видимъ въ Нач. сводѣ и Повѣсти вр. лѣтъ. Во-вторыхъ, распространенное изложеніе прообразовательнаго значенія ветхозавѣтныхъ событій для новозавѣтныхъ въ особенности соотвѣтствуетъ основной задачѣ всего сочиненія. Въ-третьихъ, то лишнее, что въ этомъ изложеніи читается въ Переяславской лѣтописи, въ сильной степени напоминаетъ какъ Толковую Палею, съ которой согласуется, какъ увидимъ, изложеніе ветхозавѣтныхъ событій, такъ и первую часть Рѣчи: ср. съ одной стороны, прообразовательное толкованіе древа грѣхопаденія, ребра Адамова, копія, съ которымъ херувимъ ограждалъ входъ въ рай; съ другой стороны, ссылку на Гавріила въ не совсѣмъ вразумительныхъ словахъ «еже испрѣва Моисѣю Гавріилъ написа водою разумъ» сравните съ приведеннымъ выше рассказомъ о поученіяхъ Гавріила, данныхъ Моисею въ пустынѣ. Въ-четвертыхъ, наконецъ, слова «Еллинская кумиры потребихомъ губящихъ души», читаемая послѣ «отъ нихъ же мы грѣди приимше», весьма согласуются съ этими послѣдними, а потому врядъ ли могутъ быть признаны позднѣйшей вставкой. Въ виду всего изложеннаго я признаю распространенную редакцію второй части Рѣчи философа, читаемую въ Переяславской лѣтописи, отраженіемъ первоначальной редакціи этой Рѣчи<sup>1)</sup>.

Повторимъ сказанное выше, что Рѣчь философа находится въ тѣсной связи съ предшествующею ей въ лѣтописи статьей объ испытаніи вѣрѣ. Отношеніе этой статьи и Рѣчи философа къ Толковой Палей мы рассмотримъ за одинъ разъ. Для правильнаго сужденія объ этомъ вопросѣ мы выдѣлимъ изъ статьи объ испытаніи вѣрѣ и изъ Рѣчи философа все то, что восходитъ къ Толковой Палей: впрочемъ, мѣста тождественныя съ Библіей не будутъ приняты во вниманіе, кромѣ однако пророчествъ, подборъ которыхъ весьма

1) Быть можетъ, вставкой надо признать рассказъ объ ужасной смерти Ирода.

характеренъ для опредѣленія взаимныхъ отношеній Палей и Рѣчи философа. Итакъ, съ одной стороны мы приводимъ лѣтописный текстъ, принимая во вниманіе списки Лаврентьевскій, Радзивилловскій и Ипатьевскій (Пов. вр. лѣтъ), Комиссіонный (Нач. сводъ), Никоновскій и Переяславскій (Повѣсть вр. лѣтъ и Древнѣйшій сводъ); съ другой стороны палейный текстъ — изъ Коломенскаго и сходныхъ списковъ (1-я ред.), Синодалы. № 210 (2-я ред.), св. Срезневскихъ (3-я ред.), Кяриллобѣлозерскаго, хранящагося въ Археогр. Комиссія (4-я ред.), а также изъ Толкованій пророчествъ по Кіевскому Михайловскому списку, и по списку гр. Крассинскихъ<sup>1)</sup>.

*Статья объ испытаніи вѣръ.*

Нач. св.: Они же ркоша: вѣруемъ Богу; а Бохмѣтъ ны учить, глаголя: обрѣзати уды срамныя, а свинынѣ не ясти, и вина не пити; и по смерти же, рече, съ женами похоть творити блудную... аще<sup>1)</sup> кто будетъ богатъ здѣ, тѣ и тамо; аще ли есть убогъ здѣ, то и тамо<sup>1)</sup>.

слышахомъ, яко приходилѣ суть Болгаре, учаще тя прияти вѣру свою, их же вѣра оскверняетъ небо и землю, иже суть прокляти паче всѣхъ чловѣкъ, унодоблешеся Содому и Гомору, на не же напусти Богъ каменіе горя-

1—1) Л: на семь свѣтѣ аще буде кто убогъ то и тамо, Р: на семь свѣтѣ аще будетъ кто убогъ, то убогъ и тамъ, И: на семь же свѣтѣ аще будетъ кто убогъ, то и тамо; аще ли богатъ есть здѣ, то и тамо; П: а кто былъ здѣ богатъ, то и тамъ.

*Толковая Палея.*

и наоучі а обрѣзоватися. мужемъ же и женамъ единому кланятися Богу... наоучи же я бошью закона отъ вѣръгышима, ни приімаху свинныхъ мясъ вина же весьма не приімаху... суть же и 3 реки, рече, в рап... женамъ же с ними быти. всяко оу(го)ждати имъ сластолюбезнаа телеса ихъ... кояждо оубо здѣ поживеть. или богатъ или въ нищетѣ. тако же и тамо<sup>1)</sup>.

Срезн., стр. 404—406; Синод.  
№ 210.

и прииша вѣру бохмичю яже оскверни землю...

Колом., стлб. 227.

постыдите же ся оубо вы и пострамитесь вѣры бохмичѣ. оканъиши агаряне разумѣите же оубо. что ради погубленъ бысть содомъ и гоморъ. злаго

1) Эта статья Палей входитъ къ Амартолу (ed. Muralt, 591—597) и составляетъ принадлежность только хронографической Палей

1) Въ выпискахъ мы не наблюдаемъ всѣхъ особенностей правописанія подлинныхъ текстовъ. Буквы Л, Р, И, П обозначаютъ Лавр., Радзив., Ипат. и Переяславскій списки; Ник.—Никоновскій.



щее<sup>1)</sup>, и потоши я, и погрязоша: тако и сихъ ожидаетъ день погибелный<sup>3)</sup> ихъ, егда приидеть Богъ судити на землю и погубитъ вся творящая безаконіе и скверны дѣющая; си бо омывають оходы своя, поливавши<sup>2)</sup> водою<sup>2)</sup>, и въ ротъ вѣливаютъ, и по брадѣ мажутся, паричюще<sup>4)</sup> Бохмита...

ради права. иже вы ныне держите. мужъ с мужи лежуче. оходы свои подымывающе. и по главѣ своей и по бородѣ своей (Син. приб.: мажущеся и тѣмъ) на ся взливающе... васъ же ожидаетъ день погибели... вѣровавшие в жиновскаго хлана бохмита. та же оубо вѣра оскверняетъ небо и землю.

Колом., стлб. 274.

господь же пусти на содому и гомору каменне горущее с небесе.

Колом., стлб. 273.

во истину того вѣруемъ: того<sup>8)</sup> бо пророци прорицаху, яко Богу родитися<sup>11)</sup>; а другыя распяты быти и<sup>10)</sup> погребену<sup>10)</sup> и третей день воскреснути и на небеса възити. Они же тыи пророки избиваху, а другыя<sup>9)</sup> пророки<sup>5)</sup> претираху древяными<sup>5)</sup> пилами<sup>5)</sup>. Егда же сбысться прореченіе сихъ, сниде на землю, распятие прия волею<sup>6)</sup>, въскресъ и на небеса взиде; на сихъ же ожидаше покаяніа за 40 и 6 лѣтъ, и не покаяшася; и посла на ня Римлянѣ, и грады ихъ разбиша, и самыхъ расточиша по странамъ, и рабotaють по<sup>7)</sup> странамъ<sup>7)</sup>.

богъ же познавъ вашу (рук.: познавшу) злобу. ведая оже вамъ не вѣровати во нь повеле пророкомъ проричати о пришествіи своемъ... и они начаша проричати... и про то пакы оубивасте ихъ а ихъ реченіа збышася.

Красинск., л. 208 об.

Ти тако сбысться по словеси господню пришедше римляне градъ избивша. а васъ иссѣкоша и распродаша и расточиша да отголѣ расточени есте по всемъ землямъ и донынѣ.

Красинск., л. 214 об.

не тако скоро погоуби васъ до единого (рук. о единой) его же достоинни бясте. но жидаяше вамъ.

Красинск., л. 215.

вамъ же что сътвориша пророци ваши. иже вамъ проповѣдаша пришествіе божіе и тѣхъ вы каменьемъ побисте. и другыя же живы пилами претросте (въ Кол.: живы потросте).

Колом., стлб. 259.

1) ЛР: горюще, И: горущее, П: горющее. 2—2) ЛР: опущено, И: поливавшеся, П: поливавшеся. 3) ЛРИП: день погибели. 4) Л: поминають. 5) ЛИРП: опущено. 6) ЛРИП: опущено. 7—7) ЛРИ: въ странахъ. 8) ЛПИ: тѣхъ. 9) П: иныхъ. 10) ИП: опущено. 11) П: приб. отъ дѣвы безъ совокупленія мужеска отъ чистыя и нескверныя.

*Речь философа.*

Вторый же день твердь<sup>1)</sup>; сего же дне раздѣлишася воды: полъ ихъ взиде на твердь, а полъ ихъ подъ твердь.

Въ третій день створи море и рѣкы и источники и сѣмена.

[Въ четвертый же день солнце и луну и звѣзды, и] украси Богъ небо.

Видѣвъ же пръвый отъ ангелъ, старѣйшина чину архангельску<sup>2)</sup>, и помысли въ себѣ, рекъ сице: сниду на землю, и прииму землю, и буду подобенъ Богу, и поставлю престолъ свой на облацѣхъ сѣверьскихъ; и ту абие сверже и съ небесѣ, и по немъ спадоша яже бѣша подъ нимъ, чинъ десятый; и в него мѣсто постави старѣйшину Михаила; бѣ же имя противнику Сатанаилъ<sup>3)</sup>; он же<sup>4)</sup> погрѣши<sup>5)</sup> по-

1) ЛРПИ: приб. яже естъ посреди воды.  
2) ЛРИП: ангелску. 3) ЛРИ: Бѣ же имя противнику Сотонаилъ, в него же мѣсто постави старѣйшину Михаила. 4) ЛРИП: сотона же. 5) ЛР: грѣшивъ.

снѣ же іоудѣи. по господа нашего възнесеніи за 40 лѣтъ христу тръпящоу о безаконіи богухоульствіа ихъ. яко да разоумѣють хоуливше. о такое прегрѣшеніе. да таковое сътворять покааніе.

Срезн., стр. 328<sup>1)</sup>.

*Толковая Палея.*

и посемъ рече богъ да будетъ твердь... и раздѣляетъ воды владыка. полъ ихъ возводитъ надъ твердоту (на твердь ту). и полъ же ихъ оставляетъ подъ твердию ... и възведе богъ (въ рук. бо) полъ водъ на твердь. а полъ подъ (въ рук. полъ) твердь.

Колом., стлб. 11, 12—13.

въ 3 же день створи богъ море и рѣкы источники и сѣмена.

Колом., стлб. 16.

Ср.: и видѣ яко оукраси богъ твердь ту о неѣ же рѣхомъ и землю.

Колом., стлб. 73.

в снѣ же оубо день единъ отъ ангелъ. нарѣцаемыи сотонаилъ иже оубо бѣ старѣйш(ин)а Іоуи. чину тому. и видѣ яко оукраси богъ твердь ту о неѣ же рѣхомъ и землю. и развеличися гордостью и рече в помысле своемъ... да

1) Цифру 46, читаемую въ лѣтописи, находимъ въ статьѣ «О иудѣ и о жидовоухъ» въ сборникѣ Софійск. библ. № 1454 (л. 152 об.—153): «Что ти ѣ на распутии гла ѣ не оуслышитса. Идыи бш на распатіе мѣчааше. а еже трости съкрѣшени не прелѣмѣ. ѡ іоуде глѣтъ. іоуда бо съкрѣшиса ѡстѣплениемъ ѡ бѣа. и тѣгда не ѡтогда (отогна?) ѣ но и тому нозѣ на вечери змы посади. а еже лѣвъ крѣащсѣа не оугаси. се ѣ жидѣве крѣащсѣа дмѣщисѣа на хѣ. и не погжби иѣ. ѡжидамъ ѡ ниѣ покааніемъ. за мѣз. лѣ. дондѣ расточены быша титѣ римскіи».

мысла своего, и отпадѣши славы пер-  
выя, и наречеся противникъ Богу.

[Въ семьй же день почи Богъ отъ  
дѣлъ своихъ] еже есть субота.

И бѣ Адамъ в рай, и видяше Бога,  
славляше<sup>2)</sup>; егда<sup>1)</sup> же ангели славяху  
Бога, и онъ с ними такоже славляше  
Бога<sup>1)</sup>).

Видѣв же діаволъ, яко почти Богъ  
человѣка, и въззавидѣвъ<sup>3)</sup> ему, прео-  
бразися во змію, и прииде къ Евъзѣ.

[и сѣде прямо раю] плачася и<sup>4)</sup> ры-  
дая<sup>4)</sup> [и дѣлая землю].

и порадовася сатана [о проклятѣи  
земля].

1—1) ЛР: егда ангели славяху, П: славя  
съ ангелы, И: егда ангели славяху Бога, и  
онъ с ними. 2) ЛРИ: и славляше, П: опущено.  
3) ИР: позавидѣвъ. 4) ЛИРП: опущено.

приду на землю, и прииму землю, и обла-  
даю (рук. облада) ею. и буду яко богъ  
и поставлю престолъ мой на облацѣхъ.  
ту абѣ сверже и господь. с небеси за  
гордость помысла его. по нем же спа-  
доша иже бѣша под нимъ чинѣ 10 аки  
пѣсокъ просушася с небесе...

спадѣши тыи сотона грѣши (Син.  
№ 210: погрѣши) помысла своего, и  
наречеся супротивникъ божии. в него  
же мѣсто постави господь. старѣишину  
михаила.

Колом., стлб. 73—74, 76—77.

и почи господь отъ дѣлъ своихъ въ  
день 7 иже (сп. Срезн.: еже) есть су-  
бота.

Колом., стлб. 127.

и бѣ рече адамъ в рай славяше бога,  
егда ангели славяху (рук. славити) на  
небесѣхъ.

Колом., стлб. 127.

и видѣ дьяволъ почтена человѣка  
богомъ. и позавидѣ. и въниде въ змію.  
и обрѣте еву в рай.

Срезн., стр. 15.

Ср. Колом., стлб. 144—145.

и всели его прямо раю пища. он  
же сѣде плачася.

Новгор.-Соф. (Археогр.).

Ср. и порадовася дьяволъ о изгна-  
нѣ адама.

Колом., стлб. 160.

Сатана же влѣзе в Каина и пострѣ-  
каше<sup>2)</sup> Каина, и<sup>1)</sup> уби<sup>1)</sup> Авеля<sup>3)</sup>.

[Рече же Каинъ Авелю: поидевъ<sup>5)</sup>  
на поле] и<sup>4)</sup> послуша его Авель<sup>4)</sup>.

[И бысть]<sup>6)</sup> яко изидоста, і<sup>7)</sup> абіе<sup>7)</sup>  
[въставши] Каинъ<sup>8)</sup> хотяше убить и  
не умѣяше, како убить.

И рче сатана: вземъши<sup>9)</sup> камень,  
ударь Авеля<sup>10)</sup>.

Адам же и Евѣга плачущася зѣло<sup>11)</sup>,  
и діаволъ радовашеся, рекъ<sup>12)</sup>: се, его  
же Богъ створи<sup>13)</sup> и<sup>13)</sup> почти, азъ ство-  
рихъ ему отнасти отъ Бога, а се нынѣ  
плачь ему налѣзохъ.

И плакастася по Авелѣ лѣто едино<sup>14)</sup>;  
и не съгнѣ тѣло его, и не умѣяста  
его погresti. И повелѣниемъ Божиимъ  
итенца два прилетѣста; единъ ею умре,  
и единъ<sup>16)</sup> искона яму, и вложи умер-  
шаго, и погребе. И видѣвше же се  
Адамъ и Евѣга, исконаста яму, и вло-  
жиша<sup>15)</sup> Авеля, и погребоста с пла-  
чемъ.

1—1) ЛРП: убить, И: на убийство. 2) П:  
наоусти. 3) И: Авелево. 4—4) ЛИ: опу-  
щено. 5) И: изидевъ, Л: изидѣте. 6) ЛРИ:  
опущено. 7) ЛРИ: опущено. 8) ЛРИ: (и)  
въста Каинъ и. 9) ЛРИ: возми. 10) ЛРИ:  
и ударь и. 11) ЛР: бѣста, П: бѣаста, И:  
бѣста. 12) Л: рѣка. 13) ЛРИП: опущено.  
14) ЛРИП: лѣтъ 30. 15) ЛРИ: вложиста.  
16) П: дроуги.

сатана же влѣзъ в каина и подстрѣ-  
каше и оубить авеля.

Новгор.-Соф. (Археогр.).

И рече каинъ авелю, изидевъ на  
поле. и послуша его авель.

Новгор.-Соф. (Археогр.).

и оумысли каинъ на авеля брата  
своего оубить. и<sup>1)</sup> не оумѣяше како  
оубить<sup>1)</sup> не бѣ бо<sup>2)</sup> кто кого<sup>2)</sup> уби-  
валъ.

Колом., стлб. 190.

по наоучи сатона. рече возми ка-  
мень. и оударь въ главу.

Колом., стлб. 190.

и порадовася сатона. и рече азъ  
есмь<sup>3)</sup> ему сотвори хъ. исъ породы из-  
гнану быти. и се оуже в<sup>4)</sup> болшее зло  
въвергохъ. и плачь има налѣзохъ.

Колом., стлб. 191.

и плака же ся адамъ и еѣга<sup>5)</sup> надъ  
авелемъ 30 лѣтъ и не съгнѣ тѣло его.  
и не оумѣяста его погresti. и повелѣ-  
ниемъ Божиимъ. прилѣтѣста двѣ гор-  
лицы<sup>6)</sup>. едина же ею оумре. и дроугая  
же исконавъши ямоу. и вложи в ню  
оумершюю. и погребе. то видѣвъ адамъ  
и еѣга и погребоста авеля и оуста(ви-  
ста) сии плачь.

Колом., стлб. 191.

1—1) Внесено здѣсь изъ другихъ спис-  
ковъ. 2) Тоже. 3) Въ другихъ спискахъ,  
какъ лишнее, опущено. 4) Внесено изъ дру-  
гихъ списковъ. 5) Новгор.-Соф. (Археогр.):  
Адамъ же і еѣва плакастася надъ авелемъ.  
6) Срезн. прилетѣсти двѣ птицы.

[Бывши же Адамъ лѣтъ 200 и 30 и роди Сифа] и двѣ дщери; и поя едину Каинъ, а другую Сиеъ; и отъ тѣхъ<sup>1)</sup> челоувѣци расплодишася и умножишася по земли.

[и умножишася по земли], и не познаша створѣшаго я, исполнишася блуда и скаредѣя всякого<sup>2)</sup> и убійства и зависти, и живяху скотскы челоувѣци.

И бѣ Ной единъ праведенъ в родѣ томъ<sup>3)</sup>, и роди 3 сыны.

1) ЛРИП: отъ того. 2) Л: и всякая нечистоты. 3) ЛРИ: семь.

Быв же адамъ лѣтъ 230 и роди сына по видѣнію и по образу своему и нарече имя ему сиеъ. и двѣ дщери іазару і асуаму. и поятъ прѣвую каинъ: а другую сиеъ. и отъ того челоувѣци расплодишася і оумножишася по землѣ.

Новгор.-Соф. (Археогр.).

Ср. роди же адамъ 3 сыны каина. авеля. сифа. и двѣ дщери. азароу. и суаму... каинъ же поятъ собѣ жену сестроу свою первою азароу. снѣъ же поятъ 2-ю сестроу свою асоуаму [ср. Амартола, изд. Муралята, 4].

Синод. № 210, л. 55 об.

оумноживъшимся челоувѣкомъ на земли и забыша бога створѣшаго ѣ. по исполнишася блода. и всякого скаредѣя. и оубійства и зависти... по живяху скотьски.

Колом., стлб. 200—201.

и не познаша створѣшаго ихъ. по исполнишася блода и всякого скаредѣя і оубійства и зависти и живяху челоувѣцы скотскы.

Новгор.-Соф. (Археогр.).

ной же... единъ праведенъ бѣ в родѣ своемъ.

Новгор.-Соф. (Археогр.).

Ср. ной оубо бѣ рече челоувѣкъ праведенъ и свершенъ сы въ племени (родѣ) сифовѣ. и богу оугоди. роди же сына 3.

Колом., стлб. 204.

Египтяни<sup>1)</sup> бо<sup>2)</sup> локтемъ сажень зовуть. Дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ, и повѣдаше (рук. повѣдаша) Ной, яко быти потоцу; и посмѣяхуся<sup>3)</sup> ему<sup>4)</sup>.

И быша чловѣци мнози единогласни, и рѣша другъ другу сице: [сѣзидемъ себѣ<sup>5)</sup> столпъ] до небеси; и наky<sup>7)</sup> начаша здати, и<sup>6)</sup> бѣ старѣйшина имъ<sup>8)</sup> Невротъ<sup>6)</sup>.

И рче Богъ: се умпожишася чловѣци, и помысли ихъ суетнии (и сииде съ небеси и раздруши вѣтромъ стлпъ: Переяс.).

[И сииде Богъ], размѣси языки на 70 языкъ<sup>10)</sup> и на два<sup>9)</sup>. Адамовъ же языкъ не отъятъ бысть у Авеля<sup>11)</sup>, тѣмъ бо единъ не приложися къ безумию ихъ, рекъ сице: аще бы Богъ чловѣкомъ рекъ на небо созидати столпъ<sup>12)</sup>, то повелѣлъ бы самъ Богъ словомъ своимъ, яко же сотвори Богъ<sup>13)</sup> и<sup>13)</sup> землю и море и вся видимая и невидѣмая; того<sup>14)</sup> ради сего языкъ не измѣнися<sup>15)</sup>, и отъ сего же суть Еврѣи.

егуптяне бо локтемъ сяжень зовуть. дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ... и повѣдаше ной яко быти потоцу. и посмѣяхутся ему.

Колом., стлб. 203 и 202.

единого же языка соуще вси. вкоупѣ помышляхоу глаголюще другъ к другу... и рѣша другъ другу... сѣзидемъ столпъ до небесе... и начаша здати столпъ. и бѣ старѣйшина и началникъ соуетьному ихъ помыслуу немемъ невротъ.

Колом., стлб. 228—229.

и сииде господь... и смѣси богъ языки и раздѣли я на 70 и на единъ языкъ. 2 языкъ адамовъ<sup>1)</sup>. ниже досуда (рук. досаду) глаголаху тотъ не отятъ бысть оу (рук. а) фалека сына аверова. зане ть (рук. ту) бо аверъ не преложися к безаконью ихъ. сего ради того языкъ не премѣнися тѣмже сврѣи (рук. оубо) прозвашася.

Колом., стлб. 230.

аверъ же единъ не приложися (рук. преложися) к безумью ихъ. по рече сице. аще бы чловѣкомъ богъ рекъ столпъ на небо дѣлати. то повелѣлъ бы самъ богъ словомъ. яко же створи небо и землю. и вся видимая и невидимая.

Колом., стлб. 229.

1) Л: опущено, И: во Егуптѣ. 2) Л: ибо. 3) ЛРИ: посмѣяхуся, П: посмисахоуся. 4) И: приб. людье. 5) ЛРИ: опущено. 6—6) Л: опущено. 7) ЛРИ: опущено. 8) Р: опущено, П: в нихъ. 9) ЛРИ: на 70 и 2 языка. 10) П: языковъ. 11) ЛРИ: Авера, П: Евера. 12) ЛРИ: на небо столпъ дѣлати. 13—13) ЛРИ: опущено, вмѣсто этого: небеса. 14) ЛР: сего. 15) ЛРИ: премѣнися.

1) Синод.: на 71 языкъ и единъ языкъ адамовъ.

На 70 же и на единъ языкъ раздѣлишася и разидошася по странамъ.

Отъ Адама же до потопа лѣтъ 2000 и 240 и 2, а отъ потопа до раздѣленія<sup>1)</sup> языкъ лѣтъ 500 и 20 и 9.

Фара же творяше кумиры, навѣкъ у отца своего<sup>2)</sup>.

Аврамъ же пришедъ въ умъ, възрѣвъ на небо, и видѣ звѣзды<sup>3)</sup> и<sup>4)</sup> небо<sup>5)</sup>, и рече: во истину то есть Богъ, иже се<sup>3)</sup> створилъ<sup>4)</sup>; а отецъ мой прелщаетъ человѣкъ... и глагола Аврамъ: отче! почто прелщаеши человѣкъ, творя кумиры древяны? той есть Богъ, иже сотвори небо и землю.

1) П: стѣпотвореніа. 2) П: наоукомъ отца. 3) ПРИ: опущено, П: сіа. 4) И: приб. небо и землю. 5—5) П: оукрашено солнцемъ и мѣсяцемъ и звѣздами.

Ср.: и спиде господь видѣтъ столпа и рече господь се родъ единъ и языкъ ихъ единъ.

Колом., стлб. 230.

Ср. по раздѣлении оубо языкъ богъ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ.

Колом., стлб. 243.

А всѣхъ языкъ на лицѣ всея земля. яже разсѣа господь 72. и разбѣгошася по странамъ многымъ.

Срезн., стр. 33.

бысть же отъ адама до потопа лѣтъ 2200 и 42... отъ потопа до раздѣленія языкъ лѣтъ 500 и 20 и 9.

Колом., стлб. 216 и 245.

и начать же то дѣло творити фара. еже оувидѣ оу отца своего нахора.

Колом., стлб. 246.

Ср.: нахоръ же начать такожде кумиры творити навѣкъ оу отца своего серуха.

Срезн., стр. 37.

еже видѣвъ аврамъ. во много размышление пришедъ глаголаи в собѣ... тѣмъ же мною воистину яко прелщается отецъ мой фара... но се слыши фара отче мой. да ти възвѣщу бога створшаго вся. но токмо есть богъ истинный. иже оубагри небеса и оузлати солнце. и оусвѣтлова луноу. и с нею звѣзды.

Колом., стлб. 247—248.

И рече Авраамъ: искоушю богы отца своего... И приимъ Аврамъ огонь, зажьже кумпры<sup>1)</sup> въ хранинѣ.

Видѣ же се Аранъ<sup>2)</sup>, братъ Аврамовъ, ревнуя по идолѣхъ, хотѣ вымъчати идолы; самъ сгорѣ ту Аранъ и умре предъ отцемъ. А<sup>3)</sup> преже того не тако бысть: не бы<sup>3)</sup> умиралъ сынъ предъ отцемъ, но<sup>4)</sup> отецъ предъ сыномъ<sup>4)</sup> умираше<sup>5)</sup>; и отъ сего<sup>7)</sup> почаша<sup>6)</sup> умирати сынове предъ отци. И возлюбилъ Богъ Аврама и рече Богъ<sup>8)</sup> Аврааму<sup>8)</sup>.

В си же времена родися Моисей въ Иждѣхъ; и<sup>9)</sup> рѣша волѣсви Египетскѣи царю, яко<sup>10)</sup> родился естъ дѣтищъ въ Иждѣхъ<sup>9)</sup>, иже хоцетъ погубити Египеть.

В се же время изиде<sup>11)</sup> дщи Фараона Фермуфни купатися (рук. купатся) и видѣ отроча плачущесе, и взя<sup>12)</sup> и пощадѣ, и нарече имя ему Моисы; а<sup>13)</sup> преже имя ему бѣ Немелхия<sup>13)</sup>; и въскорми е.

1) ЛРИ: идолы. 2) ЛР: Аранъ. 3) ЛР: предъ симъ бо не бѣ, И: предъ сѣмъ бо не, П: преже бо того не бѣ. 4—4) П: опущено. 5) ЛРИП: опущено. 6) ЛРИП: почаша. 7) П: и отъ того часа. 8—8) П: емоу. 9—9) Л: опущено. 10) Р: опущено. 11) ЛРИ: сниде, П: прииде. 12) РИП: приб. е. 13—13) ЛРИП: опущено.

аврамъ же бывъ в собѣ рече искоушю богъ отца своего. аще могутъ си помощи и приимъ аврамъ огонь и зажьже храмъ идеже стояху идоли отца его.

Колом., стлб. 249.

видѣвъ же се аранъ братъ аврамовъ, ревнуя по идолѣхъ хотѣ (и) вымъчати идолы. и самъ згорѣ ту аранъ. и оумре предъ отцемъ. предъ симъ бо не бѣ оумиралъ сынъ предъ отцемъ по отецъ предъ сыномъ. и отъ сего почаша оумирати сынове предъ отци и возлюбилъ богъ аврама и рече богъ аврааму.

Колом., стлб. 249—250.

в тыи же днѣ родися моусіи... священнокнижникъ иѣкто<sup>1)</sup> възвѣсти фараону. яко родился естъ въ время то иѣкому сыну въ израїльтѣхъ. иже хоцетъ смирити область египетскоу.

Срезн., стр. 90.

тогда же фермоуфъ дщи царя фараона. сниде на рекуу коупатися... видѣ дѣтище плачущесе. и взя его. пощади его... и нарече имя емоу моусіи дщи фараонова. а преже имя емоу бысть немелхія. и въскорми я въ чести въ сына мѣсто.

Срезн., стр. 89.

Ср. Колом., стлб. 476.

1) Синод. № 210 (гдѣ другое изложеніе): валаамъ волѣхвъ 190, 191.



и бысть отроча красно; и бѣ лѣтъ 4, приведе дщи Фараоня ко отцу своему. Видѣвъ же Моисия Фараонъ, нача любити Моисіа<sup>1)</sup>; Моисин халаяся за шию<sup>2)</sup>, и срони вѣнецъ съ главы цареви, и попра и. Видѣвъ же волхвъ, рче цареви: о царю! погуби отроча се; аще ли не погубиши, имать бо<sup>3)</sup> онъ<sup>3)</sup> погубити всего Египта. И не послуша его царь, нъ паче повелѣ не бити<sup>4)</sup> дѣтей Жидовскихъ.

Моисѣви же возмогшу, и бысть великъ в дому Фараонѣ.

Бывшу же царю ншму<sup>5)</sup>, и възъзавидѣша<sup>6)</sup> ему боярѣ.

и ходя по пустыни, научися отъ ангела Гаурпла о бытїи всего мира и

Въ святъ день егупетескъ. егда фараонъ пиръ творяше болярѣмъ своимъ. тогда фермоуфѣи дщи фараоня приведе къ отцу своему моисіа. яко приснаго сына своего соуща 4 лѣтъ онъ же обымъ его пача лобызати. вѣнецъ же свой възложи на главоу его. онъ же снемъ поверже подъ позѣ пача топтати. Видѣвъ же нѣкто отъ священнокижники... выніаше глаголя. о царю повели да сего убьютъ. сего бо аще не ногоубиши. а тѣи всего египта хочеть попра. и царство егупетское смприти хочеть... Царь же не послоуша его. нъ повелѣ да оставятъ гоубленіе дѣтей израїльтескъ раждающихся.

Срезн., стр. 90.

бѣаше бо возросъ всею добродетелью оукрашенъ. и наказанъ всякою премудрости егупетской яко же и царевъ сынъ.

Срезн., стр. 87.

и отъ того пача емоу быти зависть отъ егуптянъ паче отъ хенсфрия оубо бѣ оумерлъ палановъ фараонъ и дщи его фермоуфѣ. пача же мыслити на нъ хонанофипъ велми емоу завидя...

Срезн., стр. 88.

и оучаашеся (рук. оучаашеся) отъ ангела гавріѣла о бытїи всего мира и

1) ЛРИП: отроча. 2) ИП: приб. цареву.  
3) ЛРИП: опущено. 4) ЛИ: погубити, РП: губити. 5) И: и бысть царь ншъ. 6) ЛРИП: взавидѣша.

прѣвомъ челоуѣцѣ, яже суть была по немъ, о<sup>1)</sup> потоуѣ и о смѣшеніи языкъ, и аще кто колко лѣтъ былъ бѣше<sup>2)</sup>, и звѣздное течение<sup>3)</sup> и число, земную<sup>4)</sup> мѣру<sup>5)</sup> и всяку мудрость.

сего ради 10 казни бысть на нихъ, яко 10 мѣсяць губиша<sup>6)</sup> дѣти Иудовскыя.

при нихъ же забыша Бога, изведшаго изъ Египта, начаша служити бѣсомъ. Богъ разгнѣвавъся, предающе<sup>7)</sup> на расхищеніе иноплеменникомъ<sup>8)</sup>; егда<sup>12)</sup> ся начинаху<sup>9)</sup> каяти, Богъ<sup>9)</sup> помиловаше ихъ<sup>12)</sup>; и<sup>11)</sup> егда<sup>11)</sup> избавляше<sup>11)</sup> (рук. избавление) и<sup>10)</sup> пакы укланяхуся на бѣсслуженіе.

1) ЛРИИ: по. 2) Л: опущено, ИИ: бѣше былъ. 3) ЛРИ: хоженіе. 4) ЛРИ: землену(ю). 5) И: земное мѣры вѣданіе. 6) ЛРИИ: топиша. 7) Р: и предааше, ЛИ: предающе я, И: и прѣдасть ихъ въ пленъ и. 8) Л: начаху, И: начнугъ. 9) ЛРИП: опущено. 10) ЛР: егда избавяшеть ихъ. 11—11) И: опущено. 12—12) Въмѣсто этого въ И: и егда же въстужиша, пакы помилова ихъ и възврати отъ плѣна по 70 лѣтъ (затѣмъ опущено).

о прѣвомъ челоуѣцѣ. и иже соутъ быти<sup>1)</sup> по тѣхъ. и о потоуѣ. и<sup>2)</sup> по<sup>2)</sup> потоуѣ<sup>3)</sup>. и о спасеныхъ отъ потоуа. и о смѣшеніи<sup>3)</sup> языкъ. и о лѣтѣхъ елико лѣтъ было<sup>4)</sup>. и о законодапъи. еже бѣше самомоу вдати иудѣиско(у) языкоу. и звѣздное хожденіе<sup>5)</sup>. и стѣхія. и числа и земною мѣроу. и всякою<sup>6)</sup> премудрость.

Срезн., стр. 91—92.

дробное (рук. дробнѣное) житіе пишеть. яко 10 мѣсяць потопиша израйльскія младенца в рѣцѣ. сего ради 10 мѣсяць въ исходи (рук. исхоти) израйльтескомъ. а на концѣ в морѣ истоуиша яко младенци в рѣцѣ. 1000 моужь храбрыхъ оутопиша в мори за едиу младенецъ.

Срезн., стр. 91.

Ср.: и оставиша господа бога отца своихъ. изведша я отъ египта. идоша въ слѣдъ. богъ страньскыхъ. яже окрестъ ихъ. и поклоняхуться. нарицаемому валу. и разгнѣвася яростью господь на израиля. и предасть. я в руцѣ врагомъ... и въстави имъ господь судья. и спасе я из руки пленяющихъ... егда оумираху судии. и отступяхуть отъ господа ити въ слѣдъ богъ ихъ и служити имуть.

Колом., стлб. 684—685.

1) Синод. № 210: были. 2) Синод. № 210: опущено. 3) Синод. № 210: размѣшеніи. 4) Синод. № 210: приб. до него. 5) Синод. № 210: течение. 6) Синод. № 210: всякоу. [Ср. Колом., стлб. 627].

Таче Саулъ не изволи ходити въ законѣ<sup>1)</sup> Господнѣ.

И угоди Давидъ Богу. Сему же Давиду кляся Господь<sup>2)</sup>, яко отъ племени его родитися Богу<sup>3)</sup>.

и пръвое нача<sup>4)</sup> пророчествовати о воплощеніи Божьи, и рекъ<sup>5)</sup>: изъ щрева прежде деньница родихъ тя.

И<sup>6)</sup> царствова<sup>6)</sup> лѣтъ 40 и умре. По Соломонѣ царствова<sup>8)</sup> сынъ его<sup>9)</sup> Ровоамъ; при семъ раздѣлися царство на дво(е)<sup>7)</sup>.

Въ Самаріи же царствова Еровамъ, холопъ Соломонъ; сей же створи двѣ кравѣ златѣ.

таче не изволи саулъ ходити по глаголу господню.

Колом., стлб. 747.

Син оубо великыи давидъ цесарь и пророкъ иже по сердцю господню бывъ. к нему же богъ яко же при аврамѣ глаголашнемъ. обѣты створи ... таковоу же обѣту. и давидъ сподобися. понеже цесарь. бѣ и оугоденъ богу бѣ. и тому обѣща и сѣмя и престолъ царства. непремѣнно пребывати. еже есть накы о христѣ.

Колом., стлб. 772—773.

Ср.: давидъ же пририцашеть 1е о требезначалѣи троици ... 4 о воплощеніи господа нашего ісуса христа ... глаголетъ же накы о безначалѣмъ его божествѣ: щрева прежде деньница родихъ тя.

Колом., стлб. 774, 775, 783.

и оумре соломонъ въ іерусалимѣ. царствовавъ лѣтъ 40 ... По соломонѣ же царствова ровоамъ сынъ его лѣтъ 17 при томъ раздѣлися царство на двое.

Срезн., стр. 256.

Ср.: се слово бысть о роавамѣ холопѣ соломани ... яко отлучи е (отъ) бога. и повелѣ имъ поклонятися двѣма кравома златыма.

Колом., стлб. 314.

Ср. еще стлб. 620.

1) И: завѣтъ. 2) ЛРИП: Богъ. 3) П: христу. 4) И: начаша. 5) П: рече. 6—6) Л: царствовавъ. 7) ЛР: двое. 8) И: царствовавъ. 9) И: опущено.

И нача посылати пророкы, глаголя имъ: проричайте о отверженіи Жидовствѣ и о призваніи странъ.

Пръвое же нача пророчествовати Осій<sup>1)</sup>, глаголя: престаплю<sup>2)</sup> царство дому Израилеву<sup>3)</sup>, скрушу<sup>4)</sup> лукъ Израилевъ, и не приложю помиловати пакы дому Израилева, нъ отмѣтая, отвергу<sup>5)</sup> ихъ, глаголетъ Господь, и будутъ блудяще въ языцѣхъ. Перемѣ<sup>6)</sup> же рече: аще встанетъ<sup>7)</sup> Самойлъ и Моисей, не послушаю<sup>8)</sup> ихъ. И пакы тѣмъ же Перемѣя рече: тако глаголетъ Господь Богъ: се кляхся именемъ моимъ великимъ, аще будетъ отселѣ гдѣ имя мое импуюемо<sup>9)</sup> во устехъ Іудейскихъ. Иезекіиль рече: тако глаголетъ Адапай Господь<sup>10)</sup>: расѣю вы вся останкы твоя<sup>11)</sup> вся<sup>12)</sup> вѣтры, зане святая моя оскверните всѣми негодованиями твоими<sup>13)</sup>; азъ же тя отрину и не имамъ тя помиловати пакы. Малахія же рече: тако глаголетъ Господь: уже нѣсть ми хотѣнія у васъ, понеже отъ востока и до запада имя мое прославися въ всѣхъ<sup>14)</sup> языцѣхъ<sup>15)</sup>, и на всякомъ мѣстѣ приносется<sup>16)</sup> кадило<sup>17)</sup> имени моему и жертва чиста, зане веліе имя мое въ языцѣхъ; сего ради дамъ вы<sup>18)</sup> на поносъ и на пришествіе во вся языки.

Ср. давидъ же прорицаетъ... 24 о отверженіи жидовствѣ. 25 о призваніи странъ.

Колом., стлб. 776.

*пророчество ісаино*<sup>1)</sup> пророка о отверженіи жидовъ. Тако глаголетъ господь престаплю царства дому израилеву<sup>2)</sup>. и съкрушу лукъ израилевъ. и не приложу<sup>3)</sup> помиловати дому израилева. но отмѣтая<sup>4)</sup> отвѣргуся ихъ<sup>5)</sup>. глаголетъ<sup>6)</sup> господь. и будутъ блудяще въ странахъ<sup>6)</sup>. *Иеремія*<sup>7)</sup>. Аще станеть соломонъ и моисей. не помилую ихъ<sup>8)</sup> глаголетъ господь се кляхся именемъ моимъ вълпкнмъ. аще будутъ отселѣ. кдѣ имя мое имѣуемо въ оустѣхъ жидовскихъ. *Езекіиль*<sup>9)</sup>. Тако<sup>10)</sup> глаголетъ господь<sup>10)</sup> расею<sup>11)</sup> вся останкы твоя въ<sup>12)</sup> вся<sup>12)</sup> вѣтры<sup>12)</sup>. зане святая моя осквернитъ<sup>13)</sup> всеми негодованиями вашими<sup>14)</sup>. азъ же отри(ну)хъ вы<sup>15)</sup>. и не имамъ<sup>16)</sup> помиловати. *Малахія*<sup>17)</sup>. Тако глаголетъ господь оуже нѣсть ми хотѣнія въ<sup>18)</sup> васъ. понеже отъ востокъ и до западъ имя мое славится въ языцѣхъ и на всякомъ мѣстѣ. имени моему жертва и честь приносится. зане имя мое вълпко есть въ языцѣхъ. сего ради дахъ вы в поносъ. и на пришествіе въ языки<sup>18)</sup>.

1) Р: посыл. 2) И: престану. 3) ЛРИ: Израилева. 4) ЛРИ: съкрушу. 5) ЛРИ: отвѣргуся. 6) ЛРИ: Иеремѣя. 7) ЛРИ: станеть. 8) ЛРИ: помилую. 9) ЛР: аще будетъ имя мое импуюемо (отселе). 10) Л: Господь Адапай, РИ: Господь Адапай. 11) Л: паша, Р: опущено. 12) Р.ЛИ: во вся. 13) Р: своими. 14) ЛРИ: опущено. 15) Р: человѣцѣхъ. 16) ЛИ: приноситься, Р: приносятъ. 17) ЛР: кадила. 18) ЛРИ: васъ.

1) Чит. Осійно (Осій I, 4—6 и IX. 17). 2) Крас. Израилева. 3) Крас. приб. пакы. 4) Крас. отмѣтающихся. 5) Крас. приб. тако. 6—6) Крас. опущено. 7) (Иерем. XV. 1) въ Крас. нѣтъ. 8) (Иерем. XLIV. 26) въ Крас. нѣтъ. 9) (Иезек. V. 10, 11). 10—10) Крас. опущено. 11) Крас. приб. ты и. 12—12) Крас. въ языки. 13) Крас. ос(к)верниша. 14) Крас. со всемъ негодованиемъ твоимъ. 15) Крас. азъ ты отрину. 16) Крас. приб. тебе. 17) (Малах. I. 10, 11). 18—18) Крас.: въ селехъ израилевыхъ.

Исай же великій рче: тако глаголетъ Господь: простру руку свою на тя, истлю тя, расѣю вы<sup>1)</sup> и паки не<sup>2)</sup> приведу тя. И паки то<sup>3)</sup> же рече: возненавидѣхъ праведныя<sup>4)</sup> ваша и начатокъ<sup>5)</sup> мѣсяць вашихъ, и<sup>6)</sup> суботъ<sup>7)</sup> вашихъ<sup>7)</sup> не прииму. Пророкъ же Самсопъ<sup>8)</sup> рече: слышите<sup>9)</sup> слово Господне: азъ приемлю на вы плачь, домъ Израилевъ надеся и не приложу въстати. Малахій<sup>10)</sup> же рече: тако глаголетъ Господь: пошлю на вы клятву и проклену благословеніе ваше<sup>11)</sup>, разорю, и не будетъ в васъ. И много пророчествоваша о отверженіи ихъ.

Сим же пророкомъ повелѣ Богъ пророчествовати о призваніи иныхъ странъ в нихъ мѣсто.

И<sup>12)</sup> пача звати Исаия, тако глаголя<sup>13)</sup>: яко законъ отъ мене изидеть<sup>14)</sup>, и судъ мой свѣтъ странамъ; приближается скоро правда моя<sup>15)</sup>, изидеть, и на мышцу мою страны уповаютъ. Иеремія<sup>16)</sup> рче: тако глаголетъ Господь<sup>17)</sup>: положу дому Іудину<sup>18)</sup> завітъ мой<sup>19)</sup> новъ, дая законы в разумѣніи<sup>20)</sup> ихъ, и на сердца<sup>21)</sup> ихъ напишу; и<sup>22)</sup> буду имъ Богъ<sup>23)</sup>, и тѣ будутъ мнѣ людие<sup>24)</sup>. Исаия<sup>16)</sup> рече: ветхая мимодоша, и<sup>25)</sup> новая възвѣ-

Исаия<sup>1)</sup>). Тако глаголетъ господь простру рукоу мою на тя и истлю тя и разсею тя. не имамъ тя привѣсти.<sup>2)</sup> и паки тѣи же рече. възненавидѣхъ праздники ваша и начатки мѣсяць вашихъ и суботъ вашихъ не прииму. Исаия<sup>3)</sup>). Слышите слово господне. мужи пѣчални. домъ израилевъ надеся и не приложу въстати. Малахія<sup>4)</sup>). Тако<sup>5)</sup> глаголетъ господь<sup>5)</sup>. пошлю на вы клятвы<sup>6)</sup> и прокляну<sup>7)</sup> благословеніе ваша<sup>8)</sup>. разорю<sup>9)</sup> и не будетъ васъ<sup>9)</sup>. И много пророчествоваша о отверженіи вашемъ.

Кіевск. л. 89—89 об.

То тако пача господь звати глаголя<sup>10)</sup>. яко изыде законъ отъ мене и судъ мой свѣтъ странамъ приближается скоро правда моя изидеть и на мышцу мою страны уповаютъ. Еремьи глаголетъ<sup>11)</sup>. Тако<sup>12)</sup> глаголетъ господь положу дому іудину завітъ новъ<sup>12)</sup>. дая<sup>13)</sup> законы<sup>14)</sup> в разуменіа ихъ. и

глаголетъ господь вседержитель. понеже имя мое отъ вѣстока и до запада прославится во странахъ. и въ всѣхъ языцехъ. и на всякомъ мѣсте кадило именовуемо. принесется жрътва чиста. за имя мое великое въ языцехъ. глаголетъ господь вседержитель. выше осквернили есте. сего ради дамъ вамъ въ поношеніе. на пришествіе въ вся языки. 1) (Ис. I. 25), въ Крас. нѣтъ. 2) (Ис. I. 14), въ Крас. нѣтъ. 3) (Амос. V. 1), въ Крас. нѣтъ. 4) (Малах. II. 2). 5—5) Крас.: глаголетъ господь вседержитель. 6) Крас. клятву. 7) Крас. вес. 8) Крас. ваше. 9—9) Крас. и не боудеть его въ васъ. 10) (Ис. LI. 4, 5). 11) (Иерем. XXXI. 31—34), въ Крас. нѣтъ. 12—12) Крас. опущено. 13) Крас. даю. 14) Крас. приб. моя.

1) ЛРИ: и расѣю тя. 2) И: по не. 3) И: тѣ. 4) ЛРИ: праздники. 5) ЛРИ: начатки. 6) ЛИ: опущено. 7) И: опущено. 8) ЛРИ: Амось же пророкъ. 9) Л: слышитъ. 10) ЛРИ: Малахія. 11) РИ: приб. и. 12) ЛРИ: опущено. 13) Р: глаголетъ. 14) ЛР: изиде. 15) Р: приб. и. 16) ЛРИ: приб. же. 17) И: приб. и. 18) РИ: Іудову. 19) ЛРИ: опущено. 20) Л: неразумья. 21) Р: сердце. 22) Л: опущено. 23) И: въ Богъ. 24) ЛРИ: в люди. 25) ЛРИ: а.

щу<sup>1)</sup>, прежде<sup>2)</sup> возвѣщеніа<sup>3)</sup> явлено<sup>4)</sup> бысть<sup>5)</sup> вамъ<sup>5)</sup>; пойте Богу<sup>6)</sup> пѣснь нову; работающимъ мя<sup>7)</sup> призовется<sup>8)</sup> имя ново, еже благословится по<sup>9)</sup> всей<sup>9)</sup> земли<sup>9)</sup>; домъ мой домъ молитвѣ прозовется всѣмъ языкомъ. То<sup>10)</sup> же Исаія глаголетъ: открыть Господь мышицу свою святую предъ всѣми языки, и<sup>11)</sup> узрѣть вси концы земля спасеніе же<sup>12)</sup> отъ<sup>13)</sup> Бога нашего. Давидъ же<sup>14)</sup> глаголетъ<sup>15)</sup>: хвалите Господа вси языци<sup>16)</sup>, похвалите его вси людіе.

[Далѣе пророчества Рѣчи философа лишь частью находятъ себѣ соотвѣстствіе съ текстомъ Кіевск. сборника, почему сходство можно признать случайнымъ. Близкое сходство видимъ въ концѣ отдѣла пророчествъ].

О<sup>17)</sup> воскресеніи же<sup>18)</sup> его ркоша<sup>19)</sup>. Давидъ же<sup>20)</sup> рече<sup>20)</sup>: встанѣ<sup>21)</sup>, Боже, суди земли, яко ты наслѣдшии въ всѣхъ странахъ<sup>22)</sup>. И<sup>23)</sup> нацы: встанѣ яко сна<sup>24)</sup> Господь<sup>23)</sup>. И нацы<sup>25)</sup>: да въскреснетъ Богъ<sup>26)</sup>, разидутся врази его. И нацы: воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука твоя. Исаія<sup>27)</sup> рече<sup>28)</sup>: сходящій<sup>29)</sup> въ страну<sup>30)</sup>, сѣнь<sup>31)</sup> смерт-

на сердце<sup>1)</sup> ихъ напишу я и буду имъ богъ<sup>2)</sup> и тѣмъ будутъ мнѣ людие<sup>3)</sup>. *Исаія рече*<sup>4)</sup>. Тако глаголетъ господь: вѣтхая мимо идоша. новое възвѣщу вамъ и прежде възвѣщеніа явлѣнно бысть вамъ. *Пойте* богу пѣснь нову<sup>5)</sup>. и работающимъ мнѣ призовется имя нова. еже благословится по всей земли. *Домъ мой домъ израилевъ*. призовется всемъ языкомъ<sup>6)</sup>. *Открыть* господь мышицу свою святую предъ всеми языки. и оузрѣть вси концы земля спасеніе бога нашего. *давидъ рече*<sup>7)</sup> хвалите господа вси языци и похвалите его вси людие.

Кіевск., л. 92.

вкупѣ прославити мѣсто святое (и) въскресеніе. *Давидъ рече*<sup>8)</sup> въскресни боже соуди земли. яко ты наслѣдшии въ странахъ<sup>9)</sup> встанѣ яко сна господь. и нацы<sup>10)</sup> да въскреснетъ богъ. *Исаія рече*<sup>11)</sup> седящій въ странѣ. и в сени смѣртиѣ. и свѣтъ въсіяетъ имъ. *Захаріи рече*<sup>12)</sup> ты въ крови завѣта твоего. непустилъ еси оужники своя отъ рва не ямуше воды.

Кіевск., л. 100 об.

1) ЛРИ: възвѣщаю. 2) И: и прежь. 3) Л: възвѣщанья. 4) Р: опущено. 5) Р: опущено. 6) И: Господевъ. 7) Л: опущено. 8) ЛР: прозовется, И: призоветъ. 9—9) Р: опущено, И: имя всей земли. 10) РИ: той. 11) И: опущено. 12) ЛРИ: опущено. 13) И: опущено. 14) ЛР: опущено. 15) ЛРИ: опущено. 16) ЛР: приб. и. 17) ЛИ: и о. 18) ЛР: опущено. 19) ЛР: рекъша. 20) ЛРИ: опущено. 21) И: въскресни. 22) И: языцѣхъ. 23—23) И: опущено. 24) Л: спяи. 25) И: еще. 26) ЛП: приб. и да, РИ: приб. и. 27) ЛИ: приб. же. 28) И: опущено. 29) Л: съходяще. 30) ЛРИП: приб. и. 31) РИ: сѣни.

1) Крас. въ сердца. 2) Крас. въ богъ. 3) Крас. в люди. 4) (Ис. XLII. 9, 10), въ Крас. нѣтъ. 5) (Ис. LVI. 5, 7), въ Крас. нѣтъ. 6) (Ис. LII. 10), въ Крас. нѣтъ. 7) (Псал. CXVI. 1), въ Крас. нѣтъ. 8) (Псал. LXXXI. 1), въ Крас. нѣтъ, ср. Колом., стлб. 797—798. 9) (Псал. LXXVII. 65), въ Крас. нѣтъ. 10) (Псал. LXVII. 1), въ Крас. нѣтъ, ср. Колом., стлб. 797. 11) (Ис. IX. 2), въ Крас. нѣтъ. 12) (Захар. IX. 11), въ Крас. нѣтъ.

ную <sup>1)</sup>, свѣтъ восия <sup>2)</sup> на вы. Захарій <sup>3)</sup> рече <sup>4)</sup>: и <sup>5)</sup> ты <sup>6)</sup> въ кровѣ за-  
вѣта твоего <sup>7)</sup> испустилъ еси ужники <sup>8)</sup>  
своя ото рва <sup>9)</sup>, не имуща <sup>10)</sup> воды.

- 
- 1) П: смертныя. 2) ЛРИП: восияеть.  
3) ЛРИ: Захарья же, П: Захарія. 4) ЛРИ:  
опущено. 5) П: опущено. 6) ЛР: тѣ. 7)  
РП: своего. 8) П: оужници, И: ужикы, Л:  
ружники. 9) РЛ: ото рѣва, И: отъ рова.  
10) И: имущи, П: имоущаго.

Дальнѣйшее изложеніе Рѣчи философа уже не представляетъ тождественныхъ съ Толковою Палеею мѣстъ. Это зависитъ отъ того, что до насъ не дошла та часть первоначальной редакціи Палей, которая содержала разсказъ о новозавѣтныхъ событіяхъ. Тѣмъ не менѣе можно указать нѣсколько мѣстъ, напоминающихъ Палею и въ этой новозавѣтной части Рѣчи философа. При этомъ примемъ во вниманіе и редакцію Переяславской лѣтописи.

Переясл.: а Богомъ созданноюю доброту погуби, ср. Колом. (стлб. 543): въ боготканѣи одежи. юже и преже адамъ прелестью погуби. — Переясл.: и на 5500 лѣтъ вси за то преступленіе въ адъ снисдоша, діаволу обладавшю. и въспомяну же Богъ Адама и весь родъ человѣчъ, мучимъ отъ сатаны въ адѣ, и оумилосердися и сѣтвори отместіе діаволу за человѣчъ родъ. Ср. Колом. (стлб. 580): се 50000 иже преступильню адаму заповѣдь господа бога. и за преступленне. во тмѣ ада пребыша... но егда распеннѣюся господу. и с мертвеца вменися. и на ада спиде и ада связа неразрѣшимыми оузами вѣчно. и адама въздвиже и евгу свободи. — Переясл.: женою отпаденіе бысть Адамоу, Господь отъ жены родися и оутанвся небесныхъ силъ развее единого Гавриила изиде якожъ пишеть. Ср. Колом. (стлб. 744): не очюти бо съшедъша. ни ангельстии чии. яко же писание рече... но токмо архангель гавриль пречистѣи отроковици възвѣсти. — Переясл.: Господь отъ Дѣвы чисты родися и на древѣ того ради распятся, занеже древомъ прелести Адама и Евгу, древомъ древо исцели Христось. Адама бо оуспя Господь и ребро иза отъ него и сѣтвори емоу жену и отъ ребра преступленіе бысть, Христось же и ребра своя дасть на прободеніе копію, ребромъ бо своимъ праотча ребра исцели. Тамо изгна Адама и престаи копіе въ вратѣхъ пламенно, и здѣжъ копіе, прободшее святая ребра Христова, в рапъ чловѣкомъ входъ сѣтвори: отъ древа прелъщеннымъ, а нынѣ отъ дрѣва крестнаго животное древо вкушаютъ верніи. Ср. Колом. (стлб. 131): тако оубо господь нашъ вшедъ на древянъ крестъ тѣмъ оуби врага тѣмъ побѣду дасть намъ на противнаго. но якоже (из) спяща адама выня ребро изъ него...

(стлб. 130): почто же оубо господь богъ взложи сонъ на адама. и взимаеъ ребро. тѣмъ же оубо. имъ же отъ ребра хотяше (грѣхъ) быти. и женою вииде в чловѣкы. тѣмъ же оубо и спасъ нашъ милосердыи. и на крестъ взнесеса. хотяи ицѣлити ребро адамово... (стлб. 185): отъ адама бо произведе жену бесѣмене. то и самъ родися отъ пречистоѣ дѣвици бесѣмене женою вииде в прельсть. и пакы отъ жены родися господь. спасение намъ дароуи. древомъ прельсти врагъ адама. и пакы крестомъ древянымъ господь оуби врага... и погубленную ниццю рай обрѣтохомъ; (стлб. 163): нюда (чит. нюдеи) же видѣвши чюдо прослави (чит. прославиша) раснятаго бога. и жпвотное древо въ рай бо бѣ си (чит. се) наречено. а мы видѣхомъ (и) покланяемъся емоу. его же древле хѣроувимъ стрескаше. ту (чит. тому) по вся часы крестьяне покланяише приносятъ; (стлб. 159): и постави хѣроувимъ пламенное оружье обращающесе хранити путь древа жпвотнаго. — Нач. сводъ (и Повѣсть вр. лѣтъ): а еке водою обновленіе: понеже при Нои умножившимся грѣхомъ въ чловѣцѣхъ, и наведе Богъ потопъ на землю и потопи чловѣкы водою (Переясл. приб.: токмо Ноемъ повеле ковчегъ творити пзбыти самому оуму с женою и Зми сынъми и женами); сего ради рече Богъ: понеже погубихъ чловѣкы грѣхъ ихъ ради, нынѣ же пакы водою очисти чловѣкомъ, обновленіемъ водою; нбо Жидовескъ родъ в моря очистишася отъ Египетскаго злаго права (Переясл. приб. и възлюбѣ ихъ: они же от-връгнися и поклоннися тельцю. еке испрѣва Моисѣю Гавріилъ написа водою разумъ). Рече бо: (Переясл. приб.: ископи сътвори Богъ небо и) Духъ Божій пошашеся верху воды еке бо и нынѣ крестятся водою и Духомъ; прображенъ бысть первое водою. Ср. Колом. (стлб. 209): не поя ли схрапи (врана на земли) отъ воды потопныи. такоже и васъ богъ схрапи отъ руки фараона и отъ моря чермнаго вы же измѣнисте славу бога во образъ тельца...; (стлб. 539): ты оубо възлюблены израиль проиждь по суху чермное (море). и измѣниши славу Божию въ образъ тельца...; (стлб. 224): сопоставленіе потона и крещенія; (стлб. 8): а духъ божіи пошашеся верху воды оижда (др. си.: оживляя) водное ество.

Нач. св.: яко же и Гедеоиъ прообрази по семь, егда пріиде к нему ангелъ, веля ему ити на Мадямы, онъ же искушаша рече къ Богу, яко положю руно на гуми, рекъ тако: аще будетъ суша по всей земли, а на руи роса. И положи руно; и заутра видѣвъ по всей земли сушу, а на руи роса. И рече: и еше искушаю Бога моего: аще будетъ

...яко же оубо бысть тогда по всей земли суша. но токмо на руи роса тихо спешыши. тако оубо и опустѣ все-ленная безбожнемъ. имъ же ни пророци в нихъ проновѣдаша. ни апостоли на-оучиша. страньскы языкъ. по исхоша невидѣнимъ имъ же поклоняхуться кумиромъ. но за милосердіе приде спасъ нашъ яко роса на руно в родъ еврей-



по всей земли роса, а на рунѣ суша; и бысть тако. Се<sup>1)</sup> же прообрази, яко иностраннии бѣша суша прежде, а Жидове руно; послѣ же на странахъ роса, еже есть святое крещеніе, на Жидехъ суша<sup>1)</sup>).

скыи токмо . . . по наky яко же бысть по всей земли роса. тако и странамъ язычнымъ святое крещеніе дарова на омовеніе грѣховъ.

Колом., стлб. 697—698.

1—1) Переяс.: и сбыться на Жидохъ: по всен земли вода крещеніа, а на нихъ сухота скръбная.

Приведенныхъ сближеній совершенно достаточно для утвержденія тѣсной связи Рѣчи философа и сохранившихся до насъ отдѣльныхъ частей Толковой Палеи. Особенно любопытно буквальное совпаденіе Рѣчи съ Кіевскимъ сборникомъ толкованія пророчествъ въ началѣ и концѣ отдѣла пророчествъ. Близость между обоими памятниками такъ значительна, что возможно поставить вопросъ, не замѣтована ли извѣстная часть пророчествъ въ Кіевскій сборникъ изъ Рѣчи философа, подобно тому какъ этотъ памятникъ оказалъ вліяніе и на другія произведенія нашей древней письменности?<sup>1)</sup> Мнѣ кажется, что отвѣтъ на такой вопросъ можетъ быть только отрицательный. Какъ уже отмѣчено изслѣдователями (напр. Истринымъ), подборъ пророчествъ въ Рѣчи философа имѣетъ цѣль полемическую, при чемъ полемика направлена противъ іудеевъ: это ясно между прочимъ изъ обширныхъ отдѣловъ, посвященныхъ пророчествамъ объ отверженіи Жидовскомъ и о призваніи странъ. Но полемика съ Жидовиномъ исключена изъ Рѣчи. Если же находимъ тѣ же пророчества въ сборникѣ съ противоіудейскими толкованіями, заключаемъ, что ихъ легче возвести къ полемическому сочиненію противъ Жидовина, чѣмъ къ русской лѣтониси. Отмѣтимъ кромѣ того, что напр. отрывокъ пророчествъ о воскресеніи Христа, приведенный выше, стоитъ въ Кіевскомъ сборникѣ въ сосѣдствѣ съ отрывками пророчествъ о страданіи Христа, Его распятіи и вознесеніи на небо, частью совсѣмъ исключенныхъ изъ Рѣчи философа, частью только кратко пользованныхъ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что Кіевскій сборникъ не можетъ быть признавъ точною передачею

1) Можно привести рядъ данныхъ, свидѣтельствующихъ о литературномъ вліяніи, оказанномъ Рѣчью философа на памятники древнерусской письменности: сюда относится распространенная редакція Слова о законѣ и благодати, куда внесены весь отдѣлъ пророчествъ; позднѣйшія переработки вопросовъ-отвѣтовъ Бесѣды трехъ святителей, куда внесены одинъ изъ вопросовъ-отвѣтовъ Рѣчи философа (Что ради Богъ родися отъ жены. . .): ср. Пам. ст. русск. лит. III, 173; ср. тотъ же вопросъ-отвѣтъ въ сборникѣ Новгород.-Соф. № 440 (хран. въ Археогр. Комм.), л. 78; въ сборникѣ Погод. собр. № 1287 (Бычковъ, Опис., с. 499); въ сборникѣ Синод. библ. по Оп. Горск. и Нев. № 326, и др. Кромѣ того вліяніе Рѣчи философа отразилось и на нѣкоторыхъ шестодневцахъ русскаго происхожденія.

утраченной части Толковой Пален: непоследовательность въ изложеніи, отсутствіе плана, отрывочность и т. д. указываютъ, что первоначальный матеріалъ подвергся въ сборникѣ полной переработкѣ. Выше мы указывали на связи нѣкоторыхъ толкованій съ тѣми, которыя дошли до насъ въ Житіи Киприлла: это еще болѣе укрѣпляетъ насъ въ мысли, что Кіевскій сборникъ отразилъ на себѣ вліяніе Толковой Пален. — Нѣкоторыя мѣста Рѣчи философа не находятъ себѣ соотвѣтствія въ дошедшихъ до насъ обработкахъ первоначальной редакціи Толковой Пален. Оставляя въ сторонѣ новозавѣтную часть, какъ до насъ не дошедшую по Толковой Палей первоначальной редакціи, укажу на рядъ подобныхъ мѣстъ изъ ветхаго завета (не возводимыхъ и къ Библии).

Сказавъ о томъ, что Адамъ далъ имена звѣрямъ, птицамъ и гадамъ, философъ прибавляетъ: а самѣмъ ангелъ повѣда имена. Это не согласуется съ тѣми изводами Толковой Палесей, гдѣ сказано, что Еввѣ имя дано было Адамомъ (си. Срезневскаго), но совпадаетъ съ сообщеніемъ Амартола, а также и другихъ греческихъ хроникъ (*τὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἄγγελος κυρίου εἶπεν αὐτοῖς*). Весьма вѣроятно, что то же читалось и въ первоначальной редакціи Пален. — Разсказавъ о грѣхопадѣніи, авторъ восклицаетъ: Се на ны прѣвое отпаденіе и горкій отвѣтъ, отпаденіе ангельскаго житія! Сходное находимъ въ Колом.: стлб. 148 (но бысть ему древо то въ грѣховное чютие и в смертныи отвѣтъ), стлб. 160 (и облыненоу ему быти раиския пища и ангельскаго хвалословленія и смертныи отвѣтъ отъ бога ему нанесе). Ср. еще въ Житіи Кирилла: «отъ чего бысть прѣвое отпаденіе. не отъ видѣнія ли, и плода сладкаго, и похоти на божество» (Чт. общ. ист. и др. 1873, I, 451). — Прибавка «до живота своего» послѣ словъ: «и будещи стена и трясися» также напоминаетъ Амартола (*τρέμων οὖν καὶ σπένων ὁ Καὶν . . . ἐν ἐπιληψίᾳ πάντα τὸν ἐξῆς διήγε χρόνον*) и можетъ восходить къ Толковой Палей первоначальной редакціи. — Слова «и по діаволу наученію ови роцнемъ вѣроваши и кладеземъ и рѣкамъ иряху, и не познаша Бога» (послѣ разсѣянія языковъ) напоминаетъ слѣдующее мѣсто въ самомъ началѣ Толковой Пален: ниш оубо отъ нихъ небо и землю боги творяху. ниш же вѣтры. ниш же облакъ . . . друзни же прахъ. ниш же источники и рѣки благословяху (стлб. 2—3). — Описаніе идолослуженія и кумиротворенія сильно напоминаетъ одну изъ главъ Амартола, а именно: *Περὶ τοῦ τῆς γῆς διαμερισμοῦ*, гдѣ описывается сначала поклоненіе явленіямъ природы (ed. Murgalt, p. 42), а затѣмъ и идолослуженіе. — Указаніе на то, что Чермное море разступилось при переходѣ черезъ него Изральтянъ на 12 путей (Шач. сводъ, а въ Повѣсти вр. лѣтъ исправлено: на двое), находимъ въ цѣломъ рядѣ сборниковъ вопросо-отвѣтовъ (напр. въ Бесѣдѣ трехъ святителей по списку, изд. А. С. Архангельскимъ въ Твор. отцовъ церкви въ древнерусск. писъм., I—II, с. 200). — Фраза «начаша забывати Бога и покланятися Валу,

рекъше ратьну богу, еже есть Орѣи», ср. въ 1-й кннгѣ Малакы (по Архивск. сп.): ему же Арѣя поставиша коумиръ прѣвыи Асоуріи и акы богу клапяхуся ему. его же и до нынѣ зовуть Прѣси Валь богъ еже прѣтлькоуется Аріи храбрыи богъ.

Впрочемъ, въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ Рѣчи философа мѣстъ, не восходящихъ къ Библіи или къ Толковой Палей, сравнительно очень немногіе. Указанныя же выше буквальные совпаденія текста этой Рѣчи съ Палеей не могутъ быть объяснены иначе, какъ прямою зависимостью Рѣчи философа отъ Толковой Палеи. Имѣя въ виду доказанное выше положеніе, что Толковая Палея не дошла до насъ въ первоначальномъ своемъ видѣ, что первоначальная редакція ея можетъ быть восстановлена сравнительнымъ изученіемъ позднѣйшихъ изводовъ ея, мы съ увѣренностью утверждаемъ, что Рѣчь философа представляетъ изъ себя краткое извлеченіе изъ Толковой Палеи первоначальной редакціи. На вопросъ, не содержитъ ли Рѣчь философа указаній на то, что составителю ея была извѣстна кромѣ того хронографическая редакція Палеи, мы отвѣтимъ утвердительно. Ср. извлеченія, сдѣланныя имъ изъ сказанія о Магометѣ, восходящаго къ Амартолу.

## ГЛАВА V.

### Начальный сводъ и Толковая Палея.

Доказанное въ предыдущей главѣ вліяніе Толковой Палеи на Рѣчь философа ни въ коемъ случаѣ не свидѣтельствуетъ само по себѣ о знакомствѣ составителя Древнѣйшаго лѣтописнаго свода (см. выше глава III) или послѣдовавшаго за нимъ Начальнаго свода съ этимъ памятникомъ. Дѣйствительно, изъ изученія лѣтописнаго разсказа о крещеніи Владиміра извлекается рядъ указаній на то, что статья объ испытаніи вѣры и Рѣчь философа внесены въ лѣтопись въ готовомъ видѣ изъ другого источника, при чемъ задачей лѣтописца было согласованіе ихъ съ другими статьями, относящимися къ событію крещенія Руси. Слѣдовательно, анализъ Рѣчи философа ведетъ насъ къ предположенію о знакомствѣ съ Толковой Палеей не русскаго лѣтописца, а составителя того памятника, откуда заимствована въ русскую лѣтопись эта Рѣчь. Такимъ памятникомъ былъ всего вѣроятнѣе, какъ замѣчено выше, болгарскій сборникъ, содержавшій разсказъ о крещеніи князя Бориса и ставшій извѣстнымъ составителю Древнѣйшаго русскаго лѣтописнаго свода.

Мы предположили выше, что въ основаніи Начальнаго свода, сохранившагося въ непервоначальномъ своемъ видѣ въ Коммиссіонномъ спискѣ

Новгородской 1-й лѣтописи, лежитъ такой лѣтописный сводъ (мы назвали его Древнѣйшимъ), въ которомъ не было еще хронологической сѣти. заключаемъ объ этомъ изъ изученія Начальнаго свода, показывающаго, что нѣкоторыя статьи, содержащія хронологическія даты, вставлены въ рассказъ, не прерывавшійся такими датами. Такъ въ самомъ началѣ Начальнаго свода находимъ рассказъ о построеніи Кіева и о Полянахъ: онъ прерывается вставкой о нападеніи Руси на Царьградъ, тѣсно связанною съ хронологическою датой, помещенною передъ упомянутымъ рассказомъ, а именно съ 6362 (854) годомъ; послѣ сообщенія о правахъ Полянъ слѣдовалъ въ первоисточникѣ, повидимому, текстъ, начинающійся словами «По сихъ лѣтехъ братія сѣи изгнбона». Позднѣйшая вставка годовъ 6431—6453 ясно обнаруживается изъ той связи, которая замѣчается между концомъ рассказа 6430 года («се далъ еси единому мужевѣ много») и второй отъ начала фразой рассказа 6453 года («отрочи Сивильжи изодѣлися суть оруженемъ и порть»); очевидно, въ первоисточникѣ ронотъ Игоревой дружины рассказывался связно, безъ перерыва, перерывъ же внесенъ, благодаря необходимости вставить хронологическія даты. Итакъ Начальный сводъ отличается отъ своего первоисточника, Древнѣйшаго лѣтописнаго свода, между прочимъ вставкой хронологической сѣти. Откуда же заимствованы хронологическія даты и стоящія въ прямой съ ними связи хронографическія статьи о походахъ русскихъ на Царьградъ?

Хронографическія статьи, какъ ясно изъ простого сличенія ихъ съ текстомъ Амартола, могутъ быть возведены къ этому тексту, бывшему извѣстнымъ въ древнерусской письменности, во-первыхъ въ отдѣльномъ видѣ, во-вторыхъ, въ хронографическихъ коммуніціяхъ типа Еллинскаго лѣтописца, въ-третьихъ, въ хронографической редакціи Толковой Пален, о которой мы говорили выше. Текстъ хронографическихъ статей Начальнаго свода является краткимъ извлеченіемъ изъ текста Амартола; извлеченіе могло быть сдѣлано изъ каждаго изъ трехъ указанныхъ видовъ, въ которыхъ дошелъ до насъ этотъ текстъ. Но хронологическія даты, а именно извлеченные изъ Амартола 6362 и 6428 годы наводятъ насъ на болѣе опредѣленные соображенія. Раньше я думалъ<sup>1)</sup>, что 6428 годъ русскому лѣтописцу можно было извлечь изъ того сокращеннаго извода текста Амартола, который читается въ особомъ видѣ Еллинскаго лѣтописца, дошедшемъ до насъ напирямѣръ въ хронографѣ Тронце-Сергіевской лавры нач. XV в. № 728. Дѣйствительно, благодаря сокращенію текста Амартола и опущенію всего рассказа о событіяхъ первыхъ двадцати лѣтъ царствованія императора Романа, легко было заключить, что походъ Руси на Царьградъ произошелъ въ 6428 году, между

1) Труды Этногр. Отдѣла, т. XIV, статья «Начальный кievскій лѣтописный сводъ и его источники».

тѣмъ какъ къ этому году относится вступленіе на царство этого императора. Приведу по хронографу № 728 фразу, дававшую поводъ къ неправильному толкованію содержащейся въ ней даты: «по константиѣ же цесарствова романъ поставленъ костьяптиномъ царемъ и николю патриархомъ в лѣто 6428 индикѣта. июня же мѣсяца въ 5 день придоша роусь на царьградъ. в лодияхъ. тысящъ 10»<sup>1)</sup>. Но если 6428-й годъ, какъ годъ нападенія Руси на Царьградъ, легко объяснить изъ указаннаго извода Еллинскаго лѣтописца, то 6362 годъ — годъ перваго похода Руси на Царьградъ выводится изъ этого извода лишь съ извѣстною натяжкой, а именно приходится предположить, что составитель Начальнаго свода, отправляясь отъ 6428 года, высчиталъ годы царствованій предшествовающихъ императоровъ до Михаила, при которомъ произошло нападеніе Руси, и что при этомъ онъ по той или другой причинѣ ошибся на одну или двѣ единицы<sup>2)</sup>.

Если мы обратимся къ хронографической редакціи Пален, то увидимъ, что изъ нея легко было извлечь не только 6428, но и 6362 годъ, а именно здѣсь (см. всѣ списки полной, а также и сокращенной редакціи), тотчасъ послѣ извѣстія о вступленіи на царство императора Михаила, указано, что *во второе лѣто царства его* была крещена болгарская земля и переведены книги отъ греческаго языка на словенскій Кирилломъ философомъ и Меоодиѣмъ въ 6363 году при Борисѣ князѣ болгарскомъ. Отсюда легко было вывести ошибочное заключеніе, что Михаилъ вступилъ на престолъ въ 6362 (854) году; говорю — ошибочное, такъ какъ ошибочно самое указаніе на то, что 6363-й годъ былъ вторымъ лѣтомъ царствованія Михаила, вступившаго на столъ въ 6350 (842) году. Ошибка эта стоитъ въ связи съ ошибочнымъ указаніемъ числа лѣтъ соправительства императора Михаила съ матерью его Оеодорой: вмѣсто указанныхъ здѣсь (въ Палей) д̄ (4) надо читать д̄і (14); ошибка эта повторяется во всѣхъ спискахъ болгарскаго перевода Амартола и восходитъ къ ошибкѣ въ греческомъ оригиналѣ перевода, какъ можно заключить изъ отмѣченнаго de Boog'омъ списка греческаго Амартола (см. Byz. Zeitschrift, IV, 445—446). Она дала основаніе для неправильнаго расчета,

1) Ср. у Амартола: въ 20 и 4 день септември мѣсяца почтенъ бысть романъ кесаревомъ саномъ. а декавриа мѣсяца въ 17 день в недѣлю праотцемъ въ царскыи вѣнецъ вѣнчанъ бысть константиномъ царемъ зятемъ своимъ и николю патриархомъ. в лѣто 6428 индикта 8 генуариа мѣсяца въ 6 святыхъ богоявленіяхъ день вѣнчается царь Феодороу женоу его царицею (Унд., л. 389)... июня же мѣсяца 18 день 14 индиктъ припадоу роусь на константинь градъ лодиями тысящъ 10 (Унд., л. 399 об.).

2) Константинъ до Романа 7 лѣтъ, Александръ 1 годъ, Леонъ 25 лѣтъ и 8 мѣсяцевъ, Василій 19 лѣтъ, Михаилъ съ Василіемъ 1 годъ и 4 мѣсяца, Михаилъ одинъ 10 лѣтъ, Михаилъ съ матерью Оеодорою 4 года: общая сумма 68. Между тѣмъ разница между 6428 и 6362 равняется 66: очевидно, кромѣ того что не приняты во вниманіе мѣсяцы, произошла ошибка на единицу, если допустить, что 6362 годъ произошелъ путемъ вычитанія изъ 6428 суммы лѣтъ царствованій указанныхъ императоровъ.

установившаго, что 6363 годъ былъ вторымъ, а не двѣнадцатымъ годомъ царствованія императора Михаила. Впрочемъ, оставляю въ сторонѣ точное изслѣдованіе, какъ именно явилось указаніе, что 6363 (855) годъ былъ вторымъ годомъ Михайлова царствованія, и ограничиваюсь выводомъ, что именно это указаніе послужило для составителя Начальнаго свода основаніемъ выставить 6362 (854) годъ для опредѣленія начала этого царствованія. Слѣдовательно, Начальный сводъ руководствовался въ своемъ трудѣ хронографическою редакціей Толковой Палей.

Въ виду этого приведу всѣ сходныя между Начальнымъ сводомъ и хронографическою редакціей Палей мѣста, отмѣтивъ еще разъ, что мы не имѣемъ основаній предполагать знакомство составителя Начальнаго свода съ болгарскимъ переводомъ Амартола или также съ Еллинскимъ лѣтоисчисленіемъ.

#### *Начальный сводъ.*

В лѣто 6362... В си же времена бысть въ Гръчкы земли царь, именемъ Михаилъ, и мати его Ирина<sup>1)</sup>, иже проповѣдаетъ покланіе иконамъ въ пръвую недѣлю поста; при семъ приидоша Русь на Царьградъ в кораблехъ<sup>2)</sup>; а въ дву стѣ вниде въ Судъ, много зло створиша Грекомъ и убійство велико крестіаномъ. Царь же съ патриархомъ Фотѣмъ молбу створи въ церкви святыя Богородица Влахернѣ всю ночь; таче (рук. тацѣ) святѣй Богородици ризу изънесъше, въ море скудь омочивша; а во время то яко тишии сунци, і абіе буря вѣста, и потопилише корабля Рускыя, и изверже я на брегъ, и во своясы возвратишася.

1) Ср. у Амартола выше: по леонѣ же ста на царство сынъ его константины. и царствова лѣтъ 17 и мати его ирина. при томъ благовѣріе начатъ быти. и слову божію разширится и манастиремъ съ всею тишиною създатися (Палей по сп. Срезн., стр. 416). 2) Здѣсь на верху страницы приписано: бесчислено корабль.

#### *Палей:*

По Феофилѣ же цесарствова Михаилъ сынъ его съ матерію Феодорою. лѣтъ 4 а единъ лѣтъ 10. а с василіемъ лѣто одно. и при сего царствіи въ 2<sup>1)</sup> лѣто царства его крещена бысть болгарская земля. и преложиша книги отъ греческа языка на словенскыи. кирилъ философъ. с мѣфодіемъ в лѣто 6363. при борисѣ князи болгарстѣмъ. Феодора же Михаила нарица мати. та бже вѣрна и простославная... и святыхъ иконъ покланіе проповѣда в первую недѣлю святаго поста. По сихъ же царь на агаряны изыде<sup>2)</sup> воевати дошедшу же ему черымныя реки глаголемыя. вѣсть ему енархъ посла. яко русь на константины градъ идуть<sup>3)</sup>. тѣмъ царь прочее не иде. русь же внутрь суда<sup>4)</sup> вниде. много оубіиство крестіаномъ створиша. и во двою стѣ лодни<sup>5)</sup> (рук. лудии). константины градъ окружено.

1) Синод. № 210: второе. 2) Синод. № 210: иде. 3) Синод. № 210: идет. 4) Синод. № 210: соуды. 5) Синод. № 210: лоден.

Якоже при Фараонѣ цари Египеть-  
стѣ, егда приведоша Моисѣ, и рѣша  
старѣйшины Фараона: сей хочеть сми-  
рити власть Египетьскую...

В лѣто 6428. Посла князь Игорьъ  
на Грѣкы Русь скидей 10 тысящъ.  
И приплыша ко Царюграду, и многа  
зла створиша Русь: Судъ бо весь по-  
жгоша огнемъ; а ихъ же имше плѣн-  
ники, овѣхъ растинаху, иныя же къ  
землѣ посѣкаху, другыя же поста-  
вляюще стрѣлами стрѣляху; елико же  
ратнии творя, изъломаще онакы руцѣ  
и связавъ, гвозды желѣзны посередѣ  
главъ вбивающе; и многыи церкви  
огневи предаша. Въ время же то цар-  
ствующю во градѣ Роману, і абіе  
посла Романъ царь патрикия Феодана  
съ вой на Русь, и огненнымъ строемъ

царь же<sup>1)</sup> едва въ градъ вниде съ па-  
тріархомъ Фотѣемъ. к соущюи церкви  
святыа богородица влахернахъ. всю-  
нощную<sup>2)</sup> молбу створиша... таче бо-  
жественную святыа богородица ризоу  
(съ) пѣсньми изнесше в море (рук.  
мѣре) skutъ омочивше<sup>3)</sup>. тишинѣ же  
бывши и морю оукротившюся. абіе<sup>4)</sup>  
буря с вѣтромъ вѣста и волнамъ ве-  
ліимъ въздвигшимся засобъ. безбоже-  
ственныхъ<sup>5)</sup> руси<sup>6)</sup> лодия възмите<sup>7)</sup>  
къ берегу преврѣже (и) избѣ<sup>8)</sup>. яко  
мало отъ нихъ отъ таковыа бѣды избѣг-  
нути. и въ свояси с<sup>9)</sup> побѣженіемъ<sup>9)</sup>  
възвратиша(ся).

Синод. № 211.

тогда фермоуфѣи дщи фараона при-  
веде къ отцоу своему моисѣ... ви-  
дѣвъ же иѣкто отъ священнокиж-  
никъ... възпаше глаголя:... а ты  
всего египта хочеть поспрати и цар-  
ство египетьское смирити хочеть.

сп. Срезн., стр. 90.

По константинѣ же царствова ро-  
манъ поставленъ<sup>10)</sup> царемъ и пиколою  
патріархомъ в лѣто 6428 индикту<sup>11)</sup>.  
іюня же мѣсяца 10 день приплуша<sup>12)</sup>  
русъ на коньстантинъ градъ в лодыяхъ  
10000 иже и скѣди глаголемъ<sup>13)</sup>. отъ  
рода варяжеска соущемъ... тогда бо

1) Синод. № 210: приб. вшедъ. 2) Синод.  
№ 210: влахернехъ и всенощную. 3) Синод.  
№ 210: омочиша. 4) Синод. № 210: и абие.  
5) Синод. № 210: безбожныхъ. 6) Синод.  
№ 210: роусен. 7) Синод. № 210: приб. и.  
8) Синод. № 210: приверже и избѣ. 9) Синод.  
№ 210: опущено. 10) Синод. № 210: приб.  
по коньстантинѣ. 11) Синод. № 210: опущено.  
12) Синод. № 210: приплыша. 13) Синод.  
№ 210: глаголеми.

пожъже корабля Рускыя; и възврати-  
шася Русь въ своя.

соудъ весь<sup>1)</sup> пожгоша. а ихже пмше  
пленикы овѣхъ растипаху. другыя  
же яко стража поставляюща<sup>2)</sup> стрѣ-  
ламь растрѣляху<sup>3)</sup>. онакы руцѣ свя-  
завше. гвозди желѣзны посредѣ главы  
вбпваху имъ. многы же святыхъ<sup>4)</sup>  
церкви огневи предаша. роман же посла  
на дромонъ. елико же бяше в коньстан-  
тинѣ градѣ съ оеофаномъ патрикіемъ.  
феофан же... ту дождавъ полъка рус-  
кимъ лодьямъ<sup>5)</sup> раздруши<sup>6)</sup> оустрое-  
нымъ огнемъ пожже. прокъ же лю-  
дп<sup>7)</sup> обратшася на бѣгъ роусь. и  
мнози погыбона<sup>8)</sup>.

Синод. № 211.

В лѣто 6573... Якоже древде при  
Антиосѣ въ Перусалимѣ ключися<sup>1)</sup>  
внезану по всему граду за 40 дній  
являтися имъ<sup>2)</sup> на въздусѣ на копехъ  
рыщущимъ въ оружьи, одежи златы  
имущимъ<sup>3)</sup>, полкы обавляемыя<sup>4)</sup> ору-  
жиемъ дѣвнжущимся<sup>5)</sup>: се бо<sup>6)</sup> про-  
являше нахождение Антиохово, наше-  
ствие<sup>7)</sup> рати<sup>8)</sup> на Перусалимъ.

святому же граду живуцѣоу всѣмъ  
миромъ святительскаго рода оіева.  
ненавидящемоу лоукавѣства. ключися  
по всемоу граду въскорѣ за 40 дній  
являтися на въздоусѣ на копехъ ры-  
щуще. и въ оружьи и златы одежда  
пмоуще. и полкы обоямо. и оружьемъ  
двизація... явленіе же проявляшет(ся).  
се злое нашествие антиохово... и приде  
на іерусалимъ. и взя градъ коніемъ...

сп. Срезн., стр. 299.

Посем же при Неропѣ<sup>9)</sup> въ<sup>10)</sup> Перу-  
салимѣ восіа звѣзда<sup>11)</sup> образъ конійный  
надъ градомъ: се же проявляше нахо-  
женіе рати отъ Римлянъ.

По семъ же въсіа звѣзда надъ гра-  
домъ въ образъ конійный... (выше:)  
тѣмъ имъ страннаа знаменія пока-  
завъшоу. хотящее быті имъ плененіе  
проновѣданіа.

сп. Срезн., стр. 328.

1) .ЛР: случися. 2) .ЛРИ: опущено. 3) .ЛР:  
златы имуща одежѣ и, И: златыя одежда имущи  
и. 4) .Л: обавляемы, Р: объявляемы и, Х:  
обоамо являемы, И: обовляющемъ. 5) .ЛР:  
двизающимъ, И: оружію движущимъ. 6)  
ЛРИ: же. 7) Р: опущено. 8) .ЛР: опущено.  
9) .Л: приб. цесари, Р: цари, И: царѣ. 10)  
ЛРИ: приб. томъ же. 11) .ЛР: приб. на, И:  
приб. въ.

1) Синод. № 210: соуды вся. 2) Синод.  
№ 210: поставляху. 3) Синод. № 210: и стре-  
ляху стрѣлами. 4) Синод. № 210: святыхъ.  
5) Синод. № 210: полка роуского лоден. 6)  
Синод. № 210: приб. и. 7) Синод. № 210: ло-  
ден. 8) Синод. № 210: на бѣгъ и много роуси  
погыбона.



И наky снцѣ же бысть при Устианѣ царя<sup>1)</sup>, звѣзда восіа на западѣ испу-  
щающе луча, еюже<sup>2)</sup> прозываху бли-  
станннцю, и бысть ей<sup>3)</sup> сѣяющн<sup>4)</sup> за<sup>5)</sup>  
20 днѣй<sup>6)</sup>; посемь же бысть звѣздамъ  
течение с вечера до утрѣа<sup>6)</sup>, яко мнѣти  
всѣмъ, яко падуть<sup>7)</sup> звѣзды, и пакы  
солнце безъ лучей сѣяше<sup>8)</sup>: се же  
проявляше крамолы, педузи челоувѣ-  
комъ, и<sup>9)</sup> умертвіе бѣше.

Пакы же при Маврикин<sup>10)</sup> царя<sup>11)</sup>  
бысть снцѣ<sup>12)</sup>: жена роди дѣтище<sup>13)</sup>  
безъ очью и безъ руку, в череслахъ<sup>14)</sup>  
бѣ ему рыбой хвостъ прирослъ<sup>15)</sup>; песь  
родися о 6 ногъ<sup>16)</sup>; въ Африкѣ<sup>17)</sup> же  
два дѣтища родистася<sup>18)</sup>: еднѣ о 4-хъ  
ногъ<sup>19)</sup>, а другыи о двою<sup>20)</sup> главу.

Посемь же бысть при Костянтинѣ  
иконоборца, сына Леонова, течение  
звѣздное на небеси бысть<sup>21)</sup>: оттор-

1) Л: Устиньянѣ цесари. 2) ЛРИ: юже. 3) ЛРИ: опущено. 4) ЛР: блистающи. 5—5) ЛР: днѣй 20. 6) Л: заутрѣа, Р: утра. 7) ЛРИ: падають. 8) Р: восияше. 9) ЛРИ: опущено. 10) Р: приб. же. 11) Л: цесари. 12) И: се. 13) ЛРИ: жена дѣтищъ (И: дѣтище) роди. 14) Л: в чересла, Р: у чресла, И: въ чресла. 15) ЛРИ: приб. и. 16) ЛРИ: шестоногъ. 17) Р: въ Фракии. 18) Р: родися. 19) ЛРИ: но-  
гахъ. 20) Р: дву. 21) Л: бысть на небѣ, Р: бысть на небесе, И: бысть на небесѣхъ.

и семоу бывиноу. абіе оуставися  
гнѣвъ божіи. и звѣзда веліа явися на  
западѣ. испоущающеу лоуча. иже име-  
новаху. лампадю. рекше блистаннн-  
цоу. и бысть за 20 днѣи сїающи. по  
врѣменѣ етерѣ. бысть звѣздамъ тече-  
ніе с вечера и до оутра. яко всѣмъ  
глаголати. яко падають звѣзды (рук.  
звѣзда). и за мало пакы солнце без  
луча (рук. начала) сїяше. крамолы же  
и педузи. и оумертвіе челоувѣкомъ не  
прѣстааше.

сп. Срезн., стр. 399.

по тивврѣи же. ста на царство ма-  
врикинъ зять его... и при семъ же жена  
дѣтище роди въ цариградѣ. безъ очью  
и безъ роукоу. въ чресла емоу рыбой  
хвостъ прирослъ. въ образъ кожнны  
рыбы. и песь родися. о 6 ногахъ. гла-  
вою имѣа. лвовъ образъ превеліи. бысть  
же въ Фракіи два дѣтища родистася.  
еднѣ о 4рехъ ногахъ а другыи о  
двою главою.

сп. Срезн., стр. 400.

По леонѣ же ста царемъ костантинъ  
сынъ его и царствова лѣтъ 34. сеп бол-  
ма отстоупи святыхъ пконъ... апрѣля  
мѣсяца течение звѣздное бысть до не-  
бесн. оттрѣгахоуся на землю. яко ви-  
дящимъ мнѣти соуци оуже кончинѣ.  
тогда же въздохъ взяся повеликоу. въ  
сурѣи же бысть троусъ веліи. земля  
же и междоурѣчіе за три поприща  
разсѣднися. и етеру въскыгѣвшоу.  
бѣдоу иѣсочну землю. изыде дивно из  
пса мьска челоувѣческимъ гласомъ гла-

гахуть<sup>1)</sup> бо ся паземлю, яко видящимъ имъ<sup>2)</sup> концину мѣти<sup>3)</sup>; тогда же и въздухъ възнѣяетъ<sup>4)</sup> по велику; и<sup>5)</sup> в Суріи же бысть трусъ великъ, земли разсѣдъшися трии поприць; і<sup>7)</sup> абіе<sup>6)</sup> изиде изъ земли дивно<sup>8)</sup>, мѣска челоуѣчскимъ гласомъ<sup>9)</sup> глаголющи<sup>10)</sup>, проповѣдаючи напѣе языкомъ<sup>11)</sup>, еже и бысть: наидоша бо Срацини<sup>12)</sup> на Палестинскую землю.

Въ лѣто 6579... II Ам<sup>13)</sup> (рук. а пп<sup>1)</sup>) и Абри волынвениемъ чюдеса<sup>14)</sup> противу Мовсеви.

1) Л: отторваху, Р: оторгаху, И: оттергаху.  
2) ЛРИ: опущено. 3) ЛРИ: мѣти концину.  
4) ЛРИ: възлияся. 5) ЛРИ: опущено. 6) ЛРИ: опущено. 7) ЛН: опущено. 8) ЛР: дивно и землѣ (земли), И: дивно изъ земли. 9) Р: челоуѣчески. 10) Л: приб. и. 11) ЛРИ: языка.  
12) ЛРИ: Срацини. 13) Л: Анни и Маврии, Р: Аньний и Мамъврий, И: и Анавія Замврий.  
14) И: приб. творяиште.

голющи. проповѣдающе напѣе языка. еже бысть въборзѣ.

сп. Срезн., стр. 415.

ср.: и явился на полоудень звѣзда докитъ (рук. инокитъ). рекше копіе. проповѣдаа аравитяне ихъ власть бысть за 30 день. томъ же лѣтѣ воевана аравитяни. ся древле глаголеми. нынѣ же срацини. аравію оставльше. приидоша въ страны дамаськины... и веселилася въ землю обѣтованную.

сп. Срезн., стр. 406—407.

того ради понусти богъ волхвомъ египетскимъ. свои жезлы въ змѣе претворити. да не ркутъ къ фараону яко волхвъ есть мoses. волхвствомъ ся творить. по супротивленіемъ. супротивляиася (рук. супротивляиасе) ему. и потомъ изнемогоша. имя единому. аныи имя 2му амбрий<sup>1)</sup>.

Колом., стлб. 491.

1) Въ евр. книгѣ Яшаръ: Мамбрий; въ южнор. сборникѣ С. Теслевцеваго: Замбрий (ср. Франко, Апокрѣи и легенды з укр. рукоп., т. I, с. 251); ср. чтеніе Ипат. списка.

Наконецъ, важное указаніе на знакомство составителя Начальнаго свода съ Палеей въ хронографической ея редакціи извлекаемъ изъ сравненія лѣтописнаго сказанія о вселенскихъ соборахъ и о Петрѣ гугнивомъ съ соотвѣтствующими мѣстами Палеи. Сравненіе это уже сдѣлано А. С. Павловымъ въ его рецензіи на сочиненіе А. Н. Попова о полемической литературѣ противъ Латынянъ (Отчетъ о девятнадцатомъ присужд. наградъ гр. Уварова, с. 195—199); мы не будемъ поэтому приводить текста обоихъ сравниваемыхъ памятниковъ, кромѣ, впрочемъ, статьи о Петрѣ гугнивомъ. Выводъ Павлова о томъ, что лѣтописное сказаніе о соборахъ происходятъ отъ палейнаго, намъ кажется неопровержимымъ. Составитель Начальнаго свода раздѣлялъ палейное сказаніе о соборахъ на двѣ части «изъ коихъ одну — о

предметахъ соборныхъ совѣщаній — отнести къ первой, догматической половинѣ наставленія, преподавшаго Греками Владиміру, другую — о личномъ составѣ соборовъ — приурочилъ къ своей полемикѣ противъ Латинянъ». Сводка обѣихъ частей, сдѣланная Павловымъ, съ паглядностью доказываетъ зависимость лѣтописнаго сказанія отъ палейнаго<sup>1)</sup>. Но возможно предположить, что сказаніе о вселенскихъ соборахъ, а также полемическія выходки противъ латинянъ сопровождали Рѣчь философа въ ея древнѣйшей, первоначальной редакціи и что слѣдовательно сказаніе о соборахъ извлечено было изъ Палея не составителемъ лѣтописи, Начальнаго свода, а составителемъ этой Рѣчи. Такое предположеніе основывалось бы главнымъ образомъ на высказанномъ уже выше соображеніи, что Рѣчь философа памятникъ болгарскій, составленный, на основаніи Палея, авторомъ сказанія о крещеніи Бориса болгарскаго. Полемика противъ латинянъ въ X вѣкѣ была умѣстнѣе въ Болгаріи, чѣмъ въ XI въ Россіи: болгарской церкви грозила почти съ первыхъ годовъ ея существованія опасность присоединенія къ Риму. Опровергая магометанъ и евреевъ, составитель Рѣчи не могъ не коснуться латинянъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что философу, предложившему для новообра-

1) П. А. Заболотскій въ статьѣ «Къ вопросу объ иноземныхъ письменныхъ источникахъ Начальной лѣтописи» (Русск. Фил. Вѣстникъ 1901) нашелъ нѣсколько существенныхъ отличій между текстомъ палейнаго сказанія, приведеннаго А. С. Павловымъ, и соотвѣствующимъ лѣтописнымъ текстомъ. Въ виду этихъ различій г. Заболотскій находитъ, что говорить о заимствованіи сказанія о вселенскихъ соборахъ лѣтописцемъ не только нѣтъ необходимости, но и прямо ошибочно. Различія эти миѣ не представляются существенными, а нѣкоторыя устраняются: 1) при болѣе внимательномъ сравненіи, 2) при привлеченіи другихъ списковъ. Такъ имя Григорія Богослова находится не только въ лѣтописномъ, но и въ палейномъ повѣствованіи (напеч. А. С. Павловымъ) въ числѣ отцовъ второго собора; пропускъ Кирилла Іерусалимскаго въ Палеѣ по сп. № 210 случайный, ср. напр. въ спискѣ Срезневскаго: мелетни антиохійскыи, курнлѣ іерусалимскіи. григоріи богословець (стр. 387); число отцовъ 3-го собора въ спискѣ Палея Срезневскаго опредѣляется не 270, а 200, какъ и въ лѣтописи; число отцовъ 7-го собора въ Палеѣ, согласно съ лѣтописью, опредѣляется 350 (Синод. № 211, Погод. № 1435, сп. Срезневскаго, стр. 417); въ спискѣ, напечатанномъ Павловымъ не 318, какъ прочелъ г. Заболотскій, а тѣ и ѱе (какъ прочелъ въ рукописи я), или тѣ и ѱе (какъ прочелъ Павловъ). Относительно 1-го собора замѣчу, что въ № 210 содержится исправленный сравнительно со спискомъ Срезневскаго текстъ, гдѣ читаемъ (стр. 374): бяху же старѣйшины собору си отъ селивестра изъ рима витъ и викентіи прозвоутера (въ Синод. № 210: бяху же старѣйшины собору сп. Селивестръ папа римскій); отсюда повѣстно чтеніе лѣтописи: отъ Рима Селивестръ посла епископы и презвутеры. Такимъ образомъ дѣйствительными различіями оказываются: 1) въ лѣтописи сказано, что Митрофанъ отъ Царягорода послалъ на 1-й соборъ епископовъ, между тѣмъ какъ по Палеѣ онъ участвовалъ на соборѣ самъ (Митрофанъ отъ Вузантии): не зависѣло ли это отъ того, что въ первоначальномъ палейномъ текстѣ былъ названъ еще Михаилъ патріархъ константина града (сп. Срезн. 374); 2) въ лѣтописи пропущено имя еретика Дидима въ разсказѣ о пятомъ соборѣ. — Особенное значеніе въ вопросѣ объ отношеніи палейнаго разсказа о семи соборахъ къ лѣтописному имѣетъ то обстоятельство, что въ Комм. сп. Повгор. 1-й лѣт. (слѣдовательно, въ Начальномъ сводѣ) въ числѣ отцовъ третьяго собора ошибочно названъ вслѣдъ за Келестиномъ Римскимъ Григорій Богословець: тоже въ Палеѣ (Синод. № 210, Погод. № 1435). Повѣсть вр. лѣтъ исправила эту ошибку Начальнаго свода, перешедшую изъ Палея, и выпустила имя Григорія Богослова.

щепнаго князя краткое изложене ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ событій, подробно разившему внутреннюю связь между ними, нельзя было не коснуться основныхъ догматовъ христіанской вѣры. Поэтому весьма вѣроятно, что исповѣданіе вѣры, а также тѣсно съ нимъ связанное сказаніе о соборахъ и полемическія выходки противъ латыннѣ входили въ составъ первоначальной редакціи Рѣчи философа: при этомъ сказаніе о соборахъ и статья о Петрѣ Гугнивомъ извлечены изъ того памятника, который легъ въ основаніе всей Рѣчи философа, т. е. изъ Палея<sup>1)</sup>. Приведу текстъ статьи о Петрѣ Гугнивомъ по лѣтописи и Палеѣ.

Нач. св.: По семь<sup>1)</sup> соборѣ Петръ же Гугнивыи съ иными шедши<sup>2)</sup> в Римъ<sup>3)</sup>, престолъ въсхвativъ<sup>4)</sup>, и<sup>15)</sup> разврати<sup>15)</sup> вѣру, и<sup>4)</sup> отвергъся<sup>5)</sup> престола Перусалимъскаго и Александръскаго и Царяграда и Антиохійскаго, и<sup>6)</sup> възмути<sup>7)</sup> Италію всю, сѣюще учение свое разно; тѣмже<sup>8)</sup> держать не въ едино съглашеніе вѣру, нь разно<sup>8)</sup>: ови бо понове одною женою оженивъ-ся служатъ, а друзи<sup>9)</sup> и<sup>10)</sup> до седми женъ держаще<sup>11)</sup> служатъ; ина<sup>12)</sup> же многа разно держать<sup>12)</sup>, ихже блюдеся<sup>13)</sup> ученія: пращаютъ же грѣхы на дару, еже есть злѣе всего.

и по спхъ петръ гугнивыи въ-сиріимъ престолъ римьскыи. и от-верже вѣру христіаньскоую. отвръгся престола іерусалимьскаго александръскаго и царяграда. и антиохіискаго. възмуті италію всю. сѣючи оученіе свое разно. и въведе я въ ересь злую. вииде бо въ церковь в наволочатахъ ризахъ. в рогатѣ клобуцѣ в рукавицахъ с перьстнемъ. бороду постригъ. а лона не постриже. и повелѣ съ ны ести изъ единыхъ съсоудовъ. а попомъ по 7 женъ водити. а в паложницахъ не поставилъ грѣха. овоцъ плоти есть... въ церквахъ повелѣ игрецемъ играти. и до днешняго дне тако есть. и иныхъ винъ 34 прокляша святіи отци на 7мъ съборѣ.

Синод. № 211.

1) И: семень, ЛРИ: приб. же. 2) ЛР: со инѣми шедъ, И: съ иними шедъ. 3) ЛРИ: приб. и. 4) ЛР: опущено. 5) Л: приб. отъ. 6) Л: опущено. 7) ЛРИ: възмутиша. 8—8) ЛР: опущено. 9) Р: инии. 10) ЛРИ: опущено. 11) ЛР: поймаючи, И: поймающе. 12—12) Р.Л: опущено. 13) ЛР: блюстися. 14) И: въсхитивъ. 15—15) И: развративъ.

1) Источникъ для «полуаріанскаго» символа вѣры, внесеннаго въ лѣтописъ (а согласно вышеизложенному предположенію, въ Рѣчь философа), указанъ Н. К. Никольскимъ въ упомянутой выше статьѣ «Къ вопросу объ источникахъ лѣтоп. сказанія о св. Владимірѣ».

*Выше читаемъ:* А<sup>1)</sup> сего<sup>1)</sup> апостоли не предаша; предаѣ бо<sup>4)</sup> суть святѣ<sup>2)</sup> апостоли крестъ поставленный цѣловати, и<sup>4)</sup> иконы предаша. Лука бо еуангелистъ первое посла в Римъ написавый<sup>3)</sup>, якоже глаголетъ Василій: икона на пръвый образъ приходитъ<sup>5)</sup>.

И повелѣша святѣи апостоли наочичиша. и предаша. и оправивша все. и написаніемъ заповѣдающе. яко (кто) святымъ иконамъ не кланяется чюжь есть святѣи вѣры. яко иконная честь на первый образъ приходитъ...

Синод. № 211.

1—1) ЛРИ: сего бо. 2) ЛРИ: опущено.  
3) ЛРИ: напсавъ (писавъ, написавъ) посла в Римъ (И: въ миръ). 4) И: опущено. 5) И: яко на первый образъ икона приходитъ.

Къ числу заимствованій изъ Палей должны быть вѣроятно отнесены и тѣ мѣста лѣтописи, которыя не отыскиваются въ дошедшихъ до насъ изводахъ Палей, но находятъ себѣ соотвѣтствіе въ Рѣчи философа, такъ какъ сама Рѣчь, какъ мы видѣли, является извлеченіемъ изъ Палей. Возможно, впрочемъ, допустить и прямое заимствованіе Начальнымъ сводомъ изъ Рѣчи философа, которую составитель Начальнаго свода читалъ въ Древнѣйшемъ лѣтописномъ сводѣ. Отмѣчу слѣдующее: Нач. сводъ подъ 6362 (854) годомъ: «бяху же поганѣ, жруще озеромъ и кладиземъ и рощениемъ, якоже прочіи поганѣ», ср. Рѣчь философа: «и по діаволу наученно, ови рощениемъ вѣроваша и кладеземъ и рѣкамъ (Л. приб.: жряху), и не познаша Бога». Нач. сводъ подъ 980: «и жряху имъ наричюще пхъ богы, и привожаху сыновъ свои и дщери, и жряху бѣсомъ, и оскверняху землю требамъ своими; и оскверниша земля Руская кровью и холмъ тѣй», ср. Рѣчь философа: «и приводяху сыны и дщери своя, и закалаху предъ ними; и бѣ вся земля осквернена». Подъ тѣмъ же годомъ, ниже, о Соломонѣ въ Нач. сводѣ: «Мудръ же бѣ, а наконѣцъ погыбе», ср. Рѣчь философа о Соломонѣ: «и бысть мудръ зѣло, но наконецъ поползеса».

## ГЛАВА VI.

### Повѣсть временныхъ лѣтъ и Толковая Палея.

Главное содержаніе Повѣсти временныхъ лѣтъ восходитъ къ Начальному своду: поэтому въ ней отразились почти всеъ указанныя выше заимствованія, сдѣланныя составителемъ Начальнаго свода изъ хронографической редакціи Палей. Конечно, эти мѣста не могутъ свидѣтельствовать о зна-

комствѣ составителя Повѣсти временныхъ лѣтъ съ Палеей и они должны быть оставлены въ сторонѣ при разрѣшеніи вопроса, можно ли въ самомъ дѣлѣ говорить о такомъ знакомствѣ. Составитель Повѣсти временныхъ лѣтъ переработалъ текстъ Начальнаго свода между прочимъ по временнику Амартола: пользованіе этимъ памятникомъ внесло въ русскую лѣтопись рядъ извѣстій изъ греческой и болгарской исторіи и дополнило ея текстъ между прочимъ обширною вставкою сказанія объ Аполлоніи Тіанскомъ. Но кромѣ Амартола составитель Повѣсти вр. лѣтъ руководствовался и другими источниками: они отразились между прочимъ во вводной къ русской лѣтописи статьѣ, содержащей рядъ свѣдѣній по всемірной исторіи и географіи. Въ этой статьѣ, носящей ясныя слѣды компилятивной работы, отразились и тѣ два основные источника Повѣсти вр. лѣтъ, о которыхъ мы говорили: Начальный сводъ и временникъ Амартола. Такъ изъ Начальнаго свода заимствованы рассказы объ основаніи Кіева и покореніи Полянъ Козарами, изъ Амартола распределеніе странъ между сыновьями Ноа и описаніе правотъ и обычаевъ разныхъ народовъ. Но кромѣ двухъ указанныхъ источниковъ въ послѣдуемой статьѣ Повѣсти временныхъ лѣтъ отражаются и другіе. Изъ этихъ другихъ источниковъ взяты, напримѣръ, свѣдѣнія о народахъ, обитающихъ Россію, о столпотвореніи вавилонскомъ, о разселеніи славянъ, о пути изъ Варягъ въ Греки, о проповѣди Андрея Первозваннаго, о правахъ племенъ древнерусскихъ и кое-что другое. Среди этихъ статей находимъ три отрывка, въ значительной степени сближающихъ Повѣсть временныхъ лѣтъ и Толковую Палею. Приведемъ ихъ полностью.

*Лавр. сп.*

[Имать же и острова: Вротанию, Сикилию, Явию, Родона, Хлопа, Лъзовона, Кофирана, Закупфа, Кефалинья, Ифакину, Керькуру, часть Асіійскія<sup>1)</sup> страны, нарицаемую Онню, и рѣку Тигру, текущую межю Миды и Вавилономъ]<sup>2)</sup>; до Понетъскаго моря, на польнощныя страны, Дунай, Днѣстръ и Кавкасіійскія горы, рекше Угорьски,

*Палея.*

суть же в части его рѣки великія 1 рѣка тигръ обиходящая и раздѣляющая мидию и вавилонію до понтьскаго (рук.: пентъскаго) моря 2я рѣка дунай 3я днѣпръ десна припѣтъ двина волховъ. волга. яже течеть на вѣстокъ. в часть сямовоу. в тои же суть части. и кавкасіискія (рук.: кавкапсіискія) горы. рекше оугорьскія.

Колом., столб. 240.

1) Во всѣхъ спискахъ: всякая или всячьскія. 2) Заключенное въ скобки оказывается заимствованіемъ изъ Амартола: "Εχει καὶ νήσους, Βρετανίαν... καὶ ποταμὸν Τίγριν, τὸν διερρίζοντα μεταξύ Μηδίας καὶ Βαβυλωνίας.

и оттуда доже и до Днѣпра, и прочая рѣки: Десна, Припеть, Двина, Волховъ, Волга, яже идеть на востокъ, в часть Симову.

В Афетовѣ же части сѣдять Русь, Чюдъ и вси языци: Меря, Муромъ, Вель, Морьдва, Заволочская Чюдъ, Пермь, Печера, Ямъ, Угра<sup>3)</sup>, Литва, Зимѣгола, Корсь, Сѣтьгола<sup>1)</sup>, Любь<sup>2)</sup>. Ляхъве же, и Пруси, Чюдъ пресѣдять к морю Варяжскому. по сему же морю сѣдять Варязи.

Симъ же и Хамъ и Афетъ, раздѣливше землю, жребьи метавше, не преступати никому же въ жребий братень, (и) живяху каждо въ своей части; бысть языкъ единъ. И умпожившемся челоукомъ на земли, (и) помыслиша создати столпъ до небесе, въ<sup>4)</sup> дни Нектана и Фалека. И собравшася на мѣстѣ Сенаръ поли здати столпъ до небесе<sup>4)</sup> и градъ около его Вавилонъ; и созда(ша)<sup>5)</sup> столпъ то за 40 лѣтъ (и) не свершенъ бысть. И сниде Господь Богъ видѣти градъ и столпъ<sup>6)</sup>, и рече Господь<sup>7)</sup>: се, родъ единъ и языкъ единъ. И съсмѣси Богъ языки, и раздѣли на 70 и 2 языка, и расъсѣя по всей земли. По размѣшенъи же языкъ Богъ вѣтромъ великимъ разруши столпъ<sup>8)</sup>, и есть останокъ его промежю<sup>9)</sup> Асира и Вавилона, и есть въ высоту (и въ ширину

и в части его сѣдять первыи языкъ вряжскыи. вторыи словѣньскъ. третии чюдъ. четвертыи ямъ, пятыйи лопъ. шестыйи пермь. семыйи корѣла. осмыйи печера. девятыйи югра. десятыйи литва. 11 ятвязи 12 проуси 13 педрова 14 меря 15 мордъва 16 мещера 17 муромъ 18 корсь 19 зимогола (зимѣгола) 20 любь (любь).

Колом., стлб. 243.

По сем же оубо 3е сынове ноєви симъ хамъ и афетъ раздѣлиша землю.

Колом., стлб. 227.

въ лѣто 3е тысящи въ 700е и 70ное 1е во дни Нектана и Фалека раздѣли богъ языки.

Колом., стлб. 231.

и бысть дѣлаему столпу 40 лѣтъ. и не свершенъ бысть. и сниде господь видѣти столпа и рече господь се родъ единъ и языкъ ихъ единъ. и смѣси богъ языки и раздѣли я на 70 и на единъ языкъ. 2 языкъ адамовъ... Подобаеть вѣдати яко есть всѣхъ языкъ 70 и 2 языци же ти се суть. яже расъсѣя господь по лицу всея земля.

Колом., стлб. 230—231.

1) Тр. лѣтьгола. 2) РИ: либь. 3) Р: опущено. 4—4) Р: въ дни... до небесе опущено. 5) И: здаша. 6) И: столпа. 7) Р: приб. богъ. 8) Р: разрушити столпъ повелѣ. 9) ИР: межи.

локоть 5433 локти<sup>1)</sup>, п<sup>2)</sup> в лѣта многа хранимъ останокъ. По размѣшеніи<sup>3)</sup> же столпа и по раздѣленіи языкъ прияша сынове Симови вѣсточныя страны, а Хамови сынове полуденныя страны, Афетови же<sup>4)</sup> прияша западъ и полуночныя страны<sup>5)</sup>. Отъ спхъ же 70 и 2 языку бысть языкъ Словѣнскъ, отъ племени Афетова, Нарци<sup>6)</sup>, еже суть Словѣне.

1) Этого нѣтъ въ Л, внесено изъ РИ; въ И: 5323 локоть. 2) ИР: опущено. 3) И: раздрушеніи. 4) РИ: приб. сынове. 5) Р: западныя страны прияша и полуденныя. 6) Р: ино-вѣрци, И: порци.

По раздѣленіи оубо языкъ богъ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ. и есть останокъ его межѣ асоура и вавилона на поли парѣцаемѣ сепаръ. есть же останокъ столпа. въ высоту п в ширину (рук.: шире). мѣра его 5000 и 400 п 30 и 3 локоть.

Колом., стлб. 243.

прияша бо сынове симови вѣсточныя страны. хамови же полуденныя страны (п). афетови же сынове прияша западъ и полуночныя страны.

Колом., стлб. 232.

отъ афета же си суть рождшиися языци . . . порица иже суть словѣни.

Колом., стлб. 238.

Сходство между приведенными отрывками очевидное. При этомъ для объясненія его не можетъ быть и рѣчи о заимствованіи лѣтописью изъ Палей. Это доказать вполне убѣдительно по отношенію къ статьѣ о столпотвореніи Истринъ<sup>1)</sup>, выяснившій, что налейный рассказъ въ основѣ своей восходитъ къ Козьмѣ Индикоплову, при чемъ повѣствованіе послѣдняго подверглось въ Палей вставкамъ изъ другихъ источниковъ: двѣ такія вставки, какъ оказывается, содержатъ текстъ тождественный съ лѣтописнымъ (1-я: И бысть дѣлаему столпу. . . 2-я: По раздѣленіи оубо языкъ. . .). Отсюда Истринъ вывелъ правильное заключеніе, что лѣтопись свой рассказъ о столпотвореніи заимствовала не изъ Палей, такъ какъ непонятно было бы, почему при пользованіи Палеей въ лѣтопись попалъ текстъ не основного ея рассказа (восходящаго къ Индикоплову), а только вставокъ въ этотъ рассказъ. Кромѣ того Истринъ сдѣлалъ весьма важное указаніе на то, что часть приведеннаго выше лѣтописнаго текста, а именно текстъ, соотвѣтствующій только что указаннымъ вставкамъ въ налейное повѣствованіе, читается, съ буквральнымъ при томъ сходствомъ, въ извѣстномъ Архивскомъ хронографѣ (закладаша же стлпы за 40 лѣтъ. . . въ лѣта многа хранимъ останокъ его): при этомъ въ хронографѣ, такъ же какъ въ лѣтописи, соединено то, что въ Палей чи-

1) Замѣчанія о составѣ Толк. Палей (Изв. Отд. русск. яз. и слов., II, 175—189).



тается въ двухъ различныхъ вставкахъ. Это, конечно, еще болѣе подкрѣпило выводъ Истрина о томъ, что лѣтописный рассказъ о столпотвореніи не могъ сложиться на основаніи палейнаго. Съ другой стороны, невѣроятно, чтобы Палея и Архивскій хронографъ заимствовали свои вставки изъ Повѣсти вр. лѣтъ: въ Палеѣ эти вставки находятся въ тѣснѣйшей связи съ рассказомъ о расселеніи народовъ послѣ столпотворенія, что видно между прочимъ изъ того, что начало палейнаго рассказа о столпотвореніи и разсѣяніи языковъ и заключительная статья этого рассказа восходятъ, какъ это ясно изъ Повѣсти вр. лѣтъ, къ одному общему источнику (По семъ же оубо сынове поєви...; По раздѣленіи оубо языкъ...). Въ виду этого останавливаемся, вслѣдъ за Истринымъ, на предположеніи, что рассказъ о столпотвореніи въ Повѣсти вр. лѣтъ и соотвѣтствующіе ему отрывки въ Палеѣ и въ Архивскомъ хронографѣ восходятъ къ одному общему, пока неизвѣстному источнику.

Посмотримъ, не придемъ ли мы къ такому же выводу послѣ сравнительнаго изученія двухъ другихъ приведенныхъ нами лѣтописныхъ отрывковъ, изъ которыхъ первый содержитъ перечень русскихъ рѣкъ, а второй — народовъ, обитающихъ Россію. Возвести соотвѣтствующій имъ палейный текстъ къ Повѣсти вр. лѣтъ представляется мнѣ невозможнымъ. Остановимся сначала на перечнѣ рѣкъ. Какъ увидимъ ниже, рассказъ Палея о расселеніи народовъ возводится, какъ къ первоисточнику, къ греческому тексту, тождественному или почти тождественному съ Пасхальной хроникой (*Chronicon Paschale*). Фразѣ, которою въ Палеѣ начинается отрывокъ съ перечнемъ рѣкъ: «суть же в части его рѣки великия 1 рѣка тигръ обиходящая и раздѣляющая мидію и вавилонію», въ Пасхальной хроникѣ соотвѣтствуетъ: *ποταμός δέ ἐστιν αὐτῶς Τίγρις, ὁ διερῖζων Μηδίαν καὶ Βαβυλωνίαν* (Боннск. изд., с. 49); при этомъ въ греческомъ текстѣ другихъ рѣкъ въ странахъ Іафетовыхъ не пазвано. Слѣдовательно, слова «суть же в части его рѣки великия» являются передѣлкой русскаго редактора, имѣвшего въ виду дать перечень и другихъ рѣкъ; кромѣ того такія же вставныя слова находимъ въ Палеѣ черезъ нѣсколько строкъ ниже: «в той же суть части и кавкасіиския горы». Въ Повѣсти временныхъ лѣтъ перечень рѣкъ начинается безъ всякой связи съ предыдущимъ текстомъ, заимствованнымъ у Амартола, при чемъ онъ вызванъ очевидно упоминаніемъ о Тигрѣ; между рѣками названы «Кавкасіиския горы, рекше Угорьски», что нарушаетъ связный ходъ изложенія; слѣдовательно, чтеніе Палея какъ будто первоначальнѣе лѣтописнаго текста. Кромѣ того отмѣчаемъ, что въ обоихъ памятникахъ названы Кавкасіискія горы: Повѣсть вр. лѣтъ вообще руководилась, какъ извѣстно Амартоломъ, котораго и передаетъ довольно точно, но у Амартола нѣтъ этихъ горъ; отсюда можно заключить, что въ распоряженіи составителя Повѣсти вр. лѣтъ

былъ еще другой хронографическій источникъ. Въ Палей же оказывается въ статьѣ о разселеніи народовъ много вставокъ сравнительно съ текстомъ Пасхальной хроники. Онѣ могутъ возводиться къ тому источнику, откуда попали и Кавкасійскія горы, а также и русскія вставки. Слѣдовательно, въ распоряженіи составителя Палея была статья о разселеніи народовъ съ русскими вставками (между прочимъ со вставкой: рекше оугорскыя). Вѣроятнымъ становится и другой выводъ: тою же статьей пользовался составитель Повѣсти вр. лѣтъ, такъ какъ возводитъ разсматриваемый отрывокъ къ Палей нѣтъ возможности: ср. между прочимъ отсутствіе въ Палей Днѣстра, упомянутого въ лѣтописи.

Палейный перечень народовъ, обитавшихъ Россію, не можетъ быть возведенъ къ лѣтописному: во-первыхъ, имени Русь перечня Повѣсти временныхъ лѣтъ въ Палей соотвѣтствуютъ Варяжскій и Словенскій языкъ; замѣну Руси двумя другими языками понять трудно; правда, Варяги названы въ лѣтописи нѣсколько ниже, но Словене отсутствуютъ въ лѣтописномъ перечнѣ народовъ Іафетова племени, и это говоритъ въ пользу большей древности палейной редакціи этого перечня. Замѣна Словенъ Русью была вполне естественна для редактора Повѣсти вр. лѣтъ, несомнѣнно южанина, гдѣ имя Словенъ было, повидимому, мало извѣстно и гдѣ славянскія племена назывались Русью. Во-вторыхъ, палейный перечень нельзя возвести къ лѣтописному еще и потому, что въ первомъ изъ нихъ упомянуто пять народовъ, неизвѣстныхъ Повѣсти вр. лѣтъ: Лопъ, Корѣла, Ятвяги, Нерева, Мещера. Замѣчательно, что все это народы, обитавшіе сѣверную и среднюю Россію; не опущены ли ихъ имена въ Повѣсти вр. лѣтъ тѣмъ самымъ кievляниномъ, который замѣнилъ Словенъ Русью? Но конечно, лѣтописный перечень не могъ быть заимствованъ непосредственно изъ Палея. И здѣсь вѣроятнѣе предположить, какъ и выше, пользованіе со стороны редакторовъ Палея и Повѣсти вр. лѣтъ однимъ общимъ источникомъ.

Этотъ источникъ въ той части его, которая отразилась въ Палей и въ Повѣсти вр. лѣтъ, т. е. въ статьѣ о столпотвореніи и разселеніи народовъ, можетъ быть восстановленъ при сравнительномъ изученіи этихъ памятниковъ.

Статья о разселеніи народовъ, читающаяся въ Палей, представляетъ въ своей основѣ, какъ это замѣтилъ еще В. Успенскій, текстъ очень близкій къ тексту Пасхальной хроники. Можно утверждать, что большая часть названной статьи есть переводъ Пасхальной хроники, тѣмъ болѣе что мы находимъ здѣсь характерныя особенности, отличающія редакцію статьи *Διμερισμός* въ этой хроникѣ, какъ напр. перечень оусѣдковъ (*ἄποικοι*) различныхъ народовъ, при чемъ въ перечняхъ именно этихъ оусѣдковъ Палея почти буквально сходится съ Пасхальною хроникой. Ср. текстъ, читающійся

на стлб. 234 (20)—235 (14), стлб. 240 (19—28), стлб. 241 и 242 (1—13): единственная вставка — си языци в спанѣи живутъ (стлб. 241, стр. 12—13); вставка же «третьи иуда» на стлб. 240 (26) обязана какому-нибудь недоразумѣнію. Но и въ перечняхъ народовъ, странъ и острововъ замѣчается въ значительной части палейнаго текста буквальное сходство съ тою же хроникой. Такъ между прочимъ тождественъ списокъ народовъ Симова рожденія (стлб. 232—233), кромѣ однако замѣны въ Палеѣ Скивовъ Алазонами. Правда, народы эти перечислены въ Палеѣ въ иномъ порядкѣ, чѣмъ въ Пасхальной хроникѣ, но оба перечня легко возвести къ одному, если предположить, что въ оригиналѣ, послужившемъ для дошедшихъ до насъ списковъ Пасхальной хроники и находившемся въ распоряженіи редактора Палея, списокъ былъ расположенъ слѣдующимъ образомъ <sup>1)</sup>: 'Εβραῖοι

Πέρσαι	Μῆδοι	Παῖονες	Ἀρριανοί
Ἀσσύριοι δεύτ.	Ἵρκανοί	Ἵνδοι πρ.	Ἵνδοι δεύτ.
(Ἀσσύριοι πρ.?)	Μακκαρδοί	Πάρθοι	Γερμανοί
Αἰλυμαῖοι	Κοσσαῖοι	Ἀραβες δεύτ.	Κεδρούσιοι
Χαλδαῖοι	Σκύθαι	Καρμήλιοι	Γασφρηνοί
Ἀραμοσσυνοί	Σαλαθιαῖοι	Βακτριανοί	Ἑρμαῖοι.
Ἀραβες	Γουνοσοφίσται		

Въ дошедшихъ до насъ спискахъ Пасхальной хроники видимъ вертикальное прочтеніе этого списка: 'Εβραῖοι, Πέρσαι, Ἀσσύριοι δεύτεροι, Αἰλυμαῖοι, Χαλδαῖοι, Ἀραμοσσυνοί, Ἀραβες, Μῆδοι и т. д. Русскій редакторъ или точнѣе составитель того греческаго источника, откуда попала въ Палею разсматриваемая статья, прочелъ списокъ горизонтально: евреи, иудеи, миди, персиди, ассириани, ассирии и т. д.

Но текстъ палейной статьи Διαμερισμός не можетъ восходить къ одному только источнику — къ Пасхальной хроникѣ: во-первыхъ, мы видимъ въ немъ полемическую выходку противъ евреевъ (стлб. 233), а также характерное замѣчаніе относительно персовъ, что они волхвованію общаются (тамъ же). Во-вторыхъ, видимъ рядъ вставокъ, ведущихъ насъ къ тексту другихъ греческихъ хроникъ; напр. перечень народовъ Хамова племени (на стлб. 235) буквально сходенъ съ соотвѣствующимъ перечнемъ Хроники Синкелла (Боннск. изд., стр. 89); или, напримѣръ, замѣна словъ ὁ καλούμενος Νεῖλος ὁ καὶ Γήων (послѣ фразы: καὶ ἑτέρα Αἰθιοπία ὅθεν ἐκπορεύεται ὁ τῶν Αἰθιοπῶν ποταμός) словами «чермна текущія на востокъ» (стлб. 236) обя-

1) Пользуюсь критическимъ приѣмомъ, указаннымъ Gutschmid'омъ въ извѣстной статьѣ его, помѣщенной въ Rhein. Museum за 1858 годъ.

зана Амартолу или сходному съ нимъ хронографу, и мн. др. Въ-третьихъ, находимъ здѣсь рядъ русскихъ вставокъ, частью перечисленныхъ выше. — Конечно, статья о разселеніи народовъ не могла читаться въ *первоначальной* редакціи Палей въ томъ видѣ, въ какомъ она читается въ ней теперь. Возникаетъ даже вопросъ, была ли вообще въ этой редакціи статья *Διαμερισμός*. Думаю, что на этотъ вопросъ должно отвѣтить отрицательно (указанная же полемическая выходка противъ евреевъ могла быть вставлена впоследствии русскимъ редакторомъ Палей). Но естественно допустить присутствіе статьи о разселеніи народовъ въ хронографической редакціи Палей, а именно еще въ болгарскомъ изводѣ этой редакціи. Сложность редакціи палейной статьи, читающейсѣ въ Коломенскомъ и другихъ спискахъ, заставляетъ предполагать, что она сложилась не сразу, что надъ ней работало нѣсколько редакторовъ: однимъ изъ нихъ могъ быть составитель хронографической болгарской редакціи Палей, другимъ составитель русской редакціи. Соответственно этому основной текстъ, восходящій, какъ мы видѣли, къ Пасхальной хроникѣ, можно возвести къ хронографической болгарской редакціи, тѣмъ болѣе, что слѣдовъ этой хроникѣ на Руси не отыскивается. Все лишнее противъ текста Пасхальной хроникѣ, между прочимъ, конечно, и русскія вставки, слѣдуетъ возвести къ тому источнику, которымъ пользовался для дополненія составитель русской редакціи Палей. Согласно предыдущему, тѣмъ же русскимъ источникомъ руководствовался составитель Повѣсти вр. лѣтъ. Слѣдовательно, къ нему восходить: 1) въ Палей почти все то, что въ статьѣ о столпотвореніи и разселеніи народовъ не можетъ быть возведено къ Пасхальной хроникѣ, 2) въ Повѣсти вр. лѣтъ въ рассказѣ, доходящемъ до разселенія славянъ, все, чего нельзя возвести къ хроникѣ Георгія Амартола (и его продолжателя), такъ какъ этой хроникой составитель Повѣсти вр. лѣтъ пользовался непосредственно.

Сравненіе данныхъ, представляемыхъ Палеей и Повѣстью вр. лѣтъ, ведетъ насъ прежде всего къ источникамъ статьи, возстановляемой обоими названными памятниками. Эти источники напоминаютъ: а) хронику, тождественную или близкую къ Синкелловой: такъ перечень Хамитовъ (Палей, стлб. 235—236) оказывается тождественнымъ съ текстомъ Синкелла (Боннск. изд., стр. 89); равнымъ образомъ почти тождественъ съ текстомъ Синкелла перечень Іафетидовъ (стлб. 237—238), при чемъ видимъ только небольшую перестановку и замѣну имени *Ῥηγίνης* Нориками, отождествленными со славянами; б) хронику Амартола: изъ нея взяты перечни странъ, населенныхъ Семитами<sup>1)</sup> (Палей, стлб. 234), странъ, сопредѣльныхъ съ Хамитами (стлб.

1) Въ этомъ перечнѣ лишнія противъ Амартола слова «Мадіамъ великая и малая» извлечены, повидимому, изъ слѣдующаго затѣмъ текста (Палей, стлб. 235, стр. 7—14).

237), странъ, населенныхъ Иафетидами<sup>1)</sup> (стлб. 238—239); изъ нея же заимствована приведенная выше фраза: черьмна текуция на востокъ (*ἐρυθρὰ βλέπουσα κατ' ἀνατολάς*); в) хроникѣ Малалы: такъ вставка «до понетъского моря» послѣ названія рѣки Тигра, не оправдывающаяся ни Пасхальной хроникой для Палей, ни Амартоломъ для Повѣсти вр. лѣтъ, ни далыгѣйиною вставкой, перечисляющею русскія рѣки, ведетъ насъ несомнѣнно къ слѣдующей фразѣ XIII главы первой книги Малалы (изданія Истрина): *ἀρχαίμενος ἀπὸ τοῦ Τίγρι ποταμοῦ διαχωρίζοντος Μηδίαν καὶ Βαβυλωνίαν καὶ ἕως τῆς Ποντικῆς θάλασσης*; такъ еще упоминаніе Кавкасіеискихъ горъ въ Иафетовой части восходитъ также къ Малалѣ, у котораго въ той же главѣ, нѣсколькими строками выше, читаемъ: *Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ Νῶε ἡ φυλὴ ἔλαβεν... καὶ τὸν Δάνουβιν καὶ τὸν Αἴαν τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰ ἐπὶ Καυκάσια ὄρη καὶ Ἀβασγούς*; г) источники статьи, отразившейся въ Палей и Повѣсти вр. лѣтъ, напоминаютъ далѣе Еллинскій лѣтописецъ 1-го вида: фразу послѣдняго «а мѣра столпа того Халаньскаго имѣяше долгогоу и ширину великий сынъ 5433 лакоть» (Поповъ, Обзоръ хронографовъ, I, стр. 11—12) сравните съ указаніемъ Палей и Повѣсти вр. лѣтъ размѣровъ остатковъ этого столпа, указаніемъ, отсутствующимъ и у Амартола, и у Малалы, и у Спикелла; отмѣтимъ далѣе замѣну Скиоовъ въ перечнѣ Семитовъ Алазонами (Палей, стлб. 233): она могла быть сдѣлана подъ влияніемъ перечня, читаемаго въ Еллинскомъ лѣтописцѣ 1-го вида (Палей: халдѣи алазони, Еллинскій лѣтописецъ: халдѣи лазонесъ); перечень острововъ, обитыхъ Хамитами и Иафетидами (Палей, стлб. 242), отражаетъ влияніе соотвѣтствующаго перечня въ Еллинскомъ лѣтописцѣ: ср. названіе Великий Коупръ въ обоихъ указанныхъ памятникахъ, между тѣмъ какъ въ Пасхальной хроникѣ только *Κύπρος*, ср. еще чтеніе каріафосъ (Вѣнскій списокъ Толковой Палей) и каріантосъ (Еллинскій лѣтописецъ), между тѣмъ какъ въ Пасхальной хроникѣ *Κάρπαθος*<sup>2)</sup>; д) какъ извѣстно, нѣкоторыя изъ начальныхъ статей Еллинскаго лѣтописца 1-го вида внесены въ видѣ дополненій къ хронографической редакціи Толковой Палей, но при томъ въ редакціи, нѣсколько отличной отъ Еллинскаго лѣтописца, какъ это было отмѣчено уже Поповымъ (ср. Обзоръ хронографовъ, выш. 1-й, стр. 18 относительно статьи объ Ангепорѣ и Велесѣ); оказывается, что

1) Имени Далматинъ нѣтъ въ изданныхъ Муральтомъ греческихъ спискахъ Амартола. Но, конечно, существовали списки, гдѣ было это имя (оно есть и въ Повѣсти вр. лѣтъ).

2) Замѣтимъ, что та же статья и при томъ въ томъ же переводѣ читается въ Сборникѣ 1073 г. (л. 137 и сл.). Въ заголовкѣ указано, что она извлечена изъ Епифаніева Анкирота. Но при этомъ оказывается, что статья Сборника отличается цѣлымъ рядомъ вставокъ противъ текста Епифанія (напр. вставленъ перечень именъ сыновей Сима, Хама и Иафета). Вставки эти сближаютъ текстъ Сборника съ Еллинскимъ лѣтописцемъ 1-й редакціи. Можно думать, что вмѣсто того чтобы переводить вновь Епифаніеву статью, составитель Симеоновскаго сборника воспользовался готовымъ уже переводомъ.

въ Повѣсти вр. лѣтъ есть фраза, прямо ведущая къ одной изъ этихъ статей: Сямъ же и Хамъ и Афеть раздѣлившѣ землю, жребьи метавше, не преступати никому же въ жребий братень, ср. въ приложеніяхъ къ хронографической Палей (напр. Погод. № 1435, тоже Синод. №№ 211 и 210 и др.): клятву имъ повелѣ дати отецъ, яко никому же поступити на братень жребіи; е) наконецъ, какъ указано выше, связь статьи, послужившей источникомъ для Повѣсти вр. лѣтъ и Палеи, съ Архивскимъ хронографомъ устанавливается тѣмъ обстоятельствомъ, что въ послѣднемъ рассказъ о столпотвореніи буквально тождественъ съ приведеннымъ выше рассказомъ Повѣсти вр. лѣтъ.

Итакъ, интересующая насъ статья сближается съ цѣлымъ рядомъ хроникъ и хронографовъ. Уже это заставляетъ предполагать, что и сама она входила въ составъ хронографа, что такимъ образомъ не она одна, а весь хронографъ, въ составъ котораго она входила, отражалъ вліяніе указанныхъ выше источниковъ. Оставимъ въ сторонѣ сближеніе съ хроникой Сипкелла, тѣмъ болѣе, что общими съ Сипкелломъ оказываются только списки Хамитовъ и Іафетидовъ, представленные въ Пасхальной хроникѣ, какъ извѣстно, въ очень неудовлетворительномъ видѣ<sup>1)</sup>: уже въ первоначальной редакціи Палеи соответствующія мѣста Пасхальной хроники могли быть исправлены по Сипкеллу, если не допустимъ существованія болѣе исправной редакціи самой Пасхальной хроники (сходствовавшей въ указанныхъ мѣстахъ съ Сипкелломъ). Остановимся на томъ обстоятельстве, что хронографъ, нами восстанавливаемый, содержалъ текстъ Малалы и Амартола и сходствовалъ съ Еллинскимъ лѣтописцемъ 1-го вида и Архивскимъ хронографомъ. Оба послѣдніе памятника довольно полно отражаютъ хронику Малалы; но оказывается, что восстанавливаемый нами хронографъ представлялъ текстъ этой хроники полнѣе, чѣмъ даже Архивскій хронографъ, такъ какъ содержалъ, напримѣръ, XIII главу первой книги, не сохранившуюся въ этомъ послѣднемъ хронографѣ. Это сближаетъ восстанавливаемый нами хронографъ съ тѣмъ, который недавно описанъ Истринымъ въ III главѣ его изслѣдованія «Изъ области русской литературы»<sup>2)</sup>. Онъ дошелъ до насъ въ списокѣ XVI в. въ рукописи Софійской бібліотеки (С.-Петербургской Духовной Академіи) № 1454; какъ доказано вполне убѣдительно Истринымъ, онъ является сокращеніемъ болѣе древняго и болѣе полнаго хронографа, который, такъ же какъ Архивскій хронографъ и Еллинскій лѣтописецъ, представлялъ при изложеніи всемірной исторіи соединеніе двухъ источниковъ — хроники Малалы

1) Семитическихъ народовъ названо почти столько, сколько обѣщано — а именно 26, вмѣсто 27 (οἱ τοὶ Σὴδ τοῦ πρωτοτόκου οἱ τοὶ Νώε, φυλὰι κζ'); Хамовы племена не названы со-всѣмъ въ сплошной таблицѣ, а Іафетовыхъ названо въ сплошной таблицѣ 42, вмѣсто ожидаемыхъ 14.

2) Журн. Мин. Нар. Пр. 1903, ноябрь.

и хроники Георгія Амартола. Несмотря на сокращеніе, которому въ Софійскомъ № 1454 подвергся между прочимъ и текстъ Малалы, онъ оказывается мѣстами полнѣе, чѣмъ Архивскій хронографъ: такъ, напримѣръ, въ Софійскомъ № 1454 сохранилась, правда, въ сильномъ сокращеніи, упомянутая нами XIII глава первой книги хроники Малалы<sup>1)</sup>. Истрипъ съ полнымъ основаніемъ утверждаетъ, что тотъ болѣе древній и болѣе полный хронографъ, который въ сокращеніи дошелъ въ Софійскомъ № 1454, лежитъ въ основаніи Архивскаго хронографа, редакторъ котораго переработалъ текстъ основного списка и дополнилъ по нѣсколькимъ новымъ источникамъ. Мы, съ своей стороны, рѣшаемся утверждать, что предполагаемый Архивскимъ хронографомъ и хронографомъ Софійскаго списка № 1454 памятникъ былъ тождественъ съ восстанавливаемымъ при сравненіи Палея и Повѣсти вр. лѣтъ хронографомъ. Приведемъ доказательства. Во-первыхъ, такъ же какъ протографъ Архивскаго хронографа восстанавливаемый нами хронографъ представлялъ соединеніе текста Малалы и Амартола, при чемъ содержалъ XIII главу первой книги Малалы, которой нѣтъ ни въ Архивскомъ хронографѣ, ни въ Еллинскихъ лѣтописцахъ. Во-вторыхъ, статья о столпотвореніи, судя, съ одной стороны, по Повѣсти вр. лѣтъ, съ другой по Архивскому хронографу, была въ обоихъ восстанавливаемыхъ хронографахъ тождественна, отличаясь отъ текста Еллинскаго лѣтописца 1-го вида, Малалы и Амартола. Въ-третьихъ, какъ восстанавливаемый нами при изученіи Палея и Повѣсти вр. лѣтъ хронографъ, такъ и протографъ Архивскаго списка одинаково содержали рядъ русскихъ редакціонныхъ вставокъ и поясненій — и это особенно сближаетъ ихъ, ведя изслѣдователя къ ихъ отождествленію. Русскій редакторъ восстанавливаемаго нами хронографа, во-первыхъ, дополнилъ статью о разселеніи народовъ вставкой названій русскихъ рѣкъ и народовъ, извѣстныхъ въ Россіи (Палея и Повѣсть вр. лѣтъ); во-вторыхъ, онъ отождествилъ пориковъ со славянами и вставилъ ихъ въ списокъ народовъ, происшедшихъ отъ Іафета<sup>2)</sup> (Палея и Повѣсть вр. лѣтъ), въ-третьихъ, онъ объяснилъ Кавкасійскія горы предполагаемымъ русскимъ ихъ названіемъ (кавказскія горы. рекше оугорскія: Палея и Повѣсть вр. лѣтъ). Русскій редакторъ протографа Архивскаго списка поясняетъ имя Гефеста Сварогомъ, а Геліоса (Солнца) Дажь-

1) Тамъ же, стр. 172—173.

2) Въ списокѣ пятнадцати народовъ, происшедшихъ отъ Іафета, читаемъ на тринадцатомъ мѣстѣ: норичи иже суть словѣни; въ Повѣсти вр. лѣтъ: отъ сихъ же 70 и 2 языку бысть языкъ словѣнскъ, отъ племени Афетова, норци (въ нѣкоторыхъ спискахъ: норичи), еже суть словѣне; въ соответствующемъ мѣстѣ хровики Синкелла — Ῥηγιῖνες. Норичи взяты изъ списка 72 народовъ, подобнаго тому, который читается въ Пасхальной хроникѣ, гдѣ Ῥηγιῖνες стоятъ на 56-мъ мѣстѣ, между πηλὸνιοι и βελγῆται. Почему Норичи отождествлены со славянами, неясно. Другія вставки въ списокъ Іафетидовъ — это отождествленіе роумовъ (Ῥομῆται) съ греками (роуми иже зовутся греци) и аперовъ (Ἰβηρες) съ обезами.

богомъ (Μετά δὲ τελευτὴν Ἡρακλείτου ἐβασιλευσεν Αἰγυπτίων ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἥλιος: по оумртѣвіи же Θεостовѣ, его же и Сварога наричють, царствова Египтяномъ сынъ его Солнце именовъ, его же наричють Дажьбогъ)<sup>1)</sup>. Онъ же пояснѣлъ имя Скоіи именовъ Козаръ (облада... и европією и скуфією рекше козары: ὑπέταξε... καὶ τὴν Εὐρώπην πᾶσαν καὶ τὴν Σκουθίαν)<sup>2)</sup>. Въ-четвертыхъ, въ Повѣсти вр. лѣтъ имѣется статья, заимствованная изъ хронографа, не оставляющая при томъ никакого сомнѣнія, что хронографъ этотъ представлялъ содиненіе текста Малалы и Амартола и содержалъ текстъ, тоже-ственный съ протографомъ Архивскаго списка; отсюда выводимъ, что такой хронографъ былъ извѣстенъ на Руси уже въ началѣ XII в. и что онъ же могъ послужить источникомъ для статьи о столпотвореніи и разселеніи народовъ. Заимствованія изъ такого хронографа находимъ подъ 1114 годомъ (Ипат. и сх. списки); они начинаются словами: аще ли кто сему вѣры не иметь, да почтетъ хронографа; далѣе слѣдуютъ три выписки, ведущія къ тексту Амартола<sup>3)</sup>, а со словъ «И бысть по потоу и по раздѣленіи языку» — длинный отрывокъ, восходящій къ тексту I и II книгъ Малалы<sup>4)</sup>.

Въ виду этихъ соображеній считаю доказаннымъ тожество хронографа, возстановляемаго при сравнительномъ изученіи Палей и Повѣсти вр. лѣтъ, съ протографомъ Архивскаго хронографа. Изслѣдуемый хронографъ составилъ не на русской почвѣ. Онъ перешелъ къ намъ изъ Болгаріи и вмѣстѣ съ Еллинскимъ лѣтописцемъ 1-й редакціи восходитъ къ другому болѣе древнему хронографу. На Руси онъ подвергся дополненіямъ со стороны русскаго редактора: къ числу такихъ дополненій относятся вставки русскіхъ рѣкъ, а также народовъ, извѣстныхъ Русп. Эти вставки указываютъ на то, что редакторъ жилъ на сѣверѣ Россіи, вѣроятно, въ Новгородѣ или Новгородской области: южанинъ не забылъ бы назвать въ числѣ рѣкъ Дона и Буга, а въ числѣ народовъ, спящихъ въ Іафетовой части, онъ упомянулъ бы Печенѣговъ или Половцевъ, Торковъ, Касоговъ и др.

1) Ср. изд. 2-й книги Малалы у Истрина по Архивскому списку въ Лѣтописи историко-фил. общ. при Новоросс. ун-в. X.

2) Въ Архивскомъ спискѣ этого мѣста нѣтъ: здѣсь читается болѣе близко къ греческому тексту: и повиноу... и Европѣ и Скоуфию. Мы привели чтеніе дополнительныхъ статей Толковой Палей (ср. выше). Онѣ восходятъ, повидимому, не къ Еллинскому лѣтописцу 1-го вида, а къ особой редакціи этого лѣтописца, представляющей осложненіемъ текста 1-го вида по протографу Архивскаго хронографа; статья о Сесострисѣ могла попасть изъ этого источника. Особенно убѣдительно доказывается наличие вставки «рекше Козары» въ возстановляемомъ нами хронографѣ Повѣстью вр. лѣтъ, пользовавшеюся этимъ хронографомъ: придоша отъ Скуфѣ, рекше отъ Козарѣ, рекомин Болгаре...

3) См. въ Африкѣ чит. въ Оракин, ἐν Ὁράκῃ (ed. Muralt, p.).

4) Въ серединѣ выписки явная вставка въ текстъ Малалы; начинается словами: сего ради прозваше и богъ Сварогъ, и кончается словами: и в пещь огнену. Откуда эта вставка, неясно. Но, быть можетъ, она восходитъ къ тексту самого хронографа.



## ГЛАВА VII.

## Итоги.

Подведемъ краткіе итоги всему предыдущему изслѣдованію.

Толковая Палея — памятникъ древнеболгарской литературы. Она составлена св. Меѳодіемъ или кѣмъ-либо изъ ближайшихъ его учениковъ (при томъ грекомъ по происхожденію) на основаніи тѣхъ преній съ евреями и срациами, которыя велъ въ свое время Кириллъ, первоучитель славянской.

Повидимому, еще въ Болгаріи возникла хронографическая редакція Палей: въ основаніе положена была, быть можетъ, Толковая Палея, но она подверглась вставкамъ изъ Библіи, а также дополнена нѣсколькими апокрифическими статьями, а конецъ ея, гдѣ толковались пророчества и излагались новозавѣтные событія, былъ замѣненъ хронографомъ, именно текстомъ Амартала. Впрочемъ, возможно (и пожалуй вѣроятнѣе), что хронографическая редакція Палей составлена независимо отъ Толковой: обѣ Палеи сближались лишь общими источниками.

Еще въ Болгаріи появилось краткое извлеченіе изъ первоначальной редакціи Толковой Палей. Вѣроятно допустить, что составитель этого извлеченія пользовался также и хронографической редакціей Палей. Это извлеченіе вошло въ рассказъ о крещеніи Бориса подъ видомъ рѣчи, произнесенной Кирилломъ философомъ для утвержденія князя въ истинѣ вѣры христіанской.

Всѣ три памятника: первоначальная редакція Толковой Палей, хронографическая редакція Палей и Рѣчь философа перешли въ Россію не позже конца XI вѣка. Рѣчь философа была внесена въ древнѣйшій лѣтописный сводъ, вмѣстѣ съ рассказомъ о крещеніи Владиміра (въ Кіевѣ или Василевѣ), составленнымъ по образцу рассказа о крещеніи болгарскаго Бориса<sup>1)</sup>.

Болгарская хронографическая редакція Палей послужила источникомъ при составленіи Начальнаго Кіевского свода (конца XI вѣка): изъ нея заим-

1) Уже по отпечатаніи большей части этой статьи, я убѣдился въ необходимости внести поправку въ сказанное относительно той редакціи Рѣчи философа, которую находимъ въ такъ называемой Переяславской лѣтописи, или точнѣе въ предшествующемъ ей Лѣтописцѣ Русскихъ Царей. Этотъ Лѣтописецъ, по ближайшемъ изслѣдованіи его, оказывается составленнымъ на основаніи трехъ источниковъ: Кіевской лѣтописи (сходной съ той, которая легла въ основаніе Ипатьевской), Переяславско-Суздальской лѣтописи (лежащей въ основаніи Радзивиловской) и Владимірскаго полихрона (общерусской митрополичьей лѣтописи) начала XIV вѣка. Рѣчь философа заимствована изъ полихрона, который широко пользовался памятниками духовной и свѣтской литературы для дополненія древняго лѣтописнаго текста. Полихронъ дополнилъ и измѣнилъ Рѣчь философа на основаніи, быть можетъ, нелѣтописной редакціи этого памятника. Никоновская лѣтопись отражала многія чтенія полихрона. Отсюда сходство Рѣчи философа въ Никоновской лѣтописи и въ Лѣтописцѣ Русскихъ Царей.

ствованы древнѣйшія хронологическія даты и нѣсколько отрывковъ о чудесныхъ знаменіяхъ.

Эта же редакція подверглась на Руси нѣкоторымъ дополненіямъ. Такъ между прочимъ на основаніи русской редакціи того хронографа, который можно признать первообразомъ Архивскаго хронографа, переработана въ ней статья о столпотвореніи и расселеніи народовъ.

Тотъ же хронографъ, первообразъ Архивскаго хронографа, послужилъ, вмѣстѣ съ хроникой Амартла, источникомъ при составленіи Повѣсти вр. лѣтъ, памятника первой четверти XII вѣка. Отсюда объясняется наличность общихъ статей въ Толковой Палѣе и въ Повѣсти вр. лѣтъ.

Болгарская хронографическая редакція не дошла до насъ въ полномъ видѣ. Она извѣстна лишь въ сокращеніи (списки: Срезневскаго, Погод. № 1434 и др.).

Первоначальная (нехронографическая) редакція Палей подверглась на Руси полной переработкѣ на основаніи, во-первыхъ, хронографической редакціи (ср. статью о столпотвореніи и расселеніи народовъ; ср. потерю окончанія, которому не было соответствія въ хронографической редакціи), во-вторыхъ, цѣлаго ряда другихъ русскихъ источниковъ, отчасти выясненныхъ изслѣдованіями Истрина (списокъ Коломенскій и др.).

Дошедшая до насъ хронографическая редакція является соединеніемъ русской нехронографической редакціи съ болгарской хронографической редакціей (ср. Синод. № 211, Погод. № 1435 и др.).

А. Шахматовъ.

Февраль, 1904 года.

## Rodzaj i liczba w rzeczownikach polskich.

p. Jana Łosia.

System oznaczania liczby i rodzaju gramatycznego, odziedziczony po epoce prasłowiańskiej, w późniejszych okresach życia oddzielnych języków słowiańskich uległ niektórym zmianom. Pewne formy zupełnie wyszły z użycia, inne znowu zachowały tak wielką żywotność, że się stały wzorami dla mnóstwa późniejszych nowotworów; w pewnych razach języki słowiańskie, choć niezależnie od siebie, ale prawie zupełnie równomiernie dążą w jednym kierunku, np. usuwając z użycia formę liczby podwójnej, w innych zaś okazują mniejszą lub większą rozbieżność. Działają tu niewykryte dotychczas czynniki psychologiczne, podobne do tych, o których pisał prof. Baudouin de Courtenay w notatce: «О связи грамматического рода съ міросозерцаніемъ и настроеніемъ людей, говорящихъ языками, различающими родъ» *Журн. Мюн. Нар. Просв.* 1900 № 10. Na podstawie faktów, z jednego tylko języka wziętych, niepodobna się kusić o wykrycie tych nieznanych czynników, nie jest też to celem niniejszego artykułu; chciałem tylko zgrupować fakty, wybrane ze «Słownika» Lindego oraz z niektórych zabytków staropolskich, oświetlając je uwagami ogólniejszego znaczenia o tyle tylko, o ile mi się zdawało, że mogę to zrobić bez uciekania się do pomocy fantazji.

### Rodzaj (Genus).

Wszelkie próby wyjaśnienia pierwotnego stosunku między rodzajem gramatycznym imienia a jego formą spełzły na niczem i ostatnie usiłowanie Wundta «*Völkerpsychologie*» II, 19—24, jakkolwiek oparte na bardzo szerokich podstawach, rzeczy tej również w najmniejszej mierze nie wyświeśliło. Wobec tego zupełnie racjonalnem jest stanowisko Delbrücka «*Vergl. Syntax*» I. 89, który tą kwestją wcale się nie zajmuje, lecz bierze pod uwagę tylko zasadę, że imiona grupują się według rodzajów albo na podstawie swego znaczenia, albo też formy.

Ponieważ niezawsze pomiędzy wymaganiami znaczenia i formy panuje harmonja, przeto w różnych językach jedno bierze przewagę nad drugim. Tak np. w łacinie klasycznej, gdzie we wszystkich deklinacjach znajdujemy rzeczowniki zarówno męskie, jak i żeńskie, oczywiście czynnik znaczenia gra rolę doniosłą. Wpływ jego został niezmiernie ograniczony w języku polskim. Przedewszystkiem bowiem tutaj, jak zresztą i w innych językach słowiańskich, przypuszczalny wpływ znaczenia ogranicza się tylko do imion istot żywych, płciowych. We wszelkich nazwach: gór, rzek, miast i t. d. o rodzaju już w czasach prasłowiańskich decydowała jedynie forma, a więc: wszystkie imiona prasł., kończące się niegdyś na -os (tematy na -e-) były męskie, wszystkie na -us (tematy na -u-) również były męskie, nie wyjmując prasłowiańskiego *medŭ*, który zmienił rodzaj, upodabiając się do innych imion tejże deklinacji. Imiona, kończące się na -o-m (tematy na -o-) były nijakie; z dawnych tematów na -os pozostały tylko nijakie; tematy na -ū tylko żeńskie, zarówno jak i tematy na -ī. Z tematów spółgłoskowych, formy kończące się w nom. sg. na -mēn, -ent były tylko nijakie, a na -mōn męskie. Już z tego widać, o ile czynnik formalny w języku prasłowiańskim odgrywał większą rolę od znaczeniowego. Stosunki te do ostatnich czasów pozostały bez zmiany i jedynie tylko w jednym wypadku zaszło odstępstwo od zasady formalnej, mianowicie w imieniu *ksiązę*, które dopiero ostatnimi czasy w języku literackim stało się imieniem męskim: *ten ksiązę*, lecz dawniej używane było w rodzaju nijakim: *to ksiązę*, np. *Bądź nasze ksiązę* BZ. Sędz. 11. 6.

Różnorodzajowemi w języku prasłowiańskim były imiona, utworzone od tematów na --ā (męskie tylko istot żywych płci męskiej), na -i-, na -r-, i tutaj w późniejszym rozwoju języków słowiańskich zaszły znaczne zmiany. O tematach nijakich na -r nie wiadomo; tematy męskie już na gruncie prasłowiańskim przeszły do deklinacji dawnych tematów na -o (bratrъ, może także větrъ). Najdłużej utrzymały się żeńskie, ale i te nie obroniły się od niwelującego wpływu deklinacji dawnych tematów na -i- (por. dzisiejsze pols. *macierz*, gen. *macierzy* i t. d.). Jednocześnie też z niemi i w dawnych tematach na -i- dokonały się na gruncie polskim zmiany.

Mianowniki liczby pojedynczej tych tematów pod względem końcówki (spółgłoski palatalnej lub dyspalatalizowanej) stały się podobnemi do mianowników tejże liczby dawnych tematów męskich na -jo-. Wobec tego część imion męskich, należących pierwotnie do deklinacji -i- przeszła do deklinacji -jo-: stp. *cieść*, npols. *teść*, *ogień*, *gość*, *łabędź* i t. p. Nie wszystkie jednakże tę drogą poszły, niektóre bowiem pozostały w deklinacji dawnej, ale za to zmieniły rodzaj męski na żeński np. stp. *pąć*, *gęś*.

Znalazła tu przeto nowe zastosowanie zasada, że między rodzajem gra-

matycznym a formą słowa winien zachodzić związek bezpośredni. Zanim jednak ostatecznie ułożyły się te stosunki w języku literackim, widzimy dość znaczne wahania np. w zabytkach staropolskich: *cień*, *siew* występują jako imiona żeńskie (*nasza siew* jeszcze u Kniaźnina), teraz zaś są już imionami męzkimi. Dlaczego dokonała się ta zmiana rodzaju, trudno wiedzieć: dla imienia *siew* czynnikiem decydującym mogło być odpodniebiennienie końcowej spółgłoski (*siew*, *siewu* analog. do *powiew* i innych tym podobnych męzkich), ale nie uległy temu wpływowi inne na -w dyspalatalizowane: *krew*, *pluskiew*, *konew*, *kotew* i t. d. które pozostały żeńskimi i po części przeszły do deklinacji -a. Dla imienia *cień*, (już w Ps. Fl. gen. sg. *cienia* 12. 6) nie znajduję żadnego objaśnienia wobec tego że inne np. *sień* rodzaju nie zmieniły.

Na odwrót niektóre żeńskie w języku staropolskim mają formy przypadkowe męskie (p. Kalina: Historia języka polskiego) np. gen. sg. *kradzieża* BZ. Ex. 20. 15., *stału*, instr. sg. *gałęziem*, *czeluściem*. Jeszcze dziś niektóre są męzkimi lub żeńskimi np. *łabędź* (gen. *łabędzia* lub *łabędzi* bez względu na płeć ptaka) *żołądz* (gen. *żołędzia* lub *żołędzi*). *Żal* w kazaniach na wszech św. Rozpr. 22 str. 236, 316 występuje jako imię żeńskie, a dziś jest już mężkiem zarówno jak *ból*, którego deklinacji żeńskiej już śladów niema w zabytkach<sup>1</sup>).

Obecnie stosunki rodzajowe w języku polskim ukształtowały się tak, że w deklinacji I, której główną masę stanowią prasłowiańskie tematy na -o-, -jo-, -ŭ- z przymieszką późniejszą tematów innych np. *teść*, *kamień* i t. p. wszystkie imiona są rodzaju męskiego. W deklinacji IV (dawne tematy na -i- z przymieszką późniejszą innych) mamy tylko imiona rodzaju żeńskiego (*geś*, *krew*, *macierz* i t. p.). W deklinacji V, na -ę są tylko imiona rodzaju nijakiego (*imię*, *ciele*, gwarowe *płomie* i t. d.) z wyjątkiem męskiego *książe*.

Dwurodzajowe są: deklinacja II, na -o, obejmująca imiona nijakie i męskie, oraz III, na -a, do której należą imiona żeńskie i męskie.

Jedynie tylko w tych dwu deklinacjach nad czynnikiem formalnym przeważa czynnik znaczeniowy, zresztą ograniczający swój wpływ tylko do osób płci męskiej i to nie w całym ich zakresie. Podczas więc kiedy w deklinacji V bez względu na płeć, imiona osobowe z jedynym wyjątkiem (*książe*) są rodzaju nijakiego: *pachole*, *chłopię*, *dziewczę*, *niebożę*, *niemowlę*, natomiast w deklinacji II mamy imiona męskie zdrobniałe: *tato* (obok *tata* gen. *taty*), *Jasio*, *Stasio*, niezdrobniałe: *wujo*, *stryjo* stp. *blazno*, imiona własne: *Czuryło* (Cyryl), *Jagiello*, *Fredro* i t. p. ostatnie zresztą odmienia-

1) Wahania takie datują się już z czasów praarjoeuropejskich, por. Delbrück «Vergl. Syntax» I. str. 117.

ne w innych przypadkach l. poj. według wzorów na -a, a w liczbie mnogiej według wzorów męzkich. Zresztą nazwiska a właściwie przezwiska na -o są w języku polskim stosunkowo rzadkie np. *Szepioto* Paw. IV. 1131, a już imion pospolitych w rodz. rus. zanęвало wcale niema.

Wobec męzkich zdrobniałych: *tatko*, *wujko*, *stryjko*, *Jasio* i t. p. uderzają nijakie, również zdrobniałe: *chłopiátko*, *dziewczátko*, *dziewczyńiátko*, lub zgrubiałe, utworzone od imion męzkich lub żeńskich: *chłopisko*, *kobiecisko*, *żonisko*, *dziewczysko*, *dziewczynisko* i t. p. W męzkich przeważa czynnik znaczeniowy, w nijakich zaś—czynnik formalny, a różnica wypływa zapewne stąd, że pierwsze używają się najczęściej w zdaniach, bezpośrednio zwracanych do osób, przez imiona te oznaczanych, drugie zaś — w opowiadaniach o osobach nieobecnych; w pierwszym wypadku płeć osoby, z którą mówimy silniej narzuca się naszej świadomości, niż w drugim, kiedy o tej osobie tylko myślimy.

Istnieją lub istniały też w języku polskim imiona różnych typów znaczeniowych, utworzonych z suf. prasłowiańskim -ije. Niektóre imiona znaczenia zbiorowego przeszły do deklinacji I, a zarazem też zmieniły rodzaj, np. dzisiejsze imię: *liść* najprawdopodobniej jest nowotworem na miejscu dawnego *liście*, użytego jeszcze przez Pola: *Leci liście z drzewa*, w piosence popularnej, którą zazwyczaj teraz zmieniają na: *Lecą liście z drzewa*.

Zupełnie wyszły z użycia imiona męskie na -e (z prasł. -ije), oznaczające urząd, zajęcie np. w zapiskach sądowych z końca XIV i początku XV wieku wydanych w Tekach Pawińskiego: *podkonie* III. 4543. *podstole* IV. 3409. *chorąże* IV. 1516. *łowcze* III. 3324. Wszystkie teraz przybrały formę przymiotników: *podstoli*, *chorąży*, *łowczy*.

W zakresie imion nieosobowych istniały pewne wahania w końcówkach rodzajowych; formy: *w powodziu* Fl. 15, *w podrózu* u Opalińskiego wskazują na dawne formy nijakie: *powodzie*, *podroże*, wyparte obecnie przez żeńskie: *powódź*, *podróż*. Dzisiejszemu żeńsk. *jemiola* odpowiada staropolskie *jemiolo* np. Paw. IV. 1844. Obok formy dzisiejszej nijakiej *jasła* oraz w liczb. poj. nazwy miasta *Jasło* mamy stpols. formę żeńską: *Jozef jasły uczynił* Kaz. Gn. 35 *w jaslach* ib. 37. Obok nijakiego *biodro* mamy gwarowe: *biedra* i również żeńsk. stpolsk.: *Obnażywszy biodrę panienską* Bz. Jud. 9. 2., obok *zacisze*—*zacisz*, fem. *zarośle*—*zarośl* oraz w zapożyczeniu: *olstro* n., *olstra* f. (die Holster). Z dwu dawniej przymiotników, dziś za rzeczowniki uznanych: *dziecko*, *wojsko*, drugi w języku staropolskim występuje z końcówką żeńską np. w BZ: *Na wszej jęgo wojsce* Ex. 14. 4. *Książęta wszej wojski* Ex. 14. 7, ale raz ze słowem określającym w rodz. nijakim: *Ano wszystko wojska słyży* Deut. 20. 5. (audiente exercitu); zresztą *wszystko* może tu być biernikiem.

Niektóre imiona przybierają formę to męską, to nijaką: *białek*—*białko*, *zółtek*—*zółtko*, *brzuch*—*brzuch*<sup>o</sup>, *cud*—*cudo*, strpol. *ud*—teraz *udo*. W dwu ostatnich razach, forma starożytniejsza została wyparta przez nową, dziś bowiem *ud* został zapomniany a *cudo* używa się bardzo rzadko. Dawne *wiece* wyparł *wiece* dzisiejszy, a natomiast formy nijakie: *chomąto*, *podwórko*, *piekło* wzięły górę nad męzkami: *chomąt* (rus. хомытъ), *podwórek*, *piekół* Rozpr. 22. 237. W jednym wypadku od jednego tematu tworzą się imiona jednoznaczne wszystkich trzech rodzajów np. *ścierw*, *ścierwo*, *ścierwa*. Forma żeńska jest najpóźniejsza i używa się tylko w przezwiskach np. *ten (ta) ścierwa to mi zrobił (zrobiła)*; rodzaj zależy od płci osoby, do której przezwisko się odnosi. Zapewne postać tego rzeczownika z końcówką żeńską powstała w ten sposób: w najczęściej używanem wyrażeniu: *ty ścierwo!* wołacz mógł być rozumiany nie jako vocativus deklinacji II (imion nijakich na -o) prawie nigdy nie używany, lecz jako wołacz deklinacji III (imion żeńskich na -a), odpowiednio więc do tego utworzono mianownik na -a, nadając mu specjalne znaczenie (nie padliny lecz wyzwiska).

Bardziej skomplikowane stosunki rodzajowe zachodzą w grupie imion na -a, które według wszelkiego prawdopodobieństwa w najdawniejszej epoce praarjoeuropejskiej tworzyły typ imion żeńskich. We wszystkich jednak językach, do tej rodziny należących, bardzo wczesnie wystąpił szereg imion, według formy—żeńskich, według znaczenia—męzkich, a język polski szczególnie w nie obfituje. Wprawdzie i niektóre imiona na spółgłoskę, należące do deklinacji męskiej, mogą oznaczać osoby płci żeńskiej np. *zuch*, *tchórz*, *żwawiec*, *wartogłów*, *smarkacz*, *urwisz*, *trzpiot* i t. p. przenośnie, ale te nie uchylają się od zasady ogólnej, według której rodzaj stosuje się do formy, czyli pozostają męzkami np. *wielki z niej tchórz*, *zuch, takiego trzpiota, jak ona, nie widziałem* i t. d. Inne np. *człowiek*, *gość* pierwotnie musiały służyć tylko mężczyznom (dawniej *gość* = kupiec, a i dziś dla kobiety kupczącej istnieje tylko nieracjonalna nazwa: *kupcowa*). Wreszcie takie masculina jak: *babstel*, *babsztyl*, *babus* i t. p. powstały w ten sposób, jak łac. *hic mulier*.

Stanowczą przewagę nad czynnikiem formalnym wziął czynnik znaczeniowy właśnie tylko w grupie imion na -a, czyli końcówka ta została niejako uznana za żeńską i męską. Dlaczego nie zaszło to samo w zakresie dawnych tematów na -i-? Łatwo na to odpowiedzieć; mianowicie w rozróżnianiu tematów męzkich i żeńskich na -i- język nie dawał żadnych wskazówek wyraźnych, gdy tymczasem męzkami na -a od czasów najdawniejszych były tylko imiona osób płci męskiej, a więc zasada kierownicza była tu zawsze oczywista.

Ogólnie przyjęto, że imiona, kończące się na -a, pierwotnie wszystkie były rodzaju żeńskiego, a następnie niektóre z nich, mianowicie nazwy czyn-

ności stały się nazwami osób, czynności te wykonujących; Delbrück («Vergl. Syntax» I. 110), zresztą nie przypuszcza aby w czasach dawnych między znaczeniem imienia czynności a imienia wykonawcy zachodziła tak wielka różnica jak w czasach późniejszych. Przenoszenie nazwy czynności na imię wykonawcy odbywa się jeszcze w czasach historycznych i to nie tylko w zakresie imion na -a np. w zapisce sądowej krakowskiej z r. 1444 czytamy: *ze swymi pomocmi* Helc. II. № 3208 w znaczeniu: *ze swymi pomocnikami*. Nadto jeszcze znane jest pochodzenie imion męzkich na -a utworzonych albo przez przeniesienie nazwy jakiegokolwiek przedmiotu żeńskiego na osobę mężką, albo powstałych z imion zbiorowych. Przytaczam przedewszystkiem przykłady na te trzy kategorie.

I. Imiona męskie, utworzone z różnych pospolitych. Im taka przenośnia jest świeższa, im mniej używana lub też im luźniej zespolona z osobą, tem mocniej zachowuje dawny charakter pod względem rodzaju. Mówimy przeto: *tajemnicza maska, gruba ryba, wysoka figura, głupia trąba*, choć te słowa odnoszą się do mężczyzn. Już jednak męzkimi są: *najwyższy głowa kościoła, wielki niecnota*, choć odmieniają się w obu liczbach według deklinacji żeńskiej, a nawet w liczbie mnogiej wracają do rodzaju żeńskiego: *najwyższe głowy, wielkie niecnoty* i t. d.

II. Imiona męskie, utworzone z nazw czynności i mogące dziś jeszcze się używać w obu tych znaczeniach: *gdera, gwara, maruda, mitręga, niemo-wa, przechera, przekora*, stp. *rękojmia* (często w znaczeniu poręczyciela w zapiskach sądowych XIV i XV w. np. Paw. IV. 3403, dziś używane tylko w znaczeniu poręczenia) *zmuda, zręda*, a wreszcie tu można odnieść także: *družbo*, w znaczeniu przyjaźni, i przyjaciela, pełniącego pewne obowiązki przy obrzędzie ślubnym.

III. Mniej wyraźne jest pochodzenie imion osobowych męzkich na -a, które zapewne wzięły początek ze zbiorowych. O niektórych tylko można sądzić z większą pewnością, że miały charakter imion zbiorowych, zanim się stały imionami jednostkowymi np. *mężczyzna* jako imię zbiorowe występuje u Strykowskiego: *Sto miasteczek spalili, mężczyznę siekli*. U Leopoldy w znaczeniu jednostkowym, ale w rodzaju żeńskim: *Każda mężczyzna twoja* Ex. 23. 17. (omne masculinum), także u Otwinowskiego: *Święto białe głowy obchodziły, przy którym tylko jedyna mężczyzna bywała* (p. Linde); teraz już tylko masculinum: *jeden mężczyzna. Czelada*, u Trębeckiego: *Ja to, ów Hołotkiewicz, pocziwy czelada* (Linde), nie używa się w tej formie jako zbiorowe imię, lecz w starożytniejszej: *czeladź*, lub w zdrobniałej: *czeladka. Szurza*—frater uxoris np. Paw. IV. 2201 lub Helcel II. 3173 roku 1453 występuje jako zbiorowe w rus.: *шурья. Golota (holota)*, dziś używane tylko w



znaczeniu zbiorowem, w języku staropolskim występuje, jako imię jednostkowe, np. *gołoty* impossessionati Helcel II. 3864 rok 1467 (p. także Linde). Może tutaj również należą takie jak: *junosza*, *panosza*, ale o ich pochodzeniu trudno powiedzieć coś bardziej określonego.

Do starożytnych, prasłowiańskich a może nawet praarjoeuropejskich typów należą dwa jeszcze:

Imiona złożone, w których drugiej części występuje forma imienna na -a, utworzona od tematu słownego: *poćbiega* («Prace Filologiczne» V. 41) *kaznodzieja*, *grododzirza* («Prace Filologiczne» I. 481) *dziwowiedza* (Rozpr. 24. 367. Archiv. f. sl. Phil. 16. 143) *nowożenia* Fl. 18. 5. wspomniane już *rękojmia* i t. d. por. stsl. дрѣводѣла, богомолна i t. d. rus. разстрига, недотрога, повѣца i t. d. łac. incola, alienigena, homicida, perfuga, advena i t. d. Być może były one pierwotnie nazwani czynności. Modyfikację ich późniejszą stanowią wyrazy złożone, których druga część utworzona z suf. -ca; są one już wszystkie od początku tylko osobowe:

a) Z tematem imiennym w pierwszej części: *chlebojedźca* Paw. III. 3613. Helcel II. 224 rok 1398, *balwochwalca*, *chwaliburca*, *cudzołożca*, *czarowierca*, *darmotrawca*, *dobroczyńca*, *złoczyńca*, *mocodawca*, *innowierca*, *starowierca*, *królobójca*, *mężobójca* (w strpols. także odnośnie i do kobiety: *Ganiebna mężobojca swych mężow* BZ. Tob. 3. 9. interfectrix virorum) *krzywoprzysięzca*, *samodzierzca*, *marnotrawca* i t. d. Jako imię żeńskie występuje też *bogomodlca* np. *każda bogomodlca* w Modlitewniku XVI w. wydawanym obecnie przez St. Ptaszyckiego (karta 28). Z tematem imiennym w drugiej części: *cudzoziemca* Rozpr. 33. 129 i 133.

b) Jeszcze liczniejsze są złożone z przyimkiem: *dokonawca*, *dowódca*, *dozorca*, *niedopłajca* (*niedopłaćca*), *obłojca*, *obmowca*, *obrońca*, *obżerca*, *oprawca*, *osajca* (*osadźca* u Lindego pod: *oszajca*), *opilca*, *ożralca*, *odstręzca*, Rozpr. 33. 128, *pochlebca*, *potwarca*, *pożezca* Paw. III. 4010, *przeniewierca*, *przestępca*, *prześladowca*, *przyczynca*, *pobierca* Rozpr. 33. 128 dziś *poborca*, *rozproszca*, *rozśądca*, *rozszerca*, *skąźca*, *sprawca*, *wdzierca*, *wystawca*, *zachodźca* Paw. IV. 4845 *zasłępca* Paw. IV. 3681, *zaszczytca*, *zbawca*, *zbójca*, *zdobywca*, *zdradźca* Helcel II. 2253, *zwycięzca* i t. d. Właściwie są to tylko pozorne wyrazy złożone, gdyż zostały utworzone od słów złożonych z przyimkami. Wspólne są i innym językom słowiańskim np. rus. убіица ale tylko w zachodniej słowiańszczyźnie rozpowszechniły się tak bardzo. Niektóre z nich oczywiście zostały utworzone późno, według istniejących wzorów i bez ścisłego stosowania się do tematów słownych: *wynalazca*, *zbójca*, *obżerca*, *opilca* i t. d. Niektóre nie mają już odpowiedników słownych np. *obłojca*, *oszczerca*. Zapewne te pozorne imiona złożone otrzymały końcówkę -ca analogicznie do istotnych złożzeń, t. j. mających temat imienny w pierwszej części.

Ostatnią, bardziej określoną grupę typu ogólnosłowiańskiego stanowią imiona męskie na -a, składające się z dwu części, z których druga zachowała formę pierwotną imienia żeńskiego: *golibroda*, *kuternoga*, *moczymorda*, *odrzyskóra* (gen. pl. *odrzysków* Wujek. Linde), *pasigęba* (nom. pl. *pasigębowie*, Linde) *powsinoga*, *wiercipięta* i liczne inne. Podobne do nich są też takie złożone, jak: *jegomość* i *jejmość*: pierwsze męskie, i odmienia się według deklinacji I: *jegomością*, *jegomościowi*, drugie zaś pozostało żeńskie; natomiast *waszmość* zawsze odmienia się według wzorów żeńskich, mimo pierwszej części w formie pozornie męskiej *wasz-*.

Zapewne już w nowszych czasach z suf. -ca tworzą się też liczne derivativa od słów niezłożonych, niewątpliwie pod wpływem powyżej przytoczonych złożzeń pozornych. Jeżeli bowiem można było utworzyć od *obronić* — *obronca*, to wydało się rzeczą naturalną formacja taka, jak np. od *ciemieżyć* — *ciemieźca*. I w takie imiona język polski obfituje: *dzierca* Rozpr. 33. 172. XV w. obok nowopolskiego i staropolsk. *zdzierca* Helcel II. 534 r. 1399, *gańca* XV w. Rozpr. 33. 158, *chwalca*, *ciemieźca*, *drapieźca*, *dzielca*, *gromca*, *łomca*, *mówca*, *kłamca*, *pędzca*, *radca* lub *rajca*, *rządca* (Helcel II. 3069 r. 1442) *twórcą* (ob. *tworzyć*) i t. d. Niektóre utworzone zostały od tematów imiennych: *morderca* ob. stpolsk. *morderz*, *dzierżawca* (*dzierżawa*), *skąpcą* (*skąpy*), *łupieźca* (*łupież*), *wiadomca* (*wiadomy*), *łaskawca* (*łaskawy*), *woźnica* (stp. *woźnik* = koń pociagowy), *nowa wiarca* (Rozpr. 33. 130), *żeńca* (stp. *żeń* = żniwo. Rozpr. 33. 164) zapewne także: *dawca* (ob. *dawacz*), *znańca* według analogji do innych podobnych: *oprawca*, *marnotrawca* i t. d. Są też choć rzadkie i z suf. -ica: *pijanica* (*pijany*) i t. p.

Tak więc przynajmniej co do wyliczonych dotychczas kategorii sądzić by należało, że pierwotne przenośnie na -a stały się wzorem dla późniejszych imion męskich na -ca, a gdy w języku powstało już kilka kategorii takich imion męskich na -a, liczba ich ciągle wzrastała przez nowotwory analogiczne. Mamy więc jeszcze takie głównejsze kategorie:

na -ła: *wiła* ob. złożonego a niejasnego *szaławila*, *jakała*, *pierdoła*, *gadula*, *guzdrała* i t. p.

na -ęka, -ęga: *niedołęka*, *niedołęga* (por. gw. *doleć* = radzić sobie, módz) stp. *łazęka*, *łazęga*, *włóczęga* (w znaczeniu czynności i osoby) por. rus. бродяга, бѣдняга i t. d.

na -ka: *hajdamaka*, *zawadjaka*, *włodyka* (w wieku XV imię używane jeszcze jako żeńskie choć oznacza mężczyznę: *niewierna władyko osiekę cię* Helcel II. 1603 r. 1419). *Ścirmiłka* (*squirio*) i t. d. por. rus. забіяка, пщейка i t. d.

na -ina: stp. *gardzina* Rozpr. 33. 168. *łotrzyina* (*latro*) *chłopczyina*,

*chłopina, chudzina* i t. d. *dziecina* rodz. żeńs. bez względu na płeć dziecka, w rus. дѣтина rodz. męzkiego.

Szczególnie liczne są imiona własne na -a, np. na -ęta: *Bodzęta, Dzirzbięta, Nawięta, Mirzięta, Fałęta* (t. j. Chwałęta), *Wyszęta*; na -uta: *Boguta, Boruta*; na -ota: *Wysota, Panota, Prędota, Dusota, Ninota*; na -ta: *Bolesta* i t. d.; na -ała: *Strugała, Niegibała, Nadobała, Grzymała, Sączała*; z innymi sufiksami: *Piechura, Drogochna, Pechna, Strochna, Kozuberga, Łomazga, Bogusza, Grochula* (p. Teki Pawińskiego), *Kmita, Szajnocha, Zagłoba, Sapięha* i t. d. Tłumaczenia imion łacińskich: *Żegota* (Ignatius), *Lasota* (Silvester) i t. p.

To wszystko jednak bynajmniej jeszcze nie wyczerpuje całego zasobu imion męzkich na -a. Pozostają jeszcze przede wszystkim liczne takie, o których trudno powiedzieć, czy wzięły początek z nazw czynności, czy też z innego jakiego źródła, a są między nimi bardzo starożytne, praskłowiańskie, różniące się między sobą pod względem formy liczby mnogiej, gdyż jedne tworzą ją według wzorów męzkich i te są nieliczne, np. *starosta, sędzia, wojewoda* i t. d. które wyłącznie mogą być imionami męczyzn. Wyjątek stanowi *cieśla* w licz. mn. *cieśle* ale gen. *cieśłów*. *Sługa* ma formę podwójną: *słudzy*, gdy mowa o męczyznach, *sługi*, gdy o kobietach, w gen. zawsze *sług*. *Szuja*, zapewne pierwotnie w znaczeniu «lewa ręka» jako przeciwstawienie do «prawy» musi być starożytne, jeżeli nie jest zapożyczeniem, gdyż wyraz ten ze znaczeniem «lewica» nie jest znany w języku polskim od dawna; gen. pl. może brzmieć: *szuj* lub *szujów*. *Pastucha* trafia się już w BZ. Gen. 4. 2. ale występuje na równi z nim *pastuch*. *Rownia*, już w języku staropolskim bardzo rzadki, potem wyszedł zupełnie z użycia. Wszystkie inne mogą zarówno odnosić się do męczyzn jak i do kobiet i zawsze mają w liczbie pojedynczej i mnogiej deklinację żeńską. Najstarożytniejszymi z nich są: *sierota, kaleka*, do późniejszych należą: *bałaka, bakuła* (człowiek wielomówny), *beksa, ciura, gazda, haraburda, kaszuba, klecha* (clericus), *kuchta, kutwa, łapa* (praedo Helcel II. 2253 r. 1429) *mantyka* (z łac. mantica — biesagi), *mara, matolka* (ob. matolek = kretyn), *mądrała, mazepa* (ten, co się maże, często płacze), *niezguła, nahuła* (niezgrabny), *płaksa* (Rozpr. 33. 125), *poczwarą, pokraka* (także w znaczeniu: zwada, kłótnia), *rubacha* (z *grubacha, hrubacha*), *safandula, sknera, smerda, strzyga, warta, wyga* (dawniej «stare psisko» p. Linde, teraz «człowiek znający różne wybiegi»), *zmora* (od mrzeć), *znajda, żminda* w stpols. jeszcze w znaczeniu «skapstwo» p. Linde, teraz oznacza człowieka nudzącego innych swymi wymaganiem.

Kończą się również na -a imiona osobowe, zapożyczone z języków klasycznych i należące tam do deklinacji I: *despota, patrjota, patrjarcha, mo-*

*narcha, katecheta, fantasta, apóstata, anachoreta, geometra* i t. d. mające w jęz. rus. końcówkę męską. Obszerniejsze grupy stanowią zakończone na -ita: *adamita, barnabita, jezuita, neofita, sodomita* i t. d. oraz na -ista: *altysta, anabaptysta, artysta, ateista, deista, egoista, encyklopedysta, entuzjasta, ergocista, egzorcysta, fizjonomista, formalista, hoboista, jurysta, kawalerzysta, kornecista, legjonista, legista, marcjalista, organista* i t. d. oraz analogiczne do nich: *basista, bębenista, dudzista* (dударz) i t. p. wszystkie również z końcówką męską w jęz. rus. Prawidłowe stp. *akolit* (der Acoluth) poszedł też za przykładem licznych na -a i przybrał formę żeńską: *akolita* również jak: *kamedula*. Dawniejsze męskie nieosobowe: *kometa, planeta* teraz już ogólnie uważane są za żeńskie. *Grabia* oraz podobne: *margrabia, gograbia, burgrabia* najpewniej są zapożyczone nie wprost z niemieckiego, lecz z czeskiego gdzie *grabia, grabě*, późniejsze *hrabě* mogło przybrać końcówkę analogiczną *kniža, knižě*.

Pod względem traktowania wszystkich tych imion osobowych język polski w ogólności zgadza się z czeskim a różni się od ruskiego w którym końcówka została przystosowana do płci osoby, a więc jest męską.

W języku polskim mamy też liczne wahania między końcówką męską a żeńską także w obrębie imion nieosobowych i zjawisko to musi być bardzo starożytne ze względu choćby na różnice, zachodzące między pols. *ptak*, rus. птица, *pacha*—пахъ, *oselka*—оселокъ, *barłóg*—берлога, *zawora* stsl. завоpa, rus. заворъ i t. d. Tu jednak rodzaj zależy w zupełności od końcówki, t. j. imiona na -a są zawsze żeńskie, imiona zaś na spółgłoskę—zawsze męskie. Zazwyczaj jednak w dzisiejszym języku literackim używa się tylko jednej formy, albo męskiej, albo żeńskiej. Formę zachowaną tylko w zabytkach, a dziś już wyszłą z użycia, stawiam w nawiasie; zapożyczone: *blacha* (*blach*), (*chyż*) *chyża*, (*fig*) *figa*, *gmina* (*gmin*, ten ostatni dziś w znaczeniu: tłum, lud), (*grępla*) (*grępel*), (*kartofla*) *kartofel*, *mórg*, *morga*, *pikieta* (*pikiet*), (*rozynka*) *rozynek*, *sprycha* (*sprych*), *szrama* (*szram*), (*sznura*) *sznur*; rodzime: (*obrzęda*) *obrzęd*, *opłata* (*opłat*), *wypłata* *wypłat* np. *na wypłat*, *opusta* (*opust*), (*osęka*) *osęk*, (*opiek*) *opieka*, *osnowa* (*osnow*), (*ośrodka*) *ośrodek*, *para* (*par*), (*patyka*) *patyk*, (*piega*) *pieg*, (*pierwiosnka*) *pierwiosnek*, stp. *plata*, *płat* (rus. плата). *pochwała* (*pochwał*), *podnieta* stp. *podniata* stp. *podniat*, *podroba* (*podrób*), *postawka* (*podstawek* np. Rozpr. 33. 136), (*pojazdu*) *pojazd*, (*po-kłona*) *pokłon*, (*pomiara*) *pomiar*, *ponowa* (*ponów*), (*popręga*) *popręg*, *poręba* (*porąb*), (*poroda*) *poród*, *potrzeba* (*potrzeb*), (*powaba*) *powab*, *powala* (*powal*), *poznaka* (*poznak*), *pożoga* (*pożóg*), *pręga* (*prąg*), (*przeguba*) *przegub*, (*przekaza*) *przekaz*, obie formy teraz nie używane w dawnym znaczeniu: *przeszkoda* (*przeszkód*), *przekora* (*przekór*, ale i teraz: *na przekór*), *przykładka*, *przykładek* (obie jednakowo używane), (*przykopa*) *przykop*, (*przymiota*) *przymiot* (rus. прии́мѣта), *pycha* (*pych*), *rozczyna* (*rozczyn*), (*rozporka*) *rozporek*,

stp. *rozwora*, *rozwór* (= rozwieranie), (*smereka*) *smerek*, *smuga smug* (między temi wyrazami istnieje już pewna różnica znaczenia: *smuga* = pas np. światła, *smug* = pas pola, pole), *stokłosa* (*stokłos*), *strużka* (*strużek* = strumyk), (*świerka*) *świerk*, *szczerba* (*szczerb*), *troska* (*trosk*), (*wdzięka*) *wdzięk*, (*widelca*) *widelec*, *wyspa* (*wysep*), (*zakręta*) *zakręt*, (*zaprzęga*) *zaprząg*, (*zapusta* Paw. III. 359) *zapust*, (*zasięka*) *zasięk*, *zaspą* (*zasep*), (*zatarga*) *zatarg*, stp. *zawalek*, *zawalka* (= przeszkoda), *zbroja* (*zbroj*), *zjawą*, *zjaw* (oba rzadkie), *zmarszczka* (*zmarszczek*). Jednakowe używane są obie formy wtedy gdy się różnią znaczeniem np. *smuga*, *smug*, *zastawa* (= przegroda), *zastaw* (fant). Wahanie się takich złożonych jak: *uraza*, *uraz* wskazuje na różne formy odpowiedniego imiona niezłożonego: *raza*, *raz* z postaci żeńskiej jednak pozostały tylko szczątki w takich np. wyrażeniach jak gw. *tamtej razy*, lub *jedną razą* (Semel, dawniej w znaczeniu: *jednem cięciem* por. *raz*:- *rěz* = *laz*:- *lěz*-).

Pomijam już takie wypadki w których np. imię zmienia rodzaj ze zmianą sufiksu np. *skręt*—*skrętka*, *zwóz*—*zwózka*, *zbiór*—*zbiórka*, a natomiast wspomnę jeszcze o tem, jak rozmaicie odbija się rodzaj w imionach nieosobowych, zapożyczonych z języków obcych.

Bardzo często imię zapożyczone jest tego samego rodzaju, jak i w języku, z którego zapożyczenie wzięto, ale to się odnosi tylko do imion rodzaju męskiego i żeńskiego np. męskie *areszt* (der Arrest), *ałun* (der Alaun), *akt* (actus), *adwent* (adventus, der Advent), *abzac*, *obcas* (der Absatz), *abszyt* (der Abschied), *abrys* (der Abriss) i t. d. żeńskie: *apteka* (ἀποθήκη, die Apotheke), *aprobata* (die Approbate), *antaba* (die Handhabe), *alkowa* (une alcove), *alea* (une allée), *gazeta* i t. d. jak również wszystkie, wzięte z łaciny na -tio: *abdykacja*, *abjuracja*, *ablucja*, *abrewjacja* i t. d.

Z nijakich bardzo rzadkie zachowują rodzaj pierwowzoru np. *futro* (das Futter), daleko częściej zmieniają formę na męskie: *argument* (argumentum), *amonjak* (ammoniacum), *amfiteatr* (das Amfiteater), *amalgamat* (ἀμάλγαμα), *halsztuk* (das Halstuch), stp. *alszband* (das Halsband), *alabastr* (ἀλάβαστρον), *akrostych* (ἀκρόστιχον), *gmach* (das Gemach), łacińskie zaś na -ium przyjmują nieraz końcówki żeńskie: *astrolabja* (astrolabium), *antependja* (antependium), *amfibja* (amphibium) por. rus. гимназія, w polskim z niezmienioną formą łacińską: *gimnazjum* (w liczbie poj. nieodmienne).

Ale zarówno też i w zakresie dwu innych rodzajów zachodzą niezgodności, mamy np. rodzaj męski zamiast żeńskiego: *antykw* (une antique), *aljans* (une alliance), stp. *agażant* (une engageante), *adres* (une adresse), *grymas* (une grimace rus. гримаса), *gawot* (une gavott), i t. d. zamiast oczekiwanych: *antyka*, *aljansa* i t. d. Wszystko to są zapożyczenia nowe, pochodzące z czasu, kiedy już końcowe -e w języku francuzkim przestało się wymawiać,

wskutek czego wyraz francuzki przyjęto w postaci, podobnej do typu imion rodzimych polskich rodzaju męskiego (z końcówką na spółgłoskę). Dlaczego jednak niektóre imiona obce rodz. męskiego stały się w języku polskim żeńskimi, na to nie umiem odpowiedzieć np. *ambona* (gr. ἡ ἀμβων, śr. łac. ambo por. ambonem . . . decoratum, Ducange, w rus. prawidłowo амвонъ) *altana* (der Altan) i niektóre inne.

Między językiem polskim a ruskim zachodzi ta różnica, że w pierwszym częściej zachowuje się rodzaj żeński imienia zapożyczonego, w drugim zaś zmienia się go na męski: *akeyza*—акцизъ, *antyfona*—антифонъ, *eskorta*—эскортъ, *etykieta*—этикетъ, *flaga*—флагъ, *flota*—флотъ, *fregata*—фрегатъ, *garderoba*—гардеробъ, *kamizela*—камзолъ, *kapituła*—капитулъ, *kapota*—капотъ, *orkiestra*—оркестръ, *palisada*—палисадъ, *parada*—парадъ, *perła*—перлъ, *peruka*—парикъ, *toaleta*—тоалетъ, *szafa*—шкафъ i t. d. Zapewne niezgodność wypływa z różnicy w czasie i miejscu zapożyczenia. Zrzadka mamy stosunek odwrotny: pols. *falsz* masc. rus. фальшь fem., niekiedy zaś zachodzą inne różnice: *ewangelja* fem. rus. евангеліе neutr., w nazwie miasta *Jerozolima* f. *Jeruzalem* n. rus. Іерусалимъ masc.

Nietylko w polskim, ale we wszystkich językach słowiańskich i innych pokrewnych bardzo rozmaicie traktowany jest stosunek rodzaju gramatycznego imion zwierzęcych do płci zwierząt. Przedewszystkiem zaznaczyć trzeba, że im większą rolę zwierzę odgrywa w życiu człowieka, im mu jest bliższe, mniej obce, tem silniej w formie imienia odbija się czynnik znaczeniowy, t. j. tem częściej w nazwie zwierzęcia zaznacza się płeć jego. Różnopłciowe jednostki mają różnorodziej imiona w obrębie zwierząt domowych i niektórych tylko dzikich. I tu jednakże większa lub mniejsza równość tych imion różnorodzajowych zależy w najznaczniejszej mierze od zróżniczkowania korzyści, którą zwierzę przynosi człowiekowi. To zróżniczkowanie nigdzie wyraźniej nie występuje jak śród bydła: osobniki męskie dają człowiekowi pracę swych mięśni, osobniki żeńskie — mleko. To też język nie miesza nazw: krowy i wołu lub byka; dla obu płci istnieją właściwe każdej z nich nazwy męskie i żeńskie: *wół*, *bawół*, *bugaj*, *byk* stp. *karw*; *krowa*, *jałowica*, *jałówka*, *kłepa* i t. p. dla stada zaś, obejmującego jednostki obu płci, zdawna była w wyłącznem użyciu specjalna nazwa: stp. *skot*, teraz *bydło*.

Inne gatunki zwierząt domowych już nie mają tak zróżniczkowanych funkcj, choć więc istnieją osobne nazwy dla jednostek różnopłciowych, ale przewaga jest po stronie albo męskiej, albo żeńskiej stosownie do przyczyn specjalnych. *Klacz*e, *kobyły*, stp. *świerzopy* na równi z *wałachami*, *ogierami* i wszelkiego rodzaju *końmi* stanowią siłę pociągową, to też stadem *koni* nazywamy stado różnopłciowe i najczęściej *dobrym koniem* nazywamy tak samo

osobnik męzki jako też i żeński. Ponieważ samce w ogólności uchodzą za silniejszych, przeto wszelkie nazwy koni lepszych są męzkie np. *dzianet*, *bachmat*, *rumak* i t. d. liche natomiast osobniki dostają przezwiska żeńskie: *szkapa*, *hetka*, *marcha*, *parepa* i t. d.

Gdzie chodzi głównie o przychówek, a więc gdzie osobniki żeńskie większą dla człowieka mają wartość i w większej od męzkich liczbie są hodowane, tam też ich imiona zyskują przewagę nad męzkimi: nazwa: *owce*, obejmuje i owce właściwe, i *barany*, i *skopy*; *świnie* (razem z *wieprzami*) a także i z ptactwa domowego: *kury*, *kaczki*, *gęsi*, *indyki* i t. d.

Za to *pies* ma przewagę nad *suką*, a ze zwierząt dzikich: *jeleń* nad *łanią*.

Naturalnie przewaga jest tu rozumiana w znaczeniu większej częstości używania i możliwości przystosowania nazwy jednego rodzaju gramatycznego do osobnika płci nieodpowiedniej; gdzie zaś zachodzi potrzeba uwydatnienia płci zwierzęcia, tam używa się imion właściwego rodzaju gramatycznego: *baran* lub *skop*; *wieprz*, *knur*, *kiernoz*, *kierda* (forma żeńska ale rodzaj męzki); *kur*, *kokot*, *kogut*, *kapłon*; *kaczor*, *gęsior*, *indyk* i t. d.

Oprócz wymionych istnieje jeszcze szereg imion zwierzęcych, mających tę właściwość, że imię męzkie bywa używane również na oznaczenie osobnika płci żeńskiej, choć są w języku osobne postaci imion żeńskich, używane rzadziej, t. j. w specjalnym celu uwydatnienia płci zwierzęcia np. *ogar* stp. *ogarz* (ogarzyca), *wyżeł* Helcel II. 2547 r. 1434. (wyźlica), *chart* (charcica Helcel II. 954. r. 1403), *kot* (kotka, kocica), *osieł* (oślica), *lis* (liszka w rus. лиса dla samca i samicy), *wilk* (wilczyca), *niedźwiedź* (niedźwiedzica), *lew* (lwica), *zubr* (zubrzyca, krowa), *gołąb* (gołębica), *paw* (pawa, pawica), *orzeł* (orlica), *cietrzew* (cieciorka) i t. d.

Czy w dwójkach takich jak: *sarn*—*sarna*, *wron*—*wrona*, *rybitw*—*rybitwa*, *jaszczur*—*jaszczurka*, *żmij*—*żmija*, *stonóg*—*stonoga* odbijał się niegdyś wzgląd na płeć danych osobników, co już dziś niema miejsca zupełnie, o tem można wątpić.

Najobszerniejszą masę imion zwierzęcych tworzą imiona jednorodzajowe, t. j. takie, od których nigdy nie tworzą się pochodne z inną końcówką rodzajową. Są to po największej części imiona zwierząt, których płeć jest jednakowo obojętna dla człowieka, albo trudna do rozróżnienia; przedstawiciele obu płci jednakowo są dla ludzi pożyteczni, szkodliwi lub ani pożyteczni, ani szkodliwi. Imiona te dzielą się na dwie grupy: męzkie i żeńskie.

#### I. Imiona męzkie:

Ssących: *bóbr*, *dzik* — кабанъ, *gacek*, *nietoperz*, *gronostaj*, *jeż*, *kret*, *królik*, *lewart*, *łoś*, *ryś*, *słoń* (stp. wsłonie Rozpr. 33 str. 178, gdzie prof. Brückner objaśnia pochodzenie tego imienia z bajki Fizjologa, że zwierzę

to, nie mając przegubów, wslania, t. j. opiera się o drzewa i nie może się kłaść do snu na ziemi), *szczur* (alę rus. крыса), *tchórz*, *zając*, *delfin*, *wieloryb* i t. d.

Ptaków, ogólna nazwa męzka, ale rus. птица: *bąk*, *bekas*, *birkut*, *bocian*, *czyż*, *derkacz*, *drop*, *drożd*, *dubelt*, *dudek*, *dzięcioł*, *dziwoniec*, *garłacz*, *gawron*, *gil*, *gluszc*, *grabolusk*, *jarząbek*, *jastrząb*, *kanarek* (ale rus. канарейка), *kobus*, *koliber*, *kruk*, *kszyk*, *kulik*, *sęp*, *skowronek*, *słowik*, *puchacz* (ob. пу́чка), *struś*, *szczygieł*, *trznadel*, *zimorodek*, *żóraw*.

Ryb (ogólna nazwa żeńska: ryba): *dorsz*, *dubiel*, *jazgarz*, *jesiotr*, *karaś*, *karp*, *kiełb* (rus. колба), *leszcz*, *lin*, *łosoś*, *miętus*, *okuń*, *piskorz*, *pstrąg* (ale także choć rzadkie: *pstrążka* rus. нестрюшка), *sledź* (ale rus. селедка), *szczupak* i t. d.

Gadów: ogólne imię męzkie: *gad*, *płaz*: *połoz*, *wąż*, *padalec*, *okularnik*, *grzechotnik*, *smok*, *rak* i t. d.

Owadów: ogólne imiona męzkie: *owad*, *czerw*, *robak*, *żuk*; gatunkowe: *bąk*, *chrząszcz*, *chrabąszcz*, *gierz*, *komar*, *mól* (ale rus. żeńsk. мо́ль), *motyl*, *pająk*, *pedrak* (ale także żeńsk. *glista*), *szerszeń*, *świerszcz* i t. d.

## II. Imiona żeńskie:

Ssących: *giemza*, *kuna*, *łaska* a. *łasica*, *mąpa*, *mysz*, *wgdra*, *żyrafa*, *pantera* i t. d.

Ptaków: *blotniczka*, *czajka*, *czapla*, *czeczotka*, *dzierlatka*, *gardlica*, *gęzółka*, *jaskółka*, *jemiolucha*, *kania*, *kauka*, *kukułka*, *kuropatwa*, *makolągwa*, *piegża*, *pliszka*, *przepiórka* (ale rus. перепелъ), *sowa*, *sikora*, *sroka*, *wiwilga*, *zięba* (ale rus. зяблукъ), *żółna* i t. d.

Ryb: *bleja*, *czeczuga*, *drętwa*, *płoc* a. *płotka* i t. d.

Gadów: *żmija*, *ropucha*, *żaba* i t. d.

Owadów: *biedronka*, *glista*, *gnida*, *liszka* a. *gąsienica*, *mrówka* (ale rus. муравей), *mucha*, *osa*, *pluskwa*, *pszczoła*, *pchła*, *wesz* i t. d.

Między temi imionami są bardzo niedawne zapożyczenia, ale większość należy do ogóln-słowiańskich, a niemało też znajdzie się i takich które nie zmieniły rodzaju od czasów praarjoeuropejskich. Czem się tu kierowano przy wyborze rodzaju, trudno odgadnąć, w każdym razie na uwagę zasługuje fakt, że imiona czworonogów i ptaków drapieżnych po największej części są jednorodzajowe męzkie. Nadto tutaj również występuje w całej pełni zasada, że rodzaj gramatyczny zgadza się z formą słowa, a więc czynnik formalny stanowczo bierze górę nad znaczeniowym. Jedyny grunt dla przewagi czynnika znaczeniowego nad formalnym w języku polskim dają imiona osób płci męskiej, kończące się na -a i na -o. I ten jednakże grunt, jeżeli nie jest, to przynajmniej był niegdyś chwiejny, gdyż w zabytkach



przechowały się ślady stosowania tutaj rodzaju do końcówki, a więc znaczenia do formy, mianowicie w przykładach, przytoczonych powyżej: *jedna męczyzna, nowa wiarca, niewierna władka, każda bogomolca*.

### Liczba.

Jak i w innych językach słowiańskich, tak i w polskim zachowały się tylko dwie liczby: pojedyncza i mnoga. Liczba podwójna wyszła zupełnie z użycia, t. j. nie istnieje już w świadomości osób mówiących jako osobna kategoria znaczeniowa, szczątki zaś form dawnej liczby podwójnej mają już znaczenie liczby mnogiej.

#### *Liczba podwójna.*

Użycie jej w zabytkach staropolskich prof. Baudouin de Courtenay w Kuhna «Zeitschrift zur vergleichenden Sprachforschung» r. 1870 t. VI, str. 63 określił w ten sposób, że stosowano ją prawie wyłącznie przy imionach parzystych członków ciała (po większej części z zaimkami dzierżawczymi), oraz przy innych rzeczownikach w połączeniu liczebnikami: «dwa», «oba». Delbrück, «Vergl. Syntax» I. 133, zasadę, postawioną przez G. Hermanną dla języka greckiego, rozciąga na wszystkie języki arjoeuropejskie, twierdząc, że tam, gdzie parzystość przedmiotów ze względów naturalnych, lub konwencjonalnych a powszechnie uznawanych nie była oczywistą, używano przy formie liczby podwójnej imion liczebnika «dwa». Z tego wypływa że formy: «oba» i «dwa» bynajmniej nie były równorzędne, gdyż pierwsza z nich, jak to i dziś jest w zwyczaju, możliwą była do użycia tylko w tych wypadkach, gdy parzystość przedmiotów ze względów naturalnych lub konwencjonalnych była oczywistą. Raczej więc za współrządne przyjąć należy formy: gołej liczby podwójnej i tejże liczby w połączeniu z «oba», aniżeli form, łączących się z «dwa» i «oba». Można więc było powiedzieć: «ręce» lub «obie ręce», oraz: «dwa słowie» ale nie «obie słowie». Użycie zaś w pierwszym wypadku liczebnika «dwa», a w drugim formy «oba» zależało od specjalnych przyczyn, o których powiem niżej.

Rozróżniam skutek tego trzy rodzaje parzystości a mianowicie: naturalną, konwencjonalną i przypadkową.

Parzystość naturalna zachodzi przedewszystkiem w symetrycznych organach ciała, które w języku staropolskim występują najczęściej w formie gołej liczby podwójnej. Liczne przykłady tego znajdujemy we wspomnianej pracy prof. Baudouina de Courtenay; do nich dodaje kilka innych. Z psalterza Florjańskiego: *Boga szukał jesm rękama moima* 76. 2. *Ręce jego słu-*

*żyje jesta* 80. 6. *Plecoma swoima zasłoni ciebie* 90. 4. *Oczyrna twyma uznami-onasz.* 90. 8. *To morze wielkie i szyrokie rękama.* 103. 26. *Ręce twoi gospodnie uczynilesta mnie.* 118. 73. i t. d. Z kazań Gnieźnieńskich: *Chciała się swyma rękama dotknąć* Rozpr. 25. 36. *Wszyciek świat w swu rękę jest ji on był zgromadził.* 37. *Dzieciatko jest na swu rękę była nosiła* 38. i t. d. Z Biblii Zofji: *Narodzili się na kolanu Jozefowi.* Gen. 50. 22. *Kako jesm was przeniosł na skrzydłu orłowu.* Ex. 19. 4. *K niemu żeś przyszła i uciekła pod jego skrzydle.* Rut. 2. 12. *Wynieście odtąd każdy z was kamień na swu plecu.* Joz. 4. 5. i t. d

W tychże wypadkach, choć rzadziej używa się przy liczbie podwójnej liczebnik: «oba» lub w późniejszej ale pod względem znaczenia równorzędnej postaci «obadwa». Między licznymi przykładami, przytoczonymi przez prof. Baudouina de Courtenay, tylko trzy są z liczebnikiem «obie»: oczy obie str. 68, ręce obie 69, obiema rękoma 1590 r. str. 73, 75. Na liczebnik «dwa» w połączeniu z tą kategorią imion niema ani jednego przykładu.

Parzystość konwencjonalna wyraża się już najczęściej w połączeniu z liczebnikiem nie tylko «oba» ale także i «dwa», przeważa jednak użycie pierwszego liczebnika. Najczęściej trafiają się przykłady na: «*obie stronie*» np. Kaz. Gn. 50. Rozpr. 33. 150 i t. d. «*obiedwie stronie*» w. XVI Pr. Fil. II. 540 i t. d. ale także zrzadka spotyka się «*dwie stronie*». Do tejże kategorii należy: *Pomażecie na oba podwoja* BZ. Ex. 12. 7. *Na obu podwoju* BZ. Ex. 12. 23. *Na obu boku.* BZ. Ex. 36. 11 i t. d. Zamiast «*dwie płci*» z r. 1695 i 1720 u prof. Baudouina de Courtenay oczekiwilibyśmy raczej «*obie płci*», ale może tutaj autorowie chcieli zaznaczyć z naciskiem, że dwie płci tylko istnieją, a nie więcej ani mniej, w tem bowiem tylko znaczeniu używa się liczebnik «dwa» przy imionach tworzących pary naturalne, a po większej części także i w wypadkach parzystości konwencjonalnej. Stosownie do tego czytamy w Biblii Wujka: *Lepiejci tobie ułomnym albo chromym wnieść do żywota, niżli, mając dwie ręce albo dwie nodze być wrzuconym w ogień wieczny.* Mat. 18. 8. *Lepiejci tobie z jednym okiem wnieść do żywota, niżli, dwie oczy mając, być wrzucony do piekła ognistego.* Mat. 18. 9.

Parzystość przypadkowa zachodzi najczęściej i najwięcej, też na nią mamy przykładów zebranych przez prof. Baudouina de Courtenay. W olbrzymiej większości wypadków do formy imiennej dodaje się tu liczebnik «dwa». W języku sanskryckim, staropolskim, starosłowiańskim znana jest w wypadkach parzystości przypadkowej liczba podwójna anaforyczna (p. Delbrück, Vergl. Syntax I. 134, 141, t. j. goła liczba podwójna, lub z liczebnikiem «oba», jeżeli w jednym ze zdań poprzednich był użyty liczebnik «dwa». W zabytkach staropolskich trafia się ona rzadko, niektóre wydają się, jakby jej unikały, np. autor Kazań Gnieźnieńskich w historii «*dwu bracieńcu*»

pisze: *Byłasta dwa bracieńca barzo bogata . . . aby on onyma dwiema bracieńcoma to był powiedział . . . oni dwa bracieńca sąc oni nawtorki ku świętemu Janu byli przystali* (Rozpr. 25 str. 63—65); ani razu tu liczebnik «dwa» nie został opuszczony. Również w przykładzie, przytoczonym przez prof. Baudouina de Courtenay (Beiträge VI, str. 78) *dwu onych łotru* zamiast liczebnika «dwu» mogłoby stać «obu», gdyż widocznie o owych łotrach była już poprzednio mowa.

Dualis anaphoricus trafia się, choć rzadko, w zabytkach staropolskich. W Biblii Zofji np. mamy rozmaite traktowanie tej formy np. obok: *Wziął dwa syny jego . . . i żona twa, i dwa syny twa z nią* Ex. 18. 3 i 6, znajdujemy kilka razy użytą l. podw. anaforyczną: *Lamech pojął dwie żonie . . . i rzekł Lamech swyma żonama, drzewiej rzeczonyma* Gen. 4. 19 i 23. *To gdyż Cham ujrzał, powiedział bratoma swyma* Gen. 9. 22. *Ostała żona sirotą po dwu synu i po mężu . . . A wstawszy, chcąc do swej włości ić z obiema niewiastama . . . wyszła z miasta swego pątnictwa z obiema niewiastama . . . odpowiedziała . . . drzewiej będzieta babie* Rut. 1. Zapewne też formy, przytoczone przez prof. Baudouina de Courtenay: *rybie, gwiaździe, panie, białegłowie, strzale, rance* (str. 69), *obadwa narody* (str. 65), *między oba wojska, głowie obie, obie koronie, obie matce* (str. 69), *obiema swyma panoma* (72), *za obiema stołoma* (74), *w obu wsiu* (77), *obu wsiu, obu dziedzinu* (78), przedstawiają również liczbę podwójną anaforyczną; z powodu urywkowości jednak przykładów o ich naturze nie można mieć jasnego wyobrażenia.

Już w najdawniejszych zabytkach języka polskiego zam. liczby podwójnej używa się mnoga lub też mamy formy mieszane. Wprawdzie w Psalterzu Florjańskim występują prawidłowe formy: *Podług czystoty ręku moju* 17. 27. *Skutki ręku jego* 18. 1. *Niewinowaty rękama* 23. 4. gdzie w Psalterzu Puławskim stoi już liczba mnoga ale i we Florjańskim często bywa wymiana liczby podwójnej na mnogą np. *Pod nogi jego* 8. 7. *Pod nogi moje* 17. 42. *Cielca młodego, jeż dobywa rogów* 68. 36. *Dam sen oczyma moima, a powiekam moim drzemanie* 131. 4. i t. d. W Kaz. Gn.: *przed jego* (Chrystusa) *nogami* 44. i t. d. a w zabytkach w. XV już stale formy liczby podwójnej mieszają się z formami liczby mnogiej np. w Psalterzu Puławskim: *Działo ręku naszu* 89. 19. *Ręku naszych* ib. (w Ps. Fl. prawidłowo liczba mnoga) w BZ. *Jeżtoby uciekło naszych ręku* Deut. 2. 36. (zam. *rąk*) i t. d. Ostatecznie jednak liczba podwójna wyszła z użycia dopiero z końcem XVII albo z początkiem XVIII wieku. U pisarzy z epoki Stanisława Augusta znajdują się już tylko te jej formy szczątkowe, które przechowały się w języku literackim do dnia dzisiejszego.

## Liczba pojedyncza i mnoga.

Ogólna zasada, że przez liczbę pojedynczą wyraża się imię jednego przedmiotu, a przez mnogą—imiona mnogich przedmiotów, niezawsze teraz w języku bywa zachowywana. Stosunek wzajemny normalny obu tych liczb został zakłócony w ten sposób, że we wszystkich językach arjoeuropejskich potworzyły się kategorie imion, używanych tylko w jednej liczbie, a nadto w wielu znów wypadkach, gdzie obie liczby są w użyciu, ze zmianą liczby zmienia się też mniej lub więcej znaczenie samego imienia. Te dwa punkty biorę pod uwagę, rozpatrując imiona polskie ze względu na ich liczbę.

### *Singularia et pluralia tantum.*

Trzy są główne kategorie imion, używanych wyłącznie, lub prawie wyłącznie w liczbie pojedynczej: imiona indywidualne, t. j. imiona własne, imiona pojęć oderwanych (abstrakcyjnych), oraz imiona oznaczające pewną jednolitą masę; odmianę tych ostatnich stanowią imiona t. z. zbiorowe.

Wyłącznie, lub prawie wyłącznie w liczbie mnogiej używane są imiona pojęć, rozumianych, jako złożone z wielu części, przedstawiających się więc, jako mnogość owych części.

W licznych wypadkach mamy pozorne uchylania się od tej zasady, wskutek rozmaitych przyczyn, z których najważniejsza stanowi przeniesienie imienia z jednego pojęcia na inne, jemu pokrewne. Najmniej stałemi są singularia tantum, ponieważ zawsze można teoretycznie utworzyć odpowiednią dla nich formę liczby mnogiej i bardzo nieliczne są wypadki, w których to przedstawia się rzeczą niemożliwą ze względów czysto gramatycznych np. imiona: *człowiek*, *dziecko* nie mają liczby mnogiej nie z przyczyn psychologicznych, ale czysto formalnych i historycznych, t. j. ponieważ formy: *\*człowiecy*, *\*dziecka* zostały zastąpione przez jednoznaczne formy innych tematów (*ludzie*, *dzieci*). Natomiast brak liczby mnogiej od imienia *zwierz* wypływa zapewne z tej przyczyny, że dawniej było to imię zbiorowe, por. *Pełne zwierza bory*. Mick.

Natomiast znacznie stałszemi są pluralia tantum, bo jeżeli imię już w liczbie mnogiej teraz oznacza pojęcie jednostkowe, to forma tego imienia w liczbie pojedynczej mogłaby co najwyżej być tylko jego synonimem. Do wielkich rzadkości należą takie wypadki w których nowoutworzone w liczbie pojedynczej imię oznacza część przedmiotu, noszącego imię w liczbie mnogiej np. *portka* = nogawka *portek* (w anegdocie: *«posłał ojciec synowi portkę kaszy i portkę grochu»*).

Singularia i pluralia tantum, za przykładem Delbrücka rozpatruję według kategorii znaczeń:

I. *Imiona własne*, używają się wyłącznie w liczbie pojedynczej z wyjątkiem gdy:

1. Imię własne jest nadane różnym osobom, miejscowościom i t. d. *Obaj są Tadeusze. Jest kilka Krakowów* i t. d.

2. W zwrocie poetyckim: *Mieliśmy Koperników, Skargów, Kochanowskich*.

Między imionami własnymi są jednak liczne, używane wyłącznie jako pluralia tantum, a mianowicie nazwy krajów, miast, wsi, osad i innych miejscowości: *Czechy, Węgry, Niemcy, Prusy, Włochy, Chiny, Kaszuby, Kujawy, Żuławy, Łużyce, Sopoty, Dublany, Maciejowice, Owczary, Kobierniki, Piekary, Olendry, Pomorzany, Pieczonogi* (zam. *Pieczenięgi*), *Kurozwęki, Sobokłęski, Karpaty, Tatry, Alpy, Bałkany* i mnóstwo innych. Właściwie są to nazwy albo ludzi, którzy miejscowość tę zamieszkiwali, gdy nazwa powstała (nazwa miejscowości w odróżnieniu od nazwy ludzi ma zawsze w języku polskim formę biernika, a nie mianownika, gdy w czeskim jeszcze obie formy tych przypadków używają się jako nazwy miejscowe; wyjątek w polsk. stanowią *Niemcy*); albo też w imieniu miejscowości ukrywają się nazwy cech, miejscowości te charakteryzujących np. *wieś Strugi, pałac Łazienki, Żuławy* (wyspy) i t. d. Liczne nazwy mają pochodzenie niewiadome.

II. *Nazwy pojęć oderwanych* zawsze występują w liczbie pojedynczej o ile istotnie abstrakcyjne pojęcia oznaczają. W razie gdy pojęcie nabiera znaczenia konkretnego, imię może być użyte również i w liczbie mnogiej. Niektóre z pojęć oderwanych wcale konkretyzacji nie ulegają, to też imiona ich w języku nigdy w liczbie mnogiej się nie używają. Wyliczać wszystkie byłoby niepodobieństwem, ograniczę się więc do kilkunastu przykładów: *wiek* (długość życia ludzkiego), *życie* (zwroty takie jak np. *W bitwie wiele żyć ludzkich pogasło*—uważają się za niepoprawne i trafiają się niezmiernie rzadko), *ujma, ostoja, statek, stateczność*, liczne imiona z końcówką *-nie*, lub *-cie*: *stanie, stawanie, bicie, zabicie, zabijanie* (natomiast *zabójstwo* może być pojmowane abstrakcyjnie i konkretnie: *liczne zabójstwa popełniono*), *walenie, chodzenie, przyjsie, pójście* (ale *ujście* także konkretnie np. *ujścia rzek*), *szycie, utarcie, ucieranie, użyżnienie, użyżnianie, lubienie, kochanie, zaufanie, udanie się, uderzenie, tlenie, sypanie, spanie* i t. d. na *-stwo*: *krasomówstwo, ślusarstwo, stolarstwo, szewstwo, budownictwo, krawiectwo* i t. p. Nazwy władz i stanów duchowych: *spryt, srom, sromota, wstyd, słuch, (słuchy = pogłoski), wzrok, smak, powonienie, czucie, szal*. Nazwy czynności: *ucieczka, strzyża, stróża, wymowa, uprawa, szwargot, szłap, trucht, klus, galop, ścisk, śpiączka* i t. d. Liczne imiona na *-ość*: *rzeczywistość, śmiałość, śmier-*

*telność, nieśmiertelność, starość, świeżość, swojskość, tęgość, troskliwość, ufność, usilność, wdzięczność, wieczność, wiekuistość, zbiegłość, zgrzybiałość, zmyślność, żywość i t. d.* Z różnorodnem znaczeniem: *szerz, dłuż*, nazwy miesięcy, nazwy stron świata: *wschód, zachód, północ, południe; dziś, jutro; wewnątrz, zewnątrz; wtór; umor, zabój* (np. *pić na umor*, albo *do umoru*) i t. d.

O ile te pojęcia są skonkretyzowane, ich imiona mogą być użyte w obu liczbach; niektóre jednak utraciły liczbę pojedynczą i używają się tylko w mnogiej np. *dzieje*. Niekiedy wyraz dlatego nie używa się w liczbie pojedynczej, że został zapożyczony już jako plurale tantum np. *ambaje* (ambages). Czy do tej samej kategorii należą: *firleje* (np. *Stroi baba firleje, kiedy sobie podleje*) lub *ceregiele*?

Zwłaszcza w liczbie mnogiej występują imiona skonkretyzowanych pojęć, oznaczających czynności, trwające przez czas dłuższy: *załoty, zabiegi, konszachty, zapasy, zwiady* i t. d. Podobnie rzecz się ma z niektórymi (niejednodniowymi) uroczystościami i obchodami uroczystymi, którym towarzyszą zwykle liczne ceremonje np.: *gody, Zielone świątki, zapusty* (natomiast obok starop. *Mięsopusty* Prace Fil. II. 539. dzisiejsze: *mięsopust*), *zaduszki* (modlitwy za dusze ludzi zmarłych), *wigilje* (to samo, por. *Wigilje za umarłe ludzie*), *egzekwie, chrzciny, urodziny, imieniny, zaręczyny, zrzekowiny, zaślubiny, nawiedziny, oględziny, obłoczyny, bosiny* i t. d. Czynności sądowe: *roki, roczki, poroczki, rugi* i. t. p.

III. Nazwy masy mają formę wyłącznie liczby mnogiej, gdy masa pojmowana jest, jako zbiorowisko oddzielnych, często niejednorodnych, w luźnym związku zostających z sobą części np. *kudły, łakocie, pomłoski, bakalje, otręby, opilki, opiołki, opelki, obsiewki, otłoczyny, wytłoczyny, ulipki* (rodzaj ciasta), *wety, zlewki, niedopitki, powidła, drożdże, drwa* i t. d.

Można by się spodziewać, że dla oddzielnej części tak pojmowanej masy istnieje imię w liczbie pojedynczej, tymczasem rzadko się używa form takich, jak np. *łakoć, bakalja*. albo staropolskie: *drożdża* np. *Zaprawdę drożdża jego nie jest się przemieniła* Fl. 74. 8. Zazwyczaj albo dla oddzielnych części wcale form liczby poj. niema, albo też imiona ich tworzą się od innego tematu np. *drewno—drwa*.

Jeżeli masa jest pojmowana, jako ciało jednolite, wtedy jej imię występuje tylko w liczbie pojedynczej np. *masło, mleko, woda, poślad, mąka, śmietana, słód, strzedź, miód, szampan, burgund* (wino), *szlam, stek, szron, rosa, wełna, szersć, tlen, azot, wodór, siarka, żelazo, surowiec, stal* i t. d. Jeżeli od tych imion tworzy się liczba mnoga, to zawsze ma ona specjalny odcień znaczenia. Tu należą także imiona różnego znaczenia na -ina: *skocina* (rus. скотина), *słonina, wołowina* (mięso wołowe), ale obok *wędlina*, także: *wędliny; dębina* (drzewo), *olszyna* (las), stp. *iscina* (gotówka) i t. p.

Często imię jednostkowe używa się do oznaczenia masy, a więc ukazuje się w znaczeniu zbiorowem np. *słoma* (w znaczeniu jednej słomki i masy), *ziarno*; nazwy roślin, zwłaszcza drobnych: *trawa*, *żyto*, *przenica*, *szczaw*, *mar-chew*, *pietruszka*; obok wyrażen: *rosną tu drzewa*, *dęby*, *sosny*, używa się w liczb. poj. *zwieziono drzewo na opał*, *na budowę domu*, *dom zbudowany z drzewa*, *z modrzewiu*, *z dębu* i t. d. Obok: *Nie wyłowił ryb (z) stawów Helcel II. 3240*, czytamy: *Nie łowili ryby Helcel II. 3210*, jak i teraz w języku ruskim, ale rzadko już w polskim: *Przyszła kobyłka i chrząst, jemuż nie było czysła Fl. 104. 33. Posłał w nie psią muchę i jadła je, i żabę i rozegnała je Fl. 77. 50*, lub w języku dzisiejszym: *robotnik*, *najemnik*, *żołnierz* i t. d. w znaczeniu: *robotnicy*, *najemnicy*, *żołnierze*.

Częściej dla imion zbiorowych służą osobne wyrazy, z których jedno nie używają się wcale w liczbie mnogiej np. *szlachta*, *halastra*, *gawiedź*, *motłoch*, *publika*, *bydło* i t. d. inne zaś w obu liczbach występują:  *tłum* — *tlumy*, *masa* — *masy*, *kupa* — *kupy*, *trzoda*, *zgraja*, *stado* i t. d. Działają tu przyczyny psychologiczne: w pierwszym wypadku pojęcie zbiorowe przedstawia się jako coś mającego granice nieokreślone, w drugim zaś — jako pewna całość z wyraźnymi choć zmiennymi konturami.

Imiona zbiorowe, ze względu na swą formę dzielą się na kilka kategorii, z których nie wszystkie są jednakowo trwałe w języku. Do najtrwałszych należą imiona z końcówkami: *-stwo*, oraz z praszówiańską końcówką *-b*.

Imiona na *-stwo* nie mają liczby mnogiej np. *pospólstwo*, *chłopstwo*, *robactwo*, *ptactwo* i t. d.

Imiona z dawną końcówką *-b* do dziś zachowują znaczenie zbiorowości i liczby mnogiej nie tworzą: *młodzieź*, *drób* (por. rus. *дробь* w innem znaczeniu), *czerń*, *gawiedź*, *czeladź*, *śniedz*, *szadz*, *straż*, *prosiانا włóc* (roślina), *Ruś*, *Jaćwież*, *Żmudź*; imię *zwierz* ma już znaczenie jednostkowe, ale liczby mnogiej nie tworzy.

Formy na *-a* poczęści zachowały znaczenie imion zbiorowych: *szlachta*, *drużyna* i t. d.; niektóre ze zbiorowych dzisiejszych występują w języku staropolskim jako jednostkowe np. *mężczyzna*, *gołota* — *impossessionatus Helcel II. 4143*, i *3864*. Częściej zaś bywa odwrotnie: *moja bracia Paw. IV. 2666* dziś już: *moi bracia*, tak samo jak: *święcia Helcel II. 1729*, *wojcia*, *księża* i t. d. uważane są za formy liczby mnogiej i odpowiednio też się odmieniają: *braciom*, *księżmi* i t. d. Ten sam proces dokonał się i w języku ruskim.

Imiona zbiorowe na *-e* (prasz. *-ije*) także tylko w części pozostały z niezmiennym znaczeniem: *pierze*, *włosie*, *papie*, *popowie*, *pąkowie*, *sitowie*, *strącze*, *prącie* (Rozpr. 33. 134), *obuwie*, *zboże*, *świętopietrze*, niekiedy też,

choć bardzo rzadko w liczbie mnogiej, ale już w nieco zmienionem znaczeniu np. *zboże* — *zboża* (różne gatunki) por.: *Winnice i oliwja, jegożście nie wsplodzili* BZ. Joz. 24. 13.

W języku staropolskim zachowały się takie imiona zbiorowe, które już dziś uważane są za formy liczby mnogiej, lub zupełnie wyszły z użycia: *Poczęli rwać kłosie i jeść* Wujek. Mat. 21. 8. *Bo lubo było sługam twoim kamienie jego* Pul. 199 v. *Rzecz, aby to kamienie stało się chlebem* Wujek. Mat. 4. 3. *Niech kamienie woła* Rej Żyw. 5. *Węgle rozżgło się jest od niego* Fl. 17. 10. *Ogłódzą wszystko drzewie* BZ. Ex. 10. 5. *Przykryła je paż-dzierzym lnianym* BZ. Joz. 2. 6. i t. d.

Już w dawnych zabytkach polskich widzimy tu ścieranie się dwu zasad: formalnej i znaczeniowej, gdyż imiona zbiorowe, mające formę liczby pojedynczej, łączą się często z orzeczeniami lub określeniami, postawionemi w liczbie mnogiej np. *Aby ty temu to ludu izraelskiemu to przykazał, iżbyć oni słuchali* Kaz. Gn. 50. *Przeto lud spowiadać ci się będą* Fl. 44. 20. *Dom izraelow błogosławcie Gospodzinu* Fl. 134. 19. *Służyć będą tobie rod* BZ. Gen. 27. 29. *Bracia moja mali i wielcy* Fl. Prol. *Jętym braci... wspomagał* BZ. Tob. 1. 3. *Zjawić się kwiecie* BZ. Num. 17. 8. *Rzesza barzo wielka stali szaty swoje* Wujek. Mat. 21. 8. *Posłednia wielkość zachodniej strony miasta dotykali* BZ. Joz. 8. 13. *Ostatek luda szli za skrzynią* BZ. Joz. 6. 13. *Pojcie Gospodnu wszelika ziemia* Fl. 95. 1.

IV. Nazwy różnych przedmiotów z dwu lub kilku części złożonych mają formę liczby mnogiej:

a. narzędzia, części budowli i t. d. *szczypce, kleszcze, cęgi, obcęgi, nożyce, dudy, gajdy, skrzypce, basy, gęśle, grabie, cepy, gąźwy, widły, dąterki, flaterki, jasta, pochy, a. tłuki* (miądlica, cierlica), *żarnu, sanie, kopki* a. *koźły; legary* a. *tragary* a. *pce* (podstawa pod beczki), *oprotki* (powrozy u niewodu), *dłyby, więzy, kajdany, nosidła, nosze, okulary, drzwi, podwoje* (ale w stp. także w l. poj.: *u podwoja* BZ. Ex. 12. 22), *wrota, odrzwi* a. *odrzwia, koszary, kamieniołomy* i t. d.

b. ubiory lub ozdoby: *portki, spodnie, pantalony, majtki, gacie, pludry, famuraty, szarawary, hajdawery* i wszystkie inne synonimy, tę część ubrania oznaczające; nazwy futer: *barany, lisy, niedźwiedzie* i t. d. *postoły, sulejaty, kurpie, łapcie, kierpce* (rodzaje obuwia), *kóska* (mucet księży), *kołtka* (kolczyki), *paramenta* (aparaty kościelne) i t. d.

c. członki ciała, zwłaszcza symetryczne: *usta, dudki, baki* a. *bokobrody* i t. d. rzadkie nie mają wcale liczby pojedynczej; częściej w zwyczajnem użyciu bywa liczba mnoga, ale możliwą jest i liczba pojedyncza niekiedy w tem samem niezmienionem znaczeniu, albo też gdy się chce jeden z symetrycznych organów oznaczyć np. *piersi* (według Lindego poważniej brzmi



*pierś*), *kulsze* (kość biodrowa), *lotki* (kości skrzydłowe u ptaków), *pokrątki* a. *nerki*, *skrzele* a. *skrzela*, *plecy* (ale: *Obrocili k tobie plece swe* BZ. Neh. 9. 29. por. rus. плечо) *łędźwie* (ale de lumbis — z *łędźwia* Rozpr. 33. 134), *pluca*, *podroby* (ale także: *podrób*, *podroba*), *wnętrznosci* i t. d. Polskie tylko w l. mu. *grędzi* np. BZ. Lev. 7. 31 etc. obok rus. грудь. Niekiedy znów organ ciała, który za pojedynczy się uważa, ma nazwę w l. mnogiej np. *Krzyże mię bolą. Gardzielam moim* Fl. 118. 97. *Gardły zaduszą* Rozpr. 33. 125. Tu naturalnie używa się także i liczba pojedyncza. Wspomnę tu jeszcze o takich wyrażeniach jak: *siedzieć w kuczki*, *chodzić na palcach* por. rus. на корточкахъ, на цыпочкахъ, *świecić komu baki* (oczy?), ale także Linde przytacza: *świeć mu bakę otwarcie*.

V. Osobną grupę stanowią singularia tantum, nazwy danin, właściwie przymiotniki rodzaju nijakiego np. *czopowe*, *mostowe*, *kopytkowe*, *brukowe*, *strawne*, *widowe*, *ogłędne*, *nadrożne*, *pamiętne*, *meszne*, *podymne*, *łaziebne*—*balnealium* Helcel II. 3739, *poświętne* ib. 617, *rosztowe* ib. 1378, *gościnne* ib. 2275 i t. d.

VI. Nazwy chorób i niedomagań są to singularia, to pluralia tantum np. *ospa*, *odra*, *czkawka* i t. d. *chromota* Paw. IV. 1107. *ślepotą* etc., a natomiast: *zołzy*, *skrofule*, *suchoty*, *ciarki*, *wymioty*, *womity*, *mdłości*, *konwulsje*, *parchy*, *węgry*, *zajady* i t. d.

VII. Rozmaite inne jeszcze imiona występują tylko lub prawie wyłącznie w liczbie mnogiej np. nazwy gier: *szachy*, *kręgle*, *warcaby*, *pląsy*; nazwy niektórych roślin: *kluczyki*, *obrazki*, *króliki*, *książki*; także: *dzięki*, *annaty*, *finanse*, *zwiady*, *gusła*, *czary*, *łazy*, *okopy*, *zwłoki* a. *popioły* i t. d. Natomiast tylko w liczbie pojedynczej: *pogoda*, *wilgoć*, *zamróz*, *spieka* a. *spiekota*, *świt*, *zmierzch*, *siwizna*, *bielizna* (rus. бѣлье), *słabizna* (miejsce najsłabsze w ciele) i t. p.

VIII. Osobną kategorię stanowią imiona mające formę liczby mnogiej, a oznaczające parę lub grupę złożoną z osób płci różnej. Delbrück (Vergl. Syntax I. 117) nazywa tę formę eliptyczną liczbą mnogą: *rodzice*, *dziadkowie*, *ojcowie* (= ojciec i matka), *przodkowie*, *potomkowie*, *Janowie Kochanowscy* (lub *Janowstwo Kochanowscy*) i t. p.

### *Stosunek znaczenia obu liczb.*

Od normalnej różnicy w znaczeniu obu liczb (jednostkowość i wielość) język często odstępuje w dwu kierunkach: albo ta różnica słabnie, zaciera się, przechodząc w różnicę większej lub mniejszej masy, dłuższego lub krótszego trwania, i nareszcie znika tak, że imię w obu liczbach ma zupełnie to

samo znaczenie, albo też przeciwnie, różnicy ilościowej towarzyszy zarazem różnica jakościowa, gdy pojęcie oderwane staje się konkretnem nieraz w stopniu tak znacznym, że w liczbie mnogiej występuje już właściwie zupełnie inne pojęcie. Zaczynam od tej ostatniej kategorii:

I. Imiona różniące się liczbą, oznaczają różne pojęcia czy to wskutek najdalej posuniętej konkretyzacji pojęcia abstrakcyjnego np. *brud* — *brudy* (brudna bielizna), *dobro* — *dobra* (majątek ziemski), *wesele* — *wesela* (gody weselne), *czar* — *czary* (obrzędy zabobonne) czy też wskutek innych przyczyn: *żelazo* — *żelaza* (sidła), *srebro* — *srebra* (stołowe), *korzeń* — *korzenie* (przyprawy), *sól* — *sole* (trzeźwiące), *popiół* — *popioły* (zwłoki), *posilek* — *posiłki* (wojskowe), *głowa* — *głowy* (wezgłowie: *w głowach łóżka*; w innym znaczeniu: *Położyła w głowach tego drzewna* BZ. I. Król. 19. 13), *łód* — *lody* (cukiernicze) i t. d. Czasem przeciwnie, mamy pojęcie oderwane (z konkretnego) w liczbie mnogiej: *wagus* (człowiek włóczący się) — *ić na wagusy* (na włóczęgę).

II. Stopień konkretyzacji jest mniejszy: *sen* — *sny* (senne widzenia), *strach* — *strachy* (widma), *światło* — *światła* (palące się świece), *świętość* — *świętości* (przedmioty święte), *widzenie* — *widzenia*, *władza* — *władze*, *zawód* — *zawody* (biedz w zawody) i t. p.

III. Konkretyzacja jest zupełnie słabą i wyraża się tylko w tem, że pewne pojęcie abstrakcyjne przyjmuje się jako cechę pewnego określonego przedmiotu, albo jako pewien szczegółowy objaw: *Nasze wszystkie sprawiedliwości* Rozpr. 22. 239. *On jego groz nie bał się jest był* Kaz. Gn. 41. *Na pomstach szkodników swych* Rozpr. 22. 237. *Straszyć go rozmaitemi śmierciami począł* Skarga u Lindego. *Radości wam powiadam*. Pieśń z w. XV. *Wierzę widzieć dobra boża* Fl. 26. 19. *Zła w siercoch ich* ib. 27. 4. *Lędziewie moje napełniły są sie nieczystot* ib. 37. 7. *Mołwili są próżności, a łści... są myśli* ib. 37. 13. *Napełniony są domowych lichot* 73. 21. *Wiele miłosierdz* 85. 4. *Gospodzin wie myślenia ludzka* 93. 11. *Kto mołwić będzie mocy gospodniowy, usłyszany uczyni wszystkie chwały jego* 105. 2 i t. d. Zwłaszcza pojęcia, wyrażone z pomocą przeczenia, łatwo przybierają znaczenie konkretne i dlatego mogą być użyte w liczbie mnogiej: *niesprawiedliwości*, *nieszczęścia*, *nieprawidłowości* i t. d.

IV. Liczba poj. oznacza pewną masę, liczba mnoga — różne jej gatunki: *zboże* — *zboża*, *trawa* — *trawy*, *mięsiwo* — *mięsiwa*, *ciasto* — *ciasta*, *woda* — *wody* (mineralne) i t. d. im gatunki są różnorodniejsze, tem częstsza jest w użyciu liczba mnoga. Także w niej wyrażają się przedmioty wyrobione z masy np. *chleby*, często w psalterzu Florjańskim.

V. Liczba pojedyncza oznacza masę, liczba mnoga — ogromne rozmia-  
ry tejże masy: *łód* — *lody*, *śnieg* — *śniegi*, *piaski*, *wody* (*Wyjął me z wod wie-*

la Fl. 17. 19 *Wody morskie* ib. 32. 7. *W wodach wielikich* 106. 23 i t. d.).

VI. Liczba mnoga oznacza długotrwałość lub powtarzanie się jakiegoś objawu: *składać komuś dzięki* (*dzięką* tylko w stp. np. *z dzięką* Rozpr. 33. 130), *życzenia*, *prowadzić szepty*, *polecać się czym* *względem*, *wyprowiać się na zwiady*, *rozpocząć rządy*, *przybyć na święta*, *dawać pozory*, *mieć kwa-sy w domu* i t. d.

VII. Różnica w znaczeniu między obu liczbami jest bardzo nieznaczna lub zupełnie znika: *zorza* — *zorze*, *nieszpor* — *nieszpory*, *łów* — *łowy* (np. w piosnce: *Pojedziemy na łów*, *na łów*, *na łowy do zielonej dąbrowy*), *ukoń-czyć szkołę* a. *szkoły*, *oddawać się nauce* a. *naukom*, *pójść w płas* a. *w płasy*, *ukończyć z kim rachunek* a. *rachunki*, *uczyć się rysunków* a. *rysunku*, *niebo* a. *niebiosa*, *grać na geśli* a. *na geślach*, *haftować na krośnie* a. *na krosnach*, *grać na organie* a. *organach*, *wozić taczka* a. *taczkami*, *mieć w domu pustkę* a. *pustki*, *nadstawiać pierś* a. *piersi*, *zginać krzyż* a. *krzyże*, *wystąpił obfity pot* a. *obfite poty*, *zarzucić na kogo sieć* a. *sieci*, *tortura* — *tortury*, *taki to jest czas* — *takie to są czasy*, *rogatka* — *rogatki*, *ślina* — *śliny*, *strój* — *stroje*, *strop* — *stropy*, *sadza* — *sadze*, *srank* — *sranki*, *tył* — *tyły*, *waga* — *wagi*, *was* — *wąsy*, *włos* — *włosy*, *wrzos* — *wrzosy*, stp. *szebrzuch* — *szebrzuchy*, dawniejsze *fus* — teraz *fusy* i t. d.

Okazuje się z tego, że jakkolwiek pierwotna zasada normująca różnicę znaczenia liczby pojedynczej a mnogiej w olbrzymiej większości wypadków zachowała się niezmiennie, to jednak wskutek rozmaitych pobocznych pro-cesów psychicznych w wielu razach została naruszona i zmieniona.

Skrócenia: *Fl.* Psalterii Florianensis partem polonicam recen-suit W. Nehring. Posnaniae 1893. *Rozpr.* Rozprawy wydziału filolo-gicznego Akademji Umiejętności w Krakowie. *Kaz. Gn.* Kazania Gnieźnieńskie wydane przez Nehringa. *Puł.* Psalterz Puławski. Kor-nik. 1880. *BZ.* Biblja królowej Zofji, wyd. Małeckie. Lwów 1871. *Wuj.* Wujek: Biblja. *Pr. Fil.* Prace Filologiczne wyd. w Warszawie. *Helcel.* Starodawne prawa polskiego pomniki. *Paw.* Teki Pawińskiego. Warszawa.

J. Łoś.

### Звичайна схема „руської“ історії й справа раціонального укладу історії Східного Слов'янства.

Поставлена організаційним з'їздом російських фільологів справа раціонального укладу історії Слов'янства в задуманій Слов'янській Енциклопедії<sup>1)</sup> дає мені нагоду порушити справу схеми історії Східного Слов'янства. Я не раз порушував уже справу нераціональностей в звичайній схемі «руської» історії<sup>2)</sup>, тепер хотів би обговорити це питання трохи повнішше.

Звичайно прийнята схема рускої історії всім відома. Вона починається з перед-історії Східної Європи, звичайно про не-славянську колонізацію, потім іде мова про розселення Слов'ян, про сформування Київської держави; історія її доводиться до другої половини XII в., потім переходять до в. кн. Володимирського, від нього — в XIV віці, до кн. Московського, слідить ся історія Московської держави, потім Імперії, а з історії українсько-руських і білоруських земель, що лишали ся по за границями Московської держави, часом беруться деякі важливіші епізоди (як держава Данила, сформування в. кн. Литовського і унії з Польщею, церковна унія, війни Хмельницького), часом не беруться зовсім, а в кождім разі з прилученням до Російської держави, її землі перестають бути предметом її історії.

Схема ця стара, вона має свій початок в історіографічній схемі московських князів, і в основі її лежить ідея генеалогічна — генеалогія

---

1) Писано з нагоди пляна слов'янської історії, виробленого історичною підсекцією з'їзда.

2) Нпр. в Записках Наукового товариства імени Шевченка т. XIII, XXXVII і XXXIX, бібліографія, оцінки праць Милюкова, Сторожена, Загоскіна, Володимирського-Буданова (завважу, що з моїх заміток до книги д. Милюкова, Очерки по історії рускої культури, зробив ужити проф. Филевич в своїй рецензії праці д. Милюкова, в час. «Новое Время», покликаючись на них на поперте своїх гадок, зовсім протилежних тим, якими подиктовані були мої замітки). Також в приготуванні до друку «Очерку історії українського народу».

московської династії. З початком наукової історіографії в Росії, сю схему положено в основу історії «Россійского государства». Потім, коли головна вага перенесена була на історію народа, суспільности, культури, й «русская история» стала зближати ся до того, щоб стати історією великоруського народа й його культурного життя, задержано ту ж схему в її головних моментах, тільки стали відлітати епізоди що далі то більше. Ту ж схему, в простійшій формі прийняла наука «історії русского права», складаючи ся з трох відділів — права Київської держави, московського й імперського.

Через таку традиційність, через таке довге уживання, до сеї схеми привикли й її невідомості, нерациональності не вражають прикро, хоч вона повна таких нерациональностей, і то дуже великих. Я вкажу деякі, не маючи претенсії вичислити їх всі.

Передо всім дуже нерациональне сполучування старої історії полудневих племен, Київської держави, з її суспільно-політичним укладом, правом і культурою, з Володимиро-московським князівством XIII—XIV вв., так наче се останнє було його продовженням. Се можна було московським книжникам, — для них досить було генеалогічного преемства, але сучасна наука шукає генетичної зв'язи і не має права зв'язувати «київський період» з «володимирським періодом», як їх невідповідно називають, як стадії того самого політичного й культурного процесу. Ми знаємо, що Київська держава, право, культура були утвором одної народности, українсько-руської володимиро-московська — другої, великоруської<sup>1)</sup>. Сю ріжницю хотіла була затерти Погодінська теорія, населивши Подніпрове X—XII вв. Великоросами й казавши їм потім, в XIII—XIV вв., відси виємігрувати, але я сумніваю ся, що хто небудь схоче тепер боронити стару історичну схему сею ризиковною, всіма майже полишеною теорією. Київський період перейшов не у володимиро-московський, а в галицько-волинський XIII в., потім литовсько-польський XIV—XVI в. Володимиро-московська держава не була ані спадкоємицею, ані наступницею Київської, вона виросла на своїм корені, і відносини до неї Київської можна б скорше прирівняти нпр. до відносин Римської держави до її італійських провінцій, а не преемства двох періодів в політичній і культурній життю Франції. Київське правительство пересадило в великоруські землі форми суспільно-політичного устрою, право, культуру, вироблені історичним життям Києва, але на сій підставі ще не можна включати Київської держави в історію великоруської

1) Ся свідомість починає потрохи проходити в науку. Досить ясно напр. висловлює сю думку укладчик «Русской истории съ древнѣйшихъ временъ», виданої московським кружком помічч самоосвіти (Москва, 1898), д. Сторожевъ; він з натиском підносить, що «Русь дніпровська і Русь північно-східна два зовсім відмінні явища; історію їх творять неоднаково дві особні часті руської народности». Ліпше сказати — дві народности, оба оминути баламуцтв, зв'язаних з теорією «єдинства русской народности».

народности. Етнографічна і історична близькість народности українсько-руської до великоруської не повинна служити причиною до їх перемішувань— вони жили своїм життям по за своїми історичними стичностями і стрічами.

Тим часом, наслідком пришивання Київської держави на початок державного й культурного життя великоруського народу що бачимо? Історія великоруської народности зістається властиво без початку. Історія сформування великоруської народности досі зістається не виясненою, через те що її історію починають слідити від середини XII в.<sup>1)</sup>, і за київським початком сей свійський початок зовсім неясно представляється людям, що вчилися «руської історії». Не слідить за докладно за процесом реценції й модифікації на великоруській ґрунті київських суспільно-політичних форм, права, культури; в таких формах, які мали вони в Києві, на Україні, їх по просту включають в інвентар великоруського народу, «Русского государства». Фікція «київського періода» не дає можности відносно представити історії великоруської народности.

Тому, що «київський період» прилучається до державної й культурної історії великоруського народу, зістається без початку й історія українсько-руської народности. Підтримується старе представлення, що історія України, «малорусского народа», починається доперва з XIV—XV віком, а що перед тим — то історія «общерусская». Ся знов «общерусская історія» свідомо і несвідомо на кождім кроці підмінюється поняттям історії державної і культурної великоруського народу, і в результаті українсько-руська народність виходить на арену історії в XIV—XVI вв. як би щось нове, мов би її перед тим там не було, або вона на історичного життя не мала.

Зрештою історія українсько-руської народности зістається не тільки без початку, а і в виді якихось кавалків, *dissecta membra*, не повязаних між собою органічно, розділених прогалинами. Одяноклий момент, що вирізняється й може лишити ся ясно в пам'яті — се козачина XVII в., але дуже сумніваюся, щоб хтось, хто вчився «руської історії» по звичайній схемі, потрапив звязати її в своїм представленні з ранішніми і пізнішими стадіями історії української народности, мислив би сю історію в її органічній цілості.

Ще гірше виходить на сій схемі народність білоруська — вона пропадає зовсім за історією держави Київської, Володимиро-московської, банавіть і за в. кн. Литовським. Тим часом хоч вона не виступає в історії ніде виразно як елемент творчий, але роля її не маловажна — вкажу хоч би на значіння її в сформуванні великоруської народности, або в історії

---

1) Гарні початки, зроблені напр. книжкою Корсакова «Меря и Ростовское княженіе», не були потім розвинені успішно.

в. кн. Литовського, де передо всім її, з поміж словянської людности сеї держави, належала культурна роля супроти далеко низше розвинених литовських племен.

Заведенням до «русскої історії» в. кн. Литовського хотіли поправити односторонність і неповноту традиційної її схеми. В історії, здається, перший сю гадку з натиском підніс Устрялов, а Иловайській, Бестужев-Рюминъ і ин. пробували викладати паралельно історію «Руси западной», себто в. кн. Литовського, й «Руси восточной», себто Московської держави. В науці історії права потребу включення в. кн. Литовського пропагує школа проф. Владимирського-Буданова, хоч не дала ще ані загального курсу «історії русского права», де було б включене в. кн. Литовське, ані осібного курсу права сього останнього.

Се поправка, але вона сама потребує різних поправок. В. кн. Литовське було тілом дуже гетерогенним, не одностайним. В новітній науці легковажить ся, навіть зовсім ігнорується значіння литовської стихії. Слідження преемства права стороруського з правом в. кн. Литовського, значіння словянського елемента в процесі творення й розвою в. кн. Литовського привело сучасних дослідників внутрішнього устрою сеї держави до крайности, що вони зовсім ігнорують елемент литовський — навіть не ставлять питання про його впливи, хоч безперечно ми мусимо числити ся з такими впливами в праві й устрою в. кн. Литовського (от хоч би — вкажу лише *exempli gratia* — інститут «койминців»). Потім, лишаючи литовський, — сам словянський елемент в. кн. Литовського не одностайний: маємо тут дві народности — українсько-руську й білоруську. Українсько-руські землі, з виїмком Побужа й Пиньщини, були досить механічно зв'язані з в. кн. Литовським, стояли осторонь у ній, жили своїм місцевим життєм, і з Люблинською унією перейшли безпосередно в склад Польщі. Протівно, білоруські землі дуже тісно були зв'язані з в. кн. Литовським, мали на нього величезний вплив — в суспільно-політичній укладі, праві й культурі (як з другого боку самі підпали дуже сильному впливу суспільно-політичного й культурного процесу в. кн. Литовського), й зістали ся в складі його до кінця. Таким чином історія в. кн. Литовського далеко тісніше зв'язана з історією білоруської народности, ніж українсько-руської, що чимало підпала впливу його історії, але дуже небогато мала на нього впливу (тільки посередно — о скільки білоруська народність передавала право й культуру, насажені Київською державою, але так само посередно, через політику литовського правительства, українсько-руська народність приймала не одно, що йшло від білоруської — нпр. білоруські елементи актової мови, прийнятої литовським правительством).

Отже включення історії в. кн. Литовського в «русську історію» не за-

ступить праґматичного представлення історії народностей українсько-руської й білоруської. Для історичного представлення суспільного й культурного процесу українсько-руської народности вистане зазначення тих кількох моментів з історії в. кн. Литовського, що мали для неї безпосереднє значіння<sup>1)</sup>. Більше з неї увійшло б у історію білоруської народности, але в цілості включати історію в. кн. Литовського в «руську історію» нема причини, коли се має бути не «історія Росії», себто історія всього того, що коли небудь діяло ся на території її, і всіх народностей і племен, що її заселяють (так її програму, здається, тепер ніхто не ставить, хоч ставити такеж можна), а історія народностей руських, або східно-слов'янських<sup>2)</sup> (уживаю часом сього терміну, аби обминути неясности й баламуцтва, які впливають з неоднакового уживання слова: «русский»).

Взагалі історія державних організацій грає все ще за-багато ролі в представленню «руської історії», чи історії Східного Слов'янства. В теорії признається давно, що головна вага повинна бути перенесена з історії держави на історію народа, суспільности. Політичне, державне життя, розуміється, чинник важкий, але поруч нього існують інші чинники—економічний, культурний, що мають часом менше, часом більше значіння від політичного, але в кождім разі не повинні лишати ся в тіні по за ним. З руських чи східнослов'янських племен держава найбільше значіння мала, найтіснійше зв'язана була з життям народа у народности великоруської (хоч і тут по за межами національної, володимиро-московської держави бачимо такі сильні явища, як вічеве життя новгородсько-псковське). Українсько-руська народність ряд століть живе без національної держави, під впливами різних державних організацій—сі впливи на її національне життя повинні бути визначені, але політичний фактор сходить в її історії в сих бездержавних століттях на підрядну роллю попри факторах економічних, культурних, національних. Те саме треба сказати про народність білоруську. Для сеї останньої великоруська національна держава стає історичним фактором властиво тільки від 1772 р. На історію України вона починає впливати століттям скорше, але тільки одним краєм. Те виїмкове, виключне значіння, яке має історія великоруської держави в сучасній схемі «рус-

1) В такім дусі старав ся я використати історію в. кн. Литовського в IV т. моєї «Історії України-Руси», що обіймає часи від половини XIV в. до 1569 р.

2) Один з визначніших сучасних систематиків—проф. В.-Буданов ставить задачею науки історії руського права історію права «русского народа», не Російської держави, тому виключає з неї національні права не-руських народностей Росії, а вважає інтегральною частиною право руських народностей, які не входили в склад Російської держави. Такий погляд бачимо і у інших дослідників, хоч він так само не переводиться консеквентно у них, як і у самого В.-Буданова (див. мою рецензію його курсу в XXXIX т. Записок и. тов.; Шевченка, бібл. с. 4).



скої» історії, має вона властиво наслідком підміни поняття історії «руського народу» (в значінню руських, східнослов'янських) народностей поняттям історії великоруського народу.

Взагалі в тім що зветь ся «руською історією» я бачу комбінацію, чи властиво — конкуренцію кількох понять: історія Російської держави (сформовання й розвою державної організації й її території), історія Росії, себто того, що було на її території, історія «руських народностей», і нарешті — історія великоруського народу (його державного й культурного життя). Кожде з сих понять, в консеквентнім переведенню, може бути вповні оправданим предметом наукового представлення, але при таких комбінованню різних понять, повного представлення, консеквентного переведення не дістає ані одно з них. Найбільше входить в схему «руської історії» з понять історії Російської держави і великоруського народу. З розмірно невеликими перемінами й купюрами вона може бути перемінена на консеквентно й повно переведену історію *великоруського народу*. «Честь и мѣсто» історії сеї найбільшої з слов'янських народностей, але поважання до її першинства й важної історичної ролі не виключає потреби такогож повного й консеквентного представлення історії иньших східно-слов'янських народностей — українсько-руської й білоруської. Історії Східного Слов'янства таки не заступить історія великоруського народу, його державного й культурного життя, і ніякі мотиви не дадуть права з'ігнорувати історію білоруської, і ще менше — українсько-руської народности, або заступити їх повириваними з них і попришиваними до історії великоруського народу клаптиками, як то практикуєть ся тепер. Зрештою як тільки «русская история» буде щиро і консеквентно зреформована в історію великоруського народу, його державного й культурного життя, так історія українсько-руської і білоруської народности, я певний, вийдуть самі собою на чергу й займуть відновідне місце побіч великоруської. Але для сього наперед треба попросити ся з фікцією, що «русска історія», підмінювана на кождім кроці великоруською, то історія «общерусска».

Такий погляд сидить іще досить твердо, хоч на мій погляд він, о скільки не стоїть на услугах політики, являєть ся прежитком старомосковської історіографічної схеми — пережитком, де що прилаженням до новітших історіографічних вимог, але в основі своїй таки нераціональним. Історія великоруська (такою стає ся «русска історія» від XII—XIII вв.) з українсько-руським (київським) початком, пришитим до неї, се тільки калікувата, неприродна комбінація, а не якась «общерусска» історія. Зрештою «общерусської» історії й не може бути, як нема «общерусської» народности. Може бути історія всіх «русских народностей», кому охота їх так називати, або історія Східного Слов'янства. Вона й повинна стати на місце теперішньої «руської історії».

В деталях я не маю заміру викладати схему такої нової конструкції історії Східного Слов'янства. Пятнадцять літ я спеціально працюю над історією українсько-руської народності й виробляю її схему як у загальних курсах, так і спеціальніших працях. По сій схемі укладаю я свою історію України-Руси, і в такому ж виді представляю собі історію «руських» народностей. Не бачу трудностей, аби була зроблена подібним способом історія білоруської народності, хоч би вона випала менше багато ніж історія українсько-руська. Історія великоруської народності майже готова — треба тільки обробити її початок, замість пришитого до неї тепер київського початку, та вицистити від різних епізодів з історії України й Білоруси — се вже й так майже зроблене істориками великоруського народу й суспільності.

Найбільше раціональне здається мені представлення історії кожної народності з окрема, в її ґенетичнім преемстві від початків аж до нині. Се не виключає можливості представлення синхроністичного, подібно як укладаються історії всесвітні, в інтересах перегляду, з педагогічних, щоб так сказати, мотивів.

Се деталі, й вона мене цікавлять мало. Головні принципи: требаб усунути теперішній еkleктичний характер «руської історії», сшивання до купи епізодів з історії різних народностей, консеквентно превести історію східно-слов'янських народностей і поставити історію державного життя на відповідне місце з иншими історичними факторами. Думаю, що й прихильники нинішньої історичної схеми «руської історії» признають, що вона не бездоганна, і що в своїх спостереженнях я виходив від правдивих її хиб. Чи сподобають ся їм ті принципи, які я хотів би покласти в основу її реконструкції — се вже инша справа.

Мих. Грушевський.

У Львові, 9 (22) ІХ. 1903.

---

## Спiрні питання староруської етнографії.

Розселення схiдно-слов'янських племен, подiл їх на г'рупи, уставлення їх територiї i вiдносин — все се має за собою вже дуже поважну лiтературу, поважну iсторiю дослiдiв. Але хоч завдяки старанням численних дослiдникiв удало ся не одно роз'яснити й привести до потрiбної докладности, то ще бiльше лишається тут сумнiвного, спiрного, а й серед тих гадок, якi пинi циркулюють в науковiй лiтературi *sum tacito consensu*, не викликаючи спору, дуже багато є такого, що вимагало б ревiзiї, перевiрки, або дуже значних поправок.

Головною, а дуже довго — одинокою майже пiдставою до всяких виводiв в сферi староруської етнографiї служили звiстки Повiсти временних лiт, предовсiм — реєстри схiдно-слов'янських племен, умищенi на початку її. Реєстри сi мали вповнi припадiдний характер, i хоч остатнi редактори Повiсти доложили старань, щоб дати їм якусь бiльшу повноту й докладнiсть, так щоб з них мiг зложити ся образ «слов'янского языка въ Руси»<sup>1)</sup>, одначе неповноти, неясности, непевности в сих реєстрах лишило ся досить, аж занадто. Приходило ся розглянутись за иньшими джерелами.

Пок. Барсов в своїй Географiї Начальной лiтописи — працi, що й досi лишається пiдставою для стороруської етнографiї, звернув ся до географiчних назв, шукаючи в них пережиткiв племенних iмен та на їх пiдставi стараючи ся ближше означити племеннi територiї. Він одначе сам

---

1) З трох реєстрiв Повiсти (Ипат. л. с. 3—4, 6 i 7) тiльки перший лишив ся, здасть ся, в своїй початковiй формi — вичислення ехемплi gratia кiлькох схiдно-слов'янських племен, з означенням їх територiї. Другий реєстр з початку мабуть мав тiльки: «ночаша держати родъ ихъ княжения въ Поляхъ, а въ Деревляхъ своя, а Дрьговичи свое, а Словѣне свое»; все починаючи вiд Полочан — очевидний додаток, для повноти перегляду. Третiй реєстр (Ип. с. 7) тiсно вяжесть ся з фразою: «се бо токмо Словѣнескъ языкъ въ Руси» (с. 6). Фраза: «И живяху въ мирѣ Поляне, и Древлане, и Сѣверо, и Радимичи, и Вятичи» вяжесть ся, очевидно, з дальшими роздiлами — про звичаї i обряди («Имѣяхуть бо обычае своя»....); її закінчення — про територiю Дулiбiв, Уличiв i Тиверiїв, очевидно — також додаток, а iмя Хорватiв, як то низше ще буду говорити, — тут також мабуть аж пiзнiйше дописано для повноти.

звів *ad absurdum* сей метод, хапаючись зовсім випадкових і далеких со-звучностей, так що сей метод дальше не був розвинений і відповідно впроблений, хоч безперечно при обережнім і відповіднім уживанню його, він може дати корисні результати.

Від 80-х, а головню в 90-х рр., під впливом проф. Антоновича предовсім і головню — в київських монографіях поодиноких земель, для розв'язання питань староруської етнографії дослідники починають звертати ся до археологічних здобутків<sup>1)</sup>. Супроти вказаних в Повісті ріжниць в похоронних обрядах поодиноких племен являеть ся дуже приваблива гадка — на підставі відмін похоронного обряду, сконстатованих археологічними дослідками, визначити території поодиноких племен і їх угруповання (поділ на більші групи). Показало ся одначе, що се справа далеко тяжша — вимагає в кождім разі далеко докладніших, численніших і систематичніших розслідів, ніж якими розпоряджає сучасна археологія. Похорон з конем, в яким бачили полянський похорон, показав ся похороном турецьким, чорнокобучьким і половецьким, і полянського похоронного типу ми тепер не знаємо. Деревлянський похоронний тип пішов на захід далеко за границю, яку клали деревлянській території — в поріччя Ствири, прокинувшись в Київ, а в поріччя Случи показали ся могили з паленими трупами, аналогічні з сіверянськими<sup>2)</sup>, і т. д. Проба звести археологічний матеріал в оден образ етнографічних відносин, зроблений д. Сніцким, виказав величезні прогалини, неповноту, а з тим і неясність в сих питаннях<sup>3)</sup>.

Разом з працею д. Снічина появилася праця ак. Шахматова, де він пробував розв'язати ту ж проблему групування східнословянських племен на підставі иншого матеріалу — діалектологічного<sup>4)</sup>. Ідея — приложити діалектичні спостереження до староруської етнографії не нова<sup>5)</sup>. Але вперше в праці ак. Шахматова, котрої перший начерк був даний ним нять літ перед тим<sup>6)</sup>, а потім основні принципи її були розвинені в більш деталь-

1) Проф. Антонович уже з кінцем 70-хрр. звернувся до систематичного студіювання деревлянського похоронного типу і на підставі його старався означити їх племенну територію. Сей метод потім був ужитий, як я вже сказав, в ряді київських монографій поодиноких земель.

2) Антонович Памятники каменнаго вѣка въ Кіевѣ — Труды X съѣзда т. III, йогож Раскопки кургановъ въ Зап. Волини, Е. Мельникъ Раскопки въ землѣ Лучанъ, С. Гамченко Раскопки въ бассейні р. Случи — Труды XI съѣзда т. I; Сніцкій Курганы кievскихъ торковъ и Берендѣевъ — Труды отдѣленія слов. и рус. археологій т. IV.

3) Разселеніе древне-русскихъ племенъ по археологическимъ даннымъ, Ж. М. II. II. 1899, VIII; пор. ситуаційну мапу довершених дослідів і прогалин в них в V т. Трудів отдѣленія слов. и рус. археол. с. 407.

4) Къ вопросу объ образованіи русскихъ нарѣчій и русскихъ народностей — Ж. М. II. II. 1899, IV.

5) Нир. праця Михальчука в Трудахъ экспедицій въ юго-зап. край т. VII.

6) Къ вопросу объ образованіи русскихъ нарѣчій — Русскій филолог. вѣстникъ, 1894.

лічній, докладнійше розроблений і в не одній змінений і справлений формі, стрічаємо ми на широку скалю і з численним науковим апаратом зроблену пробу — привести до одного знаменника факти лінгвістичні з студиями історичних даних «про староруські племена, сформованне староруських земель, а потім держав». Але й тут в багатьох місцях приходить ся стрічатися з прогалинами і непевностями, навіть при уставленню більших язикових і племенних ґруп, не говорячи про детальнійше розміщення поодиноких племен. Шан. автор вправді сміло перескакує через ці непевності, надробляючи гіпотезами свою теорію; але мабуть користійшою і вдячнійшою навіть річею було б — замість такої сміло збудованої теорії вказати, в чім факти діалектологічні potwierджують, поправляють або збивають історичні виводи про староруські племена, їх групування, і т. д.

Кінець кінцем не можна сказати, щоб ті дисципліни, до яких по поміч звертали ся в розслідах староруської етнографії, до тепер віддали їй великі прислуги. Ті неясності, які стрічали ся розсліди, орудуючи чисто історичним матеріалом, і досі в значній мірі стоять на їх дорозі, хоч може й не завжди представляють ся ясно й свідомо по за різними гіпотезами й теоріями, що їх притемнили, заступили. Задачею сеї статі буде — відсунути деякі гіпотези й теорії, що маскують такі непевності й прогалини, або дають невірне представлення про фактичні відносини, та вказати на ті неясні й непевні точки, які вимагають розсвітлення<sup>1)</sup>.

Я почну від загальнішого питання — про угруповання східнослов'янських племен. Тепер, коли в лінгвістиці загалом все яснійше виступає переконання, що початки язикової, а з тим і племенної диференціації сягають дуже давніх часів — часів язикової й культурної спільності племен, часів праязика і пракультури — все менше може бути сумнівів і в тім, що початки трох головних східнослов'янських ґруп, трох народностей — українсько-руської, білоруської і великоруської, — виходять вповні за границі історичних часів. Виходячи від сучасного угруповання сих народностей, найпростійша гадка, яка приходить — що виключивши історично звістні нам колонізаційні переміни, сучасне угруповання відповідає старому — себто що кожда народність зложила ся з тих східнослов'янських племен, які ми бачимо на її території в початках історичного життя східного Слов'янства. Правда, порівнюючи розміщення східнослов'янських племен Повісті з сучасним ґрупуванням, ми стрічаємо ся з різними труднощами — шир. сучасна українсько-білоруська границя переходить через територію Дреговичів; потомки Радимичів і Вятичів, так тісно зв'язаних в Повісті, тепер

1) По часті я мав нагоду вказати їх в своїй Історії-України Руси, т. I (1893), а тепер, переглядаючи її для нового видання, мусів піддати їх новій ревізії.

спдіять на двох різних етнографічних територіях, і т. п. Але се не такі ще трудности. Далеко більшу замотанину вносять теорії деяких дослідників, фільольогів передовсім, що етнографічні відносини староруських часів піднали в пізнійших часах рішучим пертурбаціям, які мовляв змінили їх радикально, так що сучасні етнографічні території зовсім не відповідають старому ґрупуванню племен.

Першою такою теорією, що внесла велику суперечність в староруську етнографію, була теорія великоросизма старих осадників Подніпров'я і пізнішого залюднення його українською колонізацією — т. зв. теорія Пог'одіна, в більш наукообразній формі відновлена проф. Соболевским. Вона операла ся на премісі міґрації старої (великоросійської) людности Подніпров'я на північ, деє в XIII в., і нового колонізованія його, деє в XIV в., українською людністю з заходу. З початку центр тяжкості її лежав в питанню про великоросизм Полян; в останніх літах — від коли оден з головніших репрезентантів сеї теорії ак. Шахматов, відступив ся від Полян і лишив ся при великоросизмі задніпрянської (лівобічної) людности, а з другого боку — оден з визначніших противників її проф. Ягіч також признав можливість старої великоросійської колонізації за Дніпром<sup>1)</sup>, центр тяжкості після такого компроміса перейшов на Сіверян.

З сею теорією міґрацій великоросійської, а пізнішче-української, зв'язав ак. Шахматов иньшу, ще більше далекосяглу теорію — радикального впливу державних організацій XIV—XV вв. на початкове ґрупування східнослов'янських племен, трансформації сього ґрупування під впливом тих політичних чинників<sup>2)</sup>.

Я не буду входити в сю другу теорію принципіально: свої гадки про неї я висловив уже по появі першого начерка праці ак. Шахматова<sup>3)</sup>, і по виході її нової, поправленої редакції, я лишаю ся при давнішій гадці — що вона при ближнім переведенню стрічаєть ся з фактами, які її рішучо противлять ся її проречисто доводять, що політичним ґрупуванням і

1) Шахматовъ — Къ вопросу объ образованіи рус. нарѣчій, 1899. Jagić Verwandschaftsverhältnisse innerhalb der slavischen Sprachen (Einige Streitfragen 2) — Archiv für slav. Philologie т. XX с. 30.

2) Къ вопросу объ образованіи русскихъ нарѣчій, в обох редакціях — 1894 і 1899 р.

3) Рецензія моя в Записках Наукового товариства імени Шевченка т. VIII (1895 кн. IV), бібліоґрафія с. 9—14. В новій редакції праці ак. Шахматова я не стрів багатьох з піднесених мною суперечностей, але його аргументація не більше мене переконала — вона стала лише загальнішою, оминаючи трудности й не входячи в деталі. Особливо процес сформовання української народности представлений загально-загально. Воно таки ідею впливу політичних чинників тут особливо тяжко перевести. Чому приналежність українських земель до в. кн. Литовського з його білоруського стихією не лишила впливу на українських землях — навіть на Побужу, так незвичайно довго й тісно зв'язанім з ним, тим часом для білоруської народности мала таке незвичайне значінне. Віковий розділ Волини від Галичини минув также безслідно, і т. д.

комбінаціям тих часів ніяк не можна признавати такого назвичайного впливу на сформованне східнословянських народностей. Я спинюся тільки на тих точках, де д. Шахматов ставить новні конкретні тези що до розміщення східнословянських племен і їх ґрупування.

Д. Шахматов ділить східнословянські племена на три групи: полудневу, між Дніпром і Припеттю, середню — племена задніпрянські, лівобічні, а з правобічних — Дреговичі, і північну — Кривичі й Новгородські Словене. Пізнійша українська народність сформувалася з племен полудневої групи, що сколонізували й спустошені задніпрянські землі (від XIV в. почавши). Білорусини — се західня частина середньої ґрупи, відокремлена приналежністю до в. кн. Литовського, тим часом як східня частина середньої її ціла північна, притягнені в. кн. Московським, формують ся в народність великоросійську. В сім ґрупуванні я спинюся на ближше інтересній для мене точці — приналежності задніпрянської (лівобічної) полудневої колонізації до середньої ґрупи, себто до иньшої ґрупи ніж полуднева правобічна колонізація, а до одної ґрупи з Радимичами, Вятичами й Рязанцями. Тому що д. Шахматов зачисляє Подоне до сіверянської колонізації, для нього се питання сходить на приналежність до середньої ґрупи Сіверян. Нижче побачимо, що для такого розшпрювання сіверянської колонізації нам властиво бракує підстави. Але коли признати, що Сіверяне належали до одної ґрупи з правобічними племенами, то се рішає справу й для колонізації території, що лежали на полудне від Сіверян, тому й ми можемо се питання звести що до Сіверян — до котрої ґрупи вони належали?

Як я вже сказав, теорія, що Сіверяне не належали до полудневої ґрупи — се спадщина теорії про великоросизм старих осадників Подніпров'я, компроміс її оборонців і противників<sup>1)</sup>. Великоросизм Полян нині, можна здасть ся сказати, зложений уже до архива<sup>2)</sup>. Д. Шахматов в своїй праці признає, що слаба діалектична записка київських пам'яток толкується зовсім природно стрічею в сій старій столиці людей з різних племен і земель, що народність Полян не можна розлучати від народности Деревлян, які широкою смугою покривали від півночі й заходу півеликий придніпрянський клинець Полян<sup>3)</sup>. Але признаючи в Полянах племя полудневої ґрупи, тим самим позбавляють підстави теорію великоросизма, чи середнорусизма Сіверян, що, повторюю, являється тільки останком, пережитком теорії великоросизма Полян. Для сеї останньої була все таки якась вихідна

1) Такий характер уступки, компромісу з Погодінською теорією має се признання у проф. Ягича, 1. с.

2) Огляд історії сеї теорії і новітніших стадій її розвою див. в моїй Історії України-Руси т. III (1900) с. 578—582; пор. також мої замітки до сеї справи, видруковані проф. Ягічом ор. с. с. 30.

3) Ор. с. с. 23—25.

точка — брак виразної української закраски в київських пам'ятках XI—XIII вв. Для Сіверян навіть і такої вихідної точки ми не маємо. Д. Ягіч і не аргументує, просто відступає Пог'одінській теорії можливість великоросизма Сіверян; д. Шахматов пробує аргументувати, але по неволі його аргументація випадає слабенько. Він вказує, що Сіверяне звязуються з Радимичами й Вятичами разом при огляді звичаїв і обрядів в Повісті (с. 7), що вони злучуються в одно політичне тіло, до Києва не тягнуть, противно — від нього, та що в рязанській колонізації видно дві течії, з яких полуднева відновідає сіверянській колонізації і своїм діалектичним характером ілюструє язикову приналежність Сіверян<sup>1)</sup>.

Більше аргументів я не знаю, а сі рішучо за слабі. Повість, описуючи звичаї, протиставляє Полянам їх сусідів — західних, Деревлян, і східних Сіверян, Радимичів і Вятичів, всіх їх малює більше менше одними красками, та додає до них вкінці Кривичів і «прочих поган». Про розділювання й звязування в ґрупи по етнографічній близькості тут нема мови — книжник малює загалом образ поганських звичаїв. Проф. Багалій, на якого покликається д. Шахматов на поперте своєї гадки про близькість Сіверян до Радимичів і Вятичів, говорить лише стільки, що сусідство давало таку близькість, і на підставі географічного сусідства. Повість вяже племена в ґрупи — Сіверян з Радимичами й Вятичами, Уличів з Тиверцями<sup>2)</sup>. Сіверяне з Радимичами й Вятичами рано звязані були в одну політичну ґрупу — предовсім династичним звязком, накиненим їм київським правительством — мабуть інше за Володимира В., а може й ще раніше. Такі династичні звязи творили часом комбінації дуже дивні, вивчені доволі — як нпр. звязь Переяслава з Ростово-суздальскою землею. Звязок Сіверян з Радимичами й Вятичами мав однаке за собою деякі спеціальні обставини, що причинилися до того скріплення: у Радимичів і Вятичів не було розвиненого міського життя, як у Сіверян, і чернігівські князі не стрічали опозиції зі сторони місцевих міських центрів; тоді як сама Сіверянська земля ділилася на волости, з головнішими містами на чолі, Радимичі й Вятичі лишаються в позиції пасивних повінцій<sup>3)</sup>. Сіверяне на лівім боці Дніпра грали подібну роль як Поляне на правім; їх старі міські торговельні центри — Чернігів, Переяслав, Любеч домінували над цілою Західно-принципною, її комунікацією й торгівлею, зовсім незалежно від племен-

1) Ор. с. с. 8 і далі, с. 25; останній аргумент доповняю з устних розмов з д. Шахматовим, скільки можу докладно.

2) Багалій *Історія Сіверської землі* с. 118. Не знаю, як д. Шахматов годить свій погляд про приналежність Сіверян з Радимичами і Вятичами до одної групи з гіпотезою своєю, що Радимичі і Вятичі прийшли в Дніпровсько-океські краї з границь Мазовії. На ту гіпотезу я однаке також би не писав ся.

3) Див. главу присвячену Чернігівщині в II т. моєї *Історії України-Руси*.



них ріжниць — як Новгород та Смоленськ держали в руках Поволже (зрештою, ми стрічаємо в літописи пятаки, що й сі сіверянські провінції так дуже своєї моральної одности з Черниговом не відчували — див. Іпат. с. 239).

Взагалі не сама племенна одність, а й зовсім иньші — економічні, політичні і т. и. мотиви впливали на формування політичних тіл, як найліпше показують змагання Переяслава до рішучого відокремлення від одноплеменного Чернигова та його старання — знайти собі династию зовсім далеку, не сусідню, яка б не поставила Переяслав в позицію пригорода — для чого й зверстаєть ся він до ростово-суздальської династії<sup>1)</sup>. Шукати тут якихось внутрішніх, колонізаційних підстав ніщо не дає нам права. Князі торгували своїми волостями зовсім не оглядаючись на їх племенні чи иньші звязи<sup>2)</sup>. Коли д. Шахматов припускає на верхнім Поволжю колонізацію вятицьку<sup>3)</sup>, а навіть і сіверянську, то, думаю, робить се тільки в запалі до улюбленої гіпотези<sup>4)</sup>. Навіть в Рязанській землі не можна припустити якоїсь одпостайної сіверянської колонізації, якаб могла в чистоті запестити й задержати свою сіверянську мову — бо між землею Сіверян і Рязанською землею лежала область Вятичів, і сіверянські колоністи в Рязанську землю могли приходити тільки разом з Вятичами, в суміш, і при тім очевидно — в меншості супроти Вятичів. Не можна припустити масової колонізації Сіверян (а тільки масова, в збитих масах осаджена колонізація маже мати значінне для цікавих нам питань) в Рязанську землю і з басейна Дона, як то робить д. Шахматов<sup>5)</sup>. Припустивши навіть, що Подоне займали дійсно Сіверяне, я не годен припустити, що під патиском кочовників в X в. вони відступали відся в землі нижньої Оки, а не в сіверянське Посеме й вятицькі землі — себто ті землі, з якими тодішня донська колонізація була найблизше звязана, — бо ніяких особливих доріг (як хоче автор, відкидаючи дорогу через Вятичі)<sup>6)</sup> з Дону на Поволже в тих часах

1) Див. про політику Переяслава тамже с. 252 і далі.

2) Пригадаймо собі клясичну відповідь Романа Мстиславича: а мнѣ любо иную волость в тоє мѣсто даси, любо кунами даси за нее во что будетъ была (Іпат. с. 460).

3) Ор. с. с. 28—9. Я думаю, що таке толкованне звістки Повісти під р. 964 не можна прийняти (правдоподібніше, що Святослав іде на Волгу, і *по дорозі* стрічає на Оці Вятичів). А що до вятицького говора в нинішній Тверській губ., то полишаючи оцінку сього здогаду спеціалістам, позволю висловити тільки сумнів, щоб ми так могли докладно знати вятицький діалект, аби вятицьких колоністів де будь пізнавати.

4) Ор. с. с. 34. III. автор вказує на Переяслав залѣський на р. Трубежі, але що в такім разі зробимо з Галичом мереським, з Перемишлем і Звенигородом московським, Либедію в Володимирі, і ивйшими, на північ перенесеними, зовсім довільно — очевидно, полудневими назвами?

5) Ор. с. с. 14.

6) Ор. с. с. 13. III. Автор розминаєть ся при тім зовсім з тим, що ми знаємо про старі торговельні дороги — пор. огляд їх в т. I моєї Історії с. 187. Дорогу крізь Вятичів знаємо дуже документально — з Науки Мономаха.

ми досі не знаємо. Коли д. Шахматов приймає погляд П. Мілюкова про кривницьку колонізацію північної частини Муромо-ризанської землі, то в полудневій треба припускати головню колонізацію вятницьку, з домішкою (але другорядною хіба) — сіверянської, отже з рязанських говорів судити про сіверянські я не бачу підстави.

Не можучи прийняти аргументів автора про окремішність Сіверян від полудневої, правобічної групи, я позволю собі вказати на деякі факти й обставини, що промовляли б, протилежно, за зв'язею Сіверян з правобічними племенами.

Я ніччу від того, що пригадаю тісну культурну й політичну зв'язь Сіверян з полянським Києвом. Для мене се не так сильний аргумент, бо я не ототожнюю політичної й культурної зв'язи з племенною, етнографічною, але для д. Шахматова, що з сеї сфери бере аргументи для своєї теорії, ся обставина повинна мати велике значіння. Київ, Чернігів, Переяслав сеї полянсько-сіверянський трикутник, то підстава політичного й культурного життя старої Русі, від перших докладніших звісток про неї (початків X в.). Його зав'язання раніше за всі історичні звістки. Радимичів, Вятчів, Деревлян «примучували» київські князі — про Сіверян нічого подібного не намятали, і просто про форма, щоб зробити який історичний початок тому — редактор Повісті записує прилучення до Києва Сіверян до подвигів Олега. Д. Шахматов сам признає, що центральне значіння Києва для Полян з Сіверянами старше від Руської держави Олега<sup>1)</sup>. В київській людності він припускає значну домішку Сіверян<sup>2)</sup>. Се не неможливо — я готовий припустити, що пограничне положення Києва на полянсько-сіверянським пограниччю причинило ся до його культурного значіння — але говорити про якусь різноплеменність, про брак гравітації до Києва у Сіверян при таких фактах — дуже трудно! Якогось натяку на різноплеменність, етнографічний аптагонізм між сіверською й полянською людністю ми не бачимо й пізніше. Неохота Києва до чернігівської династії не йде тут в рахунок — вона подиктована змаганням до утворення з Київщини замкненого політичного тіла і з племенним аптагонізмом не має нічого спільного.

Ще важливіше ніж спільність культури се спільність етнографічних прикмет як похоронний обряд наприклад. Археологічні дослідження відкривають перед нами від поріччя Стири до поріччя Сули й Десни подібні, лише — з другорядними відмінностями, похорони обложених деревом або в дерев'яні гроби положених небіжчиків; з другого боку знові аналогічні з сіверянськими могилами похорони палених небіжчиків сконстатовані недавно в

1) Ор. с. с. 30.

2) Ор. с. с. 25.

поріччю Случа<sup>1)</sup>). Вятпцькі ж похорони значно відрізняють ся від сіверянських<sup>2)</sup>).

Зрештою воно й а ргіорі не дуже правдоподібно, аби середноруське чи великоруське плем'я так облило полудневу ґрупу, як то собі представляє ак. Шахматов. Спостереження над словянською кольонізацією вказують досить виразно на її правильне розпросторення, без перескоків і замішань. Коли приймемо — відповідно до звичайного уміщення словянської правитчини, що полуднева (українсько-руська) східнословянська ґрупа сиділа перед своїм розселенням на середнім Дніпрі, — розпросторення середнеруського племені в поріччях Десни, Сули й далі на полудень — було б перескоком. Але що не кожній може так собі представляє словянське розселення, тож і я на сей аргумент зовсім не кладу натиску.

Натомість піднесу, що архаїчні українські діалекти пинішньої Чернигівщини ледви чи удасть ся добре витолкувати, припустивши, що старі Сіверяне не належали до українсько-руської групи<sup>3)</sup>. Д. Шахматов виправді припускає, що від XIV в. йшла и сюди кольонізація «від охороною литовських князів» Деревлян і Дреговичів з Полоцької землі й київського Поліся<sup>4)</sup>, але (полюшаючи на боці иньші допущені тут неправдоподібности) така міґрація з правобічного Поліся в лівобічне дуже мало правдоподібна — вона йшла з Поліся на полудня в передстенів краї, користаючи з «охорони литовських князів». Багнисті й лісові простори середнього й горішнього Подесення були остільки добре захищеним краєм, що самі служили резервуаром для полудневого Задніпров'я, в часах пополохів і постраху кочовників, і тутешня людність зовсім не мала потреби мандрувати в ті далекі краї, куди ведуть її оборонці старого сіверянського великоросизма<sup>5)</sup>. В середній Чернигівщині стара лівобічна людність мала всі шанси заціліти в дуже значних масах, і в українських діалектах середнього Подесення ми можемо, думаю, вповні — бачити останки сеї старої лівобічної людности.

З тих усіх причин я уважаю теорію про великоросизм (чи «середнорусизм») Сіверян хибною, і позволю собі висловити надію, що безсто-

1) Див. цитовані вище, в нотці, розвідки про волинські і київські розкопки, статі Самоквасова і Завитневича про розкопки задвірянські в Трудах III археол. съѣзда т. I, і VII съѣзда т. I (Существовало ли племя Суличи), Еременка Расковки кургановъ Новозыковского уѣзда — в Трудахъ отд. рус и слав. археологій т. I, Сперанского Расковки кургановъ въ Рыльскомъ уѣздѣ (Археол. извѣстія, 1894), Спицына Обзорѣніе губерній въ археол. отношеніи — Труды отд. рус. и сл. археологій I и Расселеніе с. 321 і далі.

2) Пор. Спицынъ с. 333—4; сам д. Спицин звязує в одну ґрупу Сіверян з Радимирами і Вятичами, але наведені ним факти сьому досить виразно противлять ся, і він сам по части се признає.

3) На се я вже вказував — Історія III с. 532—3.

4) Ор. с. 44.

5) Сам д. Шахматов зрештою не вірить в «слишкомъ значительную разрѣженность южнорусскаго населенія» по татарськимъ погроми на правім боці — ор. с. с. 46.

ронні дослідники — і між ними в першій лінії сам д. Шахматов переконуються в нестійності сеї теорії. Нема причин виключати з полудневої, українсько-руської групи котре небудь з східнословянських племен, які сиділи на нинішній українсько-руської території: Сіверян, Полян, Деревлян, Дулібів, Тиверців і Уличів.

Тільки на території Дреговичів теперішню українську колонізацію (о скільки вона дійсно на ту дреговичську територію входить) можна уважати пізнішою — як то приймає і д. Шахматов. Але й тепер я не вважаю сеї справи вповні ясною, як не вважав і перед появою праці д. Шахматова<sup>1</sup>). Колонізаційний напрям український на півночі міняв ся — ішов то на північ, то на полудне, тим часом як білоруська колонізація була більше постійна; тут могли бути різні комбінації — рух білоруської колонізації на українську, її української на білоруську, і я не бачу інше вповні ясених і певних підстав для розв'язання сеї справи. Критерії для відріжнення дреговичського похоронного типу від деревлянського, поставлені проф. Завитневичом<sup>2</sup>), не здають ся мені доста характеристичними. З другої же сторони д. Сніцин в згаданій своїй праці справедливо підносить — супроти класифікації д. Шахматова, близькість Дреговичів до полудневої групи, як вона виступає в археологічній матеріалі. Може і етнографічно, і языково Дреговичі були тільки переходним типом від групи полудневої до північної (кривичської)?

Полишаючи отвореним се питання, переходжу до поодиноких племен полудневої, українсько-руської групи. Я вичислив їх вище — Сіверяне, Поляне, Деревляне, Дулібл, Уличі і Тиверці. Се все певні. Але ці племена далеко не покривають собою всеї території, про яку знаємо, що була або мусіла бути в тих часах — X — XI вв., залюднена сею колонізацією. Без племенних імен лишаються дві цілі великі окраїни сеї колонізації — східні й західні.

Як я вище сказав, д. Шахматов приймає, що басейн Дона і Азовське поморе було залюднене Сіверянами. Сю теорію він взяв готовою — пустив її в курс Барсов, а піддержали історики Сіверської землі, і її не рідкість стріпнути в науковій літературі<sup>3</sup>). Але докладніше вона ніколи не

1) Історія України-Руси т. I с. 110, 376; пор. нову працю Олександра Грушевського Пинское Полѣсье, т. I с. 10—14, що в справі етнографічної приналежности Дреговичів лишається також при поп Liquet.

2) Див. про се цитовані в попередній потці праці.

3) Ор. с. с. 339.

4) Барсовъ с. 149, Багал'їй Історія Сѣвер. земли с. 16 і далі, Голубовскій Історія Сѣвер. земли с. 3 і далі. З новітших — напр. у Рожкова Обзоръ русской исторіи с. 12. В першій видавню Історії я сам досить прихилив ся до гадок істориків Сіверської землі, але уважніше входячи в сю справу, бачу її безосновність.

5) Вид. Спасского с. 27.

була аргументована, і переглядаючи ті докази, які з часом зібрали ся коло неї, не можна сказати, щоб вона була добре обставлена.

Вказують, що Донець на пізнійшій московській мапі (т. зв. Книга Большого Чертежа) зветь ся Сіверським. Се так, але се властиво аргумент contra: імя «Сіверського» очевидно звязане було з верхівем Донця, що дійсно впливає з сіверського Посемя, і се верхівє з тою назвою протиставляло ся чи верхнім його притокам, що мабуть также мали імя Донця (так «Донецьке городище» лежить на р. Удах), або середній і нижній його части. В пізнійшій номенклатурі, переданій нам в люстраціях українських замків середини XVI в., імя Сівери, «уходовъ Сиверскихъ» приклададо ся до літонисної території Сіверян — далі Посуля воно на полудне не йде <sup>1)</sup>.

Вказують на те, що Тмutorокань належала до Сіверської землі, чи властиво до сіверської днастії. Та се, очевидно, могла бути й зовсім припадкова звязь, така як Ростово-суздальської волости з Переяславом. Що пізнійший катальог міст (при Воскресенській літописи) згадує Тмutorокань поруч сіверських міст (Миротславци, Тмutorакань, Остреческий, на Десни Чръниговъ — Воскр. I с. 240) — се также ніякий аргумент. Насамперед, не маємо права читати се як одно слово: «Тмutorакань остреческий, і розуміти як «Тмutorокань на р. Острі (як розумів Татіщев і новішими часами проф. Багалій або ак. Шахматов). Остреческий мабуть осібне імя—Остерський городок, Остер. Але коли бі був дійсно Тмutorокань в Сіверській землі, то він міг дістати імя від азовського Тмutorоканя (в кождім разі не навпаки, бо се руська, повноголосна форма фанагорійської «Тіметраки»), просто тому, що сіверські князі, сидівши в азовським Тмutorоканю, могли перенести його імя на якийсь сіверський городок. Але імя Тмutorоканя могло й зовсім припадком опинитися в сім катальозі міст поруч сіверських городів, як сіверська волость. Се мабуть таки й правдоподібніше.

Так розлітають ся всі аргументи, які досі були выставлені на поперте сеї теорії, що подопські Словяне X в. були Сіверяне. Нема ані підстави ані потреби підтягати їх під імя Сіверян. (На лівім боці нижнього Дніпра могли сидіти Уличі; але літописний текст про них простіше розуміти про сам правий бік Дніпра). Кінець кінцем племенного імени подопської колонізації ми не знаємо. І се не дивно. Редактори Повісті дуже мало займали ся сею окраїною, промовчали зовсім навіть сю колонізацію (з рештою дуже ослаблену печеніжським потопом в X віці), отже дуже легко могли промовчати племенне імя сих осадників — коли знали його.

1) Архивъ югозап. Россіи VII т. I с. 103, пор. мапку до сих уходів при статі Падалки О времени основанія г. Полтавы — Чтенія историч. общества Нестора т. X.

Повість, зайнята тими землями, коло яких обертала ся кіївська політика другої половини XI в., замовчала не тільки на нів страчену подонську кольонізацію — вона не сказала нічого й про руську кольонізацію карпатських країв<sup>1)</sup>. Звичайно на сі краї кладуть східнословянське (українсько-руське) плем'я Хорватів, або як інші його звуть за Константином Порфирородним — «Білих Хорватів». Але ціла історія з сими Хорватами висить у повітрі. Я досить широко обговорював сю справу перед п'ятьма літами в своїй Історії<sup>2)</sup>, отже не буду детайлічно в неї тут входити, але головні моменти і контрверсії зазначу.

Виходять звичайно зі згадок Повісті про Хорватів, ближше пояснюють їх на підставі оповідання Константина Порф. про Білохорватію, та при помочі інших комбінацій (хоро-і тонографічної номенклатури, зближувань з іменем Карпатів і т. п.) старають ся ближше означити їх територію. Тим часом з звісних згадок Повісті перша — в етнографічному огляді (Інат. с. 7) дуже виглядає на інтерполяцію: оден з редакторів, бажаючи можливо доповнити сей реєстр руських племен, дописав тут імя Хорватів, знайшовши його нижче під р. 907 або 993. Таких голих імен в первісних редакціях етнографічного огляду Повісті ми не стрічаємо. Але більше нічого пояснити про Хорватів інтерполятор не умів, бо мав саме імя; в дійсности Хорвати, згадані під р. 993, могли зовсім не бути східнословянським племенем. Згадка під 907 р. має таке катальоговий характер, і таке нічого крім голого імені не дає. Константин Порф. нічого не може помочі в сій справі, бо його Білу Хорватію (поміняючи вже дуже сумнівну важкість його оповідання про міграцію Хорватів і Сербів) не маємо ніякої підстави прикладати до руського Підкарпаття: прикладають її знов таки з огляду на тих руських Хорватів Повісті. Ще більше сумнівне зближення *Важі* = Бойки. Топографія Прикарпаття, ані саме імя Карпатів<sup>3)</sup> таке не дає ніякої підстави для локалізації Хорватів. Кінець кінцем — одинкі Хорвати в прикарпатських краях — се чеські Хорвати привілея празькій катедрі (підробленого, потвердженого 1086 р.); згадки же Повісті про Хорватів руських і оповідання Константина П. про Хорватів сербських можуть бути простими непо-

1) Розпросторення старої руської кольонізації в сих краях досить широко обговорене в моїй Історії, с. 188, і далі вид. 2.

2) Т. I с. 123—5 і 382—3. На кіївський археологічний зїзд 1899 р. я хотів був дати реферат про сю справу, аби викликати дискусію над нею, але що до тих рефератів, як звісно, не прийшло, то тези мого реферату були видруковані в т. XXXI Записок наук. тов. ім. Шевченка, в збірнику рефератів призначених на кіївський зїзд п. з. «Чи було між руськими племенами плем'я Хорватів?» (с. 6).

3) Блиско підходить до імені Хорватів північно німецьке, епічне *Harfadha*, але чи будемо його толкувати як «Карпати», чи «Хорватські гори» (див. Paul Grundriss der germanischen Philologie III с. 762), для локалізації Хорватів воно однаково не дасть ніякої підстави.

розумінням, й існування племені руських Хорватів взагалі, а на підкарпаттю спеціально зістаєть ся певним. Ми не знаємо, яким племенним іменем звали ся східнословянські осадники Підкарпаття, руської західньої окраїни.

Останнє руське плем'я на заході, нам звістне по імені — се Дуліби. Як далеко сягали його осад на захід, не знаємо. Кілька сіл того імені в басейні верхнього Дністра<sup>1)</sup> можуть вказувати, думаю, — що се поріччя лежало вже за межами масової дулібської колонізації. Повість садовить їх над Бугом: «живяху по Бугу», значить — Західньому, вислянському. Вправді Барсов толкував се так, що тут треба розуміти верхів'я обох «Буговъ», себто Бога (полудневого) і Буга (вислянського)<sup>2)</sup>, а инші дослідники — до яких новішими часами прилучив ся і д. Шахматов — містять Дулібів над Богом (полудневим)<sup>3)</sup>, але се не можливо. Повість виразно говорить про оден Буг, а пояснення «где нынѣ Волиняне» не лишає місця сумніву, котрий з двох «Бугів» маємо тут розуміти: Волинь, як відомо, стояв на Бугу (вислянським)<sup>4)</sup>, а Побожє до Волини властиво не зачисляло ся. Говорити, що колись давнїше, ще перед тим, Дуліби жили на Богу, чя на верхів'ях Бога і Буга, значить ставити зовсім довільну на нічім не оперту гіпотезу. Ні ми, ні Повість нічого не знає про якусь таку міграцію Дулібів, а мушу сказати, що всякі такі пересування племен не виставлених на натиск кочових орд безпосередно, в часі, коли словянське розселення уже устало ся (VIII—X вв.), здають ся мені дуже мало правдоподібними.

Назви «Бужан» і «Волинян» Барсов об'яснив дуже основно як пізніші імена, що заступили старе племенне ім'я Дулібів. Такий погляд був прийнятний і иншими дослідниками, між иншими і істориками Волинської землі — Андріашовим і (менше рішучо) Івановим<sup>5)</sup> Д. Шахматов вертаєть ся одначе до старого погляду, що Дуліби, Бужане, Волиняне — се ріжні племена, що заступали одно місце другого: Волиняне, відступаючи з полудневих степів, потиснули Дулібів, що сиділи на Богу, на північ, і під сим натиском вони й Бужане посунули ся далі Бугом вислянським<sup>6)</sup>. Хоч при тім ш. автор доказів ніяких особливих не подає (так само як і д. Андріашів, котрого деякі гадки приймає д. Шахматов)<sup>7)</sup>, так що ся мігра-

1) Дуліби коло Ходорова, другі — під Стрнем, треті коло Бучача. На них звернув увагу Барсов (ор. с. с. 102).

2) Ор. с. с. 102.

3) Шараневич Історія Галицько-володимирської Руси с. 4, Шахматов ор. с. с. 23; він читає Бу Лавр. кодекса як Богу.

4) Іпат. с. 100: приде къ Волиню и стаща обаполь рѣки Буга.

5) Барсовъ с. 100—2, Андріашевъ Очеркъ історіи Волин. зем. с. 7, Івановъ Історическія судьбы Волин. зем. с. 39.

6) Ор. с. с. 19—23.

7) Не може, розумієть ся, служити доказом те, що д. Шахматов вказує одно село Дуліби в Городенській губ., а одно в Минській — такі осадки з племенними іменами можуть стрічатися далеко за границями того племені, не тільки на пограниччю.

ція племен зістаєть ся властиво гіпотезою, навіть висловленою досить неясно, але поважання, яке я маю перед науковими заслугами автора, каже мені вийти ближше в теорію особности Дулібів, Бужан і Волинян, що послужила ш. автору, очевидно, вихідною точкою до сеї гіпотези міграції.

«Бужане — зань сѣдять по Бугу, послѣ же Вольняне». «Дуліби же живяху по Бугу, кде нынѣ Вольняне». Насамперед, що Бужане і Волиняне — се два імени тогоже самого племені, в тім не може бути сумніву найменшого. Волиняне — се назва не племенна, а політична, взята від города Волиня, політичного центра. Вона належпть до циклю таких політичних імен як Кпяне, Полочане, Новгородці, що заступають собою старі племенні імена Полян, Кривичів, Словен. Та й слова Повісті, що Бужане «сѣдять» і досі тамже (сеї варіант мимусьмо уважати старшим як «сѣдяху» Лавр. літоп.), виразно показують, що нема тут мови про міграцію Бужан і заміну його новим племенем. Зрештою я вже сказав, що такі міграції й пересування племен в поясі позастепонім я для тих часів самі собою уважаю за совсім неправдоподібні (з місць невягідних могли рушати ся ватаги кочовиків і осідати на території пншого племені, але щоб цілі племена в ті часи оселого, хліборобського життя мандрували, і то не на якісь порожні простори, а витискаючи відти цілі пнші племена — то мені не здаєть ся можливим!). Але тепер я розглядаю ся в аргументах незалежно від сеї принципіальної обставини.

Може бути тільки питання, чи Бужане і Дуліби не два осібні племена. Се справа, дійсно, не така ясна, і тому бачимо, що й ті дослідники, які вважають назву Волинян рішучо політичною, а не племенною, вагають ся, чи признати Бужан і Дулібів за одно племя, чи за два<sup>1)</sup>. Але я думаю, що ближше приглянувши ся до сеї справи, не багато лишимо місця сумніву.

Коли Дуліби й Бужане се два осібні племена, то дуже дивно, що в Повісті вони піде не виступають разом, ні при однім вчисленню, хоч мали б то бути сусідні племена, а Повість дуже любить власне такі сполучення сусідних, географічно близьких імен. Слова: «кде нынѣ Вольняне» дуже виглядають на пізнійшу гльосу (сих слів і нема в деяких кодексах Лаврентієвської групи — Радивилівським і Академічним); отже в сім, найстараннйшнє зробленім реєстрі були б Бужане пропущені; нема їх в оповіданню похода Олега, і взагалі імя Дулібів виключає імя Бужан, і навпаки<sup>2)</sup>.

Міграції Дулібів Повість, очевидно, не знає: кажучи що вони сіділи

1) Нир. Ивановъ ор. с. 38—9.

2) Тільки в зовсім пізніх копіях стрічаємо ми інтерполюване імя Бужан поруч Дулібів: Воскр. I с. 264, Никон. I с. 5.



по Бугу, де тепер Волиняне, вона б певне пояснила нам, де ті Дуліби звідти поділи ся, як би їх місце дійсно зайняло нове плем'я Бужан. Та й така міграція не правдоподібна сама по собі, як я вже казав.

З тих причин я не вважаю правдоподібним, аби Бужане було взагалі іменем племені, хоч би й другим племенним іменем Дулібів (в таких разі мабуть также прийшло ся б прийняти пізнішу міграцію Дулібів над Буг, бо вже по словянським розселенню вони були звісні у нас під сьм іменем — Дулібів, і хіба через пізнішу міграцію над Буг могли дістати імя Бужан, — але Повість не знає ніяких давніших осад їх як тільки над Бугом).

Досить правдоподібним вважаю об'яснення, виставлене Барсовим (І. с.), що іме Бужан пішло від Бужська. Повість, між своїми улюбленими теоріями, має також і сю: виводити, де можна і не можна, назви племен від рік. Полочане нпр. в дійсности дістали своє імя не від річки Полоти, а від Полотска; так могло бути і з Бужанами. На сій території ми взагалі бачимо багатство таких політичних назв — окрім Волинян іще Червенські городи, Лучане; могло таким бути й імя Бужан<sup>1)</sup>. Се здається мені правдоподібнішим, ніж бачити в «Бужанах» топічну назву певної частини Дулібів<sup>2)</sup> — хоч і се об'яснення также можливе.

Племенним іменем не можу вважати также і «Лучан» — Λευζανύζι Константина Порфирородного, як вважають деякі дослідники (і я сам ще не давно), звязуючи з Улучичами (вар. Уличів) Повісти<sup>3)</sup>. Бо з того вкінці виходило б таке, що Лучане = Лучичі поставили по імені свого племені місто Лучеськ, а від Лучеська звали ся потім Лучанами. Таких городів, прозваних по імені племені ми у нас не знаємо. Очевидно — се также назва політична, взята від города — політичного центра Лучеська. Дуже можливо одначе, що подібність імені Уличів і Лучичів, Лучеська, і близьке територіальне сусідство їх вплинуло на те, що сї два імена мішали ся, і поруч ріжних інших варіантів імені «Уличі», появили ся й «Улучичі», а їх стали толкувати новітніми часами як «Лучан», так як варіант Угличів вязав ся в звукову асоціацію з Угличом<sup>4)</sup>.

Який племенний підклад мала територія Лучан, сказати напевно годі. Недавно ще з значною певністю говорили ми, що територія Деревлян на заході не йшла далі поріччя Гориня. Тепер викрите в поріччю Стира похо-

1) Про те, як територіально й хронологічно могли сї політичні назви комбінувати ся, див. Історію України-Руси т. І с. 122—3.

2) Нпр. Івановъ ор. І. с.

3) Про ріжні теорії — див. Історію України-Руси І с. 381—2; висловлені там мною погляди о стільки змінили тепер, що не признаю самостійного значіння за варіантом: «Улучичі», «Улучичі», й держу ся тільки «Уличів» — див. с. 176—9 другого видання.

4) Про сї варіанти — там же.

ронного обряду дуже близького до деревлянського<sup>1)</sup> змушує бути обережнішими. Хто зна, може, і в поріччю Стира були Деревляне. За тим, що були тут Дуліби, окрім пізнійшої політичної звязи Лучська з Волинню (сам по собі аргумент зовсім маловажний) промовляла б хіба географічна близькість поріччя Стира до дулібського Побужа. Про інші племена (нпр. про Уличів) тяжко тут думати, а мало правдоподібним здається мні, аби *Повість унустила* імя племені, яке сиділо тут.

Справа розселення Уличів в головнім представляє ся ясно. *Повість* (в погородській версії) каже, що вони сиділи «по Дніпру вѣнизъ, и посемъ предомаша межѣ Богъ и Днѣбрь». Сьому відповідає вагання між Дніпром і Дністром при означенню осад Уличів в полудневій і північній версії *Повісті*. На нових осадах знає їх і Константин Порфирородний, вчислюючи сусідів Печенігів на правім боці Дніпра в такім порядку: Русь (Поляне), Уличі, Деревляне, Лучане (De administr. imp. cap. 37). Його звістка дозволяє нам також і зорієнтувати ся між численними варіантами уличського імені в коіях *Повісті*: Οὐλίχοι; Константинові відповідають Уличам *Повісті*, тим часом як такі варіанти як Угличі, Улучі являєть ся уже результатом етимологізованія (Volksethymologie) книжників.

Огіке Уличі сиділи на нижнім Дніпрі, і з часом — але не пізніше 1-ої половини X в. пресунули ся відти «між Бог і Дністер». Тут одначе виникають різкі питання. Насамперед як розуміти се «по Дніпру вѣнизъ»? Найпростіше було, з становища книжника, що писав се на правім боці Дніпра в Києві, толкувати се так, що Уличі сиділи на правім боці нижнього Дніпра. Можна б толкувати, що сиділи вони по обох боках Дніпра, але се було б мале натягання тексту, мні здаєть ся. Друге — чи Уличі, відступаючи з нижнього Дніпра, відступали на свою ж таки територію, чи на чужу? Мовчання *Повісті* про якусь иншу племенну територію промовляло б скорше за першим толкованем: що се була концентрація Уличів в певній часті на їх же племінній території. Тому, що причиною сього переходу їх треба найправдоподібніше вводити печенізький натиск першої половини X в., напрям їх міграції треба міркувати не просто як західній, а борше північно західній — на середнє і горішнє поріччє Бога.

При такім толкованню Уличі дістають великий простір на правім боці Дніпра і по Богу. В великості території нема одначе нічого неможливого — се колонізаційна периферія, де колонізація мусіла бути найбільше екстензивна — і рідка. Але зістаєть ся голим лівє побережжє Дніпра. Хто сидів там? На се ми не маємо відповіді.

1) Див. вище.

Не що давно проф. Завітневич пробував підперти археологічними доказами існування особного племені «Суличів»<sup>1)</sup>. Але так як саме се ім'я виникло з хибного варіанта («сь Суличи» замість «сь Уличи», вь Радивил. и Акад. кодексі, під 885 р.) — так і археологічні докази д. Завітневича не були стійні (вказаний ним похороний тип звівний і далі на північ, в сїверянських землях). Поріче Сули належало до Сїверян, а лівого берега нижнього Дніпра не маємо поки що підстав зачисляти до їх кольовізації.

Може бути, з часом сю справу прояснить археологія, — але мусить вона для того бути значно ліпшою, ніж та яка дуже часто культивується тепер в Росії.

Мих. Грушевський.

У Львові, 18 (31)/ХП. 903.

---

1) Существовало ли славянское племя Суличи — Труды VII съѣзда т. I.  
Сборникъ по славяновѣдѣнію.

### Етнографічні категорії й культурно-археологічні типи в сучасних студиях Східньої Європи.

Давня і глибоко закорінена манера — об'ясняти відміння в культурі відміннями етнографічними і появу їх виводити від перемін в колонізації — від появи нового народу, що мовляв приніс з собою сї нові культурні здобутки, звичаї і обряди. Був час наприклад, коли меґаліти звязували спеціально з Кельтами, бачили в них їх виключну власність і де були меґалітичні будови, припускали давнійші кельтські осадн. Появу в західній Європі металічної культури, домашніх зьвірят уважали здобутками, принесеними якимись новими племенами, якоюсь великою міґрацією. Не що давно висловляли ся здогади, що й неолітична культура була принесена в Європу якоюсь ближше нам незвісною міґрацією, що стара палеолітична людність полишила західню Європу під впливом змін в кліматі і фавні, й її місце зайняла та нова неолітична людність, прийшовши — з Азії наприклад, що все ще лишаєть ся такою *vagina gentium* для Європи.

Звичайно такі теорії упадають, в міру того як збільшаєть ся запас наших відомостей. Після того як меґаліти показали ся не тільки в Західній Європі, а і в північній Африці, на Кавказі і в Індії, — ніхто не бачить в них слідів кельтських міґрацій. Богатші нахідки, докладніші студії показали нам повільний розвій домашнення зьвірят в Європі, ще докладнійше — повільне росповсюдження перших металів міді й бронзи, їх щоб так сказати — ендосмозу в камяну культуру<sup>1)</sup>. З того часу як знайшли ся в західній Європі переходові типи між останніми стадіями палеолітичної культури (*Magdalénien*, по звичайній, загально-звісній схемі) і неолітом — типи т. зв. *Tourassien* і *Tardenoisien*, пропав той *hiatus*, той розлом між палеолітичною й неолітичною культурою, що змушував до здогадів про радикальну переміну залюднення Європи на сїм переломі<sup>2)</sup>, і коли тепер ще

1) Багато інтересних спостережень на сю тему в працях Мат. Муха (Much) — *Die Kupferzeit in Europa* нове вид. 1893, Јена, і *Die Heimat der Indogermanen*, 1902 і 1093, (дарма що з остатніми висновками його про індогерманську правітчину тяжко погодитись).

2) Gab. et Ad. Mortillet *Le préhistorique*, вид. 1900, і *Musée préhistorique*, 2 вид. 1902. пор. статю Сарітан-а в *L'anthropologie*, 1901.

далі говорять про нову міграцію на порозі неолітичної культури, то вже з огляду на такі справді реальні факти як появу довгоголового типу<sup>1)</sup> — хоч і тут можна ще спорити ся, чи дійсно ці факти змушують до такої теорії, і т. д.

Подібно як ці кардинальні зміни в історії людської культури, поясняли ся й факти більше місцевої культурної історії Східної Європи, які відкривають нам археологічні досліді. Зміни в культурі, в техніці, в похоронних обрядах толкували ся змінами в колонізації, поквапно звязували ся з етнографічними іменами, переказаними нам історією. І так дієть ся до пинішнього дня. Так оден з визначних археологів російських недавно ще доводив, що бронза була принесена новим народом, отже похорони бронзової доби (такими вважає він похорони з червоними скелетами) належать иньшому народу ніж похорони кам'яної доби<sup>2)</sup>. Ранню залізну культуру й похорон все ще досить серіозно (хоч не всі — декотрі тільки конвенціонально) вважають скитськими. Старші похоронні типи признають Кімерійцям — тільки в тім нема згоди, котрі саме — бо тим часом як одні признають їм похорони кам'яної доби (скорчених скелетів), иньші — бронзової, а иньші знов найранішньої залізної<sup>3)</sup>. Скоро відкриті були оселі з мальованим начинням чи так звані точки («площадки») з «передмікенською культурою» — не встигли ще дослідити їх території, району їх розширення, ані самої тої культури, а вже виступили цілим рядом здогади про їх етнічну приналежність: одні побачили тут Неврів, иньші — Греків з перед міграції на Балкан, иньші — Словян, і т. д.<sup>4)</sup>.

Скороспішність виводів річ взагалі дуже звичайна в початкових стадіях науки, але не конче користна. І в данім разі таке передчасне приліплювання етнічних титулів до археологічних типів не тільки безплотно забирає енергію дослідників, а і вносить часом непотрібну заплутанину в археологічний матеріал та відсуває те, що передовсім на його підставі має бути і може бути зроблене — образ розвою культури на певній території,

1) О. Шрадер одначе в своїй новій книзі (Reallexicon der indogermanischen Altertumskunde, 1901) все ще приймає принесення неолітичної культури новою людністю — на підставі різних другорядних культурно-історичних обставин, в роді браку почуття для штуки у неолітичного чоловіка (с. 825).

2) Записки русскаго археол. общества т. XII вип. 1—2, с. 393 (резюме реферату Н. Веселовского).

3) Нпр. реферат Бранденбург'а в I т. Трудів XI съѣзда с. 167, Городцова в Извѣстіях XII съѣзда с. 159, замітки Самоквасова в II т. Трудів XI съѣзда с. 92. Nadaczek Złote skarby Michalkowskie, 1904, передмова. Вибераю найновіше.

4) Хвойка Каменный вѣкъ средняго Приднѣпровья — Труды XI съѣзда т. I, Спицынъ Разселеніе древнерусскихъ племенъ по археологическимъ даннымъ (Журналъ Мин. Нар. Просв. 1899, VIII) ст. 399, фонъ Штернъ Раскопки въ сѣверной Бессарабіи въ связи съ вопросамъ о неолитическихъ поселеніяхъ съ керамикой домикенскаго типа — Извѣстія XII съѣзда с. 89.

незалежно від етнічної номенклатури її. Взагалі археологічний матеріал для Східної Європи поки що такий іще бідний, а що важливіше—в переважній частині так лихо спренарований<sup>1)</sup>, що увага дослідників передовсім мусить бути звернена не так на роблення далеких висновків, як на удішнення методів і системи досліду, бо ні в одній мабуть иньшій сфері ненауковість досліду не являється таким непростимим і ненормальним гріхом, як власне в археології: справедливо підносили, що тим часом як лихо описані монументальні чи писані пам'ятки можуть бути з часом описані чи видані лінше дальшими дослідниками, а недокладна обсервація або хемічний аналіз можуть бути заступлені ліншими — недокладно переведена розкопка безповоротно нищить дорогоцінний, і може бути — одинокий в своїм роді матеріал, даючи замість цінного факту з історії людської культури малоцінні *bibelots*<sup>2)</sup>.

Спеціально в справі змін культурних форм і обрядів треба все памятати—з одного боку, що від неолітичної доби (досить пізньої, з другої половини її, коли ми вперше маємо багатший археологічний матеріал) і аж до гунського знаходу ми не маємо вповні виразних безсумнівних вказівок, чи історичних, чи археологічних, на якусь масову вповні *чужеродну* міграцію в східній Європі. По друге — що вже від дуже ранніх часів, в кождім разі—від другої половини неолітичної доби, були сильні *культурні впливи, культурна ендосмоза* як в західній Європі так і в східній.

Справді, супроти того що з ідеєю індоєвропейської правітчини в передній Азії приходить ся попрощатись, і все більше правдоподібним (і в науці прийнятим) стає погляд, що Індоєвропейці жили десь в східній Європі ще перед своїм розселенням, а їх культурна еволюція на правітчині іде геть в глибину неолітичної культури, *ововні можливо*, що значна частина східної Європи — чи полудневої, як хочуть одні уміщати сю індоєвропейську правітчину, чи західно-полудневої, чи східно-полудневої — як хочуть иньші<sup>3)</sup>, — мала індоєвропейську людність від пізньої неолітичної доби аж до гунського знаходу. А в такім разі культурна й побутова еволюція сходиться на культурні *впливи*, чужеродні *домішки*, і вкінці — просту таки *еволюцію* життя, і про різкі етнографічні відміни й міграції можна поки що говорити хіба лише гіпотетично.

1) Пор. критичні замітки в Записках Наукового товариства ім. Шевченка т. LIII, с. 5, т. LV с. 2 (бібліографія).

2) Дуже серйозні гадки висловляє в сій справі звісний французький антрополог Манувріє в статі *La protection des antiques sepultures et des gisements préhistoriques* — *Revue de l'Ecole d'anthropologie*, 1901, VIII.

3) Сучасний стан сього питання представив я в I т. моєї «Історії України-Руси» і в новім виданні його, що від часу написання сеї статі вже вийшло, використовую нові спореження в сій справі.

Візьмім найстарше етнографічне ім'я, предане нам історичними відомостями—Кімерійці. Лишаю вже на боці, що ми не знаємо, чи дійсно існував в чорноморських краях взагалі такий конкретний нарід, що се не зовсім певно, бо ся пара імен — Скитів і Кімерійців, могла бути попросту пересаджена, псевдонауковою комбінацією грецьких письменників, на північне побережжя Чорного моря з малоазійських країв, де вона дійсно існувала<sup>1)</sup>. Але й існувавши реально, Кімерійці *могли* бути такимиж Іранцями як і Скити (як то з рештою й припускають декотрі дослідники), або в кождім разі Індоевропейцями. Появу скитського імени в Європі також властиво тільки з дуже великими обмеженнями можна признавати міграцією. Уважнійше придивляючись до колонізаційним і культурним відносинам чорноморських степів, новіші дослідники все рішучійше підносять ту гадку, що виступ Скитів, потім Сарматів, вкінці Алянів — були змінами більше політичними, перемінами зверхніх орд, а радикальних змін в людности властиво не було. Правдоподібно, іранська людність держала ся в чорноморських степах протягом цілого сього часу. Розумієть ся вповні можлива туранська, урало-алтайська домішка в сій кочевій людности, але поки що сконстатувати її ми не можемо з певністю, ані не можемо вказати її величини й значіння. Правда, важним фактом являєть ся те, що в ранній залізній культурі виступає незнаний нам перед тим в сих краях короткоголовий антропологічний тип, але ж бо взагалі ми так мало маємо антропологічного матеріалу з ранішніх часів<sup>2)</sup>, що й тут тільки гіпотетично можемо говорити, що в неолітичній добі в східній Європі жив чоловік довгоголоий, а в металічній з'явила ся в степах короткоголова людність. Ще менше доказової сили мають інші факти — приміром зв'язь східноєвропейського стилю скитських часів з середноазійським, бо тут для об'яснення вистали б і самі культурні впливи<sup>3)</sup>, і т. н.

Але й припускаючи, як вповні *правдоподібно*, туранську домішку в степовій людности скитсько-сарматських часів, зістаєть ся в цілости *можливість*, що від неолітичних часів до вповні історичних IV віка, людність

1) Про се питання див. в I т. моєї Історії України, с. 46—7, першого вид.

2) Див. новішу розвідку Талька-Грінцевича Przyczynki do poznania świata kurhanowego Ukrainy (Materiały antropologiczno-archeologiczne, IV, 1900). З похоронів неолітичної та переходнової доби, до тепер розкопаних, мабуть добрих 95% мають примітку, що кости небіжчиків так погнили, що їх не можна було поміряти, або й зовсім промовчуєть ся антропологічна сторона находок. Чи не тому такий величезний сей процент, що поміряти кости тяжше, як вибрати з могили кілька кам'яних чи бронзових предметів? і чи не міг би він бути *де що меншим*, як би серйозніші вимоги ставили ся до розкопок?

3) Лишаєть ся впр. непевним, а навіть і сумнівним, аби скитська орда, переходячи з Азії в Європу, себто десь в VIII — VII вв., принесла вже з собою сю середнеазійську техніку; вона прийшла в Європу мабуть пізнійше, і то — зовсім можливо, дорогою зносин, а не міграції.

полудневої й полуднево-західньої частини Східної Європи в головнім була з індоєвропейської родини, і значить — стрічалися тут одноплевні етнографічні групи. Між ними мусіли бути відміни (бо етнографічна диференціація мусіла зазначити ся ще перед індоєвропейським розселенням), але не так сама по собі різка, щоб аргіогі мати право звязувати з нею якісь різкі культурні відміни. Там де вони були вже в тих часах близного споріднення і сусідства, вони свій початок ведуть властиво, знов таки, від чужих культурних впливів і чужородних домішок, отже зводять питання знову до міжнародної культурної ендосмози.

Я не перечу — ба навіть надію ся, що з розвоєм більше систематичних і докладних, науковіше ведених археологічних розслідувань — коли удасть ся установити наступство певних культурних форм і їх територіальний розклад, географічні райони, — не в однім разі може удасть ся звязати певні культурні й побутові форми з певними племенами, як їх *виключно* прикмету і власність. Але се діло будучности. Поки ж що ми з певністю можемо вказати, здаєть ся, тільки одну серію археологічних фактів — звязану як раз з першою *напевно* звісною нам чужеродною міграцією — тюркською: се впускні й інші могили з похороном небіжчика з конем і камені баби (хоч і тут ближші хронологічні вказівки дати й докладнішу етнографічну приналежність вказати мають дальші досліді: чи маємо зачинати від Печенігів, Чорних Клобуків і Половців тільки, чи брати ся до перших етапів турецької й взагалі північно-азійської міграції). Те що перед тим — се ряд фактів культурної еволюції *території*, які тільки гіпотетично або *частково* вяжуть ся з етнічними групами чи поодинокими народами.

Візьмем найстарший досі нам звідний тип похорону — погребання скорченого трупа. Що з ним можна зробити? Він носамперед дуже мало характеристичний, бо так зване утробне положення трупа — найбільш характеристичне, рядом переходових положень переходить в випростоване; ніякої характеристичної обстанови також нема<sup>1)</sup>. З другого боку територія їх розширення розлазить ся *in infinitum*: похорони скорчених небіжчиків східної Галичини<sup>2)</sup> дають перехід до подібних похоронів західноєвропейських, що заводять нас до крайніх граней європейського суходолу. Якеж можливе тут етнічне означення? Сі похорони могли належати кожному народові, який ми в даній стадії культури в даній місцевості припустимо. А стадія культури не так докладна, бо коли в одних похоронах сього типу

1) Див. Бранденбург Обь аборигенах Киевского края — Труды XI съезда т. I.

2) Demetrykiewicz Neolityczne groby szkieletów t. zw. siedzących (Hockergräber) — Materiały antrop.-archeologiczne т. III.



маємо культуру неолітичну, в інших, видно, дожив він до початків металічної культури.

На Чорномор'ю на сей похоронний тип осідає з часом новий похоронний обряд — обсіпування чи обмазування небіжчика червоною фарбою. Осідає він на попередній тип так легко, що ледви чи можна думати про якийсь перелом кольонізаційний<sup>1)</sup>; на цілій просторони яку, обіймає сей новий обряд — в кождім разі ні. Локалізується він докладніше, ніж похорон скорчених небіжчиків, хоч докладних границь його, розуміється, ще зовсім не маємо. Бачимо його на степовім Чорномор'ю, від Кубанщини до Бесарабії; на Подніпров'ю він сягає полудневої Київщини, в басейні Дону звістний він в Ізюмському повіті; в лісовім поясі й на заході — на Волині і в Галичині його не знаємо. В приморських місцях сей похорон виступає в обстанові переходової доби від неоліта до металічної культури; далі на північ в масі видержана обстановка без-метальна, так що тяжко думати, аби ці похорони належали до металічної культури<sup>2)</sup>.

І знову я питаю — яка можливість зв'язати сей похоронний обряд, хоч і такий характеристичний, з якоюсь певною етнічною групою як його власність? Що за нарід посадимо ми в сій переходовій добі від каменя до металю на тій просторони від Кубани до Бесарабії, від моря до поріччя Росії середнього Дону?

Перед кінцем неолітичної доби виступають оселі з «перед-мікенською» культурою. Се тип найбільше характеристичний з цілої ранньої культури нашої території, найрізше відграничений від інших культурних типів<sup>3)</sup>. Сі глиняні будови, багаті форми посуду, пишна кольорова і різьблена орнаментация, глиняні статуетки — все виникає так нагло й несподівано на тлі нашого неоліта, що, дійсно, легко підсуває гадку про якусь міграцію. Але так як стоїть справа з ним тепер, яку таку народність винайти, щоб її признати сю культуру, яко її спеціальну власність? Поріччя (правобічне) середнього Дніпра, Поділля, Бесарабія, Буковина й Волощина, Семигород<sup>4)</sup> —

1) Ся повільність переходу від старшого обряду до фарбування небіжчика виступає нпр. в недавніх похоронах Еварицького — Труды XI съезда т. I.

2) Як приймають нпр. Бранденбург (ор. с.) і Веселовский (Записки рус. археол. общ. XII, вып. 1—2 с. 392—3).

3) В київській неолітичній оселі (при Кирилівській улиці), судячи з оповідання Хвойки, знайшли ся однак якісь початки мальовання посуду. Може бути, що дальші нахідки тісніше зв'яжуть сю культуру з попередніми стадіями місцевого життя і дадуть переходові типи до пізніших. Поки що такі переходові типи чи властиво далекі відгомони можна шукати хіба в спіральних і круглих орнаментах посуду похоронних шіль, та в рідких і незазвичайних нахідках глиняних статуеток.

4) Хвойка Каменный вѣкъ (Труды XI съезда, т. I), комувікати Доманицького і Біляшевського в Археологическій летописи Юж. Россіи р. 1899—1901, фон Штерна в Известіях XII съезда с. 87, Ossowski Sprawozdanie z wycieczki paleontologicznej po Galicyi (Zbiór wiadomości do antropologii krajowej т. XIV, XV, XVI і XVIII), Demetrykiewicz Poszukiwania

се район з ясно вираженою одностайністю сеї культури. Кого тут посадити, щоб се було бодай чимсь трошки більшим від простої гіпотези?

Мині здаєть ся дуже правдоподібним, що ся культура мала чужий, імпортований початок, але розвинула ся серед місцевої людности, розвинула ся досить широко, як показують численні оселі й робітні (гончарські печі) сеї культури, й могла дорогою зносин і торгівлі передавати ся з одного місця на друге, незалежно від етнографічної приналежності.

Розширення міді й бронзи на нашій території може, здаєть ся, як раз служити доказом, що географічне сусідство, торговельні дороги й зносиння, а не етнографічна приналежність — грали головну роль в культурній еволюції, в присвоюванню здобутків вищої культури, і т. д. Один район бронзової культури бачимо на західнім краю її, під Карпатами, в сусідстві угорської і взагалі середнодунайської бронзової культури (старшої й пізнійшої)<sup>1)</sup>, другий — на сході, в басейні Дона й Донця, в сусідстві кавказького бронзового огнища<sup>2)</sup>. Мідяні й бронзові вироби йшли також, очевидно, і з чорноморського побережжя і *новолі* всякали в стару палеолітичну культуру — бачимо се на похоронах з червоними скелетами, на оселях «передмікенської культури» і т. д. Процес розширення бронзової культури йшов так повільно в краях даліше положених від її огнищ (як поріче Дніпра), що перше ніж вона опанувала тутешній побут, прийшло й залізо, так що подекуди бачимо, як воно безпосередно осідає на камяній культурі<sup>3)</sup>.

Підем інше далі. Те що зветь ся звичайно скитського культурою — се стріча двох культурних течій, одної з полудня, від чорноморського побережжя — геленістичної, другої — східної, що йшла з передньої Азії, споріднена з одного боку — з перською, з другого боку — з урало-алтайською технікою й стилем. Ріжні комбінації сих двох течій в нашій Чорноморю —

---

archeologiczne w powiecie Trembowelskim (Materiały antrop.-archeolog. т. IV), про буковинські знахідки друкують ся реферат Р. Кайндля в Mittheilungen der Central-Commission за р. 1902, про молдавські — G. Butureanu Notiții supra săpăturilor și cercărilor făcute la Cucuteni (Archiva societății științifice și literare din Iași, 1889), про семигородські — J. Deutsch Prähistorische Funde aus dem Burzenlande (Mittheilungen der Wiener Anthrop. Gesellschaft т. XXX—I. Про поширення мальованої посуду й спірального орнаменту далі на захід, див. Much Heimat der Indogermanen, розд. III. Незадовго має вийти в Матеріалах до українсько-руської етнології розвідка Ф. Вовка про «передмікенську культуру» взагалі.

1) Pułaski Wiadomość o dwu zabytkach bronzowych na Podolu (Pamiętnik Fizyogniczny т. IX), Przybysławski Skarb bronzowy znaleziony na prawym brzegu Dniestru pod Uniżem (Teki konsekwatorska т. I), Грушевський Бронзові мечі з Турецького пов. (Записки Наук. тов. ім. Шевченка т. XXXIII). Про знахідки з Угорської Русі особливо Hampel Trouvailles de l'âge du bronze en Hongrie 1886, Alterthümer der Bronzezeit in Ungarn, 2 вид. 1890, і угорське видання, доповнене новітніми знахідками — A bronzokor emlékei magyarhonban (Пам'ятки бронзової доби Угорщини), т. I—III до 1896 р.

2) Роскопки Городцова в Ізюмському повіті — Извѣстія XII съѣзда с. 158.

3) Нпр. похорони с. Гатного і Явкович в Київщині — Труды III съѣзда I, протоколи с. 80, і Антоновича Археол. карта Киев. губ. с. 21.

чи то чисто механічне сполучення, чи більш тісне, з обопільними впливами їх на себе — се те характеристичне, що зветь ся «Скитиею».

Та воно характеризує тільки техніку, стиль чорноморського побережжя й середнього Подніпров'я певного часу, але чи було виключною власністю Скитів, в тім можна дуже сумніватись. Я наприклад не важив ся б піяк припустити, що в полудневій Київщині і в Полтавщині, де ми стрічаємо похорони з сею культурою, ходили й ховали своїх небіжчиків скитські орди. Так само і з самим утворенням сеї культури. Грецькі впливи ішли з чорноморського побережжя в глибину східної Європи, певно, не потребуючи в тім ані якогось спеціального посередництва скитської людности, ані обмежуючи ся її територією; вона зачинають ся від початків грецької колонізації й найбільшої інтензивности доходять, як показують може найбільше виразно керамічні нахідки, як раз в часах перелому в степових відносинах—коли заникали скитські орди й на перший план виступали сарматські, в IV—III вв.<sup>1)</sup>. Переднеазійська металічна техніка в іранських кочових ордах, що рухали ся як одея поток ляви від Туркестану до Подунав'я, — мала, певно, дуже наручний міст для свого переходу в Чорномор'є, але чи самотньо сею дорогою ішла? А ще більше питання — чи круги її впливів сею кочовою людністю обмежались? Мабуть ні....

Се так як було і з «ґотським» стилем. ґотські племена понесли його на захід в Європу, спопуляризували його, але народив ся він без них, і на Чорномор'ю був він в певних часах прийнятий не тільки ґотами — був тут місцевим стилем взагалі в III—IV вв....<sup>2)</sup>

Коли хронологія культур, чи їх наступство уставлені будуть докладно, а їх територія також, тоді комбінуючи дані історичні й лінгвістичні та на підставі їх означуючи територію і час колонізації того чи иншого народу (о скільки се можна буде докладно зробити), ми будемо бачити, о скільки покривають ся сї колонізаційні території районами певних культур, чи культурних типів. Тепер ми можемо з більшою або меншою *правдоподібністю* говорити тільки, що та чи инша культура *заходила* на територію тої чи иншої народности, розвивала ся серед неї. Так ми можемо се сказати про ту геленістично-азійську амальгаму, що вона розширяла ся серед кочовничої степової людности IV—II в., мабуть іранської, ріжних колін.

---

1) Див цінну статтю фон-Штерна: Значеніє керамических находокъ на югѣ Россіи для выясненія исторіи черноморской колонизаціи (Записки одес. общ. исторіи т. XXII).

2) Для хронології його интересна стаття фон-Штерна: Къ вопросу о происхожденіи «готскаго стиля» предметовъ ювелирнаго искусства (відбитка монети з к. III поч. IV в.) — Записки одесскаго общества исторіи т. XX. Интересні прототи́пи сього «ґотського» сти́ля подає Морґан з своїх нових розкопок ахеменидських могил Персії—La déléga­tion en Perse 1897 à 1902, par J. de Morgan, 1902, с. 30, 92 (золоті, інкрустовані ка́мінем річи, з IV віка перед Хр. по його хронологію).

Так здається міні дуже правдоподібним, що похоронні поля, викриті на території верхнього й середнього Буга й на середнім Подніпров'ю — належать Слов'янам на їх правітчині, перед розселенням: культура сих піль не має ніяких спеціальних характеристичних прикмет, переходячи через різні стадії від переходової доби від каменя до металю аж до часів безпосередньо перед великим рухом народів, але територіально і хронологічно вони вповні можуть належати до слов'янської колонізації з перед розселення, хоч і не знати, чи будуть вповні відповідати її території<sup>1)</sup>. Але наприклад що до культури мальованої посуду (т. зв. передмікенської) — то вже дуже трудно судити, хочби для подніпрянських осель — чи маємо тут з праслов'янськими, чи пра-індоевропейськими осадами, не кажучи вже що дуже тяжко видумати таку колонізацію, яка б покрила ся районом розширення сеї культури.

Так само тяжко говорити про культуру таких *xuz* як Кімерійці або Неври, котрих території не знаємо і ніяких ближших відомостей про них не маємо.

Повторяю — ми повинні лишити археології те, що вона мусить і може нам дати — історію культури певної території; нехай вона се зробить своїм, не в'язучись історичними відомостями, а з її постунами буде видно, що можна буде з неї витягнути для передісторичної етнології. Не мучмо її на Прокрустовім ложі наших історичних відомостей, не вибираймо з неї поодиноких подробиць, які здають ся нам придатними для певних історично-етнологічних комбінацій. Вона повинна передовсім слідити культурні типи й явища для них самих.

І для успішного її слідження передовсім мусять бути поставлені більше наукові, більш високі вимоги самим методам розроблення, видобування археологічного матеріалу.

Мих. Грушевський.

2(15)/XI.903.

---

1) Мос: Похоронне поле в с. Чехах (Записки тов. ім. Шевченка т. XXXI), Szaranie-wicz Cmentarzyska przedhistoryczne we wsiach Czechach i Wysocku (Teka konserwatorska II), Das grosse prähistorische Gräberfeld zu Czechy (Mittheilungen der Central-Commission, 1901), Бѣляшевскій Дювнѣя стоянки по берегамъ рѣки Зап. Буга — Труды XI съѣзда т. I, Хвойка Поля погребеній въ среднемъ Поднѣпров'ѣ — Записки русскаго археол. общества т. XII.

## Dusza matki i dusza niemowlęcia.

Przyczynek do dziejów animizmu

napisał

Stanisław Ciszewski.

### I.

Utrzymuje się dotąd wśród warstw ludowych europejskich wierzenie, iż duch matki, zmarłej przy połogu, wraca z tamtego świata na ziemię, aby pielęgnować pozbawioną macierzyńskiej opieki sierotę.

Według ludu polskiego, zamieszkującego gubernię płocką<sup>1)</sup>, zmarła podczas rodzenia dziecka matka zjawia się nocami u kolebki niemowlęcia i karmi je swą piersią. Tego samego mniemania są mieszkańcy Wołynia<sup>2)</sup>, którzy atoli sądzą, iż pokarm taki nie idzie dziecięciu na zdrowie. Żółknie ono jakoby od takiego pokarmu, schnie i wkrótce umiera. Wieśniacy niemieccy<sup>3)</sup> i czescy, miejscami przez sześć, a miejscami przez dwa tygodnie, licząc od dnia śmierci położnicy, ścielą dla niej na noc jaknajstaranniej łóżko i stawiają przy niem pantofle, w tem przekonaniu, że przez taki właśnie przeciąg czasu, zmarła matka przychodzi co noc o północy pielęgnować swe dziecię i może tego wszystkiego potrzebować. Łóżko, zasłane dla zmarłej, bywa rano pogniecione, co jest najlepszym dowodem, iż spoczywała na niem rzeczywiście. Zresztą słychać nawet nieraz jej kroki, a niekiedy słychać także wyraźnie, jak dziecko ssie podaną mu pierś. W Radomskiem<sup>4)</sup>

---

1) A. Petrow, Zbiór wiadomości do antropologii krajowej, Kraków, 1878, II, dz. III, 129, nr. 67.

2) Z. Rokossowska, Zbiór wiadomości do antropologii, Kraków, 1887, XI, dz. III. 196.

3) G. Lammert, Volksmedizin und medizinischer Aberglaube in Bayern, Würzburg, 1869, 177; A. Wuttke, Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart, Berlin, 1900, 470.

4) O. Kolberg, Lud, Serja XX. Radomskie, Kraków, 1887, 133; porów. J. Karłowicz, O człowieku pierwotnym, Lwów, 1903, 94. Porów. jeszcze co do Polski i Litwy S. Zdziarski, Wiśła. Warszawa, 1900, XIV, 344.

i na Słowaczyźnie<sup>1)</sup> opowiadają, że zmarła matka, przybywszy w odwiedziny do dziecka, siada przy jego kolebce i kołysze ją. Czasami nie poprzestaje ona na karmieniu i kołysaniu sieroty, lecz ją nawet myje. Pragnąc jej umycie dziecka ułatwić, stawają w Czechach<sup>2)</sup> przy kolebce osieroconego niemowlęcia wodę, a obok wody kładą gąbkę. We Frankonji<sup>3)</sup> znowu, w przewidywaniu, iż zmarła położnica, udając się w odwiedziny do dziecka, może potrzebować obuwia, kładąc trupa położnicy do trumny, wzuwają mu na nogi nowe trzewiki i pończochy. Zdaniem ludu bawarskiego<sup>4)</sup>, jeżeli po śmierci matki źle się w domu obchodzą z osieroconem przez nią dzieckiem, przychodzi ona po nie i zabiera z sobą na lepszy świat, aby się niem mogła opiekować sama. Wywoływać ją zaś ma z mogiły, według Prusaków<sup>5)</sup>, płacz osieroconego niemowlęcia. I na Węgrzech<sup>6)</sup> powszechnem jest mniemanie, że skoro umrze położnica, podąży niebawem za matką wydane przez nią na świat dziecię. Śmierć dziecka uważaną jest w takich razach na Węgrzech za rzecz całkiem naturalną, a nawet pożądaną.

Jak widać z przytoczonej przez nas garstki europejskich wierzeń ludowych, duch zmarłej matki, powracający na ziemię w odwiedziny do dziecka, w wyobraźni prostego Europejczyka, posiada charakter dobrotliwy. Odwiedziny ducha zmarłej położnicy są też przezeń raczej pożądane, niż niepożądane i zrzadka tylko, na przykład w Niemczech<sup>7)</sup>, osierocona rodzina usiłuje się od nich zabezpieczyć, kropiąc ziemię przed drzwiami, wiodącymi do chaty, święconą wodą. Wprost przeciwny, bo złośliwy i demoniczny charakter posiada natomiast dopominający się o swe dziecko duch zmarłej położnicy w wyobraźni człowieka pierwotnego. Przeświadczenie, iż może on zjawić się w jego mieszkaniu, napełnia człowieka pierwotnego strachem i każe zawczasu szukać środków, któreby go od wizyty takiego nieproszonego gościa mogły zabezpieczyć raz na zawsze. Oto, jak sobie w podobnych wypadkach radzą Indianie paragwajscy, zwani Lengua<sup>8)</sup>. Wierzą oni, iż duch matki, zmarłej w położu, powraca co noc na świat, poszukując sieroty, i niepokoi żyjących. Chcąc się od takich niepożądanych odwiedzin ducha zmarłej położnicy zabezpieczyć, grzebią żywcem wraz z jej trupem osierocone niemowlę, kładąc je na ręce zmarłej matki, którą chowają zazwyczaj w pozycji siedzącej.

1) B. Niemcowa, Časopis českého Musea, Praga czeska, 1859, IV, 506.

2) J. Houszka, Časopis českého Musea, 1853, III, 476.

3) Wuttke, l. c. 470.

4) Wuttke, l. c. 470.

5) J. G. Grässe, Sagenbuch des preussischen Staats, Glogów, 1871, II, 1051, nr. 1288.

6) R. Temesvary, Volksbräuche und Aberglauben in der Geburtshilfe und der Pflege des Neugeborenen in Ungarn, Lipsk, 1900, 119.

7) Wuttke, l. c. 470.

8) T. Koch, Die Lenguas-Indianer in Paraguay, Globus, 1900, LXXVIII, 220.

Grzebanie żywcem nowonarodzonych niemowląt wraz z ciałami ich matek praktykuje się także u Eskimów grenlandzkich. Misjonarz D. Cranz<sup>1)</sup> tak o tem pisze: «Niemowlę, które w chwili śmierci matki nie jest jeszcze w stanie spożywać stałych pokarmów... grzebane bywa żywcem albo jednocześnie ze zwą radzicielką, lub też nieco później, gdy ojciec dziecięcia nie może sobie z niem poradzić, a nie jest w stanie patrzeć dłużej na jego cierpienia». Zdaniem Cranza, przyczyną, która ojca-Eskima zniewala do grzebania swego dziecka wraz ze zwłokami jego zmarłej matki, ma być brak karmicielki, a po części uczucie litości.

Zapewne, że brak matki-karmicielki utrudnia wielce wychowywanie niemowlęcia, ale można ją przecież zastąpić mamką. Co się zaś tyczy uczucia litości to wątpimy bardzo, aby mogło ono tutaj wchodzić w rachubę, ponieważ człowiekowi pierwotnemu uczucie to jest najzupełniej obce<sup>2)</sup>. Naszem zdaniem, Eskimów, podobnie, jak Indian Lengua, do grzebania żywych niemowląt wraz ze zwłokami matek skłaniała obawa przed ciągłemi odwiedzinami ducha zmarłej matki i dopominaniem się przezeń o dziecko.

Faktem tedy jest, iż, w celu zabezpieczenia się od niepożądanych odwiedzin ducha zmarłej położnicy, człowiek pierwotny nie przebiera w środkach. Aby mieć spokój nie waha się poświęcić nawet życia swego dziecka.

Aczkolwiek jednak odczepienie się raz na zawsze od złośliwego ducha położnicy, dopominającego się o dziecko, jest dla człowieka pierwotnego sprawą wielkiej wagi, nie mniejszej z wielu bardzo względów doniosłości jest dlań także sprawa zachowania przy życiu swego potomka. Zaczyna więc rozmyślać, jakby pogodzić jedno z drugim, t. j. jakim sposobem możnaby się zabezpieczyć od odwiedzin złośliwego ducha położnicy nie okupując tego kosztem życia dziecka. Praktyczny zmysł człowieka pierwotnego podsuwa mu taki sposób natychmiast, a dziecięco-naiwny światopogląd jego pozwala zeń skorzystać. Trzeba uciec się do podstępu, do fikcji. Zamiast kłaść położnicy do grobu żywe niemowlę, wystarczy pogrzebać wraz ze zwłokami jej drewnianego bałwana, wyobrażającego dziecko. Zadawoli się tym sposobem ducha zmarłej, co zapewni spokój, jednocześnie zaś ocali się od śmierci dziecko. Uciekają się do takiego podstępu Pelauczycy<sup>3)</sup>. Przekonani oni są, że skoro kobieta umrze w położu, duch jej, tęskniąc za dzieckiem, zjawia się w domu po śmierci i woła: «mej a ngalek!» t. j. dajcie dziecko! Aby zawczasu zapobiedz pojawianiu się ducha, grzebiąc zmarłą, kładą jej po prawicy, między ramieniem, a klatką piersiową, krótki pień z mło-

1) Historie von Grönland, Barby, 1765, 302.

2) Patrz. S. Ciszewski, Wróżda i pojednanie, Warszawa, 1900, 5—8.

3) J. Kubary, Die Religion der Pelauer, w zbioropiśmie A. Bastiana: Allerlei aus Volks- und Menschenkunde, Berlin, 1888, I, 9.

dego banana, mający wyobrażać dziecko. Po lewej ręce stawiają nadto zmarłej ręczny koszyk, napełniony rozmaitemi takimi rzeczami, których potrzebować może na tamtym świecie. O ile śmierć matki nastąpiła nie przy połogu, lecz później, a mimo to duch jej dopomina się o dziecko, w takim razie odprawiają nad dzieckiem zaklęcia i smarują je olejem.

## II.

Podobnie, jak duch zmarłej matki rwie się z tamtego świata do osieroconego dziecka, tak samo dusza zmarłego niemowlęcia wyrwa się z krainy umarłych na ziemię do żyjącej matki, nie mogąc nawet na polach elizejskich obejść się bez jej czułej opieki.

Według Serbów<sup>1)</sup>, dusza zmarłego niemowlęcia, w pierwszą noc po skonie, wraca do rodzicielskiego domu, aby possać piersi matki. Być może, iż po części dla tego, aby się od odwiedzin duszy zmarłego dziecięcia zgóry zabezpieczyć, a po części i w tym celu, aby zmarłe dziecko nie narzekało na tamtym świecie na swą rodzicielkę, iż zawczasie pozbawione zostało matczynej piersi, Zyrjaczki w Urżumie<sup>2)</sup>, kładąc umarłe dziecię do trumny, wstrzykują mu trochę pokarmu z piersi w usta. Podobnie postępują matki węgierskie<sup>3)</sup>. Skoro niemowlę umrze, lub też urodzi się martwe, matka jego, choćby była najbardziej osłabiona, wstaje z pościeli i, schyliwszy się nad zwłokami dziecka, strzyka na nie z piersi pokarmem. Według jednych jest to «ofiara dla dziecka», według innych, matka, postępująca w taki sposób, chce, aby dziecko «zabrało pokarm jej do grobu».

To, co Zyrjaczki i Węgierki czynią raz jeden zaraz po skonie niemowlęcia, gdzieindziej, matki, które straciły dziecię przy piersi, powtarzają częściej.

J. H. Spekemu<sup>4)</sup> opowiadano, iż pewna kobieta z plemienia Njorów (l. mn. Wa-njoro), której umarły będące jeszcze przy piersi bliźnięta, trzymała u siebie w domu dwa małe dzbanki. W dzbanki te, przez pięć miesięcy zrzędu, t. j. przez taki przeciąg czasu, przez jakie kobiety z tego plemienia zwykły karmić niemowlęta, zestrzykiwała co wieczór swój pokarm, który miał służyć jako pożywienie dla zmarłych bliźniąt. Czyniła to w tym celu, aby, jak mówiła, nie prześladowały jej łaknące pożywienia dusze zmarłych

1) J. Jastrebow, Обычаи и пѣсни турецкихъ Сербовъ, Petersburg, 1889, 483.

2) W. Magnickij, Повѣрья и обряды (запуки) въ Уржумскомъ уѣздѣ, Вятской губернии. Wiatka, 1883, 21, nr. 174.

3) Temesvary, l. c., 118—119.

4) Die Entdeckung der Nilquellen, Lipsk, 1864, II, 220.



dzieci. Indjanki z plemienia Iroków i Huronów<sup>1)</sup>, którym śmierć zabrała dziecko przy piersi, nie zaniebują także ustrzyknąć od czasu do czasu z piersi trochę pokarmu i prysnąć nim na ognisko domowe, lub grób dziecięcia, ofiarując go w ten sposób duszy swojego maleństwa. Podobny zwyczaj istnieje u Czuwaszów<sup>2)</sup>. Podczas uroczystości zaduszkowych, które Czuwasze obchodzą parę razy do roku, matka, oplakująca śmierć niemowlęcia, skrapia w głowach mogiłek jego swoim pokarmem.

Że przedewszystkiem pierś matczyna zdolną jest zwabić z krainy ciemności duszę zmarłego niemowlęcia, świadczy jeszcze następujący, ciekawy fakt z życia Aleutów<sup>3)</sup>.

W oczach Aleutów za wielki uchodzi występek, jeżeli kobieta niezamężna, urodziwszy dziecko, a pragnąc ukryć swą hańbę, pozbawi je życia i zakopie w ziemi. Według wierzeń Aleutów, dusza takiego dziecka, która po aleucku nazywa się: anikšym-aghyča, t. j. ukryte dziecko<sup>4)</sup>, wkrótce po zakopaniu trupa w ziemi, na miejscu, gdzie go pogrzebiono, zaczyna płakać zupełnie tak, jak płacze żywe niemowlę. Następnie, w postaci błędnego ognika, zaczyna błąkać się w nocy, kwiląc, po wsi. Skoro ognek taki zdarzy się spotkać większej liczbie ludzi, utrwała się we wsi przekonanie, że jest to z pewnością dusza zabitego dziecka i chodzi już tylko o wykrycie winowajczyni.

Zbierają się więc w tym celu na radę ojcowie rodzin, którzy, gdy się okaże niepodobieństwem doraźne wykrycie winnej, a są tylko poszlaki, chcąc ją zdemaskować, uciekają się nawet do tortur. Dochodzi zresztą do tego rzadko, gdyż żaden ojciec nie uważa w takich razach za stosowne ukrywać występkę swej córki. Skoro winowajczyni przyzna się ostatecznie do winy, malują jej całe ciało błyszczącą farbą i wprowadzają ją na noc do opróżnionej w tym celu umyślnie przez miezkańców, ciemnej jurty. Tutaj winowajczynię sadzają w poczesnym kącie, ogrodziwszy pewnego rodzaju parkanikiem z desek. W jednej z tych desek wyrżnięte są dwa małe otwory, przez które, znajdującą się w ogrodzeniu występna matka, musi wystawić swoje piersi. Gdy wszystko jest już przygotowane, mistrzowie ceremonii

1) Lafitau, *Moeurs des sauvages americains*, Paryż, 1724, II, 431.

2) P. M. Malchow, *Сибирские Чувашы и поэзия ихъ*, Kazań, 1877, 23.

3) J. Wenjaminow, *Записки объ островахъ Уналашкинскаго отдѣла*, Petersburg, 1840, II, 139—140.

4) Porów. wierzenia: huculskie o «stratczy», t. j. dziecku, które matka «zatraciła», topiąc, lub zakopując w ziemi (J. Schnaider, *Lud*, Lwów, 1900, IV, 258) i polskie o «latawcu», czyli dziecku uduszonym przez matkę (J. Świętek, *Lud Nadrański*, Kraków, 1893, 701; J. Karłowicz, *Słownik gwar polskich*, Kraków, 1903, p. w. latawiec) oraz o «kusidle», t. j. straszyle, powstającym z dziecka, pochowanego bez chrztu. (H. Łopaciński, *Przyczynki do słownika języka polskiego*, Warszawa, 1900. 97).

opuszczają jurte, poleciwszy dziewczynie, aby, skoro tylko «ukryte dziecko» przyleci i pocznie ssać jej pierś, schwytała je poprzez ogrodzenie i zawołała na nich o pomoc. Dziewczyna skrupulatnie spełnia dany jej rozkaz. Na jej zawołanie wpadają do jurty mężczyźni z bronią w rękę i, rzuciwszy się ku zamkniętej w ogrodzeniu winowajczyni, wyrywają z rąk jej schwytaną przez nią jakoby duszę «ukrytego dziecka», która ma mieć postać niewielkiego, czarnego ptaka. Ptaka tego wynoszą z jurty na dwór i, z jakimiś obrzędami, o których atoli źródło nasze nie podaje bliższych wiadomości, rozrywają na drobne kawałeczki. Odtąd ustają nocne płacze i wędrówki błędnego ognika.

Aleuci przekonani są święcie, iż gdyby nie zwracać uwagi na ukazywanie się błędnego ognika i gdyby nie dopełnić zawczasu całej, opisanej tutaj ceremonji, pociągnęłoby to za sobą straszne nieszczęścia. Najpierw wyginęłaby do szczytu cała rodzina występnej matki, dalej cała wieś, która była widownią zbrodni, a gdyby podobnego występku dopuściło się więcej dziewcząt w różnych wsiach, to oczekiwałyby nawet należało, jako kary, ogólnego potopu.



Еста повѣдаи а дѣлаи. пл.  
 елукаже нлмств. антиххн  
 и ннмѣу бострѣо. вѣхн  
 тростѣо. сшестькѣіа плмъ.  
 и павепавовн. нкѣдѣнікѣ  
 стопише. пакѣдѣиѣтѣ  
 ѣко а нлмѣ. по нлмшп ернест  
 сѣтѣ. и сѣтѣо ахѣ нлмнѣнѣ  
 вше нкпентикѣтѣ. нлп  
 столѣи нкѣсѣтѣо дѣсѣаіа.  
 постокленіе нлмѣтѣ нлмѣ  
 вѣо нлмѣтѣсто. предѣтѣл.  
 и постѣдѣнѣнѣ. злм. дѣмѣ.  
 нлмѣрѣнѣнѣ. пѣлѣо. нлмнѣ.  
 постѣдѣа. нлмнѣко а нлм  
 антѣо іу нлмѣсѣсѣо хѣтѣ  
 роіу нлмѣдѣтѣсѣо вѣа. и лл  
 мѣнлмѣна сѣсѣа. сѣлѣгѣ  
 мѣіа нлмѣтѣ. нлмѣдѣа нлмѣ  
 нлмѣо. нлмѣнѣ. флн. нлм  
 рѣо ллмѣ. флмнлмѣтѣіа  
 тѣрѣ. нлмѣ. а ллмѣ вѣ. нлм  
 канѣнѣскѣіа. нлмѣа нлмѣ  
 вѣ. нлмѣтѣа сѣрнѣтѣ.  
 нлмѣдѣнѣа. і. к предѣтѣ  
 ллмѣсто. постѣкленіе нлмѣ  
 дѣмѣ. нлмѣна сѣсѣа. сѣ  
 фѣ. флн. прохѣрѣ. нлмѣ  
 рѣ. тлмѣнѣ. парлмѣ. нлм  
 колѣ. по нлмѣо вѣлѣіа нлмѣ.  
 сѣсѣу нлмѣрѣнѣнѣ. ..  
 ллмѣсѣ нлмѣпѣстѣлнѣкѣтѣ

раіа по которой написана  
 гла. а. дѣянныя аплака.  
 первое слово створише  
 гла. в. сказанныи ко вл  
 ипistolы. ꙗко бж҃г҃и  
 хирабѣ. гла. г. напис  
 ны петровы ипistolы.  
 петръ аплѣ изъ хвѣ. гла. д.  
 та. того. в. и. ипistolы.  
 немонѣ петръ аплѣ.  
 гла. е. написаныи ѿ дво  
 вы ипistolы. первъи.  
 еже въ исперва. гла. ѣ. того.  
 и. та. старецъ и збрании  
 спод. гла. ж. того же. г. та.  
 ипistolы. старецъ иже  
 крѣпленому. гла. и. ꙗко  
 ипistolы. иже изъ хвѣ  
 рабѣ бж҃г҃и ко влѣ.

Прелагъ павлова ꙗченны  
 по кѣ даянны ипistolы. а.  
 гла. з. павлова ипistolы.  
 а. крѣпленому. павѣ рабѣ изъ  
 гла. і. ипistolы. а. к коринфѣ  
 бж҃г҃и бл҃гѣ и мирѣ шбѣ.  
 гла. л. и. пѣ. к коринфѣ и  
 в. та. павѣ. аплѣ. хвѣ. гла.  
 и. ипistolы. к калато. павѣ  
 аплѣ. иже иже иже. гла.  
 е. та. кѣ. кѣ. павѣ. гла.  
 изъ хвѣ. ко влѣ бж҃г҃и. гла.  
 ипistolы. к калато. павѣ.



ПАВЛО БИ ЕПИСКОПЪ И ПАСТЫРЬ  
УЕ. ГИ. МА.

1 ПАВЕЛЪ АПЛЪ НЕШЪ ЧЛВКЪ ННШЕ  
УЛВКОМЪ. НО ИСХЪ СЪМЪ НЕМЪ ОУ  
МЪ БСКРЪЩШИ МЪ ИГО ШМРТИ  
ЗХЪ. ИСУЩИ НСОМНОЕ БСНБРА  
И. ЦРКВЪ МАГАЛТИСКОЙ. ПРЕ. УЕ.  
СЪ. КЕ. БРА. БЛГТЪ ВЪ ИМІР.

Б ГЛГТЪ ИИ МІРЪ ШЕ ОЦА ИИ  
ШНАШЕ ИСХЪ ДАВШАГО СЕБЕ ЗАГР  
ХИ НАША. ІАКО ДА ИСХОДЪ НА  
СТОИЩА БЪ КАЛУСА ВАГО ПОХО  
ТЕНІЮ БО ІНО ЦА НАШЕ. ЕМУ СЛА  
ВА ВЪ СЪНМЪ КЪ ОАМН. УЮ МНО  
СА ІАКО ТАКО СКОРО ПРЕЛАГАЕ  
ТЕШЪ ДАВШАГО ВЪ БЛГТЪ ЮХЪ О  
ГОВЪ ИТЕРОЕ УАЛЪ. ИМЕНЪ ІНО.  
ІЩЕ НЕ ИЦИ ИСУ СЛУШАЮЩЕ ВЪ  
ИХО ТАЩЕ ПРЕКРАТИТИ ЕУАЛЪ  
ХЪ. НО ИЩЕ МЪ. ЛМАНЪ ГЛЪ И  
ХЪ БСНБЛГТЪ БСТИТЬ СЯ. ПАЧЕ  
ІЕТЕ СЛГТЪ БСТИХЪ СЯ. А ИЩЕ М  
ДА БУДЕ. ІАКО ПРЕДНРЪ ХЪ. ИНЫ  
НЪ ПАКНГЛЮ. ІЩЕ КТО ВЪ БЛГО  
ЗЪ БСТИ ПА ІЕТЕ ПРИИСТЕ. А ИЩЕ  
МА ДА БУДЕ. МЪ ИМЕНЪ БО УЛВКИ  
ПРЕПРАЮ. АНБЪ. А ИЩЕ ЧО  
ЛОВЪ КЪ ОУГА ПАТИ. ІЩЕ БО ОЕШЪ  
УЛВКОМЪ БЪ ІОГАЛЪ. ХЪ ТРА  
БЪ НЕ БЪ БЫЛЪ. ІКО. БУТЪ.  
НЕ. ІС. ТО. И ПО РМЪ ТЪ. ГРА.  
СКАХЪ ІО ВЪ МЪ ЕУАЛЪ ГЛЪ БЪ.

Г СКАХЪ ІО ТЕБѢ БРА. ЕУАЛЪ БЪ  
АТЪ СТО ВЪ АННОЕ МНОЮ. ІАКО НЪ ПО  
УЛВКУ. ННМЕ БО АУТЪ УЛВКА ПРИ  
ИХЪ. ННМЕНА ВЪ ІКО. НОШКРО  
ВЕНЪ ЕМЪ ІСХЪ СЪМЪ. СЛЫША

СТЕ МОЕ ИТИТЬ ННО ГЛАГОЛЪ  
ИСТЪ. ІАКО ПО ПРЕМНОГУ ГОНИХЪ  
ЦРКВЪ БЪЮ. ПРИДРАХЪ Ю. И ПО  
УСПЕВЪ ХЪ ВЪ ОНІО ДЪ ИСТЪ ПАЧЕ  
МНОГІ СОВЪРАСТНИКЪ КРОДЪ МО  
ІЕ. ИЗЛІХА РЕКНІТЕ СЪ ІНОУ СКИ  
ХА И ПРЕДАННІ. ІЕГДА МЕ БЛГЕ  
АНБЪ ШЛУЧНЫ И МЪ ШУРЕЕ  
МІТРЕ МОЕ ІА. И КОЗЪ ВЪ БЛГТІ  
РІ ІЕГОВЪ КРЫТИ СЯ СЛОВЪ ІЕГОВО  
МЪ. ДА БЛГТЪ БСТИ Ю ІЕГОВЪ  
КЪ. А БЪ ІЕ НЕ ПРИЛОМІ ПЛОТНИ  
КРОКЪ. ННМЕ КЪ НАДЪ ОНІО ЕМЪ  
КЪ ПРЕМІИ МЕНЕ ПЛАМЪ. НОШКРО  
ВО АРІЕНІО. И ПАКНЪ КРАТИХЪ  
ВЪ ДМА СЪ. ТА ПОЛЕТЪ ТРЕХЪ.  
ІЕГДЪ ОНІО ЕРЛАМЪ НА ВЪ ДЪ ТИ  
ПЕТРА. И ПРЕБЪ ІО НЕ ОДНІИ. ЕІ.  
ІЕТЕ РАМЕ ШПАЧЪ НЕКНДЪ ТО КЛА  
И ІАКОВА БРАТА ГЛА. ІКО. РЦИ. УЕ  
И

КЪ МЪ ПИШО КЪ СЕ ПРЕБЪ ІАКО НЕ Б  
И МЪ. ТИ И ДУХЪ ВЪ СТРАНЪ СІРИИ И  
КЪ ЛІКНІА. БЪ ТЕ НЕ НЕ СНА ГЛІ  
ЦЕ ЦРКВЪ МАГІ И ОУАТИ СКАМЪ СЮ  
ЩИ ОУТЪ. ТО КЛА МЪ СЛЫШАВШЕ  
БЪ ША. ІАКЪ ГО НА ИІАМЪ КЪ ГЛА  
МЪ ИМЕНЪ БЛГТЪ БСТИТЬ СЯ ІЕГОВЪ  
МЕНЕ ПО ДА РАХОВАШЕ. И СЛАВЛА  
ХУ ОМНЪ БЪ. ПОТЪ ЧЕТЫРЕ ХЪ.  
А ІО ГЛА ИМУЩЕ ПЛІКНЪ И ДЪ О  
ИІЕРАМЪ. СЪ АРІАНОТЪ СЪ РІСІ  
ИТИТА. ІЕГДЪ ОУ МЪ ПАШЪ КРОКЪ  
Ю. И ВЪ ЛОМІИ МЪ ЕУАЛЪ. ІЕГДЪ  
ПЪ ВЪ ДА ГОВЪ ХЪ ЦЪ. ОУ СЪ МЪ  
МЪ МЪ ИІЕДА ІАКЪ ОВЪ ТЪ ШЕ СЮ  
ЛІТЕ ІКО. НО ИТИТИ ГЛА МЪ  
СОМНОЕ БЛІНІТЬ СЫИ. НУМЕ



100. 427

НАУЛЮ ЕУ ЛЕ ВСКРИША  
 УТЕМЪ И НЕДЕЛА СТО  
 ВНЕЛЮ ВСТЪ И НАУТРО  
 ЕУА . ГИ . И . АПЛО . А . ЕУА  
 НАЛН . ШМА . НЕ . А . ИТАКО  
 АСРЖИ ДО ВЪЗДАН . АПОВ  
 КАНТЕНЬ И УТНАТО КРТА  
 ШО . В . Ю . НЕЛЮ НАВИНН  
 АПЛО . ГИ . НЕЛЮ . ЕУ . ШЛУ  
 А . АШЛА . ИСТА ВЛА СЕА

поим

поим

АПА . В . МНУ  
 ПОЛУ . ФИЛН

Филито



ТА . ЕУА . АП

Н	А	В	Г
А	В	Г	Д
В	Г	Д	Е
Г	Д	Е	Ж
Д	Е	Ж	З
Е	Ж	З	И
Ж	З	И	Й
З	И	Й	К
И	Й	К	Л
Й	К	Л	М
К	Л	М	Н
Л	М	Н	О
М	Н	О	П
Н	О	П	Р
О	П	Р	С
П	Р	С	Т
Р	С	Т	У
С	Т	У	Ф
Т	У	Ф	Х
У	Ф	Х	Ц
Ф	Х	Ц	Ч
Х	Ц	Ч	Ш
Ц	Ч	Ш	Щ
Ч	Ш	Щ	Ъ
Ш	Щ	Ъ	Ы
Щ	Ъ	Ы	Э
Ъ	Ы	Э	Ю
Ы	Э	Ю	Я
Э	Ю	Я	
Ю	Я		
Я			

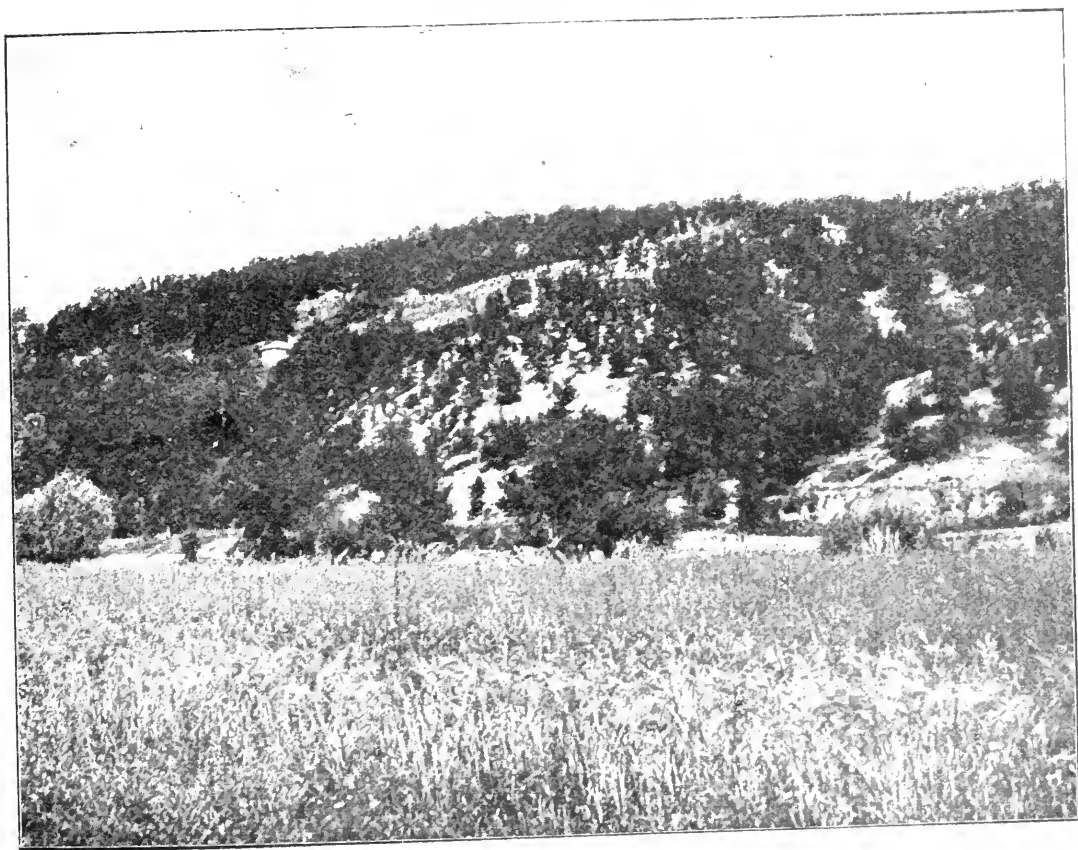




Сл. 1.



Сл. 2.

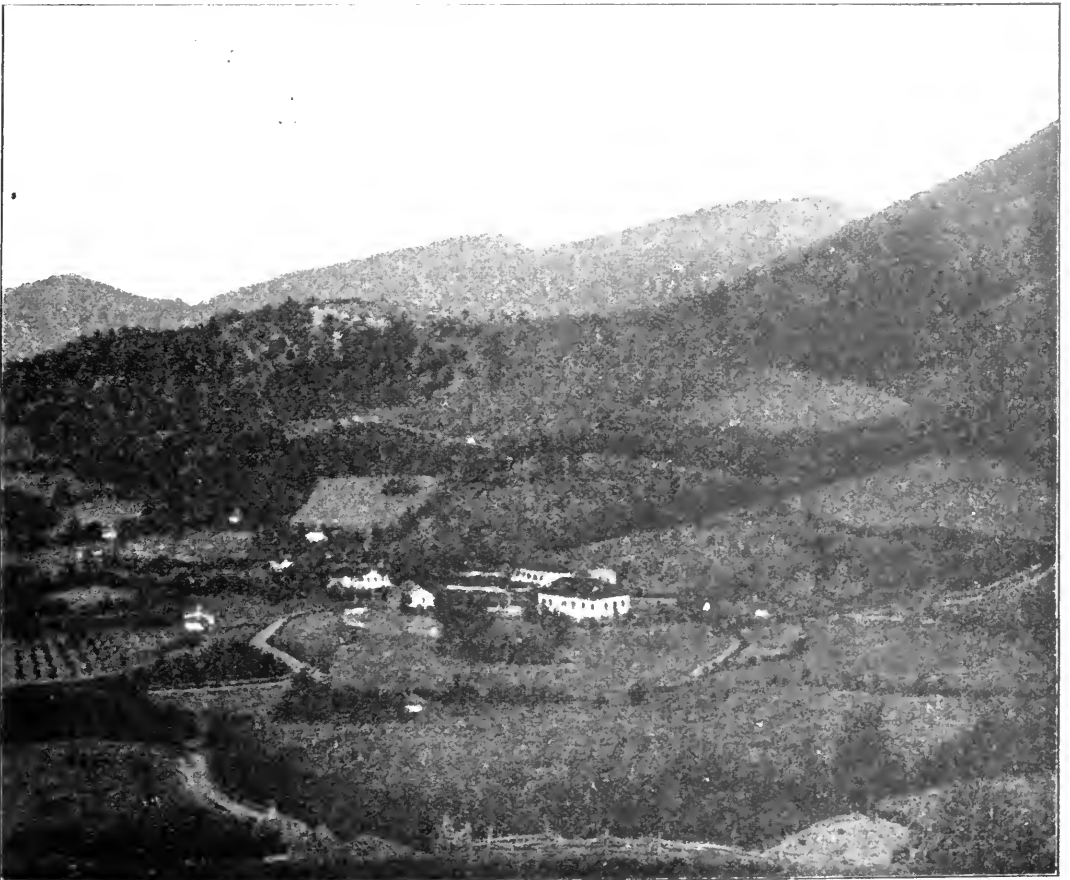




С.т. 3.



С.т. 4.

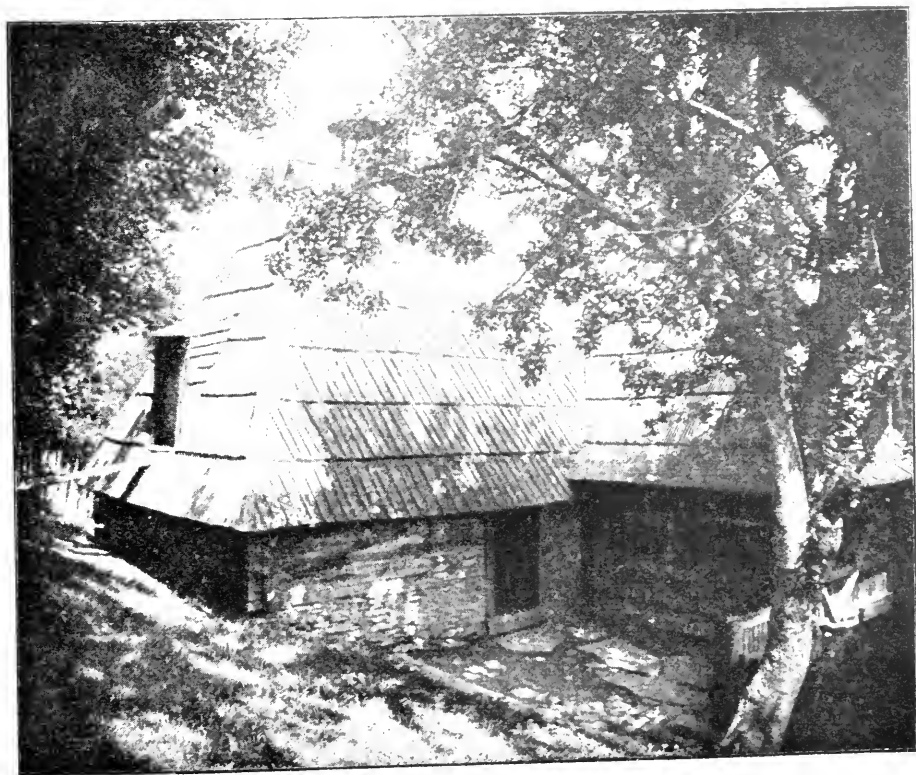




Сл. 5.



Сл. 6.

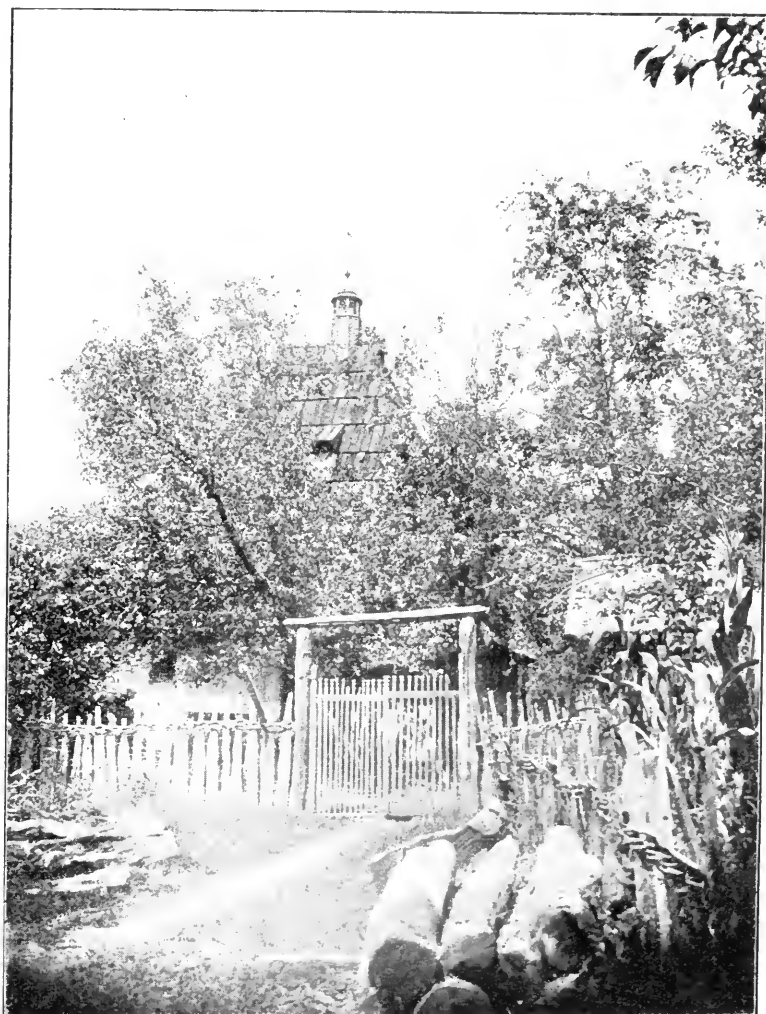




Сл. 7.



Сл. 8.







Сл. 9.



Сл. 10.





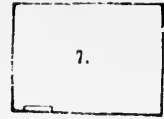
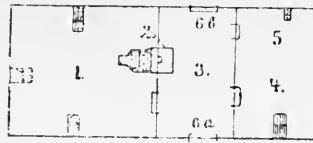
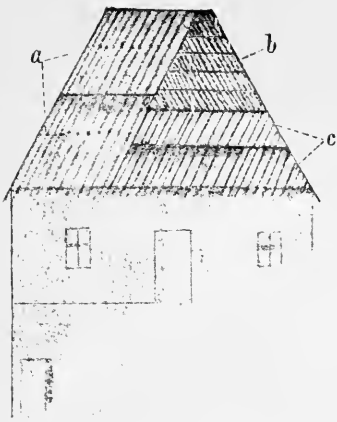
Сл. 11.



Сл. 12.





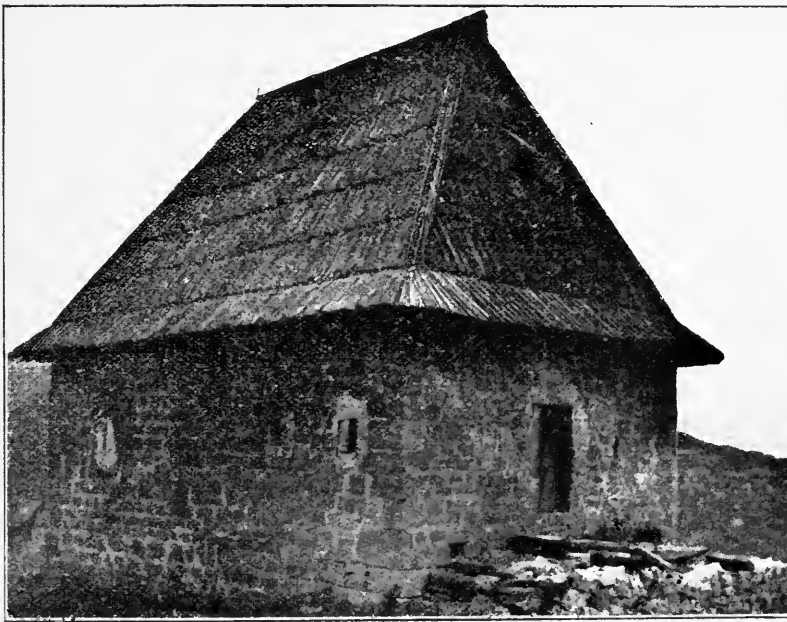


Пресек куће на Ђелици (Дробњак).

1. соба, 2. фуруна с огњиштем, 3. «кућа», 4. ћилер,  
5. клијет, 6. врата кућна (а јужна, б северна), 7. изба.

Сл. 13. Кућа на Ђелици с кровом на забате (Дробњак).  
а. кров од тарабе, б. кров од шиндре, с. кров од штице.

Сл. 14.



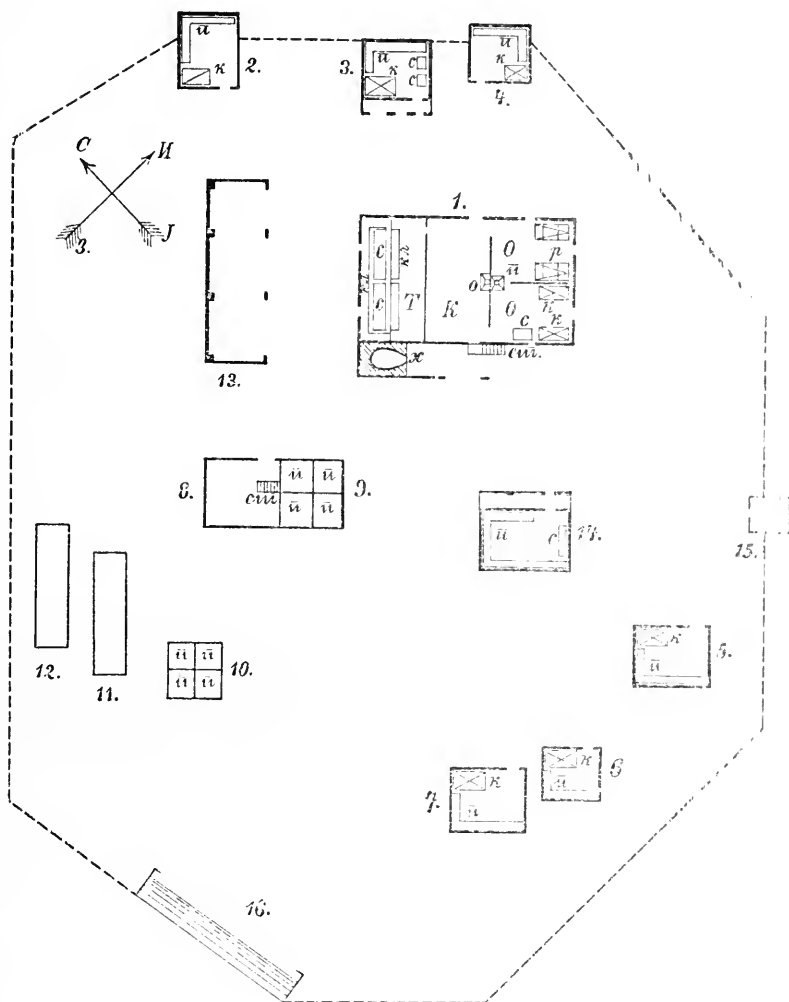
Сл. 15.





Сл. 16. Распоред зграда на имању Јеврема Софронијевића у Горњој Добрињи  
(окр. ужички, ср. пожењки).

Размер 1 : 500.



Објашњење знакова:

Бр. 1. = Главна зграда за становање:

К = кућа (кухinja)  
о = огњиште  
О = одаја  
к = кревет  
о = сто  
п = пећ  
р = разбој  
Т = зимња трапезарија  
кл = клупа  
х = хлебна пећ  
ст = степени за кућу

Бр. 2, 3, 4, 5, 6, 7 = вајати:

к = простран кревет (1,40—2,0 м.  
ширине)  
п = полица  
с = сандук за рубље

Бр. 8. = Магацин:

ст = степени за амбар

Бр. 9 и 10. = Амбар:

п = преграда за храну у зрну

Бр. 11 и 12. = Кошеви за кукуруз

Бр. 13. = Сулдрма (наслон за кола и  
пољопривредне справе)

Бр. 14. = Млекар:

п = полице за карлице с млеком  
и качице са сиром.  
с = сандук са посјек

Бр. 15. = Коношар

Бр. 16. = Наслон за кошнице

НЗ. Испод одаја главне зграде за  
стапанање наводи се подрум.





Сл. 17.

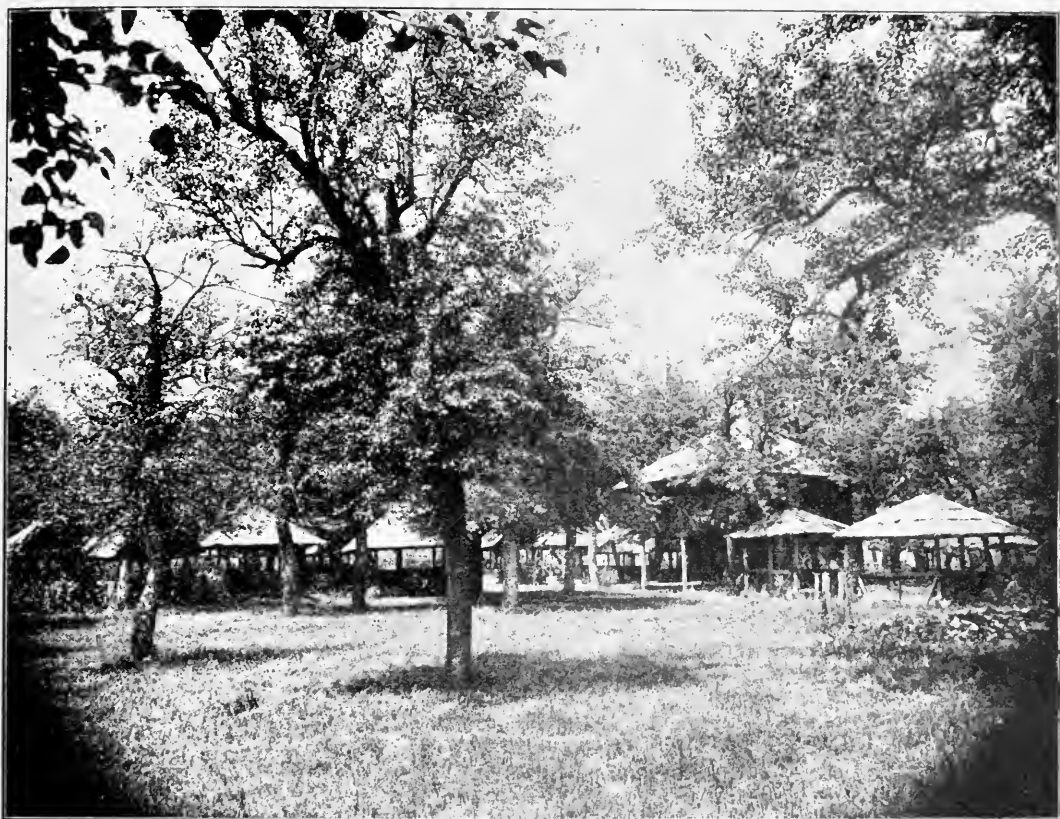


Сл. 18.

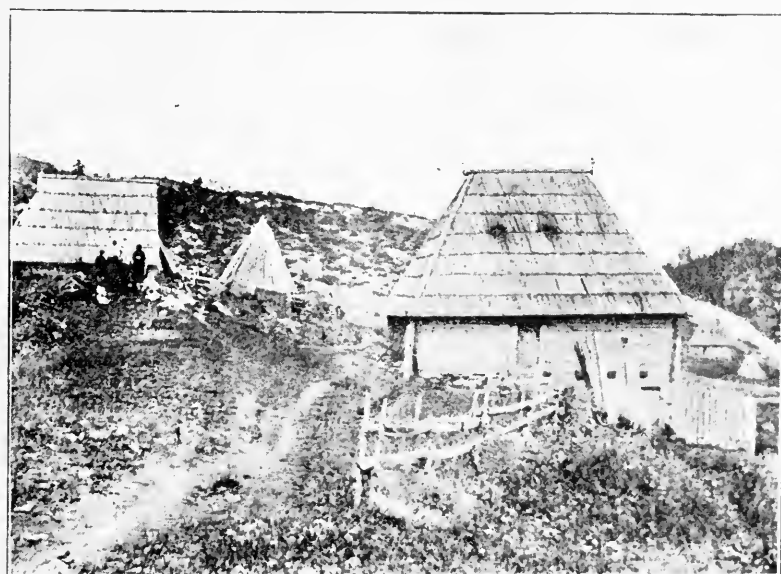




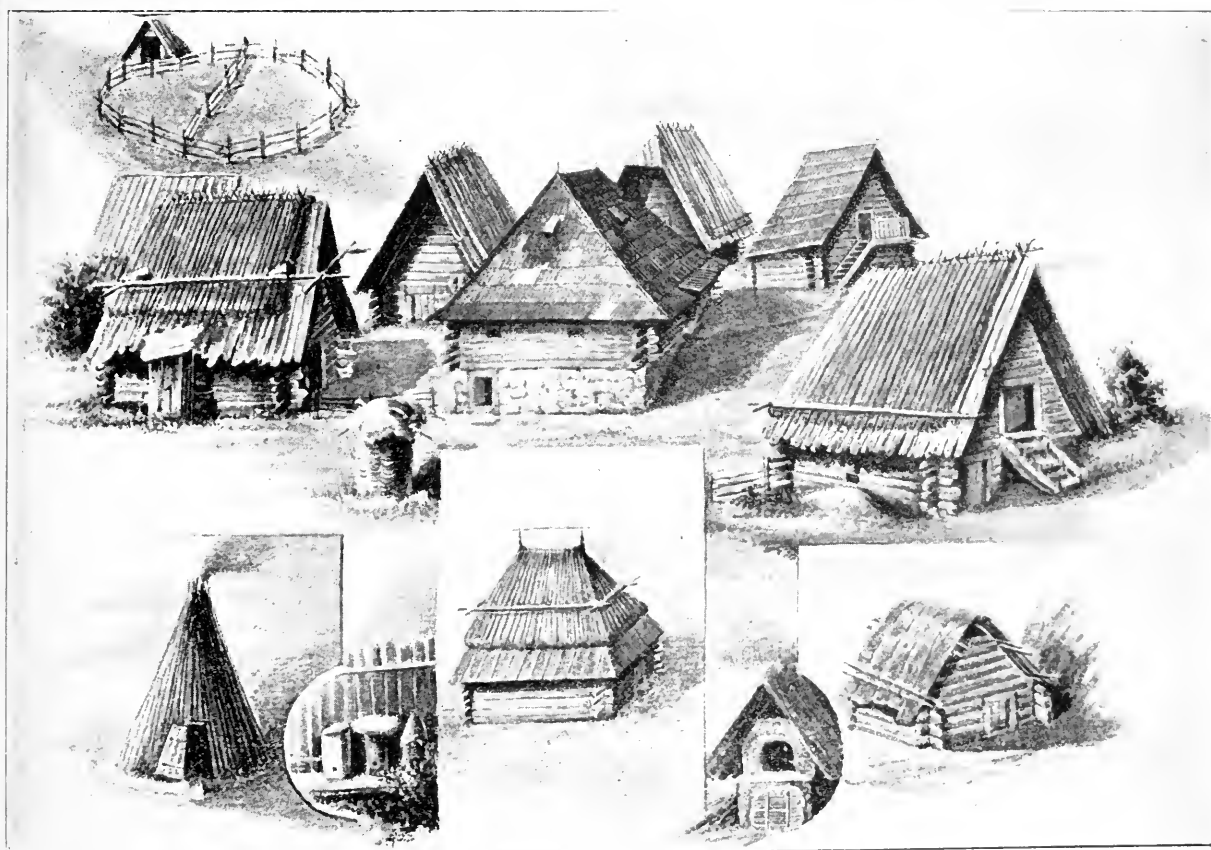
Сл. 19.



Сл. 20.





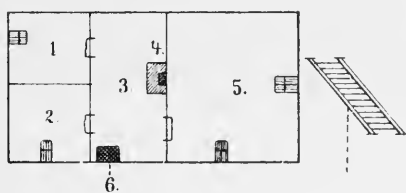




Сл. 23.

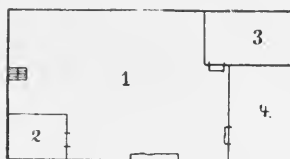


Сл. 24.



Пресек горњег боја праве куле (Дробњак).

1. ћилер, 2. мала соба, 3. «кућа», 4. огњиште, 5. велика соба, 6. место за скале, — са стране басамаци са доњег боја на горњи.



Пресек доњег боја праве куле (Дробњак).

1. изба, 2. телечар, 3. преграда за волове, 4. коњушница.

Сл. 25.



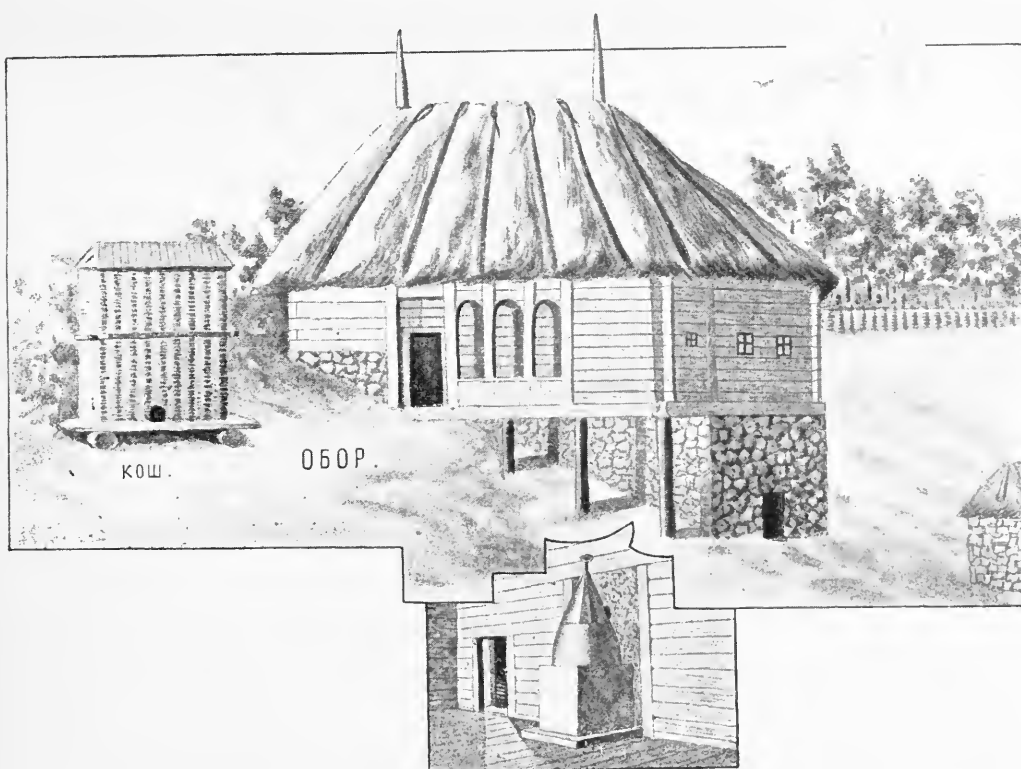




Сл. 26.

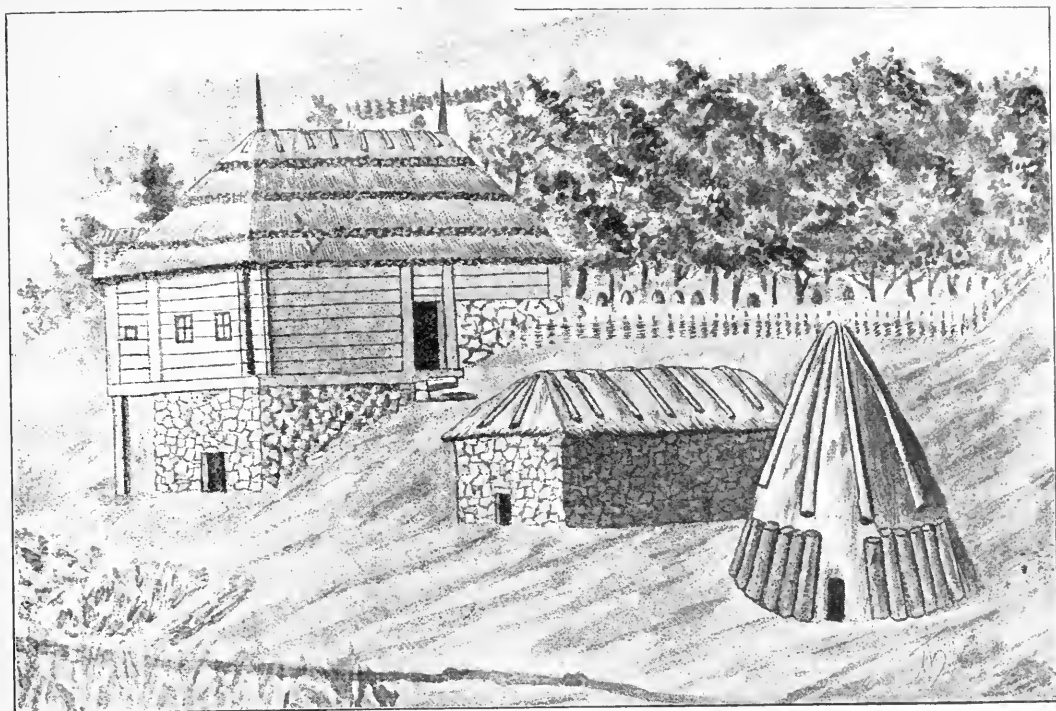


Сл. 27.





Сл. 28.

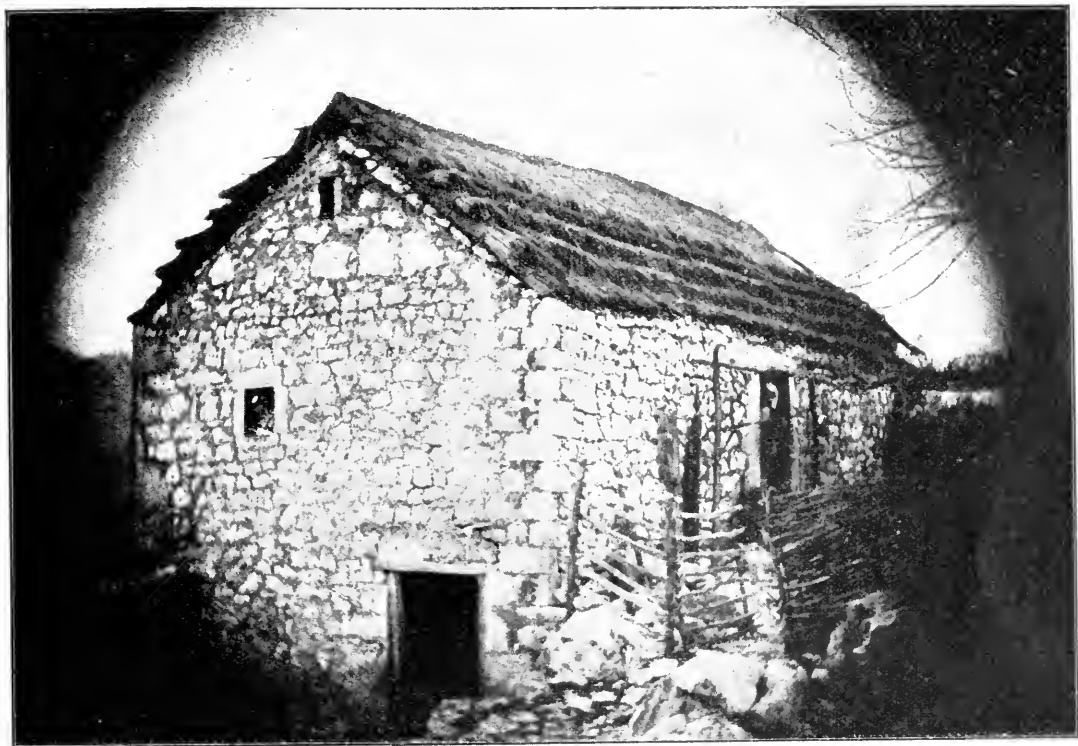


Сл. 29.





Сл. 30.

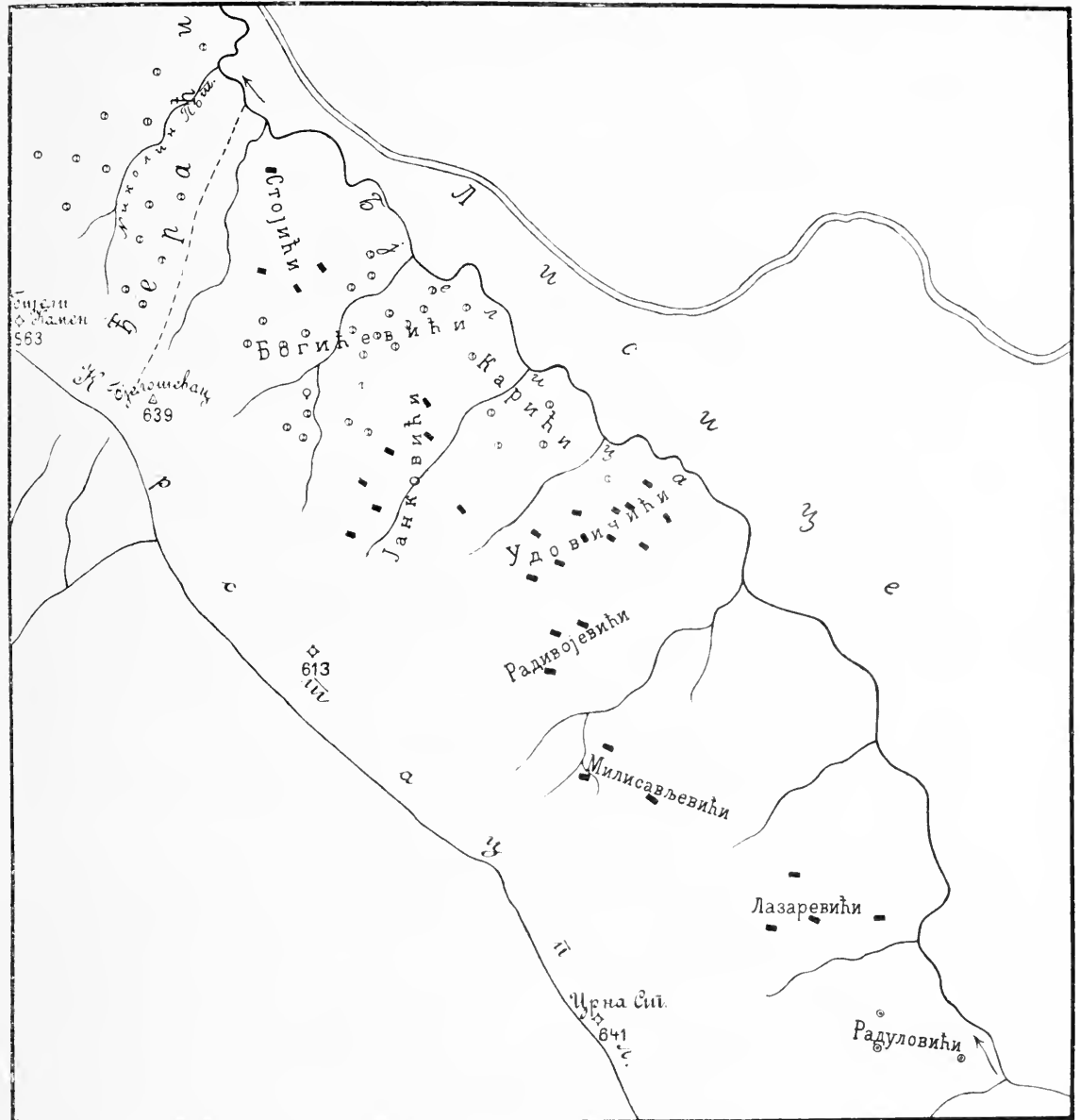


Сл. 31.





Крстац са Ђераћима у Доњем Драгачеву.



Објашњење знакова:

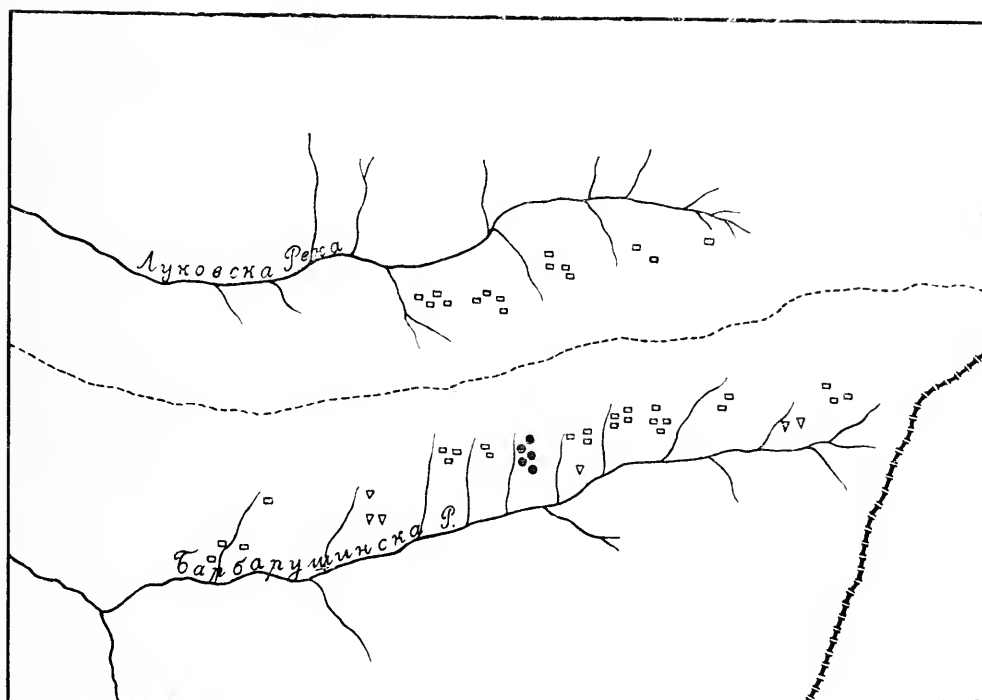
- 1 из Старог Влаха,  
 2 из ужичког округа,  
 3 из Босне,  
 4 из Црне Горе.





## Барбарушинице (Пчиња)

(Шематска скица).



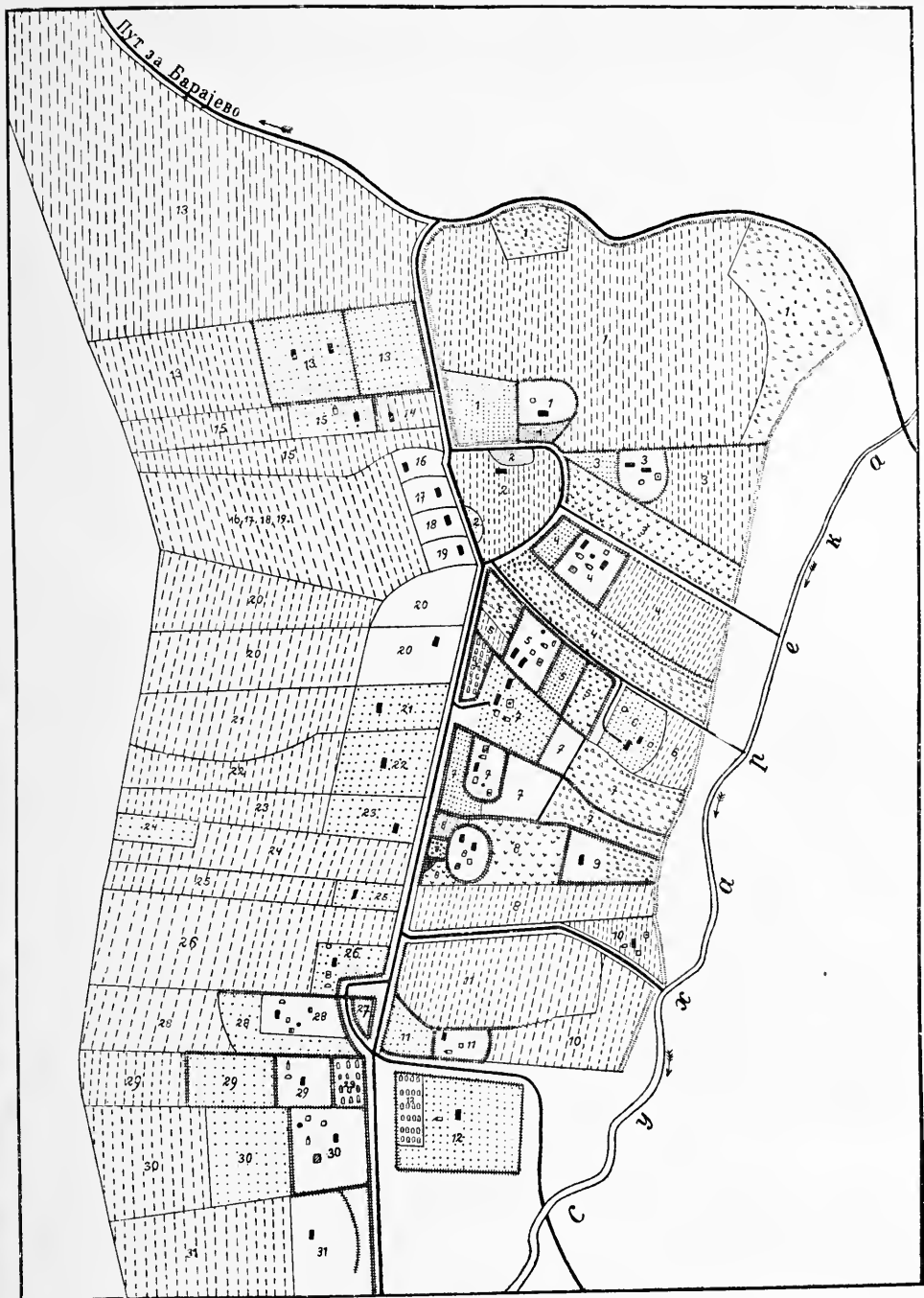
### Објашњење знакова:

- Досељеници из околице Призрена,
- ▽ » » Врањско Пчиње у сливу Вардара,
- » » околине Лесковца.



Снасовина, крај у Лисовићу (Шумадија).

Размер 1 : 20.000.



Објашњење знакова:

- |  |                |
|--|----------------|
|  | њива           |
|  | воћњак         |
|  | забран (шума)  |
|  | ливада         |
|  | утрива         |
|  | бањита         |
|  | обор           |
|  | кућа           |
|  | гостинска кућа |
|  | вајат          |
|  | амбар          |
|  | качара         |
|  | кош            |
|  | хлебна пећ     |
|  | кошара         |
|  | млекокар       |
|  | тараба         |
|  | прошће         |
|  | врљак          |
|  | шанац          |
|  | жива ограда    |
|  | пут            |

1 Имање Милутина Радосављевића  
 2 » Стеве Петровића  
 3 » Светозара Лукића  
 4 » Стевана Јанковића  
 5 » Митра Стевановића  
 6 » Милана Голубовића  
 7 » Алексе Стевановића  
 8 » Крете Илића  
 9 » Митра Митровића  
 10 » Милоја Илића  
 11 » Милоша Пауновића

12 Имање Ивана Пауновића  
 13 » Симе Петровића  
 14 » Марка Симића  
 15 » Вучка Петровића  
 16 » Илије Петровића  
 17 » Милана Илића  
 18 » Живана Илића  
 19 » Петра Симића  
 20 » Милана Милојевића  
 21 » Матије Милановића

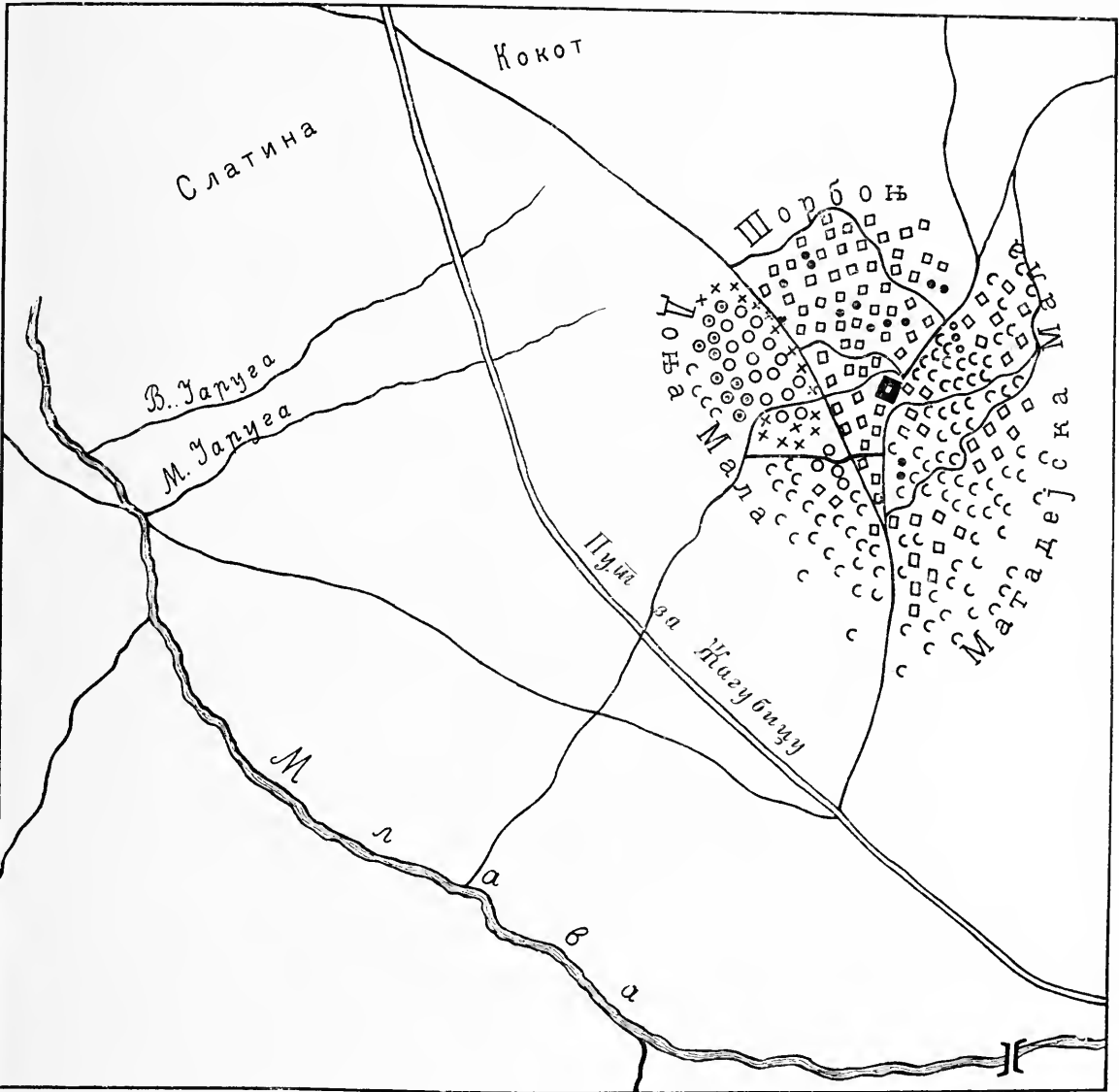
Цигани

22 Имање Среје Милојевића } Цигани  
 23 » Јове Милојевића  
 24 » Павла Пауновића  
 25 » Марице Станковића  
 26 » Живојина Савића  
 27 » Општинско  
 28 » Милвана Јерића  
 29 » Обрада Јерића  
 30 » Димитрија Јерића  
 31 » Милије Јерића



# Ждрело у Млави.

Размер 1 : 25.000.



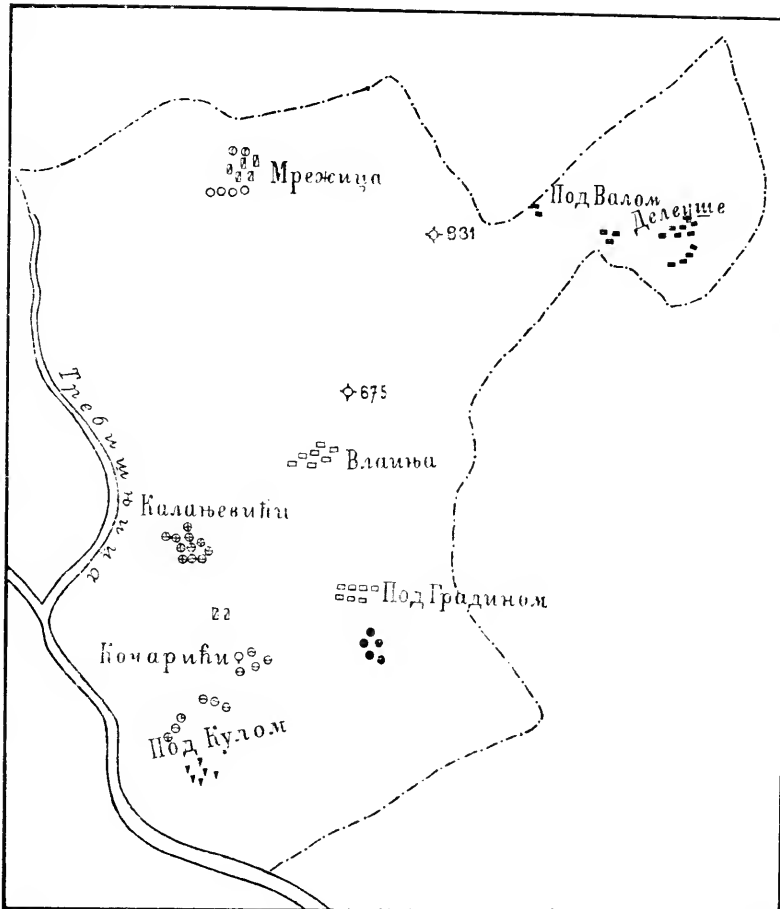
## Објашњење знакова:

- |   |                               |   |                       |
|---|-------------------------------|---|-----------------------|
| □ | Досељеници из Аустро-Угарске, | + | Досељеници из Мораве, |
| c | » » Старе Србије,             | ⊙ | » » Шумадије,         |
| ○ | » » Крајине,                  | ■ | Кавана.               |
| • | » » Ресаве,                   |   |                       |



# Мируше.

Размер 1 : 6,0000.



## Објашњење знакова:

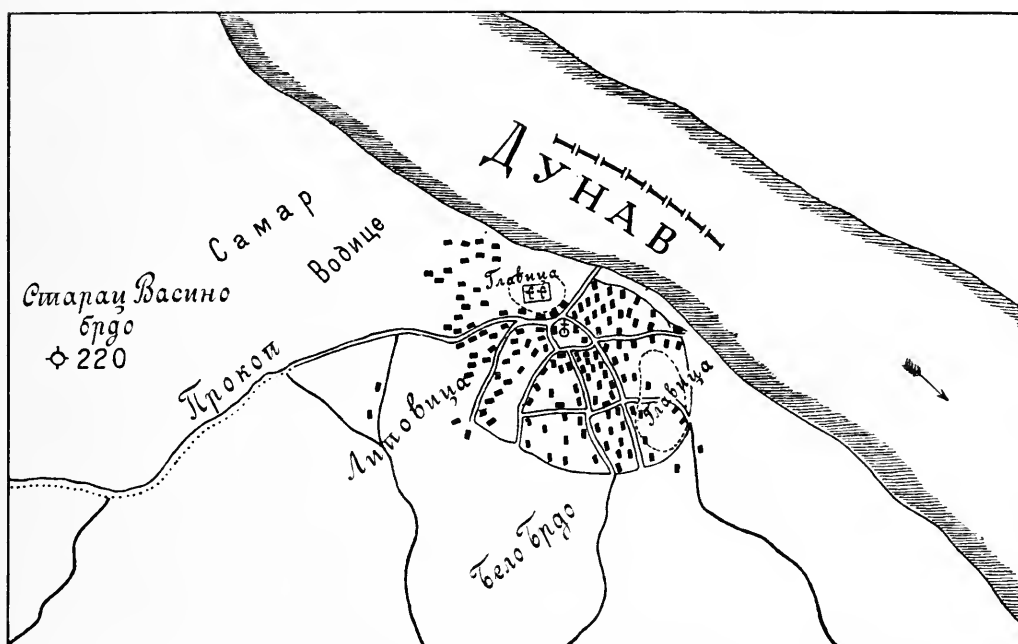
- Старинци с Врање Дубраве,
- » из истога села,
- ▼ досељеници из Херцег Новогa,
- » » нове Црне Горе,
- » » старе » »
- ⊞ поцсламљени досељеници из нове Црне Горе,
- » старинци,
- досељеници из Требиња,
- ◊ старинци из Малине у Зарјечју.





Рятопек.

Размер 1 : 25,000.











**RETURN TO → CIRCULATION DEPARTMENT**  
**202 Main Library**

LOAN PERIOD 1	2	3
<b>HOME USE</b>		
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS.

RENEWALS: THREE (3), SIX (6), AND NINE (9) MONTHS, AND 1 YEAR.

**DUE AS STAMPED BELOW**

**MAR 05 1988**

**OCT 14 2003**

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
FORM NO. DD6, 60m, 1/83 BERKELEY, CA 94720

LD21A-60m-8,70  
(N8837s10)476-A-32

General  
University of California  
Berkeley

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C006233031

